1996

INTERNATIONAL ARCHITECTURE EXHIBITION –
LA BIENNALE DI VENEZIA,
THE KOREAN PAVILION
1996 – 2025

베니스비엔날레 국제건축전 한국관 1996~2025

2025

International Architecture Exhibition –
La Biennale di Venezia,

The Korean Pavilion
1996 – 2025

ARTS COUNCIL KOREA

베니스비엔날레
국제건축전

한국관
1996~2025

한국문화예술위원회

Contents

Foreword – Byoung Gug Choung 010
Preface – Jade Keunhye Lim 012

PART 1. PROLOGUE 016

Architectural Exhibitions in Korea and the Korean Pavilion – Kim Jeoungeun 018
30 Years of the Korean Pavilion at the Venice Biennale and Beyond – Kim Jia 028
The Korean Pavilion as Architectural Opportunity – Lee Hyunah 040

PART 2. ARCHIVE 056

The 6th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 1996 060
The 7th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2000 076
The 8th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2002 096
The 9th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2004 116
The 10th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2006 134
The 11th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2008 152
The 12th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2010 174
The 13th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2012 188
The 14th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2014 200
The 15th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2016 218
The 16th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2018 236
The 17th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2021 258
The 18th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2023 282
The 19th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2025 308

PART 3. INTERVIEW 324

Kang Sukwon 328
Kimm Jong Soung 352
Joh Sungyong 376
Seung H-sang 398
Pai Hyungmin 426

PART 4. APPENDIX 460

Chronology 462
Biography 504
References 520

발간사 - 정병국 010
서문 - 임근혜 012

PART 1 PROLOGUE 016

한국의 건축전시와 한국관 - 김정은 018
베니스비엔날레 한국관 30년의 경험, 그리고 그다음 - 김지아 028
한국관이라는 건축적 기회 - 이현아 040

PART 2 ARCHIVE 056

1996 베니스비엔날레 제6회 국제건축전 060
2000 베니스비엔날레 제7회 국제건축전 076
2002 베니스비엔날레 제8회 국제건축전 096
2004 베니스비엔날레 제9회 국제건축전 116
2006 베니스비엔날레 제10회 국제건축전 134
2008 베니스비엔날레 제11회 국제건축전 152
2010 베니스비엔날레 제12회 국제건축전 174
2012 베니스비엔날레 제13회 국제건축전 188
2014 베니스비엔날레 제14회 국제건축전 200
2016 베니스비엔날레 제15회 국제건축전 218
2018 베니스비엔날레 제16회 국제건축전 236
2021 베니스비엔날레 제17회 국제건축전 258
2023 베니스비엔날레 제18회 국제건축전 282
2025 베니스비엔날레 제19회 국제건축전 308

PART 3 INTERVIEW 324

강석원 328
김종성 352
조성룡 376
승효상 398
배형민 426

PART 4 APPENDIX 460

연보 462
약력 504
참고문헌 520

Explanatory Notes

1 The official Italian title of the Venice Biennale is 'La Biennale di Venezia'. In this book, it has been referred to in English as either the Venice Biennale or the Biennale, depending on the context. In the case of the 'International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia' and the 'International Art Exhibition – La Biennale di Venezia', they have also been shortened to Architecture Exhibition and Art Exhibition respectively, depending on the context. In some parts of the main text or annotation, when the Architecture Exhibition and the Art Exhibition are distinguished by the year, they have been shortened to the 'Venice Biennale (Year)'. However, when referring to the Fondazione La Biennale di Venezia, the official title has been remained and used.

2 In Korea, the location of the Korean Pavilion at the Venice Biennale is referred to in a number of different ways, often as 'Giardini Park' or 'Castello Park'. To be precise, it is Giardini Della Biennale, Sestiere Castello 30122 Venice. In this book, this location is referred to as 'Giardini', which means park in Italian.

3 The Korean text of this book follows the linguistic rules and loanword orthography of the National Institute of Korean Language. In the case of proper nouns, some expressions that have become established in their own way in Korea have been left unchanged and used as they are.

4 The names of Koreans, when written in both Korean and English, are written in the order of surname and given name. For the names of Japanese, when written in Korean, the surname is written first, followed by the given name, and when written in English, the given name is written first, followed by the surname. For other names, the given name is written first, followed by the surname. However, the English names of some authors, writers and participants are indicated in the ways they requested. In 'Part 2 Archive', where text is quoted or excerpted from catalogues or manuscripts, the written style of the original text has been remained, with only typographical errors corrected. Therefore, it should be noted that the English name of the same person may be written differently in this book.

5 The English names of the exhibition theme, the exhibition titles, and the titles of the exhibited works have been translated into Korean where necessary, and are written in parentheses. The notation of information relating to the Architecture Exhibition is also based on English, and where there are translated titles in Korean press releases, homecoming exhibitions, or Korean catalogues, these have been given priority.

6 Information about the materials used in this book is listed next to each reference, along with the source and year of publication (where this can be confirmed). Incase Every effort has been made to find the accurate information, but if you have any corrections to make, or any discussions about some of the copyrighted material indicated as unknown, please contact *SPACE*.

7 'Part 2 Archive', which brings together the archives of the Architecture Exhibition of the Korean Pavilion, includes excerpts from the prefaces of the catalogues of the Architecture Exhibition between 1996 and 2025, the theme statements of the commissioners/curators, presentations, and official press releases. All the references excerpted in Part 2 were considered to have been produced for international communication at the site in Venice, so in the case of proper nouns, the English notation is given priority over the Korean. The reprinted manuscripts are included with their sources, and only typographical errors have been corrected, with other corrections kept to a minimum. The list of contributors to each exhibition was put together based on the catalogues and archives of Arts Council Korea.

8 For those materials included in 'Part 2 Archive', where the catalogue is written in both Korean and English and thus does not require additional translation, the excerpts have been included as they are. However, where the Korean and English texts differ in content, this is indicated at the end of each manuscript. Also, where the catalogues were published in two languages at different times, such as an English version for the exhibition in Venice and a Korean version for the homecoming exhibition, or a pre-exhibition catalogue published in Venice and a post-exhibition catalogue published in Korea, the English text has been excerpted from the English version and the pre-exhibition catalogue, and the Korean text has been excerpted from the Korean version and the post-exhibition catalogue.

9 In 'Part 4 Appendix', the history of the Venice Biennale was referenced from the official website of the Venice Biennale, and the history of Arts Council Korea was referenced from the website, and the collection of materials entitled *40 Years of Arts Council Korea for Culture and the Arts (1973 – 2013)*, and *The Last Pavilion* (2024), the archive book celebrating the 30th anniversary of the Art Exhibition. In addition, the general chronology of Korean society was referenced from various sources, including the National Archives portal "Chronology and Records: Archiving Changes of the Eras" and the NAVER News Library, and the domestic and international architectural chronology was referenced from the materials listed in the References of this book.

10 Titles of book, monographs, periodicals, doctoral dissertations, master's theses, reports, and online magazines are indicated in *italics*. Titles of news articles and individual manuscripts are indicated by " ", and titles of exhibitions and exhibited works are indicated in *italics*.

일러두기

1 베니스비엔날레는 이탈리아어 공식 명칭으로 'La Biennale di Venezia'이다. 이 책에서는 '베니스비엔날레 국제건축전', '베니스비엔날레 국제미술전'의 칭호를 문맥에 따라 각각 건축전, 미술전으로 축약했다. 일부 본문이나 주석에서 연도에 따라 건축전, 미술전이 구분되는 경우 '(연도) 베니스비엔날레'로 축약했다. 단, 베니스비엔날레재단(Fondazione La Biennale di Venezia)을 칭할 경우에는 공식 명칭을 그대로 사용했다.

2 베니스비엔날레 한국관이 위치한 곳에 대해 한국 내에서 '자르디니 공원' 또는 '카스텔로 공원' 등으로 혼용되는 경우가 많다. 정확하게는 카스텔로 구역 내 위치한 비엔날레 공원(Giardini Della Biennale, Sestiere Castello 30122 Venice)이다. 책에서는 이 장소를 가리켜 이탈리어로 공원을 뜻하는 '자르디니(Giardini)'로 칭한다.

3 이 책의 국문은 국립국어원의 어문 규정과 외래어표기법을 따랐다. 고유명사 가운데 국내에서 일부 굳어진 표현은 그대로 사용했다.

4 한국인의 인명은 국문과 영문 모두 성, 이름 순으로 표기했다. 일본인의 경우 국문은 성, 이름 순으로, 영문은 이름, 성 순으로 표기했다. 그밖의 인명은 이름, 성 순을 따랐다. 다만 일부 작가와 필자는 본인이 원하는 방식으로 영문명을 표기했다. '2부 아카이브'에서는 전시도록이나 원고 등에서 인용, 발췌한 글의 경우 원문의 기재 방식을 따르되 오탈자만 수정했다. 따라서 동일인의 영문 표기가 본문에서 상이할 수 있음을 밝혀둔다.

5 전시 주제, 전시명, 작품명 등의 영문명은 필요한 경우 우리말로 번역해 괄호 안에 병기했다. 건축전과 관련된 표기 역시 영문을 기준으로 하며, 국문 보도자료나 귀국전, 국문 도록 등을 위해 번역된 명칭이 있을 경우에는 이를 우선적으로 따랐다.

6 이 책에 사용된 자료는 각 자료 옆에 출처와 (확인되는 경우에 한해) 생산년도를 함께 기재했다. 정확한 정보를 찾고자 노력하였으나 일부 저작권 미상의 자료에 대해 바로잡아야 하는 출처 표기나 관련 논의가 있다면 월간 『SPACE(공간)』으로 연락주길 바란다.

7 한국관의 건축전 아카이브를 정리한 '2부 아카이브'에서는 1996년부터 2025년까지의 건축전 전시도록의 서문, 커미셔너/예술감독의 주제문, 발표문, 공식 보도자료 등을 발췌해 수록했다. 2부에 발췌된 모든 자료는 베니스 현장에서 국제적으로 소통하기 위해 생산된 것을 고려하여 고유명사의 경우 영문을 국문보다 우선해 표기했다. 재수록 원고는 출처를 함께 밝혔으며, 오탈자만 바로잡고 그밖의 교정은 최소화했다. 각 회차별 참여자(contributors) 목록은 전시도록 및 한국문화예술위원회의 아카이브 자료를 기준으로 정리했다.

8 '2부 아카이브'에 수록된 자료 가운데 전시도록에 국영문이 병기되어 번역이 필요하지 않은 경우 그대로 발췌했다. 단, 국문과 영문 내용이 상이한 경우에는 각 원고의 끝에 이를 밝혔다. 또한 베니스 전시를 위한 영문판과 귀국전을 위한 국문판, 혹은 베니스에서 출간된 사전 도록과 한국에서 출판된 사후 도록과 같이 전시도록이 두 언어로 각각 출간된 경우에는 영문은 영문판과 사전 도록에서, 국문은 국문판과 사후 도록에서 각각 발췌했다.

9 '4부 부록' 연보에서 베니스비엔날레 연혁은 베니스비엔날레 공식 웹사이트를, 한국문화예술위원회 연혁은 웹사이트와 『예술로 아름다운 세상 한국문화예술위원회 40년사(1973~2013)』 자료집, 미술전 30주년 아카이브북 『마지막 국가관』(2024)을 참고했다. 그 밖에 한국 사회 일반 연보는 국가기록포털 '연표와 기록-시대의 변화를 담다', 네이버 뉴스라이브러리 등을 참고했으며, 국내외 건축 관련 연보는 이 책의 참고문헌에 정리된 자료를 참고했다.

10 단행본과 정기간행물, 박사논문은 『 』, 석사논문과 보고서, 온라인 매거진은 「 」, 기사 제목이나 개별 원고는 " ", 전시명은 〈 〉, 작품명은 ' '로 표기했다. 건축물에는 구분이 필요한 경우를 제외하고 별도의 표시를 하지 않았다.

Foreword

Arts Council Korea has long been at the vanguard of architecture and artistic practice in Korea, presenting Korean cultural activity to the world since 1995, the year of the 100th anniversary of the Venice Biennale when Korea's national pavilion was established in the Giardini in Venice. The Korean Pavilion has become a visionary space for Korea's leading architects, artists, and curators, and this year marks the 30th anniversary of its establishment. Last year, Arts Council Korea published *The Last Pavilion*, a compilation of all the Korean Pavilion exhibitions presented at the Art Exhibition of Venice Biennale from 1995 to 2024. This year, it is followed by an archive book entitled *International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia, The Korean Pavilion 1996 – 2025*, which will allow us to survey all of the exhibitions in the Korean Pavilion at the Venice Biennale from 1996 to 2025.

As the commissioner of the Korean Pavilion at the Venice Biennale, Arts Council Korea presides over the exhibition archival records of the Korean Pavilion, which have been amassed over the past 30 years to become the main collection in the ARKO Arts Archive. These include 3,973 data items related to the establishment and construction of the Korean Pavilion, donated by the co-architect of the Korean Pavilion, Franco Mancuso; 1,602 physical records produced by the commissioners and curators who participated in the the Korean Pavilion's exhibition; and 6,538 digital records. Based on the data shaping the Korean Pavilion, Part 2 of the archive book concerns the all Architecture Exhibition. We are grateful to the former commissioners, curators, and participants for providing us with valuable materials and granting us the permission to use them. In addition, in Part 3 we have included the voices of Kang Sukwon, Kimm Jong Soung, Joh Sungyong, and Seung H-Sang. We would like to thank these four commissioners who accepted our request for an interview. We would also like to express our sincere gratitude to professor Pai Hyungmin, who shared enlightening reflections on the history of architectural exhibitions in Korea and internationally, with a focus on the Venice Biennale; the researcher Lee Hyunah who wrote a text on the theoretical significance of the architecture exhibitions in the Korean Pavilion at the Venice Biennale; the editor Kim Jia who shed light on the background, history, and spatial characteristics of the exhibitions in the Korean Pavilion; and the editor-in-chief of *SPACE* Kim Jeoungeun who authored the prologue on the changing trends mirrored by the Architecture Exhibition in the Korean Pavilion; and all those involved at *SPACE*, who compiled these materials into a single book.

30 years have passed since the Korean Pavilion was built. Meanwhile, the Korean Pavilion has held 14 Architecture Exhibitions and 15 Art Exhibitions, authoring the history of our cultural and artistic practice. With the valuable space of the Korean Pavilion as a medium, Arts Council Korea will continue to make greater efforts to present our achievements in architecture and art to a global audience. Thank you.

Chairperson, Arts Council Korea

Byoung Gug Choung

발간사

한국문화예술위원회는 베니스비엔날레 100주년인 1995년 베니스 자르디니에 국가관을 건립한 이후, 우리 건축과 미술을 세계에 선보이는 교두보 역할을 해왔습니다. 한국관은 우리나라의 내로라하는 건축가, 예술가, 큐레이터의 꿈의 무대로 자리 잡으며, 올해 개관 30주년을 맞이하였습니다. 한국문화예술위원회는 1995년부터 2024년까지 역대 베니스비엔날레 미술전에서 선보인 한국관 전시를 총망라한 『마지막 국가관』을 작년에 발간하였으며, 그에 이어 올해는 1996년부터 2025년까지 역대 건축전에서의 한국관 전시를 한눈에 볼 수 있는 아카이브북 『베니스비엔날레 국제건축전 한국관 1996~2025』를 새롭게 출간합니다.

한국문화예술위원회는 베니스비엔날레 한국관의 커미셔너로서 지난 30년간 축적된 한국관 전시 기록물을 아르코예술기록원의 주요 컬렉션으로 구축하고 있습니다. 이 가운데에는 한국관의 공동설계자 프랑코 만쿠조 교수가 기증한 한국관 건립 및 시공 관련 자료 3,973건, 한국관 전시에 참여한 커미셔너 및 예술감독이 생산한 다양한 실물 기록물 1,602건, 디지털 기록물 6,538건이 포함되어 있습니다. 이러한 한국관 자료를 바탕으로 아카이브북 본문 2부의 '한국관 역대 건축전 전시' 내용을 구성하였습니다. 귀중한 자료를 제공하고 사용을 허락해 주신 역대 커미셔너, 예술감독 및 참여 작가 분들께 감사드립니다. 더불어, 3부에는 역대 커미셔너 중 강석원, 김종성, 조성룡, 승효상의 목소리를 담았습니다. 흔쾌히 인터뷰 의뢰에 응해 주신 4인의 커미셔너분들께 감사의 인사를 전합니다. 또한, 베니스비엔날레를 중심으로 세계와 한국 건축전시사의 관계에 대해 통찰력 있는 이야기를 들려주신 배형민 교수, 베니스비엔날레 한국관 역대 건축전의 이론적 의미에 대해 글을 작성해 주신 이현아 연구자, 한국관 전시 설립 배경과 역사, 공간적 특성을 조명해주신 김지아 기자, 역대 건축전 한국관 전시의 변화와 흐름을 정리해 주신 김정은 편집장과 이 모든 자료를 한 권의 책으로 엮어주신 『SPACE(공간)』 관계자들께 깊은 감사의 말씀을 전합니다.

한국관이 건립된 이후, 강산이 세 번 바뀌었습니다. 한국관은 그간 14회의 건축전과 15회의 미술전을 선보이며 우리 문화예술의 역사를 계속해서 써 내려가고 있습니다. 한국문화예술위원회는 앞으로도 한국관이라는 귀중한 공간을 매개 삼아 우리 건축과 미술을 세계 무대에 선보일 수 있도록 더욱 노력하겠습니다. 감사합니다.

한국문화예술위원회 위원장

정병국

Preface

International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia, The Korean Pavilion 1996 – 2025 is a comprehensive retrospective publication, featuring newly discovered exhibition related materials, which offers an entirely new perspective on the Korean Pavilion as it marks its 30th anniversary. It celebrates the ways in which the Korean Pavilion has served as a pivotal platform from which to introduce the international community to Korean architecture. *The Last Pavilion*, an archival book documenting Korean participation in the Art Exhibition published in 2024, presented an overview of three decades of exhibition history and explored the extent to which these artistic efforts transcended perceived boundaries between Europe and Asia. It begins with the striking artistic vision of the artist Nam June Paik, who made a decisive contribution to the establishment of the Korean Pavilion, and the lively recollections of Kim Seok Chul and Franco Mancuso, co-architects of the Korean Pavilion. This book has a different aim: to survey the ways in which the Korean architectural community's attitudes and perceptions have evolved over the past 30 years, and how the community has come to understand architecture as enmeshed within broader cultural debates, compelling the pavilion to become an invaluable site for a critical discourse dedicated to rigorous engagements with global architectural culture. The book features writings, photographs of exhibition sites, and interviews produced and provided by the researchers and commissioners/curators looking back at past Korean Pavilion exhibitions. The publication of this book coincides with an event that sheds new light on the significance of the establishment of the Korean Pavilion and its architecture as part of an architectural forum in May, 2025 entitled 'Vision and Legacy: 30 Years of the Korean Pavilion at La Biennale di Venezia'.

In "Architectural Exhibitions in Korea and the Korean Pavilion", Kim Jeoungeun contends that the Korean Pavilion is the only architecture exhibition to be continuously supported at the national level after the National Art Exhibition (known as Gukjeon), and that "it has expanded the scope of architecture by engaging architectural and cultural infrastructure created over the past 30 years, and has functioned as an incubator that produces and nurtures the discourse surrounding architecture exhibitions." In "30 Years of the Korean Pavilion at the Venice Biennale and Beyond", Kim Jia introduces the history of the Korean Pavilion, built in Giardini in 1995 in spite of numerous architectural constraints, and retraces the process behind how the curators "began to accept the unique space of the Korean Pavilion as a given condition and to seek a way forward through various compositions and experiments." In "The Korean Pavilion as Architectural Opportunity", Lee Hyunah presents the future task of the Korean Pavilion as "[discovering] that architectural conversations in South Korea could transcend their local contexts and serve as valuable global precedents" and embodying such an "ability [...] as a practice".

Interviews with former commissioners/curators reveal the evolution in attitudes towards the previously unfamiliar field of architectural exhibitions and towards a new kind of design expertise over the course of Korean participation in the Venice Biennale. Kang Sukwon, the first commissioner of the Architecture

서문

『베니스비엔날레 국제건축전 한국관 1996~2025』는 한국 건축을 세계에 소개하는 무대 역할을 해온 한국관의 건립 30주년을 맞이하여 전시 관련 자료와 전체적인 회고와 조망을 함께 담은 책이다. 이에 앞서 2024년 발간된 미술전 아카이브북 『마지막 국가관』은 한국관 건립에 결정적 기여를 한 고 백남준 작가의 유럽과 아시아의 경계를 넘어서는 예술적 비전과 한국관 공동설계자인 고 김석철과 프랑코 만쿠조의 생생한 후일담을 시작으로 30년 간의 미술전을 회고한 바 있다. 이 책은 2025년 5월 '비전과 유산: 베니스비엔날레 한국관 30년'이라는 주제로 열리는 건축포럼과 더불어 한국관 건립과 건축의 의미를 보다 심층적으로 재조명하고, 지난 30년 동안 한국 건축계가 건축을 문화의 관점으로 시각을 넓히며 세계 건축문화 담론의 장을 함께 펼쳐온 인식과 태도의 변화 과정을 되돌아보고자 기획된 것이다. 주요 내용으로는 건축 연구자들과 커미셔너/큐레이터가 한국관의 전시를 되돌아보며 생산한 글과 전시 현장의 사진 그리고 인터뷰를 담고 있다.

김정은은 "한국의 건축전시와 한국관"에서 한국관이 대한민국미술전람회(국전)에 이어 국가 차원에서 지속적으로 지원해온 유일한 건축전시로서 "지난 30년간 조성된 많은 건축문화 인프라와 영향을 주고받으며 건축의 영역을 확장하고, 건축전시를 둘러싼 담론과 인적 자원을 생산하고 성장시키는 인큐베이터"였다고 평가한다. 김지아는 "베니스비엔날레 한국관 30년의 경험, 그리고 그다음"에서 1995년 자르디니에 한국관이 수많은 건축적 제약 속에 지어진 배경을 소개하며 이후 예술감독들이 이러한 "특수한 공간을 주어진 조건으로 받아들이고 다양한 구성과 실험을 통해 나아갈 방향을 모색"한 과정을 되짚어본다. 이현아는 "한국관이라는 건축적 기회"에서 "한국에서의 건축적 논의가 국지적인 특수성을 넘어 전 지구적 선례로서 가치를 가질 수 있는 가능성을 포착"하고 이러한 "실천적 가능성"을 구현하는 일을 한국관의 미래 과제로 제시한다.

역대 커미셔너/큐레이터와의 인터뷰는 베니스비엔날레 참여를 통해 초창기에 생소했던 건축전시라는 영역과 새로운 전문성에 대한 인식과 태도가 변화해온 궤적을 보여준다. 1996년 건축전의 첫 번째 커미셔너 강석원은 커미셔너의 역할을 '한국 건축을 알리는 대사'로 인식했고, 2006년 커미셔너 조성룡은 주제 선정, 작가 선정, 전시연출 등 큐레이팅 개념을 처음으로 의식한 2004년 고 정기용의 영향을 이어가며 자신의 전시를 발전시킨 과정을 회고한다. 2008년 커미셔너 승효상은 베니스비엔날레에서 가장 중요한 점이 네트워킹임을 강조한다. 즉, 매체의 발달로 정보의 유통이 쉬워질수록 직접적인 접촉과 교류의 기회가 필요하며, 한국관이 서로가 만나는 "회합의 장"이자 "실질적인 리얼리티의 무대"로서 더욱 중요해질 것이라고 전망한다. 2014년 큐레이터로 참여한 배형민은 "한국관이 가진 특별한 위상은 건축전시의 잠재력을 위축시키는 것이 아니라 그 특수한 장소와 역사의 힘을 빌려 확장시키는 데 있다"고 설명한다.

한국관 커미셔너인 한국문화예술위원회는 지난해부터 해당 업무를 예술작품의 수집·연구·전시를 주업무로 하는 아르코미술관으로 이관하여 30주년 계기 출판 및 연계 행사 추진과 더불어 한국관 운영 구조를 재정비 중이다. 즉, 예술감독을 위한 행정지원에서 더 나아가 홍보마케팅, 네트워킹, 펀드레이징, 아카이빙을 전문 부서 간의 긴밀한 협력을 통해 전문화·체계화함으로써 커미셔너로서의 역할을 강화한 것이다. 이러한 운영상의 변화는 한국관 전시가 매회 선정되는

Exhibition in 1996, understood the role of the commissioner as “an ambassador, promoting Korean architecture”, while Joh Sungyong, the commissioner in 2006, recalls the process of developing his exhibition by following in the footsteps of the late Chung Guyon, who recognised in 2004 the concept of curating as the selection of a theme and exhibitors as well as the staging of an exhibition. Seung H-Sang, the commissioner in 2008, insists that the most important aspect of the Venice Biennale is networking. In other words, as the development of new media has facilitated the dissemination of information, there is an ever greater need for direct contact and exchange, and he predicts that the Korean Pavilion will become more important as a “place to bring people together” where everyone can meet, forming a “substantial stage of reality”. Pai Hyungmin, who participated as a curator in 2014, explains that the “special status of Korean Pavilion should expand the potential of architecture exhibitions rather than discouraging them [and this] can be achieved by embracing its unique location and history.”

Since last year, Arts Council Korea, a commissioner of the Korean Pavilion, transferred the task as commissioner to ARKO Art Center, which focuses on collecting, researching, and exhibiting artworks. In addition to promoting publications and related events to mark the 30th anniversary, it is reorganising the operational structure of the Korean Pavilion. In other words, in addition to providing administrative support to the curators, the role of the commissioner has been strengthened by specialising and systematising public relations, marketing, networking, fundraising, and archiving through close cooperation between specialist departments. Such changes in operations were driven by an awareness that the exhibition at the Korean Pavilion is not only the achievement of the curator appointed each time, but also a common pool resource to be used by the next generation. This is also the result of an awareness of the task of ensuring that the social networks and intellectual and artistic assets conceived through these exhibitions come to nurture new artistic endeavours and foster knowledge production amongst domestic and international planners and researchers. Through this book, we were able to affirm a shared hope between the writers and Arts Council Korea that the Korean Pavilion will continue to position itself as a home to dynamic critical discourse and the expression of new values in architecture. We would like to express our sincere gratitude to the curators (commissioners) and participating architects who worked together to create the Korean Pavilion at the International Architecture Exhibition of the Venice Biennale, as well as to the authors of this book for suggesting the way forward.

General Director, ARKO Art Center

Jade Keunhye Lim

예술감독의 성취일 뿐 아니라 다음 세대를 위해 활용될 공유재라는 의식에서 출발한다. 이는 전시를 통해 형성되는 사회적 네트워크와 지적·예술적 자산이 국내외 기획자와 연구자의 새로운 창작과 지식 생산의 자양분이 되어야 한다는 과제 의식의 결과이기도 하다. 이 책을 통해 한국관이 건축의 새로운 가치를 개진하는 담론의 장으로 자리매김하기를 바라는 필자들과 한국문화예술위원회의 공통의 희망을 확인할 수 있었다. 베니스비엔날레 한국관 건축전을 함께 만들어온 예술감독(커미셔너)과 참여 건축가들, 그리고 앞으로 나아갈 길을 제시해준 이 책의 필진에게 진심으로 감사의 말씀을 전한다.

아르코미술관 관장

임근혜

Part 1.

Prologue

Architectural Exhibitions in Korea and the Korean Pavilion

Kim Jeoungeun

The Korean Pavilion at the Venice Biennale has reached its 30th anniversary. Ever since it was designed and built in 1995 through the collaborative design efforts of the late Kim Seok Chul and Franco Mancuso, the Korean Pavilion has been an unparalleled exhibition platform encouraging the Korean architectural community to step into the international spotlight. Although there are now approximately 300 biennales around the world, and international urban and architectural events of various sizes and forms have come and gone, the Venice Biennale continues to preserve its status as the world's first and largest biennale. What is the significance of the Korean Pavilion today, as the 26th national pavilion to enter the Giardini in Venice, the place in which the International Art Exhibition and Architecture Exhibition alternate every two years?

At the Venice Biennale, which began as a national art exhibition in 1895, the International Architecture Exhibition was originally held in 1975 as a section within the International Art Exhibition, and it was not until 1980 that it was held independently as the first International Architecture Exhibition. Meanwhile, there is a gap between the following two parties: the Korean art world (including world-renowned artist Nam June Paik, who spearheaded the establishment of the Korean Pavilion which had been thought to be impossible to accomplish); and the architectural community, which only began to seek communication with its wider global context after the Korean Pavilion was built. This is due to the industrial and cultural systems within which architecture is produced. Without the exhibition there is no art (or very little). Architecture, on the other hand, already exists in the 'real world', in the public domain, as a functional, three-dimensional, material element.[1] While the exhibition is a core element in the art world, which consists of art museums, authors, curators, critics, collectors, and so on, architecture, as the subject of an architecture exhibition, is understood in the city and society as the result of a very complex process involving many participants. Moreover, the architecture exhibition branches out into a differentiated historical path and a series of challenging undertakings compared to the art exhibition, in that it also captures the buildings that are absent from the exhibition space in addition to documenting their contexts and environments.[2]

Architecture exhibitions in Korea were first shown during the Japanese colonial period, with content closely related to everyday life: among these exhibitions we find *Home Exposition* (1915) and *Exhibition of Culture House Drawings* (1922). After Korea restored independence, the National Art Exhibition (Gukjeon) was founded in 1949 in an effort by architects to promote architecture as a cultural and artistic form, and the Ministry of Architecture was newly established as part of this initiative in 1955. Since 1982, the year the Gukjeon was abolished, the architectural community has hosted an annual

한국의 건축전시와 한국관

김정은

베니스비엔날레 한국관이 30주년을 맞이했다. 고 김석철과 프랑코 만쿠조의 공동설계로 1995년 건립된 때부터 지금까지, 한국관은 한국 건축계가 국제 무대와 만나는 독보적인 위상의 전시 플랫폼이었다. 전 세계에서 300여 개 비엔날레가 열리고 있으며, 다양한 규모와 형태의 도시·건축 국제 행사들이 명멸하는 지금이지만, 베니스비엔날레는 여전히 세계 최초, 세계 최대 규모 비엔날레의 위상을 공고히 하고 있다. 매년 미술전과 건축전이 번갈아 개최되는 베니스의 자르디니에 26번째로 입성한 한국관은 어떤 의미를 가지는가.

1895년 국가미술전으로 시작한 베니스비엔날레에서 건축전은 1975년부터 미술전의 한 섹션으로 시작되었다가, 1980년이 되서야 제1회 건축전으로 독립해 개최되었다. 불가능에 가까웠던 한국관 건립을 이끌어냈던 세계적인 아티스트 백남준을 비롯한 한국 미술계와 한국관이 지어지고 나서야 세계와 연결을 열망했던 건축계의 온도차는 건축이 생산되는 산업적·문화적 특성에서 비롯된다. 예술은 전시 없이 존재하기 어렵지만, 건축은 이미 공공 영역에서 기능적이고 3차원적이며 물질적인 요소로 '실제 세계'가 존재한다.[1] 미술관, 작가, 큐레이터, 평론가, 컬렉터 등으로 구성되는 미술계에서 전시는 핵심 요소인 반면, 건축전시의 대상인 건축은 다수의 참여자들이 개입하는 매우 복잡한 과정의 결과물로서 도시와 사회 속에서 이해된다. 또한 전시 공간 내에 부재하는 건물과 맥락, 환경을 담아낸다는 면에서[2] 건축전시는 미술전시와는 또다른 역사적 경로와 도전 과제를 분화시킨다.

한국의 건축전시회는 일제식민지기에 〈가정박람회〉(1915), 〈문화주택도안전람회〉(1922) 등 생활과 밀접한 내용으로 시작됐다. 광복 이후에는 건축을 문화적·예술적으로 홍보하고자 한 건축가들의 노력으로 1949년 창설된 대한민국미술전람회(약칭 국전)에 1955년 건축부가 신설된다. 이후 국전이 폐지되는 1982년부터는 한국건축가협회 주최로 '대한민국건축대전'이란 이름의 건축계 대표 연례행사로 이어지고,[3] 1979년에는 '서울특별시 건축상'이 시작되며 수상작 전시회가 개최된다. 이러한 전시들은 완공된 건물이나 계획안을 도면과 스케치, 사진 등을 담은 패널과 모형으로 재현하는, 건축가 스스로가 전시물을 구성하는 '작품전' 형태로 현재까지도 건축전시의 기본적인 형식의 하나로 이어지고 있다.

1970년대는 유럽과 미국을 중심으로 건축 관련 전문기관이 만들어지고, 미술관 내에 건축 분과가 설립되면서 건축전시가 본격적으로 활성화되는 시기다.[4] 한국에서는 1971년부터 작품 수집을 시작한 국립현대미술관이 국전의 부문에 따라 동양화, 서양화, 조각, 공예, 서예로 소장품을 분류하고 있었는데, 1979년부터 건축과 사진이 추가된다.

1980년대는 한국 사회가 세계와 만나기 시작하는 역동적인 시기다. 86 아시안게임과 88 서울올림픽과 같은 국제적인 이벤트를 계기로 도시를 정비하고 굵직한 문화시설과 고급호텔, 대단지 아파트, 고층 오피스 빌딩 등이 지어지며 세계에 한국을 내보일 준비를 한다. 물적 확장뿐만

representative event entitled the 'KIA International Competition', overseen by the Korean Institute of Architects.[3] Slightly before, in 1979, the Seoul Architecture Award began in the form of an exhibition of the winning entries. Both of these annual exhibitions continue to this day, pursuing one of the most fundamental forms of architecture exhibition in the form of an 'exhibition of works', in which the architects themselves compose the exhibits by recreating constructed buildings or proposals with panels and models containing drawings, sketches, and photographs.

The 1970s was a period in which institutions specialising in architecture-related content were established, predominantly in Europe and the United States, and architecture exhibitions were actively promoted with the establishment of the Department of Architecture in art museums.[4] In Korea, the National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea (MMCA), which began collecting work in 1971, categorised its collections into oriental painting, western painting, sculpture, craft, and calligraphy according to the categories defined by Gukjeon. In 1979, architecture and photography were added as additional categories.

The 1980s was a dynamic period in which Korean society began to interact with other nations. International events, such as the 1986 Asian Games and the 1988 Seoul Olympics, were used as an opportunity to improve the city and build major cultural facilities, high-end hotels, large apartment complexes, and high-rise office buildings to show the world Korea was taking to the world's stage. Not only in terms of physical expansion, but also in terms of architectural culture, a new dawn was heralded by the launches of specialist magazines and the wider dissemination architectural discourse.[5] The liberalisation of overseas travel (1983) resulted in an increase in the frequency of overseas architectural visits and information gathering. Meanwhile, the deaths of two architects who represented modern Korean architecture, Kim Chung-up (1922 – 1988) and Kim Swoo Geun (1931 – 1986), marked a point of generational transition and change in Korean architecture.

In the 1980s, in the midst of social changes represented by democratisation and globalisation, the next generation of architects formed several lines of activity: the 4.3 Group,[6] which aimed to strengthen the cultural and artistic values of architecture; the Architects Association for the Future, which sought institutional improvement; and the Seoul School of Architecture (sa), an alternative institution for architecture education. They also led the Paju Bookcity and Heyri projects, which were significant architectural projects in Korea in the 2000s. This period also saw the opening of a number of pivotal architecture exhibitions, such as: *Echoes of an Era* (1992), which was planned as a departure from the previous exhibition format and was the culmination of the 4.3 Group's practices; *The Residential Culture of Korea in 1994* (1993), the exhibition on the housing design of the new town in Bundang initiated by a national institution; and *Christian de Portzambarc* (MMCA, 1996) as well as *Jean-Michel Wilmotte* (Seoul Arts Center, 1996), which were solo exhibitions to introduce foreign architects and their works to

아니라 건축문화적 측면에서도 전문잡지들이 창간되어 건축담론이 확산되고,[5] 해외여행 자유화(1983)로 해외 건축기행이나 정보의 입수도 활발해졌다. 한편 한국 현대건축을 대표하는 두 건축가 김중업(1922~1988)과 김수근(1931~1986)이 타계하며, 한국 건축가의 세대교체와 변화를 예고한다.

1990년대는 민주화와 세계화로 대변되는 사회적 변화 속에서, 건축의 문화 예술적 가치를 강화하고자 결성된 4.3그룹[6]이나 제도 개선에 힘쓴 건축의미래를준비하는모임(건미준), 대안적 건축교육기관인 서울건축학교(sa) 등을 통해 차세대 건축가들이 활동하며 2000년대 한국의 중요한 건축 프로젝트였던 파주출판도시와 헤이리 프로젝트를 이끌기도 했다. 또 이 시기에는 4.3그룹 활동의 정점이자, 기존 전시 형식에서 벗어난 형태로 기획됐던 〈이 시대 우리의 건축〉(1992)이나 국가기관의 주도로 열린 분당 신도시 주택설계 전시회 〈한국의 주거문화 1994〉(1993), 해외시장 개방 분위기 속에서 외국 건축가와 작품을 소개하기 위한 개인전 〈크리스티앙 드 포르잠박〉(국립현대미술관, 1996), 〈장미셸 빌모트 건축전〉(예술의전당, 1996) 등 다양한 건축전시회들이 열리기 시작한다.

이러한 '세기말' 변화의 시점에 한국의 베니스비엔날레 참여가 시작됐다. 한국 건축계가 국가관으로 처음 참여한 1996년 제6회 건축전은 한스 홀라인이 총감독을 맡으며 규모나 조직이 확장되었고, 이후 전시의 주제는 문화, 윤리, 기술, 사회적 관계성을 기반으로 건축의 다양한 측면을 고찰하고 토의를 논하는 개념들이 제시되었다. 이렇듯 주제를 제시하는 비엔날레의 전시는 건축가나 건축 큐레이터, 미술 큐레이터와의 협업 등을 통해 건축에서 파생되는 다양한 추상적인 주제를 통해 시각적 매체, 퍼포먼스, 설치(installation)와 같은 다양한 표현 방법으로 구체화한다.[7] 당시 세계 건축계에서 변방이라는 인식이 강했던 한국 건축계는 글로벌 무대에서 한국 건축을 어떻게 내보여야 하는지 상상하기 어려웠고, 국가관과 시상 제도를 운영하고 있던 베니스비엔날레를 유명 건축가들이 대표 작품을 선보이는 서구 중심의 경연 자리(건축 올림픽)처럼 여겼다. 전시를 기획했던 커미셔너나 참여 작가들 모두 한국 건축계를 이끄는 대표적인 건축가들이었지만 이들에게도 큐레이팅은 낯선 개념이었다. 그런 가운데 정기용이 커미셔너를 맡았던 2004년 〈City of the Bang(방의 도시)〉은 기존 건물 중심의 전시에서 벗어나 한국의 도시적 상황을 보여주는 전시로 의미가 있었다. 특히 4.3그룹, 건미준, 서울건축학교를 중심으로 활동했던 주요 건축가들과, 타국의 건축문화를 경험하고 귀환한 한국 건축가와 건축학자들은 2000년대 한국관의 건축전시에 다양한 역할로 참여하며 집단적으로 전시를 기획하고 매체를 실험하는 경험을 쌓아나간다.

2000년대 이후 한국의 건축전시 인프라는 점차 확장된다. 우선 국립현대미술관은 올해의 작가에 건축가 최초로 승효상을 선정하고(2002), 첫 번째 건축 전문 큐레이터로 정다영을 임용해(2011), 건축 아카이빙을 시작하는(2013) 등 건축전시를 미술관 안으로 편입시켰다.[8] 이와 더불어 아르코예술기록원에서는 한국 원로 예술인들을 대상으로 '한국 근현대예술사 구술채록사업'(2003~2023)을 진행하며 건축인을 대상에 포함시켰고, 목천문화재단(2009), 정림건축문화재단(2011)과 같은 건축 관련 민간재단들이 설립되었다. 목천건축아카이브가

a wider audience, aligning with the general desire to open up overseas markets.

It was during this period of change at the 'end of the century' that Korea's participation in the Venice Biennale began. The 6th International Architecture Exhibition in 1996, in which the Korean architectural community participated for the first time as a national pavilion, had expanded in scale and organisation under the direction of director Hans Hollein, and the themes of the exhibition proposed concepts for considering and discussing various aspects of architecture based on cultural, ethical, technological, and social relations. The exhibitions at the Biennale weighed this approach to materialise abstract themes derived from architecture through various modes of expression, such as visual media, performance, and installations, in collaboration with architects, architecture curators, and art curators.[7] At that time, the Korean architectural community was strongly perceived as a marginal voice in international architecture, and it was difficult to imagine how to present Korean architecture to a global audience. Moreover, the Venice Biennale, with its national pavilions and awards, was seen as a site of western-centred competition (an architectural Olympics) where renowned architects presented representative works. Although the commissioners who planned the exhibition and the participants were all leading architects within the Korean architectural community, curating was an unfamiliar practice to them. In the midst of all this, *City of the Bang*, the exhibition in 2004 overseen by Chung Guyon as the commissioner, was meaningful in that it departed from the previous building-centred exhibitions to explore Korea's urban conditions. In particular, the leading architects who practiced mainly in the 4.3 Group, the Architects Association for the Future, and the Seoul School of Architecture, as well as Korean architects and architectural scholars who had experienced architectural culture in other countries and returned to Korea, participated in the Korean Pavilion's exhibition throughout the 2000s in various roles, collectively planning exhibitions and gaining experience with the media.

Since the 2000s, the infrastructure for architecture exhibitions in Korea has been gradually expanding. First, the MMCA selected Seung H-Sang as the first architect to be named Artist of the Year (2002), appointing Chung Dahyoung as the first architecture-specialised curator (2011), and began work on architectural archiving (2013), incorporating architecture exhibitions into the art museum.[8] In parallel, the ARKO Arts Archive, Arts Council Korea, added architects to their subjects for research when conducting the "Oral History Project on Korean Modern and Contemporary Arts" (2003 – 2023) for senior Korean artists. With the establishment of private architecture-related foundations such as the Mokchon Foundation (2009) and the Junglim Foundation (2011), in addition to the launch of the Mokchon Architecture Archive (2010), the archiving of prominent post-war architecture has begun, filling the gaps in the history of contemporary Korean architecture in conjunction with further research, publications, symposiums, and exhibitions. Aside from this, a series of exhibition spaces specialising in urbanism and architecture have opened one after another, including the Kimchungup Architecture Museum (2014), the

발족(2010)하면서 전후 세대에 대한 아카이빙이 시작되고 연구, 출판, 심포지엄, 전시 등과 결합해 한국 현대건축사의 빈칸을 채우고 있다. 그밖에 김중업건축박물관(2014), 서울도시건축전시관(2019) 그리고 향후 세종시에서 개관할 국립도시건축박물관까지[9] 도시·건축 전문 전시 공간이 잇따라 개관하고, 광주디자인비엔날레(2005)와 서울도시건축비엔날레(2017)가 창설되는 등 건축의 담론과 문화적 경험이 축적되는 과정에서 한국 건축가의 해외 전시나 세미나 등 교류의 경험도 늘어갔다.[10]

이런 배경 속에서, 2014년 조민석이 커미셔너를 맡아 남북한 건축을 다룬 〈Crow's Eye View: The Korean Peninsula(한반도 오감도)〉가 한국관 최초로 황금사자상을 수상하면서 한반도의 문제가 세계적 의제가 될 수 있음을 보여주었다. 또한 2014년 건축전은 커미셔너 선정 방식이 위원회 선정에서 공모로 변경되어 치러진 첫 전시였고, 큐레이터는 건축 역사가이자 이론가인 배형민과 안창모가 맡아, 건축문화와 담론의 생산적 공간으로서 건축전시의 중요성을 각인시키고, 국제적 네트워크와 건축 큐레이팅의 중요성에 대해 인식하는 기회가 되었다.

2016년은 예술감독(큐레이터)과 커미셔너(한국문화예술위원회)를 분리한 첫해다. '용적률 게임: 창의력을 촉발하는 제약'이라는 주제를 제시한 김성홍 예술감독은 다섯 명의 공동 큐레이터와 함께 기획자이자 연구자이면서 동시에 참여 작가로 전시를 만들었다. 한국 사회의 첨예한 욕망을 사회경제적, 일상적, 창의적 관점에서 조명한 이 전시는, 한국 현대건축의 정체성과 도시 조직의 관계를 지속적으로 탐구하는 계기가 되었다.

이후 건축전들은 전시 주제뿐만 아니라 참여자와 전시 형식을 더욱 다양화하는 양상을 보인다. 한국 현대건축사에서 조명받지 못했던 한국종합기술개발공사의 활동에 주목했던 2018년 건축전 〈Spectres of the State Avant-garde(국가 아방가르드의 유령)〉에서는 박성태 예술감독과 세 명의 큐레이터로 구성된 전시기획팀이 사진가, 소설가, 미디어 아티스트 등 다양한 장르의 작가들을 참여시키며 건축전시의 지평을 넓히는 동시에 전문 전시 공간 디자이너가 시노그래퍼로 참여해 전시 구성의 변화를 이끌었다.

팬데믹을 맞아 1년 연기되어 개최된 2021년 건축전에서는 신혜원 예술감독이 '미래학교'라는 제목 아래 다양한 연계 프로그램을 기획하고, 프로그램이 진행되는 과정이 축적되며 완성되는 새로운 방식의 실천적 전시를 제안했다. 2023년 건축전은 정소익과 박경, 두 명의 예술감독이 '2086: 우리는 어떻게?'라는 주제를 제시했는데 두 예술감독이 고안한 'Together How 게임'을 통해 적극적인 관객 참여형 전시로 기획됐다.

한국관의 건축전이 30주년을 맞이하는 2025년의 예술감독으로는 CAC(Curating Architecture Collective)가 선정됐다. CAC는 정다영, 김희정, 정성규 세 명의 건축 전문 큐레이터로 구성된 기획자 집단이다. 2018년 한국관 전시기획팀으로 활동하기도 했던 이들은 베니스비엔날레를 비롯한 한국 건축문화 예술계의 공동의 경험으로 양성된 대표적인 건축전시 기획자이며, 다양한 건축적 매체와 방법론을 실천 중인 젊은 건축가들을 참여시키는 기획으로 한국관 건축전시의 변화를 예고하기도 한다.

Seoul Hall of Urbanism & Architecture (2019), and the Korean Museum of Urbanism and Architecture[9] to be opened in Sejong-si. With the establishment of the Gwangju Design Biennale (2005) and the Seoul Biennale of Architecture and Urbanism (2017), architectural discourse and cultural experiences have broadened, and opportunities for Korean architects to participate in overseas exhibitions or seminars have increased.[10]

Against this backdrop, in 2014, *Crow's Eye View: The Korean Peninsula*, which addressed North and South Korean architecture and for which Cho Minsuk was the commissioner, was awarded Golden Lion for the first time since the establishment of the Korean Pavilion, proving that the issue of the Korean Peninsula was a global talking point. In addition, the Korean Pavilion in 2014 was the first exhibition to be held since the selection of commissioners switched from committee selection to a competition. For this exhibition, the architectural historian and critic Pai Hyungmin and Ahn Changmo took the position of curators, and it served as an opportunity to highlight the importance of architecture exhibitions as a productive space for architectural discourse and cultural exchange, and to raise awareness of the importance of international networking and architectural curation.

2016 marked the first year that the roles of curator and commissioner (Arts Council Korea) were made distinct. The curator Sung Hong Kim, who proposed the theme 'The FAR Game: Constraints Sparking Creativity', prepared the exhibition with five co-curators, simultaneously serving as planner, researcher, and exhibitor. This exhibition shed light on the sharper desires of Korean society from socio-economic, ordinary, and creative perspectives, and it served as an opportunity to further explore the relationship between the identity of contemporary Korean architecture and its wider urban fabric.

The exhibitions of the Korean Pavilion held since that point have diversified not only in terms of exhibition themes, but also in terms of participants and exhibition formats. The exhibition in 2018, entitled *Spectres of the State Avant-garde*, focused on the work and practice of the Korea Engineering Consultants Corporation, which had not been highlighted in the history of contemporary architecture. The curatorial team consisted of curator Park Seongtae and three other co-curators, and the exhibition was organised in such a way that exhibitors from across diverse fields, such as photographers, novelists, and media artists, could participate in the exhibition, thus broadening the cultural horizon of architecture exhibitions. At the same time, a professional exhibition space designer participated as a scenographer, which led to changes in the composition of the exhibition.

For the Venice Biennale 2021, which was postponed by one year due to the pandemic, curator Shin Hae-Won planned a sequence of related events under the title *Future School*, proposing a new kind of exhibition as an exhibition in practice, to be completed across the programme held within the space. The exhibition in 2023 was led by two curators, Jung Soik and Park Kyong, under the theme '2086: Together How?', and the exhibition was planned as an active and participatory exhibition through the *The Game*

한국 건축전시사 속에서 베니스비엔날레 한국관 건축전은 국전에 이어 국가적 차원에서 지속적으로 지원해온 유일한 건축전시이자, 여전히 한국 건축계와 세계 건축계를 지속적으로 이어주는 교류의 장이다. 동시에 지난 30년간 조성된 많은 건축문화 인프라와 영향을 주고받으며 건축의 영역을 확장하고, 건축전시를 둘러싼 담론과 인적 자원을 생산하고 성장시키는 인큐베이터로 기능했다. 이제 한국관은 새로운 세대와 함께 새로운 30년을 모색하는 단계에 접어들었다. 과거를 복기하고 되새김하며, 우리가 물어야 할 생산적인 질문들을 찾아나설 때다.

1 Christophe Van Gerrewey, Tom Vandeputte, and Veronique Patteeuw, "The Exhibition as Productive Space." *OASE* 88 (Oct. 2012), p. 1.

2 이종우, "건축전시와 역사연구", 『건축』 492(2020. 5.), 21쪽.

3 윤중연, 「1990년대 전반 건축전을 통해 본 한국건축담론의 전환기: 4.3그룹 건축전 "이 시대 우리의 건축"(1992)과 분당 신도시 주택 설계 전시회 "한국의 주거문화 1994"(1993)를 중심으로」, 숭실대학교 석사학위논문, 2014, 11~13쪽.

4 대표적인 건축전문기관으로 캐나다건축센터(1979), 프랑크푸르트의 독일건축박물관(1979), 바젤의 건축박물관(1984), 로테르담의 네덜란드건축원(1988), 미국 피츠버그 카네기 미술관의 하인츠 건축센터(1990) 등이 있다. 건축분과를 만들기 시작한 미술관으로는 퐁피두센터, 오르세 미술관, 뮌헨의 현대 피나코텍 등이 있다. 이들 기관의 특징은 단순한 동시대 건축의 소개가 아니라 역사적 관점을 가지고 기획된 전시가 주를 이룬다. 이종우, 앞의 글, 21쪽; 이승희, 『건축전시의 은유적 공간 특성 연구』, 홍익대학교 박사학위논문, 2024, 15~18쪽.

5 광복 이후 대한건축학회의 『건축』(1955), 대한건축사협회의 『월간 건축사』(1966) 등 기관지들이 창간됐고, 김수근은 1966년 한국 최초 문화예술전문 잡지 『공간(SPACE)』을 창간하고, 1977년 공간사옥 지하에 소극장 '공간사랑'을 열어 문화예술인과 교류했다. 이후 『꾸밈』(1977), 『건축문화』(1981), 『건축과 환경』(1984), 『플러스』(1987) 등의 건축전문지가 창간됐다.

6 4.3그룹에 참여한 14명의 건축가(곽재환, 김병윤, 김인철, 도창환, 동정근, 민현식, 방철린, 백문기, 승효상, 우경국, 이성관, 이일훈, 이종상, 조성룡)는 1960년대 후반부터 1970년대 초반에 건축 교육을 받았고, 김중업, 김수근 문하에서 건축을 배운 이도 다수다. 이들은 1988년 서울올림픽을 앞두고 외국의 유명 건축가와 대형 건축사무소 등 '외세가 침입'하기 시작하자 전래의 방식만으론 대응할 수 없다는 위기감 속에 '이 시대 우리의 건축'에 대한 욕구로 4.3그룹을 만들어 건축기행과 세미나를 통해 학습하고, 전시와 출판을 통해 그들의 생각을 드러냈다. 전봉희, "4.3그룹과 건축 교육", 『전환기의 한국 건축과 4.3그룹』, 서울: 도서출판 집, 2014, 69~70쪽.

7 박슬기, 김란수, "베니스 건축 비엔날레의 국가관 전시 경향에 관한 연구", 『대한건축학회논문집 계획계』 314(2014. 12.), 153~164쪽.; 이승희, 앞의 논문, 2024, 26쪽.

8 건축 큐레이터 주도로 기획된 국립현대미술관의 건축전 목록은 다음과 같다. 〈그림일기: 정기용 건축 아카이브〉(2013), 〈이타미 준: 바람의 조형〉(2014), 〈종이와 콘크리트: 한국현대건축 운동 1987-1997〉(2017~2018), 〈윤승중: 건축, 문장을 그리다〉(2017), 〈김중업 다이얼로그〉(2018), 〈올림픽 이펙트: 한국 건축과 디자인 8090〉(2020~2021) 등.

9 "국립 도시건축박물관이 가야 할 길", 『SPACE』 638(2021. 1.), 56~89쪽.

10 도쿄의 갤러리 마에서 열린 〈신세대 한국건축 3인전-마당의 사상〉(1989)을 비롯해 베를린의 건축전문 갤러리인 에데스 갤러리에서 2005년부터 한국의 동시대 건축을 소개하는 구상 아래 승효상(2005), 김종성(2006) 등을 초청하기도 했다. 그 밖에 대표적인 한국 현대건축전으로 2007년 독일건축박물관의 초청으로 프랑크푸르트에서 개최된 〈메가시티 네트워크〉(총괄 큐레이터 김성홍)는 베를린, 탈린, 바르셀로나를 순회한 뒤 2009년 국립현대미술관 과천관에서 전시를 마무리했다. 2019년에는 한국-헝가리 수교 30주년을 기념하여 〈한국 현대건축, 세계인의 눈, 1989-2019〉(총괄 큐레이터 배형민)가 주헝가리문화원에서 목천문화재단과 국립현대미술관의 협력으로 개최되기도 했다.

of Together How devised by the two curators.

CAC (Curating Architecture Collective) has been selected as the curatorial team for 2025, the year that marks the 30th anniversary of the Korean Pavilion. CAC is a collective consisting of three curators specialising in architecture: Chung Dahyoung, Kim Heejung, and Jung Sungkyu. Having also worked as the curatorial team for the Korean Pavilion in 2018, they are representative architecture exhibition planners who have been nurtured by their shared experiences across the Korean architecture, culture, and fine art, including the Venice Biennale. They are also heralding changes to the architecture exhibition in the Korean Pavilion by proposing a plan that will include young architects who practice across different architectural media and engage progressive methodologies.

Throughout the history of architecture exhibitions in Korea, the International Architecture Exhibition in the Korean Pavilion at the Venice Biennale is the only architecture exhibition that has been continuously supported at a national level following Gukjeon, and it continues to be a place of exchange that connects global architectural communities with Korean values. At the same time, it has expanded the scope of architecture by engaging architectural and cultural infrastructure created over the past 30 years, and has functioned as an incubator that produces and nurtures the discourse surrounding architecture exhibitions. The Korean Pavilion now enters a new phase in its history, looking to the next 30 years with a new generation. It is time to reflect and ruminate on the past and consider what new questions will be the most pressing in the years to come.

1 Christophe Van Gerrewey, Tom Vandeputte, and Veronique Patteeuw, "The Exhibition as Productive Space," *OASE* 88 (Oct. 2012), p. 1.

2 Lee Jongwoo, "Architecture Exhibition and Historical Research," *Architecture* 492 (May 2020), p. 21.

3 Yoon Joongyeon, *Korean Architectural Discourse in Transition: Seen through Architectural Exhibitions of the Early 1990s*, Master's Thesis, Soongsil University, 2014, pp. 11 – 13.

4 Representative architecture-focused institutions include the Canadian Centre for Architecture (1979), the Deutsches Architekturmuseum (1979), the Swiss Architecture Museum (1984), the Netherlands Architecture Institute (1988), and the Heinz Architectural Institute (1990) at the Carnegie Museum of Art. Of the art museums that have begun to establish departments of architecture are the Pompidou Centre, the Musée d'Orsay, and the Pinakothek der Moderne. What distinguishes these institutions is that most of their exhibitions not only present contemporary architecture but also take a historical perspective. Lee Jongwoo, op. cit., p. 21; Lee Seunghee, *Study on the metaphorical spatial characteristics of architecture exhibitions*, Doctoral Thesis, Hongik University, 2024, pp. 15 – 18

5 After Korea restored its independence, institutional periodicals such as *Architecture* (1955), published by the Architectural Institute of Korea, and *Architect* (1966), published by the Korea Institute of Registered Architects, were launched. In 1966, Kim Swoo Geun founded *SPACE*, Korea's first magazine devoted to culture and the arts, and in 1977 he opened a small theatre 'SPACE Theatre' in the basement of the SPACE Group of Korea Building to engage artists and cultural figures. Later, magazines specialising in architecture were launched, including *Ggumim* (1977), *Architecture & Culture* (1981), *Architecture & Environment* (1984), and *Plus* (1987).

6 The 14 architects (Kwak Jaehwan, Kim Byungyoon, Kim In Cheurl, Do Chang-hwan, Dong Jeong Geun, Min Hyunsik, Bang Chulrin, Baek Moonki, Seung H-Sang, Woo Kyung Kook, Lee Sung-kwan, E Ilhoon, Lee Jong Sang, and Joh Sungyong) who formed the 4.3 Group received their architecture education in the late 1960s and early 1970s, and many of them also studied under Kim Chung-up and Kim Swoo Geun. When the 'invasion of foreign powers', including renowned foreign architects and large architectural firms, began to emerge in the run-up to the 1988 Seoul Olympics, they felt a sense of crisis that they would not be able to counter with traditional methods. With the desire to 'build our own architecture for this era', they eventually founded the 4.3 Group, acquiring knowledge through architectural visits and seminars, and expressing their thoughts through exhibitions and publications. Jeon Bonghee, "4.3 Group and Architecture Education," in *Korean Architecture in Transition and the 4.3 Group*, Seoul: ZIP Publishers, 2014, pp. 69 – 70.

7 Park Seulki and Kim Ransoo, "A Study on the Trends of National Pavilion Exhibitions in the Venice Biennale of Architecture," *Journal of the Architectural Institute of Korea Planning & Design* 314 (Dec. 2014 pp.), 153 – 164.; Lee Seunghee, op. cit., p. 26.

8 A list of architectural exhibitions at the National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea (MMCA) initiated and planned by architectural curators includes the following: *Figurative Journal: Chung Guyon Archive* (2013); *ITAMI JUN: Architecture of the Wind* (2014); *Papers and Concrete: Modern Architecture in Korea 1987 – 1997* (2017 – 2018); *Yoon Seung Joong: Architecture, Drawing As Sentence Construction* (2017); *Kim Chung-up Dialogue* (2018); and *Olympic Effect: Korean Architecture and Design from 1980s to 1990s* (2020 – 2021).

9 "The Path Ahead for the Korean Museum of Urbanism and Architecture," *SPACE* 638 (Jan. 2021), pp. 153 – 164.

10 In addition to the exhibition Kim Ki Seok, Joh Sung Yong, Kim In Cheurl: Notion of Madang (1989) held at Gallery MA in Tokyo, since 2005 Aedes Gallery, a gallery specialising in architecture in Berlin, has also invited figures such as Seung H-Sang (2005) and Kimm Jong Soung (2006) to present contemporary Korean architecture. Other representative exhibitions of contemporary Korean architecture include *Megacity Network* (head curator, Sung Hong Kim), which was held in Frankfurt in 2007 at the invitation of the Deutsches Architekturmuseum and toured Berlin, Tallinn, and Barcelona, before concluding at the MMCA, Gwacheon in 2009. In 2019, on the occasion of commemorating the 30th anniversary of the establishment of diplomatic ties between South Korea and Hungary, the exhibition *Contemporary Korean Architecture, Cosmopolitan Look 1989–2019* (head curator, Pai Hyungmin) was held at the Korea Cultural Centre Hungary in cooperation with the Mokchon Foundation and the MMCA.

30 Years of the Korean Pavilion at the Venice Biennale and Beyond

Kim Jia

Aspirations for the National Pavilion

South Korea's first participation in the Venice Biennale, which began in 1895, was in 1986. The Korean Pavilion, which did not have an independent country pavilion then, was allocated a part of the Italian Pavilion's annexe and exhibited on several walls. The three editions in 1988, 1990 and 1993 were also held without a Korean national pavilion. Since the late 1980s, when Korean art began to expand overseas in earnest, the domestic art community has called for a national pavilion. Still, it had long since run out of space at the Giardini and several other countries, including China and Argentina, were waiting in the wings to build their pavilions. In 1993, Nam June Paik, who participated in the Biennale as an invited artist in the German Pavilion, won the Golden Lion Award and began actively engaging in exchanges with domestic and international cultural figures, harnessing their will and taking the lead in building the Korean Pavilion. He wrote a letter to the then mayor of Venice, arguing that the creation of a national pavilion that could be shared by both North and South Korea would be a way of bridging political tensions through art, which coincided with historical events such as the reunification of Germany in 1990 and the collapse of the Soviet Union in 1991, and was an important factor in obtaining permission to build the Korean Pavilion. This is evidenced by the fact that the top of the Korean Pavilion building reads 'Corea' rather than 'Corea del Sud' (South Korea) or 'Repubblica di Corea' (North Korea).

A Glass-and-Steel Structure That Blends into its Surroundings

The designers of the Korean Pavilion, Kim Seok Chul (former principal, ARCHIBAN) and Franco Mancuso (former professor, Università Iuav di Venezia), initially proposed an underground national pavilion, given the lack of space in the Giardini. However, the plan was rejected as impossible due to the deep roots of the trees, and the Korean Pavilion was eventually built on the site of the administrative offices and toilets between the Japanese and German Pavilions. Given the condition that the existing vegetation and topography must not be disturbed, the two architects sought to overcome the limitations of the narrow site by using glass and metal as the primary materials. The existing brick building was retained, but cylindrical glass spaces were inserted to open the space to the outside, and the rooftop level was used as an exhibition space. Covering an area of 244m^2 (ground contact area of 235m^2) and a gross floor area of 249m^2, the Korean Pavilion consists of three exhibition halls, each with a different structure and form, such as a cuboid, a cube, and a semicircle, which distinguishes it from the usual box-shaped exhibition space. This spatial feature of the Korean Pavilion has been criticised by artistic directors and artists (who have exhibited there since its opening) as weak for an exhibition space. However, as the

베니스비엔날레 한국관 30년의 경험, 그리고 그다음

김지아

국가관을 향한 열망

1895년부터 시작된 베니스비엔날레에 한국이 처음 참여한 때는 1986년이다. 당시 독립된 국가관이 없던 한국관은 이탈리아관의 별관 일부를 배정받아 벽 한 켠에서 전시를 치른다. 1988년과 1990년, 1993년 세 회차의 참여도 국가관이 없는 상태에서 진행됐다. 한국 미술이 본격적으로 해외에 진출하기 시작한 1980년대 후반부터 국내 미술계는 국가관의 필요성을 주장했지만, 이미 오래전부터 자르디니 내에 남아 있는 부지가 없었을 뿐더러 중국과 아르헨티나를 비롯한 여러 국가가 자국관 건립을 위해 대기 중인 상황이었다. 그러던 차에 1993년 독일관의 초빙작가로 비엔날레에 참여한 백남준이 황금사자상을 수상하면서 국내외 문화예술계 인사들과 적극적으로 교류하며, 뜻을 모아 한국관 건립을 주도적으로 이끌기 시작한다. 그는 남한과 북한이 공동으로 사용할 수 있는 국가관을 건립한다면 예술을 통해 정치적 긴장을 해소하는 계기가 될 것이라는 요지의 서신을 당시 베니스 시장에게 전했고, 이는 1990년 독일 통일, 1991년 소련 붕괴 등 역사적 흐름과 맞물리며 한국관의 건립 허가를 받아내는 중요한 요인으로 작용한다. 한국관 건물 상단에 'Corea del Sud(남한)' 또는 'Repubblica di Corea(북한)'가 아닌 'Corea'로 표기된 점이 이러한 배경을 드러낸다.

주변 풍광과 어우러진 유리 철골조의 건물

한국관의 설계를 맡은 김석철(전 아키반도시건축연구원 대표)과 프랑코 만쿠조(전 베니스 건축대학교 교수)는 자르디니에 빈 공간이 없는 점을 고려해 처음에는 지하에 국가관을 제안했다. 하지만 나무뿌리가 깊게 뻗어 있어 불가능한 계획안으로 반려되고, 최종적으로 일본관과 독일관 사이에 있던 관리사무소와 화장실로 쓰이던 자리에 한국관을 건립하게 된다. 기존 수목과 지형을 해쳐서는 안 된다는 조건하에, 두 건축가는 유리와 금속을 주재료로 사용해 좁은 부지의 한계를 극복하고자 했다. 기존 벽돌 건물을 유지하면서 원통형 유리 공간을 삽입해 외부로 열린 공간을 만들고, 옥상층도 전시 공간으로 활용하도록 했다. 건축면적 244m^2, 접지면적 235m^2, 연면적 249m^{2}에 달하는 한국관은 세 개의 전시장으로 구성됐다. 각각 직육면체와 정육면체, 반원형으로 구조와 형태를 달리해 일반적인 박스형 전시 공간과는 구분되는 특성을 갖는다. 이러한 한국관의 공간적 특징은 개관 이후 전시를 진행한 예술감독과 작가들로부터 전시 공간으로 취약하다는 비판을 받아왔다. 그러나 미술전과 건축전을 거듭해 전시 경험이 점차 축적되면서 한국관의 특수한 공간을 주어진 조건으로 받아들이고, 다양한 구성과 실험을 통해 나아갈 방향을 모색하기 시작했다.

experience of exhibiting in art and architecture exhibitions gradually accumulated, they began to accept the unique space of the Korean Pavilion as a given condition and to seek a way forward through various compositions and experiments.

Function as an Exhibition Space

Since 1995, the Korean Pavilion has hosted art and architecture exhibitions every other year, and as of 2023, a total of 14 art exhibitions and 13 architecture exhibitions have been held. Art critic Chung Joonmo, who visited the 1995 exhibition shortly after its opening, said, "The Korean Pavilion is a postmodernist building, an architectural phenomenon of the late 20th century, and if we ignore its primary function as an art exhibition hall, it has a unique structure both in appearance and architecture. [...] In the excitement of the opening of the Korean Pavilion, its function as an exhibition hall was treated as an afterthought, but it should be discussed once again."[▼1]

In addition, artist Kim Inkyum, who participated in the exhibition in the same year, noted that he had to revise the installation plans because the semicircular space's ceiling height was only 2.25m. Despite struggling with the unique exhibition space, the early exhibitions in the Korean Pavilion seem to have recognised the international art scene of the Venice Biennale as a new possibility and were primarily concerned with how to present the work of significant artists of the time.

Art Exhibitions Respond to Non-Linear Spaces

However, the 2003 exhibition led by Kim Honghee commissioner showed a different approach. As the title of the exhibition, *Landscape of Differences*, suggests, the planning of the exhibition began with the structural, spatial, and site-specific characteristics of the Korean Pavilion that make it different from other national pavilions and then sought to create further differences. While previous exhibitions used modifications to the interior structure, such as coating glass walls or erecting false walls to overcome the spatial limitations of the Korean Pavilion, this exhibition focused on building the identity of the Korean Pavilion by presenting new works that explored the architectural space of the building in its original state. On the other hand, the exhibition curated by Kim Sunjung (artistic director, Art Sonje Center) in 2005 was the largest exhibition of its kind in the Korean Pavilion, with 15 artists selected to showcase their works, as opposed to the previous exhibitions, which selected two to four artists and focused on their works, given the small space. Participating artists attempted to actively interpret the architectural space, with Choi Jeonghwa stacking red colanders on the roof of the Korean Pavilion to create a giant rampart and Park Kiwon wrapping the exterior walls in rounds of translucent fibre-reinforced plastic (FRP) to actively interpret the building.

In 2013, commissioner Seungduk Kim selected Kimsooja as the sole artist for an exhibition that

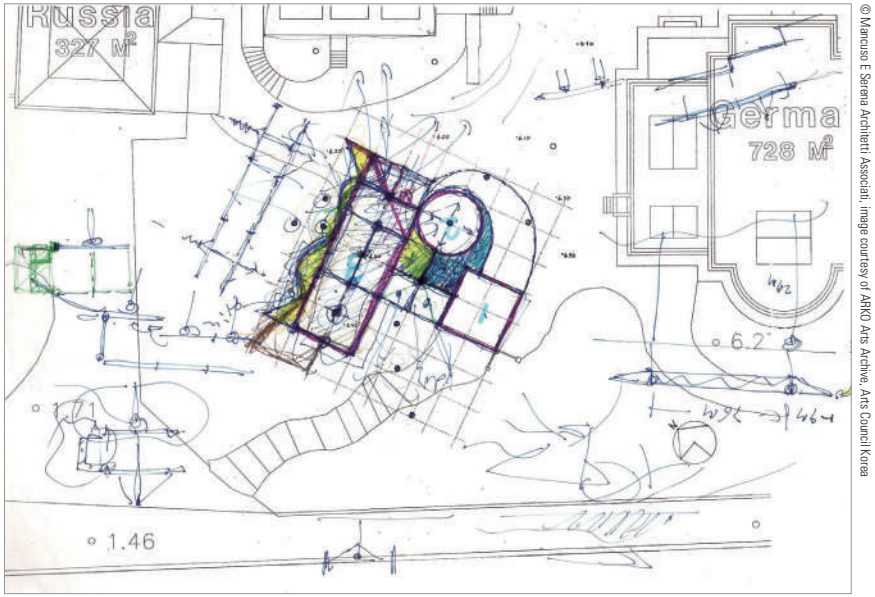
전시 공간으로서의 기능

1995년부터 한국관은 격년으로 미술전과 건축전을 개최해오고 있으며, 2023년 기준으로 미술전은 14회, 건축전은 13회 진행됐다. 개관 직후 열린 1995년 미술전을 관람한 미술평론가 정준모는 다음과 같이 말했다. "한국관은 20세기 말 건축 현상이라 할 포스트모더니즘적 경향의 건축물로 미술 전시관이라는 1차적인 기능성을 무시한다면 외형적으로나 건축적으로나 매우 독특한 구조를 지니고 있다. (…) 한국관이 개관했다는 기쁨에 들떠 한국관의 전시관으로서의 기능성은 논외로 취급되고 있었지만 다시 한 번 논의가 되어야 할 부분이라 여겨진다."[▼1] 또한 같은 해 전시에 참여한 작가 김인겸은 반원형 공간의 천장 높이가 2.25m 정도로 낮아 기존에 출품하려던 설치작의 계획을 수정해야 했다고 언급한 바 있다. 이처럼 한국관 개관 직후 초기의 전시들은 한국관이라는 독특한 전시 공간을 난감해하면서도, 베니스비엔날레라는 국제적인 미술의 장을 새로운 가능성으로 인식하고 당대 주요 작가들의 작품을 선보일 방법을 주되게 고민한 것으로 보인다.

비선형적 공간에 대응하는 미술전

한편, 2003년 김홍희가 커미셔너로 이끈 전시는 기존 전시들과 다른 접근을 보여주었다. 전시 제목인 '차이의 풍경들'이 암시하는 바와 같이 타 국가관과 차별화되면서 또 다른 차이를 만들어낼

한국관 초기 스케치
Sketch of the Korean Pavilion in early stage

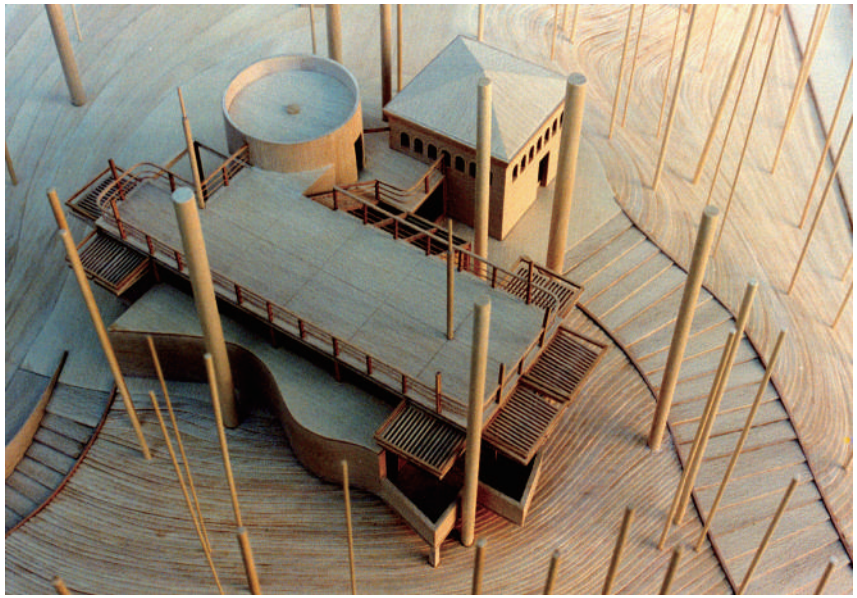


© Marcuso E Serena Architetti Associati, image courtesy of ARKO Arts Archive, Arts Council Korea

interpreted the physical space of the Korean Pavilion as a *bottari*. It covered the glass exterior walls with a translucent film, filling the empty space inside with only refracted light and sound in order to fully experience the space of the Korean Pavilion. The 2019 exhibition, led by independent curator Kim Hyunjin as artistic director, featured video installations by three female artists on the themes of post-colonisation and gender in a form that corresponded to the spatial characteristics of the Korean Pavilion. For this exhibition, a homecoming exhibition was held at ARKO Art Center, and in an interview, Kim Hyunjin said, "We didn't get to do it in the home exhibition, but in the main one all the monitors were human scale. It was a space that used to be a toilet, so the exhibition was set up in a square shape with both wings parallel to each other. I wanted the audience to feel like they were part of the performance happening the moment they walked into that room. [...] The spatial limitations at ARKO Art Center make it challenging to give the audience a sense of being part of the performance, like at the Venice Biennale." ▼2

In this way, the art world, initially reluctant to use exhibition spaces other than a generic white cube, seems, through repeated exhibitions, to have found a way to accept and overcome the limitations.

한국관 모형
Model of the Korean Pavilion

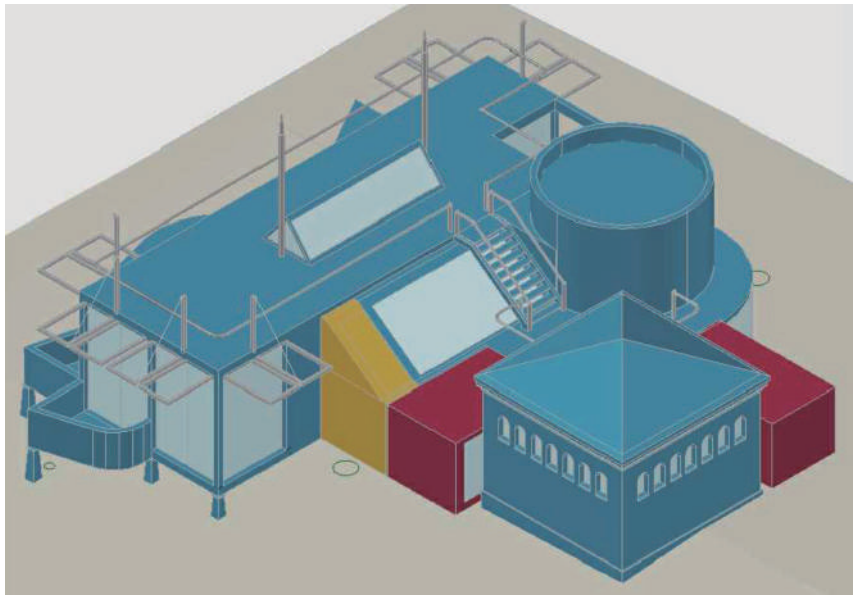


© Marcuso E Serena Architetti Associati, image courtesy of ARKO Arts Archive, Arts Council Korea

한국관의 구조적, 공간적, 장소적 특성에서부터 전시의 기획이 시작됐다. 이전 전시들이 한국관의 공간적 한계를 극복하기 위해 유리벽을 코팅하거나 가벽을 세워 차단하는 등 내부 구조 일부를 개조해 사용했다면, 이 전시에서는 건물의 원형을 복구한 상태에서 한국관의 건축 공간을 새롭게 탐구한 신작들을 선보이며 한국관의 정체성을 구축하는 데 주안점을 두었다. 그런가 하면 2005년 김선정(아트선재센터 예술감독)이 기획한 전시는 종래의 전시들이 (협소한 공간인 점을 고려해) 참여 작가 2~4명을 선정해 그들의 작품을 집중적으로 선보이던 방식과 달리, 한국 현대미술의 흐름과 양상을 보여주겠다는 취지로 15명의 작가를 선정해 역대 최대 규모의 전시로 화제를 모았다. 참여 작가 최정화가 한국관 옥상에 붉은 소쿠리를 쌓아 거대한 성벽을 연출하고, 박기원이 외벽을 반투명 섬유강화 플라스틱(FRP)으로 둥글게 포장해 건물을 강조하는 등 건축 공간을 적극적으로 해석하려는 시도가 이어졌다.

2010년대 들어서는 2013년 커미셔너 김승덕이 김수자를 단독작가로 선정해 한국관이라는 물리적 공간을 '보따리'의 개념으로 해석한 전시를 선보였다. 유리로 된 외벽을 반투명 필름으로 덮고, 내부의 빈 공간을 굴절되는 빛과 사운드만으로 채워 한국관의 공간을 온전히 체험하도록 했다. 2019년 독립 큐레이터 김현진이 예술감독으로 이끈 전시는 세 명의 여성 작가가 탈식민과 젠더를 주제로 한 영상 설치 작업을 한국관의 공간적 특성과 상응하는 형태로 구성했다. 이 전시의 경우

한국관 증개축 계획안
Expansion and renovation plan for the Korean Pavilion



© Marcuso E Serena Architetti Associati, image courtesy of ARKO Arts Archive, Arts Council Korea

Architectural Exhibitions Built on Limitations

In the early years of the exhibition, since there was no established discourse or methodology for 'architecture exhibitions', they were limited to introducing architectural works in Korea through models or panels. Led by commissioners Kang Sukwon in 1996, Kim Seok Chul in 2000, and Kimm Jong Soung in 2002, the exhibition focused on the work of young architects looking ahead to the architecture of post-unification Korea, with the expectation that the country would be reunified within a decade. Meanwhile, the exhibition curated by Chung Guyon in 2004 was no longer limited to presenting domestic architectural works, but, under the theme of 'City of the Bang', participating artists Kim Kwangsoo (principal, studio_K_works), Song Jaeho, and Yoo Seokyeon (professor, University of Seoul) presented new works that interpreted Korean urban culture such as *Norae bang* (*karaoke*), *Jjimjil bang* (Korean dry sauna), and *PC bang*. The exploration of this urban phenomenon continued in a 2006 exhibition directed by Joh Sungyong (principal, johsungyong architect office/ubac). The five participating architects, Kim Seunghoy (principal, KYWC Architects), Kim Chanjoong (principal, THE_SYSTEM LAB), Kim Hun (principal, studio asylum), Shin Hae-Won (principal, lokaldesign), and Choi Wook (principal, ONE O ONE architects), exhibited their observations and interpretations of the urban situation in Korea,

한국관 건립 초기 모습
View of the Korean Pavilion after construction



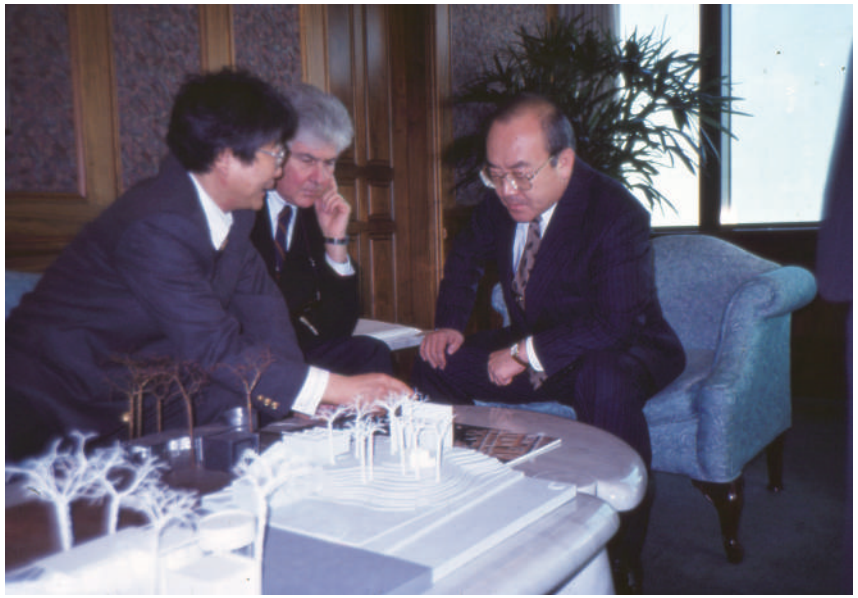
© Mancuso E Serena Architetti Associati, image courtesy of ARKO Arts Archive, Arts Council Korea

아르코미술관에서 귀국전이 열리기도 했는데, 한 인터뷰에서 김현진은 다음과 같이 이야기했다. "귀국전에서는 구현하지 못했지만 본 전시에서는 모든 모니터가 다 사람의 스케일이었어요. 화장실이었던 공간을 사용했기 때문에 정사각형의 ㄷ자 형태로 전시가 이뤄졌어요. 관객이 그 방에 들어가는 순간 막 벌어지는 공연 현장에 포함되는 느낌이 들도록 연출했죠. (…) 아르코미술관에서는 공간의 한계 때문에 베니스비엔날레처럼 관객이 공연에 함께한다는 감각을 주기가 어려워 아쉬워요."[2] 이렇듯 초기에 화이트큐브가 아닌 전시 공간에 난색을 표하던 미술계는 여러 차례 전시를 거듭하며 한계를 수용하고 타개해나갈 방법을 자연스레 찾아나선 것으로 보인다.

한계 위에 짓는 건축전

1996년부터 열린 건축전의 경우, 초기에는 '건축전시'에 대한 담론이나 방법론이 정립되지 않은 상황이었기에 한국에서의 건축 작업을 모형이나 패널을 통해 소개하는 방식에 그쳤다. 1996년 커미셔너 강석원, 2000년 김석철을 거쳐 2002년 김종성이 이끈 전시는 당시로부터 10년 안에 한국이 통일될 것이라는 전망 아래 통일 이후 한국의 건축을 내다볼 수 있는 젊은 건축가들의 작품을 위주로 선보였다. 한편 2004년 정기용이 기획한 전시는 더 이상 국내 건축 작업을 출품하는 데 그치지 않고, '방의 도시'를 주제로 참여 작가 김광수(스튜디오케이웍스 대표), 송재호,

김석철과 프랑코 만쿠조가 당시 문화체육부 장관인 이민섭과 한국관의 설계 계획을 논의하고 있다.
Kim Seok Chul and Franco Mancuso discussing the design plan for the Korean Pavilion with then minister of the Ministry of Culture and Sports, Lee Minseop



© Mancuso E Serena Architetti Associati, image courtesy of ARKO Arts Archive, Arts Council Korea

represented by Seoul. In an interview during the exhibition, Choi Wook said, "The spatial features of the Korean Pavilion and the reality of the exhibition preparation process seem to align with the situation we usually face in Seoul. There are national pavilions that are very well curated. However, this is not the case with the Korean Pavilion, so an aesthetic phenomenon needed to be created. I think it's a matter of overcoming the difference between a situation not subject to criticism and the conditions of reality."[3] Similar to the attitude of architecture, in the case of architectural exhibitions, they accepted the space of the Korean Pavilion as a given condition and situation, and gradually tried to create a differentiated composition by establishing a curatorial method.

The exhibition *Crow's Eye View: The Korean Peninsula*, curated by Cho Minsuk (principal, MASS STUDIES), who was selected as a commissioner in 2014, with Pai Hyungmin (professor, University of Seoul) and Ahn Changmo (professor, Kyonggi University) as curators, won the Golden Lion Award and signalled a significant trajectory in the exhibition history of the Korean Pavilion. The meaning of this show can be discussed from many angles, including the curating method, but if we look only at the formal aspect, it overcomes the spatial inferiority of the Korean Pavilion by arranging the works of 29 participating artists within the overall structure under the theme of South and North Korean architecture and finding a strategic balance.[4] Since then, Sung Hong Kim (professor, University of Seoul) in 2016, Park Seongtae (core value leading officer, Junglim Foundation) in 2018, Shin Hae-Won in 2021, and Jung Soik (principal, Urban Mediation Project) and Park Kyong (professor, University of San Diego) in 2023 have been the artistic directors, presenting exhibitions with different themes as an extension of contemporary Korean architectural discourse and continuing to experiment with architecture exhibitions in the Korean Pavilion.[5]

Extension and the Challenges ahead

As we have seen so far, the Korean Pavilion is approaching its 30th anniversary while experiencing many twists and turns. It is a significant achievement that the Korean Pavilion has managed to overcome its spatial limitations through various exhibition experiences. However, at this point, quite some time after the completion of the Korean Pavilion, in addition to the special spatial characteristics, there is a maintenance issue that needs to be solved. Due to the age of the building and the nature of the biennale, which attempts to create a new space for each exhibition, it was time for a renovation. It was also pointed out that the space needed to be bigger for exhibitions, and there was no space to store exhibition equipment or room for other facilities.

Arts Council Korea, which operates the Korean Pavilion, announced plans to expand the Korean Pavilion in 2018 in response to these needs. Since the co-designer Kim Seok Chul passed away in 2016, Franco Mancuso took the lead in designing the expansion plan. According to the city of Venice's detailed

유석연(서울시립대학교 교수)이 노래방, 찜질방, PC방 등 한국의 도시 문화를 해석한 새로운 작업을 제시했다. 이러한 도시 현상에 대한 탐구는 2006년 조성룡(조성룡도시건축 대표)이 감독한 전시에서도 이어졌다. 참여 작가인 김승회(경영위치건축사사무소 대표), 김찬중(더_시스템랩 대표), 김헌(스튜디오 어싸일럼 대표), 신혜원(로컬디자인 대표), 최욱(원오원아키텍스 대표) 등 다섯 명의 건축가는 서울로 대변되는 한국의 도시 상황을 관찰하고 해석한 결과물을 전시했다. 전시 기간 중 진행된 한 인터뷰에서 최욱은 "한국관이 가지고 있는 공간적 특징과 전시 준비 과정에서 주어진 현실이 우리가 평소 느끼는 서울의 상황과 일치하는 것 같다"며, "굉장히 좋은 큐레이팅에 의해 만들어진 국가관이 있다. 그런데 한국관 같은 경우는 그렇지 않기 때문에 생겨날 수 있었던 미학적 현상도 있었을 것이다. 비판의 대상이 아닌 상황과 현실의 조건이 다른 것이고, 그것을 어떻게 극복하느냐의 문제인 것 같다"고 언급한 바 있다.[3] 이처럼 건축전의 경우, 건축의 태도와 유사하게 한국관이라는 공간을 주어진 조건과 상황으로 받아들이고 큐레이팅의 방식을 정립해가며 점차 차별화된 구성을 꾀했다.

2014년 커미셔너로 선정된 조민석(매스스터디스 대표)이 배형민(서울시립대학교 교수)과 안창모(경기대학교 교수)를 큐레이터로 섭외해 이끈 〈Crow's Eye View: The Korean Peninsula(한반도 오감도)〉전은 황금사자상을 수상해 한국관 전시 역사에 유의미한 궤적을 남겼다. 이 전시의 의미는 큐레이팅 방식을 비롯해 여러 각도에서 논할 수 있겠지만, 형식적 측면에 한해 들여다보자면 남한과 북한의 건축을 주제로 참여 작가 29명의 작업을 전체 구조 내에 혼성적으로 배치함으로써 한국관의 공간적 열세를 딛고 그 전략적 균형점을 잘 찾아냈다는 평을 받았다.[4] 이후에는 2016년 김성홍(서울시립대학교 교수), 2018년 박성태(정림건축문화재단 상임이사), 2021년 신혜원, 2023년 정소익(도시매개프로젝트 대표)·박경(샌디에이고 대학교 교수)이 예술감독으로 동시대 한국 건축 담론의 연장선에서 각기 다른 주제로 전시를 선보이며, 한국관에서의 건축전시를 지속적으로 실험해나가고 있다.[5]

증축과 남겨진 과제

지금까지 살펴본 바와 같이 한국관은 여러 우여곡절을 겪으며 건립 30주년을 향해 가고 있다. 다양한 전시 경험을 통해 한국관의 공간적 한계를 극복하려는 시도가 이어진 점은 유의미한 성취일 것이다. 하지만 완공 후 꽤 오랜 시간이 지난 현시점에서는, 한국관의 공간적 특성을 논하는 일 외에도 유지 보수의 문제가 해결해야 할 과제로 남아 있다. 건축물의 노후는 물론이고, 비엔날레라는 전시 특성상 매 전시마다 새롭게 공간을 조성하는 시도들이 이어지면서 개보수 작업이 필요한 시점에 이른 것이다. 또한 전시를 하기에도 부족한 면적의 공간이기에, 전시 기물을 비롯한 각종 부대시설을 보관할 공간이 없는 점이 문제점으로 지적되기도 했다.

한국관의 운영을 맡은 한국문화예술위원회(이하 예술위)는 이러한 요구 사항을 반영해 2018년 한국관 증축 계획을 발표했다. 공동 설계자인 김석철이 2016년 작고했기에 프랑코 만쿠조가 주축이 되어 증개축안을 설계했다. 베니스 시 도시 세부계획에 따르면 대규모 증축은 불가했기에

urban plan, large-scale expansion was impossible, so plans are in the works for a 28m^2 extension that will increase office and warehouse space, which is currently inadequate, and connect the exhibition space. On the 25th of October, 2023, at a roundtable on 'The Korean Pavilion at the Venice Biennale: Current Issues and Possibilities for Designing a New Future' held at ARKO Art Center, Arts Council Korea presented the status of the expansion and renovation project.[▼6] According to the organisation, in September 2018, it applied for planning approval from the City of Venice's City Hall Department, but since the proposed expansion does not comply with the current enforcement law, the city council will have to amend the city law before it can be passed.

At a public hearing organised by Arts Council Korea on the 30th of November, 2023 to explore the direction of the Korean Pavilion, Jade Keunhye Lim (general director, ARKO Art Center) said that she would continue to work towards the approval of the expansion plan until 2025 and that she would also reorganise and strengthen her role as commissioner with the tasks of securing funding, constructing an archive and revitalising the museum. As mentioned, the future of the Korean Pavilion is about more than just improving the space. It is only when we take stock of the progress of the Korean Pavilion over the past 30 years on the international stage of the Venice Biennale and improve the institutional aspects of its operation and execution that we can then discuss the next steps for it.

1 Chung Joon-Mo, "The Past One Hundred Years and the Coming One Hundred Years – Artistic Confusion At the Turn of the Century," *SPACE* 333 (July 1995), pp. 112 – 117.
2 Shin Jiye, "Korea's representative feminist artist Jeong Eunyoung, "History has failed us, but no matter," *The Women's News*, June 13, 2020.
3 Kim Hun, Kim Seunghoy, Choi Wook, Shin Hae-Won, Kim Chanjoong, and Lee Jaejun, "Seoul: A Cross-Section of Our City," *SPACE* 467 (Oct. 2006), pp. 66 – 69.
4 "Ambition, Frustration and Achievement: the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2014," *SPACE* 560 (July 2014), pp. 60 – 81.
5 Kim Kwangsoo, "A Place for Experimentation in the Anthropocene: 2023 Venice Biennale," *SPACE* 669 (Aug. 2023), pp. 94 – 109.
6 Kim Jia, "Discussing the Building of and Extension to the Venice Biennale Korean Pavilion," *SPACE* 673 (Dec. 2023), p. 16.

This is a reprint of the article from *SPACE* 674 (Jan. 2024) with the permission of the author and *SPACE*. However, only selecrive image materials from the original article have been reprinted to fit the editorial direction of this archive book.
*Source: Kim Jia, "30 Years of the Korean Pavilion at the Venice Biennale and Beyond," *SPACE* 674 (Jan. 2024), pp. 116 – 121.

현재로서는 부족한 사무 공간과 창고 공간을 확대하고, 전시 공간을 연결하는 28m^2 규모의 계획안이 예정되어 있다. 지난 2023년 10월 25일 아르코미술관에서 '베니스비엔날레 한국관, 새로운 미래 설계를 위한 현안과 가능성'을 주제로 열린 라운드테이블에서 예술위 측은 증개축 추진 현황에 대해 발표했다.[▼6] 이에 따르면, 2018년 9월 베니스 도시 시청과에 계획안 승인을 신청했으나, 증축안이 현재 시행법에서 어긋나는 부분이 있어 시의회를 열어 도시법을 개정해야 통과할 수 있는 상황이다.

이어 2023년 11월 30일 한국관이 나아갈 방향을 모색하기 위해 예술위가 주최한 대국민공청회에서 임근혜(아르코미술관 관장)는 2025년까지 증축안 승인을 위해 지속적으로 힘쓸 것이며, 이외에도 재원 확보, 아카이브 구축 및 활성화를 과제로 커미셔너로서 역할을 재정비하고 강화하겠다고 밝혔다. 언급한 바와 같이 한국관의 미래는 단순히 공간을 개선하는 일에만 달려 있지 않다. 베니스비엔날레라는 국제적인 무대에서 지난 30년간 한국관이 그려온 궤적을 짚어보고, 운영과 실행 측면에서 제도적으로 보완이 필요한 지점을 개선할 때에야 비로소 한국관의 다음을 논할 수 있을 것이다.

1 정준모, "지나간 백년, 다시 맞을 새로운 백년 – 그 세기말적 혼돈", 『SPACE(공간)』 333(1995. 7.), 112~117쪽.
2 신지예, "한국 대표 페미니즘 미술 작가 정은영 "역사가 우리를 망쳐 놨지만 그래도 상관없다"", 『여성신문』, 2020년 6월 13일.
3 김헌, 김승회, 최욱, 신혜원, 김찬중, 이재준, "서울, 우리 도시의 단면을 말하다", 『SPACE』 467(2006. 10.), 66~69쪽.
4 "야망과 좌절 그리고 성취: 2014 베니스비엔날레 한국관", 『SPACE』 560(2014. 7.), 60~81쪽.
5 김광수, "인류세 시대, 실험의 장: 2023 베니스비엔날레", 『SPACE』 669(2023. 8.), 94~109쪽.
6 김지아, "베니스비엔날레 한국관 건립과 증축을 둘러싼 논의", 『SPACE』 673(2023. 12.), 16쪽.

이 글은 『SPACE(공간)』 674호(2024년 1월)에 수록된 국영문 기사 전문을 저자와 『SPACE』의 허락을 받아 재수록한 것이다. 다만, 원문 기사에 포함된 도판의 경우 이 책의 편집 방향에 맞는 일부 자료만 선택적으로 재수록했다.
*출처: 김지아, "베니스비엔날레 한국관 30년의 경험, 그리고 그다음", 『SPACE』 674(2024. 1.), 116~121쪽.

The Korean Pavilion as Architectural Opportunity

Lee Hyunah

Today, we commemorate the 30th anniversary of the Korean Pavilion in a number of ways. This pavilion made South Korea's continued participation in the Venice Biennale possible, by overcoming the strict measures that had once made the construction of any new structures within the Giardini unthinkable.[1] This alone has become a source of cultural pride and a compelling narrative informing the exhibitions hosted in the Korean Pavilion. For instance, the 2014 exhibition *Crow's Eye View: The Korean Peninsula*, which examined the architectural dynamics found in North and South Korea, was deeply tied to the pavilion's original purpose and historical context. Moreover, this year's exhibition, which revisits the architectural implications of the pavilion, stands as a testament to the belief that the pavilion's existence holds significant cultural value. Similarly, the archival book *The Last Pavilion* published last year during the International Art Exhibition of the Venice Biennale, underscores the pride felt in the fact that it was the final contribution to this historically restricted international space. More than just a venue for exhibitions, the Korean Pavilion has always functioned as a symbol, reflecting South Korea's aspirations and desired cultural prominence on the global stage.

Indeed, South Korea secured this platform within a 'museumified'[2] space, one that embodies the history and influence of the Venice Biennale which has long served as a cross-cultural barometer. It carries significance far beyond the modest scale of the pavilion. Now, as we reflect on the three decades since its inception, the critical question we face is not simply how to view the pavilion as an architectural symbol, but how to further consolidate its status as a platform for architectural opportunity. While the Korean Pavilion has the shortest history of all the national pavilions in the Giardini, it remains, for South Korea, the oldest dedicated space for architecture exhibitions and the only permanent venue abroad that consistently showcases South Korea's art and architecture. The initial instability of the pavilion's structure, which once threatened its very existence, has been now resolved.[3] Therefore, the remaining question is: how can we leverage the guaranteed opportunity of participating in the Biennale to create a more meaningful and emphatic presence in the field of architecture? The key to answering this can, in fact, be found in past exhibitions.

In 2002, at the third Architecture Exhibition in the Korean Pavilion, the then commissioner architect Kimm Jong Soung reflected in an interview on the significance of participating in the Biennale and the international relevance of Korean architecture: "The important thing for a Korean architect now is to find something that other architects from different countries have not thought of."[4] This statement clearly defines our task as both Koreans and architects, to pose unique questions and seek our own answers. Therefore, the national pavilion exhibitions at the International Architecture Exhibition of

한국관이라는 건축적 기회

이현아

우리는 어느덧 한국관 건립 30주년을 다양한 방식으로 기념하고 있다. 한국관은 자르디니 내에 더 이상 건물을 지을 자리가 없던 완고한 상황[1]을 뚫고 1995년 조성됐다. 베니스비엔날레라는 가장 영향력 있는 세계적 문화행사에 한국이 지속적으로 참여할 기회를 만들어낸 장소인 것이다. 이에 한국관은 그 자체로 문화적 자부심의 원천이자, 극적인 소재가 되어왔다. 2014년 남북한 건축을 다룬 〈Crow's Eye View: The Korean Peninsula(한반도 오감도)〉에서 한국관 건립의 배경은 비중 있는 배후 서사로 한 축을 이루었고, 한국관 건축을 재조명하는 이번 2025년 건축전 〈Little Toad, Little Toad: Unbuilding Pavilion(두껍아 두껍아: 집의 시간)〉 또한 그 존재 자체의 의미와 가치를 밑바탕으로 삼았다. 지난해 한국문화예술위원회에서 펴낸 미술전 아카이브북 『마지막 국가관』은 한국관이 비엔날레의 정원에 최종적으로 합류함으로써, 극도로 제한된 자르디니란 장소 안에서 국제성을 나타내는 국가 중 하나가 되었다는 자긍심을 담고 있다. 한국관은 단순한 전시 공간이 아니라 한국의 세계적, 문화적 위상에 대한 바람이 투영된 상징적인 청사진이었고, 지금도 그렇다.

세계의 문화적 지표로서 하나의 브랜드가 된 베니스비엔날레의 역사와 영향력을 대변하는 이 "박물관화"[2]된 공간에서 한국이 무대를 확보했다는 사실은 분명 건물의 작은 규모를 넘어서는 무게를 지닌다. 이제 30주년이라는 첫 주기의 궤적을 마무리하는 시점에서 우리가 주목해야 할 것은, 한국관이라는 건축적 '상징'을 넘어 앞으로 이 무대를 어떻게 더욱 견고한 건축적 '기회'의 자리로 발전시킬 것인가 하는 문제다. 한국관은 자르디니에서 가장 짧은 역사를 지닌 국가관이지만, 우리에게는 가장 오래된 건축전시 공간이자, 한국의 예술과 건축을 해외에 계속적으로 선보일 수 있는 유일한 영구적 장소다. 조성 당시 임시건물로 승인을 받으면서 언제든 사라질 수 있었던 불안정한 상태도 다행히 해소되었다.[3] 그렇다면 남아 있는 질문은 명확하다. '우리에게 보장된 비엔날레 참가'라는 기회를 통해 이 건축적 현장이 어떻게 더욱 본질적이고 의미 있게 자리매김하도록 할 것인가. 사실 그 방향의 실마리는 지난 건축전시들 속에서 찾아볼 수 있다.

2002년 열린 한국관 세 번째 건축전의 커미셔너였던 김종성은 당시 한 인터뷰에서 비엔날레 참가 의미와 세계 속 한국 건축의 역할에 대해 이렇게 말했다. "중요한 것은 한국의 건축가로서 다른 나라의 건축가가 생각하지 못하는 것이 무언가를 찾는 것이라고 본다."[4] 이 발언은 한국인으로서, 그리고 건축인으로서 우리가 독창적으로 질문하고 스스로 답을 찾아야 한다는 과제를 분명히 한다. 때문에 압도적인 규모와 권위를 지닌 국제적 행사에서 한 국가를 대표하는 국가관의 건축전시는 '참가에 의의를 두는' 수준을 넘어서야 한다. 지극히 지역적일 수 있는 건축적 논의가 확장되어 다른 지역, 세상의 건축에 대한 이론적, 실질적 바탕이 될 수 있을 때 이 무대의 의미는 깊어진다. 이는 앞으로도 유효한 베니스비엔날레 참가의 핵심적인 목적이다. 이러한 맥락에서 고 정기용이 커미셔너로 이끈 2004년 〈City of the Bang(방의 도시)〉은 한국관의 건축전 역사에 의미 있는 방점을 찍은 사례로 회자된다. 베니스비엔날레라는 무대에서 처음으로 지극히 한국적인 도시

Venice Biennale must go beyond mere participation. Architectural discourse, which may often be highly localised, should be broadened to offer both theoretical and practical foundations for architectural discussions that resonate globally. Only through this approach does the stage provided by the Biennale acquire deeper significance, and relevance remains a core aim when participating in this scene. In this context, the 2004 exhibition *City of the Bang*, directed by architect Chung Guyon, marked a pivotal moment in the history of the Korean Pavilion's architecture exhibitions. It was the first to highlight a uniquely urban phenomenon of South Korea at the Biennale, attempting to connect and discuss a localised issue with a broader international discourse. The exhibition illustrated how contemporary cities, disregarding all physical conditions, can be structured by employing the extreme prioritisation of commercial programmes. It raised the following question: "In a society like Korea, where the future is seemingly accelerated, do we not have shared values or reference points to consider?"[5]

It is fascinating to reflect on this insight at the time, where South Korea was viewed as a 'society where the future is accelerated', a place where social phenomena and issues are rapidly reflected in architecture as tangible forms. This perspective is even more relevant today. South Korea has become one of the most concentrated and extreme sites where global contemporary social challenges manifest. Unprecedented phenomena in human history, such as the world's lowest birth rates and rapidly aging populations, are unfolding at an extraordinary pace, presenting some of the most urgent challenges for architecture to confront. If South Korea is a society where an unanticipated future arrives suddenly, then the Korean Pavilion provides a crucial opportunity to share instinctive architectural responses and insights with the world based on the country's unique perspective. This was precisely what architect Hans Hollein, director of the 1996 Venice Biennale – the year South Korea first participated – stressed when choosing the theme 'Sensing the Future – The Architect as Seismograph'.

Unfortunately, one of the early architecture exhibitions in the Korean Pavilion faced criticism from the Biennale's director at the time, who remarked that it "showed no desire to reveal issues and share them with the world".[6] Yet, this response must be understood in its historical context. Rather than positioning themselves as active participants in a global architectural discourse, Korean architects – many of whom were engaging with the Biennale for the first time – inevitably placed greater emphasis on expressing national pride. At the time, South Korea remained in a phase of socio-economic development that prioritised modernist design values, and architectural practices largely focused on the formal and technical completeness of individual buildings rather than engaging in broader critical discourse. Furthermore, architecture exhibitions had yet to be widely recognised nationally as independent, pioneering platforms capable of contributing meaningfully to intellectual debates on architecture. As a result, early participation in the Venice Biennale primarily focused on "promoting the capabilities and architectural prowess of Korean architects and enhancing Korea's cultural image".[7]

현상을 전면에 내세워 우리의 문제를 세계 건축계와 함께 논하고자 시도했기 때문이다. 〈City of the Bang〉은 현대 도시가 모든 물리적인 조건을 배제한 채 상업적인 프로그램을 극단적으로 우선할 때, 어떤 모습을 띠게 되는지를 보여준다. 이 전시는 "한국과 같이 미래가 앞당겨져 있는 사회에서 (…) 우리가 공유할 가치나 참조할 질문은 없는가"를 고민하며 "전세계의 건축인들과 공유하는 질문을 만들고자" 했다.[5]

"미래가 앞당겨져 있는 사회"로서 사회적인 현상이나 문제들이 건축이라는 실체로 빠르게 반영되는 곳이 한국이라는 당시의 통찰이 흥미롭다. 이는 특히 오늘날 더욱 참고할 만한 시각이다. 지금도 한국은 전 세계적인 현대사회의 문제들이 가장 집약적이고 극단적인 형태로 일어나는 곳 중 하나다. 인류사 전체에서 전무후무한 초저출산, 초고령화의 현상이 빠르게 전개되고 있으며, 이는 건축에서도 가장 먼저 직면해야 할 과제가 되고 있다. 전례없는 미래가 불쑥 다가오는 사회가 한국이라면, 한국관은 한국적 관점에서 감지한 문제와 이에 대한 건축적 제안의 단서를 빠르게 세계와 공유할 수 있는 귀중한 기회를 제공한다. 한국이 베니스비엔날레 건축전에 처음 참가했던 1996년, 총감독 한스 홀라인이 전체 주제로 설정한 지진계로서의 건축가는 바로 이러한 역할의 필요성을 역설하는 것이었다.

안타깝게도 한국관의 초기 건축전 중 하나는 당시 비엔날레 총감독으로부터 "문제를 드러내어 다른 세상과 공유하려는 어떠한 욕구도 보이지 않았다"는 평가를 받기도 했다.[6] 여기에는 세계 속의 한 지역인이자 건축인으로서 비엔날레라는 지적 교류의 장에 동참하기보다는, 처음으로 이러한 현장에 진입하게 된 한국인으로서의 자부심을 먼저 짙게 드러낼 수밖에 없었던 시대적 배경이 자리한다. 또한 당시 한국은 사회·경제적으로 아직 모더니즘적 가치의 달성을 추구하며, 건축적으로도 건물 자체의 완결성을 보다 우선시했다. 이때는 건축전시가 건축담론에 기여할 수 있는 잠재력을 가진 독자적이고 선구적인 생산적 장소로 인식되기 어려운 시기였다. 따라서 "국제적 명성을 지닌" 베니스비엔날레에 참가하는 것은 "한국 건축가들의 역량과 건축 저력을 홍보하고 한국의 문화적 이미지를 제고"하는 데 초점이 맞춰져 있었다.[7]

따라서 이때로부터 불과 20년도 채 지나지 않았던 2014년, "행동적 연구"로 "새롭고 풍부한 지식을 선보이는 특별한 성취를 보여줬다"[8]는 평가를 받으며 한국관에 최초로 황금사자상을 안겨준 〈Crow's Eye View: The Korean Peninsula〉는 예상치 못한 사건이었다. 한국관이 설립되기 전에도 한국 예술가들은 베니스비엔날레에 참여한 경험이 있었지만, 한국 건축계의 비엔날레 참가는 한국관이라는 장소의 등장과 함께 시작된, 그야말로 "지어지고 나서 우리 일이 된" 낯선 일이었기 때문이다.[9] 건축전으로는 아홉 번째 참가였던 이 전시는 한국관에서의 건축전시가 평면적인 국가 홍보, 또는 한국 건축이나 건축가를 소개하는 차원을 넘어설 수 있는 가능성을 명확히 보여주었다. 그러나 이 수상 직전, 한국관 건축전 역사상 가장 큰 논란이 되었던 2012년 〈Walk in Architecture(건축을 걷다)〉가 있었다는 사실 또한 생각해 볼 만하다. 격렬한 분열을 거쳐 뜨거운 열기로 이어진 이러한 역동적인 변화 속에는, 비엔날레라는 문화적 긴장이 가득한 곳에서 내부적인 비판을 다시금 원동력 삼아 세계 무대에 뚜렷하게 존재감을 각인시키고자 했던 한국 건축계의

Thus, it was an unexpected event when, less than 20 years later at the 2014 Venice Architecture Biennale, the *Crow's Eye View: The Korean Peninsula* exhibition won the first Golden Lion in the pavilion's history, receiving praise for its "extraordinary achievement of presenting a new and rich body of knowledge of architecture [...] [with] research-in action".[8] While artists from South Korea had already been featured in the Venice Art Biennale before the establishment of the Korean Pavilion, the country's engagement with the Biennale in the field of architecture only began with the creation of the pavilion. It was an unfamiliar undertaking that, quite literally, became a responsibility once South Korea secured its own space: "after we secured our own pavilion, it became our job."[9] This ninth iteration demonstrated that the Korean Pavilion's architecture exhibitions could be so much more than mere national promotion or events to showcase Korean architecture and architects. However, the 2012 exhibition *Walk in Architecture*, held just before this event, became one of the most controversial moments in the history of the Korean Pavilion architecture exhibitions. The intense division and heated debates surrounding this show ultimately fueled a drive to make more of a definitive impact on an international audience. This dynamic shift in priorities reveals the ambition and challenges faced by South Korean architects navigating the complex cultural terrain of the Biennale. It also highlights the uniquely Korean drive to move in a progressive new direction with remarkable speed and effectiveness.

Now, just over a decade later, what demands our notice is not merely the dramatic turnaround or the award itself, but rather the questions posed to us at the Biennale, our responses at the time, and the insights they offer for strengthening the Korean Pavilion's standing in the long run. The International Architecture Exhibition of the Venice Biennale 2012, curated by architect David Chipperfield, was conducted under the theme 'Common Ground', insisting upon the idea that architecture is embedded within historical, social, and philosophical contexts. Chipperfield believed the role of architects to be central to fostering intellectual and structural advancement, expanding knowledge of these contexts through dialogue and cooperation.[10] *The Crow's Eye View: The Korean Peninsula* led to the first Golden Lion award for the Korean Pavilion by effectively leveraging Korea's political and historical context within the spectacle of an architecture exhibition, shaped by active collaborations between numerous artists across various disciplines. Yet, some critics noted "a lack of architectural insight and discourse".[11] In this regard, it is worth recalling a curator's remark that "making exhibitions is all about creating juxtapositions [of various elements]".[12] Even after 30 years, the Korean Pavilion remains the youngest venue in the Giardini, with South Korea only entering the "era of the exhibition"[13] in architecture in the 2010s. The past exhibitions in the pavilion at the Venice Architecture Biennale can be viewed as part of a process of negotiation and finding balance within these juxtapositions, building 'common ground' on this stage.

However, it is evident that, up until the 2000s, "curating" in architecture exhibitions had yet to take

도전과 포부가 드러난다. 그리고 그 목표를 누구보다도 빠르게, 효과적으로 실현해내는 한국인 특유의 추진력도 선명하게 나타난다.

하지만 그로부터 10년이 조금 지난 지금, 우리가 되새겨야 할 것은 이 극적인 반전과 수상 자체가 아니라, 당시 비엔날레라는 장에서 우리에게 던져진 질문과 우리의 답변, 그리고 앞으로 한국관의 보다 뿌리깊은 자리매김을 위한 단서들이다. 2012년 베니스비엔날레의 총감독이었던 데이비드 치퍼필드는 '공통의 기반'을 주제로 선보였다. 그는 건축이 역사적, 사회적, 철학적 맥락 속에 존재한다는 본질과 함께, 협업과 대화를 통한 건축활동으로 그 맥락을 지적, 물리적으로 공유하는 것이 건축문화와 건축인의 역할임을 강조했다.[10] 〈Crow's Eye View: The Korean Peninsula〉는 다양한 분야에 걸친 많은 작가들과의 적극적인 협업을 통해 한국의 정치적, 역사적 맥락을 건축전시의 스펙터클 안에서 극대화해 한국관 최초로 수상을 이끌어냈다. 다만 한편으로는 "건축적 통찰과 담론은 부족했다"는 아쉬움을 남기기도 했다.[11] 여기서 건축전시를 구성하는 일의 성질을 "결국 [여러 요소들을] 병치하는 것"[12] 이라고 표현했던 한 큐레이터의 말을 떠올려 볼 만하다. 건립 후 30년의 시간이 흘렀음에도 여전히 자르디니에서 가장 어린 장소인 한국관에서, 2010년대에 들어서야 "전시의 시대에 돌입"[13]한 한국의 지난 건축전들은 베니스비엔날레라는 무대에서 이러한 병치의 균형을 찾아 '공통의 기반'을 구축하려는 과정이자 시도였다고 볼 수 있다. 한국관은 여전히 한국인이자 세계인이며, 건축인이자 지식인으로서의 균형 있는 자세와 적절한 위치를 탐색하는 장소이고, 건축적 '공통의 기반'을 모색하는 길 위에 있다.

그러나 불과 2000년대까지만 해도 건축 "큐레이팅의 개념이 없었던"[14] 한국관에서 이러한 지점을 찾기 위해 무엇을 어떻게 보여주고 강조할지를 선택하고 결정하는 일은 쉽지 않은 과제였음이 분명하다. "중요한 것은 소재가 아니라 주제"[15]였지만 전시를 기획하는 이들에게도, 이를 경험하는 관객에게도 이는 이해하고 판단하기 어려운 일이었다. 2010년 〈RE.PLACE.ING〉에 참여한 건축가 조정구가 선보인 실제 크기의 한옥은 전통건축을 소재로 했다는 이유만으로 국내 건축계 일부로부터 비판을 받았다. 그러나 한편으로 이 전시는 한옥을 설치해 한국관을 공간적으로 경험하도록 유도한 첫 사례였다. 또한 건축전과 미술전을 막론하고 개관 이래 전시장으로서 부적합하다는 평가를 받아온 한국관 건물 자체를 부분적으로나마 공간적으로 점유하고 활용한 첫 건축전시였다. 이전까지 대부분의 전시가 극단적으로 창문과 벽을 가리거나, 아예 공간을 비워두었던 것과는 다른 도전이었다.

이러한 시도는, 이미 존재하지만 잊혀진 조건이나 문제들을 부정하거나 숨기기보다는 드러내고 직면하는 태도의 시작을 보여준다는 점에서 의미가 있다. 이는 그다음 단계를 고민하기 위한 필수적인 과정이다. 한국관 건물을 대하는 방식의 변화는 단순한 전시 방식의 변화 이상으로, 우리가 가진 맥락에 대한 인식 자체가 변할 수 있다는 움직임을 반영한다. 실제로 최근 한국 건축계 및 예술계에서 한국관을 바라보는 시선은 점차 "부정에서 인정으로" 이동하고 있다.[16] 어떻게든 비엔날레 현장에 국가관을 짓고자 했던 절박함이나 겨우 마련한 작은 공간에서 국가 이미지를 홍보하려 했던 초조함도 사라졌다. 대신, 우리가 가진 조건을 받아들이고 이를 창의적으로

hold in the Korean Pavilion,[14] selecting what to showcase and determining how to frame it remained a difficult task. "What matters is the theme, not the material,"[15] yet for both curators and audiences, fully grasping and evaluating this notion would have been challenging. When architect Cho Jung Goo presented a full-scale *hanok* in the 2010 exhibition *RE.PLACE.ING*, some in the South Korean architectural community criticised it for using a traditional architectural form as its subject matter. Nevertheless, this exhibition was also the first to attempt to actively engage visitors in a spatial experience within the Korean Pavilion. It also marked the first effort to physically occupy and reveal the structure of the pavilion itself, which since its opening had been denigrated as an inadequate exhibition space whether for the Architecture or Art Exhibitions. Unlike previous exhibitions, which either fully covered the pavilion's windows and walls or left the space largely unaltered, this exhibition tried to make a departure from convention.

This shift was significant because it represented the beginning of an approach that did not deny or obscure existing conditions and issues but instead exposed and confronted them. This course of action was essential when considering the next steps, in shaping the pavilion's future direction. The way the Korean Pavilion has been addressed across exhibitions is not only down to a change in display methods, but as part of a fundamental transformation in the perception of its context. Indeed, recent attitudes toward the pavilion in both Korean architecture and art suggest a shift "from denial to acceptance".[16] The initial urgency to establish a national pavilion at all costs, along with the anxious focus upon promoting a national image within this small, secure space, has largely faded. In its place, there is a growing capacity to embrace existing conditions and creatively leverage them. The recognition that South Korea's unique starting points, both within the Giardini and in global cultural discourse, are not obstacles to overcome but rather elements of the pavilion's identity is already taking shape. This evolving perspective has the potential to inspire new architectural explorations and provoke further discussion on the role of the pavilion within the Biennale and beyond.

Examples of this approach – embracing the Korean Pavilion's context as a foundation for exhibitions – can also be traced through other past curatorial practices. In 2013, the curator Kim Seungduk, who served as commissioner of the Korean Pavilion at the Venice Art Biennale, tackled the persistently negative attitudes towards the pavilion by asking, "Then what can I do here? [...] How do I face this place?"[17] She adopted a strategy that re-examined the pavilion physically and historically, integrating the structure as an active element within the exhibition. This shift, evident in the *To Breathe: Bottari* exhibition featuring the work of artist Kim Sooja, laid the groundwork for the subsequent show *Crow's Eye View: The Korean Peninsula* at the Architecture Exhibition, which explored the architectural history of North and South Korea. The space, covered in a white coat of paint and featuring exaggerated windows, was reimagined as an architectural feature, encouraging more dynamic exhibition strategies.

활용하는 여유가 생겨나고 있다. 한국관이 위치한 자르디니 안에서, 그리고 세계 문화 속에서 한국의 출발점과 조건들이 더 이상 불리하고 극복해야 할 대상이 아니라는 시각은 이미 한국관에서 나타나고 있으며, 이는 건축적 탐구와 담론을 촉발할 수 있는 중요한 재료가 될 수 있다.

한국관이라는 맥락을 포용하는 태도가 새로운 전시의 출발점이 된 사례는 또 있다. 2013년 베니스비엔날레 미술전의 한국관 커미셔너였던 큐레이터 김승덕은 부정적으로 받아들여지던 한국관을 마주하며 "그러면 나는 여기서 뭘 할 수 있는가 (…) 이곳을 어떻게 대면할까"[17]라는 질문을 던졌다. 그는 한국관 건물을 물리적, 역사적으로 재조명하고 전시 요소로 적극 활용하는 전략을 펼쳤다. 김수자와 함께 선보인 〈To Breathe: Bottari(호흡: 보따리)〉에서의 이러한 전환은 이듬해 건축전에서 남북한 건축의 역사를 다룬 〈Crow's Eye View: The Korean Peninsula〉가 등장하는 데 당위성을 부여했다. 또한, 새롭게 흰색으로 단장하면서 창문이 더욱 강조된 한국관의 특수한 건축적 조건은 과감한 전시 주제와 호응하며 다채로운 전시 방식을 가능하게 했다. 한국관이 외면과 제약의 공간이 아니라 전시의 배경과 소재가 되었듯, 한국 건축이 담고 있는 한국의 현실을 '대면'하고 드러내는 것이 새로운 건축적 논의를 촉발하는 계기가 될 수 있음을 시사한다.

'한국적 현실을 부정하기보다 현실을 토대로 전시하자'는 태도는 사실 2000년대 중후반부터 한국관 건축전에서 꾸준히 언급됐다. 2006년 〈perma n stant(퍼머앤스턴트)〉의 부커미셔너였던 고 이종호 역시 "아시아의 도시들이 드러내는 현상은 이미 전지구적 도시현상의 차원에서 논의해야 할 중요한 대상"이며 "서울의[한국의] 조금 앞선 경험이 [다른 곳에서도] 유효하게 작용할"[18] 수 있음을 언급했다. 이는 〈City of the Bang〉와 궤를 같이 하는 시각으로, 한국에서의 건축적 논의가 국지적인 특수성을 넘어 전 지구적 선례로서 가치를 가질 수 있는 가능성을 포착했다. 때문에 2016년 〈The FAR Game: Constraints Sparking Creativity(용적률 게임: 창의성을 촉발하는 제약)〉가 한국 건축이 마주한 부정적인 물리적, 법적, 경제적 여건들을 정면으로 드러낸 것은 비록 "용적률이라는 지수로 한국 건축의 전선을 해부한 것에 불편한 건축인들이 있"[19]었을지라도, 구체적인 현실을 다루었다는 점에서 의미를 갖는다. 또한, 제약 속에서 최적해를 찾아내는 아시아적, 한국적 효율성이 돋보였다. 앞으로의 관건은 문제의 정리를 넘어, 문제의 해소를 위한 다음 단계를 강구하는 방향으로 나아가는 것이다.

이러한 점에서 최근 한국관 건축전이 건축가뿐만 아니라 '건축과 관계하려는' 다양한 사람들이 참여하는 형태로 변화하고 있다는 점은 주목할 만하다. 과거 다소 폐쇄적인 진행 과정으로 국내에서 종종 "그들만의 잔치"라는 평가를 받았던 한국관이, 보다 개방적인 교류와 논의를 만들 수 있는 흐름이기 때문이다. 2023년과 2025년 한국관 건축전시에서 건축가가 예술감독에 포함되지 않았다는 점은 이런 변화를 잘 보여준다. 현재 한국관은 "초대 작가 개념이 해체"[20]되고 건축가, 역사학자, 큐레이터, 사회학자 등이 모여 하나의 프로젝트를 만드는 집단적 연구기관처럼 작동하고 있다. 2021년 건축가 신혜원이 기획한 〈Future School(미래학교)〉은 참가자를 세거나 특정하기 어려운, 온라인 토론 플랫폼을 조성하기도 했다. 2008년 베니스비엔날레의 총감독이었던 비평가 아론 베츠키는 당시 주제 'Out There: Architecture Beyond Building(저 너머: 건물을

Just as the Korean Pavilion itself transformed from a space of limitation and neglect into an effective exhibition subject and material, similarly confronting and revealing South Korea's architectural realities can serve as a catalyst for a new architectural discourse. By directly engaging with the unique conditions found in Korean architecture and society, the pavilion can become not only a site for display but a venue prompting deeper critical reflection and discourse, enhancing its role within the global architectural dialogue.

The attitude of grounding exhibitions in the reality of architecture of South Korea, rather than denying such a reality, has been emphasised by the Korean Pavilion's architecture exhibitions since the mid-to-late 2000s. Architect Yi Jong Ho, who was the co-commissioner of the 2006 exhibition *perma n stant*, called attention to this perspective, stating that "what is arising in cities across Asia [...] will become important subjects to be discussed from the dimension of global urban phenomena" and that "Seoul's [Korea's] experience [...] will work effectively [elsewhere]."[18] This perspective resonates with that discovered by *City of the Bang*, which posited that architectural conversations in South Korea could transcend their local contexts and serve as valuable global precedents. In this regard, the 2016 exhibition *The FAR Game: Constrainst Sparking Creativity*, which addressed the negative physical, legal, and economic challenges facing architecture of South Korea with candour, holds significance. While some architects may express discomfort with an exhibition's critical scrutiny of Korean architecture through the lens of the floor area ratio,[19] it was meaningful in that it addressed tangible realities. Additionally, it spotlighted the characteristic efficiency found in Korean and Asian architecture, outlining optimal solutions within constraints. Moving forward, the task at hand now is not only to articulate and define these issues but to take the next step toward resolving them.

In this regard, it is noteworthy that recent exhibitions in the Korean Pavilion have expanded to include not only architects and the 'deconstruction of the concept of guest artists', but also a broader spectrum of individuals interested in engaging with architecture.[20] In the past, the Korean Pavilion often faced domestic criticism for being 'a feast for a select few', a reflection of its somewhat closed-off curatorial process. Yet, this is gradually shifting toward a more open platform for exchange and dialogue. This change is exemplified by the decision not to include only architects as the artistic directors in the Korean Pavilion's 2023 and 2025 architecture exhibitions. The pavilion now functions more as a collective research institution, where architects, historians, curators, and sociologists collaborate towards the shared creation of a project. The *Future School* exhibition, curated by architect Shin Hae-Won in 2021, even established an online discussion platform, making it difficult to define or count specific participants. The director of the Venice Biennale 2008, the art critic Aaron Betsky, introduced the theme 'Out There: Architecture Beyond Building', which suggested that architecture should go beyond merely constructing physical structures and instead reflect contemporary socio-cultural issues and convey

넘어선 건축)'을 통해 건축이 단순히 물리적 건물을 만드는 행위를 넘어, 동시대의 사회문화적 이슈를 반영하고 시사성을 드러내는 역할을 해야 함을 강조했다. 더 이상 국가, 건물, 건축가에 얽매이지 않는 한국관의 최근 행보는, 지난 30년간 베니스비엔날레에서의 경험을 바탕으로 국제 건축전시라는 이 낯설었던 체계에 적응하며 이를 이해해나가고 있다는 자신감을 보여주고 있다.

현대건축에서 건축이 건물의 물리적 실체만을 말하지 않듯, 건축전시 역시 단순히 건축물의 재현을 위한 후발주자로서의 미디어에 머무르지 않고, 건축이 갈 길을 모색하는 선두주자로서 실험적 역할을 할 것을 요구받고 있다. 이제 "건축전시는 건축가와 건축물을 정통화하는 역할을 하는 것을 넘어, 건축이 무엇이 될 수 있으며 무엇이어야 하는지에 대한 다양한 가능성을 상기시켜 준다"[21]는 점이 강조된다. 그렇다면 이전에도, 지금도 한국관에 남아 있는 본질적인 과제는 결국 이 '건축의 가능성'에 대한 우리의 질문과 대답이다. 현재 한국관은 과거와 미래를 오가며 우리가 한국인으로서 이야기할 수 있는 건축적 현실과 가능성의 지점이 어디쯤인지를 먼저 탐색하는 것처럼 보인다. 2018년 〈Spectres of the State Avant-garde(국가 아방가르드의 유령)〉에서는 과거 1960년대의 한국종합기술개발공사를 통한 국가주도 건축 프로젝트들을 재조명했고, 2023년 〈2086: Together How?(2086: 우리는 어떻게?)〉에서는 반세기 이상이 지난 미래를 상상했다.

그러나 이러한 종횡무진의 탐색 속에서도, 우리는 한국관 건축전에서 '균형 있는 병치'를 통해 '공통의 기반'을 다질 지점을 찾아야 한다. 오늘날 세계적으로 건축전시는 그 주제의 영역을 지속적으로 확장하며 사회문제에 대한 관심을 촉구하는 한편, 때로는 건축적 논의에서 벗어나 예술적 접근에 치우치고 있다는 비판을 받기도 한다.[22] 이런 경향을 고려할 때, 몇 해 전 건축이론가 베아트리츠 콜로미나가 베니스비엔날레의 스펙터클에 대해 던진 날카로운 지적과 경고를 되새겨볼 필요가 있다. "최고의 사람들이 비엔날레를 위해 노동하고 일시적인 효과를 위해 (…) 규정하기 힘든 가치를 좇는 동안 (…) 가장 지루한 건축가들이 건축시장을 장악하며 나쁜 도시를 만들고 있다."[23]

베니스비엔날레에서 한국관의 첫 30년은 건축전시라는 맥락을 습득해온 과정이었다. 비록 가장 늦게 이 무대에 등장했지만, 한국의 건축인들은 누구보다도 빠르게 그 맥락 속의 언어를 하나씩 체득했다. 한국관은 건축전시를 통해 한 차례 기념비적인 수상을 했고, 30년 역사 속에서 주제 공모를 통한 커미셔너 선정 절차의 정립, 한국문화예술위원회와의 행정적 역할의 분화와 안정화, 인적 구성의 다양화 등 운영체계의 성숙도 이루었다. 건축적 정박을 준비해온 한국관이 이제 마주해야 할 질문은 '정확히 어디에 닻을 내릴 것인가'다. 한국인으로서, 건축인으로서 함께하는 이 자리에서 앞으로 어떤 문제에 천착하고 논의해야 건축적 토대가 쌓여나갈 수 있을지를 고민해야 할 시점이다.

최근 철학자 엠마누엘레 코치아는 이렇게 말했다. "오늘날 우리는 그 어느 때보다도 새로운 사고와 도시적 발명을 필요로 하며 (…) 건축을 중단하는 모라토리엄이 아니라, 더 많은 건축을 필요로 한다. (…) 건축가 없이는 우리에게 미래가 없을 것이기 때문이다."[24] 요즘 건축전시에서 자주 언급하는 '인류세' 시대는 어느 때보다도 건축인의 적극적이고 실질적인 기여를 필요로 한다. 어쩌면 비엔날레와 세계 건축은 지극히 현실적인 건축적 제안을 기다리고 있을지 모르며, 한국관이

crucial messages for our times. The recent direction of the Korean Pavilion, which has moved beyond the limitations of national identity, specific buildings, and individual architects, reflects the confidence gained over 30 years of participation in the Venice Biennale. Following this path demonstrates the pavilion's ability to adapt to and deepen its engagement with the broader international framework of architecture exhibitions.

Just as contemporary architecture extends beyond the physical form of a building, architecture exhibitions have evolved beyond being mere tools for representing architecture. They are now expected to play an experimental role, pioneering new directions for the future of the field. An increasing focus is placed on the notion that "architecture exhibitions have not only played a role in canonising architects and buildings, but remind us of the full spectrum of possibilities for what architecture can and should be."[21] In this context, the fundamental task that has remained for the Korean Pavilion, both in the past and present, is ultimately to address South Korea's own questions and responses regarding the 'possibility of architecture'. The present Korean Pavilion seems to be navigating a space between the past and the future, first by exploring Korean architectural realities and potentials. The 2018 exhibition *Spectres of the State Avant-garde* revisited the state-led architectural projects of South Korea in the 1960s through the Korea Engineering Consultants Corporation, while the 2023 exhibition *2086: Together How?* envisioned a future more than half a century away.

Amidst this broad and active exploration, it is essential to identify a moment within the Korean Pavilion's architecture exhibitions at the Venice Architecture Biennale where a more 'balanced juxtaposition' established 'common ground'. Globally, architecture exhibitions continue to expand their thematic scope, prompting engagement with social issues, yet they have also been criticised for drifting too far into artistic territory, at times diverging from core architectural discourse.[22] In light of this trend, it is valuable to revisit the sharp critique and cautionary tales offered by architectural theorist Beatriz Colomina regarding the spectacle of the Venice Biennale: "While the best minds labor for the Biennale, chasing elusive values for a fleeting effect, the most uninspired architects dominate the architectural market and create bad cities."[23]

The first 30 years of the Korean Pavilion at the Venice Architecture Biennale disclose a process of navigating and learning about the contexts that inform architecture exhibitions. Although South Korea was one of the last to step onto this stage, its architects have adopted new critical languages within this field more rapidly than any other participant. Following this trajectory, each development has been a stepping stone to the next, earning a prestigious award, establishing a commissioner selection process through open calls, clarifying and differentiating administrative roles with Arts Council Korea, and diversifying its participants; each step has contributed to a more mature and robust operational structure. As the pavilion now seeks to adopt a stronger sense of its architectural grounding, the critical

그 시작이 될 수 있다. 지난날 초고속 성장을 이뤄본 한국인에게는 목표를 설정하고 명료한 답을 찾는 역량이 있다. 우리가 당면한 건축적 문제들을 보다 솔직하게 직시해야 한다는 점을 인지하고, 그에 대한 한국의 해결책을 제시할 수 있다면, 그것이야말로 건축 비엔날레에서 기대되는 "실천적 가능성"[25]을 구현하는 일일 것이다. 이러한 한국관에서의 현실적 제안은 또 다른 30년 이후 '미래를 감지'한 혁신적인 접근으로 평가받을 수도 있다.

극단적인 인구구조 변화와 기후 변화를 해마다 피부로 실감하고 있는 지금의 한국은, 베니스 비엔날레라는 유일무이한 무대에서 '한국관이라는 건축적 기회'를 통해 모두를 위한 건축의 길을 모색할 '공통의 기반'을 구축할 수 있는 최적의 위치에 서 있다. 만약 한국관의 건축전시가 과거와 미래, 그리고 가상이라는 스펙터클을 넘어, 한국에 닥친 현재의 현실에 기반한 새로운 건축적 가능성을 실험하는 장소가 된다면, 그리고 그것이 전 세계적으로 공유할 수 있는 지식이 된다면, 한국관은 국가관을 넘어 건축전시가 어떤 건축적 기회가 되어야 하는지를 보여주는 선도적 공간이 될 것이다. 30년의 첫걸음을 반추하며, 앞으로 한국관이 '건물 너머의 건축'적 가치를 만들어 나가는 장으로 거듭나기를 기대한다.

question it faces is: exactly where should it drop anchor? As Koreans and as architectural professionals gathered in this space, it is time to decide on the issues that require deep engagement and discussion in order to lay a strong architectural foundation for the future.

Recently, philosopher Emanuele Coccia stated: "Today, more than ever, we need new thinking and urban invention [...] We need more architecture, not moratoriums on construction. [...] Because without architects, we are doomed."[24] The era of the Anthropocene, a frequent topic addressed by contemporary architecture exhibitions, underscores the urgent need for more active, tangible contributions by architects, more than ever before. It is possible that both the Venice Biennale and the broader global architectural community are waiting for profoundly pragmatic architectural proposals, and the Korean Pavilion could serve as the catalyst. Having experienced rapid growth, South Koreans have the ability to set ambitious goals and find clear, effective solutions. If we acknowledge the necessity of openly confronting architectural challenges and proposing uniquely Korean solutions, this will align with the concept of "ability [...] as a practice" expected in the Biennale.[25] The reality-driven proposals emerging from the Korean Pavilion today could, in 30 years, be regarded as innovative approaches that foresee and shape the future.

As South Korea year on year grapples with extreme demographic shifts and the direct impacts of climate change, it is uniquely positioned to leverage the Venice Biennale – an unparalleled global platform – to explore architecture for all through the 'architectural opportunity' of the Korean Pavilion. If the pavilion evolves into a space that experiments with new architectural possibilities, firmly rooted in South Korea's present realities rather than merely focusing on the spectacles of the past, future, or on virtual narratives, it can offer invaluable insights that resonate globally. In doing so, the Korean Pavilion will transcend the role of a national pavilion, becoming a pioneering space and a shining example that demonstrates the type of architectural opportunities an exhibition can cultivate. Reflecting on the first 30 years, there is hope that the Korean Pavilion will continue to evolve into a platform that establishes architectural values that extend 'beyond buildings', shaping a broader, more inclusive vision for the future of architecture.

1 20세기 초중반, 주로 서구 열강을 중심으로 자르디니 내 국가관 건설이 활발히 이루어졌으나, 20세기 후반에 접어들면서 공간 부족과 공원 내 수목 보호를 이유로 이러한 흐름은 점차 둔화되었다. 그러나 시간이 흐를수록 비엔날레의 역사성과 상징성이 축적됨에 따라, 국가관 건립을 둘러싼 경쟁은 공간적 제약 속에서도 더욱 심화되었다. 1962년 브라질관 이후 한동안 중단되었던 국가관 신설은 1988년 호주관의 건립을 통해 다시 이루어졌으며, 이는 당시 '마지막 국가관'으로 여겨졌다. 그러나 이후 국가관 설립을 희망하는 여러 국가들의 지속적인 요구와 경쟁이 이어지면서, 이 개념은 도전받아왔다. 1995년 완공된 한국관은 치열한 경쟁과 비엔날레 조직위원회의 거절을 극복하며 성사된 사례로, 주로마 대한민국대사관, 문화체육부(현 문화체육관광부), 건축가 김석철, 비디오 아티스트 백남준 등 다양한 주체들의 협력과 노력의 결과물이었다. 자르디니 내 국가관 건립은 베니스비엔날레라는 플랫폼을 통해 투영된 세계 문화외교의 역학을 보여주는 중요한 사례라 할 수 있다. 한편, 2024년 베니스비엔날레는 또다시 새로운 '마지막 국가관'으로서 카타르관의 건립을 발표하며, 자르디니의 지속적인 확장을 시사했다.

2 Vittoria Martini, "A brief history of how an exhibition took shape," in *Starting from Venice*, ed. Clarissa Ricci, Milan: Et. al. Edizioni, 2010, p. 73.

3 설계자 중 한 명인 프랑코 만쿠조에 따르면, 한국관이 건립될 당시 베니스 시 당국은 철거가 용이한 구조로 설계할 것을 요구했다(2019년 9월 2일, 베니스에서 필자 인터뷰 및 설계자 자료 참고). 이후 1999년 11월, 베니스의 도시계획법이 변경되어 조성 당시 임시 건축물로 승인 받았던 한국관은 자르디니 공원의 18번 건축물로 정식 등록되면서 철거 문제에서 자유롭게 되었다. 이런 상황을 바탕으로 한국관은 2017년부터 리모델링을 준비하고 있다.

4 윤성봉, "인터뷰: 2002 베니스 건축비엔날레 한국관과 커미셔너 김종성", 『건축문화』, 257(2002.10.), 139쪽.

5 정기용, "방의 도시", 『city of bang』, 한국문화예술진흥원, 2004, 19쪽.

6 김선아, "Epilogue of the Venice Biennale", 『건축문화』, 235(2000. 12.), 145쪽.

7 한국건축가협회, "제6회 베니스 건축 비엔날레", 『건축가』, 164(1996. 3.), 71쪽.

8 『2014 베니스비엔날레 국제건축전 한국관 백서』, 이지회·김보라 편저, 한국문화예술위원회, 2015, 12쪽.

9 김정은, "베니스비엔날레 한국관 30주년 기념 인터뷰 1: 초대 커미셔너, 강석원", 『SPACE(공간)』 686(2025. 1.), 113쪽.

10 Karissa Rosenfield, "David Chipperfield announces "Common Ground" as the theme for the 13th International Venice Biennale," *ArchDaily*, Jan. 17, 2012.

11 송종열, "황금사자상의 한국관은 무엇을 바라보았나", 『와이드 AR』 40(2014. 7./8.), 36~39쪽.; 이종건, "황.금.사.자.상", 앞의 책, 24~27쪽.

12 Zoë Ryan, "Shaping Positions," in *Futures of the Architectural Exhibition*, Zurich: Park Books, 2022. p. 44.

13 배형민, "건축전시의 감각과 사유", 『건축신문』, 2015년 4월 22일.

14 김헌 외, "서울, 우리 도시의 단면을 말하다", 『SPACE』 467(2006. 10.), 69쪽.

15 우동선, "[발언과 논평] 제 12 회 베니스비엔날레를 보고 나서", 『건축』 377(2010. 10.), 71쪽.

16 이는 지난 2023년 10월 25일 아르코미술관에서 열린 베니스비엔날레 한국관 라운드 테이블 '베니스비엔날레 한국관: 새로운 미래 설계를 위한 현안과 가능성' 에서의 토론에서 공유된 의견이다.

17 한국문화예술위원회, 「베니스비엔날레 한국관 아카이브 구축을 위한 자료 발굴 및 수집 [보고서]: 1995년 개관-2015년 미술전 중심으로」, 한국문화예술위원회, 2020, 256쪽.

18 이종호, "서울이라는 쟁점", 『오래된 도시, 순간의 장소』, 파주: 도서출판 동녘, 2006, 10쪽.

19 김성홍, "2016년 베니스비엔날레 건축전 한국관", 『건축(대한건축학회지)』 451(2016. 12) , 11쪽.

20 박성진, "숫자 너머의 사회와 건축: 한국관 〈용적률 게임〉", 『SPACE』 584(2016. 7.), 61쪽.

21 Eeva-Liisa Pelkonen, "Mining the Paradox," in *Exhibiting Architecture: A Paradox?*, New Haven: Yale School of Architecture, 2015, p. 9.

22 건축가 패트릭 슈마허가 2023 베니스비엔날레를 보며 더 이상 '건축' 비엔날레라고 부르는 것조차 부적절하다며 강하게 비판해 화제가 되기도 했다.

23 Léa-Catherine Szacka, *Biennials/Triennials: Conversations on the Geography of Itinerant Display*, New York: Columbia Books on Architecture and the City, 2019, p. 106.

24 Emanuele Coccia, and Manuel Orazi, "Architecture; or, The Science of the Planet," *Log* 59 (Fall 2023). pp.15 – 16.

25 Aaron Levy, William Menking, and Robert White, "Conversation One: Venice," in *Four Conversations on the Architecture of Discourse*, London: AA Publications, 2012, p. 33.

1 Vittoria In the early to mid-20th century, the construction of national pavilions in the Giardini was primarily driven by Western powers, with an active increase in the number of pavilions. However, by the late 20th century, this trend gradually slowed due to spatial limitations and the need to protect the park's trees. As time passed and the historical and symbolic significance of the Biennale grew, competition surrounding the construction of national pavilions intensified, even amidst these spatial and institutional constraints. After the completion of the Brazilian Pavilion in 1962, the establishment of new pavilions was paused for some time, before the construction of the Australian Pavilion in 1988, which was also considered the 'last pavilion' at that time. The continued requests and growing competition from other nations wishing to establish pavilions have challenged this notion. The Korean Pavilion, completed in 1995, stands as a prime example of what it is to overcome fierce competition and rejection from the Biennale's organising committee. It was the result of the collaboration and efforts by various stakeholders, including the South Korean Embassy in Rome, the Ministry of Culture, architect Kim Seok Chul, and video artist Nam June Paik. The construction of national pavilions in the Giardini serves as an important example of the dynamics of global cultural diplomacy as reflected through the Venice Biennale platform. Meanwhile, the institution of the Venice Biennale announced the establishment of the Qatar Pavilion in 2024, which, as the new 'last pavilion', signals the continued expansion of Giardini.

2 Vittoria Martini, "A brief history of how an exhibition took shape," in *Starting from Venice*, ed. Clarissa Ricci, Milan: Et. al. Edizioni, 2010, p. 73.

3 According to Franco Mancuso, one of the architects of the pavilion, the Municipality of Venice required the Korean Pavilion to be designed with a temporary character, considering the possibility of removal (based on an interview conducted by the author in Venice on September 2, 2019, and references to the architect's materials). In November 1999, with the revision of Venice's urban planning laws, the pavilion, which had been initially approved as a temporary structure at the time of its construction, was officially included as Building No.18 in the Giardini, freeing it from the risk of demolition. Based on this, the Korean Pavilion has been preparing for a remodeling phase since 2017.

4 Yun Seong Bong, "Interview: 2002 Venice Biennale Korean Pavilion and Commissioner Kimm Jong Soung," *Architecture & Culture* 257 (Oct. 2002), p. 139.

5 Chung Guyon, "City of the Bang," in *city of the bang*, The Korean Culture and Arts Foundation, 2004, p. 19.

6 Kim Seon-Ah, "Epilogue of the Venice Biennale," *Architecture & Culture* 235 (Dec. 2000), p. 145.

7 "The 6th Venice Architecture Biennale," *Architect* 164 (Mar. 1996), p. 71.

8 *2014 Venice Biennale International Architecture Exhibition Korean Pavilion White Paper*, eds. Lee Jihoi, Betty Kim, Arts Council Korea (Oct. 4, 2015).

9 Kang Sukwon, Son Jean, and Kim Jeoungeun, "Interview on the 30th Anniversary of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 1," *SPACE* 686 (Jan. 2025), pp.120 – 121.

10 Karissa Rosenfield, "David Chipperfield announces "Common Ground" as the theme for the 13th International Venice Biennale," *ArchDaily*, Jan. 17, 2012.

11 Song Jong Yeol, "What Vision Did the Korean Pavilion, Winner of the Golden Lion, Present?, " *WIDE Architecture Report* 40 (July/Aug. 2014); Lee Jongkeun, "The Golden Lion Award," *WIDE Architecture Report* 40.

12 Zoë Ryan, "Shaping Positions," in *Futures of the Architectural Exhibition*, Zurich: Park Books, 2022, p. 44.

13 Pai Hyungmin, "The Sensibility and Thought of Architecture Exhibitions," *Architecture NewsPaper*, Apr. 22, 2015.

14 Kim Hun et al., "Seoul: A Cross-section of Our City," *SPACE* 467 (Oct. 2006), p. 69.

15 Woo Don-Son, "Review of the 12th Venice Biennale," *Architecture* 377 (Oct. 2010), p. 71.

16 This is an opinion shared during the roundtable discussion 'The Korean Pavilion at the Venice Biennale: Current Issues and Possibilities for Designing a New Future' held at the ARKO Art Center on Oct. 25, 2023.

17 Arts Council Korea, *Data Excavation and Collection for the Establishment of the Venice Biennale Korean Pavilion Archive [Report]*, Arts Council Korea, 2020, p. 256.

18 Yi Jong Ho, "An Issue Called "Seoul"," in *perma n stant*, Paju: Dongnyok Publishers, 2006, p. 10.

19 Sung Hong Kim, "The Korean Paviliion, Biennale Architettura 2016," *Architecture* 451 (Dec. 2016), p. 11.

20 Park Sungjin, "A Society and Architecture beyond Numbers: 'The FAR Game' of the Korean Pavilion," *SPACE* 584 (July 2016), p. 61.

21 Eeva-Liisa Pelkonen, "Mining the Paradox," in *Exhibiting Architecture: A Paradox?*, New Haven: Yale School of Architecture, 2015, p. 9.

22 Architect Patrik Schumacher made issues in 2023 by strongly criticising the Venice Biennale, arguing that it was no longer appropriate to even call it an "architecture" biennale.

23 Léa-Catherine Szacka, *Biennials/Triennials: Conversations on the Geography of Itinerant Display*, New York: Columbia Books on Architecture and the City, 2019, p. 106.

24 Emanuele Coccia, and Manuel Orazi, "Architecture; or, The Science of the Planet," *Log* 59 (Fall 2023), pp.15 – 16.

25 Aaron Levy, William Menking, and Robert White, "Conversation One: Venice," in *Four Conversations on the Architecture of Discourse*, London: AA Publications, 2012, p. 33.

Part 2.

Archive

Part 2 Archive collates materials from all of the exhibitions held in the Korean Pavilion at the Venice Biennale's International Architecture Exhibition (hereinafter Architecture Exhibition); from the exhibition in the Korean Pavilion at the 6th Architecture Exhibition, which marked Korea's debut on the international scene at the Venice Biennale, to the exhibition of the Korean Pavilion at the 19th Architecture Exhibition entitled *Little Toad, Little Toad: Unbuilding Pavilion*, which reinterpreted the 30-year history of the Korean Pavilion. Surveying a total of 14 exhibitions allows us to measure the pace of change that has taken place across the history of the Korean architectural exhibition. As an introduction to each exhibition, texts have been included here to summarise the general theme of the Architecture Exhibition and to record the exhibition content of the Korean Pavilion. Further details are provided to offer an overview and register the circumstances of the exhibitions year on year, such as the contributors, the preface to each exhibition, and the table of contents in the exhibition catalogues. Lastly, in order to give an overall impression of the exhibitions in the Korean Pavilion, we have included short excerpts from articles published at the time of the exhibitions covered by the Korean and international media.

YEAR	COMMISSIONER (1996 – 2014) CURATOR (2016 –)	THEME
1996 6th	Kang Sukwon	-
2000 7th	Kim Seok Chul	Seoul: City of Ethics, City of Nature
2002 8th	Kimm Jong Soung	-
2004 9th	Chung Guyon	City of the Bang
2006 10th	Joh Sungyong	perma n stant
2008 11th	Seung H-Sang	Critical Topic: Pajubookcity as Culturescape
2010 12th	Kwon Moon Sung	RE.PLACE.ING
2012 13th	Kim Byungyoon	Walk in Architecture
2014 14th	Cho Minsuk	Crow's Eye View: The Korean Peninsula
2016 15th	Sung Hong Kim	The FAR Game: Constraints Sparking Creativity
2018 16th	Park Seongtae	Spectres of the State Avant-garde
2021 17th	Shin Hae-Won	Future School
2023 18th	Jung Soik, Park Kyong	2086: Together How?
2025 19th	CAC	Little Toad, Little Toad: Unbuilding Pavilion

2부 아카이브에는 베니스비엔날레 국제건축전(이하 건축전)에 참여한 역대 한국관 전시를 모았다. 베니스비엔날레라는 국제 무대에 처음으로 참여한 제6회 건축전의 한국관 전시부터 한국관의 30년 역사를 재해석해 선보이는 제19회 건축전의 한국관 전시, 〈두껍아 두껍아: 집의 시간〉까지, 총 14회의 전시를 한 번에 살펴봄으로써 한국 건축전시의 변천사를 짐작해볼 수 있다. 각 회차별로 건축전 전체 주제와 한국관 전시 내용을 개괄하는 글을 서두에 정리했다. 세부적으로는 전시 참여자(크레딧)와 전시 서문, 도록 목차 등 당시 전시의 개요와 상황을 파악할 수 있는 정보를 담았다. 끝으로 한국관에 대한 국내외 매체의 기사를 발췌하여 당시 한국관 전시에 대한 전반적 인상을 전달하고자 한다.

연도	커미셔너(1996~2014) 예술감독(2016~)	주제
1996년 제6회	강석원	-
2000년 제7회	김석철	서울: 윤리의 도시, 자연의 도시
2002년 제8회	김종성	-
2004년 제9회	정기용	방의 도시
2006년 제10회	조성룡	퍼머앤스턴트
2008년 제11회	승효상	크리티컬 토픽: 컬처스케이프, 여기 파주출판도시
2010년 제12회	권문성	RE.PLACE.ING
2012년 제13회	김병윤	건축을 걷다
2014년 제14회	조민석	한반도 오감도
2016년 제15회	김성홍	용적률 게임: 창의성을 촉발하는 제약
2018년 제16회	박성태	국가 아방가르드의 유령
2021년 제17회	신혜원	미래학교
2023년 제18회	정소익, 박경	2086: 우리는 어떻게?
2025년 제19회	CAC	두껍아 두껍아: 집의 시간

The 6th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 1996

1996 베니스비엔날레 제6회 국제건축전

For its 5th occasion, the International Architecture Exhibition of the Biennale invited the creation of national pavilions, thus marking its move into the international spotlight. For the following 6th Architecture Exhibition, Austrian architect Hans Hollein was appointed as the first foreign director. Hollein recruited five members of the expert committee, including Arata Isozaki, and elected the theme 'Sensing the Future – The Architect as Seismograph'. The idea argued for architects to capture the mood of contemporary society from the ground up, without relying on a specific contemporary movement or concept, and so begin to change the cityscape by reinterpreting the future. Participants in the main exhibition included Tadao Ando, Peter Eisenman, Toyo Ito, and Rem Koolhaas, who prepared the exhibition *Emerging Voices*, which presented the work of new architects and photographers including Peter Zumthor, Ben van Berkel, and Kazuyo Sejima.

베니스비엔날레 국제건축전은 국제 무대로의 확장을 꾀하며 제5회 건축전에서 처음으로 국가관을 초청했다. 뒤이어 열린 제6회 건축전에서는 최초의 외국인 총감독으로 오스트리아 건축가 한스 홀라인이 임명됐다. 홀라인은 아라타 이소자키를 비롯한 전문위원 5인을 구성하고 'Sensing the Future - The Architect as Seismograph(미래를 감각하다—지진계가 된 건축가)'라는 주제를 내걸었다. 건축가가 당대의 특정 운동이나 사상에 의존하지 않고 스스로 현대사회의 기저에 깔린 분위기를 포착하고, 미래를 해석해 도시의 풍경을 바꾸어나가야 한다는 의도다. 주제전에는 안도 다다오, 피터 아이젠만, 이토 도요, 렘 콜하스 등이 참여했고, 〈Emerging Voices(등장하는 목소리들)〉 전시를 함께 꾸려 페터 춤토르, 벤 판 베르켈, 세지마 가즈요 등 신진 건축가와 사진작가의 작품을 선보였다.

*In the case of 1996, the official exhibition poster could not be obtained, so the poster for the commissioners' meeting of the 6th International Architecture Exhibition was used instead.

*1996년의 경우 전시 포스터를 확보하지 못해 제6회 국제건축전 커미셔너 회의 포스터를 사용했다.



Image courtesy of ARKO Arts Archive, Arts Council Korea, gift of Son Jean

1996. 9. 15. ~ 11. 17.

The City of Seoul: The Myeongdong Cathedral District and National Museum of Korea

The Korean Pavilion exhibition, which was the first of its kind to be presented to an international audience, was realised under the supervision of the commissioner Kang Sukwon, who was recommended by the Korean Institute of Architects with the cooperation of the Ministry of Culture and Sports and the sponsorship of Arts Council Korea. At the time, Kang Sukwon, who was president of the Korean Institute of Architects, had returned to Korea following a long period of study and architectural practice in France and had gained influence and authority in international exchange and the Korean architecture industry.

The Korean Pavilion exhibition did not, on the surface, set a theme, but the exhibition catalogue presented 17 works by 18 foreign and Korean architects that had been submitted to the National Museum of Korea Design Competition and the Myeongdong Cathedral District Redevelopment Design Competition under the guiding theme of 'The City of Seoul'. As a first-time participant in the Venice Biennale, commissioner Kang Sukwon brought together the entries from the design competitions held for Myeongdong and Yongsan, two contrasting regions of Seoul, in order to showcase future visions of Korean architecture to an international viewership.

The National Museum of Korea was a significant proposition; a new cultural facility that was to be located at the U.S. Army Garrison in Yongsan. Held in 1995, the National Museum of Korea International Design Competition was a focus of attention for the international architecture industry as it received official approval from the International Union of Architects (Union Internationale des Architectes, UIA) and a large number of international architects participated in the competition. As such, it was seen as an opportunity to showcase the promise of Korean architecture.

The Myeongdong Cathedral District Redevelopment Design Competition, held between 1995 and 1996 to commemorate the 100th anniversary of the founding of Myeongdong Cathedral, aimed to improve the surrounding environment and expand the necessary facilities. As this 100th anniversary commemoration development was of great religious and social significance, many leading architects in Korea and abroad made submissions, but only five excellence awards were nominated without a winner and these excellence awards were displayed in the Korean Pavilion. At that time, the architecture industry in Korea was going through a difficult period as a consequence of opening domestic markets to global competition. However, through participation in the biennale conducted on a global scale, those acting on behalf of the industry were able to confirm the identity of Korean architecture and aimed to use it as an opportunity to test the capacity of Korean architecture abroad.

도시서울, 명동성당지구와 국립중앙박물관

국제 무대에 처음 선보인 한국관 전시는 한국건축가협회에서 추천한 커미셔너 강석원의 주관 아래, 문화체육부의 협조와 문화예술진흥원의 후원으로 이뤄졌다. 당시 한국건축가협회 회장이었던 강석원은 프랑스에서 오랜 시간 학업과 실무를 하고 귀국해 한국 건축계의 국제 교류에 힘쓰고 있었다.

한국관 전시는 외부로 주제를 내세우고 있지 않으나, 전시도록에는 '도시서울'이라는 제목 아래, 국립중앙박물관과 명동성당지구 재개발 설계경기에 출품된 국내외 건축가 18명의 작품 17점을 소개했다. 커미셔너 강석원은 베니스비엔날레 첫 번째 참여이니만큼 세계 무대에 한국 건축의 미래상을 보여주기 위해, 명동과 용산이라는 서울의 대조적인 두 지역에서 진행된 설계공모의 참여작을 전시 작품으로 구성한다.

국립중앙박물관은 용산 미군 주둔 지역에 마련하는 새로운 문화시설로서 중요성을 가지고 있었다. 1995년 진행된 '국립중앙박물관 국제설계경기'는 한국에서 처음으로 국제건축가연맹(UIA) 공인을 받아 많은 해외 건축가들이 참여하는 등 국제 건축계의 주목을 받았으므로 한국 건축의 잠재력을 보여줄 수 있다고 판단했던 것이다. 설계경기의 최종 당선작은 국내 건축가의 작품이었는데, 한국관의 공동 설계자인 프랑코 만쿠조의 작품도 비엔날레 출품작에 포함돼 눈길을 끌었다.

명동성당 건립 100주년을 맞아 1995~1996년에 진행된 '명동성당지구 재개발 설계경기'는 명동성당 주변의 환경정비와 소요시설 확장을 목표로 삼았다. 100주년 기념사업이 가지는 종교적, 사회적 의미가 큰 만큼 한국의 주요 건축가와 해외 건축가가 다수 참여했으나, 설계경기에서는 당선작 없이 우수작 5점이 선정됐고 한국관에서 이 우수작들을 소개했다.

세 영역으로 구성된 전시는 구관과 신관에 두 설계경기의 출품작을 각각 보여주는 한편, 원형 계단부에는 주제 설명과 서울의 모습을 전시했다. 전시장 벽에는 사진과 도면 패널이, 중앙 전시대에는 모형이 설치됐다. 유리창 덕택에 전시장 내부에서도 외부의 수목과 바다가 보이는데, 일부 유리창에는 패널이 설치됐다. 당시 한국 건축계는 시장 개방의 여파로 어려운 시기를 맞았지만, 국제적인 규모의 비엔날레에 적극 참여하여 내적으로는 한국 건축의 정체성을 확인하고, 대외적으로는 한국 건축의 능력을 가늠하는 계기로 삼고자 했다.

Contributors

COMMISSIONER
Kang Suk-Won

EXECUTIVE COMMITTEE
Kim Kyong Soo
Kim Moon Duck
Choi Wook

ARCHITECT
National Museum of Korea:
Chang-Il Kim
Christian de Portzamparc +
Byung-Nyong Kim +
Jae-Soon Shin
Hyun-Chul Kim +
Yong-Mi Kim +
Sang-Sik Kim +
Suk-Yoon Kim +
Hong-Sik Kim
Werner Christen +
Young-Hoon Kwaak +
Seung-Woo Lee
Laurent Salomon
Hong-Il Kim
Hyun-Sik Min +
Hyo-Sang Seung
Nadim Mussa Karam +
Ole Moystad
Lise Anne Couture
Diego Cano Pintos +
Julio Cano Lasso +
Gonzalo Cano Pintos +
Alfonso Cano Pintos +
Lucia Cano Pintos
Patricia Tam +
Paola Pisapia
Francesco Mancuso +
Giovanni Vio +
Paolo Cecoon
Nouvel Malcolm
Francesco Venezia

Myeongdong Catholic District:
Jong-Sang Lee
Jong-Kyu Kim
Kerl Yoo
Alezandro Zaera Polo
Woong-Won Yoon
Min Yee
Kyung-Sang Jeong /
TOWMOON CONSULTANT

The participation of Korea in the Venice Biennale is under the direction of a commissioner recommended by the Korean Institute of Architects and is supported by the Ministry of Culture and Sports, and sponsored by Korean Culture and Arts Foundation.

커미셔너
강석원

전문위원
김경수
김문덕
최욱

건축가
국립중앙박물관:
김창일
크리스티앙 드 포잠박+
김병년+
신재순
김현철+
김용미+
김상식+
김석윤+
김홍식
워너 크리스틴+
곽영훈+
이승우
로렌트 살로몬+
김홍일
민현식+
승효상
나딤 무사 카람+
올레 모이스타드
리사 앤 코우쳐
디에고 캐노 핀토스+
쥴리오 캐노 라쏘+
곤잘로 캐노 핀토스+
알폰소 캐노 핀토스+
루시아 캐노 핀토스+
패트리시아 탬+
파올라 피사피아
프랑코 만쿠조+
지오바니 비오+
파올로 세쿤
노벨 말콤
프란세스코 베네치아

명동성당지구:
이종상
김종규
유걸
알레한드로 자이라 폴로
윤웅원
이민
정경상/
토문컨설탄트

한국의 베니스비엔날레
참여는 한국건축가협회에서
추천한 커미셔너의 주관하에
이루어지고 문화체육부의
협조와 한국문화예술진흥원의
후원으로 이루어진다.



Image courtesy of ARKO Arts Archive, Arts Council Korea

(위) 1996 베니스비엔날레 당시 한국관 입구 모습
(아래) 한국관 입구 앞에서 기념사진을 찍고 있는 강석원(왼쪽)과 배우자(가운데)
(top) Entrance view of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 1996
(bottom) Kang Sukwon (left) and his spouse (middle) taking a commemorative photo in front of the entrance to the Korean Pavilion



© Kang Sukwon, 1996, image courtesy of Kim Dongjin



Image courtesy of ARKO Arts Archive, Arts Council Korea

1996 베니스비엔날레 한국관 전시 전경
Exhibition views of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 1996



Image courtesy of ARKO Arts Archive, Arts Council Korea

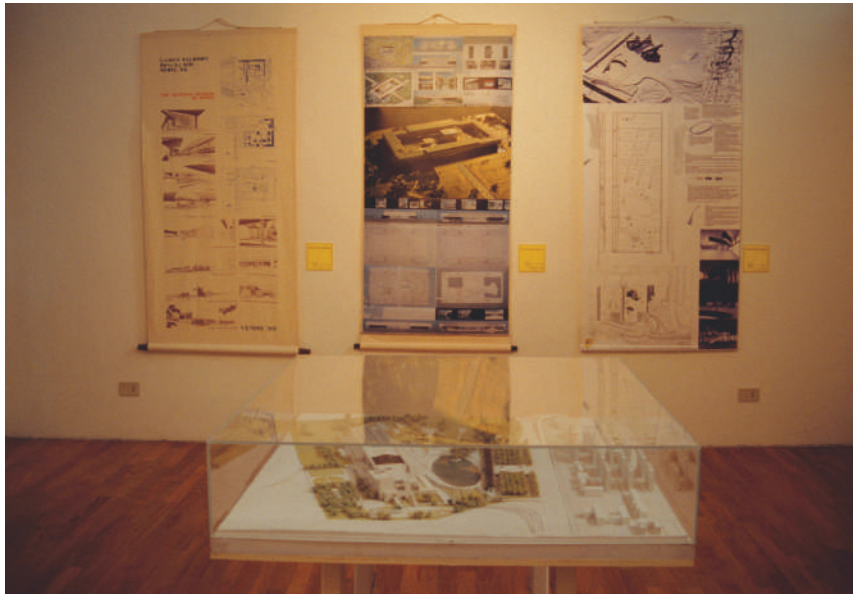


Image courtesy of ARKO Arts Archive, Arts Council Korea

한국관 전시 전경
Exhibition views of the Korean Pavilion



Image courtesy of ARKO Arts Archive, Arts Council Korea

Exhibition Catalogue: Contents

Introduction to The Architectural Biennale	4
Intention of Korean Architects Participation	5
Explination of Subject	6
Concept of Exhibition Hall	7
Exhibition Theme of Korean Pavilion: City of Seoul	9
National Museum of Korea	10
Myeongdong Catholic Church	17
Profile of Commissioner and Executive Committee	20
The Korean Pavilion	22
List of Subject and commissioner (1st – 6th)	23
Regulation of The Architecture Biennale	24
Culture of Italy	26

베니스비엔날레의 개요	4
한국 참가의 의의	5
주제 설명	6
전시관별 작품내용	7
한국관의 전시주제: 도시서울	9
국립중앙박물관	10
명동성당지구	17
커미셔너와 전문위원	20
베니스비엔날레 한국관	22
주제와 책임자 (제1회~제6회)	23
베니스비엔날레 건축전 규정	24
이탈리아의 문화	26



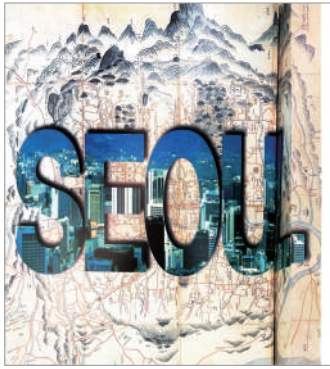




Image courtesy of ARKO Arts Archive, Arts Council Korea

Concept of Exhibition Hall

Kang Sukwon, commissioner

Korean Pavilion (Theme Exhibition)

Entry for the Myeongdong Cathedral District Design Competition and the National Museum of Korea International Design Competition For the theme of the International Architecture Exhibition, “Sensing the Future: The Architect as Seismograph”, it was considered important to respond to the theme of the architect as a gradual reshaper of the city as well as to show the blueprint for the future of Korean architecture, so the entry for the Myeongdong Cathedral District Design Competition and the National Museum of Korea International Design Competition were selected.

These two design competitions are being held in two contrasting areas: Myeongdong, a densely populated urban area, and Yongsan, an area less encumbered by the urban flow. As significant recent examples of how architects are interpreting and establishing the relationship between the city and architecture in Seoul, the representative city of Korea, they will present the future image of contemporary Korean architecture.

In these two cases, they are significant in terms of the re-establishment and revitalisation of Seoul as a city. In addition, these two cases are the design proposals selected in design competitions that were conducted in a fair manner. In particular, the National Museum of Korea Design Competition is an international design competition regulated by the UIA, and it was an international design competition in the spotlight for the number of world-renowned architects who participated.

Exhibition Planning

First Room (Old Building): This room presents the National Museum of Korea International Design Competition as an event in the global world of architecture, and it takes the form of a classical exhibition.

Second Room (New Building): This room exhibits the entry for the Myeongdong Cathedral District International Design Competition. It emphasises the dynamism of the future through novel and contemporary exhibition methods.

Third Room (Circular Staircase Area): This room presents explanations of the themes, and images of Korean culture and Seoul to help visitors understand the exhibition.

Cordelier Room (Special Exhibition 1)

The special exhibition will be held in a converted rope factory and will invite architecture schools and emerging architects. Close consultation is underway with the organisers to invite Korean architecture

전시관별 작품내용

강석원, 커미셔너

한국관(주제전)

명동성당지구 설계경기 출품작 및 국립중앙박물관 국제설계경기대회 국제건축전시회의 주제인 “건축가 … 미래의 감지자”는 도시의 점진적 개조자로서의 건축가라는 주제에 부합하면서도 미래 한국건축의 청사진을 보여주는 것이 중요하다고 생각되어 명동성당지구 설계경기 출품작과 국립중앙박물관 국제설계경기를 선정하였다.

이 두 설계경기는 밀집한 도시지역인 명동과 도시적 흐름에 구애를 덜 받는 용산이라는 대조적인 지역에서 이루어지고 있다. 한국의 대표적인 도시 서울에서 도시와 건축의 관계를 건축가들이 어떻게 해석하고 정립하는지를 보여주는 최근의 중요한 사례들로서 한국현대건축의 미래상을 제시할 것이다.

이 두 경우는 서울이라는 도시의 재정립과 활성화라는 측면에서 중요한 의의를 가지고 있다. 또한 이 두 경우는 공정한 설계경기를 통해 선발된 계획안이다. 특히 국립중앙박물관 설계경기는 UIA(국제건축가연맹) 규정에 의한 국제설계경기로서 세계적인 건축가들이 다수 참석하여 국제 건축계의 주목을 받은 국제설계경기이다.

전시계획

제1실(구관): 국립중앙박물관 설계경기, 세계 건축계의 하나의 사건으로 제시하며, 고전적 전시형식을 취한다.

제2실(신관): 명동성당지구 설계경기 출품작을 전시한다. 참신하고 현대적 전시방법을 통해 미래를 향한 역동성을 강조한다.

제3실(원형계단부): 주제에 대한 설명과 한국문화, 서울의 모습을 제시하여 전시의 이해를 돕는다.

꼬르데리에관(특별전1)

밧줄 공장을 개조한 건물에서 이루어지는 특별전은 건축학교 및 신진 건축가를 초청하는 것으로 되어있다. 한국의 건축학교 및 신진 건축가의 초청을 위해 주최측과 긴밀하게 협의중이다.

베네치아관(특별전2)

베니스비엔날레에 관련한 문화구역 확장 설계경기, 비엔날레 공원 및 전시관의 역사 등을 전시할 특별전에는 건축작품으로 신축 한국관이 초대 전시될 예정이다.

schools and emerging architects.

Venetian Room (Special Exhibition 2)

The new Korean Pavilion is invited to be exhibited as an architectural work in a special exhibition, which will showcase exhibits including the design competition for the expansion of the cultural area related to the Venice Biennale and the history of the Biennale Park and Exhibition Hall.

Exhibition Theme of the Korean Pavilion: The City of Seoul

Kang Sukwon

Seoul has been the centre of Korean political culture since it was established as the capital during the Joseon Dynasty 600 years ago, but the upheavals of modern history and rapid industrialisation have largely erased the traces of its history. However, with the expansion of Seoul in the wake of the economic miracle, we can now see the traces of the Hangang River basin, which has been inhabited since prehistoric times. The history and future of this land will be unveiled to the world through the events of the architectural industry in two places in Seoul: the Myeongdong Cathedral District, a symbol of Western civilisation introduced a century ago, and the National Museum of Korea, which will capture five thousand years of history anew.

The Myeongdong Cathedral District Redevelopment Design Competition is a project to redevelop the chaotic urban space around Myeongdong Cathedral into a large-scale cultural facility and civic plaza in 1998, in keeping with the symbolism of the 100th anniversary of the founding of Myeongdong Cathedral and the introduction of Western culture to Korea through Christianity, and it is expected to showcase the future of Seoul by transforming the area in line with a new era characterised by diversity and openness.

The National Museum of Korea International Design Competition not only has cultural significance, but also has an important historical significance in closing the history of the past, as it is a task to close the era of the National Museum of Korea at the former site of the Japanese Government-General of Korea, which is scheduled for demolition, and to establish a new cultural facility at the U.S. Army Garrison in Yongsan.

This is an English translation of the commissioner's Korean preface, originally published in the catalogue of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 1996, with the author's consent.

*Source: Kang Sukwon, "Concept of Exhibition Hall" and "Exhibition Theme of the Korean Pavilion: The City of Seoul," in *VI MOSTRA INTERNAZIONALE DI ARCHITETTURA VENEZIA 1996*, 1996, pp. 7 – 9.

한국관의 전시주제: 도시서울

강석원

서울은 600년전 조선왕조 정도 이래 한국 정치문화의 중심이지만 근대사의 격변과 급격한 산업화로 역사의 흔적들이 대규모로 지워져 왔다. 그러나 경제기적과 함께 서울이 팽창하면서 우리는 선사시대로부터 인류가 살아온 한강 유역의 흔적을 새삼 확인하게 되었다. 한세기 전 유입된 서구문명의 상징인 명동성당지구와 함께 오천년 역사를 새롭게 담게 될 국립중앙박물관이라는 서울의 두 장소에서 벌어지는 건축계의 사건들을 통하여 이 땅의 역사와 미래를 세계인들 앞에 펼쳐 놓으려 한다.

명동성당지구 재개발 설계경기는 1998년 명동성당 건립 100주년이므로 기독교를 통한 서구문화의 한국유입 100년이라는 상징성에 걸맞게 명동성당 주변의 무질서한 도시공간을 재개발하여 대형문화 시설과 시민 광장으로 조성하려는 사업으로 이 지역을 다양성과 개방으로 특징지어지는 새로운 시대 모습에 맞게 변모시켜 서울의 미래상을 보여 줄 것으로 기대된다.

국립중앙박물관 국제설계경기는 철거 예정인 구 조선총독부 자리의 국립중앙박물관 시대를 청산하고 새로운 문화시설의 거점을 용산 미군주둔 지역에 마련하는 과제로서 문화적 의미는 물론 과거역사의 청산이라는 중요한 역사적 의미를 지니고 있다.

이 글은 1996 베니스비엔날레 한국관의 도록에 실린 커미셔너의 국문 서문을 재수록한 것이다.

*출처: 강석원, "전시관별 작품내용"과 "한국관의 전시주제: 도시서울", 『'96 베니스비엔날레 건축전』, 1996, 7~9쪽.

'96 ARCHITECTURE EXHIBITION AT THE VENICE BIENNALE II

The Korean architectural community took its first steps towards introducing our architects and architectural culture to Venice, one of the most important cities in Europe, by participating in the 6th Venice Architecture Biennale with the Korean Pavilion (designed by Kim Seok Chul, principal, ARCHIBAN). [...] Although there were some shortcomings to our first participation, the Korean Pavilion received a good response from its audiences, and the exhibition, together with the Korean Pavilion built last year, played a significant role in raising awareness among audiences.

Kim Seon-Ah, *Architect* No. 173 (Dec. 1996)

DECISION OF PARTICIPATING WORKS IN 96 VENICE BIENNALE ARCHITECTURAL EXHIBITION

We also noticed that the international design competition for attracted the greatest interests in Korea so far. To see that half of the 17 participating works consist of works from foreign architects, [...] we still feel sympathy about it. [...] At this moment, to participate in the international exhibition positively will provide us opportunity to confirm the identity of Korean architecture internally as well as to estimate the capacity of Korean architecture externally.

Kim Heon-Jun, *SPACE* No. 347 (Sep. 1996)

'96 베니스비엔날레 건축전 II

한국 건축계는 제6회 베니스 건축 비엔날레에 완성된 한국관(아키반 건축 대표 김석철 설계)으로 (…) 처음 참여하여 유럽의 주요 도시 중의 하나인 베니스에 우리의 건축가 및 건축문화를 소개할 수 있는 첫 걸음을 내딛었다. (…) 첫 참여로 부족한 점이 있으나 한국관은 관람객들에게 좋은 반응을 얻었으며 전시와 함께 작년에 완공된 한국관이 관람객들에게 인지도를 높이는 역할을 하였다.

김선아, 『건축가』 173호 (1996년 12월)

96 베니스비엔날레 건축전 한국 참가 작품 확정

이 두 프로젝트는 국제현상설계로 진행된, 근래에 한국에서 가장 큰 관심을 모았음은 주지의 사실이다. 17개의 참가 작품 중 반수 이상이 외국의 건축가로 채워짐에서 한국의 건축가들의 비전보다는 한국 '도시'의 미래에 초점을 맞추었고 (…) 일말의 아쉬움이 남는 부분이기도 하다. (…) 이러한 때에 국제적인 규모의 건축전에 적극적으로 참여함은 내적으로는 한국건축의 정체성을 확인하고, 대외적으로는 한국건축의 능력을 가늠하는 계기가 될 것이다.

김헌준, 『SPACE(공간)』 347호 (1996년 9월)

The 7th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2000

2000 베니스비엔날레 제7회 국제건축전

In 2000, at the beginning of the new millennium, Italian architect Massimiliano Fuksas, who had been appointed as the director, nominated an exhibition theme of 'Cities: Less Aesthetics, More Ethics'. The aim was to show how cities would be transformed with the dawn of the new millennium and how architects were planning to respond. This research-oriented exhibition differed greatly from those that followed the established conventions of the Architecture Exhibition and the conviction that the subject of architecture exhibitions should be limited to that of buildings. In addition to the main exhibition at the Arsenale, which featured around 90 exhibitors, including not only architects but also photographers and artists, a virtual exhibition entitled ***EXPO ON LINE*** online and the international design competition 'The Third Millennium' were on show at the same time.

제7회 건축전의 총감독을 맡은 이탈리아 건축가 마시밀리아노 푹사스는 'Cities: Less Aesthetics, More Ethics(도시: 덜 미학적인, 보다 윤리적인)'를 주제로 내세웠다. 새천년을 맞이하며 생길 도시의 변화와 이에 대응하는 건축가의 기획을 보여주려는 의도다. 연구 중심적인 이번 전시는 이전까지의 건축전의 관례, 즉 건축전시의 대상을 건축물에 한정했던 기존 관념에서 크게 벗어난다. 건축가 외에 사진가, 예술가를 포함해 약 90명의 작가가 참여한 아르세날레 코르데리아의 주제전과 더불어 온라인 가상 전시 〈EXPO ON LINE〉와 국제 공모전 'The Third Millennium'도 함께 진행했다.

Seoul: City of Ethics; City of Nature

서울: 윤리의 도시, 자연의 도시



Images courtesy of Kim Youngjae

2000. 6. 18. ~ 10. 29.

Exhibition Brief

Making Use of the Korean Pavilion

Commissioner Kim Seok Chul, co-architect of the Korean Pavilion, settled on the theme 'Seoul: City of Ethics; City of Nature', in line with the overarching theme of the exhibition. He paid attention to the 'ethical principle' (feng-shui theory) of the fourteenth century, the era when Seoul (Hanyang) was established. Kim Seok Chul defined Seoul in the year 2000, as a city full of vitality but lacking detail with a fragile infrastructure, essentially a 'city in crisis'. He proposed to restore Seoul and transform it into an ethical, future focused and nature-friendly city by applying this ethical principle, which is at the root of all of Seoul's urban planning. To this end, he invited not only Choi Min, Cho Kun-Young, Lee Sang-Hae, Ahn Kun-Hyuk, Lee Sang-Hyun and Kim Dong-Kun but also professor Wu Liangyong at Tsinghua University, a Chinese urban and architectural researcher, and professor Franco Mancuso at the Università Iuav di Venezia in Italy, a co-architect of the Korean Pavilion, as participating architects to give shape to the exhibition theme through the means of commissioner-driven 'collaborative creation'.

In terms of exhibition methodology, he engaged the characteristics of the Korean Pavilion that he designed, while actively integrating visual media into an architecture exhibition that used to be panel-oriented. Kim Seok Chul largely divided the interior of the Korean Pavilion into the circular 'Cylinder Hall (Gallery 2)', the small square-shaped 'Historic Hall (Gallery 3)' that restored the bathroom, and the largest 'Transparent Hall (Gallery 1)' that serves as the centre of the Korean Pavilion. In the 'Cylinder Hall', the view of old Seoul and Seoul's dramatic changes over time are displayed side by side through images hung on glass walls and five LCD monitors surrounding the columns. This is intended to give a strong impression of the changes in Seoul. In the 'Historic Hall', he proposes to restore the 'flow of *chi*' centring around Changdeokgung palace and Jongmyo, the historic sites of old Seoul. In his conception, the Cheonggyecheon Stream, which was covered at that time, is restored, and Sewoon Sangga, once a 'concrete building that was harsh on the eye', becomes a cultural bridge in the environmental sense. In the 'Transparent Hall', the key space of this exhibition, a proposal for a future Seoul is captured. The idea is to reform Seoul centring around the Hangang River-Gyeongin Canal by creating a water city near the Hangang River and Incheon Airport. By positioning the 1:15,000 scale model of Seoul and the model of the proposed water city near Incheon Airport in the middle of the exhibition hall, he reveals an impression of Seoul as a riverside city. In addition to the three exhibition spaces, the exhibition also makes active use of the balcony (Rooftop Exhibition Hall) overlooking Giardini, where the Korean Pavilion is located. By aiming towards the 'Sky's canvas' on the rooftop, it could be viewed not only from the rooftop but also from the Transparent Hall.

한국관을 활용하는 방식

한국관의 공동 설계자인 커미셔너 김석철은 전체 주제에 맞춰 '서울: 윤리의 도시, 자연의 도시'를 주제로 정했다. 서울(한양)이 조성된 14세기 당시의 '윤리적 원칙'(풍수지리설)에 주목했다. 김석철은 2000년 현재 활기가 넘치지만 짜임새가 없고 인프라가 취약한 서울을 '위기의 도시'로 규정하고, 서울 도시계획의 기저에 깔려 있던 윤리적 원칙을 현대적 맥락에 적용해 서울을 윤리적이고 자연적인 미래 도시로 복원하자고 제안한다. 이를 위해 최민, 조건영, 이상해, 안건혁, 이상현, 김동건과 중국의 도시·건축 연구자인 칭화대학교 우량용 교수를 비롯해, 한국관의 공동 설계자인 베니스건축대학교의 프랑코 만쿠조 교수를 참여 작가로 초청해 커미셔너 주도의 '공동 창작' 방식으로 전시 주제를 형상화했다.

전시 방법에 있어서는 자신이 설계한 한국관의 특성을 적극적으로 활용하는 한편, 패널 위주였던 건축전시에 영상 매체를 적극적으로 접목했다. 김석철은 한국관 내부를 크게 원형의 '실린더관', 화장실을 보존한 작은 정사각형의 '역사관', 한국관의 중심이 되는 가장 넓은 '투명관'으로 구분한다. 실린더관에서는 유리벽에 걸어둔 이미지와 기둥을 둘러싼 LCD 모니터 다섯 대를 통해, 옛 서울의 모습과 서울의 급격한 변화를 나란히 보여준다. 서울의 변화에 대한 강렬한 인상을 남기고자 함이다. 역사관에서는 옛 서울의 역사 유적인 창덕궁과 종묘를 중심으로 '기의 흐름'을 복원할 것을 제안하는데, 그의 구상 속에서 복개된 청계천은 다시 복원되고, '눈꼴사나운 콘크리트 건물'이었던 세운상가는 환경적 문화 가교가 된다. 전시의 핵심 공간인 '투명관'에는 미래 서울에 대한 제안을 담았다. 한강과 인천공항 근방에 수상 도시를 만들어 한강-경인운하를 중심으로 서울을 개편하자는 것이다. 1:15,000 축적의 서울 모형과 인천공항 근처에 제안하는 수상 도시 모형을 전시실 가운데 설치해, 그가 그리는 강변 도시 서울의 모습을 보여준다. 이번 전시는 세 공간 외에도 한국관이 위치한 자르디니를 조망할 수 있는 발코니(옥상 전시관)를 적극적으로 활용했다. 옥상의 '하늘의 캔버스'에 레이저를 쏴 옥상은 물론 투명관에서도 이를 관람할 수 있게 했다.

Contributors

COMMISSIONER	**커미셔너**	
Seok-Chul Kim	김석철	
PARTICIPANTS	**전시 참가자**	
Min Choi	최민	
Kun-Young Cho	조건영	
Sang-Hae Lee	이상해	
Kun-Hyuck Ahn	안건혁	
Sang-Hyun Lee	이상현	
Dong-Kun Kim	김동건	
GUEST ARCHITECTS	**초청 건축가**	
Wu Liangyong	우량용	
Franco Mancuso	프랑코 만쿠조	
CO-PARTICIPANTS	**공동 참가자***	
Hye-Jung Shin	신혜정	
Lawrence S. Kim	김로렌스	
Philip Kang	강필립	
COLLABORATORS	**협업자***	
Bo-Kyoung Yang	양보경	
Ha-Young Jun	전하영	
Don-Lyong Lee	이돈룡	
Woo-Young Kang	강우영	
Chris Verebes	크리스 베레베스	
Chul-Joong Kim	김철중	
Seung-Hyun Oh	오승현	
Jae-Hong Kim	김재홍	
Ji-Young Park	박지영	
Sang-Ha Kim	김상하	
Jee-Young Park	박지영	
Wan-Kyung Kang	강완경	
Myo-Boon Hur	허묘분	
Marie Kim	김마리	
Sae-Hee Kwak	곽세희	
Sun-Hye Kang	강선혜	
Sook-Rai Cho	조숙래	
Ji-Hyun Lee	이지현	
Eun-Min Kim	김은민	
Han-Seon Bae	배한선	
Jinee Kim	김진이	
Eun-Jin Kim	김은진	
Jung-A Kim	김정아	
COORDINATOR	**코디네이터***	
Seong-Bong Yun	윤성봉	
LOCAL COORDINATOR	**현지 코디네이터***	
Eun-Mi Lee	이은미	
Sei-Hyung Cho	조세형	
Jun-Hui Byun	변준희	
Yung-Hwui Cho	최영휘	

*공동 참가자, 협업자,
코디네이터, 현지
코디네이터의 이름은 도록과
보도자료에 국문으로
기재되어 있지 않아 임의로
음독했다.



Image courtesy of Kim Youngjae

(위) 2000 베니스비엔날레 한국관 〈Seoul: City of Ethics; City of Nature(서울: 윤리의 도시, 자연의 도시)〉 외부 전경
(아래) 실린더관 전시 전경
(top) Exterior view of *Seoul: City of Ethics; City of Nature*, the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2000
(botoom) Exhibition view of Cylinder Hall (Gallery 2)



Image courtesy of Kim Youngjae



Image courtesy of Kim Youngjae

(위) 투명관 전시 전경
(아래) 옥상 전시관 전경
(top) Exhibition view of Transparent Hall (Gallery 1)
(bottom) Exterior view of Rooftop Exhibition Hall

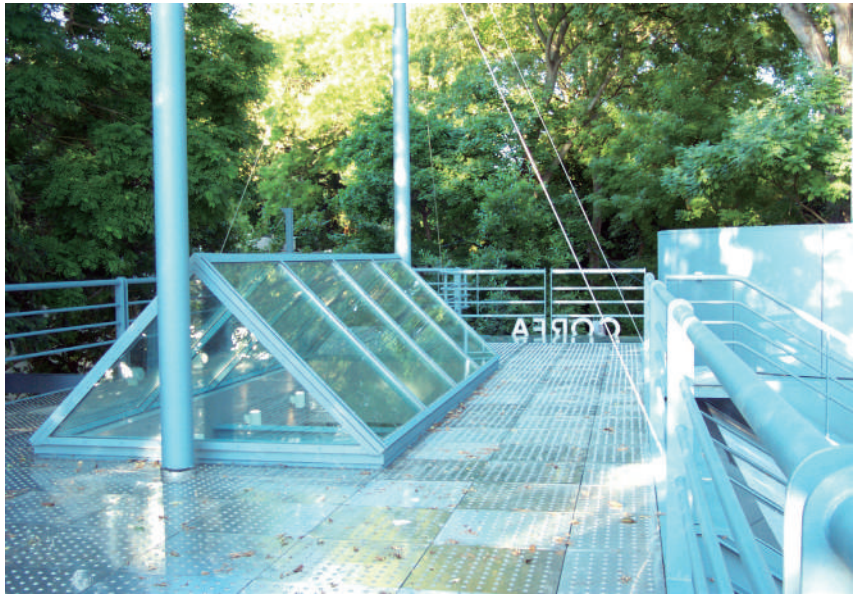


Image courtesy of Kim Youngjae



Image courtesy of Kim Youngjae

투명관 전시 전경
Exhibition views of Transparent Hall (Gallery 1)



Image courtesy of Kim Youngjae

Exhibition Catalogue: Contents

PART I Venice Biennale 2000 **15**

0 Exhibition Plan of the Korean Pavilion **19**

Introduction 20

Zone 1 Old Soul 24

Zone 2 Restore 26

Zone 3 Re-Create 28

1 Old Seoul City of Ethics; City of Nature **30**

Historical Background 30

The Founding of Seoul 34

City of Nature 36

City of Ethics 40

Seoul 1394 – 1900 44

One Hundred Years of Rapid Change: Seoul 1900 – 2000 51

2 Restore City of Today: Challenge and Response **56**

Seoul Today 56

The Old City Centre Today: City of Lost Ethics and Excluded Nature 61

Restoration of Movement 67

Restoration of Nature 72

Five Projects 76

1. Sejong Cultural Boulevard 76

2. Restoration of the Historic Quarter 80

3. Restoration of the Cheonggyecheon (Stream) 84

4. Eco-Broadway 87

5. Jangchung Cultural Complex 90

3 Re-create City of Tomorrow **94**

Introduction 94

Re-creating Movement 99

Re-creating Nature 105

Five Proposals 109

1. Seoul Grand Cultural Axis 109

2. New Urban Centre on the Han River 112

3. Eastern Area New Urban Sector 116

4. Canal City 118

5. Aquapolis 122

PART I 베니스비엔날레 2000 **15**

0 한국관 전시 계획 **19**

소개 20

제1구역 옛 서울 24

제2구역 복원 26

제3구역 재창조 28

1 윤리의 도시, 자연의 도시 옛 서울 **30**

역사적 배경 30

서울의 설립 34

자연의 도시 36

윤리의 도시 40

서울 1394~1900 44

100년간의 급격한 변화: 서울 1900~2000 51

2 오늘날 도시의 복원: 도전과 대응 **56**

오늘날의 서울 56

오늘날의 구도심: 잃어버린 윤리와 자연이 배제된 도시 61

움직임의 복원 67

자연의 복원 72

다섯 가지 프로젝트 76

1. 세종문화대로 76

2. 역사지구 복원 80

3. 청계천 복원 84

4. 에코 브로드웨이 87

5. 장충동 문화단지 90

3 내일의 도시 재창조 **94**

소개 94

움직임의 재창조 99

자연 재창조 105

다섯 가지 제안 109

1. 서울 거대 문화축 109

2. 한강 중심의 새로운 도심 112

3. 동부 지역의 신도시 116

4. 운하도시 118

5. 아쿠아폴리스 122



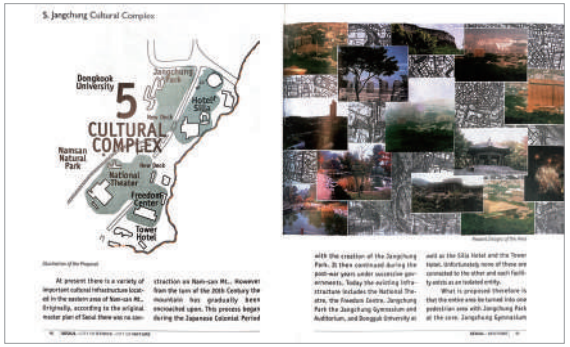


Image courtesy of ARKO Arts Archive, Arts Council Korea

Introduction

Seok-Chul Kim, commissioner

In accordance with the theme of the exhibition, Città Less Aesthetics, More Ethics, the exhibition plan of the Korean Pavilion traces the development of the city of Seoul through its past and present incarnations and focuses on two strategies for the restructuring of Seoul as a new world city of the future.

There are two factors that make Seoul in particular, an especially interesting city to examine. The first relates to the original design concept of Seoul back in the 14th century as what could be termed an original city of ethics and nature. The second is that Seoul as a contemporary city today, in direct contrast with its original conception, exemplifies all of the malaises of the modern Asian megalopolis; including urban fatigue, high density construction, pollution, lack of coherent planning, absence of cultural infrastruc-ture, lack of green zones and communal amenity spaces such as parks and an overall disregard for the environment.

In order to deal with the problems outlined above, two strategies are proposed which would enable as far as possible the transformation of Seoul into a cosmopolitan city of the future.The first strategy involves the restoration of the historical fabric of the old city centre of Seoul. The second involves the re-creation and re-orientation of Seoul on the macrocosmic level to create a city which will be focused on and around the Han River. This strategy includes not only the creation of new urban centres but also the establishment of a substantial green network within the metropolis.

What is intended to be shown then through the exhibition is how the architect or urban planner can respond to the challenges that we face today at the beginning of the 21st century. The architect or urban planner can no longer afford to disassociate him or herself from the totality of the urban environment on which he or she interacts. So what can or should the architect or urban planner do? It is hoped to show that by uncovering the philosophical and environmental principles which shaped the original city, it should be possible to re-apply them to transform the present unstructured metropolis into a city which is well balanced and harmonized with its surroundings.

Zone 1: Old Seoul

City of Ethics; City of Nature

The first zone, in the Cylinder Hall, is given over to the display of the layout of the original city and an explanation of the philosophical underpinnings on which it was based.Through this it is hoped to give the visitor some sense of the ethical and environmental considerations which shaped the design of the city. Further visual displays show the transformation of the city into the unstructured metropolis of today.

서문

김석철, 커미셔너

전시회의 주제인 “도시: 덜 미학적인, 보다 윤리적인”에 따라, 한국관의 전시 계획은 서울시의 과거와 현재의 생애를 통해 서울시의 발전을 추적하고, 서울을 미래의 새로운 세계 도시로서 재구축하기 위한 두 가지 전략에 초점을 맞추고 있다.

서울을 검토하는 데 있어 유난히 흥미로운 도시로 만드는 두 가지 요인이 있다. 첫 번째는 14세기 서울의 기존 설계 개념과 관련이 있는데, 이는 윤리와 자연의 초기 도시라고 불리울 수 있다. 두 번째는 오늘날 서울이 현대적인 도시라는 점에서, 원래의 구상과 정반대로 근대 아시아 거대도시의 모든 문제들을 보여준다는 점이다. 여기에는 도시 피로감, 고밀도 건설, 오염, 일관적 계획의 부족, 문화 기반 시설의 부재, 공원과 같은 녹지 및 공동 편의 시설의 부족, 그리고 환경에 대한 전반적인 무관심 등이 포함된다.

위에서 서술한 문제들을 해결하기 위하여 두 가지 전략이 제시되는데, 이들은 서울을 미래의 국제 도시로 변모시키는 데 최대한 도움이 될 것이다. 첫 번째 전략은 서울 구도심의 역사적 구조를 복원하는 것이다. 두 번째 전략은 한강을 중심으로 하나의 도시를 만들기 위해 대우주적 차원에서 서울을 재창조하고 방향을 재조정하는 것이다. 이 전략은 새로운 도심 개발뿐만 아니라 대도시 내의 실질적인 녹지축의 구축도 포함한다.

따라서 전시회를 통해 보여주고자 하는 것은 건축가나 도시계획가가 21세기 초인 오늘날 우리가 직면한 도전 과제들에 어떻게 대응할 수 있는지를 드러내는 것이다. 건축가나 도시계획가는 더 이상 자신이 교류하는 도시 환경의 총체성으로부터 자신을 떼어서 생각할 수 없다. 그렇다면 건축가나 도시계획가는 무엇을 할 수 있고, 또 무엇을 해야 하는가? 초기 도시를 형성한 철학적 및 환경적 원칙을 밝혀냄으로써, 그 원칙을 다시금 적용하여 현재의 비구조화된 대도시를 주변 환경과 조화롭고 균형 잡힌 도시로 변화시킬 수 있다는 것을 보여주고자 한다.

제1구역: 옛 서울

윤리의 도시; 자연의 도시

실린더관에 위치한 첫 번째 구역은 초기 도시의 배치를 전시하고 그 근간이 된 철학적 기반에 대한 설명을 다룬다. 이를 통해 방문객이 도시의 디자인을 형성한 윤리적 및 환경적 고려 사항에 대해 어느 정도 이해할 수 있기를 바란다. 이어지는 시각적 진열 작품들은 도시가 오늘날의 비구조화된 대도시로 변모하는 과정을 보여준다. 이를 통해 근대적 개발을 위한 경쟁 속에서 본래의 윤리적 설계 고려사항이 어떻게 간과됐는지를 분명히 알 수 있다.

전시관으로 들어서면 옛 서울의 3D 복원 모형(1:6,000 축척)이 있다. 이를 통해 서울이 풍수 원리에 따라 어떻게 고안되었는지, 그리고 왜 이 특정 장소가 수도로 선택되었는지 알 수 있다. 또한 방문객은 유교적 윤리 원칙에 따라 설계된 초기 도시의 배치를 볼 수 있다.

Through this it should become apparent how the original ethical design considerations have been lost sight of in the race for modern development.

Entering the hall there is 3D reconstructed model (scale 1:6,000) of the old Seoul. Through this it will be possible to perceive how Seoul was conceived of in terms of the principles of Feng Shui and why this particular site was chosen as the location of the capital. Also the visitor will be able to see the layout of the original city as it was designed according to the principles of Confucian ethics.

Against the wall there is a PDP (Plasma Display Panel) showing a series of continuously changing images of the original Seoul as it was for around 500 years. There are computer simulated pictures and models of the layout, design and architecture of the old capital.

Around the external transparent glass wall of the room there are a series of eight special transparent still panels which illustrate the concept of Seoul as "City of Ethics and Nature". These panels show why this theme was chosen and contextually what it means.

Zone 2: Restore

City of Today; Challenge and Response

This part of the exhibition which deals with the restoration of the Old City Center can be seen in the Historic Hall. The essential focus is on ways to restore the ethical right of free movement and to re-integrate nature into the city. This will be realized through the re-establishment of the old city as a fundamentally pedestrian, riverside city, uncovering the old Cheonggyecheon Stream at it's core.

On the opposite side of the room, as you enter from the doorway, there is vertically mounted pictorial presentations of the old city core of Seoul illustrating the present situation of the old city and proposed projects for restoration and restructuring.

On the right hand side, from the entrance, there is a wall mounted large scale image of the old city core of Seoul as it is today. Through this it is possible to see how the fabric of the original city has changed over the last one hundred years.

On the left side there are continuous images displayed through a LCD projector. These images explain in more detail the five proposed projects for the restructuring of the old city.

The images explain these projects from three aspects. Firstly they illustrate the present context. Secondly they express in visual terms the problems to be addressed and thirdly they explain the ideas behind the solutions. In all there are around ninety images including diagrams, drawings and computer simulated plans and pictorial representations.

벽 쪽에는 약 500년 전의 초기 서울이 연속적으로 변화되어가는 일련의 이미지들을 보여주는 플라스마 디스플레이 패널(PDP)이 있다. 옛 수도의 배치, 디자인, 그리고 건축을 설명하는 컴퓨터 시뮬레이션 화면과 모형들이 있다.

이 방의 외부 투명 유리벽을 둘러싸면서 이어지는 여덟 개의 특별한, 고정된 투명 패널은 "윤리와 자연의 도시"로서 서울의 개념을 잘 설명한다. 이 패널들은 왜 이 주제가 선택되었는지, 그리고 그것이 어떤 맥락에서 무엇을 의미하는지 보여준다.

제2구역: 복원

오늘날의 도시; 도전과 대응

구도심의 복원을 다루는 전시회의 이 부분은 역사관에서 볼 수 있다. 본질적인 초점은 자유로운 이동의 윤리적 권리를 회복하고 자연을 도시로 재통합시키는 방법에 있다. 이는 옛 도시를 근본적으로 보행자 중심의 강변 도시로 재정립하고 그 중심에 옛 청계천을 발굴함으로써 실현된다.

방 반대편에서 출입구로 들어서면, 서울의 구시가지에 대한 회화적 표현들이 수직으로 걸려 있다. 여기에는 옛 도시의 현재 상황 및 복원과 재구축을 위한 제안 프로젝트들이 잘 설명되어 있다.

출입구의 오른쪽에는 서울 구시가지의 현재 모습을 보여주는 대형 벽화가 있다. 이를 통해 지난 100년 동안 초기 도시의 구조가 어떻게 변화해왔는지 알 수 있다.

왼쪽에는 LCD 프로젝터를 통해 이미지들이 연속적으로 보여지고 있다. 이 이미지들은 옛 도시의 재구축을 위해 제안된 다섯 개 프로젝트에 대해 더 자세히 설명한다. 이 이미지들은 세 가지 측면에서 이 프로젝트들을 설명한다. 첫째, 현재의 맥락을 잘 보여주며 둘째, 다루어져야 할 문제들을 시각적으로 표현하며 셋째, 해결책의 이면에 있는 발상을 설명한다. 전체적으로 다이어그램으로 작도한 도면과 컴퓨터로 시뮬레이션된 평면, 그리고 회화적 표현을 포함하여 약 90개 이미지들이 있다.

제3구역: 재창조

내일의 도시

이 구역은 세 번째 밀레니엄인 디지털 시대에 윤리적 도시로서 서울 전체를 재구축하는 거시적 규모의 계획안을 제안한다. 서울은 자연과 자유로운 이동이 가능한 국제적인 강변 도시로 재창조될 것이다.

내부에는 바닥 전체를 덮고 있는 서울 수도권 지역의 대규모 위성 이미지 지도가 있다. 이를 통해 서울 전역의 중심이 한강을 따라 어떻게 방향이 재조정될지 알 수 있다. 강을 따라 위치한 다섯 개 도시 구역의 재구축을 위한 다섯 개 프로젝트 제안이 지도에 표현되어 강조되고 있다.

위성 이미지에 함께 강조된 부분은 도시의 자연을 복원하기 위하여 제안된 녹색축이다. 제2구역에서 설명된 다른 제안 프로젝트들의 위치는 지도에 표시되어 있으며 색상으로 구분되어 있다.

곡선형 벽을 따라 설치된 다중 모니터 비디오 장치는 강을 따라 놓인 다섯 개의 도시 구역들에 대해

Zone 3: Re-Create

City of Tomorrow

This zone presents a macro-scale proposal for the restructuring of Seoul as a whole as a third millennium digital age ethical city. Seoul will be reinvented as a cosmopolitan riverside city of nature and free movement.

Covering the entire floor there is a large scale satellite image map of the Seoul Metropolitan Area. Through this it can be seen how the focus of the entire Seoul area will be reoriented along and around the Han River. The five project proposals for the restructuring of the five urban sectors along the river are represented and highlighted on the map.

Also highlighted on the satellite image is the proposed green network for restoring nature to the city. The location of other proposed projects explained in zone 2 are marked and colour coded on the map.

Along the curvilinear wall, there is a multi-monitor video installation displaying images and diagrammatic explanations of the proposed projects for the five urban sectors along the river. There is also a colour coded legend which explains the contents of the satellite floor map. For more detailed information about the proposed projects and the entire contents of the exhibition, the visitor is referred to the PDP to the right side of the curvilinear wall.

Along the skylight there is a comparative display of old maps, historical drawings and archival pictures of the cities of Venice and Seoul. Through this, the visitor will be able to compare these two cities belonging to entirely different cultures and geographic locations.

This is a reprint of a manuscript originally included in the catalogue of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2000. In the case of this catalogue, we found that it was included in the book *1. SEOUL: City of Ethics City of Nature* published by Archiban Books in 2006. The first part of the book contains the catalogue of the Korean Pavilion at the Venice Bienale 2000, while the second part contains essays written by Kim Seok Chul on the theme of Seoul, and the third part contains the research results of Shin Young-Hoon and Lee Sang-Hae, who studied and compiled old Seoul.

*Source: Kim Seok Chul, "Introduction," *1. SEOUL: City of Ethics City of Nature*, Seoul: Archiban Books, 2006, pp. 20 – 29.

제안된 프로젝트들의 이미지와 다이어그램으로 이루어진 설명을 보여준다. 위성 평면도의 내용을 설명하는 색상 표기 범례도 있다. 제안된 프로젝트들과 전시회의 전체 내용에 대한 자세한 정보를 보기 위해서는, 방문객은 곡선형 벽의 오른쪽에 있는 PDP를 참조하면 된다. 천창을 따라 베니스와 서울이라는 도시의 옛 지도, 역사적인 그림, 그리고 기록보관용 사진이 비교 전시되어 있다. 이를 통해 방문객은 완전히 다른 문화와 지리적 위치에 속하는 이 두 도시를 비교할 수 있다.

이 글은 2000 베니스비엔날레 한국관 도록에 실린 커미셔너의 영문 원고를 우리말로 옮긴 것이다. 이번 한국관 도록의 경우 2006년 (주)아키반도시건축연구원이 발행한 책 『1. SEOUL : City of Ethics City of Nature』에 수록된 내용을 발췌했다. 해당 책의 1부는 2000 베니스비엔날레 한국관의 도록을 그대로 실었고, 2부는 김석철이 그동안 서울을 주제로 쓴 에세이를, 3부는 옛 서울을 연구하고 정리한 신영훈과 이상해의 연구 결과를 묶었다.

출처: Kim Seok Chul, "Introduction," *1. SEOUL: City of Ethics City of Nature*, Seoul: Archiban Books, 2006, pp. 20 - 29.

IN SEARCH OF ETHICS – KOREANS WHO LEFT FOR VENICE

Kim Seok Chul set up a website before the opening to encourage a large number of people to attend, and, after the opening, he promoted the exhibition on the internet. He now plans to make an e-book of the exhibition's content. In this way, the exhibition will become a two-phase production process in which everyone participates, just like the city itself. [...] He argues that cities are created both by architects and by citizens.

Cho Kyungjae, *Ideal Architecture* No. 95 (July 2000)

CITTA: LESS AESTHETICS, MORE ETHICS IN VENICE

The Korean pavilion's exhibition is titled 'Seoul: City of Ethics, City of Nature'. Under the leadership of commissioner Kim Seok Chul, architects including Ahn Kun-Hyuck, Cho Kun-Young, Choi Min, Lee Sang-Hae, Laa Sang-Hyun and Kim Dong-Kun have analysed the old capital of Seoul in terms of urban planning and environmental and proposed various alternatives. Divided into three spaces – 'Old Seoul', 'Restore' and 'Re-create Aquapolis' – the Korea pavilion is relatively simple when it comes to its building and the form of its exhibition. According to Kim Seok Chul, Fuksas has praised it as "the exhibition best-suited to the theme of this year's biennale."

Heo Sookhyun, *SPACE* No. 393 (Aug. 2000)

IN SEARCH OF A TRANSITION: THE 7TH INTERNATIONAL ARCHITECTURE EXHIBITION OF VENICE BIENNALE, CITTA; LESS AESTHETICS, MORE ETHICS

Commissioner Kim Seok Chul described Seoul through its problems; 'chaotic movements, a departure from nature, a forgetting of history, an underdeveloped cultural infrastructure, and the absence of a world district'. He communicated this with the theme 'Seoul: City of Ethics, City of Nature'. The exhibition was divided into three parts: first, Restore focused on Seoul's 600-year history; Re-Create aimed to create a walkable cultural belt within the four main gates of Seoul; and the final section proposed the construction of an artificial island, Aquapolis, next to Incheon's new airport on Yeongjongdo Island.

Kim Seon-Ah, *Architecture & Culture* No. 231 (Aug. 2000)

윤리성의 모색 - 베니스로 떠난 한국인들

김석철 씨는 무엇보다 이를 위해 홈페이지를 개설하여 개막 전까지 많은 사람들의 참여를 유도해왔으며 개막 이후는 인터넷을 통해 중계하며 전시내용을 전자책으로 만들 예정이다. 이처럼 도시 그 자체와 같이 모든 사람의 참여를 통한 2단계 제작이 시작되는 전시회가 되게 하고자 함이다. (…) 그는 도시는 건축가와 사람들이 같이 만들어 가는 것이라 주장한다.

조경재, 『이상건축』 95호 (2000년 7월)

CITTA: LESS AESTHETICS, MORE ETHICS in Venice

여러 국가관들 중 한국관의 주제는 '서울: 윤리의 도시, 자연의 도시'로 커미셔너 김석철이 주축이 되어 안건혁, 조건영, 최민, 이상해, 이상현, 김동건이 고도 서울을 도시계획적, 환경적 측면에서 분석하고 그 대안을 제시했다. 'Old Seoul', 'Restore', 'Re-create Aquapolis'의 세 공간으로 구성된 한국관은 건물이나 전시 형식 측면에서 비교적 평이했다. 푹사스로부터 "이번 비엔날레에서 가장 주제에 잘맞는 전시"라는 찬사를 들었다는 것이 김석철씨의 설명.

허숙현, 『SPACE(공간)』 393호 (2000년 8월)

전환기의 모색: 제7회 베니스국제건축비엔날레, CITTA; LESS AESTHETICS, MORE ETHICS

커미셔너인 김석철씨는 서울의 문제를 "카오틱한 움직임, 자연으로부터의 이탈, 역사의 망각, 발전되지 않은 문화 인프라, 월드 디스트릭트의 부재" 등으로 분석하며 '서울: 윤리의 도시, 자연의 도시'라는 주제 하에 서울 600년, Restore—서울 사대문 안에 문화 벨트를 형성하여 걸을 수 있는 지역으로 만드는 것, Re-Create—인천의 영종도 신공항 옆에 인공섬 아쿠아폴리스(Aquapolis) 계획 제안의 세 부분으로 나누어 전시를 구성했다.

김선아, 『건축문화』 231호 (2000년 8월)

The 8th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2002

2002 베니스비엔날레 제8회 국제건축전

The director of the Venice Biennale 2002 was Deyan Sudjic, a British architectural editor, critic, and director of a programme in architecture, design, and urbanism. He suggested the theme 'NEXT' because he felt that new sketching and modelling technology had reduced errors and made it possible to forecast the architecture of the future. He said that unlike the 7th Architecture Exhibition, which was more like installation art and had too much of an 'event' feel to it, "architecture needs to be represented by architecture." and that this was the best way to bring an extraordinary range of exhibits at the Architecture Exhibition of the Venice Biennale closer to its viewing public. To this end, participants in the main exhibition were encouraged to display not only architectural drawings and models but also materials such as brick, metallic glass, and concrete, in order to capture the intensity of architectural space in the exhibition space.

2002 베니스비엔날레의 총감독은 영국 출신의 건축 편집자, 평론가, 건축 디자인 도시 프로그램의 디렉터인 데얀 수직이다. 그가 'NEXT'라는 주제를 제시한 이유는 새로운 스케치, 모델링 기술이 오차를 줄여 미래의 건축을 예견할 수 있게 됐다고 보았기 때문이다. 그는 설치미술적이고 이벤트성이 짙었던 제7회 건축전과 달리 "건축은 건축으로 표현되어야" 하고, 이는 건축 비엔날레라는 특수한 전시가 대중과 가까워질 수 있는 최선의 방법이라고 말한다. 이에 주제전 참여자들은 도면과 모형뿐 아니라 벽돌, 유리 금속, 콘크리트 등의 재료를 적극적으로 활용해 건축 공간의 강렬함을 전시 공간에 담았다.



Material courtesy of Chung Oonjoo

2002. 9. 8. ~ 11. 3.

Architectural Tasks Following the Unification of the Korean Peninsula

Kimm Jong Soung is one of the first generation Korean architects who have been taught directly by Mies van der Rohe, one of the great masters of modern architecture. Selected as the third commissioner of the Korean Pavilion in December 2001, Kimm Jong Soung responded to the main theme of 'NEXT' along the theme of 'architectural challenges that will be faced with the premise of the unification of the Korean peninsula in the coming decade', without setting a separate exhibition theme for the Korean Pavilion. The expected key challenges in this regard were proposed as 'Innovation in Multi-family Housing & Residential Design', 'Community & Public Building', 'Cultural Infrastructure', and 'Protection and the necessary Architectural Intervention of Nature / Preserve at DMZ (Demilitarized Zone)'.

Kimm Jong Soung asked a number of architects practising in Korea to submit work in progress in line with the theme 'NEXT'. He then carefully selected seven projects that not only responded directly to the architectural challenges outlined above, but also demonstrated excellence in terms of form, technique, and communication of their meaning. The finalists included Community Center Hyeri (Kim Jong-Kyu + Kim Jun Sung), the Housing Project for the Paju Bookcity (Kim Young Joon), Park + Library (Min Hyunsik + Lee Minah), Gallery + Residence Heyri (Helen Ju-Hyun Park), Memorial Park + Columbarium (Kyu Sung Woo), Park Soo Keun Museum (Yi Jong Ho), and Retail Blocks in Paju Bookcity (Joh Sungyong). Design plans within the Demilitarised Zone (DMZ) were excluded due to the anticipated difficulties of implementation, but most of the participating works were based on sites in Paju and Yanggu, which are close to the DMZ. This geographical prevalence was in keeping with the governing premise, such as the unification of the Korean peninsula, but it also reflected the reality of many Korean architects working in Paju Bookcity and Community Center Hyeri in the late 1990s and 2000s. At the same time, these projects, though abstract in form, gave a sense of the growing tendency in all nations to break ground with new technology.

The Korean Pavilion exhibition was introduced by a series of texts explaining the geopolitical background of the Korean peninsula to its international audience and a video showing cities in Korea and the DMZ. In keeping with an architectural feature of the Korean Pavilion at an appropriate level, in which most of the exterior walls are made of glass, the exhibition of the participating works used freestanding display panels and placed models and showcases. Planned under the premise of the unification of the Korean peninsula, this exhibition was designed to express interest in architectural activities and design directions that can take place in the unified Korean peninsula, rather than presenting the Korean peninsula as a single region, and at the same time to shed light on the direction pursued by architects practicing in Korea at the time.

한반도 통일 이후 건축적 과제

김종성은 근대건축의 거장 미스 반 데어 로에를 사사한 한국 1세대 건축가다. 2001년 12월, 한국관의 세 번째 커미셔너로 선정된 김종성은 한국관 전시 주제를 따로 설정하지 않는 대신, 전체 주제 'NEXT(넥스트)'에 '향후 10년 이내 한반도가 통일된다는 전제 아래에 맞게 될 건축적 도전'이라는 주제로 응답했다. 이때 예상되는 주요 도전은 '집단주거와 주택 디자인의 혁신', '공공건축과 커뮤니티 시설', '문화 인프라', '비무장지대 자연 생태계의 보존과 필요한 건축적 조치'로 제시됐다.

김종성은 국내에서 활동 중인 여러 건축가들에게 'NEXT'라는 전체 주제에 맞춰 완공되지 않은 계획안을 제출할 것을 요청했다. 그리고 위에 열거한 건축적 도전에 직접 대응하면서도, 조형적·기술적 차원과 의미전달 측면에서 우수한 일곱 개 작업을 선별했다. 최종 선정된 참가작은 헤이리아트밸리-커뮤니티 센터(김종규+김준성), 파주출판단지 집합주거(김영준), 상계동공원과 도서관(민현식+이민아), 헤이리아트밸리 스튜디오+주택(박헬렌주현), 추모공원과 납골당(우규승), 양구 박수근미술관(이종호), 파주출판단지 상가블록(조성룡)이었다. 실제 구현될 프로젝트를 찾기 어려워 비무장지대(DMZ) 내 계획안은 제외됐지만 참여작품 대부분은 DMZ에 인접한 파주와 양구를 대상지로 했다. 이러한 지리적 편중은 한반도의 통일이라는 대전제에 부응하기도 하지만, 1990년대 말부터 2000년대에 이르는 동안 파주출판단지와 헤이리아트밸리에서 한국의 많은 건축가들이 작업했던 현실을 반영하기도 한다. 동시에 형태는 추상적이지만 테크놀로지를 활용해 새로움을 개척해나가려는 국제적 경향을 엿볼 수 있는 작업들이기도 하다.

한국관 전시의 도입부는 한반도의 지정학적 배경을 국제 사회에 설명하기 위해 일련의 텍스트와 한국의 도시와 DMZ를 보여주는 영상으로 구성됐다. 참여작품들은 외벽이 대부분 유리인 한국관의 건축적 특징을 적절히 수용하여 프리스탠딩 디스플레이 패널을 활용하고, 모형과 쇼케이스를 배치했다. 한반도 통일을 전제로 기획된 이 전시는 한반도를 하나의 지역으로서 제시하기보다는 통일된 한반도에서 일어날 수 있는 건축적 활동과 디자인 향방에 대한 관심을 표출하는 것이었고, 동시에 당시 한국에서 활약하는 건축가들이 지향하는 방향을 보여주었다.

Contributors

ORGANIZER
The Korean Cultures & Arts Foundation

COMMISSIONER
Jong Soung Kimm

PROJECT DIRECTOR
Oon Joo Chung

PROJECT COORDINATOR
Seon-Ah Kim

VENICE COORDINATOR
Jun Hui Byun

VIDEO PRODUCER
Yong Jin Choi

SPONSORS
EAGON
Hermes Korea
HYOSUNG
ILSHIN FOUNDATION
KOREAN AIR
PARADISE
SAMSUNG

ART DIRECTOR
Myung Sup Song

GRAPHIC DESIGN
JEI graphics

ARCHITECTS
Jong-Kyu Kim
Jun Sung Kim
Helen Ju-Hyun Park
Hyunsik Min
Minah Lee
Sung-Yong Joh
Young Joon Kim
Kyu Sung Woo
Jong Ho Yi

주관
한국문화예술진흥원

커미셔너
김종성

프로젝트 디렉터
정운주

프로젝트 코디네이터
김선아

베니스 코디네이터
변준희

영상 제작
최용진

후원
이건
에르메스 코리아
효성
일신 재단
대한항공
파라다이스
삼성

아트 디렉터
송명섭

그래픽 디자인
JEI 그래픽스

건축가
김종규
김준성
박헬렌주현
민현식
이민아
조성룡
김영준
우규승
이종호



Image courtesy of Chung Oonjoo

(위) 2002 베니스비엔날레 한국관 외관, 개막 당일 촬영된 것으로 추정
(아래) 한국관 전시 전경
(top) Exterior view of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2002, presumed to have been taken on opening day
(bottom) Exhibition view of the Korean Pavilion



Image courtesy of Chung Oonjoo



Image courtesy of Chung Oonjoo

(위) 한국관 전시 전경
(아래) 김종규, 김준성의 헤이리아트밸리-커뮤니티 센터 모형 설치 전경
(top) Exhibition view of the Korean Pavilion
(bottom) Installation view of the model of Community Center Hyeri by Kim Jong-Kyu and Kim Jun Sung

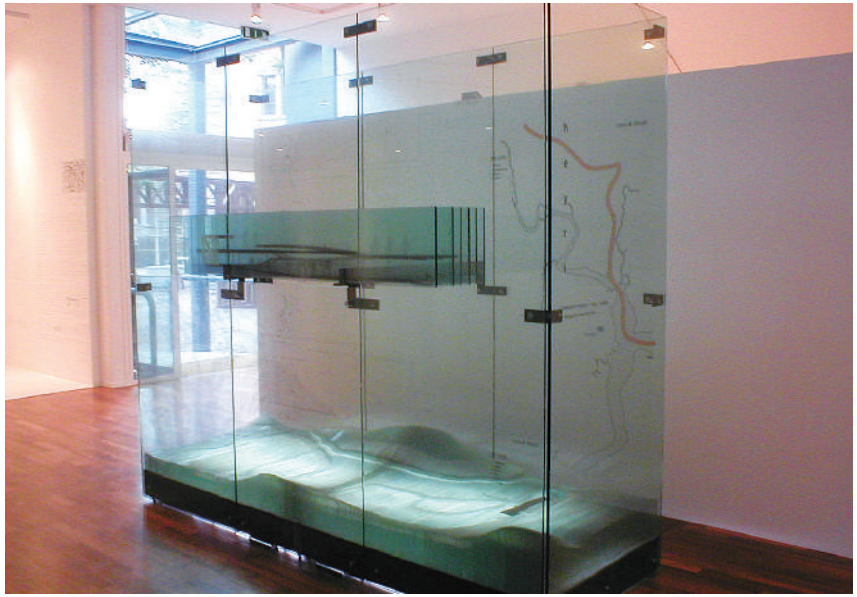


Image courtesy of Chung Oonjoo



Image courtesy of Chung Oonjoo

(위) 박헬렌주현의 헤이리아트밸리 스튜디오+주택 모형 설치 전경
(아래) 조성룡의 파주출판단지 상가블록 모형 설치 전경
(top) Installation view of the model of Gallery + Residence Heyri by Helen Ju-Hyun Park
(bottom) Installation view of the model of Retail Blocks in Paju Book City by Joh Sungyong

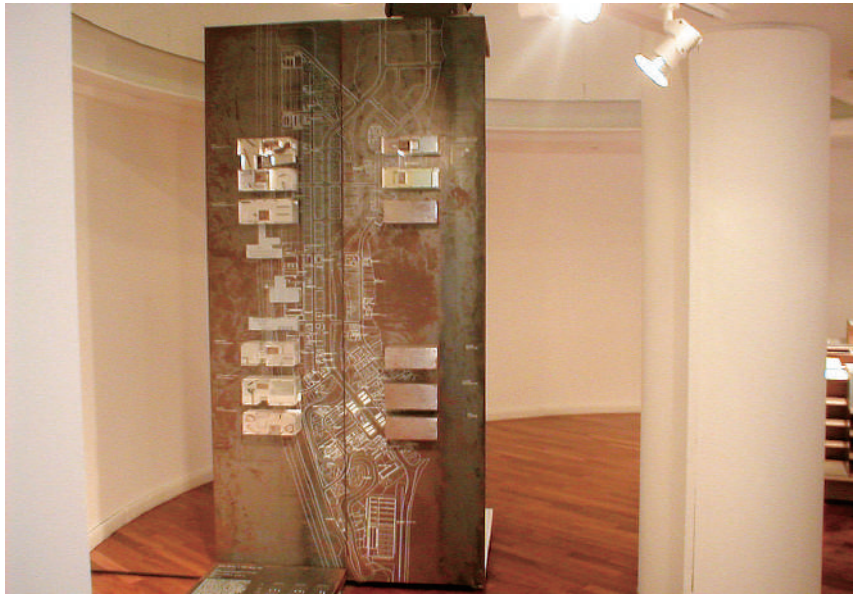


Image courtesy of Chung Oonjoo

Exhibition Catalogue: Contents

From Realtà to Next Società – Jong Soung Kimm	7
Community Center Heyri – Jong-Kyu Kim + Jun Sung Kim	13
Galley + Residence Heyri – Helen Ju-Hyun Park	17
Park + Library – Hyunsik Min + Minah Lee	21
Retail Blocks in Paju Bookcity – Sung-Yong Joh	25
Housing Project for the Paju Bookcity – Young Joon Kim	29
Memorial Park + Columbarium – Kyu Sung Woo	33
Park Soo Keun Museum – Jong Ho Yi	37
Biographies – Architects	41

현실에서 다음 사회로 - 김종성	7
헤이리아트밸리 커뮤니티 센터 - 김종규+김준성	13
헤이리아트밸리 스튜디오+주택 - 박헬렌주현	17
상계동 공원과 도서관 - 민현식+이민아	21
파주출판단지 상가블록 - 조성룡	25
파주출판단지 집합주거 - 김영준	29
추모공원과 납골당 - 우규승	33
양구 박수근미술관 - 이종호	37
건축가 약력	41





Material courtesy of Chung Oonjoo

From Realtà to Next Società

Jong Soung Kimm, commissioner

In the decade to come, it is surmised that the two halves of Korea, after half a century of tragic division, will be unified and the key challenges facing the architectural community on the Korean peninsula will include the following:

*Innovation in Multi-family Housing & Residential Design
*Community & Public Building
*Cultural Infrastructure

In conformity with the theme, NEXT, the exhibits on display in the Korean Pavilion consist of a selective cross section of architectural works that demonstrate excellence in design and also directly address those challenges listed above. The works include the labor of established architects as well as that of the NEXT generation of architectural talents about to blossom into public view.

Each exhibited work expresses its author's interpretation of what he or she considers the essence of architectural debate in the coming years is. In selecting the final group of designs, the commissioner has sought those works that genuinely attempt to advance architectural discourse on formal, technological and symbolic levels, while simultaneously addressing concerns specific to the ongoing architectural evolution of the Korean peninsula in the face of the long hoped-for unification.

There are seven projects representing the themes that were outlined at the outset: a Housing project for the Paju Bookcity by Young-Joon Kim; a Gallery + Residence Heyri by Helen Ju-Hyun Park; Retail Blocks at the Paju Bookcity by Sung-Yong Joh; Community Center Heyri by Jong-Kyu Kim and Jun Sung Kim; a Park + Library in Seoul by Hyunsik Min and Minah Lee; a Memorial Park + Columbarium in Seoul by Kyu Sung Woo; and Park Soo Keun Museum in Yanggu, Kangwon Province by Jong Ho Yi.

These projects, at various stages of design or construction, reflect shared critique of the current reality on the Korean peninsula; each project is an attempt to point the way to the NEXT society out of awareness of, and criticism for what the present holds.

While the point of departure is the present social scene in the Korean context, the issues that the exhibited architects address – housing, environment, density, congestion, public vs. private, place-making, etc. – would be universally recognized as relevant topics anywhere today.

One fact needs to be specifically brought out. Five projects out of seven are located right at the souther demarcation line of the Demilitarized Zone (DMZ). Over fifty years' absence of human activity has rendered this four kilometer-wide swaths of land traversing the Korean peninsula a veritable ecological

현실에서 다음 사회로

김종성, 커미셔너

반세기의 비극적인 분단을 뒤로하고, 앞으로의 10년은 한반도의 통일을 가져올 것이라 추정되며, 건축계는 다음과 같은 건축적 과업들에 직면할 것이다:

*집단주거와 주택 디자인의 혁신
*공공건축과 커뮤니티 시설
*문화 인프라 구축

NEXT라는 주제에 부응하여, 한국관은 디자인의 우수성을 표출하고, 위에 열거한 도전에 직접적으로 대응하는 건축작품을 선별적으로 전시했다. 전시된 작품들은 기성 건축가들의 노력의 결실 뿐 아니라, 이제 일반에게 알려지기 시작하는 다음(NEXT) 세대의 작품도 포함됐다.

전시된 작품들은 작가 개개인의 앞으로의 건축적 담론의 진수가 무엇인가에 대한 해석을 표현한다. 작품의 선발에 임하여, 커미셔너는 조형적 차원, 기술적 측면, 의미전달의 차원에서 건축적 논의의 발전을 진지하게 시도하고, 동시에 오랜 열망 끝에 다가올 한반도의 통일에 직면하여 건축계가 당면한 과제를 파헤치려는 작품들을 발굴하고자 했다.

선발된 일곱 작품들은 다음과 같다. 김영준의 파주출판단지 집합주거, 박헬렌주현의 헤이리 아트밸리 스튜디오+주택, 조성룡의 파주출판단지 상가블록, 김준성과 김종규의 헤이리아트밸리 커뮤니티 센터, 민현식과 이민아의 상계동 공원과 도서관, 우규승의 추모공원과 납골당, 이종호의 양구 박수근미술관. 이 설계안들은 모두 우리 한반도의 사회 현실에 대한 비판과 공통 인식에서 출발하여 다음(NEXT) 사회를 지향하는 시도들이다. 단, 출발점은 한국 사회의 현실이지만 여기에 전시된 작품들이 제기하고 있는 문제들, 즉 주거, 환경, 밀도, 혼돈, 공공적인 것과 사사로운 것, 장소성의 문제 등은 우리 시대의 세계 어느 곳에서나 중요성을 공감할 수 있는 주제들이다.

한 가지를 구체적으로 짚고 가려고 한다. 일곱 개의 작업 중 다섯 개가 비무장지대(DMZ)의 군사분계선에 근접한 남쪽에 위치해 있다. 50년 이상 인간의 손길이 닿지 않은 이 4km 너비의 거대한 땅은 한반도 전체를 가로지르는 식생과 동물들의 진정한 생태학적 보물 창고가 되었다. 현명한 보호 조치와 필요에 의한 건축적 개입을 통해 이러한 생태적 유산을 보존하는 것은 다음(NEXT) 세대가 짊어져야 할 과업이자 책임 중 하나다.

김영준의 파주출판단지 집합주거는 서울 도심에서 북서쪽으로 약 20km 떨어진, 출판사 및 관련 기능들을 포괄하는 독립된 지역에 거주하는 주민들을 위한 저층 및 중간 밀도의 계획안으로, DMZ에서 불과 몇 킬로미터 떨어져 있다. 건축가의 말을 인용하자면, 이는 "도시들을 고립된 섬들로 격리시키고, 건물들로부터 삶과 녹지를 빼앗으며, 어느 곳에서나 고층 및 고밀도 상황이 표준 체계가 되어 버리게 한 생활 패턴에서 벗어나기 위한 행동에 대한" 제안이다. "이 설계안은 도시와

treasure house of vegetation and animal life. It is one of the tasks and responsibilities of the NEXT generation to preserve this ecological heritage with judicious measures of protection and the necessary architectural intervention.

Young-Joon Kim's Housing project is a low-rise, mid-density scheme for the residents of an enclave of publishing companies and affiliated functions about 20 kilometers to the northwest of downtown Seoul, and only a few kilometers from the DMZ (Demilitarized Zone). It is a proposal, to quote the architect, "for an action to escape from living patterns that have created the segregation of cities into isolated islands, buildings deprived of life and green tracts of land, the standard system of high-rise, high-density situation so common in any place."

"The design proposes to put forth an idea of a community that falls into step with the city; a miniature city open to transformation for future through such architectural devices as solid and void, closure and openness, intimacy and anonymity, finite form and formlessness."

Helen Ju-Hyun Park's Gallery + Residence at Heyri is an essay on the exploration of the notion of place, both in landscape and architecture, focusing on how the interaction constitutes the place for the 'NEXT' home. Heyri is an artists' colony being developed by a co-operative of over 400 participants in a gently sloping valley in Paju, not far from the DMZ. The architect took on the assignment from the client interested in having an art gallery and the living quarter for his family, and she chose to investigate the expanded notion of house and garden as a primary theme for this project. Formally, the design is highly sculptural, to be constructed of fair-faced exposed concrete.

Sung-Yong Joh's Retail Blocks in the Paju Bookcity consists of four rectangular blocks on either side of 25-meter wide main road and a parkway. Each block is a set of urban 'islands' with alleys weaving through three separate buildings, while also continuing the flow from the neighboring office buildings. It is intended to create a streetscape for participatory experience for residents through alleys, plazas, outdoordecks and so forth. The architecture of the project, to quote the architect, "is a set of space systems that can accommodate and adapt to change and speed of urban life, and also to retain flexibility to cope with situations that may present themselves with passage of time."

Jong-Kyu Kim and Jun Sung Kim are the master plan architects for the Heyri Art Valley. According to the architects, "the basic concept for the Community Center is eradication of architectural character as a single or a series of finite objects and the intentional creation of a neutral space which does not possess clear-cut boundaries." The Community House Heyri occupies the space being created by placing continuous patches of plane in accordance with the slope of the main road north to south, and by extending the topographical level differences to the west.

It is an attempt to transform the topographical character into an architectural form. Here, to quote the authors, "spaces are not separated into distinct 'exterior' or 'interior', but present themselves as an

발맞추는 공동체라는 발상을 제시한다. 이는 채움과 비움, 폐쇄와 개방, 친밀함과 익명성, 그리고 유한한 형태와 무정형과 같은 건축적 장치를 통해, 미래를 위한 변화를 수용할 수 있는 축소판의 도시이다.

박헬렌주현의 헤이리아트밸리 스튜디오+주택은 풍경과 건축 모두에서 장소의 개념을 탐구하는 에세이로서, 상호간의 교류가 어떻게 '다음의(NEXT)' 집을 위한 장소를 구성하는지에 초점을 맞추고 있다. 헤이리는 DMZ에서 멀지 않은, 파주의 완만한 경사면에 위치한 예술가들의 집단 거주지로서, 400여 명의 참여자로 이루어진 협동조합에 의해 개발되고 있다. 건축가는 예술 갤러리 및 건축주 가족을 위한 거처를 원하는 건축주의 의뢰를 받았고, 이 프로젝트의 주요 주제로서 집과 정원이 확장된 개념을 연구하기로 결정했다. 형태적으로 보면, 설계안은 매우 조각적이며, 치장 노출 콘크리트로 지어질 예정이다.

조성룡의 파주출판단지 상가블록은 폭 25m의 주요 도로와 공원 도로의 양쪽에 네 개의 직사각형 블록으로 구성되어 있다. 각 블록은 세 개의 개별 건물들을 골목이 엮는 도시 '섬들'의 집합이며, 동시에 주변의 사무실 건물들의 흐름이 계속 이어지게끔 한다. 이는 골목, 광장, 야외 데크 등을 통해 주민들이 참여할 수 있는 거리 풍경을 조성하는 것이 목적이다. 건축가의 말을 인용하자면, 이 프로젝트의 건축은 "도시 생활의 변화와 속도에 순응하고 적응할 수 있는 공간 체계의 집합이며, 시간이 지남에 따라 발생할 수 있는 상황에 유연하게 대처하는 능력을 유지하기 위함이다."

김종규와 김준성은 헤이리예술마을의 마스터플랜을 설계한 건축가들이다. 건축가들에 따르면, "커뮤니티 센터의 기본 개념은 단일 또는 일련의 유한한 대상으로서의 건축적 특성을 근절시키고, 명확한 경계를 지니지 않은 중립적 공간을 의도적으로 창조하는 것"이다. 헤이리 아트밸리 커뮤니티 센터는 남북으로 뻗어있는 주요 도로의 경사면에 맞춰 지속적으로 면을 덧대어가며 배치했고, 서쪽의 지형적 높이 차이를 확장하여 만들어진 공간을 점유하고 있다. 작가들의 말을 인용하자면, "공간은 뚜렷한 '외부' 또는 '내부'로 구분되지 않는 반면, 대지 자체의 확장이자 추상화로서 나타난다."

민현식과 이민아의 서울 상계동 공원과 도서관 계획안은 건축과 자연의 관계를 탐구한다. 건축가들의 설명을 인용하자면, 이는 기존의 두 가지 기능에 대한 고착화된 개념으로부터 벗어나기를 갈망한다. "공원과 도서관의 물리적·정신적 기능을 융화하는, 새로운 유형의 도시 방이 만들어졌다. 이는 3차원적 조직으로 이루어진 연속적인 볼륨을 지닌 공원이자, 외부로 확장됨으로써 무질량적인 상태로 만들어진 도서관이다." 형태를 만드는 측면에서, 건축가들은 미니멀리즘 태도와, 추상적인 기하학적 볼륨을, 투명한 면과 불투명한 재료를 번갈아 가며 마감하는 경향을 보여준다.

우규승의 서울 소재 추모공원과 납골당은 전통적인 장례식 제도를 대체하는 새로운 형태의 추모 건축을 제안하는 한편, 중앙집중형으로 계획되는 묘와는 대조적으로 구별되는 건축적 프로토타입을 제안한다. 또한 토지 소비, 환경, 그리고 지형의 쟁점들도 다루고 있다. 요구 조건에 따르면 5만 구의 유해를 안치할 수 있는 납골당이 필요했다. 납골당은 추석과 같은 계절별 기념일 혹은 공휴일 동안 엄청난 수의 방문객을 수용해야 한다. 장례식 기간 동안 유족들이 고인의 존엄성을 지키고

extension of the site itself as well as its abstraction."

Park + Library project in Seoul by Hyunsik Min and Minah Lee is an exploration of the relationship between architecture and nature. It aspires to depart from the previous notions of the two functions, to quote from the description by the architects themselves. "Propitiating the physical and spiritual functions of the park and the library, a new type of urban room is created—it is at once a park with continuous volume in three dimensional organization, and a library rendered massless through its extension towards the outside." In terms of form-making, the architects show a predilection for minimalism and a tendency for abstract geometric volume clad alternately with transparent planes and opaque materials.

Kyu Sung Woo's Memorial Park + Columbarium in Seoul is a proposal to create a new form of memorial architecture as an alternative to the institution of traditional funerals on the one hand, and an architectural prototype in contra-distinction to the centrally planned mausoleums on the other. It also deals with the issues of land consumption, environment and topography. The requirement calls for a columbarium to house 50,000 remains. Taking into consideration the necessity for accommodating a vast number of visitors during seasonal remembrances such as autumn harvest, and the need for dignity and repose for the bereaved during funeral services, the architect has created a linear plan configuration with short cross aisles enclosed with glass walls which ensure views to vegetation and the valley of the Memorial Park beyond.

The Park Soo Keun Museum under construction in Yanggu, Kangwon Province by Jong Ho Yi is a remarkable project which contrasts with the other six exhibits. Yanggu, a stone's throw from the DMZ is the birthplace of the painter, Park Soo Keun whose oeuvre grows in professional esteem year by year nearly forty years after his death. The architect, according to his short description of the design, has sought to forge a link between the artist's paintings which dealt with everyday folk life and landscape in the countryside, and us the viewers by creating a 'place' where the artist's creative process can be experienced. Jong Ho Yi "sculpts the museum in the ground" around the crest of a hill in a spiral shape. The architecture is not only "sculpted", but also strongly "organic" in its use of stone, exposed concrete and wood.

Taken as a whole, the seven architectural designs being presented in the Korean Pavilion focus less on form-making, but more on place-making and the relationship between architecture and the surrounding. It should be pointed out, however, that the projects are not devoid of "form" by any standards. Indeed, most designs show a markebly minimalist tendency for abstract geometry toward the exterior form. After a period of soul-searching vis-a-vis the relationship between the traditional form and the contemporary architecture on the part of the architectural profession, the exhibited projects could be seen to point the way to where the architects on the Korean peninsula are headed; what the driving issues that animate the architectural scene are; what the formal predilections of architects are;

명복을 빌 수 있도록 건축가는 선형 평면의 구성을 만들고 그와 함께 짧은 교차 통로를 유리벽으로 둘러쌈으로서 그 너머로 식생과 추모 공원 계곡의 전망을 확보했다.

강원도 양구에 지어지고 있는, 이종호가 설계한 양구 박수근미술관은 나머지 여섯 개의 전시작과 대비되는 주목할 만한 프로젝트다. DMZ와 아주 가까운 양구는 화가 박수근의 출생지이며, 그의 모든 작품은 그가 타계한 지 거의 40년이 지난 지금도 해마다 더 많은 전문가들의 찬사를 받고 있다. 설계안에 대한 건축가의 짧은 설명에 의하면, 건축가는 시골 지역의 일상적인 민중 생활과 풍경을 다루는 예술가의 그림들과 관람객인 우리들을 연결하는 관계를 구축하기 위하여 하나의 '장소'를 만들고 예술가의 창작 과정을 경험할 수 있도록 하였다. 이종호는 언덕의 능선을 중심으로 나선형으로 "땅 속의 미술관을 조각한다". 건축은 "조각되었을" 뿐만 아니라 돌, 노출 콘크리트 및 나무를 사용하여 매우 "유기적인" 양상을 띤다.

전시된 일곱 작품은 전반적으로 조형보다는 장소성, 건축과 주위 환경과의 연관성에 더 초점을 맞추고 있다. 그러나 어떤 기준에서도 형태적 요소가 결여된 부분은 눈에 띄지 않는다. 오히려 실제로 대부분의 작품들은 외관에 관한한 미니멀리즘적인 그리고 추상적이고, 기하학적인 형태를 보이고 있다. 오랫동안 전통적 형태와 동시대 건축 사이의 연관에 대하여 고민하던 우리 건축계가, 이번에 전시된 작품들을 보면, 건축계 현시점의 이슈와 건축가들의 조형적 경향은 무엇이며, 그들의 비전을 가능케 하는 기술의 창의적 역할은 어떠하며, 궁극적으로 이 모든 것이 무엇인가를 진지하게 모색하고 있음을 볼 수 있다.

김종성, 미국건축사 원로회원(FAIA), 대한건축학회 회원(KIA)
한국관 커미셔너
2002년 6월 19일

이 글은 2002 베니스비엔날레 한국관 도록에 실린 커미셔너의 영문 서문을, 필자의 동의하에 우리말로 옮긴 것이다.
*출처: Kimm Jong Soung, "From Realtà to Next Società," in *La Biennale di Venezia 2002 8th International Architecture Exhibition - The Korean Pavilion*, Seoul: The Korean Culture and Arts Foundation, 2002, pp. 6 - 11.

what roles technological innovations play in fulfilling their vision; and finally, what are the meaning and significance of it all.

Jong Soung Kimm, FAIA, KIA

Commissioner for the Korean Pavilion

19 June, 2002

This is a reprint of the preface originally included in the catalogue of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2002.
*Source: Kimm Jong Soung, "From Realtà to Next Società," in *La Biennale di Venezia 2002 8th International Architecture Exhibition – The Korean Pavilion*, Seoul: The Korean Culture and Arts Foundation, 2002, pp. 6 – 11.



Image courtesy of Chung Oonjoo

(위) 우규승의 추모공원과 납골당 모형 설치 전경
(아래) 민현식, 이민아의 상계동공원과 도서관 모형 설치 전경
(top) Installation view of the model of Memorial Park + Columbarium by Kyu Sung Woo
(bottom) Installation view of the model of Park + Library by Min Hyunsik and Lee Minah

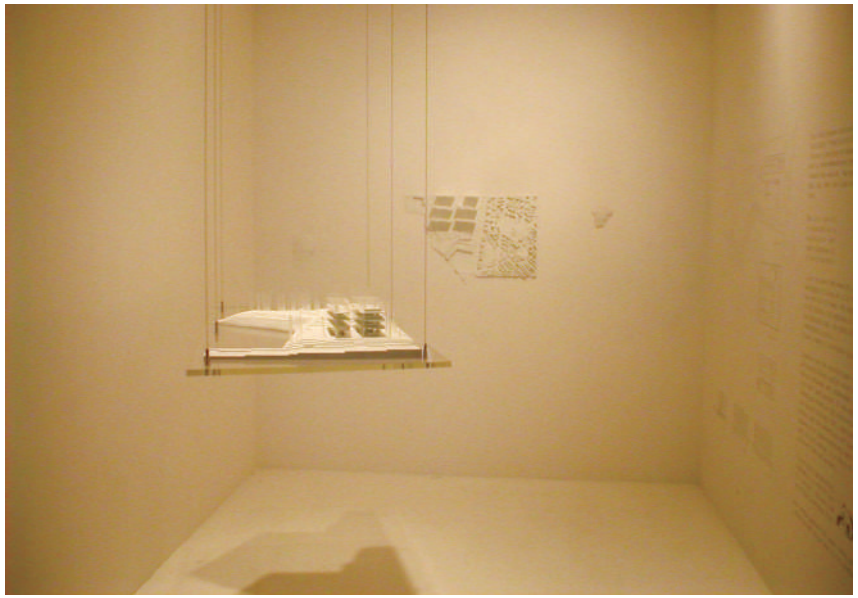


Image courtesy of Chung Oonjoo

8TH INTERNATIONAL ARCHITECTURE EXHIBITION 'NEXT'

Kimm [...] planned the exhibition with primary focus on the works of young architects capable of predicting forms of post-reunification Korean architecture, based on the premise that reunification will take place around ten years from now. Most of the projects are located in places near the DMZ such as Paju and Yanggu; bringing this waistline of the Korean Peninsula, which has been [...] forgotten for the past 50 years, back in to spotlight, suggesting new beginnings for meaningful architectural approach to the place, [...]

Yang Jusik, *SPACE* No. 419 (Oct. 2002)

'NEXT' AS A THEME THROUGH WHICH TO LOOK AHEAD TO THE NEXT DECADE IN INTERNATIONAL ARCHITECTURE

Across the seven architectural works, we are witness to the author's beliefs and the talents of our architects, who are of different ages but share the same concerns for and opinions of the coming era. [...] In the introductory area of the Korean Pavilion, a video of about seven minutes is shown on a 63-inch PDP screen along with a series of texts to explain the background of these works to people from all over the world.

Lee Jeseung, *Korean Culture & Arts* No. 279 (Oct. 2002)

제8회 베니스비엔날레 국제건축전 'NEXT'

향후 10여 년 후에 통일이 된다는 전제 아래 통일 후 우리나라 건축의 모습을 내다볼 수 있는 젊은 건축가들의 작업을 중심으로 계획하였다. 대부분 작업들이 파주, 양구 등의 DMZ 부근에 위치해 있어 지난 50여년의 시간 속에서 (…) 버려지고 있던 한반도의 허리에 대한 재조명은 현대화의 손길에서 고립되어 자신만의 환경을 반 세기 동안 간직하고 (…) 살아가던 이곳에 의미있는 건축적 접근의 출발을 제시했다.

양주식, 『SPACE(공간)』 419호 (2002년 10월)

'넥스트(Next)'가 주제, 앞으로 10년의 세계건축 내다본다

7개의 건축작품들 속에서 우리는 연령을 초월하여, 다가올 다음 시대에 대해 같은 고민과 생각을 나누고 있는 우리 건축가들의 작가적 소신과 재능을 읽을 수 있다. (…) 한국관의 도입부에는 이들 작품의 배경을 세계 각국인에게 설명하기 위하여 일련의 텍스트와 더불어 약 7분 정도의 영상물이 63인치 PDP 화면을 통해 상영되고 있다.

이제승, 『문화예술』 279호 (2002년 10월)

The 9th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2004

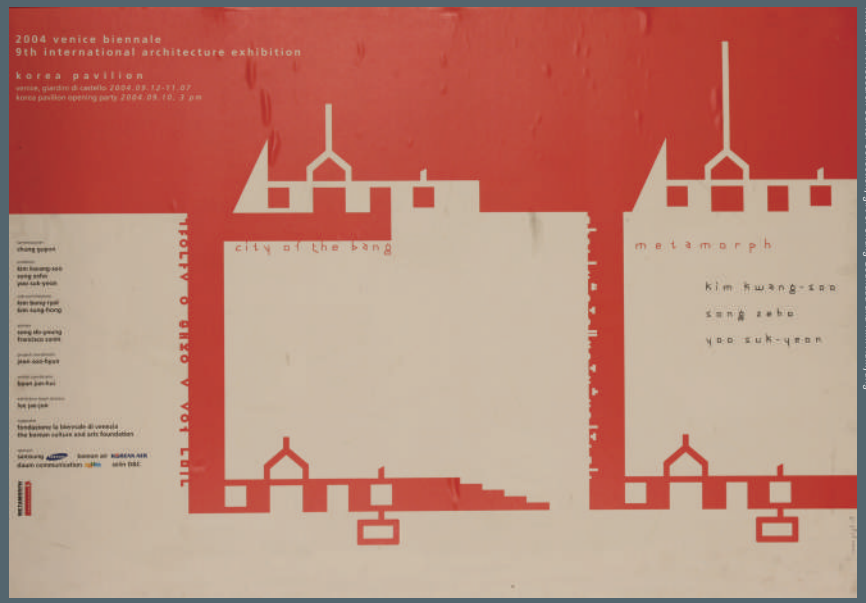
2004 베니스비엔날레 제9회 국제건축전

Kurt W. Forster, a Swiss-born architecture scholar, curator, and writer who has worked in the U.S., Canada, Germany, and elsewhere, directed this iteration of the Architecture Exhibition on the theme of 'Metamorph'. 'Metamorph' refers to an aspect of architecture in which the use of computers is no longer fantasy and becomes increasingly ingenious and avant-garde. With this theme, Forster challenged the traditional concept of architecture as a combination of individually well-defined elements. The exhibition space also made use of computer technology and had a modular structure, moving away from a centre-oriented type of structure, and he composed the seven sections to unfold naturally, like the process of 'metamorph'. Projects by Peter Eisenman received a large percentage of the display space at the main exhibition, and this appears to have been the intention of Forster, who was an early supporter of Eisenman. 33 countries participated in the national pavilions.

미국, 캐나다, 독일 등지에서 활동해온 스위스 태생의 건축학자이자 큐레이터, 작가인 커트 포스터가 'Metamorph(변형)'을 주제로 제9회 건축전을 이끌었다. '변형'은 컴퓨팅의 사용이 가능해지며, 점점 더 독창적이고, 아방가르드하게 변해가는 건축의 모습을 의미한다. 이 주제 아래 포스터는 각각의 잘 정의된 요소들의 조합이라는 전통적인 건축 개념에 도전한다. 전시 공간 또한 컴퓨터 기술을 활용해 중앙 집중형 구조에서 벗어난 모듈식 구조로, 일곱 섹션이 '변형' 과정처럼 자연스럽게 이어지도록 구성했다. 피터 아이젠만의 프로젝트가 주제전에 유독 많이 전시됐는데, 이는 초창기부터 아이젠만의 후원자 역할을 해온 커트 포스터의 의지가 발현된 것으로 보인다. 국가관에는 33개국이 참여했다.

City of the Bang

방의 도시



MMCA Art Research Center Collection, gift of Chung Gounaud and Kim Hukyung

2004. 9. 12. ~ 11. 7.

Exhibition Brief

The City of the 'Bang' as a Korean Phenomenon

In response to the theme, 'Metamorph', commissioner Chung Guyon paid attention to the Korean cities in which '*bang* (room)' is rampant. The exhibition explored the distorted culture of *bang*, peculiar to Korea, and attempted to provide a place for raising critical questions and addressing the problems of contemporary cities by acknowledging the gap between elitist architecture and more modest architectural projects sensitive to lived realities. In planning *City of the Bang*, Chung Guyon intended to break away from the former approach of exhibiting in the Korean Pavilion, where a completed work by an architect was displayed. Therefore, the young architects Kim Kwangsoo, Song Jaeho, and Yoo Seokyeon were appointed as exhibitors, and the results of their joint analysis and reinterpretation of bang were displayed.

In the *City of the Bang*, *bang* refers to a commercial space such as a *norae bang* (karaoke), a *jjimjil bang* (Korean dry sauna), and a *PC bang*, and so on, which were created when the private spaces of a house were divided out into a city. A *bang* is not a simple commercial space, but a space that captures a way of life that cannot be contained by residential or institutional space. Kim Kwangsoo explained that the force of cultural uniformity placed on living in an apartment and the sense of distance between home and work, resulting from the relationship between the vast scale of Seoul and the metropolitan area, have accelerated 'runaway *bangs*', allowing the *bang* to exist within the city as a space for temporary lets and as personal public spaces in the city. Kim Kwangsoo's *X*ell-*C*ity took up the following question, "Are we living in a 'house' or in a 'city'?" and explored the potential of the 'city as a house'. For Song Jaeho, the *bang* is like a single entity that is alive. He presented an experiment in imagining a new urban organisation (or urban fabric) by applying the *bang* to the fabric of contemporary society in which the transfer of information is a significant element. Yoo Seokyeon expressed her disappointment at the disconnection of the *bangs* as a place to live and work, as a school, or as a place to spend leisure time, and concluded that its reverberations are revitalising the online community. She proposed *SCHOOL PARK*, a participatory housing complex, as an alternative to this phenomenon, and displayed a design of online space as an means of seeking confluence – rather than disconnection – between online and offline communities.

Meanwhile, this exhibition in the Korean Pavilion broke away from the previous, single-commissioner system of the past exhibitions, appointing Kim Bongryol and Sung Hong Kim as sub-commissioners, Song Doyoung as domestic adviser, and Francisco Sanin as foreign adviser. This permitted a more directed exploration of the theme, and framed the attempt to work more closely with the organisers of La Biennale di Venezia.

한국적 현상으로서 '방'의 도시

커미셔너 정기용은 'Metamorph(변형)'이라는 주제에 대응해 '방'이 난무하는 한국의 도시에 주목한다. 한국 특유의 왜곡된 '방' 문화에 천착한 전시는 엘리트적인 건축과 일상적인 공간 구축 행위 사이의 괴리를 인정하고 현실을 직시함으로써, 현대의 도시문제에 대한 날카로운 질문과 모색의 장을 마련하고자 시도한다. 정기용은 〈City of the Bang(방의 도시)〉를 기획하며 건축가의 개별 작업을 전시해온 한국관의 기존 전시 방법에서 탈피하고자 했다. 이에 젊은 건축가 김광수, 송재호, 유석연을 참여 작가로 선정하고, 이들이 공동으로 '방'에 대해 분석하고 해석한 결과물을 선보였다.

〈City of the Bang〉에서 '방'은 집 안의 사적인 공간이 도시로 분화돼 만들어진 다방, 비디오방, 피시방, 노래방, 빨래방, 찜질방 등의 상업 공간을 말한다. 이러한 방은 단순한 상업 공간이 아닌 현대 도시에서 주거와 제도화된 공간이 포괄하지 못하는 삶의 방식을 담아내는 공간이다. 김광수는 아파트 거주 문화의 동일성이라는 폭력과 서울의 거대함과 수도권의 관계에서 오는 주거-직장 간의 원거리성이 '방들의 가출'을 가속화하여 방이 도시에서 임시체류 공간이자 도시의 사적인 공공 공간으로서 존재하게 만들었다고 설명한다. 김광수의 '*X*ell-*C*ity(셀-시티)'는 여기에서 도출한 "우리가 과연 '집'에 거주하는가, '도시'에 거주하는가?"라는 질문에서 출발해 '도시라는 집'의 가능성을 탐구한다. 송재호에게 방은 하나의 살아 있는 생명체와도 같다. 그는 정보의 이동이 중요한 요소로 부각되고 있는 현대사회에 '방'을 적용하여 새로운 도시 조직(혹은 구조)을 상상하는 실험을 선보인다. 유석연은 집과 일터 혹은 학교와 여가를 즐길 수 있는 방들이 단절된 상황에 아쉬움을 토로하며, 이에 대한 반향으로 온라인 커뮤니티가 활성화되었다고 해석한다. 그는 이러한 현상의 대안으로 참여형 주거단지, 'SCHOOL PARK(스쿨 파크)'를 제안했고, 온라인과 오프라인 커뮤니티의 단절이 아닌 융합을 추구하고자 온라인 공간 설계를 전시에 내보였다.

한편, 이번 한국관 전시는 이전 건축전의 단독 커미셔너 체제에서 벗어나 부커미셔너로 김봉렬, 김성홍을, 국내 자문위원으로 송도영을, 국외 자문위원으로 프란시스코 사닌을 선정해 보다 심도 있게 주제를 탐색하고, 베니스비엔날레 조직위원과의 긴밀한 협조를 꾀했다.

Contributors

COMMISSIONER
Chung Guyon

EXHIBITOR
Kim Kwang-soo
Song Zeho
Yoo Suk-yeon

SUB-COMMISSIONER
Kim Bong-ryol
Kim Sung-hong

ADVISOR
Song Do-young
Fransisco Sanin

PROJECT COORDINATOR
Jeon Soo-hyun

ONSITE COORDINATOR
Byun Jun-hui

EXHIBITION TEAM DIRECTOR
Lee Jae-jun

EXHIBITION TEAM ASSISTANT
Kim Ji-yeon

ART DIRECTOR
Ahn Sang-soo

GRAPHIC DESIGNER
Choi Joon-suk
Cho Hyun
Park Woo-hyuk
Kim Young-na

ORGANIZER
Fondazione La Biennale di Venezia
The Korean Culture and Arts Foundation

SPONSOR
samsung
Korean Air
Daum Communication
Selin D&C
Marusys Co.
Dongbu Corp.
Bioland Ltd.
LG E&C

커미셔너
정기용

참여 작가
김광수
송재호
유석연

부커미셔너
김봉렬
김성홍

어드바이저
송도영
프란시스코 사닌

프로젝트 코디네이터
전수현

현지 코디네이터
변준희

전시팀 디렉터
이재준

전시팀 어시스턴트
김지연

아트 디렉터
안상수

그래픽 디자이너
최준석
조현
박우혁
김영나

주최
베니스비엔날레재단
한국문화예술진흥원

후원
삼성
대한항공
다음 커뮤니케이션
세린디앤씨
마르시스
동부 코퍼레이션
바이오랜드
LG 이앤씨



Image courtesy of studio_K_works

2004 베니스비엔날레 한국관 〈City of the Bang(방의 도시)〉 개막식
Opening ceremony of *City of the Bang*, the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2004



Image courtesy of Arts Council Korea

〈City of the Bang〉 전시 전경
Exhibition views of *City of the Bang*



Image courtesy of studio_K_works

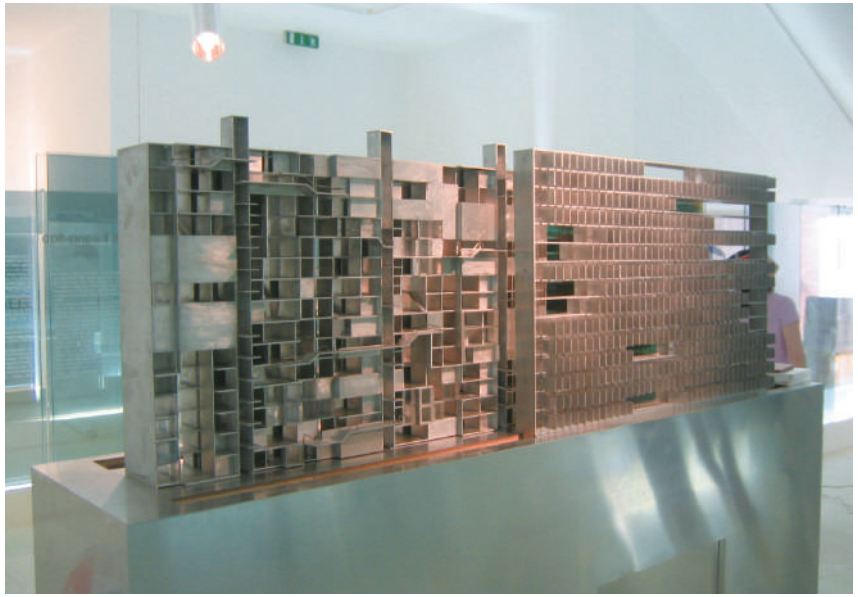


Image courtesy of studio_K_works

(위) 김광수의 'Xell-City(셀-시티)' 설치 전경
(아래) 김광수의 비닐+컨테이너 캠프(베이스캠프 마운틴) 모형 설치 전경
(top) Installation view of *Xell-City* by Kim Kwangsoo
(bottom) Installation view of the model of Vinyl + Container Camp (Basecamp Mountain) by Kim Kwangsoo

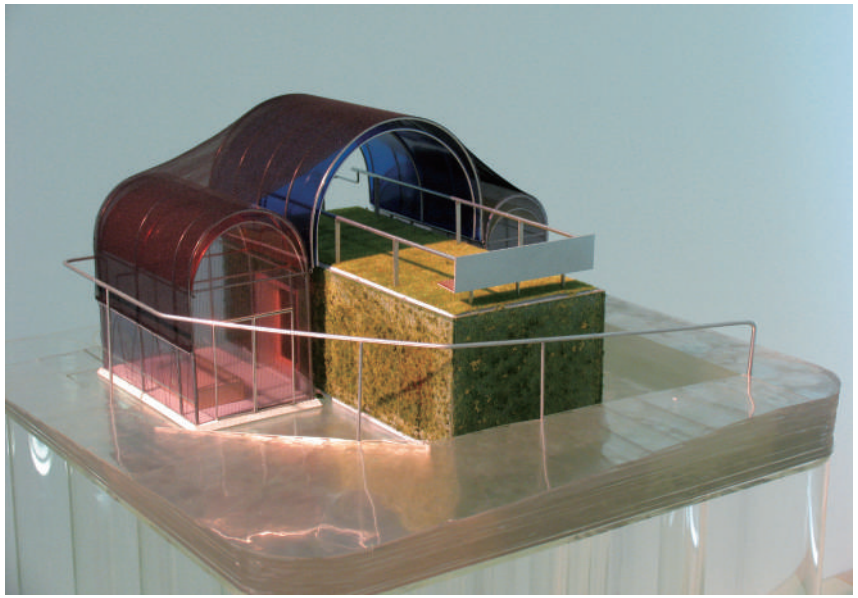
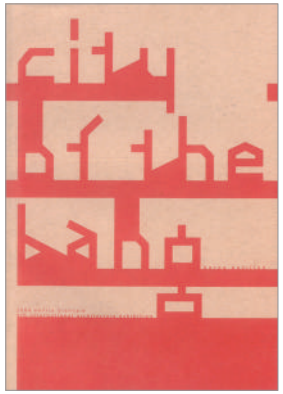


Image courtesy of studio_K_works

Exhibition Catalogue: Contents

city of the bang – chung guyon	5
online @ offline – kim sung-hong	25
pieces of my body on the street, or city of bang – song do-young	35
xell-city – kim kwang-soo	45
now / where – song zeho	73
bang_on_line – yoo suk-yeon	109
how to hold mirror up to seoul	137

방의 도시 - 정기용	5
온라인 @ 오프라인 - 김성홍	25
거리의 내 몸 조각, 또는 방의 도시 - 송도영	35
셀-시티 - 김광수	45
지금 / 어디 - 송재호	73
방_온_라인 - 유석연	109
서울에 거울을 비추는 방법	137





Material courtesy of studio_K_works, cover design by Ahn Sangsoo, graphic design by Park Woohyuk

City of the Bang

Chung Guyon, commissioner

To honor the Ninth Architecture Biennial of Venice 2004 and this year's theme of Metamorph, the Architecture Exhibition at the Korea Pavilion presents 'city of the bang' an exploration of the micro-spatiality of daily urban life and the representation and reinvention of urban architectural space in the metropolis.

The contemporary city fascinates us not so much with the new typologies it introduces as with the manner in which established space-designations have shifted and been reconfigured. One such space-designation is the Korean bang, roughly translated as 'room'. While the room has traditionally been considered a walled segment in a domestic space, the bang has infiltrated the Korean urban landscape of commercialized space with enterprises such as the PC bang, Video bang, Norae bang, Jjimjil bang, Soju bang, and others. The Norae bang, a scaled-down version of the Karaoke bar, is the primeval cave festival in the midst of the contemporary city. Visual, audible, olfactory, tactile, and gustatory sensations are simultaneously experienced in this tiny black box.

Meanwhile, the Jjimjil bang, which combines a steam bath, fitness room, lounge, restaurant, and sleeping area, provides space where half-clothed bodies intersperse between a variety of functional areas. The Jjimjil bang blurs the lines between the collective and the individual, normal and deviant behavior, privacy and voyeurism. The bang is an incarnation of the room, the house and the city, but it does not belong to any of them. The city of the bang oscillates between the domestic realm, institutionalized place, and urban space.

The bang does not generate a new typology, nor is the bang accommodated in an indeterminate space. Instead the bang is in a constant state of metamorphosis to accommodate the banal but strict prototype of the building itself. It is fundamentally beyond the control of architect and planner: it is 'other' architecture without architects. The city of the bang leaps directly from the village to the city of information technology, without passing through the utopias of the modernist city and the revisionist model of the postmodern city. The holistic concept of a continuous and organic spatial configuration spreading across the city is replaced by the discontinuous and transpatial network instantiated by the emergence of the bang.

What is the architect to do with all these unreceptive front-line realities? Is he simply to ignore or protest it? Or is he to suspend value judgment by recognizing and simulating it? Marco Polo said this to Kubilai Kahn: "The inferno [is] where we live every day... There are two ways to escape suffering it. The first is easy for many: accept the inferno and become such a part of it that you can no longer see it. The second is risky and demands constant vigilance and apprehension: seek and learn to recognize who and

방의 도시

정기용, 커미셔너

건축의 일차적 본질, 그 시작은 외부와 차단되는 내부 공간을 만드는 일로 비롯되었고 그것은 지금도 여전히 그러하다. 이를 루이스 칸은 건축을 방(room)의 집합으로 빗대어 말하고 있고 한국에서는 통칭해서 '방[bang]' 이라 부른다.

방은 살기 위해서 사유화하는 사적인 공간이다. 그러나 지금 이 시대는 이 고독하고 내면화된 방이 근원적으로 균열되고 있음을 본다.

그 균열은 도시에서 시작되었다. 아주 오래 전 차를 마시고 사람을 만나던 다방(tea room)과, 세를 주고받는 방을 알선하던 복면서 사적인 방의 의미는 균열되기 시작했다. 일부 거주공간들은 도시로 빠져나와 도시생활의 새로운 요구를 충족시키는 공간들로 분화되기 시작한 것이다. 도시에 출현한 이 새로운 방들은 방의 고유한 의미를 서서히 퇴색시키고 그 속에 사람들을 모으기 시작한다. 사적이었던 공간의 사용이 공적인 공간으로 변용(metamorphose)되기 시작한다. 그리하여 이러한 방의 변용은 이제 한국의 도시에서 광범위한 현상으로 부상하였다. 그리고 균열들은 복덕방[1]이 도시에 확산되 급기야 아주 빠른 속도로 고전적 의미의 방들을 해체하게 되는데 그것은 바로 정보화 사회라는 이름으로 보급되는 쌍방향 통신세계의 출현이다. 컴퓨터의 세계와 인터넷으로 조직된 세계로 전환되면서 이 현상은 더욱 촉진되었고, 급기야 지금까지 체험한 적이 없는 공간을 구축하기 시작하였다. 이를 촉진하는 힘은 상업적 정신에서 시작되었지만 그 결과는 우리가 존재하는 방식에까지, 그리고 공간을 만들고 도시를 만드는 방식, 심지어 생각하는 방식에까지 광범위한 영향을 미치고 있다. 더욱이 한국과 같이 인터넷이 거의 전체 시민에게 보급되면서 도시의 일상성은 상상을 초월하는 속도로 전환되고 있다. 건축가들과 도시계획가들은 이러한 일상적 혁명을 공간 속에 형식화하고 조직화 하기에 엄두를 낼 수 없는 반면 상업자본과 시민들은 상호 결탁하여 무서운 속도로 사이버세계 속에 방들을 구축하기 시작한 것이다.

그래서 이제 방은 사적인 영역이 아니라 그 자체로 세계가 되었다. 우리는 방에 들어가 세계와 만난다. 방은 사회의 개체화되고, 고립된, 막다른 사적인 영역이 되면서 동시에 세계를 향해 열려 있고, 지식의 바다에 부유하는 새로운 공간이 되고 있다. 방은 '지금 여기'이면서 즉각적으로 '저기'이고 또한 '미래'이다. 나의 방 속에는 셀 수 없는 수많은 방들이 겹쳐져 있는 바로 이 사실을 주목하는 것이 베니스비엔날레 국제건축전 한국관에서 깊이 들여다 볼 관심사인 것이다.

현실세계의 방과 사이버 세계의 방들이 접속해서 만들어내는 즉각성, 폭발적인 동시성, 그리고 새로운 복합성은 이 시대의 새로운 신화를 만들어 주고 있다. 이 신화는 존재를 담고, 삶을 담고 또한 역사를 담는 그릇으로 변환하고 있다. 이제 성찰적으로 다시 '방'을 바라보고 우리는 이 현상이 삶의 본질과 건축의 본질마저 바꾸는 중임을 감안하여 전세계의 건축인들과 공유하는 질문을 만들고자한다. 이러한 전환시대에 한국과 같이 미래가 앞당겨져 있는 사회에서, 실물대의 실험실 속에서 우리가 공유할 가치나 참조할 질문은 없는가 하고 말이다.

what, in the midst of the inferno, are not [the] inferno, then make them endure, give them space."

At the Korean pavilion, three emerging architects will search for critical references in the unique socio-spatial nature of the bang in Korean cities. Such references might depend not so much upon a question of what exists, but upon a reconsideration of what does not exist in the city of the bang. In the end, we are presented with the redefinition of the architecture of dwelling in the invisible cities of the bang. In seeking to avoid the pitfalls of obscuring the immediacy and eradicating the heterogeneity of urban life, the traditional approach of individual work has been supplanted by a new form of collective research. Both the empirical space and cognitive space will be contested by the lived space, as ambivalent life in the ubiquitous bang is explored through drawings, images, and installations.

This is a reprint of the introduction of the commissioner, originally included in the catalogue of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2004. Note that the English version is different from the Korean version, which was published in the same catalogue.
*Source: Chung Guyon, "City of the Bang,"in *city of the bang*, The Korean Culture and Arts Foundation, 2004, pp. 5 – 16.

물론 이 모든 것은 한국 사회만의 고유한 현상은 아니다. 그러나 한국 사회—근대화와 산업화 사회로 전환되면서 압축성장을 이룩하면서 였다. 그러는 사이 공적인 영역은 지속적으로 보류되거나 배제되어 왔다. 사회에서 이러한 현상은 특이하게도 새로운 공적인 영역을 여는 힘이 되고 있다. 이는 아마도 자본주의 세계의 강화와 함께 민주사회로 전환되는 체제의 변화가 급격히 일어나는 현대 한국사회를 특징짓는 일이기도하다. 세계화라는 급물살 속에서 한국인들이 만들어내는 지역의 독특한 현상이기도 하다. 언어와 역사의 동질성을 기반으로 한 한국인들이 밀도 높은 도시적 삶에 익숙해지고 정보화 사회라는 새로운 기술이 접목되었을 때 폭발하는 잠재적 공동성(commoness)은 아닌가 반문하게 된다.

사적이면서 공적인 것과의 결합, 즉 신체는 사적인 세계에 머물면서, 의식과 시선은 공적인 세계와 만나는 독특한 방식의 '우리들의 광장'은 성장해온 것이다. 온라인상에서 일어난 모든 것을 오프라인에서 확인하는 '두 개의 방의 현상'이 한국에서처럼 이렇게 두드러진 경우는 드물다. 여기에다 이동전화까지 대량보급 되면서 사람들은 '집으로 돌아가는 방(room)', '또 다른 세계와 만나는 방(internet)' 그리고 '걸어 다니는 방(mobile phone)'까지 갖게 되었고 이 세 영역은 서로 다른 영역을 탈영토화(de-territorialization)하거나 재영토화(re-territorialize)를 거듭하면서 전방위적인 '접속(commutation)'의 다양한 집합을 만들어낸다. 이 새로운 삶의 양식은 이제 한국 현대인들의 제의적(ritual) 행위가 되었고 이는 다시 새로운 사회계약이나 새로운 정치적 힘으로 작동하고 있다.

도시 도처에 있는 노래방에서 사람들은 낮이고 밤이고 전자기기 앞에서 각자 자기 식대로 노래를 부른다. 노래를 가수들처럼 자기화한다. 노래의 자기 영토화이다. 그 방들에는 노래의 소절만큼 바뀌는 동영상의 멀티스크린이 있다. 노래에 따라 비춰주는 낯선 이미지들은 그 어떤 노래든 잘 포장해내는 자동기계다. 그리고 모든 방들의 집합이라 부를 만한 찜질방(jjimjilbang; sauna-bang)에서 사람들은 비로소 모두 똑같이 알몸 위에 유니폼 같은 가운을 걸치고 하나가 된다. 그들은 한 식구처럼 공중탕에 들어가거나, 땀을 흘리거나, 각기 다른 시설이 장치된 방에서 쉬거나, 먹거나, 이야기를 나누거나 PC방에서 인터넷을 한다. 때로는 가족끼리 때로는 친구와 함께, 또는 연인끼리, 마치 서로가 찜질방에서 제공하는 모든 서비스 시스템에 동의한 적이 있었던 것처럼, 정신분열증적 도시의 삶을 느리게 붙잡아 둔다. 이 지점에서 사적인 기능으로 분류되던 '방' 이라는 한국어의 의미는 파라독스에 부딪친다. 그것은 공유되는 방이면서 동시에 사유화(appropriated space)이기도 하기 때문이다. 이 느슨한 동시성, 사적인 것과 공적인 것의 느슨한 경계를 상업적 기술이나 책략만으로 설명할 수 없는 그 무엇이 있다. 도시 속에서 완전히 사라졌다고 생각하던 '공동체'의 아주 미약한 회귀로도 볼 수 있고, 소위 자유로은 시민 사회의 풍속도처럼 볼 수도 있다. 한국 도시의 이 '움직이는 풍경(paysage mouvant)'[2]들은 지구라는 '방' 속에 사는 세계인들이 맞이할지도 모르는 풍경이기도 하다. 어찌되었던 이 도시는 가장 원시적인 것과 가장 문명적인 것을 적절히 섞어 변종을 만들어내는 역량을 과시하고 있다. 그러므로 이제는 더 이상 고전적인 모더니즘 건축언어로 설명할 수 없는 공간들이 이 도시 속에 배열되고 배치되면서 도시를 바라보는 시각에 또



Image courtesy of studio_K_works

어어부 프로젝트의 개막 공연 모습
Opening performance of the Uhuhboo Project



Image courtesy of studio_K_works

다른 관점을 상정해야만 한다. 이딸로 깔비노(Italo Calvino)의 '보이지 않는 도시(La citta invisibili)' 속에서 누락된 마지막 도시는 아마도 지금 한국에서 만날 수 있는 '방의 도시'일 것이다.

1 부동산을 매매하는 전문가(real estate)로 분화하기 전 복덕방은 한국에서 이웃에게 세놓을 방을 소개하는 구전을 받는 노인과 그 친구들이 소일하는 장소를 지칭한다.

2 "우리들(유럽인)에게 도시는 무엇보다도 과거다. 그러나 그들(미국인)에게 도시란 미래다. 그들이 도시에서 사랑하는 것은 도시에 아직 존재하지 않은 것이고 앞으로 이루어질 그 모든 것"이라고 말한 것을 상기해 보자. 지속적으로 있는 것을 때려 부수고 새 건물을 짓는데 열중인 미국 풍경을 바라본 사르트르는 미국의 풍경을 "움직이는 풍경(paysage mouvant)"이라고 표현하며 이렇게 말했다. 이는 지금 바로 한국도시들의 풍경이기도 하다. 다만 다른 것이 있다면 그들은 지속적으로 '방'의 문화를 만들어낸다는 것이다. "Une ville, pour nous, c'est surtout un passé; pour eux, c'est d'abord un avenir, ce qu'ils aiment en elle, c'est tout ce qu'elle n'est pas encore et tout ce qu'elle peut être," p. 23, Jean Paul sartre, sille d'améri-que, New York, ville coloniade, Venice, de ma fenêtre. ed. du patrimoine

이 글은 2004 베니스비엔날레 한국관 도록에 실린 커미셔너의 서문을 재수록한 것이다. 본 원고는 같은 도록에 함께 실려 있는 영문판 원고와 다소 상이함을 밝힌다.
*출처: 정기용, "방의 도시", 『city of the bang』, 한국문화예술진흥원, 2004, 17~24쪽.

VISITING THE 9TH INTERNATIONAL ARCHITECTURE EXHIBITION OF THE VENICE BIENNALE

The exhibition in the Korean Pavilion attracted a lot of attention thanks to the performance by the Uhuhboo Project, which was the opening performance. In particular, the band members were praised for helping the audience to understand the exhibition by performing while dragging a small amplifier decorated like a '*bang* (room)' around the exhibition hall. The exhibition hall has evolved beyond its simple communicative function to become a space for more profound exchange.

Nam Soyoung, *Sisa Journal*, Sep. 21, 2004

REVISITING THE KOREAN PAVILION CITY OF THE BANG AT THE 9TH INTERNATIONAL ARCHITECTURE EXHIBITION OF THE VENICE BIENNALE

City of the Bang is ultimately an experiment that questions the meaning of settling in a megacity, and what architecture can do to capture the rhythms of daily life. In this sense, *City of the Bang* is a future made present and a new written text for architecture. The collaboration between three architects is a joyful struggle, confronting the realities of contemporary cities through individual expression, communal gathering, and harmony in disharmony.

editorial team, *Korean Culture & Arts* No. 307 (Feb. 2005)

제9회 베니스비엔날레 국제 건축전 참관기

한국관 전시는 오프닝 공연으로 열린 어어부 프로젝트의 퍼포먼스 덕분에 많은 눈길을 끌었다. 특히 밴드 멤버들이 하나의 '방'처럼 꾸민 작은 앰프를 끌고 전시장 곳곳으로 옮겨 다니면서 공연을 펼쳐 관람객들의 이해를 도운 것이 호평을 받았다. 전시장이 단순한 전달 기능을 넘어서 소통 공간으로 진화한 셈이다.

남소영, 『시사저널』 2004년 9월 21일

제9회 베니스비엔날레 국제건축전 한국관 〈방의 도시〉를 다시 본다

'방의 도시'는 결국 거대도시에서 정주와 일상의 의미, 그리고 그것을 담는 건축이 무엇인지를 되묻는 실험이다. 이런 의미에서 '방의 도시'는 현재화된 미래이자 건축의 새로운 텍스트 쓰기다. 세 건축가의 공동작업은 개성적인 표현과 공동체적인 어울림, 그리고 부조화 속의 조화로 현대 도시의 현실을 대립시키고 혹은 화해시키는 즐거운 몸부림이 된다.

편집부, 『문화예술』 307호 (2005년 2월)

The 10th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2006

2006 베니스비엔날레 제10회 국제건축전

The British urban planner Richard Burdett, who was appointed as director, elected a meta-discourse entitled 'Cities. Architecture and Society' as the theme of this year's exhibition. It sought to address the most pressing issues facing cities around the world. For the first time in the history of the Architecture Exhibition, he made 'Cities' – a vast and macroscopic subject – the theme, rather than architecture, which attracted attention even before the start of the exhibition. The main exhibition presented the results of a extensive research field (maps, videos, close-up photos of statistical data, etc.) focusing on 16 cities, including New York, Istanbul, and Tokyo. However, it was criticised for not providing a proper analysis of each city and for being overly informative. As for the national pavilions, in which 50 countries participated, was the subject of critique, with most of the commentary received pointing out that it was simply a show in sequence listing the phenomena of each respective country.

제10회 건축전의 총감독을 맡은 영국의 도시계획가 리처드 버뎃은 'Cities. Architecture and Society(도시. 건축 그리고 사회)'라는 거대 담론을 전시 주제로 내세워, 전 세계 도시들이 겪고 있는 시급한 문제들을 화두에 올려놓고자 했다. 건축전 최초로 건축이 아닌 광범위하고 거시적인 '도시'를 주제로 가져와 시작 전부터 대중의 관심을 끌었다. 주제전에서는 뉴욕, 이스탄불, 도쿄 등 16개 도시를 중심으로 연구한 결과물(지도, 비디오, 통계자료 클로즈업 사진 등)을 전시했다. 하지만 각 도시에 대한 분석이 제대로 이뤄지지 못한 점, 정보가 지나치게 많다는 비판을 받기도 했으며, 50개국이 참가한 국가관 또한 자국의 현상을 나열하는 데 그쳤다는 의견이 주를 이뤘다.

perma n stant

퍼머앤스턴트



Image courtesy of Park Wonhyuk, poster design by Park Wonhyuk

2006. 9. 12. ~ 11. 7.

Exhibition Brief

Reading the Present Moment of Seoul

The Korean Pavilion displayed the results of each of the five chosen Korean architects' individual observations and interpretations of Korea's urban condition, as represented by Seoul. The title of the exhibition, *perma n stant*, is a compound word of permanent and instant, looking simultaneously at the historical sites that mark out the 600-year-old city of Seoul and the views of today's drastically changing city. Designed to offer an intimate experience of Seoul, the exhibition intended to shine new focus on Seoul, which had been negatively portrayed, in a calm manner while reserving critical perspectives.

Commissioner Joh Sungyong, together with co-commissioners Yi Jong Ho and Choi Moongyu, appointed mid-career architects Kim Seunghoy, Kim Hun, and Choi Wook, and young architects Shin Hae-Won and Kim Chanjoong as exhibitors, and then supported them as a working group to share the value and question on the ground and cities, and to deepen appreciation of the theme. The exhibitors chose the terrain from Namsan Mountain to Myeongdong, the apartment-concentrated area centred around Bukchon, Ichon-dong and Banpo-dong, the Hangang River and the national cemetery in Dongjak-dong, and Teheran-ro as topics for discussion, and reflected on the issues facing contemporary communities through the medium of architecture. Upon entering the Korean Pavilion, visitors will find models and videos of five regions created through collaborative work. These collaborative works play a pivotal role in the exhibition and are juxtaposed with Kim Seunghoy's *Constellation and Time Layers*, which captures the five regions from minute perspectives. This is followed by Choi Wook's *New Phenomena in Aging Land*, Shin Hae-Won's *Catalog City*, Kim Chanjoong's *The Last House – urban shrine in metropolitan, Seoul*, and Kim Hun's *Ocular City* which unfold in sequence.

There were comments that the expected impact of the architecture exhibition was diminished by the rather broad theme of the Biennale, covering cities. However, the Korean Pavilion was praised for its compilation of projects that closely observed the current conditions of the cities, proposals for the future, and actual projects by the architects, as well as for its use of three-dimensional exhibition techniques such as video, models, and audio—rather than providing maps or data. From the outset of exhibition planning, the exhibitors sought strategies to encourage the interest and participation of both the group of architectural experts and the general public, taking into account the audience's 'ways of experiencing' the exhibition. More specifically, in the case of the project by Kim Seunghoy, 200 books containing photographs, products, food, or diagrams and architectural models were placed on shelves in the exhibition hall, encouraging the audience to actively participate in these issues by allowing them to open the books at will to encounter the heritage and substance of these cities.

서울의 지금을 읽다

한국관은 한국 건축가 다섯 명이 서울로 대변되는 한국의 도시 상황을 각각 관찰하고 해석한 결과물을 선보였다. 전시 제목인 '퍼머앤스턴트(perma n stant)'는 퍼머넌트(permanent)와 인스턴트(instant)를 합성한 용어로, 600년 도시 서울이 쌓아온 역사적인 장소와 더불어 급격히 변하고 있는 현재 도시 속 모습들을 동시에 살핀다. 서울을 가깝게 경험하도록 한 이번 전시에는 그동안 부정적으로 묘사됐던 서울의 단면을 비평적 시선은 유보하고 담담하게 바라보자는 의미가 담겨 있다.

커미셔너 조성룡은 부커미셔너 이종호, 최문규와 함께 중견 건축가 김승회, 김헌, 최욱 그리고 젊은 건축가인 신혜원과 김찬중을 참여 작가로 선정하고, 이들이 워킹 그룹으로 땅과 도시에 대한 가치와 질문을 공유하며 주제를 심화시켜 나가도록 했다. 참여 작가들은 남산에서 시작되어 명동에 이르는 지형과 북촌, 이촌동과 반포동을 중심으로 한 아파트촌, 한강과 동작동 국립묘지, 테헤란로를 논의 대상으로 선정하고 건축을 매개로 현대 세계의 쟁점을 성찰했다. 한국관에 들어서면 참여 작가들이 공동작업으로 만든 다섯 지역의 모형과 영상이 설치됐다. 이 공동작업은 전시의 구심점을 이루며 다섯 지역을 미세한 시선으로 담은 김승회의 '도시의 성좌와 표층의 시간'과 만난다. 이어 최욱의 '오래된 기억, 새로운 기록', 신혜원의 '카탈로그 시티', 김찬중의 '도시인의 마지막 주거', 김헌의 '모니터 도시'가 순차적으로 펼쳐진다.

도시를 다루는 건축전의 포괄적인 주제 탓에 건축전시에 기대하는 임팩트가 약해졌다는 평이 있었지만, 한국관은 지도나 데이터 대신 도시의 현 상황을 세밀하게 관찰하는 작업과 미래에 대한 제안, 건축가의 실제 프로젝트 등을 혼합하고, 영상물, 모형, 오디오 등 입체적인 전시 기법을 동원해 호평을 받았다. 참여 작가들은 전시 기획 초반부터 관객들이 '어떻게 경험하게 할 것인가'를 고려해 건축 전문가 집단과 대중 모두 흥미를 가지고 참여하도록 이끄는 전략을 꾀했다. 특히 김승회의 작업은 전시장에 배치한 서가에 200권의 책을 꽂고 그 안에 사진, 상품, 음식, 또는 다이어그램과 건축 모형 등을 담아 관람객들이 책을 펼치며 도시의 부산물들을 직접 느끼고 메시지를 읽도록 해 적극적인 참여를 유도했다.



© Kim Jaekyeong, 2006, image courtesy of Arts Council Korea

Contributors

COMMISSIONER
Sung-yong Joh

EXHIBITORS
Seung-hoy Kim
Chanjoong Kim
Hun Kim
Haewon Shin
Wook Choi

CO-COMMISSIONER
Jong-ho Yi
Moongyu Choi

ADVISOR
Fransisco Sanin

ART DIRECTOR
Sang-soo Ahn

PROJECT COORDINATOR
Jae-jun Lee
Seunghui Kim

VENICE COORDINATOR
Eun-jeong Kim

DESIGN
Woo-hyuk Park

SUPPORTER
Fondazione la Biennale di
Venezia
Arts Council Korea

SPONSOR
Samsung Foundation of Culture
Daewoo E&C Prugio
GS E&C Xi
JAD
Nam Foundation
Newlite
Alumnmi Association of
Korea University Architecture
Engineering
Fawoo Technology
LG Flatron

커미셔너
조성룡

참여 작가
김승회
김찬중
김헌
신혜원
최욱

부커미셔너
이종호
최문규

자문
프란시스코 사닌

아트 디렉터
안상수

프로젝트 코디네이터
이재준
김승희

베니스 코디네이터
김은정

디자인
박우혁

협력
베니스비엔날레재단
한국문화예술위원회

후원
삼성문화재단
대우이앤씨 푸르지오
GS이앤씨 자이
JAD
NAM FOUNDATION
뉴라이트
고려대학교 건축공학과
교우회
화우 테크놀로지
LG 플래트론

(141쪽) 2006 베니스비엔날레 한국관, 〈perma n stant(퍼머앤스턴트)〉 전시 전경
(p. 141) Exhibition view of *perma n stant*, the Korean Pavilion at Venice Biennale 2006



© Kim Jaekyeong, 2006, image courtesy of Arts Council Korea



© Kim Jaekyeong, 2006, image courtesy of Arts Council Korea

(위) 〈perma n stant〉 전시 전경
(아래) 한국관 공동 모형
(top) Exhibition view of *perma n stant*
(bottom) Models for entire Korean Pavilion exhibition



© Kim Jaekyeong, 2006, image courtesy of Arts Council Korea



© Kim Jaekyeong, 2006, image courtesy of Arts Council Korea

(위) 김찬중의 '도시인의 마지막 주거'
(아래) 김승회의 '도시의 성좌 표층의 시간'
(top) *The Last House_urban shrine in metropolitan, Seoul* by Kim Chanjoong
(bottom) *Constellation and Time Layers* by Kim Seunghoy



© Kim Jaekyeong, 2006, image courtesy of Arts Council Korea

Exhibition Catalogue: Contents

Section 1

perma n stant – sung-yong joh, hun kim 8

An Issue Called "Seoul" – jong-ho yi 10

Section 2

Synopsis of Exhibition 14

Seoul, Urban Morphology – seung-hoy kim 16

Section 3

Constellation and Time Layers – seung-hoy kim 28

The Last House_urban shrine in metropolitan, Seoul – chanjoong kim 58

Ocular City – hun kim 86

Catalog City – haewon shin 108

New Phenomena in Aging Land – wook choi 134

Section 1

오래된 도시, 순간의 장소 - 조성룡, 김헌 8

서울이라는 쟁점 - 이종호 10

Section 2

전시개요 14

서울, 도시의 형태학 - 김승회 16

Section 3

도시의 성좌와 표층의 시간 - 김승회 28

도시인의 마지막 주거 - 김찬중 58

모니터 도시 - 김헌 86

카탈로그 시티 - 신혜원 108

오래된 기억, 새로운 기록 - 최욱 134



Image courtesy of Park Woohyuk, design by Park Woohyuk

perma n stant: Accumulated Time and Instant Events in Old Places

sung-yong joh, commissioner
hun kim, exhibitor

It has certainly been proven, as is the case with any other typical contemporary society, that the practices of architecture and urbanism tend to ever more closely engage with the realities of Korea, in an even far more complicated fashion than they used to. In this regard, this year's 10th Venice Biennale International Architecture Exhibition, along with its theme, "Cities, architecture and society," happens to parallel our particular concerns to overview the ways current architectural and urban issues interact both within and out of our society. The issues of concern, whether domestic or global, will comprise a wide variety of realms including social, cultural, political, economic, environmental, racial domains, etc.

Through the numerous debates and sessions this year's participating architects could come up with a summary of topics for the exhibition under the thematic notion, "cumulated time, and instant events in the old places" or in other terminology, "perma n stant" (permanent + instant). The phenomenally huge city of Seoul, one of the oldest metropolitan areas in the modern world, with more than 600 years of history. Still energetically thrives as a huge buffer where ancient ideas and substances collide every hour against even the most updated ones. Consequently this city of conflicting nature should integrate largely unpredictable and unexpected interweaving patterns of townscapes and lifestyles. In this type of place one could not help but witness all the mutated, temporary versions of urban scenes and events that any contemporary society could possibly imagine, as well as how of its occupants work. The city exposes its marginal layer of time-cumulated strata when the innumerable thin layers of instant events are subsequently reflected on its surface. So here the former part of the term for the show, "perma," is supposed to epitomize all the characteristics and fundamental geographic elements the city possesses with relatively constant nature, while the latter part, "n stant," could suggest all of its momentary and adaptable images and shifts these days.

The contents of this year's exhibition in the Korean Pavilion would mostly reflect the "less critical" views or perceptions of the participating architects on what is happening in the city. Rather, their vision in the multi-dimensional showcase would maintain quite a fair distance from those phenomena and reserve any judgment, depicting them with more calm and neutrality. One of the joint projects would be rearrangement of large scale sectional models taken from five different sectors of the city that has, for its size and population, so much thrilling history and examples of overcoming its extreme topographies. And there will be five individual projects, including one that shows how a modernist architecect perceives a hilly, traditional, residential district of the town, and gradually, painstakingly adapts his architectures to it through the decade.

오래된 도시, 순간의 장소

조성룡, 커미셔너
김헌, 참여 작가

현대 한국의 도시에서 건축은 다른 나라와 마찬가지로 이전에 비하여 더욱 현실적인 문제에 가깝게 다가가 있고, 복잡하게 얽혀 있는 일상으로 드러난다.

우리는 2006년 제10회 베니스 비엔날레 국제건축전의 주제인 '도시, 건축 그리고 사회'에 병합하여 한국사회의 건축과 도시적 이슈들에 대해 발언하려고 한다. 한국관의 전시 참여 작가들은 이러한 도시상황에 관해 여러 차례 토론하고 협의하였다. 그리고 한국의 건축과 사회를 대변하는 주제로 '오래된 도시, 순간의 장소(perma n stant)'를 추출하고, 이를 한국판 전시제목으로 채택하였다.

600여 년의 역사가 깃든 도시, 세계에서 가장 오래된 대도시 중 하나인 서울은 전통적 사고와 삶의 본질 들이 새로운 상황과 충돌하고 있는 완충지대로서 지금도 역동적으로 반응하고 있다. 이 도시는 결과적으로 예측 불가능한 도시경관과 도시 거주자들의 삶의 방식을 읽어 끊임없이 통합하여야 한다. 우리는 도시 거주자들의 생각과 감정들이 어우러져 얼마나 흥미로운 결과를 만들어내며 도시풍경을 변화시키는지 발견하게 된다. 셀 수 없이 많은 순간적 사건들의 층위들이 도시조직의 표현에 지속적으로 색을 덧입히고 그것을 도시의 경계면에 펼쳐 보인다.

주제의 첫머리인 '*perma*'는 상대적으로 변하지 않는 자연을 포함하여 도시의 특질과 근원적인 지리적 요소를 요약한 단어이며, '*n stant*'는 오늘날 우리가 목격하는 순간적이며 순응적인 모든 이미지와 변화를 암시한다. 한국관의 전시 작가들은 도시의 변화과정을 관찰하면서 자신의 인식이나 비판적인 관점을 줄이고, 여러 현상을 적절한 거리를 유지하면서 특정한 판단을 유보 하여 중립적인 입장을 담은 다양한 시각으로 표현할 것이다. 다섯 건축가는 공통작업의 결과물로 서울의 서로 다른 5개 섹터의 단면모형과 그 섹터를 촬영한 동영상을 이용하여 극단적인 지형을 극복하는 모습, 그리고 다양한 크기와 밀도를 보여준다.

김승회는 '도시 속의 도시'라는 소주제로 도시의 경계면에서 다양한 변화를 식별해낸다. 김찬중은 도시표면에서 끊임없이 변하는 속성을 번역하려고 노력한다. 김헌은 도시 거주자들이 끊임없이 바라보는 매일의 일상풍경에 의한 인공적 신경과 감지장치의 도시 조직망을 다룬다. 신혜원은 한국사회의 특징적 현상 중 하나인 아파트문화의 관찰을 통해 공동주택을 상업적으로 공급하는 주체들과 강한 유대감을 갖는 주택 소비자들이 꿈꾸는 욕망과 그것이 만들어내는 다양한 징후에 대하여 이야기한다. 마지막으로 최욱은 역사도시의 오래된 지역에서 변화 하는 시간에 조심스럽게 순응하는 자신의 작업과정을 표현한다.

이 글은 2006 베니스비엔날레 한국관 도록에 실린 커미셔너와 참여 작가의 서문을 재수록한 것이다.
*출처: 조성룡, 김헌, "오래된 도시 순간의 장소", 『오래된 도시 순간의 장소』, 파주: 도서출판 동녘, 2006, 8쪽.

Seung-hoy kim, “Constellation and Time Layers,” dealing with the insecure alterations deriving from the edges of the city under the subdivided theme of “city within a city,”; dealing with volatile properties of urban surfaces and their interpretations by providing on the floor a sort of hyper-surface generating equipment Chenjoong kim, “The Last House_urban shrine in metropolitan, Seoul,”; and dealing with an already intricate urban web of artificial nerves and sensory devices and their every date to be accumulated and analyzed through its dwellers who couldn’t ever avoid being constantly exposed to the systems any more Hun kim, “Ocular City”, dealing with various types of indications of futuristic housing from the ways today’s commercial housing suppliers acutely interact with their customers Haewon shin, “Catalog City”; and finally Wook choi, “New Phenomena in an Aging Land”; The rest of the individual works will comprise projects respectively.

This is a reprint of the introduction of the commissioner and exhibitor, originally included in the catalogue of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2006.

*Source: Joh Sungyong and Kim Hun, “perma n stant: Accumulated Time and Instant Events in Old Places,” in *perma n stant*, Paju: Dongnyok Publishers, 2006, p. 9.



© Kim Jaekyeong, 2006; image courtesy of Arts Council Korea

신혜원의 ‘카탈로그 시티’를 감상하는 관람객
Visitors enjoying *Catalogue City* by Shin Hae-Won

SOME REFLECTIONS OF THE 10TH VENICE BIENNALE OF ARCHITECTURE

As a result, the exhibition can be seen as a sort of window for the rest of the world to cast a look into what is one of the most dynamic and dramatic changes taking place in any city in the world today. While each one of the architects takes a very different approach to the reading of the city, the five sectional models in the center of the pavilion give it unity of theme and content and serve as a central reference for the individual research.

Francisco Sanin, *SPACE* No. 467 (Oct. 2006)

VENICE BIENNALE: CITIES BY NUMBERS

Runner-up (tie) - Korea: Perma n stant

The Korean Pavilion highlights the marketing trickery of developers in an exhibit entitled "Catalog City." Here the coexistence of advertising and architecture is laid to bare.

Chanjoong Kim's *The Last House* in the Korean Pavilion addresses the future need in Seoul for a vertical super-columbarium.

Mason White, *Archinect,* Oct. 16, 2006

도시를 리서치하다

결과적으로 한국관은 오늘날 세계 여러 도시 중 가장 극적이고 역동적인 변화가 일어나고 있는 곳을 보기 위해 열어둔 일종의 창문처럼 보인다. 건축가들은 각각 상이한 접근법으로 도시를 해석했지만, 다섯 개로 구분된 모형을 전시공간 중앙에 설치함으로써 주제와 내용의 통일감을 부여하는 동시에 개별 리서치에 대한 중심 레퍼런스로 기능하게 했다.

프란시스코 사닌, 『SPACE(공간)』 467호 (2006년 10월)

베니스비엔날레: 숫자로 보는 도시들

(공동) 준우승작 - 한국: 퍼머앤스턴트

한국관은 '카탈로그 시티'라는 출품작을 통해 부동산 개발업자들의 마케팅 기법을 강조한다. 여기에서 광고와 건축의 공존이 드러난다.

한국관 내 김찬중의 '마지막 집'은 훗날 서울이 필요로 하게 될 거대한 수직형 납골당을 다룬다.

메이슨 화이트, 「아키넥트」, 2006년 10월 16일

The 11th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2008

2008 베니스비엔날레 제11회 국제건축전

Aaron Betsky, who won the Golden Lion for Best National Participant as commissioner of the Dutch Pavilion at the Venice Biennale 2002, was appointed as director. In order to go beyond exhibitions that bring in or recreate existing buildings and collect information, Aaron Betsky nominated the theme 'Out There: Architecture Beyond Building'. The main exhibition, featuring renowned starchitects such as Zaha Hadid, UNStudio, MVRDV, and Atelier Bow-Wow, presented various installation projects alongside architectural manifestos and videos featuring the architects' voices. Meanwhile, 56 countries participated in the national pavilions, which was well received for creating a rich Biennale that responded to the theme in different ways and centred on the young architects and curators selected through design competitions, as opposed to earlier iterations of the main exhibition that relied on the work of starchitects.

2002 베니스비엔날레 제8회 국제건축전에서 네덜란드관 커미셔너로서 황금사자상을 수상했던 아론 베츠키가 총감독으로 선정됐다. 아론 베츠키는 이미 존재하는 건축물을 가져오거나 재현하고, 정보를 수집하는 전시를 넘어서기 위해 'Out There: Architecture Beyond Building(저 너머: 건물을 넘어선 건축)'이라는 주제를 내세웠다. 자하 하디드, 유엔스튜디오, MVRDV, 아틀리에 바우와우 등 유명 스타 건축가들이 참여한 주제전에서는 여러 설치 작업과 함께 건축적 선언문과 건축가의 목소리를 담은 영상을 선보였다. 한편, 국가관에는 56개국이 참여했는데, 스타 건축가에 기댄 주제관에 비해 공모를 통해 당선된 젊은 건축가, 큐레이터를 중심으로 주제에 다양한 방식으로 반응하며 풍성한 비엔날레를 만들었다는 점에서 호평을 받았다.

Critical Topic: Pajubookcity as Culturescape

크리티컬 토픽: 컬처스케이프, 여기 파주출판도시



Image courtesy of Paj Hyungmin, poster design by Hong Dongwon

2008. 9. 14. ~ 11. 23.

Creating a Communal City: Paju Bookcity

The Paju Bookcity is a project of special significance in the history of urban development in Korea. This is because the city was built in accordance with the values of a pluralistic and autonomous collectivity, moving away from state-led or non-interventionist urban development. In the late 1980s, a group of stakeholders, with publishers as the central figures, voluntarily conceived the idea of creating an industrial complex that would concentrate related industries in order to reinvigorate an ailing publishing culture. After working through initial processes including the selection of a suitable site (Paju) and the formation of a consultative body, it was designated as a national industrial complex in the mid-1990s. When development began in earnest in the late 1990s, Paju Bookcity became a stage for new architectural and urban experimentation at the turn of the millennium. Created on the basis of a common consensus, the city strives towards new values such as 'a city that embodies the value of emptiness rather than a completed city, a site where one thing from Korea and another from the world meet and intersect, a city that dreams of public values rather than function and efficiency, and a city that speaks of a way of life rather than becoming a symbolic landmark'.

Seung H-Sang, the commissioner of the Korean Pavilion, focused on Paju Bookcity as a socio-cultural complex in which architects, users, local communities, and the public work together across the field of social practice called 'city making'. Rather than presenting individual projects by architects as works, as in previous architectural exhibitions on Paju Bookcity, the major difference was that this exhibition focused on the process of urban construction and the stories of the various actors involved. In line with this direction, architect Choi Moongyu orchestrated the design of the exhibition as curator, and architectural historian and critic Pai Hyungmin was given the role of documentor (which did not exist in the previous Korean Pavilion) to create the exhibition content. Divided into three sections entitled 'THE PLACE', 'THE BOOKS', and 'THE VOICES', the exhibition hall consisted of a video documenting the process of creating the Bookcity ('THE PLACE'), an installation using books produced in Paju Bookcity ('THE BOOK'), and a video featuring interviews with participants including publishers and employees of related companies ('THE VOICES'). The publishers Yi Ki-ung and Hong Ji Woong who led the Paju Bookcity project, and Kim Young Joon, Park Ki Tai, and Florian Beigel, representing architects and designers, participated in the exhibition as contributors. Focusing on the narrative of the city-building process as the elaborate product of a group rather than the project of a single architect, the Korean Pavilion exhibition was an experiment that moved away from the curatorial paradigm centred on the presentation of works to resonate with the main theme, emphasising that architecture is an act of pursuing a dynamic practice that brings about changes in society and culture that go beyond the act of constructing a building.

공동의 도시 만들기, 파주출판도시

파주출판도시는 한국의 도시 계획사에서 특별한 의미를 점하는 프로젝트다. 정부 주도형이나 자유 방임형 도시 건설에서 벗어나 다원적이고 자율적인 공동성의 가치를 따라 형성된 도시이기 때문이다. 열악한 출판문화의 현실을 개선하기 위해 출판인을 중심으로 관련 산업체가 집적된 산업단지를 만들겠다는 자발적인 구상은 1980년대 말부터 추진되기 시작했다. 적절한 대지(파주) 선정, 협의체 조직 등 절차를 거쳐 1990년대 중반 국가산업단지로 지정되었고 1990년대 후반 개발이 본격화되면서 파주출판도시는 밀레니엄을 기점으로 새로운 건축과 도시의 실험 무대가 되었다. 공동의 합의를 바탕으로 만들어진 도시는 '완성된 도시가 아니라 비움의 가치를 구현하는 도시, 한국의 것과 세계의 것이 만나고 교차하는 현장, 기능과 효율보다 공공의 가치를 꿈꾸는 도시, 상징적 랜드마크가 되기보다 삶의 방식을 말하는 도시'와 같은 새로운 가치를 지향한다.

한국관의 커미셔너인 승효상은 '도시 만들기'라는 사회적 실천의 장에서 건축가와 사용자, 지역사회, 공공이 협력한 사회문화적 프로세스로서 파주출판도시에 주목한다. 파주출판도시를 다룬 이전의 건축전시들처럼 건축가의 개별 프로젝트를 작품으로 소개하는 것이 아니라, 도시 건설 과정과 여기에 참여한 다양한 주체들의 이야기에 집중한 것이 중요한 차이다. 이러한 방향성에 맞춰 건축가 최문규가 큐레이터로서 전시 디자인을 총괄했고, 건축 역사학자이자 비평가인 배형민은 이전 한국관에는 존재하지 않았던 도큐멘터라는 역할을 부여받아 전시 콘텐츠를 만들었다. 'THE PLACE(장소)', 'THE BOOKS(책)', 'THE VOICES(목소리들)' 세 영역으로 구분된 전시장은 출판단지 조성 과정을 기록한 영상('THE PLACE'), 파주출판도시에서 생산한 결과물인 책을 활용한 설치('THE BOOKS'), 그리고 출판인과 관련 업체 직원 등 참여자들의 인터뷰를 모은 영상('THE VOICES')으로 꾸려졌다. 전시에는 파주출판도시 프로젝트를 이끌었던 출판인 이기웅과 홍지웅, 건축가와 디자이너를 대표하여 김영준, 박기태, 플로리안 베이겔이 협력 전시자로 참여했다. 건축가 개인의 작업이 아닌, 집단의 복합적인 산물로서 도시 형성 과정의 내러티브에 주목한 한국관 전시는 건축이 건물을 짓는 행위를 넘어서는 사회와 문화의 변화를 실현시키는 역동적인 실천 행위임을 강조한 전체 주제와 공명하며 작품 소개 중심의 패러다임에서 벗어나는 실험을 보여주었다.



© Kim Jongoh 2008, image courtesy of Pei Hyungrin

Contributors

COMMISSIONER
Seung H-Sang

CO-COMMISSIONER
Fransisco Sanin

DOCUMENTOR
Pai, Hyungmin

CURATOR
Choi, Moongyu

CONTRIBUTORS
Yi, Ki-ung
Florian Beigel
Hong, Ji Woong
Kim, Young Joon
Park, Ki Tae

ADVISOR
Joh, SungYong
Chung, Guyon

ADMINISTRATIVE DIRECTOR
Lee, Jae Jun

ADMINISTRATIVE COORDINATOR
Nam, Soyoung
Kim, Eunjeong

SPONSOR
Gyeonggi-do
Gyeonggi Urban Innovation Corporation
Samsung Foundation of Culture
Taechang Steel Corporation
LG Electronics

커미셔너
승효상

협력 커미셔너
프란시스코 사닌

도큐멘터
배형민

큐레이터
최문규

협력 전시자
이기웅
홍지웅
플로리안 베이겔
박기태
김영준

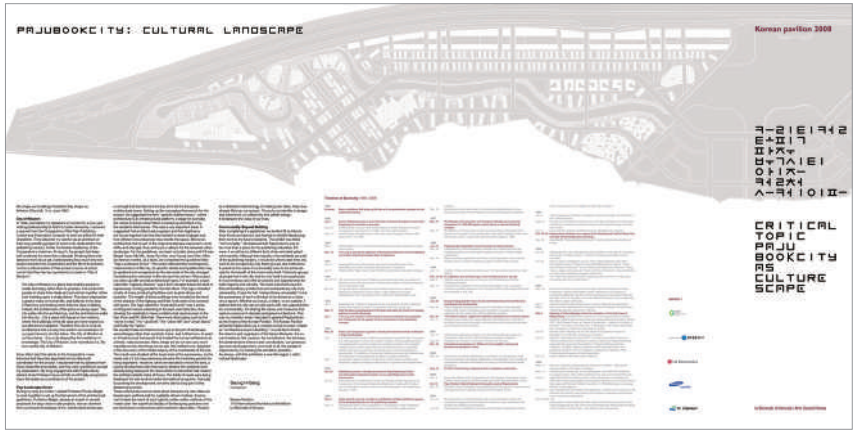
자문
조성룡
정기용

전시진행
이재준

전시행정
남소영
김은정

후원
경기도
경기도시공사
삼성문화재단
태창철강
LG전자

leaflet





Images courtesy of Pai Hyungmin

2008 베니스비엔날레 한국관 〈Critical Topic: Pajubookcity as Culturescape(크리티컬 토픽: 컬처스케이프, 여기 파주출판도시)〉의 공식 리플렛 펼침면의 앞(위) 뒤(아래)
Front spread (top) and back spread (bottom) of the official leaflet for *Critical Topic: Pajubookcity as Culturescape*, the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2008



© Kim Jongoh, 2008, image courtesy of Pai Hyungmin

2008 베니스비엔날레 한국관 〈Critical Topic: Pajubookcity as Culturescape(크리티컬 토픽: 컬처스케이프, 여기 파주출판도시)〉, 'THE PLACE' 전시 전경
Exhibition views of the section, 'THE PLACE', *Critical Topic: Pajubookcity as Culturescape*, the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2008



© Kim Jongoh, 2008, image courtesy of Pai Hyungmin



© Kim Jongoh, 2008, image courtesy of Pai Hyungmin

(위) 'THE BOOKS' 전시 전경
(아래) 'THE VOICES' 전시 전경
(top) Exhibition view of the section, 'THE BOOKS'
(bottom) Exhibition view of the section, 'THE VOICES'



© Kim Jongoh, 2008, image courtesy of Pai Hyungmin

Paju Bookcity: Cultural Landscape

Seung H-Sang, commissioner

We shape our buildings thereafter they shape us.

Winston Churchill, *Time*, June 1960

City of Wisdom

In 1998, just before my departure to London for a one-year visiting professorship at North London University, I received a request from the Cooperative of the Paju Publishing Culture and Information Complex to write an article for their newsletter. They asked for my opinion as an architect on their long-standing project to build a city dedicated to the publishing industry. Under the tireless leadership of the Cooperative's chairman, Ki-ung Yi, the project had been well underway for more than a decade. Working from a far distance from Seoul yet understanding how much this new project meant to the Cooperative and the life of its industry, I wrote a critical article of their present course of action. I wrote that they had an opportunity to create a "City of Wisdom":

> The City of Wisdom is a place that enables people to reside and enjoy rather than to possess. It is a place for people to share their ideals and conviction together rather than insisting upon a single desire. The place emphasizes a greater value on human life, and believes in the idea of harmony and sharing more than the idea of adding. Indeed, the architecture of this place is always open. The city walks into the architecture, and the architecture walks into the city [...] It is a place with traces of our memory, where the buildings of the old days are never wiped out but altered and updated. Therefore the city is to be an architecture that conveys the wisdom and extension of our past memory into the future. The City of Wisdom is not functional [...] It is a city shaped by the mediators of knowledge. The City of Wisdom, how marvelous it is. Be born as the City of Wisdom.

Soon after I sent this article to the Cooperative, I was informed that they had appointed me architectural coordinator for the project. I explained that my absence from Seoul made this impossible, but they were unwilling to accept my explanation. My long engagement with Pajubookcity started when Professor Hyun-sik Min and I finally accepted to share the duties as coordinators of the project.

파주출판도시: 문화적 풍경

승효상, 커미셔너

우리가 건축을 만들지만 그 건축은 우리를 다시 만든다.

윈스턴 처칠, 『타임』, 1960년 6월

지혜의 도시

1998년 북런던대학으로부터 객원교수로 초빙받아 일 년 체류를 예정으로, 런던으로 떠나기 앞서 나는 파주출판문화정보산업단지사업 협동조합(이하 출판조합)으로부터 그들의 뉴스레터에 싣기 위한 원고를 청탁받았다. 그들이 오랫동안 꿈꾸어온 출판의 도시를 건설하는 데 있어 건축적 조언을 구하는 내용이었다. 그때는 이미 출판조합 이기웅 이사장의 지칠줄 모르는 리더십 아래 10년 넘게 잘 진행되고 있었다. 나는 그들이 꿈꾸는 이 도시가 우리 시대에 얼마나 중요한 일인지 직감했지만, 서울을 떠나 멀리서 이 일을 관조할 수밖에 없는 나로서는, 그들의 움직임에 대한 비판적인 글을 작성하였다. 나는 그들이 '지혜의 도시'를 만들 기회를 가졌다고 썼다.

> 지혜의 도시는 소유하기보다는 사용하기를 즐기는 이들이 사는 도시이며, 그것도 혼자 쓰기보다는 같이 쓰기를 원하는 이들이 공동의 삶을 구하는 곳입니다. 더함보다는 나눔이, 나뉨보다는 이음이 더욱 가치 있음을 믿는 그런 곳이지요. 이곳의 건축은 항상 열려 있습니다. 도시가 건축 속으로 들어가고 건축이 도시 속으로 들어가게 됩니다. (…) 다시는 옛 건물을 허물고 다시 지음으로 옛 자취를 없애는 우매함을 범치 아니하며, 되도록 고쳐 짓고 이어 지어, 지난 우리들의 기억을 미래 속에 연장시켜 읽히게 하는 그런 지혜의 건축이 즐비한 곳입니다. 이 지혜의 도시는 기능적이지 않습니다. (…) 지식을 만드는 이들이 만드는 도시입니다. 지혜의 도시, 정말 근사하지 않습니까. 그렇게 태어나십시오.

이 글을 전달한 지 얼마 지나지 않아서, 아마도 무수한 논란 끝에, 출판조합에서 나를 건축 코디네이터로 지명하였고, 런던에서 체류하는 나는 이 막중한 임무를 수행할 수 없어 고사하였으나, 출판조합은 나에게 민현식 선생과 더불어 더블 코디네이터의 역할을 굳이 맡기었다.

파주 랜드스케이프 쓰기

런던에 체류하면서 플로리안 베이겔 교수와 이 도시의 건축설계지침을 만드는 작업을 상의하게 되었다. 그는 이미 이런 큰 규모의 프로젝트에 괄목할 만한 제안들을 만든 바 있었으며 특히 요즘 유럽 건축계에 새로운 키워드인 건축적 풍경(architectural landscape)에 대해 누구보다도

Paju Landscape Script

During my stay in London, I asked Professor Florian Beigel to work together to set up the framework of the architectural guidelines. Professor Beigel, already an expert in several proposals for large urban scale projects, was an architect with a profound knowledge of the architectural landscape, a concept that had become the key term for the European architectural scene. Setting up the conceptual framework for the project, he suggested the term "specific indeterminacy": where architecture is an infrastructural platform; a stage for everyday life; where its loose urban fabric is picked up and filled-in by the residents themselves. This was a very important issue. It suggested that architectural programs and their legitimacy are not as important as how the resident's needs changes and how different circumstances may rewrite the space. Moreover, architecture that is part of the original landscape responds to such shifts and changes, thus acting as a catalyst for the renewed urban landscape. For the guidelines, our team included, along with Florian Beigel, Hyun-Sik Min, Jong-Gyu Kim, and Young-Joon Kim. After six intense months, as a team, we completed the guideline titled "Paju Landscape Script." The script reiterated the contemporary characteristics of the city, its specific details and qualities that may be updated and reorganized as the demands of the city changed. Considering the character of the site and the nature of the project, we came up with several architectural types. For example, a type called the "highway shadow" was a form situated below the level of expressway running parallel to the Han River. This type consisted mostly of mass-producing facilities such as print shops and factories. The height of these buildings were situated at the level of the shadow of the highway and their roofs were to be covered with green. The type called the "book shelf units" was a series of chopped masses extending in the east-west direction, thus allowing the residents to have unobstructed visual access to the Han River and Mt. Shimhak. There were other types such as the "stone in reed," the "canal loft," the "urban hill" and "urban island," and finally the "spine."

We wanted these architectural set-ups to be part of landscape assemblages rather than symbolic forms, and furthermore, to enact an infrastructural framework that hosted the human settlements as a timely, natural process. Here, things we do not see carry more importance than the things we do see. We, furthermore, delighted in the discovery of the hidden beauty of the marshlands of the site. The marsh was situated at the lower level of the expressway, as the reeds and a 2 km-long waterway become the harboring ground for living organisms. However, when we decided to revive the area, a typical development plan that was to destroy the wetlands was already being deployed: one similar to plans that had created the artificial satellite cities of Korea. The fields of reeds were being destroyed for anti-environmental recreational programs. Furiously boycotting the development, we were able to stop part of this disastrous process.

These unfortunate events came about because our new cities are based upon political and the

정통한 건축가였다. 그는 이 도시를 위한 개념작업에서 '특별한 불확정성'이라는 말을 제시했다. 말하자면 건축은 거주자를 위한 인프라이며, 일상생활의 무대이고, 느슨한 도시 구조를 거주자가 채워나간다는 것이다. 이는 중요한 이야기다. 이는 어떻게 생각하면 건축에서 프로그램이나 건축의 합목적성은 그리 중요하지 않다는 말이 된다. 프로그램은 거주자의 요구사항이나 상황의 변화에 의해서 쉽게 바뀔 수 있다는 것이다. 보다 중요한 것은 그 건축이 놓이는 장소이며 건축의 형식은 장소성이 결정한다는 것, 따라서 이 장소에 속하게 된 건축은 주변과 더불어 또다시 새로운 풍경을 만든다는 것이다. 이 도시의 건축설계지침 작성을 위해 플로리안 베이겔 교수와 민현식, 김종규, 김영준 등과 같이 팀을 이룬 우리들은 6개월여 만에 '파주 랜드스케이프 쓰기(Paju Landscape Script)'라는 제목의 건축설계지침서를 작성하게 되었다. 이는 도시의 성격을 보다 분명히 하고 이미 세분화된 건축내용을 전반적으로 다시 수정하는 작업이었다. 우리는 이 땅에 들어설 건축을 이 장소성과 관련하여 몇 가지 유형을 만들었다. 예를 들어 '고속도로그림자 유형'은 한강과 나란히 면한 자유로에 면하여 자유로 레벨보다 낮은 부지에 서게 되는 인쇄소 같은 공장들을 위한 유형으로 자유로의 그림자를 수평적으로 덮고 그 지붕은 녹지로 마감하게 된다. 또한 '서가 유형'은 단지 내부의 거주인들이 한강과 심학산을 보는 것을 막지 않도록 동서방향으로 매스를 잘게 자른 것이다. 그 외에도 '암반 유형', '수변 유형', '도시 언덕', '도시의 섬', '중추부 유형'이 있다.

우리가 여기서 의도한 바는 이 도시의 모든 건축물이 오브제나 상징적 가치보다는 같이 어우러진 풍경이 되어야 한다는 것이었고 건축을 포함한 모든 시설물은 우리들 인간의 정주를 위한 하부구조로 인식되어야 한다는 것이었다. 여기서는 보이지 않는 것이 보이게 되는 것보다 훨씬 중요하게 된다. 뿐만 아니라, 우리들은 이 도시가 서게 되는 습지의 아름다움을 새삼 발견하게 되었다. 이는 자유로보다 낮은 면에 위치한 습지이며, 갈대가 무성한 수로가 수많은 습지 생물을 생육하며 2km여를 유유히 흐르는 곳이었다. 그러나 우리가 이 아름다운 장소를 건축화시키겠다고 마음먹고 있을 때 이미 이곳은 한국의 신도시가 만든 표준적 토목도면과 같은 도면으로 습지를 파괴하는 토목공사가 진행중이었으며 갈대는 파헤쳐지고 전근대적이고 반환경적인 고수부지가 만들어지고 있었다. 이러한 잘못된 관행에 대해 거세게 반대하여 이 재앙과도 같은 과정을 어느 정도 막는 성과를 거두었으나 족탈불급이고 만시지탄이 아닐 수 없다.

이의 원인은 우리의 신도시들의 생성원인이 정치와 자본의 동기에 기인하기 때문에 그러하다. 그 후의 프로세스는 뻔하다. 판에 박은 듯 낡은 교과서에 의존한 마스터플랜과 표준도면에 의한 토목공사 그리고 그 위에 천박한 화장술로 덧칠하듯 하는 조경 그다음에 시공회사가 주도한 건축설계 그리고 천한 인테리어 업체의 황칠, 이런 정통적 수법에 의한 신도시가 이 땅의 방방곡곡을 메우고 있는 것이다. 여기에 우리가 정체성을 가지는 것은 거의 불가능하며 이래서 우리의 공동체는 집단 이기주의적으로 변하고, 우리 삶의 존엄성마저 흔들리게 되는 것 아닌가.

capitalist-driven motives. Anyone can foresee the result of such typical cookie-cutter methods of the master plan: the superficial display of landscaping gestures over pre-fabricated constructions and overblown decoration. Fixated as a distorted methodology of making new cities, they have already filled up our spaces. This puts our identity in danger, and transforms us collectively into selfish beings.
It endangers the value of our lives.

Communality: Beyond Building

After completing the guidelines, we invited 35 architects from Korea and abroad, and hosted an exhibit introducing their work to the future residents. The exhibit was titled "Communality." We believed that Pajubookcity was to be more than a place for the publishing industries. If it were, it would be no different from other secluded gated communities. Although the majority of its residents are part of the publishing industry, it would be unfortunate if the city were to be occupied by only these groups and institutions. It would be the same if communality were to be achieved only for the benefit of the community itself. Particular groups of people live in the city, but the city itself is non-particular. It must embrace and offer provisions and opportunities for both majority and minority. The most important issue for this extraordinary architecture and extraordinary city is its universality. I hope for this "extraordinary universality" to be the possession of each individual to be shared as a value of our epoch. Whether as a local, a visitor, or an outsider, I believe that the city can provide each with new opportunities for communality, for sharing life values and measures that capture everyone's interests and genuine intentions. This was my intention when I decided to present Pajubookcity as the theme of the Korean Pavilion. The Korean Pavilion presents Pajubookcity as a complex social process, indeed as "architecture beyond building." I would like to thank the director and organizers of the Venice Biennale, the co-commissioner, the curators, the contributors, the advisors, the administrative director and coordinators, our generous sponsors and supporters, and most of all, the people of Pajubookcity, for making this exhibition possible.
As always, with this exhibition a new life begins. I call it cultural landscape.

In the case of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2008, an exhibition catalogue was not published. Therefore, the commisionner's article on the main leaflet distributed at the Korean Pavilion in Venice has been reprinted here.
*Source: Main leaflet of the exhibition provided by Pai Hyungmin and Arts Council Korea

공동성: 건물을 넘어서

건축설계지침 작성 후에 건축설계를 담당하게 될 건축가들을 초청하고 그들의 건축세계를 이 도시에 입주하게 되는 건축주들에게 소개하기 위해서 전시회를 개최하였다. 그 전시회를 "공동성"이라는 주제 아래 묶었다. 우리는 이 도시가 출판인들이 만드는 도시라 하여 출판인들만을 위한 도시가 되는 것을 반대한다. 그런 도시는 폐쇄된 도시이며 갇힌 공동체가 될 수밖에 없다. 비록 출판인들이 모여서 사는 특정한 도시지만, 그렇다고 집단적 이기주의의 유혹에 곧잘 넘어가게 마련일 특정한 도시가 되는 것은 이 도시를 위해서도 불행한 일이다. 다시 말하면 우리의 공동성은 이 공동체의 이익만을 위해 만들어지는 것이 아니어야 한다. 이 도시는 특정한 사람이 살지만 불특정한 도시이다. 오히려 이 공동체에 속하지 않은, 보다 많은 이들을 위한 이익을 추구하기 위해 세워져야 한다. 가장 중요한 것은 이 특별한 도시와 건축이 가져야 하는 보편성이다. 이 '특별한 보편성'으로 이 도시가 우리 시대에 가져야 하는 가치를 공유하길 희망한다. 이곳의 거주인이건 방문자이건 혹은 외부인이건 누구나 공유할 수 있는 가치, 우리의 맑은 심성을 가만히 두드리는 그런 보편적 가치로 만든 도시, 그것이 여기서 추구되어야 하는 공동성이며 바로 그런 도시가 우리가 세워야 할 새로운 시대, 새로운 도시라고 믿는다. 파주출판도시를 한국관 주제로 선정할 때 이런 의도를 갖고 있었다. 한국관은 파주출판도시를 복합적인 사회적 과정, 즉 '건물 그 이상의 건축'으로 제시한다. 이번 전시를 가능하게 해준 베니스비엔날레의 총감독과 조직위원회, 협력 커미셔너, 도큐멘터, 큐레이터, 협력 전시자, 자문위원, 전시진행 감독 및 코디네이터, 아낌없는 후원과 지지를 해준 분들, 그리고 무엇보다도 파주출판도시의 모든 관계자 여러분께 감사의 말씀을 전한다.
항상 그렇듯이, 이제 이 전시를 통해 새로운 삶이 시작된다. 나는 이를 문화적 풍경(cultural landscape)이라고 일컫는다.

2008 베니스비엔날레 한국관의 경우 도록이 발간되지 않았다. 이에 베니스 현장에서 배포했던 한국관 공식 리플릿에 게재된 커미셔너의 글을, 필자의 동의하에 우리말로 옮겨 재수록했다.
*출처: 전시 리플릿은 배형민, 한국문화예술위원회 제공

Critical Topic

Pai Hyungmin, documentor
Choi Moongyu, curator

Pajubookcity is an industrial cluster that strives to be a city. Like all great cities, and as one built for the purpose of producing books, it seeks to speak of meaningful things and create special things. It is an audacious ambition for an urban area with just 160 units of housing, a strategic military zone that prohibits any structure over four stories, and an industrial zone that disallows mixed-use. Yet through its persistent urbanism, its pursuit of an open yet specific architecture, and its will to public speech, Pajubookcity stands at the critical boundaries of Korea's geography, its geopolitics, its political economy, its urbanism, and its cultural formations.

Pajubookcity is most essentially defined by the beauty of the mountains and waters. But it is a beauty filled with tension of the civilisation's history. Pajubookcity is located at a strategic and symbolic crossroads between North and South Korea. Straddling the DMZ, the last border of the Cold War, Pajubookcity may yet become part of an urban corridor that functions as the site of new social, political, and economic configurations. When the North-South borders eventually open, the boundaries of Pajubookcity will shift radically. Yet it is an open future that is almost impossible to specify.

From the inception of the idea of the book city in the late 1980s to the completion of the first phase in 2007, Pajubookcity has been part of the changing political economy of Korea. Yet from the last years of military dictatorship to the wide-open politics of the internet, city building in Korea has been dominated by central government and large conglomerates. On the one hand, there was too much planning, and on the other, there was too little. In contrast to the large-scale projects driven by central authority and financed by corporate capital, Pajubookcity is unique in that it was initiated by a cooperative of more than 200 small and medium-sized publishers. For more than fifteen years, the cooperative pleaded with and ultimately persuaded the Korean government to support the idea of an innovative cluster for the publishing industry. Pajubookcity was made possible by a cooperative composed of publishers, printers, bookbinders, and distributers of diverse backgrounds, business interests, and ideology; a cooperative whose bonds are as strong as it is emotional and as persistent as it is volatile.

Pajubookcity, furthermore, stands along the boundaries between competing approaches to architecture and urbanism. The urban space of Pajubookcity was created on two different approaches to urbanism: first, by the conventional masterplan that laid out the infrastructure, land use, roads, and individual plots; and second, by a spatial intervention devised by a group of architects. Seeking a new paradigm of urbanism that would move beyond the functionalized masterplan, they devised an institutionalized system of design control based on the idea of an empty yet specific space. Based on these architectural

크리티컬 토픽

배형민, 도큐멘터
최문규, 큐레이터

좋은 도시는 의미 있는 발언을 하고 특별한 것을 만들어 낸다. 파주출판도시는 그런 도시가 되고자 한다. 군사보호구역, 공업지역, 출판산업을 위한 국가산업단지이면서도 파주출판도시는 이러한 야망을 품고 있다. 군사보호지역이어서 4층 이상의 구조물을 세울 수 없으며, 공업지역이어서 복합 기능을 가진 시설을 지을 수 없다. 이러한 조건 속에서도 파주출판도시는 특별한 도시이기를 고집하고, 수준 높은 공동체를 위한 건축을 구현하고자 하고, 공공영역에서 지속적으로 의미 있는 발언을 하고자 한다. 1980년대 말에서 2007년까지, 출판도시를 만들겠다는 첫 발상에서부터 1단계가 완공되기 까지, 파주출판도시는 한국의 지리, 정치, 경제, 도시, 건축과 문화의 갈래 길을 알려주는 이정표 역할을 하고 있다. 파주출판도시는 여러 주체들의 걸음에 따라 여러 갈래의 문화가 만든 컬처스케이프이다.

파주출판도시는 땅과 산, 물이 만든 도시이다. 그러나 자연의 아름다움과 함께 문명사의 긴장이 있다. 파주출판도시는 남과 북간의 경계, 냉전 시대의 마지막 분계선, 전략적이고 상징적인 교차로에 위치하고 있다. 남한과 북한 사이의 장벽이 열리게 되면 파주출판도시의 경계 또한 급격하게 변화할 것이다. 구체적인 그 모습을 예측할 수 없는 새로운 사회, 경제, 문화, 정치의 실험장이 될 것이다.

파주출판도시는 출판인들이 만든 도시이다. 군사 독재 말년에서부터 인터넷 정치의 시대까지도, 한국의 도시 건설은 중앙 정부와 대기업에 의하여 주도되어 왔다. 정부 주도형이기에 계획 과잉이었고, 민간의 자본이기에 계획 부재라는 모순 속에 우리의 도시가 만들어졌다. 전형적인 한국의 대규모 도시 개발 사업들과 달리, 파주출판도시는 200여 개의 중소규모 출판 기업들로 구성된 조합이 이끌어갔다. 이들은 15년 동안 출판산업혁신 클러스터가 실현될 수 있도록 정부와 공공 부처를 설득하였다. 출판, 인쇄, 제본, 유통 분야의 다양한 산업분야와 다양한 배경과 생각을 가진 조합원으로 구성된 연합체, 감성과 이성이 결속시킨 이 연합체가 파주출판도시를 현실로 만들어내었다.

파주출판도시는 또한 건축이 만든 도시이다. 파주출판도시의 도시 공간은 도시계획에 대한 두 가지의 서로 다른 접근 방법이 겹쳐있다. 먼저, 기반시설, 토지 사용, 도로 그리고 개별 필지의 배치를 결정한 마스터플랜이 만들어졌다. 그러나 파주출판도시를 공간적 실체로 구현한 건축가들은 개별 사유 필지 안에서 개별 건축을 한다는 이 마스터플랜의 통념을 넘어서고자 했다. 마스터플랜을 넘어서는 도시계획의 새로운 패러다임을 추구하면서 건축가들은 도시 공간을 비워내면서도 특정한 감성과 삶의 형식을 그 속에 담아 낼 수 있다고 생각하였다. 이러한 건축적 사유와 도시적 태도에 기반하여 출판인들은 스스로 재산권을 제한했고 건축가들은 개인의 디자인 의지를 제한하는 데에 동의하였다. 이 약속은 법적인 규제나 시장의 논리에 의하여 강제된 것이 아니었으며 출판인과 건축가가 함께 "공동성"을 파주출판도시의 이념과 방법론으로 공유하게 되었다. 하지만 사회와

guidelines, the publishers and architects agreed to limit their own rights to property and individual creativity. This informal contract was neither obligated by legal restrictions nor driven by market forces. That is why "communality" was the fundamental idea for both the publishers and architects. At the same time, as the political and economic environment changes, as the second phase of Pajubookcity incorporates the Korean movie industry, the bonds of community must also change, and perhaps, so must its architecture.

Finally, Pajubookcity stands along the shifting boundaries between the consumption of image and the production of meaning, between virtuality and presence. Throughout the long and complex process of realizing Pajubookcity, it was undoubtedly the most documented, the most reported urban project in Korea. As a built environment, Pajubookcity has been omnipresent in the Korean media, at times a glamorous stage for commercials and advertisements. It is an intensely mediated city and a city that produces media.

Pajubookcity is then a quintessential and a multiple cultural landscape in that the natural landscape, the city, its architecture, the books it produces intertwine in the governance of the social body and the creative mind. As part of the Korean tradition of the landscape, it is a synthetic idea that extends to at least the fourteenth century. With this notion of a larger culturescape, one can sense the present crisis of its individual components. It is a crisis, not in the sense of immanent decline but in that the present constitutes a moment in which different thoughts and actions will swerve toward quite different futures. The landscape is constituted of figures and artifacts in displacement, words and things swerving around their readers, tripping their inhabitants. Pajubookcity may then be defined as a critical topic in the journey of the landscape, of the book and the building, and of the people who make and use them. It is both topos and topic—essential, critical, and contemporary.

In the case of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2008, an exhibition catalogue was not published. Therefore, the article written by Pai Hyungmin and Choi Moongyu, included in the main leaflet distributed at the Korean Pavilion in Venice, has been reprinted here. Arts Council Korea distributed this article in both English and Korean (English-to-Korean translation by Pai Hyungmin) with a press release under the name of 'Theme Article of the Korean Pavilion'.

*Source: Press release provided by Arts Council Korea

함께 도시도 변한다. 파주출판도시가 2단계로 확장하고 영상 산업을 수용하면서, 공동체의 결속 방식 또한 변화해야 하고, 건축도 변화해야 할 것이다.

파주출판도시는 미디어가 만든 도시이다. 파주출판도시는 그 실현 과정에서 끊임 없이 언론의 화제가 되었으며 완공된 이후 화려한 광고의 무대로 등장한다. 이미지의 소비와 의미의 생산, 가상과 현실 사이의 불안정한 경계에 위치한 파주출판도시는 미디어화된 도시이며 미디어를 생산하는 도시이다.

자연, 도시, 건축 그리고 이곳에서 생산되는 책이 사회적 조직과 정신 세계로 엮어져 있다는 점에서 파주출판도시는 복합적인 랜드스케이프의 본보기이다. 이것을 문화의 현장, 컬처스케이프이라 부른다면 이는 한국에서 적어도 14세기까지 거슬러 올라가는 세계관이다. 컬처스케이프는 총체적이면서도 모순과 갈등의 현장이기도 하다. 제 위치를 벗어난 형상과 사물로 구성되기도 하며, 책 속의 말과 뜻이 독자들을 피해가듯, 거주자들은 길을 잃고 해매기도 한다. 파주출판도시는 수많은 갈래와 겹이 있어 알 수 없는, 하지만 보다 나은 미래를 위한 수 많은 생각과 행동을 해야 하는 경계의 도시이다. 여기 파주출판도시의 자연과 도시, 책과 건축, 그리고 그것들을 만들고 사용하는 사람들의 여정을 드러내주고자 2008년 베니스비엔날레 건축전의 한국관이 준비되었다. 사유, 실천, 현장이 엮여 있는 곳, 세계는 여기 파주출판도시를 주목한다.

2008 베니스비엔날레 한국관의 경우 도록이 발간되지 않았다. 이에 베니스 현장에서 배포했던 한국관 공식 리플릿에 게재된 배형민과 최문규의 글을 재수록했다. 한국문화예술위원회는 해당 원고의 국영문(배형민 영-한 번역)을 '한국관 주제글'이라는 이름으로 보도자료와 함께 배포했다.

*출처: 보도자료는 한국문화예술위원회 제공

THE 11TH INTERNATIONAL ARCHITECTURE EXHIBITION OF THE VENICE BIENNALE: REMEMBERING PAJUBOOKCITY AGAIN

Among the expectations for the exhibition in the Korean Pavilion at this Venice Biennale is a reminder of the importance of documentation. In this vein, Paju Bookcity is currently preparing for the second phase of its expansion project. It is said that video media will be incorporated to become a publishing and video complex, and it will be very important to re-examine the essential issues facing this city at the moment when the first phase of the project has been completed. This is probably the reason why the commissioner, [...] of Paju Bookcity, has taken up this theme despite the many difficulties, and has boldly addressed a narrative that has for many years been cast in the shadows.

Chung Kwiweon, *WIDE Architecture Report* No. 5 (Sep./Oct. 2008)

CRITICAL TOPIC_'PAJUBOOKCITY AS CULTURESCAPE', KOREAN PAVILION

The theme of the Korean Pavilion this year is 'Pajubookcity as Culturescape,' extensively showcasing the Paju Bookcity project, still relatively new in Korea and quite unknown in other parts of the world, being just about ten years old. The exhibition is organized around films and installations that contain interviews of its clients and architects, and documentation of the ongoing building and the current state of the Paju Bookcity.

Lim Jinyoung, *SPACE* No. 492 (Nov. 2008)

VENICE BIENNALE 2008

In contrast, the quiet achievement of the Paju Bookcity project, showcased extensively in the Korean Pavilion, demonstrated how the 'portfolio-of-starchitects' approach needn't always result in a confusing collision of egos and forms. Instead, Paju's 'culturescape' is a rare thing, happy architects and happy clients, and a space that has an organic quality despite being less than a decade old.

Ellie Stathaki, *Wallpaper*, Sep. 16, 2008

VENICE ARCHITECTURE BIENNALE 08: 'PAJUBOOKCITY' AT THE REPUBLIC OF KOREA'S PAVILION

'Pajubookcity' – a 1000 sample books and 20 synchronized LCD monitors tell the story of this completely new city, built on reclaimed wetlands near the north-south border of South Korea. Located just 30 kilometers from Seoul, it is a publishing cultural community. In the late 1980s, a group of communal-minded young idealists started the development of this area, which is now the home of 130 publishing companies, 57 printers and binders, and 160 housing units.

Massimo Mini, *designboom*, Sep. 21, 2008

제11회 베니스비엔날레 국제건축전: 파주출판도시를 다시 기억하다

이번 베니스비엔날레의 한국전이 기대하는 것 중에는 기록의 중요성에 대한 환기도 포함되어 있다. 더구나 현재 파주출판도시는 2단계 확장 사업이 준비되고 있는 상황이다. 영상 매체가 함께 들어가 출판 및 영상 단지가 될 예정이라고 하는데, 1단계 사업의 완료 시점에서 이 도시의 본질적인 문제를 재조명하는 것은 매우 중요한 일이라 하겠다. 파주출판도시의 건축가이자 공동 코디네이터의 한 사람으로서 커미셔너가 이 주제를 들고 나가는 것에 많은 무리가 있었음에도 불구하고, 그동안 너무도 잠잠했던 이야기를 과감하게 들춰낸 이유가 바로 여기에 있을 것이다.

정귀원, 『와이드 AR』 5호 (2008년 9/10월)

〈컬처스케이프_여기 파주출판도시〉, 한국관

올해 한국관 주제는 〈컬처스케이프_여기 파주출판도시〉다. 10년의 과정을 거치면서 국내에서는 새삼스러운, 그러나 외국에서는 그리 잘 알려지지 않은 이 주제를 위해, 파주출판도시의 생성 모습과 현재 모습, 참여 건축주, 건축가들의 인터뷰와 기록을 영상과 설치를 통해 구성했다.

임진영, 『SPACE(공간)』 492호 (2008년 11월)

2008 베니스비엔날레

반면, 한국관에서 대대적으로 선보인 파주출판도시가 이룬 조용한 성과는 '스타 건축가들의 포트폴리오' 접근 방식이 항상 [건축가의] 자아와 형태 사이의 혼란스런 충돌로 귀결되는 것은 아님을 보여준다. 대신 파주의 '컬처스케이프'는 10년도 채 안 되는 시간 동안, 건축가와 건축주 모두가 만족할 수 있는 유기적인 특성의 공간을 만든 보기 드문 사례다.

엘리 스타타키, 「월페이퍼」, 2008년 9월 16일

베니스건축비엔날레 08: 한국관의 '파주출판도시'

'파주출판도시'는 1,000권의 책과 연속 재생되는 LCD 모니터 20대를 통해 남북한 경계 근처의 매립된 습지 위에 조성된 완전히 새로운 도시의 이야기를 들려준다. 파주출판도시는 서울에서 불과 30km 떨어진 곳에 위치한 출판문화 공동체다. 1980년대 후반, 공동체의식을 품었던 젊은 이상주의자들이 모임을 결성해 [산업단지] 지역 개발에 착수하여, 현재 출판사 130개, 인쇄 및 제본 업체 57개, 주택 160가구가 입주해 있다.

마시모 미니, 「디자인붐」, 2008년 9월 21일

The 12th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2010

2010 베니스비엔날레 제12회 국제건축전

The exhibition was curated by Japanese architect Kazuyo Sejima, the first female director of the Biennale. Sejima, who has explored architecture as a tool for creating meaningful relationships between individuals, activities, and spaces, sought to help people 'understand architecture in a new way, and understand people and relationships between people from an architectural perspective' through the theme 'People Meet in Architecture'. With a total of 44 works featured in the main exhibition, each participant was given an independent space within the main exhibition in order to capture their unique understandings and expressive registers. Seminars and workshops with former curators, as well as a programme entitled 'Destination Biennale di Venezia: Universities Meet in Architecture', involving many universities from around the world, were held to promote a deeper understanding of architecture. A total of 56 countries participated in the national pavilion exhibition.

건축전의 첫 여성 총감독인 일본 건축가 세지마 가즈요가 비엔날레를 지휘했다. 개인-활동-공간 사이에서 의미 있는 관계를 형성하는 도구로 건축을 탐구해온 세지마는 'People Meet in Architecture(사람들이 건축에서 만나다)'라는 주제를 통해 '건축에 대한 새로운 이해, 건축의 관점에서의 사람에 대한 이해 그리고 사람들 간의 이해'를 돕고자 시도한다. 주제전에 참여한 총 44명의 작품은 작가들의 다양한 이해와 표현을 담기 위해 주제관 안에 작가별로 독립된 공간을 조성했다. 역대 총감독들과의 세미나와 워크숍, 세계 여러 대학이 참여한 'Destination Biennale di Venezia: Universities Meet in Architecture(대학이 건축에서 만나다)' 프로그램을 열어 건축에 대한 보다 깊은 이해를 유도했다. 국가관에는 총 56개국이 참여했다.

RE.PLACE.ING

RE.PLACE.ING



Image courtesy of Arts Council Korea, poster design by The-D

2010. 8. 29. ~ 11. 22.

From Hanok to Apartments: Contemporary Seoul Following Compressed Growth

Under the theme 'RE.PLACE.ING', commissioner Kwon Moon Sung wanted to reveal the 'changes in the historic city of Seoul that have emerged from its process of compressed growth'. Kwon Moon Sung and the five exhibitors took a balanced and objective view – rather than a negative one – of the changing history of residential spaces, from the *hanok* to modernised *hanok*, from modernised western-style houses to apartments. The idea was to look back at what we have created as a consequence of compressed growth and what direction we should take in the future.

The exhibition team of the Korean Pavilion installed the *hanok* in the exhibition hall to allow 'the audience to meet' in a 'Korean traditional living space', thus incorporating the general theme ('People Meet in Architecture') into the exhibition environment. Upon entering the Korean Pavilion, the audience is first greeted by a *hanok* designed by architect Cho Junggoo and *dopyeonsu* (principal carpenter) Jung Taedo. This is a work that reconstituted part of the Seodaemun Hanok – where the architect and his family live – within the Korean Pavilion, in order to show that the *hanok* is still a living and breathing part of Seoul, assembling members of an old *hanok* from demolition sites throughout Seoul. Inside the *hanok*, Cho Junggoo's video project *Living Forms in the Living City* acts as a record of a field visit to the now vanished alleyways and as a hymn to life in the Seodaemun Hanok. On the other hand, Lee Sang Koo opens up an image of Seoul where the alleyways that once harnessed the fullness of life of its residents have now disappeared and the prominence of collective development complexes (apartment complexes), likening it to a 'living city'. On the curved wall next to the *hanok*, Lee Chung Kee's *Apartment City, Seoul: RE.PLACE.ING by Apartment* is displayed, reminding us of images of Seoul where various housing styles such as *hanok*, western-style houses, and apartments commingle due to compressed growth. Shin Seungsoo analyses what it is for a 'bar-city (barricaded city)', consisting of typical gated community apartment complexes, and the 'city of the bang', where small spaces are collectively mixed, to coexist. In order to restore Seoul's publicness, he proposes the development of an 'in-between space' that transcends the boundaries of two opposing spaces to transform the city into an open structure. Lastly, Hah Tesoc intends to bring abstract architecture back into the realm of everyday life. This is embodied in the experiential work *Differential Life Integral City*, which demonstrates how cities define the form of an individual's life, but conversely, how an individual's lifestyle can change the city. As personal information is entered into the app on a smartphone suspended from the ceiling of the brick room, the changing look of the city is reflected on the wall in real time.

한옥에서 아파트까지, 압축 성장한 서울의 오늘

커미셔너 권문성은 'RE.PLACE.ING'을 주제로, '압축 성장 과정에서 드러난 역사도시 서울의 변화'를 보여주고자 했다. 권문성과 참여 작가 5인은 특히 한옥에서 개량한옥, 개량양옥, 아파트로 변화해온 주거 공간의 변천사를 부정적인 시각이 아니라 냉정하고 객관적 태도로 살핀다. 압축 성장 과정에서 우리가 무엇을 만들어냈고 앞으로 어떤 방향으로 나아가야 할지 돌아보기 위해서다.

한국관 전시추진단은 전시장에 한옥을 설치해 '한국 전통 주거 공간'에서 '관람객들을 만나'게 하는 전략으로 전체 주제, 'People Meet in Architecture(사람들이 건축에서 만나다)'를 전시 환경 안에 녹여냈다. 한국관에 들어서면 맨 먼저 건축가 조정구와 대목 도편수 정태도가 작업한 한옥이 관람객을 맞는다. 서울 곳곳의 철거 현장에서 가져온 오래된 한옥 부재를 결합해 건축가가 가족과 함께 살고 있는 '서대문 한옥'의 일부를 한국관 안에 재구성한 것으로, 한옥이 지금도 살아 숨 쉬는 서울의 한 부분임을 보여주겠다는 의도다. 한옥 안에서는 이제는 사라져 버린 골목길을 답사했던 기록과 서대문 한옥에서의 삶을 담은 조정구의 영상 작업 '살아 있는 도시 속의 삶의 형상'이 상영된다. 한편, 이상구는 주민의 삶의 양상을 반영해왔던 골목길이 사라지고 집단 개발단지(아파트 단지)가 들어서는 서울의 모습을 보여주며 이를 '살아 있는 도시'에 비유한다. 한옥 옆에 위치한 굴곡진 벽에는 이충기의 '아파트로 대체된 서울의 기록들'이 전시돼 압축 성장으로 인해 한옥과 양옥, 아파트 등 다양한 주거양식이 혼재된 서울의 모습을 상기시킨다. 신승수는 전형적인 게이티트 커뮤니티(gated community) 아파트 단지로 이루어진 '바리케이드 도시'와 소공간들이 집합적으로 혼재되어 있는 '방의 도시'가 서울 안에 공존하고 있다고 진단한다. 나아가 서울의 공공성을 회복하기 위해 도시를 열린 구조로 변화시키고자 두 상반된 공간의 경계를 뛰어넘는 '경계 공간'의 개발을 제안한다. 마지막으로 하태석은 추상화된 건축을 일상적인 삶의 영역으로 돌려놓고자 한다. 이는 도시가 개인의 삶의 형식을 규정짓기도 하지만, 역으로 개인의 라이프스타일이 도시를 바꿀 수 있음을 보여주는 체험형 작품 '미분생활 적분도시'로 구체화된다. 벽돌방 천장에 매달린 스마트폰의 어플리케이션(app)에 개인정보를 입력하면, 그 정보를 반영하며 변화하는 도시의 모습이 실시간으로 벽에 투사되는 방식이다.

Contributors

COMMISSIONER
Kwon, Moonsung

EXHIBITORS
Lee, Sang Koo
Cho, Junggoo
Lee, Chungkee
Shin, Seungsoo
Hah, Tesoc

ADVISORS
Park, Cheol Soo
Park, In Seok

COORDINATORS
Bae, Moon Kyu
Kim, Eun Jeong

GRAPHIC DIRECTOR
Kwon, Ki Hong

WEB DESIGNER
Kim, Kyong

COLLABORATORS OF EXHIBITORS
Han-ok:
Architect/Author-
Cho, Jung Goo
Director (Thematic Installation)-
Cho,Jung Goo (Architect) +
Jung, Tae Do
(Principal Carpenter),
Design Team-
Kim Woncheon
Yoneda Sachiko
Joun, Joung Woo
Kim, Taehyun
Shim, Gyu Seob
Name of Studio-
guga urban architecture

LIVING CITY, SEOUL:
Architect/Aurthor-
Lee, Sang Koo
Design Team-
Jeong Chun Whan
An Wha-Yeon
Park Il-Hyang
Kim Min ju
Hwang Ju-Hyun
Name of Studio-
Urban Design and
History Lab
Kyonggi University

LIVING FORMS
Architect/Aurthor-
Cho, Jung Goo
Design Team-
Yoneda Sachiko
Jung Seun-Hwan
Kang, Jung Yoon
Lee, Woo Joe
Yuk, Young Kyung
Name of Studio-
guga urban architecture

APARTMENT CITY, SEOUL:
Architect/Author-
Lee, Chung Kee
Design team-
Park Mi-ja /
Jang, Seung Hyun
Kwon, Seul Ah
Park,Jin Kyung
Jo, Sung Bin
Son, In Ah
Name of Studio-
Integral Design Studio
University of Seoul
HANMEI Architecture

REPLACING PUBLIC SCAPE:
Architect/Author-
Shin, SeungSoo,
Collaborators-
Ryu, Je Hong
(Community Design Lab)
Ko, Ki Young (BITZRO)
Design Team-
Choi, Jae Won
Ryu, Keun Young
Choi, Tae San,
Name of Studio-
Design Group OZ
Sponsors-
ESLab

DIFFERENTIAL LIFE INTEGRAL CITY:
Architect/Author-
Hah, Tesoc
Name of Studio-
iArc Architects
Design Team-
Park, Junseok
Kwak, Taehyuk
Noh, Dah Yee
Park, Andrew,
Exhibition System Director-
Baek, Jinuk (Atom & Bit)
Composer Music Producer-
Choi, Jin Suk
Sponsors-
Samsung C&T Corporation
Engineering &
Construction Group
Samsung Electronics
System Sponsors-
SK
Marketing & Company
Acrodea Korea

SPONSORS
Seoul Metropolitan Government
Samsung Foundation of Culture
Samsung C&T Engineering &
Construction Group
Samsung Electronics
Daewoo E&C
Amorepacific Corporation
Alto Lighting
Atelier 17 Architects &
Associates
ES Lab. Engineering Software
Laboratory Co., Ltd.
Ilshin Spinning
Fides Development
Haeahn Architecture
Sunjin Engineering &
Architecture
Asiana Airlines
SK marketing & company
Acrodea
Heerim Architects & Planners
Junglim Architecture
Samoo Architects & Engineers
Daelim
C-Space C&E Co., Ltd.

커미셔너
권문성

참여 작가
이상구
조정구
이충기
신승수
하태석

자문
박철수
박인석

코디네이터
배문규
김은정

그래픽 디자이너
권기홍

협력 참여 작가
한옥:
건축가/작가-
조정구
감독(주제 설치물)-
조정구(건축가)+
정태도(도편수)
디자인팀-
김원천
오네다 사치코
전정우
김태현
심규섭
스튜디오-
구가도시건축

살아 있는 도시, 서울:
건축가/작가-
이상구
디자인팀-
정춘환
안화연
박일향
김민주
황주현
스튜디오-
경기대학교 도시설계와
역사 연구실

삶의 형상:
건축가/작가-
조정구
디자인 팀-
요네다 사치코
정승환
강정윤
이우제
육영경
스튜디오-
구가도시건축

아파트 도시, 서울:
건축가/작가-
이충기
디자인팀-
박미자
장승현
권슬아
박진경
조성빈
손인아
스튜디오-
서울시립대학교
통합디자인 연구실
한메건축사사무소

리플레이싱 퍼블릭 스케이프:
건축가/작가-
신승수
콜라보레이터-
류제홍
(커뮤니티디자인연구소)
고기영(BITZRO)
디자인팀-
최재원
류근영
최태산
스튜디오-
디자인그룹오즈
후원-
이에스 랩

미분생활 적분도시:
건축가/작가-
하태석
스튜디오-
아이아크건축사사무소
디자인팀-
박준석
곽태혁
노다예
박앤드류
전시 시스템 감독-
백진욱(Atom&Bit)
작곡가/음악 프로듀서-
최진석
후원-
삼성물산 건설부문
삼성전자
시스템 후원-
SK마케팅앤컴퍼니
아크로디아 코리아

후원
서울시
삼성문화재단
삼성물산 엔지니어링 &
건설 그룹
삼성전자
대우 E&C
아모레퍼시픽
알토조명
건축사사무소 아뜰리에17
이에스 랩 엔지니어링
일신방직
피데스개발
해안종합건축사사무소
선진엔지니어링
종합건축사사무소
아시아나항공
SK마케팅앤컴퍼니
아크로디아
희림종합건축사사무소
정림건축종합건축사사무소
삼우종합건축사사무소
대림
씨스페이스건설



Image courtesy of Arts Council Korea

(위) 2010 베니스비엔날레 한국관 〈RE.PLACE.ING〉, 조정구, 정태도가 설치한 한옥
(아래) 이충기의 '아파트로 대체된 서울의 기록들'
(top) *Hanok*, installed by Cho Junggoo and Jung Taedo, at *RE.PLACE.ING*, the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2010
(bottom) *Apartment City, Seoul: RE.PLACE.ING by Apartment* by Lee Chung Kee



Image courtesy of Arts Council Korea



Image courtesy of Arts Council Korea

(위) 신승수의 '공공 경관을 대체하다'
(아래) 하태석의 '미분생활 적분도시'
(top) *Replacing Public Scape, Urban Space Bar: Extending Individual Domain* by Shin Seungsoo
(bottom) *Differential Life Integral City* by Hah Tesoc

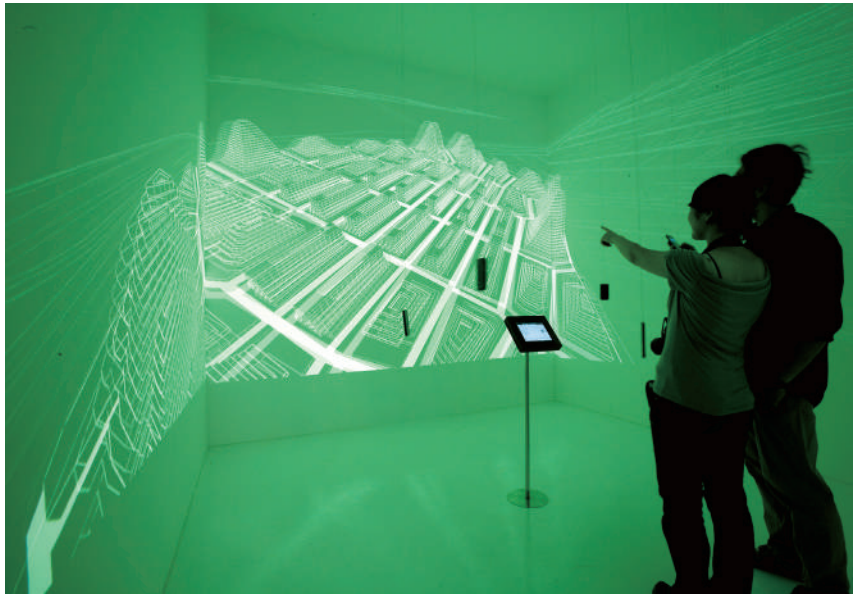


Image courtesy of Arts Council Korea

Exhibition Catalogue: Contents

INTRODUCTION

Commissioner's introduction	06
Korean Pavilion 2010	08
Introduction of Exhibition	09
Hanok, People meet in Korean Pavilion – Cho, Jung Goo, Jung, Tae Do	12

WORKS

LIVING CITY, SEOUL_Living Forms in the Living City – Lee, Sang Koo	24
LIVING FORMS_Living Forms in the Living City – Cho, Jung Goo	46
APARTMENT CITY, SEOUL_Documentary of Re.place.ing by Apartment in Seoul – Lee, Chung Kee	70
REPLACING PUBLIC SCAPE_Urban Space Bar: Extending Individual Domain – Shin, Seung Soo	106
DIFFERENTIAL LIFE INTEGRAL CITY_Collective Intelligence Urbanism – Hah, Tesoc	142

EPILOGUE

Exhibition title of La Biennale di Venezia 2010	168
Biographies & Credits	170
History of Korean Pavilion	174

인트로

커미셔너의 서문	06
2010 한국관	08
전시 소개	09
한옥, 사람들이 한국관에서 만나다 - 조정구, 정태도	12

작업

살아 있는 도시, 서울_살아 있는 도시의 삶의 형상 - 이상구	24
삶의 형상_살아 있는 도시의 삶의 형상 - 조정구	46
아파트 도시, 서울_아파트로 대체된 서울의 기록들 - 이충기	70
리플레이싱 퍼블릭 스케이프_어반 스페이스 바: 개별 도메인을 확장하다 - 신승수	106
미분생활 적분도시_집단 지성 어바니즘 - 하태석	142

에필로그

2010 베니스비엔날레 전시 제목	168
약력 & 크레딧	170
한국관의 역사	174





Image courtesy of ARKO Arts Archive, Arts Council Korea, design by The D

RE.PLACE.ING CITY – documentary of changing metropolis SEOUL

Kwon Moon Sung, commissioner

The exhibition in the Korean pavilion will show a record of changes in the historic city of Seoul that occurred from the population influx as a result of the compressed economic growth after the Korean War. Through the observation of the replacement of residential environments and public spaces, the states of expansion, the deletion and insertion of urban tissues, and its continuously sustained vitality, it will clearly reveal the balances or dissonances between the new aspects of urban life. We will see the intention and the vision of the changes, as well as the possible dreams that come about.

The subject, "People meet in Architecture", may be shown through the organization of the exhibition itself. The Korean Pavilion has a different space composition from other countries. It is not only a space for the exhibition, but also a space for living as if it were a house in which shows the order of Korean architectural space. The visitors will be able to see the unique display environment with a reconstructed urban Hanok at the center. By displaying real traditional urban housing we will show that the original form (of Korean living) has continued steadily, unbothered by the flow of changes.

The architects participating in the exhibition will present various understandings of the continuous replacing situation of Seoul. This will be done by showing works that are based on the maintained shapes of old residences, the mutation of landscapes from recent apartments, the vision of the new type of residence (interacted with by visitors), and the diverse ideas about possibilities & blueprints of public spaces in the metropolis of Seoul. This exhibition can be a chance for the visitor to imagine the shape of Seoul in the future through his or her own participation.

Kwon, Moon Sung

Commissioner

Korean Pavilion 2010

12th International Architecture Exhibition

La Biennale di Venezia

This is a reprint of the commissioner's introduction, originally included in the catalogue of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2010.

*Source: Kwon Moon Sung, "RE.PLACE.ING CITY – documentary of changing metropolis SEOUL," in *RE.PLACE.ING*, Arts Council Korea, 2010, p. 6.

RE.PLACE.ING CITY – 변화하는 대도시 서울에 대한 다큐멘터리

권문성, 커미셔너

한국관의 전시는 한국전쟁 이후 경제 발전, 압축 성장에 따른 인구 도시 집중 과정에서 드러난 역사 도시 서울의 변화에 대한 기록을 보여주려 한다. 주거 환경과 도시 공공 공간의 변화에 대해 집중 관찰하며 이러한 변화를 통해 도시가 확장되고 기존의 도시조직이 지워지고 새롭게 끼워져 들어간 모습과 그 속에서 지속적으로 유지되고 있던 삶의 생명력과 새로 만들어진 삶의 형상들의 균형과 불협화음을 담담하게 드러내 보이려 한다. 그런 변화는 무엇을 지향하고 있으며, 어떻게 어떤 비전을 갖고 변화할 것인지, 어떤 가능성을 꿈꿀 수 있는지 가늠해보려 한다.

People meet in Architecture의 전시 주제는 전시관의 전시 구성을 통해 보여주려 한다. 한국관은 이번 베니스비엔날레에 참가한 다른 국가의 전시관과 다른 공간 구조를 갖고 있다. 전시를 위한 공간이기도 하지만, 한국적 건축 공간의 질서가 잘 드러나는 거주를 위한 집과 같은 건축물이다. 제12회 베니스비엔날레 국제 건축전을 찾은 관광객들은 서울의 도시 한옥을 재구축한 전시 환경을 보게 될 것이다. 실제의 전통적 도시 주거를 보여줌으로써 한국적 주거 문화의 원형이 변화의 흐름 속에서 면면히 이어지는 모습, 그 속에서 사람들이 만나는 모습을 함께 보여주려 한다.

전시에 참여한 건축가는 현재 지속적으로 유지되고 있는 주거의 형상을 주제한 작업, 공동주택으로 지속적으로 바뀌고 있는 서울의 모습을 보여주는 작업, 관람객과 네티즌들의 적극적인 참여를 통한 새로운 주거형식의 가능성을 보여주는 작업, 메트로폴리스 서울의 공공공간에 대한 다양한 생각과 가능성, 미래의 비전을 가늠하는 작업을 보여주며 지속적으로 변화하고 있는 서울에 대한 작가들의 다양한 생각을 보여주게 될 것이다. 이번 전시를 통하여 앞으로 만나게 될 서울의 모습은 관람객들이 상상하게 만들고 싶다.

권문성

커미셔너

2010 베니스비엔날레 제12회 국제 건축전 한국관

The Korean Pavilion

2010 베니스비엔날레 한국관 도록에 실린 커미셔너의 서문을 재수록했다.

*출처: 권문성, "RE.PLACE.ING CITY – 변화하는 대도시 서울에 대한 다큐멘터리", 『RE.PLACE.ING』, 한국문화예술위원회, 2010, 7쪽.

REVIEW OF THE KOREAN PAVILION EXHIBITION AT THE ARCHITECTURE EXHIBITION OF VENICE BIENNALE 2010 – LEARNING FROM THE HANOK

If the role of architecture is to bring people together, then it is the social role that is significant, not the aesthetic properties pursued by individual authors. From this point of view, I think Kwon Moon Sung, the commissioner of the Korean Pavilion, made the right decision. This is also the case when it comes to the *hanok*. The presentation of the *hanok* in this exhibition makes it an ethical issue for architects.

Kim Won, *Plus* No. 282 (Oct. 2010)

A VISIT TO THE 12TH INTERNATIONAL ARCHITECTURE EXHIBITION IN VENICE

To answer to the title of the exhibition, People meet in architecture, the exhibition of the Korean Pavilion starts with HanOk that provides space where the guests can take a rest and experience the real scale of Korean traditional urban residence. The HanOk built in Venice is a part of an architect's house in the SeoDaeMun, Seoul. The HanOk apparently was exhibited to emphasize that it is not only a revival of the past but also a surviving and developing subject.

Diego Terna , *C3* No. 314 (Oct. 2010)

FOUR WORDS

Particularly involving the Korean pavilion, where the city of Seoul – analyzed since its residential buildings were classified for subsequent realization periods that saw them grow in height – is reflected in a striking comparison with a traditional wooden house, a symbol of a memory of the cities that we tend to preserve today.

Franco Purini, *SPACE* No. 515 (Oct. 2010)

KOREAN PAVILION AT VENICE ARCHITECTURE BIENNALE 2010

'Re.Place.Ing' aims to show and illustrate a record of transformation in the historic city which was a result from the recent population influx and the accelerated economic growth after the Korean war. To explore the broad theme, the pavilion takes a closer look at a variety of microcosmic elements such as the replacement of residential environments and public spaces, the states of expansion, the deletion and insertion of urban tissues, and the city's continuously sustained vitality.

Erika Kim, *designboom*, Sep. 15, 2010

2010 베니스비엔날레 건축전 한국관 전시 후기 – 한옥에서 배우자

건축의 역할이 사람을 건축 속에서 만나게 하는 것이라면 그것은 사회적인 역할의 중요성이지 작가 개인의 예술적 역량을 선양하는 것은 이제 아니라는 취지다. 그런 관점에서 한국관을 보면 권문성 커미너셔가 판단을 잘했다고 본다. 한옥 이야기를 하는 것도 그렇기 때문이다. 이번 전시에서 한옥을 제시한 것은 건축가의 윤리 문제다.

김원, 『플러스』 282호 (2010년 10월)

제12회 베니스 국제 건축 비엔날레 – 사람들이 건축에서 만나다

한국관으로 들어서는 순간 처음 만나는 설치물은 '한옥'이다. 이 한옥은 건축가 조정구가 현재 살고 있는 서울 도심 속 한옥 일부를 실제 규모로 재구성한 것이다. 건축가는 한옥이 과거의 유물이 아니라 살아있는 실체라는 점을 강조하고자 했다. 이곳에서 '사람들이 건축에서 만난다'라는 비엔날레의 주제를 실감할 수 있다.

디에고 떼르나, 『C3』 314호 (2010년 10월)

네 단어

그중에서도 특히 흥미로운 내용을 다룬 한국관은 서울의 주택을 건설된 시기에 따라 분류해 시간이 흐를수록 점점 더 고층화되어가는 현상을 보여주고, 이를 오늘날 이들이 보존하려는 도시의 역사적인 모습을 상징하는 전통적인 목조 가옥과 인상적인 비교를 했다.

프랑코 푸리니, 『SPACE(공간)』 515호 (2010년 10월)

2010 베니스 건축비엔날레의 한국관

'Re.Place.Ing'은 한국전쟁 이후 급격한 인구 유입과 경제 성장이 가속화되면서 역사적인 도시가 변화해 온 기록을 구체적인 자료를 통해 보여주고자 한다. 광범위한 주제를 탐구하기 위해 한국관은 주거 환경과 공공 공간의 대체, 확장 상태, 도시 조직의 소거와 삽입, 도시의 지속적인 활력과 같은 다양한 미시적 요소들을 자세히 살핀다.

에리카 김, 「디자인붐」, 2010년 9월 15일

The 13th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2012

2012 베니스비엔날레 제13회 국제건축전

The director of the Venice Biennale 2012 was British architect David Chipperfield. He chose the theme 'Common Ground' to emphasise the social role of architecture, as in the 11th and 12th Architecture Exhibitions. Common Ground implies that the city is created not only by architects, but also by various stakeholders – including building contractors – and users. This was also a direct rebuttal to the prominence of starchitects. The main exhibition at the Arsenale presented 69 works by participants including not only architects, but also photographers, artists, critics, and architecture scholars, and a total of 55 countries participated in the national pavilions.

제13회 건축전의 총감독은 영국 건축가 데이비드 치퍼필드다. 그는 'Common Ground(공통의 기반)'라는 주제를 내세우며 제11회, 제12회 건축전과 마찬가지로 건축의 사회적 역할을 강조했다. 공통의 기반은 도시가 건축가뿐 아니라 건설업자를 포함한 다양한 이해관계자, 사용자에 의해 만들어짐을 내포한다. 이는 곧 스타 건축가에 대한 직접적인 반론이기도 하다. 아르세날레 주제전에서는 건축가뿐 아니라 사진가, 예술가, 비평가, 건축학자를 포함한 작가들의 작품 69점을 선보였고, 국가관에는 총 55개국이 참여했다.

Walk in Architecture

건축을 걷다

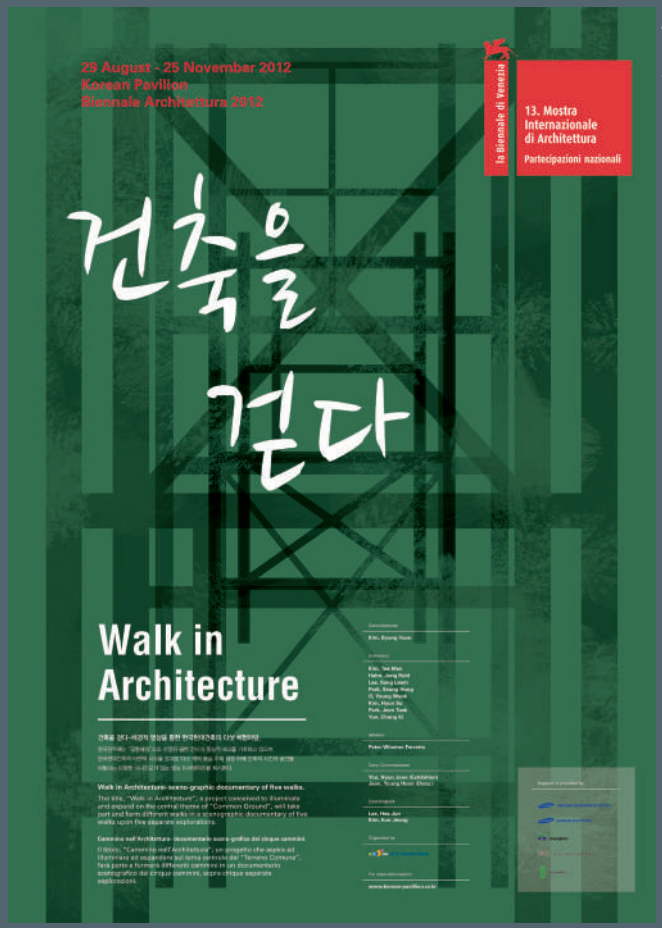


Image courtesy of Arts Council Korea

2012. 8. 29. ~ 11. 25.

'Walk in Architecture' Translated into Video

The architect Kim Byungyoon, who was appointed as the commissioner, set the theme of the Korean Pavilion's exhibition as 'Walk in Architecture'. For the first time in the history of the Korean Pavilion's Architecture Exhibition, he selected some of the architects through a competition. About 30 people took part in the competition, which was judged by Kim Byungyoon and co-commissioners Jeon Younghoon (professor, Daejeon University), Yoo Hyunjoon (professor, Hongik University), Peter Ferretto (professor, Seoul National University), and project coordinator Lee Heejun (professor, Daejeon University). The jury selected Kim Hyunsu (co-principal, eSou Architects), Park Jeantaek (principal, JTPA), O Youngwook (principal, oddaa architects), and Yun Changki (principal, KyungAm Architects Associates) as the architects who could best express the five sub-themes of the Korean Pavilion (Interaction, Memory of Place, Environmentalism, Craftmanship, and Tactility). The jury additionally nominated Kim Taeman (principal, The HAEAHN Architecture), Park Seunghong (principal, design camp moonpark dmppartners), Lee Sangleem (principal, Space Group), and Hahn Jongruhl (principal, SAMOO Architects & Engineers). After the results of the competition were announced, there was some controversy concerning the selection, which was thought by some to not be in keeping with the character of an author-centred Biennale, as half of the selected architects appeared to be executives of large architectural design firms. However, commissioner Kim Byungyoon explained the intention as follows: "We selected a variety of authors through the competition, from large firms to new offices, in order to attract more architects to participate and to show the bigger picture of Korean architecture."

The exhibition sought to differentiate itself from past exhibitions by using 40 monitors and 11 screens projected by beam projectors instead of relying on display panels and architectural models. The aim was to provide a spatial experience that would give the impression of walking through Seoul, where different actors coexist in a space filled with different anonymous voices and images. The composition of the exhibition hall was also changed to suit the exhibition medium: Video screens embedded in wooden frames were placed throughout the Korean Pavilion, and the exhibition hall was compartmentalised by partitions made of *hanji* and wooden frames that symbolise tradition.

The eight architects who participated in the exhibition expressed 'architecture' and 'walking' in videos based on their own concerns. Kim Hyunsu presented the video *Behind Empty*, which focused on 'empty space' that corresponds to the central concept of Korean architecture, while Park Jeantaek, who has worked mainly with video, presented a documentary video about Seoul, titled after Heidegger's 'Ereignis'. Additional videos were shown to supplement the more vague and abstruse videos. Although the videos were all shown anonymously, it is said that the generational gap between the architects was clearly drawn.

영상으로 번역된 '건축을 걷다'

커미셔너로 선정된 건축가 김병윤은 전시 주제로 'Walk in Architecture(건축을 걷다)'를 내걸었다. 그는 한국관의 건축전 사상 처음으로 공모를 통해 일부 참여 작가를 선정했다. 30여 명이 공모에 참여했고, 공모 심사는 김병윤과 협력 커미셔너를 맡은 전영훈(대전대학교 교수), 유현준(홍익대학교 교수), 피터 페레토(서울대학교 교수) 그리고 전시 코디네이터 이희준(대전대학교 교수)이 맡았다. 심사위원단은 한국관의 다섯 가지 소주제(상호작용성, 친환경성, 장소의 기억, 감각의 구축, 섬세함과 감촉성)를 가장 잘 표현할 수 있는 건축가로 김현수(이소우건축사사무소 대표), 박진택(JTP아키텍처 대표), 오영욱(oddaa건축 대표), 윤창기(종합건축사사무소 경암 대표)를 선발했고, 추가로 김태만(해안종합건축사사무소 대표), 박승홍(종합건축사사무소 디자인캠프 문박디엠피 대표), 이상림(공간그룹 대표), 한종률(삼우종합건축사사무소 부사장)을 지명 선정했다. 공모 결과 발표 후 선정된 참여 작가의 절반이 대형 설계사무소 임원으로, 작가 중심의 비엔날레 성격과 맞지 않는다는 논란이 일었으나, 김병윤 커미셔너는 "보다 많은 건축가의 참여를 끌어내고 큰 그림으로 한국 건축을 보여주기 위해 공모를 통해 대형 사무소부터 신진까지 다양하게 작가를 선정했다"고 의도를 밝혔다.

전시는 패널과 모형 대신 전통 한지에 빔프로젝트로 11개 스크린을 투사하고 모니터 40대를 동원하며, 건축전시로서 차별화를 시도했다. 익명의 다양한 목소리와 이미지를 가득히 채운 공간 안에서 다양한 주체가 공존하는 서울을 걷는 것 같은 공간 경험을 전달하고자 했다. 전시 매체에 맞춰 전시장 구성에도 변화가 있었다. 목재 프레임에 끼운 영상 스크린이 한국관 곳곳에 놓였고, 전시장은 전통을 상징하는 한지와 목재 프레임으로 만든 파티션으로 구획됐다.

전시에 참여한 여덟 명의 건축가들은 각자의 주제에 맞춰 '건축'과 '걷기'를 영상으로 표현했다. 김현수는 한국 건축의 중심 개념에 해당하는 '빈 공간'에 집중한 영상 'Behind Empty'를 선보였고, 기존에도 영상을 중심으로 작업해왔던 박진택은 하이데거가 사용한 용어 'Ereignis'를 제목으로 한 서울에 대한 다큐멘터리 영상을 선보였다. 다소 모호하고 난해한 영상을 보충하기 위해 보조 영상이 상영됐다. 영상은 모두 익명으로 상영됐으나, 참여 작가 간 세대 차는 명확히 구분됐다는 평이다.

Contributors

COMMISSIONER
Kim, Byung Yoon

ADVISOR
Peter W. Ferretto

CO-COMMISSIONER
Jeon, Young Hoon
Yoo, Hyun Joon

ARCHITECTS
Yun, ChangKi
Kim, HyunSu
Park, JeanTaek
Hahn, JongRuhl
Lee, SangLeem
Park, SeungHong
Kim, Taeman
O, YoungWook

PROJECT COORDINATOR
Lee, Hee Jun

VENICE COORDINATOR
Kim, Eun Jeong

ORGANIZED
Arts Council Korea

SUPPORTER
Fondazione la Biennale di
Venezia
KIA
UIA
AIK
KICA

SPONSORS
Samsung Electronics
Samsung Foundation of Culture
H.I.S.C.
Haean
DMP
Simyung
Kimoondang
CheongWon
SoSanWon
Oktokki

커미셔너
김병윤

어드바이저
피터 페레토

협력 커미셔너
전영훈
유현준

작가
윤창기
김현수
박진택
한종률
이상림
박승홍
김태만
오영욱

프로젝트 코디네이터
이희준

베니스 코디네이터
김은정

주관
한국문화예술위원회

지원
베니스비엔날레재단
한국건축가협회
국제건축사연맹
대한건축학회
한국문화공간건축학회

후원
삼성전자
삼성문화재단
한지산업지원센터
해안종합건축사사무소
종합건축사사무소
　디자인캠프문박디엠피
시명종합건축사사무소
기문당
청원
소산원
오뚜기



Image courtesy of *SPACE*

2012 베니스비엔날레 한국관, 〈Walk in Architecture(건축을 걷다)〉 전시 전경
Exhibition views of *Walk in Architecture*, the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2012



Image courtesy of *SPACE*

Exhibition Catalogue: Contents

Introductory	3
Kim Byungyoon, Peter W. Ferretto	11
Jeon, YoungHoon, Yoo, HyunJoon	41
Kim, Taeman	69
Kim, HyunSu	99
Park, SeungHong	131
Park, JeanTaek	163
Lee, SangLeem	213
O, YoungWook	243
Hahn, JongRuhl	269
Yun, ChangKi	301
Walk in Architecture	341
Commissioner Board	342
Architects	343

서문	3
김병윤, 피터 페레토	11
전영훈, 유현준	41
김태만	69
김현수	99
박승홍	131
박진택	163
이상림	213
오영욱	243
한종률	269
윤창기	301
건축을 걷다	341
커미셔너 위원회	342
작가	343





Images courtesy of ARKO Arts Archive, Arts Council Korea

Walk in Architecture – sceno-graphic documentary of five walks

Kim Byungyoon, commissioner

Peter Ferretto, advisor

The Pavilion aspires to shed new light onto the status of contemporary Korean Architecture allowing the outside world to acquire a deeper and more in-depth understanding of what is currently relevant in the field of architecture in our country. "Walk in Architecture" expresses an idea and at the same time it is a paradox; it treats architecture as a place or a subject, like "Walk in Venice" or "Walk in a forest". Walk is a collective action which combines associations; when you walk you think, you meditate, you observe, you dream, you wonder. Walk in architecture brings together 5 experiences of Korean architecture.

The title of the 2012 13th International Architecture Exhibition of Korean Pavilion at the Venice Biennale is "Walk in Architecture"; a project conceived to illuminate and expand on the central theme of "Common Ground" conceived by this year's director David Chipperfield.

Walking is a contemplative deed that allows human consciousness to relate and absorb the surroundings in a natural/human manner (contrasted to the hyper and virtual states we are daily experiencing with our phones and monitors). Walking is the primordial way in which we engage with our habitat.

To this purpose the commissioners decided to outline an open public competition to select candidates who will participate and form different walks and formed a board for a scenographic documentary of five walks represent five separate explorations.

This is a reprint of the introductory of the commissioner and advisor, originally included in the catalogue of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2012. Note that the English version is different from the Korean version, which was published in the same catalogue.

*Source: Kim Byungyoon and Peter Ferretto, "Walk in Architecture – sceno-graphic documentary of five walks," in *Walk in Architecture*, Seoul: Kimoondang, 2014, p. 4.

건축을 걷다 – 다섯 개의 걸음에 대한 시노그래피적 다큐멘터리

김병윤, 커미셔너

피터 페레토, 어드바이저

"건축을 걷다—Walk in Architecture"는 분명하게 건축의 체험적 관점을 지니며, 이 주제의 뚜렷한 점은 도시를 걷는 것과 숲속을 걷는 것처럼 건축을 하나의 장소 또는 소재로 인식하는 것이며, 한편은 이와 같은 느낌의 패러독스일 수도 있으나 일상의 보편적 공간 속에서 보다 자연스런 건축과 장소를 의식하고 탐문이 이루어지는 건축공간의 개방과 일상의 확장을 의미한다.

2012 13차 베니스비엔날레는 전시 디렉터인 데이비드 치퍼필드(David Chipperfield, UK)에 의해 "Common Ground" 라는 전시 메인 타이틀이 설정되었고, 한국관의 전시는 "건축을 걷다—Walk in Architecture"라는 보편적 주제하에 보다 깊고 큰 틀의 한국건축을 나타내고자 하는 정신적 공감을 바탕으로 건축의 공동성 및 사회성을 재인식 하고자 한다.

걷는 것은 체험의 집합으로 연결되는 행동이며, 사색, 명상, 관찰, 동경, 경탄 등이 집합 된 자발적인 시간을 경험할 수 있고, 걸으며 나타날 수 있는 유동의 특성이 집약된다. "건축을 걷다—Walk in Architecture"는 건축의 능동적이고 보편적인 습속을 보다 자유롭게 확장하는 의미를 지니며, 체험, 유동, 인지의 현상을 증진하는 의사와 함께 아울러 한국건축이 지니는 시간적·장소적 경험을 일깨워 줄 5개의 방향을 제시한다.

우리의 걸음은 숙고하는 가운데 나타나는 정관적인 행동으로 이어질 수 있으며, 인간의 의식은 우리가 매일 대하는 일상의 모니터나 전화기처럼 가상적이고 초자연적인 상태들과 견줄 자연스런 행위들 속에서 주위를 흡인하며 그곳에 연결된다. 생물학적 관점에서 인간에게서 가장 먼저 이루어지는 행태에 해당되는 걸음은 자행적으로 공간을 인지 하고 변화를 주는 유일한 습관이기도 하다. 습득하고 깨닫는 명상과도 같은 정적인 습속과 유동하며 변화를 지각하는 관찰과 인지적 행동이 모두 이러한 걸음의 메커니즘을 통해 이루어지고 있다. 다양한 관점의 건축을 인지하고 장소를 인식하는 태도들을 통해 보다 보편적이며 유연하고 인지적 관점의 공감이 일어나는 건축을 감응하고자 한다. 이는 보다 감촉적인 형식으로 건축을 인지하는 상호작용이 일어나길 기대함에서이다.

2012 베니스비엔날레 한국관 도록에 실린 커미셔너와 어드바이저의 국문 서문을 재수록했다. 본 원고는 같은 도록에 실린 영문 서문과 다소 상이함을 밝힌다.

*출처: 김병윤, 피터 페레토, "Walk in Architecture – sceno-graphic documentary of five walks", 『건축을 걷다』, 서울: 기문당, 2014, 3~4쪽.

SNOBBISH COLLUSION AND A LACK OF THEMATIC AWARENESS

At a press conference, the commissioner stated, 'I hope that our divided architectural community will be united' by this opportunity. [...] If they [exhibition team] think that structural problems can be improved by inviting large design firms to participate in the Biennale, we cannot help but question whether we have a deep enough understanding of the problem and whether we ought to raise this as an issue.

Kim Ilhyun, *Architecture Newspaper* No. 3 (Sep. 18, 2012)

THE KOREAN PAVILION, LOST IN COMMON GROUND

In this sense, the theme of the Korean Pavilion, which brought together large design firms and emerging architects, may have been a fitting response to the overall theme. [...] It poses the questions [...] 'Where does the source of the dissonance felt in our architectural field come from?' and 'Why is our architectural field becoming closed off, overheated, and divided?'

Lim Jinyoung, *WIDE Architecture Report* No. 29 (Sep./Oct. 2012)

ON SHOWING ARCHITECTURE

The Korean pavilion subdivides the space through a series of wooden frames that accommodate LCD monitors; paper HanJi show the surfaces ideally enclosed by the frame and act as a support for the projections, thus creating a shadowy union between technologies from different eras, which, in this manner, lose their sense of time, becoming "contemporary objects."

Diego Terna, *C3* No. 339 (Nov./Dec. 2012)

WALKING AROUND THE KOREAN PAVILION

Walking defines Venice almost as much as the fleet of boat-buses that serve the city island. [...] It is then perhaps appropriate that the commissioner of the Korean Pavilion, Kim Byungyoon, chose walking as its theme. But it was not Venice that was on Kim's mind of course: [...] After the boom years, this emphasis on walking can be understood as a call for a slower, human-centric experience of architecture.

David Crowley, *SPACE* No. 539 (Oct. 2012)

속물적 담합과 주제 의식의 부족

기자간담회에서 커미셔너는 이번 기회를 통해 "분열된 건축계가 통합되기를 희망한다"고 말했다. (…) 이러한 구조적인 문제가 비엔날레에 대형 설계사무소를 참가시킴으로써 개선될 수 있다고 생각한다면, 과연 문제를 심층적으로 파악하고 있는지에 대해 의구심이 드는 것은 물론이고 문제를 제기하지 않을 수가 없다.

김일현, 『건축신문』 3호 (2012년 9월 18일)

공통의 토대에서 길을 잃은 한국관

그런 의미에서 대형 설계 사무소와 신진 건축가를 한 자리에 모은 한국관의 주제는 어쩌면 전체 주제에는 적합한 대응이었을지도 모른다. (…) '우리 건축 현장에서 불협화음의 원인이 어디에서 온 것인지', '왜 우리의 건축 현장은 폐쇄적이고 과열되며 분열되고 있는지' (…) 라는 질문을 던지기 때문이다.

임진영, 『와이드 AR』 29호 (2012년 9/10월)

건축을 보여주는 방식에 대하여

한국관에서는 LCD 모니터를 끼워 넣은 목재 틀을 연속적으로 배치해 공간을 나눈다. 또한, 한지라는 전통적인 재료로 틀 사이를 채워 서로 다른 시대의 기술을 하나로 엮는다. 그 결과 재료들 각자의 시간은 사라지고, 이 둘은 지금 여기에 공존하면서 이번 주제를 물리적으로 드러낸다.

디에고 떼르나, 『C3』 339호 (2012년 11/12월)

한국관을 걷다

육상교통이 없는 베니스에서 걷기는 섬과 섬을 연계하는 배 버스만큼 중요하다. (…) 한국관 커미셔너 김병윤이 걷기를 주제로 택한 것은 적절하다. 물론 그가 베니스를 염두에 두고 주제를 정한 것은 아니다. (…) 한국경제의 눈부신 성장 후 다시 걷기를 강조하는 것은 빠른 속도를 반성하는 인간적인 경험으로 이해할 수 있다.

데이비드 크롤리, 『SPACE(공간)』 539호 (2012년 10월)

The 14th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2014

2014 베니스비엔날레 제14회 국제건축전

The 14th Architecture Exhibition underwent a major shift when Rem Koolhaas, who had turned down the offer to be the director, accepted at last. Expressing his scepticism about the Architecture Exhibition, which was more like a contest between world-class starchitects and the representative architects of each country, he brought the entire Biennale under a unified plan. To this end, the planning period was extended and the duration of the exhibition was doubled. In order to avoid dissonance between the theme of the main exhibition and the theme of each national pavilion, all the exhibitions were brought together under the general theme of 'Fundamentals', while, for the first time in the history of the Biennale, the national pavilion exhibition was also brought under a separate theme, 'Absorbing Modernity: 1914 – 2014'. The main exhibition at the Arsenale was transformed into a stage for a series of narratives under the theme 'Monditalia', while the Central Pavilion at Giardini hosted main exhibition, *Elements of Architecture* curated by Rem Koolhaas.

제14회 건축전은 총감독 요청을 줄곧 고사했던 렘 콜하스가 그 역할을 수락하면서 큰 변화를 맞았다. 그는 세계적 스타 건축가, 각 국가의 대표 건축가들의 경연장과도 같은 건축전에 회의감을 드러내며 비엔날레 전체를 통일된 기획 아래 엮고자 시도한다. 이를 위해 준비 기간을 늘리고, 전시 기간 역시 두 배로 확대됐다. 주제관과 각 국가관 주제 간 불협화음을 피하고자 전체 주제인 'Fundamentals(근본)' 아래 모든 전시를 통합하면서, 비엔날레 역사상 처음으로 국가관 전시 역시 'Absorbing Modernity: 1914 - 2014(모더니티의 수용: 1914~2014)'라는 주제를 제시했다. 아르세날레는 'Monditalia(몬디탈리아)'라는 주제의 무대로 바뀌었고, 중앙 전시관에서는 렘 콜하스가 기획한 주제전 〈Elements of Architecture (건축의 요소)〉가 개최됐다.

Crow's Eye View: The Korean Peninsula

한반도 오감도



Image courtesy of Cho Minsuk poster design by Suiki and Min

2014. 6. 7. ~ 11. 23.

Architecture of the Korean Peninsula that Transcends the System's Issues and Limitations

Beginning with the 14th Architecture Exhibition, the method of selecting the commissioner for the Korean Pavilion changed from selection by a committee to a competition. In the first public competition, architect Cho Minsuk, who had proposed the exhibition theme 'Architecture of North and South Korea', was selected as the youngest commissioner ever.

This theme of the Korean Pavilion, was inspired by Yi-sang's poem 'Crow's Eye View'. It endeavoured to show how modernity was absorbed differently in North and South Korea from the perspective of the 'crow's eye view', as opposed to the bird's-eye view – which requires wholeness – and saw 'division' as the most significant reality that has defined the Korean peninsula over the past 100 years. Architectural historians and theorists Pai Hyungmin and Ahn Changmo were appointed as curators. Initially conceiving of an exhibition 'by' a joint team of North and South Korean architects, this quickly became difficult; they attempted to contact North Korea through various channels, beginning with a proposal for a joint exhibition in June 2013, but received no response. Therefore, the exhibition team of the Korean Pavilion organised an exhibition 'about' North and South Korean architecture, which was another scenario that had been prepared. In order to take a broad view of the architectural phenomena on the Korean peninsula to date, the exhibition invited the largest number of participating authors ever, 33 in total, including poets, writers, artists, photographers, and film directors. In addition, more than half of the participating authors were foreign nationals, breaking with the domestic bias of past exhibitions. The exhibition was largely divided into four sub-themes. 'Reconstructing Life' examined the mechanisms of memory and desire in Seoul and Pyongyang to understand how they operate in the reconstruction of architecture and cities. 'Monumental State' focused on the differences in monumentality between the two cities of Seoul and Pyongyang. 'Borders' looked at the DMZ, a thoroughly divided military and political border, as a space of possibility that evokes imaginative potential and hope from ecological, historical, and artistic perspectives. In the absence of North Korean participation in the exhibition, 'Utopian Tours' is a section for taking a closer look at North Korean architecture and art, consisting entirely of the collection and commissioned works of Nick Bonner. Nick Bonner founded the Koryo Group in Beijing, China, in 1993 and has been involved in various activities for over 20 years, including commissioning works to North Korean architects and artists and planning cultural events. *Crow's Eye View: The Korean Peninsula*, which perceived the global phenomenon of 'modernity' to be especially unique in Korea, won the Golden Lion for Best National Participant. It was the first time the Korean Pavilion exhibition had won this honour in the history of both the Art and Architecture Exhibitions.

분단 체제의 대립과 한계를 넘어서는 한반도 건축

한국관 커미셔너의 선정 방식이 제14회 건축전부터 위원회 선정에서 공모로 변경됐다. 첫 공개 공모에서 건축가 조민석은 '남북한 건축'을 전시 주제로 내세우며 역대 최연소 커미셔너로 선정됐다. 이번 한국관의 주제는 이상의 시 '오감도'에서 영감을 받았다. 지난 100년간 한반도를 규정 지은 가장 주요한 현실을 '분단'이라고 보고, 전체성을 전제로 한 조감도(鳥瞰圖)적 시각과 대비되는 '오감도(烏瞰圖)'의 관점으로 남한과 북한에서 모더니티가 어떻게 다르게 수용됐는지를 보여준다는 기획이다. 큐레이터는 건축 역사가이자 이론가인 배형민, 안창모가 맡았다. 당초 남북 건축가 공동에 '의한' 전시를 구상했던 그들은 2013년 6월의 공동전시 제안을 시작으로 여러 가지 경로를 통해 접촉을 시도했으나 답변은 돌아오지 않았다. 이에 한국관 전시추진단은 기존에 준비하던 또 다른 시나리오인 남북 건축에 '관한' 전시를 꾸렸다. 이제껏 일어난 한반도의 건축 현상을 폭넓게 살피기 위해 이례적으로 시인, 문인, 화가, 사진작가, 영화감독 등 타 분야 작가들을 포함해 33명이라는 역대 최다의 참여 작가를 동원했다. 또한 내부의 편향적 시선을 탈피하고자 참여 작가의 절반 이상을 외국 국적의 작가로 구성했다. 전시는 크게 네 개의 소주제로 나뉜다. 'Reconstructing Life(삶의 재건)'에서는 서울과 평양에서 기억과 욕망의 메커니즘이 어떻게 건축, 도시 재건을 작동시키는가를 살폈다. 'Monumental State(모뉴먼트)'는 서울과 평양, 두 도시의 기념비성에서 나타나는 차이에 주목한다. 'Border(경계들)'은 철저히 분리된 군사적이고 정치적인 경계인 DMZ를 생태학적, 역사적, 예술적인 관점에서 상상과 희망을 불러일으키는 가능성의 공간으로 바라본다. 'Utopian Tours(유토피안 투어)'는 북한이 전시에 참여하지 않는 상황에서 북한의 건축, 예술을 보다 가까이서 바라보기 위한 섹션으로 닉 보너의 컬렉션과 커미션 작품으로만 구성했다. 닉 보너는 1993년 중국 베이징에 고려그룹을 설립해 20년이 넘도록 북한의 건축가, 예술가들에게 커미션 작품을 의뢰하거나 문화행사를 기획하는 등 다양한 활동을 해온 인물이다. '모더니티'라는 전 지구적 현상을 한국만의 특수한 상황으로 풀어낸 〈Crow's Eye View: The Korean Peninsula(한반도 오감도)〉는 미술전과 건축전을 통틀어 한국관 최초로 황금사자상을 수상했다.



© Kyungsub Shin, 2014

Contributors

ORGANIZATION
ARKO, Arts Council Korea
Fondazione La Biennale di Venezia

COMMISSIONER
Minsuk Cho

CURATORS
Minsuk Cho
Hyungmin Pai
Changmo Ahn

DEPUTY CURATOR
Jihoi Lee

ASSISTANT CURATOR
Bo Ra Betty Kim

EXHIBITION MANAGER
Yongsu Choung

EXHIBITION DESIGNER
Mass Studies:
Minsuk Cho
Yongsu Choung
Jeongchan Kim
Kibeom Lim
Jina Lee
Jihoi Lee
Bo Ra Betty Kim
Hyejin Kim,

GRAPHIC DESIGNERS
Sulki and Min
Jinsung In
Sangmi Yang

COMMUNICATIONS AND PUBLIC RELATIONS
Jihoi Lee
Jina Lee
Hyejin Kim

ASSISTANT RESEARCHERS
Hyejin Kim
Jina Lee

CONSTRUCTION SUPERVISOR
Eun Jeong Kim

COORDINATOR
Jun Hui Byun

Main Sponsor
AMOREPACIFIC Corporation

SUPPORT
Samsung Foundation of Culture
Samsung Electronics Italia
S.P.A.
Artemide
Samsung Chemical Europe GmbH—Staron
Lock Museum
Newlite
Turkish Airlines
Basic House
Janghak Engineering & Construction Co., Ltd.
Duomo & Co.
lokaldesign

INDIVIDUAL SPONSORS
Jaeho Son
Hye Jeung Jung
Young Min Woo

SPONSOR FOR MOON HOON
Jehyo Engineering & Construction
House Factory

EXHIBITORS AND WRITERS
Ahn Sekwon
Alessandro Belgiojoso
Nick Bonner featuring Anonymous North Korean artists and architects, Mansudae Art Studio
Marc Brossa
Che Onejoon
Charlie Crane
Maxime Delvaux
Jun Min Cho
Ik-Joong Kang
Karolis Kazlauskas and PLT Planning & Architecture Ltd.
Dongsei Kim
Kim Hanyong
Kim Kichan
Seok Chul Kim
Kim Swoo Geun
Jong Gun Lee
Young June Lee
Franco Mancuso
Chris Marker
Philipp Meuser
Moon Hoon
MOTOElastico
Osamu Murai
Peter Noever featuring North Korean architects in the exhibition 'Flowers for Kim Il Sung, MAK, 2010'
Kyong Park featuring artists and architects, including Nam June Paik in the exhibition 'Project DMZ, Storefront for Art and Architecture, 1988'
James Powderly
Jelena Prokopljevic
Kyungsub Shin
Hyun-Suk Seo featuring North Korean architect Kim Jung-hee and others
Yehre Suh
Yi Sang
Dongwoo Yim

주최 및 주관
한국문화예술위원회
베니스비엔날레 조직위원회

커미셔너
조민석

큐레이터
조민석
배형민
안창모

부큐레이터
이지회

어시스턴트 큐레이터
김보라

전시 디자인 및 설치 매니저
정용수

전시 디자이너
매스스터디스:
조민석
정용수
김정찬
임기범
이진아
이지회
김보라
김혜진

그래픽 디자이너
슬기와 민
인진성
양상미

커뮤니케이션 및 홍보
이지회
이진아
김혜진

연구원
김혜진
이진아

감리 수퍼바이저
김은정

현지 코디네이터
변준희

주 후원
아모레퍼시픽

지속후원
삼성문화재단

협찬
삼성전자
아르테미데
제일모직-스타론
쇳대박물관
뉴라이트
터키항공
베이직하우스

후원
장학건설
두오모
로컬디자인
손재호
정혜정
우영민

참여 작가 문훈 후원
제효건설
하우스팩토리

출품자와 작가
안세권
알렉산드로 벨지오요소
닉 보너 f. 만수대 창작사 익명의 북한 예술가 및 건축가들
마크 브로사
최원준
찰리 크레인
막심 델보
전민조
강익중
카롤리스 카즈라우스카스와 PLT 플래닝 앤 아키텍처 Ltd.
김동세
김한용
김기찬
김석철
김수근
이종건
이영준
프랑코 만쿠조
크리스 마커
필립 모이저
문훈
모토엘라스티코
오사무 무라이
피터 노에버 f. 'Flowers for Kim Il Sung, MAK, 2010' 전시의 북한 건축가들
박경 f. 'Project DMZ, Storefront for Art and Architecture, 1988'의 백남준을 비롯한 예술가 및 건축가들
제임스 파우더리
엘레나 프로코플레비츠
신경섭
서현석 f. 북한 건축가 김정희 등
서예례
이상
임동우



© Kyungsub Shin, 2014, image courtesy of Arts Council Korea



© Kyungsub Shin, 2014, image courtesy of Arts Council Korea

2014 베니스비엔날레 한국관, 〈Crow's Eye View: The Korean Peninsula(한반도 오감도)〉 전시 전경
Exhibition views of *Crow's Eye View: The Korean Peninsula*, the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2014



© Kyungsub Shin, 2014, image courtesy of Arts Council Korea

(위) 〈Crow's Eye View: The Korean Peninsula〉 전시 전경
(아래) 닉 보너 컬렉션과 커미션작으로만 구성한 'Utopian Tours(유토피안 투어)' 전경
(top) Exhibition view of *Crow's Eye View: The Korean Peninsula*
(bottom) View of the 'Utopian Tours', consisted entirely of the collection and commissioned works of Nick Bonner



© Kyungsub Shin, 2014, image courtesy of Arts Council Korea

Exhibition Catalogue: Contents

Crow's Eye View: Prologue for the "First Architecture Exhibition of the Korean Peninsula" – Minsuk Cho 9

The Birth of the "Korean" Pavilion—Seok Chul Kim: Interview – Minsuk Cho, Hyungmin Pai 12

Curatorial Confessions of a Crow – Hyungmin Pai 16

Reconstructing Life

Korean Streets 22

Seoul: A Landscape of Silence 34

How to Defend Yourself from the Density of the City 38

Apart Cities: Pyongyang and Seoul 42

What We Began to Remember in Photographs in the Middle of Loss in the City – Young June Lee 51

Shaman Deconstructions: Doodling to the Moon 52

Borrowed City 58

21 Years Along the Tour Route: Snapshots from the Nick Bonner Collection 64

A Diplomatic Resolution 70

Seoul and Pyongyang: Architecture as the Embodiment of World Sytems – Changmo Ahn 75

Monumental State

Utopias in Two 92

A Certain Foucault's Sewoon – Hyun-Suk Seo 96

Architect of the State: Kim Swoo Geun 98

Korean Mo(nu)ments 112

Mansudae Master Class 128

Mediated Monuments 133

Architecture for the Leader, City for the Masses – Jelena Prokoplijevic 139

North Korean Atlas 144

The Strange Problem of Korean Architecture – Jong Gun Lee 154

Utopian Tours

Comrades of Construction 160

Commissions for Utopia 170

A Day of an Architect 174

Nick Bonner: Interview – Hyungmin Pai, Minsuk Cho, Jihoi Lee 177

Korean Borders: Real to Imagined – Yehre Suh 183

Borders

A Construct the Koreas (Never) Made Tohether: Deconstructing the DMZ for the Imaginary 192

Lines of War 195

Vertical DMZ 198

Actor Map of Korea 200

Project DMZ 206

Peace Bridge 212

How Korea was Unified – Kyong Park 217

Open Letter to Architects of North Korea – Minsuk Cho 224

Trajectories: The Korean Peninsula

Biographies 227

Acknowledgments 238

오감도: “한반도 최초의 건축전시”를 위한 서막 – 조민석 9

“한국”관의 탄생 – 김석철: 인터뷰 – 조민석, 배형민 12

까마귀의 큐레토리얼 고백 – 배형민 16

삶의 재건

한국의 거리들 22

서울: 침묵의 풍경 34

도시의 밀도로부터 자신을 보호하는 방법 38

분리된 도시: 평양과 서울 42

도시 상실의 한가운데서 사진으로 기억하기 시작한 것 – 이영준 51

샤먼 해체: 달에 낙서하기 52

빌린 도시 58

21년간의 투어 경로: 닉 보너 컬렉션의 스냅샷 64

외교적 해결 70

서울과 평양: 세계 시스템의 구현으로서의 건축 – 안창모 75

모뉴먼트

둘 속의 유토피아 92

어떤 푸코의 세운 – 서현석 96

국가의 건축가: 김수근 98

한국의 모(뉴)먼트 112

만수대 마스터 클래스 128

중재된 기념물 133

지도자를 위한 건축, 대중을 위한 도시 – 엘레나 프로코플레비츠 139

북한의 아틀라스 144

한국 건축의 이상한 문제 – 이종건 154

유토피안 투어

건설의 동지들 160

유토피아를 위한 커미션 170

건축가의 하루 174

닉 보너 인터뷰 – 배형민, 조민석, 이지회 177

한국의 경계: 실재에서 상상으로 – 서예례 183

경계들

(결코) 이루어지지 않은 남북한 건설: 상상 속 비무장지대 해체하기 192

전쟁의 전선 195

수직의 DMZ 198

한국의 액터 맵 200

프로젝트 DMZ 206

평화의 다리 212

대한민국은 어떻게 통일되었는가 – 박경 217

북한 건축가에게 보내는 공개 서한 – 조민석 224

한반도의 궤적

약력 227

감사의 말 238





Images courtesy of Cho Minsuk; design by Suiki and Min

Crow's Eye View: Prologue for the "First Architecture Exhibition of the Korean Peninsula"

Minsuk Cho, commissioner

In the immediate aftermath of World War II, the Korean Peninsula was divided in two. Within the polarizing global and state systems of the Cold War, a society and culture that had maintained a unified state entity for more than a millennium evolved radically divergent yet irrevocably interconnected economic, political, and ideological systems. The trauma of war and adversarial politics have too often sensationalized and oversimplified this condition, reproducing clichés and prejudices that obscure the complexity and possibilities that lie in the Peninsula's past, present, and future. In the Korean Pavilion, the architecture of North and South Korea is presented as an agent—a mechanism for generating alternative narratives capable of perceiving both the everyday and the monumental in new ways.

The exhibition is inspired by "Crow's Eye View," a serial poem by the Korean architect-turned-poet Yi Sang (1910 – 1937). Published in 1934 and influenced by the Dada movement, "Crow's Eye View" is the emblem of the fragmented vision of a Korean poet who aspired to be a modern architect, an aspiration that was impossible to fulfill under the debilitations of Japanese colonial rule. In contrast to a bird's-eye view—a singular and universalizing perspective—it points to the impossibility of a cohesive grasp of not only the architecture of a divided Korea but the idea of architecture itself. Ironically, while most of the world is relatively free to visit North Korea and South Korea, South Koreans are rarely given the opportunity for direct communication. Admittedly a South Korean point of view, *Crow's Eye View* is a prologue for a yet unrealized joint exhibition of the two Koreas, what we would call the "First Architecture Exhibition of the Korean Peninsula."

The exhibition is by no means a comprehensive or balanced presentation of the architecture of the two Koreas. Like uncharted patches of an irregular globe, a diverse range of work produced by architects, urban-ists, poets and writers, artists, photographers and filmmakers, curators and collectors forms a multiple set of research programs, entry nodes, and points of view. They call attention to the urban and architectural phenomena of the planned and the informal, individual and collective, the heroic and the everyday. Intertwined yet in opposition, spilling over to each other, they reveal the way that a wide range of architectural interventions have reflected and shaped the life of the Korean Peninsula.

This is a reprint of the preface by the commissioner, originally included in the catalogue of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2014. Note that only the English version was published in the catalogue.

*Source: Cho Minsuk, "Crow's Eye View: Prologue for the "First Architecture Exhibition of the Korean Peninsula"," in *Crow's Eye View: The Korean Peninsula*, Seoul: Archilife, 2014, p. 8.

오감도: "한반도 최초의 건축전시"를 위한 서막

조민석, 커미셔너

제2차 세계대전의 즉각적인 여파로 인해, 한반도는 둘로 분단되었다. 냉전과 양극화된 세계·국가적 체계 속에서, 천 년 이상 통일된 국가적 독립체를 유지해오던 사회와 문화는 급격하게 서로 다르면서도 여전히 상호 연결된 경제, 정치 및 이념 체계로 진화했다. 전쟁으로 인한 트라우마와 적대적인 정치 관계는 너무나 자주 선정적으로 다루어졌고 지나치게 단순화되며 한반도의 과거, 현재, 미래에 존재하는 복잡성과 가능성을 덮어 감추어버리는 진부한 표현과 편견을 재생산했다. 한국관에서 남북한의 건축은 일상적인 것과 기념비적인 것 모두를 새로운 방식으로 인식할 수 있는 대안적 내러티브를 생성하는 대리인이자 기제로서 제시된다.

본 전시는 건축가에서 시인이 된 한국인 이상(1910~1937)의 연작시 '오감도'에서 영감을 받았다. 1934년 출판되었으며 다다 운동의 영향을 받았던 '오감도'는 근대건축가가 되기를 열망했던 한 한국 시인이 일본의 식민 통치로 인해 국가가 쇠약해짐에 따라 이루지 못한 열망을 파편화된 시각으로 표현한 상징이다. 단일하고 보편적인 관점의 조감도와는 대조적으로, 오감도는 분단된 한반도의 건축뿐 아니라 건축이라는 개념 자체를 종합적으로 파악하는 것이 불가능하다는 점을 지적한다. 역설적이게도, 대부분의 세계인들은 북한과 남한을 비교적 자유롭게 방문할 수 있지만, 남한 사람들에게는 직접적인 소통의 기회가 거의 주어지지 않는다. 명백하게도 남한의 시선에서 바라본 〈Crow's Eye View〉는 아직 실현되지 않은 남북한의 공동 전시, 말하자면 "한반도 최초의 건축전시"를 위한 서막이다.

본 전시는 결코 남북한 건축을 포괄적이거나 균형 있게 보여주는 것이 아니다. 불규칙한 세계를 이루는 미지의 조각들처럼 건축가, 도시학자, 시인 및 작가, 예술가, 사진작가 및 영화 제작자, 큐레이터 및 수집가가 제작한 다양한 범위의 작품이 연구 프로그램, 진입 교점 및 시선들의 여러 집합을 형성한다. 이들은 계획된 것과 비격식적인 것, 개인과 집단, 영웅적인 것과 일상적인 것의 도시 및 건축적 현상에 주목한다. 서로 얽혀 있으면서도 반대되고, 서로에게 영향을 미치는 이들은 다양한 범위의 건축적 개입이 한반도의 삶을 반영하고 형성해온 방식을 드러낸다.

이 글은 2014 베니스비엔날레 한국관 도록에 실린 커미셔너의 영문 서문을, 필자의 동의하에 우리말로 옮긴 것이다.

*출처: Cho Minsuk, "Crow's Eye View: Prologue for the "First Architecture Exhibition of the Korean Peninsula"," in *Crow's Eye View: The Korean Peninsula*, Seoul: Archilife, 2014, p. 8.

LEE JONGKEUN'S COMPASS37: THE GOLDEN LION AWARD

Not long ago, Cho Minsuk (team) received the Golden Lion Award. This was a milestone in the history of contemporary Korean culture. [...] The significance of the Golden Lion Award at the Venice Biennale goes beyond the person (and the group of people) directly involved. (Suddenly, Korean architecture has been recognised in the West for its excellence in research and curation, and has come under the international, which is an unprecedented event in the history of our architecture.)

Lee Jongkeun, *WIDE Architecture Report* No. 40 (July/Aug. 2014)

ARCHITECTURE SEEN THROUGH TIME AND SPACE

This combination of space and time allows us to experience the condition of Korean architecture from many and productive points of view, especially from within politics, urbanism, anthropology, and in relation to other architectural cultures. [...] I think the pavilion was very successful in giving a sense of how relevant this condition is in the life of the country, and in putting it in relation to both the geography and history of Korea.

Pippo Ciorra, *SPACE* No. 560 (July 2014)

HOVERSHIP HOLIDAYS: NORTH KOREAN ARCHITECTS SHAKE UP TOURISM

From hovership holiday homes to high-tech treehouses and pink boudoirs perfect for Lady Penelope, a new exhibition called Utopian Tours shows the brave new world North Korean architects would build if there were no constraints.

Oliver Wainwright, *The Guardian*, June 10, 2014

COMRADES OF CONSTRUCTION: THE SOUTH KOREAN PAVILION

Perhaps inevitably given its ambition, at times the show loses the overall narrative under the sheer amount of material. This is a minor quibble, and overall *Crow's Eye View* is a fascinating insight into one of the world's most intractable and least understood cultural conflicts. It contrasts the North's vision of itself with glimpses of the reality set alongside the South's attempts to understand its neighbour, and hints at the potential of a reunified whole.

Anthony Engi Meacock, *The Architectural Review* June 23, 2014

이종건의 compass37: 황·금·사·자·상

얼마 전 조민석(팀)이 황금사자상을 받았다. 한국 현대 문화사의 획기적 사건이다. (…) 베니스비엔날레 황금사자상의 의미는, 당연히 당사자(들)를 넘어선다(한국 건축이 서구에서 최고 수준의 리서치·전시 능력을 인정받으며, 갑자기 전 세계 건축가들의 주목 속에 놓이게 되었는데, 이것은 우리 건축 역사의 초유의 사건이다).

이종건, 『와이드 AR』 40호 (2014년 7/8월)

시간과 공간을 동시에 접근하며 건축의 역할 묻기

이렇게 시간과 공간을 복합적으로 다루기 때문에 생산적으로 한국 건축의 상태를 경험할 수 있고, 특히 다른 분야인 정치·도시·문화인류학의 관점으로 건축문화를 살펴볼 수 있다. (…) 전시는 분단이라는 상황이 얼마나 와닿는지 직접 보여주고, 그것을 한국의 지리와 역사와 매우 성공적으로 연관 지었다.

피포 쵸라, 『SPACE(공간)』 560호 (2014년 7월)

호버십 휴가: 북한 건축가들이 관광을 뒤흔들다

호버십(공기부양선) 별장부터 첨단 기술의 트리하우스(treehouse), 그리고 페넬로페 공주에게 딱 맞는 핑크빛 침실(boudoir)까지. 유토피안 투어(Utopian Tours)는 아무 제약 없을 때 북한 건축가들이 만들어낼 대담한 세상을 보여준다.

올리버 웨인라이트, 「가디언」, 2014년 6월 10일

구축의 동지들: 한국관

야심찬 전시인 탓에, 때로 방대한 전시 자료들을 따라가다 보면 전체 서사를 놓칠 때가 있다. 하지만 이는 사소한 문제일 뿐, 전체적으로 〈Crow's Eye View〉는 세계에서 가장 다루기 어렵고 이해받지 못하는 문화적 갈등에 대한 흥미로운 통찰을 제공한다. 이는 북한이 자신이 처한 현실 속에서 스스로를 바라보는 시각과 그들을 이해하려는 남한의 시도를 대조적으로 보여주는 동시에 통일을 이룬 한반도의 잠재력을 넌지시 이야기한다.

앤서니 잉기 미콕, 「아키텍처럴 리뷰」, 2014년 6월 23일

The 15th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2016

2016 베니스비엔날레 제15회 국제건축전

The director was Chilean architect Alejandro Aravena, winner of the 2016 Pritzker Prize and architect of low-cost multi-family housing for slums in Chile. The theme 'Reporting from the Front' captured his perspective on architecture as a social practice. For him, the 'front' is the site where people struggle to solve the problems they face, such as natural disasters, housing shortages, immigration, waste, and crime. He urged architects to go beyond the traditional scope of architecture and to work with communities and other fields on a broader scale to solve these problems 'in detail and strategically'. The main exhibition was organised by inviting 88 participants from 33 countries working at such a front. A total of 63 countries took part in the national pavilion exhibitions, which focused on issues of strong social bonds and challenges, such as refugees and urban regeneration.

제15회 건축전은 2016년 프리츠커상 수상자로, 칠레 빈민가를 위한 저예산 공동주택을 설계한 바 있는 칠레 건축가 알레한드로 아라베나가 총감독을 맡았다. 주제 'Reporting from the Front(전선에서 외치다)'에는 건축을 사회적 실천의 개념으로 바라보는 그의 관점이 담겨 있다. 그에게는 자연재해, 주택 부족, 이주, 폐기물, 범죄 등 직면한 문제를 해결하기 위해 고군분투하는 현장이 곧 '전선'이다. 그는 건축가들이 전통적인 건축 업역에서 벗어나 더 넓은 지평에서 사회, 타 분야와 협력하며 이러한 문제들을 '섬세하고 전략적으로' 해결할 것을 촉구했다. 주제전은 이러한 전선에서 활동 중인 33개국 작가 88명을 초청해 전시를 꾸렸다. 난민, 도시재생 등 사회성 짙은 이슈를 내세운 국가관에는 총 63개국이 참여했다.

The FAR Game: Constraints Sparking Creativity

용적률 게임: 창의성을 촉발하는 제약



Image courtesy of Arts Council Korea, poster design by Jin Jung

2016. 5. 28. ~ 11. 27.

Exhibition Brief

The Forefront of Urban Architecture within Capitalism

The Korean Pavilion at the 15th Architecture Exhibition was the first exhibition to be held after the title of commissioner was changed to curator. Sung Hong Kim (professor, University of Seoul) was appointed as the first curator who was not an architect but an architecture scholar. He proposed the theme of 'FAR (Floor Area Ratio) Game'. He had studied the urban and societal conditions under which Korean architects usually work, and chose to foreground the concept of floor area ratio (*yong-jeong-nyul*), a challenge with which architects are regularly faced owing to the logic of the market and capital. The floor area ratio is an index that reveals the desires of Korean society and is a key principle behind the construction of Korean cities and architecture that succinctly explains the changes to Seoul's urban fabric over the past 50 years.

Led by curator Sung Hong Kim and associate curators Cinn Eungee, Ahn Keehyun, Kim Seungbum, Chung Isak, and assistant curator Jeong Da Eun, the Korean Pavilion exhibition team paid particular attention to the changes that architects have wrought upon the real estate market, which had previously been dominated by the pursuit of a maximum floor area ratio. In particular, the team tracked the changes to this game as occurring since the global financial crisis of 2008, highlighting best practices that had responded creatively to the demands of floor area ratio. Rather than relying on the work of the invited authors, the exhibition team took on the role of planner, researcher, and producer to build a story with a clear narrative arc, and divided the exhibition into five sections to express this effectively.

As one entered the exhibition hall, the cylindrical space on the left was the 'Section 1: What are the Rules of the Game?' It explained the rules of the FAR Game as defined by the exhibition team. 'Section 2: How is the FAR Game Played?', 'Section 3: What are the Forces at Play in the FAR Game?', and 'Section 4: Artist Perspectives on the FAR Game' corresponding to the main points of the exhibition. In 'Section 2: How is the FAR Game Played?', 36 buildings were analysed using models, diagrams, photographs, and video to show the design strategies employed by architects when participating in this 'game'. In 'Section 3: What are the Forces at Play in the FAR Game?', approximately 600,0000 buildings and 1.3 million parcels of land out of a total of approximately 630,000 buildings in Seoul were analysed to graphically express why the FAR Game takes place in Korean cities. In 'Section 4: Artist Perspectives on the FAR Game', the works of four authors, including photographers and visual artists, adopt a range of perspectives to shed light on our cities and streetscapes in which the FAR Game is played. Returning to the cylindrical space at the end of the exhibition, one can read the conclusion 'Section 5: Why Does the FAR Game Matter?', which summarises changes to social, economic, and cultural values.

자본주의 속 도시 건축의 최전선

제15회 건축전 한국관은 커미셔너라는 직함이 예술감독으로 바뀐 후 열린 첫 번째 전시다. 건축가가 아닌 건축학자로서는 처음으로 예술감독에 선정된 김성홍(서울시립대학교 교수)은 '용적률 게임'을 주제로 들고나왔다. 평소 한국 건축가들이 어떤 도시적, 사회적 조건 속에서 작업하는지 연구해온 그는 특히 시장과 자본의 논리 속에서 건축가들이 마주하게 되는 용적률 개념을 전면에 내세웠다. 용적률은 한국 사회의 욕망을 드러내는 지수로서, 지난 50년간 서울의 변화를 압축적으로 설명하는 한국 도시·건축의 주요 생성 원리라는 것이다.

김성홍 예술감독과 신은기, 안기현, 김승범, 정이삭, 정다은 공동 큐레이터로 구성된 한국관 전시추진단은 그중에서도 건축가들이 최대 용적률만을 추구하던 부동산 시장에 뛰어들어 만들어낸 변화에 주목했다. 특히 2008년 세계 금융 위기 이후 이 게임의 변화를 추적하고, 용적률의 요구에 대해 창의적으로 대응한 우수 사례들을 조명한다. 전시추진단은 초대 작가의 작품에 의존하기보다 전시의 기획자, 연구자, 생산자의 역할을 모두 맡음으로써 기승전결이 뚜렷한 이야기 구조를 구축하고, 이를 효과적으로 드러내기 위해 전시를 크게 다섯 영역으로 구분했다.

전시장에 진입하자마자 왼편에 보이는 원통형 공간은 전시추진단이 정의한 용적률 '섹션 1: 게임의 규칙'을 설명하는 도입부다. 이어지는 '섹션 2: 게임의 양상', '섹션 3: 게임의 배경', '섹션 4: 게임을 보는 관점'은 전시의 본론에 해당한다. '섹션 2: 게임의 양상'에서는 모형, 다이어그램, 사진, 영상 등을 활용해 36개의 건축물을 분석해 건축가들이 어떤 디자인 전략을 가지고 게임에 참여하는지 보여준다. '섹션 3: 게임의 배경'에서는 서울 전체 약 63만 동의 건물 중 약 60만 동의 건물과 130만 개 필지를 분석해 한국의 도시에서 왜 용적률 게임이 일어나고 있는지를 그래픽으로 표현했다. '섹션 4: 게임을 보는 관점'에는 사진가, 시각예술가 등으로 구성된 작가 네 명의 작품을 통해 용적률 게임이 벌어지고 있는 우리 도시와 거리의 풍경을 다양한 관점에서 조명했다. 전시 관람의 끝에 다시 원통형 공간으로 돌아오면, '용적률 게임'의 사회, 경제, 문화적 가치를 요약한 결론부 '섹션 5: 게임의 의미'를 읽을 수 있다.



©Baek Seoungyoo, 2016, image courtesy of Arts Council Korea

Contributors

COMMISSIONER
Arts Council Korea
(Chairperson, Myung Jin PARK
Sue LIM, Seoyeong BYEON)

CURATOR
Sung Hong KIM

ASSOCIATE CURATORS
Eungee CINN
Keehyun AHN
Seungbum KIM
Isak CHUNG

ASSISTANT CURATOR
Da Eun JEONG

EXHIBITORS
Sung Hong KIM
Eungee CINN
Keehyun AHN
Seungbum KIM
Isak CHUNG
Da Eun JEONG

INVITED ARTISTS
Seongeun KANG
Seung Woo BACK
Yeondoo JUNG
Kyungsub SHIN

GRAPHIC DESIGNER
Jin JUNG with STUDIO TEXT

SUBSTANTIVE EDITOR
Richard Enos

STAFF
Hyung Bum KIM
Minjung CHOI
Woo Joe LEE
Hyung Rok DO
Hee Ra KANG
Jong UI Rim KIM
Yoon Jae GWAK
Jeong Yeon LEE
Chan Beum PARK
Kyeong Jae LEE
Jung In SEO

MODEL PRODUCTION COORDINATOR
Hyun Ki SIM

DOCUMENTARY FILM
The Docent

CONSTRUCTION SUPERVISOR & COORDINATOR
Eun Jeong KIM

CONTRIBUTING FIRMS/ ARCHITECTS
ArchiWorkshop
(Hee-Jun SIM, Su-Jeong PARK)
BAU Architects
(Hyungpyo KWON,
Soonjoo KIM)
designband YOAP
(Hyun Bo SHIN, In Keun RYOO,
Doran KIM)
apparat-c
(Sewoong LEE, Yeonyung CHOI)
EU.K Architects
(Kyoung Eun KWON,
Jungwoo JI) +
ANM
(Hee Jún KIM)
AND : Architecture of Novel
Differentiation
(Eui Yeob JEONG)
Society of Architecture
(Chi Hoon LEE, Yerin KANG,
Jae Woen LEE)
thescape
(Kyung Hwan CHUN)
SAAI Architects Office
(Jinoh LEE, Inyoung PARK)
CHAE-PEREIRA Architects
(Songhee CHAE, Laurent
Pereira)
OBBA
(Sojung LEE, Sangioon KWAK)
DIA Architecture
(Hyuna CHUNG)
JOHO Architecture
(Jeonghoon LEE)
Archihood WXY
(Woohyun KANG,
Youngjin KANG)
WISE Architecture
(Young JANG, Sook Hee CHUN)
Design Group OZ
(Seung Soo SHIN, Sangjin LIM,
Jaewon CHOI)
SsD
(Jinhee PARK)
Doojin Hwang Architects
(Doojin HWANG)
poly.m.ur
(Homin KIM)
IROJE KHM Architects
(Hyo Man KIM)
UTAA
(Changgyun KIM)
Archium
(In-cheurl KIM)
TRU Architects
(Sungik CHO)
BOUNDLESS
(Sunghyeon JO, Jooho MOON,
Jihwan LIM, Jaehee RYU)
INTERKERD Architects Inc.
(Seunghyun YOON)
L'EAU Design
(Dong Jin KIM)
oddaa Architects
(Youngwook O)
Bang by Min
(Sae Min OH)
KYWC Architects
(Seunghoy KIM)
UnSangDong Architects
(Yoon Gyoo JANG,
Chang Hoon SHIN)
Mass Studies
(Minsuk CHO)
THE_SYSTEM LAB
(Chanjoong KIM)
N.E.E.D. Architecture
(Sungwoo KIM, Sangmok KIM)
AnLstudio
(Keehyun AHN, Minjae SHIN,
Minsoo LEE)
OCA
(Jae Y. LIM)
Samhyun
(Yong Nam KIM)

COUNSELOR
John Peponis

ADVISORY GROUP
Moongyu CHOI
Jae Y. LIM
Chungkee LEE
Cheolsoo PARK
Richard Enos

INTERNATIONAL PUBLIC RELATIONS
Haewon SHIN
So Young HAN

ESSAY CONTRIBUTORS
John Peponis with James
PARK and Chen Feng (Georgia
Institute of Technology)
Marc Simmons
(FRONT Inc.)
Rowan Moore
(The Observer)
Peter Winston Ferretto
(The Chinese University of
Hong Kong)
Julian Worrall
(The University of Adelaide)
Meta Berghauser Pont with
Lars Marcus
(Chalmers University of
Technology)
Neville Mars
(MARS Architects)
Kyung-Min KIM
(Seoul National University)
Winy Maas
(MVRDV)

CATALOG PUBLISHER
SPACE Books
(Editor-in-Chief: Sungjin PARK
Editor: Gyehyun PARK
Design: Seungtae CHOI)

PHOTOGRAPHER
Kyungsub SHIN
Taeyoon KIM
Dongwoong LEE

MAIN SPONSOR
Inspire IR

SPONSOR
Duomo Corporation

SUPPORTER
LG Electronics
Boksoondoga
SAMAH Aerial Survey Co. Ltd.

커미셔너
한국문화예술위원회
(위원장: 박명진
담당자: 국제교류부
임수연, 변서영)

예술감독/큐레이터
김성홍

공동 큐레이터
신은기
안기현
김승범
정이삭
정다은

전시자
김성홍
신은기
안기현
김승범
정이삭
정다은

초청 아티스트
강성은
백승우
정연두
신경섭

그래픽디자인
정진열, TEXT

영문감수
리처드 에노스

스태프
김형범
최민정
이우조
도형록
강희라
김종울림
곽윤재
이정연
박찬범
이경재
서정인

건축모형 제작
심현기

다큐멘터리 영상
더도슨트

베니스 한국관 매니저
김은정

귀국전 전시협력
한국문화예술위원회
시각예술부
정해영
이영주
임서진

참여 건축가
건축공방
(심희준, 박수정)
바우건축
(권형표, 김순주)
디자인밴드 요앞
(신현보, 류인근, 김도란)
아파랏.체
(이세웅, 최연웅)
유.경건축
(권경은, 지정우)+
ANM
(김희준)
에이엔디
(정의엽)
건축사사무소 에스오에이
(강예린, 이치훈, 이재원)
깊은풍경
(천경환)
건축사사무소 SAAI
(이진오, 박인영)
최-페레이라 건축
(최성희, 로랑 페레이라)
오비비에이
(이소정, 곽상준)
디아건축사사무소
(정현아)
조호건축사사무소
(이정훈)
아키후드건축사사무소
(강우현, 강영진)
와이즈
(장영철, 전숙희)
디자인그룹오즈건축사사무소
(신승수, 임상진, 최재원)
SsD
(박진희)
황두진건축사사무소
(황두진)
poly.m.ur
(김호민)
이로재김효만건축사사무소
(김효만)
유타건축
(김창균)
아르키움
(김인철)
TRU 건축사사무소
(조성익)
경계없는작업실
(문주호, 임지환)
건축사사무소인터커드
(윤승현)
로디자인
(김동진)
oddaa Architects
(오영욱)
Bang by Min
(오세민)
경영위치건축사사무소
(김승회)
건축가그룹 운생동
(장윤규, 신창훈)
매스스터디스
(조민석)
더시스템랩
(김찬중)
엔이이디 건축사사무소
(김성우, 김상목)
AnLstudio
(안기현, 신민재, 이민수)
건축사사무소OCA
(임재용)
삼현도시건축종합
건축사사무소
(김용남)

카운슬러
존 페포니스

자문 그룹
최문규
임재용
이충기
박철수
리처드 에노스

국제 홍보
신혜원
한소영

에세이 기고자
존 페포니스,
제임스 박,
첸 펑
(조지아 공과대학교)
마크 시몬스
(프론트)
로완 무어
(더 옵저버)
피터 페레토
(홍콩 중문대학교)
줄리안 워럴
(애들레이드 대학교)
메타 베리하우세르 폰트,
라르스 마르쿠스
(찰머스 공과대학교)
네빌 마스
(MARS 아키텍츠)
김경민
(서울대학교)
위니 마스
(MVRDV)

도록 제작
공간서가
(편집: 박성진, 박계현,
디자인: 최승태)

도록 한글 번역
이종우

베니스비엔날레 한국관 촬영
신경섭
김태윤
이동웅

아르코미술관 귀국전 촬영
노경

아르코미술관 귀국전 인터뷰 촬영
메타포

자료제공
삼아항업

후원
Inspire IR
LG전자
두오모
복순도가



© Kim Seungbum, 2016, image courtesy of Arts Council Korea

(위) 2016 베니스비엔날레 한국관, 〈The FAR Game: Constraints Sparking Creativity(용적률 게임: 창의성을 촉발하는 제약)〉 전시 전경
(아래) 한국관 전시 개막 당일, 전시장에서 설명 중인 김성홍 예술감독(맨 왼쪽)
(top) Exhibition view of *The FAR Game: Constraints Sparking Creativity*, the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2016
(bottom) Curator Sung Hong Kim (far left), explains the exhibition on the opening day of the Korean Pavilion.



© Lee Dongwoong, 2016, image courtesy of Arts Council Korea



© Kim Seungbum, 2016, image courtesy of Arts Council Korea

(위) '섹션 4: 게임을 보는 관점' 전시 전경
(아래) '섹션 5: 게임의 의미' 전시 전경
(top) Exhibition view of the 'Section 4: What are the Forces at Play in the FAR Game?'
(bottom) Exhibition view of the 'Section 5: Why Does the FAR Game Matter?'



© Kyungsub Shin, 2016, image courtesy of Arts Council Korea

Exhibition Catalogue: Contents

Foreword - Myung Jin PARK 10

Curatorial Foreword: Why the FAR (Floor Area Ratio) Game? – Sung Hong KIM 14

Exhibits 18

Preface 20

Section 1: What are the Rules of the Game? 22

Section 2: How is the FAR Game Played? 30

Section 3: What are the Forces at Play in the FAR Game? 40

Section 4: Artist Perspectives on the FAR Game

– Seongeun KANG, Seung Woo BACK, Yeondoo JUNG, Kyungsub SHIN 62

Section 5: Why Does the FAR Game Matter? 96

Essays & Interviews 100

The City as an Interface of Scales: Gangnam Urbanism

– John Peponis with James Park and Chen Feng 102

Simple Math: Envelope Economics and the FAR Game – Marc Simmons 112

London vs Seoul: Life After FAR – Rowan Moore 130

Here and Now Seoul: Ten Memos for Our Present Millennium – Peter Winston Ferretto 130

The Nakwon Principle – Julian Worrall 140

Diversity in Density: Looking Back and Forth – Meta Berghauser Pont with Lars Marcus 148

Dreaming of Density – Neville Mars 158

The Rise and Fall of FAR in Korea – Kyung-Min KIM 174

How FAR can we go? – Interview with Winy Maas by Sung Hong KIM 182

36 Projects Showcased 193

Matrix of Design Tactics Used in the 36 Buildings 194

Afterwords from the Curators 272

Biographies | List of Participants | Notes | Data Sources 284

서문 - 박명진 10

큐레이터 서문: 왜 용적률 게임인가? - 김성홍 14

전시 18

서문 20

섹션 1: 게임의 규칙 22

섹션 2: 게임의 양상 30

섹션 3: 게임의 배경 40

섹션 4: 게임을 보는 관점 - 강성은, 백승우, 정연두, 신경섭 62

섹션 5: 게임의 의미 96

에세이 & 인터뷰 100

스케일의 인터페이스로서의 도시: 강남 어바니즘 - 존 페포니스, 제임스 박, 첸 펑 102

간단한 수학: 봉투 경제학과 용적률 게임 - 마크 시몬스 112

런던 대 서울: 용적률 이후의 삶 - 로완 무어 130

지금 여기 서울: 현재 밀레니엄을 위한 10가지 메모 - 피터 페레토 130

낙원의 원리 - 줄리안 워럴 140

밀도 속 다양성: 앞뒤로 살펴보기 - 메타 베르그하우저 폰트와 라스 마커스 148

밀도를 꿈꾸다 - 네빌 마스 158

한국 용적률의 흥망성쇠 - 김경민 174

우리는 얼마나 멀리(FAR) 갈 수 있을까? - 김성홍의 위니 마스 인터뷰 182

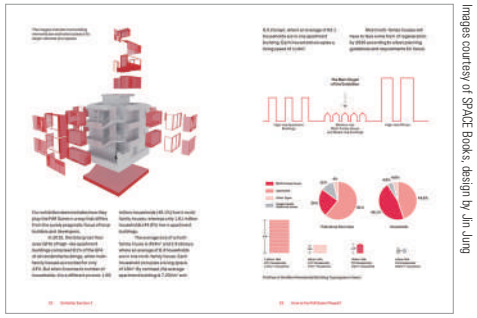
36개 프로젝트 소개 193

36개 건물에 사용된 디자인 전술의 매트릭스 194

큐레이터의 후기 272

약력 | 참가자 목록 | 참고 자료 | 데이터 출처 284





Images courtesy of SPACE Books, design by Jin Jung

Why the FAR (Floor Area Ratio) Game?

Sung Hong Kim, curator

Of the few dozen articles on architecture and urbanism I have contributed to the *Korea Joongang Daily*, it was the one entitled "The FAR Game" that received the biggest response from readers. While FAR (Floor Area Ratio) appears to be technical jargon for professionals, it seems that almost every Korean either knows what it is, or has heard about it. If you type *yong-jeong-nyul* (용적률, 容積率, the Korean word for FAR) on Korean search engines, an endless stream of news, articles, and commentary pops up. The word speaks to the hunger for living space in a hyper-dense environment, as well as the desire to satisfy that hunger by any means possible, whether by proper planning and tactics or through trickery and obfuscation. It touches both the rich and the poor, the white-collar and the blue-collar, as they navigate their lives together in and around the urban fabric. Upon reading that article, where I had stated that without a doubt it is FAR that drives the architectural character of Korean cities, a renowned urban researcher told me I had hit the nail right on the head.

On seeing that Alejandro Aravena proposed the theme "Reporting from the Front" for this year's Venice Biennale, my immediate thought was that the play of the FAR Game was the real battle being waged on Korea's architectural front lines. The fact is that 99% of Korean architects must play the game in order to survive. An architect rarely gets a commission unless they can convince clients that their design proposal has larger rentable floor areas than their competitor's.

In Korea, most clients and land owners are paying for the invisible quantity of the building, not the visible quality of the architecture. Buildings themselves are often not valued in the real estate market. The average lifespan of a building is shorter than that of a human being. If a new building can provide an increase in FAR, then demolition and reconstruction are sought. It is not uncommon to see celebratory banners when a building fails its structural stability test, because it means the demolition will be approved.

The FAR Game is particularly relevant to South Korea due to its recent history of unprecedented economic growth. In 1962, when the first Building Act and Urban Planning Act were established, South Korea's GDP per capita was less than $100 USD. Over the next 50 years it grew more than 300 times while land prices multiplied more than 600 times. This led to "compressed growth" and hyper-density in the country's urban industrial hubs, with the Greater Seoul Metropolitan Area being the prime example. Combined with plot-based building regulations and an irregular and heterogeneous urban grain, Korean urban architecture has not been able to escape from the desperate and complex drive to augment living space that characterizes the FAR Game.

It is true that a clear identity for Korean architecture has been blurred amid the struggle between

왜 용적률 게임인가?

김성홍, 예술감독/큐레이터

『중앙일보』에 기고한 수십 편의 건축과 도시에 대한 기고문 중 독자들에게 가장 큰 호응을 얻은 것은 "용적률 게임"이라는 제목의 글이었다. 용적률은 전문가들만의 기술적인 전문용어처럼 보이지만, 거의 모든 한국인들은 알고 있거나 들어본 적이 있을 것이다. 국내 검색 엔진에 용적률을 입력해보면, 뉴스, 기사 및 논평이 끝없이 쏟아져 나온다. 이 단어는 초고밀 환경에서 주거 공간을 향한 갈망과, 영민한 계획과 전략 또는 속임수와 난해함을 통해, 가능한 모든 수단으로, 그 갈망을 채우려는 욕망을 대변한다. 이는 도시 구조 안팎에서 함께 삶을 영위하는 부유층과 빈곤층, 사무직과 생산직 모두를 아우른다. 한국 도시들의 건축적 특성을 주도하는 것은 의심할 여지없이 용적률이라고 말한 필자의 이 기고문을 읽은 한 저명한 도시 연구자는 필자에게 정곡을 찔렀다고 말해주었다.

알레한드로 아라베나가 올해 베니스비엔날레를 위해 "전선에서 외치다"라는 주제를 제안한 것을 보고, 필자는 바로 용적률 게임의 전개가 한국의 건축적 전선에서 벌어지고 있는 진짜 전투라는 생각이 들었다. 한국 건축가들의 99%는 생존을 위해 이 게임을 해야만 하는 것이 현실이기 때문이다. 건축가는 건축주에게 자신의 설계안이 경쟁 상대의 설계안보다 더 넓은 임대 가능 면적을 제공한다고 설득하지 못하면 거의 일을 수주할 수 없다.

한국에서 대부분의 건축주와 토지 소유주는 눈에 보이는 건축의 질적 측면이 아니라 건물의 비가시적인 양적 측면에 비용을 지불한다. 부동산 시장에서 건물 자체는 그 가치를 인정받지 못하는 경우가 많다. 건물의 평균 수명은 인간의 수명보다 짧다. 만약 신축 건물이 용적률을 높일 수 있다면, 철거와 재건축을 고려하게 된다. 어떤 건물이 구조 안전진단을 통과하지 못하는 것, 즉 구조가 불안정하다는 것을 축하하는 현수막을 흔히 볼 수 있는데, 이는 곧 철거가 승인된다는 의미이기 때문이다.

용적률 게임은 지난 수십 년간 전례 없는 한국의 경제성장과 관련이 깊다. 최초의 「건축법」과 「도시계획법」이 제정된 1962년, 한국의 1인당 국내총생산은 100달러 미만이었다. 이후 GDP는 50년 동안 300배 이상 성장했고, 토지 가격은 600배 이상 상승했다. 이로 인해 수도권을 중심으로 '압축 성장'과 초고밀화가 이루어졌다. 필지 단위에 적용되는 건축 법규와 불규칙하고 이질적인 도시 조직(urban grain)이 반영된 한국의 도시 건축은, 용적률 게임의 특징인 건축면적을 늘리기 위한 절박하고 복잡한 추진 방식에서 벗어나지 못했다.

철거 대 재생, 민영화 대 국유화, 미학 대 실용성 등 상충되는 의제들 사이에서 한국 건축의 정체성이 모호해진 것은 사실이다. 하지만 이 모든 고려 사항들 아래에서는 항상 용적률 게임이 치열하게 전개되고 있다. 용적률 게임은 부도덕한 탐욕의 증상으로 치부해버리기 쉽고, 그렇기에 어쩌면 이론가, 비평가들이 이에 대해 공개적으로 이야기하는 경우가 드문 것인지도 모르겠다. 그러나 현실은, 한국의 건축가들이 이에 대항하기보다는 최대 바닥 면적에 대한 욕망과 이를 제한하는

conflicting agendas: demolition vs. regeneration, privatization vs. nationalization, aesthetics vs. practicality. But underneath all of these considerations, the FAR Game always rages. It is easy to dismiss the FAR Game as a symptom of unscrupulous greed, and perhaps this is why theorists and critics rarely talk about it openly. However the reality is that, rather than resisting it, architects in Korea must welcome the tension between the desire for maximum floor area and the building rules that restrict it, and use that tension to spark creativity and innovation.

The FAR Game Exhibit at the Korean Pavilion is designed to track changes in the game after the global economic crisis of 2008, and highlight the best examples of creative responses to the demands of FAR. Our team of six curators have analyzed the data and have worked to enroll participants and select materials that will illustrate not only the harsh realities facing Korean architecture and cities, but also the ways that our industry is making small changes for a better life as Aravena proposes.

Before I applied for this curatorship I spoke with a close friend, who encouraged me to go ahead if I could enjoy the process and not get caught up with trying to impress people. This made me think of Paulo Coelho's modern vanity fair satire "The Winner Stands Alone," set at the Cannes Film Festival. The Venice Biennale itself could be perceived as a vanity fair for closed circles of people increasingly detached from the reality of everyday life. However, I choose to see it as a platform for different perspectives from otherwise unheard voices. I represent my country here not to seek recognition, but to open a discussion with architectural professionals as well as the interested public about why the FAR Game matters in Korea and to architecture in general.

The FAR Game is a kind of self-portrait of Korea. Rooted in our past, it will continue to exert itself on the development of architecture in Korea well into the future. A *far game*, indeed.

This is a reprint of the curatorial foreword by the curator, originally included in the catalogue of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2016. Note that only the English version was published in the catalogue.

*Source: Sung Hong Kim, "Why the FAR (Floor Area Ratio) Game?," in *The FAR Game: Constraints Sparking Creativity*, Seoul: SPACE Books, 2016, pp. 14 – 17.

건축 법규 사이의 긴장 관계를 받아들이고, 그 긴장 관계를 활용하여 창의적이고 혁신적인 방안을 촉발시키는 역발상을 이루어내고 있다.

한국관의 〈용적률 게임〉 전시는 2008년 세계 금융 위기 이후 이 게임의 변화를 추적하고, 용적률의 요구에 대해 창의적으로 대응한 우수 사례들을 조명하기 위해 기획됐다. 여섯 명의 큐레이터로 구성된 전시팀은 데이터를 분석하고 건축가의 동의를 얻어 한국 건축과 도시가 직면한 냉혹한 현실뿐만 아니라, 아라베나가 제안하듯, 더 나은 삶을 위해 한국 건축계가 작은 변화를 만들어가고 있는 방식을 예증하는 작업을 해왔다.

예술감독에 지원하기 이전, 필자는 가까운 지인과 이야기를 나누었는데, 그는 사람들에게 깊은 인상을 주기 위한 노력에 얽매이지 말고 그 과정을 즐길 수 있다면 도전해보라고 조언해주었다. 파울로 코엘료(Paulo Coelho)의 현대판 상류사회 풍자극으로 칸 영화제를 배경으로 한 『승자는 혼자다』가 떠올랐다. 베니스비엔날레는 그 자체로 냉혹한 현실과 유리된 엘리트 그룹의 잔치로 인식될 수도 있다. 그러나 나는 베니스비엔날레를 다른 곳에서는 접할 수 없었던 다양한 관점의 목소리를 들을 수 있는 플랫폼으로 보고자 했다. 필자가 한국을 대표해 이 자리에 선 목적은, 한국 건축을 소개하고 인정을 바라기보다, 건축 전문가들뿐 아니라 관심 있는 대중과 함께 용적률 게임이 한국에서 왜 중요한지, 그리고 더 나아가 용적률 게임이 세계의 보편적 현안이 될 수 있는지 논의하기 위해서다.

용적률 게임은 현대 한국인의 일종의 자화상이다. 우리의 과거에 뿌리를 내리고 있으며, 미래에도 한국 건축의 발전에서 지속적으로 영향력을 행사할 것이다. 그야말로 '장기전'이 아닐 수 없다.

이 글은 2016 베니스비엔날레 한국관 도록에 실린 예술감독의 영문 서문을, 필자의 동의하에 우리말로 옮긴 것이다.

*출처: Sung Hong Kim, "Why the FAR (Floor Area Ratio) Game?," *The FAR Game: Constraints Sparking Creativity*, Seoul: SPACE Books, 2016, pp. 14 - 17.

A SOCIETY AND ARCHITECTURE BEYOND NUMBERS: 'THE FAR GAME' OF THE KOREAN PAVILION

It does not display a social phenomenon revealed on the surface, but presents concern about and research on hidden principles that cause such a phenomenon. While other national pavilions followed the issues of refugees, natural disasters, housing the environment, and regeneration, influenced by the clear theme presented by Aravena, the Korean Pavilion has discovered a peculiar issue of its own.

Park Sungjin, *SPACE* No. 584 (July 2016)

THE FAR GAME, KOREAN PAVILION 2016, LA BIENNALE DI VENEZIA OR ARCHITECTURE IN TIMES OF MODEST AMBITION

The main element of The FAR Game is a long table where 36 models of projects are arranged on next to the other. The models are all white, sloid and abstracted from both their original context and their material qualities, [...] violence both subtle and quietly ferocious is inflictec onthem to trun them, intentionally or not, into something equivalent to a collection of whitewashed shoes or toys as they get demoded from archtecture to mere abstract designs or meaningless forms.

Pablo Castro, *Architectural Critics Association* No. 7 (Sep. 2016)

VENICE ARCHITECTURE BIENNALE PAVILIONS – A SOUPED-UP PRE-SCHOOL PLAYGROUND

With specific rules about set-backs, rights to light, ceiling heights, underground floors and allowances for extra storeys if the building has voids below, Korean architects are forced to perform a "high-wire balancing act", squeezing the maximum profitable area out of this cat's cradle of restrictions.

Oliver Wainwright, *The Guardian*, May 30, 2016

SIX NOT-TO-MISS SHOWS AT THE VENICE ARCHITECTURE BIENNALE

KOREA:

FAR stands for Floor Area Ratio – the amount of floor space a building can offer in relation to the size of land it is built upon. It's a hot topic in Seoul, where architects are driven by the market to optimize their use of space, and struggle to balance this with considerations of quality of life.

Hettie Judah, *The New York Times*, May 23, 2016

숫자 너머의 사회와 건축: 한국관 〈용적률 게임〉

그저 표면에 드러나는 사회현상을 모아 보여주는 전시가 아니라 그 현상을 일으키는 이면의 작동원리에 대해 고민하고 탐구한 일종의 연구과제이기도 하다. 아라베나의 뚜렷한 주제의식과 앞선 활동 때문에 많은 국가관에서 경쟁적으로 난민, 재난, 주거, 환경, 재생이라는 틀에 박힌 이슈를 들고 나왔을 때 한국관은 용적률이라는 아주 특정한 자기 이슈와 한국 사회의 전쟁터를 찾아낸 것이다.

박성진, 『SPACE(공간)』 584호 (2016년 7월)

용적률 게임, 베니스비엔날레 한국관 2016 혹은 대단치 않은 야망의 시대의 건축

용적률 게임의 중심 요소는 하나의 큰 테이블인데, 거기에는 36개의 프로젝트 모형들이 나란히 정렬되어 있다. 모형들은 모두 하얗고, 단단하며, 그것의 본디 맥락과 물성들로부터 추상화 되어 있다. (…) 미묘하면서도 소리 없이 맹렬한 폭력이 그것들에 가해져, 그것들을 건축으로부터 단순히 추상적인 디자인의 무의미한 형태들로 전이시키면서, 의도적이든 아니든, 희게 칠해진 구두나 장난감 컬렉션과 같은 것으로 바꿔버린다.

파블로 카스트로, 『건축평단』 7호 (2016년 9월)

베니스건축비엔날레 파빌리온 – 개조해 성능을 끌어올린 유치원 놀이터

건축 후퇴선, 일조권, 천정고, 지하층, 건물 아래 빈 공간의 층수 산입 여부와 같은 세세한 규정들로 인해, 한국의 건축가들은 실뜨기 놀이처럼 작동하는 제약 속에서 최대 수익 면적을 짜내기 위해 "위태로운 줄타기"를 해야 한다.

올리버 웨인라이트, 「가디언」, 2016년 5월 30일

베니스 건축비엔날레에서 놓치지 말아야 할 여섯 가지

한국:

FAR는 용적률(floor area ratio), 즉 건물이 들어설 대지 면적에 비례해 건물이 차지할 수 있는 바닥 면적의 비율이다. 건축가들이 최적화된 공간 활용을 요구하는 시장의 압박과 삶의 질 사이 균형을 맞추고자 고군분투하는 서울에서 용적률은 그야말로 뜨거운 감자다.

헤이티 주다, 『뉴욕타임스』, 2016년 5월 23일

The 16th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2018

2018 베니스비엔날레 제16회 국제건축전

For the first time in the history of the Architecture Exhibition, two architects were appointed as directors: Yvonne Farrell and Shelley McNamara (co-principals, Grafton Architects) are Irish architects and educators with an architectural approach that prioritises nature and people. They chose the theme *Freespace* as 'a space that embodies the generosity and humanity, which are the core of architecture's agenda'. 71 architects participating in the main exhibition and a total of 63 national pavilions presented their own unique interpretations of the theme. However, there was a tendency for individual national pavilions to focus on the particular expression of each country's architecture industry rather than actively interpreting the general theme, leading to criticism that the general theme of this Biennale failed to bring together discourses across the national pavilions.

건축전 최초로 두 명의 건축가가 총감독에 선정됐다. 그래프턴 건축사사무소를 이끌고 있는 이본 파렐과 셸리 맥나마라는 아일랜드의 건축가이자 교육자로, 자연과 사람을 우선시하는 건축적 태도를 견지해왔다. 이들은 '건축의 핵심 어젠다인 관용과 인간애를 구현하는 공간'으로서의 'Freespace(자유공간)'를 주제로 내세웠다. 주제전에 참여한 건축가 71명과 총 63개 국가관은 주제에 대한 저마다의 해석을 내놓았다. 하지만 국가관의 경우 전체 주제를 적극적으로 해석하기보다 각국 건축계의 특수한 담론에 집중하는 태도를 보여 비엔날레의 전체 주제가 국가관들의 담론을 응집하는 데 실패했다는 평을 받기도 했다.

Spectres of the State Avant-garde

국가 아방가르드의 유령

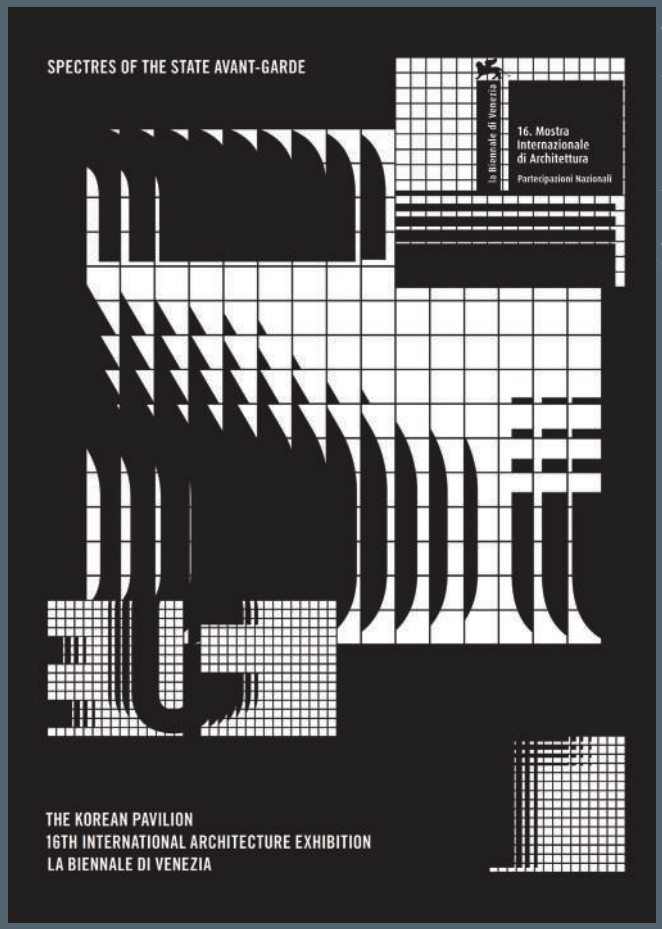


Image courtesy of Arts Council Korea, poster design by Lee Jaemin

2018. 5. 26. ~ 11. 25.

The Place for Architecture in State-led Urban Development

The exhibition team, consisting of curator Park Seongtae and co-curators Choon Choi, Park Junghyun, and Chung Dahyoung, paid attention to the activities of the Korea Engineering Consultants Corporation (KECC, established in 1965), a state-run engineering company that was in charge of national projects in the late 1960s, when modernisation and industrialisation were flourishing under the Park Chung-hee regime. Although the architecture society in Korea did not pay much attention to the KECC, the urban planning department and the architectural department of the KECC were places where prominent architects such as Yoon Seungjoong, Yoo Kerl, Kim Seok Chul, Kim Won, and Kim Wonseok were active during the period when Kim Swoo Geun served as the second president (1968 – 1969). The exhibition team defined the project led by the KECC during this exceptional period as 'the state avant-garde'. It highlighted the activities of the Kim Swoo Geun team, which sought to establish a new architectural ideology in response to social changes in which freedom and democracy, abundance and the desire for development collided, while there were external demands to form a national identity through large-scale urban development. The exhibition also took into account the fact that almost no relevant data had been preserved in half a century.

The exhibition is divided into two sections: the 'Absent Archive' and the 'Emergent Archive'. The Emergent Archive, which begins at the entrance to the exhibition hall, is an open space partitioned only by the presence of floors and windows rather than buildings. The strategy was to draw upon the unique characteristics of the Korean Pavilion, designed by architect Kim Seok Chul, as it was in this exhibition. The Absent Archive, centred on the brick room, to exhibited materials, such as blueprints drafted by the architects of the KECC and magazine publications. New works by seven teams of participating exhibitors who reinterpreted the KECC projects were exhibited together throughout the Korean Pavilion. These included the Yeouido Master Plan by Choon Choi, which discovered the possibility of a new free space; the work by Kim Sungwoo, which sought a new role for Sewoon Sangga; the work by SGHS, which allowed the audience to synaesthetically experience the conflicting aspirations of the state and individuals surrounding the Expo '70 Korean Pavilion; and the work by BARE, which presented an experiential work in a white honeycomb structure that contrasted with the hive-like living of the workers in the Guro Industrial Complex. This exhibition broadened the horizons of architecture exhibitions by inviting artists from different genres, such as photographer Kim Kyoungtae, novelist Jung Jidon, and media artist Seo Hyun-Suk. Meanwhile, a major change to the composition of the exhibition was prompted by Kim Yongju, a professional exhibition space designer who is not an architect, and who was involved as a scenographer, so as to discuss the location of the works and the method of installation from the planning stage in accordance with the contents of the exhibition.

국가 주도 도시 개발에서 건축의 자리

예술감독 박성태와 큐레이터 최춘웅, 박정현, 정다영으로 구성된 전시기획단은 박정희 체제 아래에서 근대화와 산업화가 진행되던 1960년대 말, 국가 프로젝트를 전담했던 국영 엔지니어링 회사인 한국종합기술개발공사(기공, 1965년 설립)의 활동에 주목했다. 기공은 한국 건축계에서 중요하게 다뤄지지 않았지만, 김수근이 2대 사장을 맡았던 시기(1968~1969)에 기공 도시계획부와 건축부에는 윤승중, 유걸, 김석철, 김원, 김원석 등 저명한 건축가들이 모여 있었다. 전시기획단은 이 예외적인 시기에 기공이 주도한 프로젝트를 '국가 아방가르드'로 규정한다. 대규모 도시 개발을 통해 국가 정체성을 형성한다는 외부적 요구 속에서, 자유와 민주주의, 풍요와 개발의 욕망이 충돌하던 사회적 변화에 대응하며 새로운 건축 이념을 구축하고자 했던 김수근 팀의 활동을 조명한 것이다. 또한 반세기가 지나 관련 자료가 거의 남아 있지 않은 상황 자체를 전시에 녹여냈다.

전시는 '부재하는 아카이브'와 '도래하는 아카이브'로 두 영역으로 나뉜다. 전시장 입구부터 시작하는 '도래하는 아카이브'는 구축물이 아닌 바닥과 창을 통해서만 영역이 구획된 오픈 스페이스다. 기공 출신 건축가 김석철이 설계한 한국관의 독특한 특성을 그대로 전시에 활용하는 전략을 취했다. 벽돌방을 중심으로 하는 '부재하는 아카이브'는 고전적인 아카이브 전시 방식을 활용해 기공 건축가들이 그렸던 청사진, 잡지 출판물 등을 전시했다. 한국관 곳곳에는 기공의 프로젝트를 재해석한 참여 작가 일곱 팀의 신작이 함께 전시됐다. 여의도 마스터플랜에서 새로운 자유공간의 가능성을 발견한 최춘웅, 세운상가의 새로운 역할을 모색한 김성우, 엑스포70 한국관을 둘러싼 국가와 개인의 상반된 열망을 공감각적으로 경험하게 한 설계회사, 구로공단 노동자들의 벌집 생활과 대비되는 새하얀 벌집 구조 체험형 작품을 선보인 바래의 작업이 소개됐다. 이번 전시는 사진가 김경태, 소설가 정지돈, 미디어 아티스트 서현석 등 다양한 장르의 작가들이 참여해 건축전시의 지평을 넓혔다. 한편 다채로운 전시 콘텐츠에 맞춰 건축가가 아닌 전문 전시 공간 디자이너 김용주가 시노그래퍼로 참여해 계획 단계부터 작품 위치, 설치 방식을 논의한 것이 전시 구성의 큰 변화였다.


SPECTRES OF
THE STATE
AVANT-GARDE
THE KOREAN PAVILION
KOREA
SPECTRES OF
THE STATE
AVANT-GARDE
©Kim Kyoungtae, 2018

Contributors

EXHIBITORS
Choon Choi
Hyun Seok Kang,
Gunho Kim
(SGHS)
Hyun-Suk Seo
Jidon Jung
Jinhong Jeon,
Yunhee Choi
(BARE)
Kyoungtae Kim
(EH)
Sungwoo Kim
(N.E.E.D. Architecture)

COMMISSIONER
Arts Council Korea

CURATOR
Seongtae Park

CO-CURATORS
Choon Choi
Junghyun Park
Dahyoung Chung

ASSOCIATE CURATOR
Heejung Kim

ASSISTANT CURATOR
Sungkyu Jung

SCENOGRAPHY
Yongju Kim
(Soojin Yang assistant in homecoming exhibition)

GRAPHIC DESIGN
studio fnt
(Jaemin Lee,
Hunsun Yoo)

EDITORS
Sangho Kim
Jane Misun Shim
(Venice exhibition)
Alice S. Kim

CURATORIAL ASSISTANTS
Dasol Lee
Yoonho Cho
Haein Choi
Weonwoo Kim

KOR - ENG TRANSLATORS
Yes More Translation
(Yunjung Sun Kim,
Guy Ferneyhough,
Helen Cho)
Alice S. Kim

ENG - ITA TRANSLATORS
Elenora Carrano

WEB DEVELOPMENT
Deerstep
(Seunghyuk Choi,
Rojin Park)

PRODUCT DESIGN
Carnet-Archive
(Halyn Kim,
Youngdae Kong)

PROFILE PHOTOGRAPHY
Texture on Texture
(Melmel Chung,
Haesoo Shin)

VIDEO EDITING
The Docent
(Yunsuk Baek,
Sungkeun Cho)

CONTRUCTION SUPERVISION & KOREAN PAVILION MANAGER
Eunjeong Kim

ADVISORY GROUP
Kilyong Park
Changmo Ahn
Jienne Liu
Youngok Kim

COLLABORATORS OF EXHIBITORS
Choon Choi Team:
Junho Kim
Yoonho Cho
Una Choi
Changyeon Pyo
Jaesung Park
Soohwa Hong

SGHS:
FabBros., TIEL
(Joong Han Lee,
Charlotte Therre)
Sukhi Kang

Hyun-Suk Seo Team:
Assistant Director –
Byung-ki Lee
Sound Composition –
HA SC
Graphic Effects –
Eun Sun Park
Sound Recording –
Yeon Soo Woo

BARE:
Design Team –
Deuku Lee
Yoonchan Nam
Yoojin Lee
Suae Hyun
Gunhee Kim
Doyoung Kim
Film –
Steak Film
Graphic Design –
S/O project with Hyun Cho

N.E.E.D. Architecture:
Design Team –
Suki Kwun
Junhyeong Kim
Hyunjun Oh
Junwon Sung
Production Team –
Gahyun Oh
Young Oh
Nayoung Baek
Hyungjae Ahn
Kyoyeong Song
Mingu Kim

HOMCOMING EXHIBITION ASSISTANTS
Seungjoo Cha
Sangmi Lee
(ARKO Art Center)

MAIN SPONSORS
SK Group
Amorepacific
Joosung Design Lab

SPONSORS
Asiana Airlines
LH (Korea Land & Housing Corporation)
SH (Seoul Housing & Communities Corporation)
Junglim Architecture
Haeahn Architecture
One O One Architects
The_System Lab
Duomo & Co.

PARTNER
Junglim Foundation

SPECIAL THANKS TO
Space Magazine
Mati Books
SKM Architects
Janghak E&C & Janghak Design
Kendall Square Loggistics Properties
Daehyung Lee
Onground Gallery
Rodemn A. I
Hwayo
Korea Engineering Consultants Corp.
KTV
National Archives of Korea
Seoul Museum of History

LENDERS
KOTRA Library
MMCA Art Research Center
Mokchon Architecture Archive
Suwon Museum
The City of Seoul
Time Machine
Changmo Ahn
Chunghoon Shin
Paik Dae Hyun
Min Hyun Sik
Yoon Seung Joong
Sukhi Kang, Jongwoo Yim
Kim Won

참여 작가
최춘웅
강현석, 김건호
(설계회사)
서현석
정지돈
전진홍, 최윤희
(바래)
김경태
(EH)
김성우
(엔이이디건축사사무소)

커미셔너
한국문화예술위원회

예술감독
박성태

큐레이터
최춘웅
박정현
정다영

부큐레이터
김희정

어시스턴트 큐레이터
정성규

시노그래피
김용주
(귀국전 도움 양수진)

그래픽 디자인
이재민,
유현선
(스튜디오 fnt)

에디터
김상호
심미선(베니스 전시)
앨리스 김

전시 어시스턴트
이다솔
조윤호
최해인
김선우

한-영 번역
예스모어
(선김윤정,
가이 페르네이허프,
헬렌 조)
앨리스 김

영-이 번역
엘레노라 카라노

웹 개발
디어스텝
(최승혁, 박로진)

전시 연계 제품 디자인
카르넷아카이브
(김해린, 공영대)

프로필 사진
텍스처온텍스처
(정멜멜, 신해수)

아카이브 영상 편집
더도슨트

베니스 한국관 코디네이터
김은정

전시자문
박길룡
안창모
류지연
김영옥

참여작가 협력
최춘웅 팀:
김준호
조윤호
최윤하
표창연
박재성
홍수화

설계회사 SGHS:
FabBros., TIEL
(이중한, 샬로테 테레)
강석희

서현석 팀:
어시스턴트 디렉터 –
이병기
사운드 편집 –
HA SC
그래픽 이펙트 –
박은선
녹음 –
우연수

바래:
디자인팀 –
이득우
남윤찬
이유진
현수애
김건희
김도영
영상 –
Steak Film
그래픽 디자인 –
S/O프로젝트, 조현

엔이이디건축사사무소:
디자인팀 –
권숙희
김준형
오현준
성준원
프로덕션팀 –
오가현
오영
백나영
안형재
송교연
김민구

귀국전 전시 협력
차승주
이상미
(아르코미술관)

메인후원
SK그룹
아모레퍼시픽
주성디자인랩

후원
아시아나항공
한국토지주택공사
서울주택도시공사 SH
정림종합건축사사무소
해안건축
원오원아키텍츠
더시스템랩건축사사무소
두오모

협력
정림건축문화재단

감사한 분들
월간 공간
도서출판 마티
에스케이엠 아키텍츠
장학건설
켄달스퀘어 로지스틱스
프로퍼티스
이대형
온그라운드 갤러리
로담A. I
화요
한국종합기술개발공사
KTV
국가기록원
서울역사박물관

작품 및 자료 대여
KOTRA 도서관
국립현대미술관 미술연구센터
목천건축아카이브
수원광교박물관
서울특별시
시간여행
안창모
신정훈
백대현
민현식
윤승중
강석희, 임종우
김원

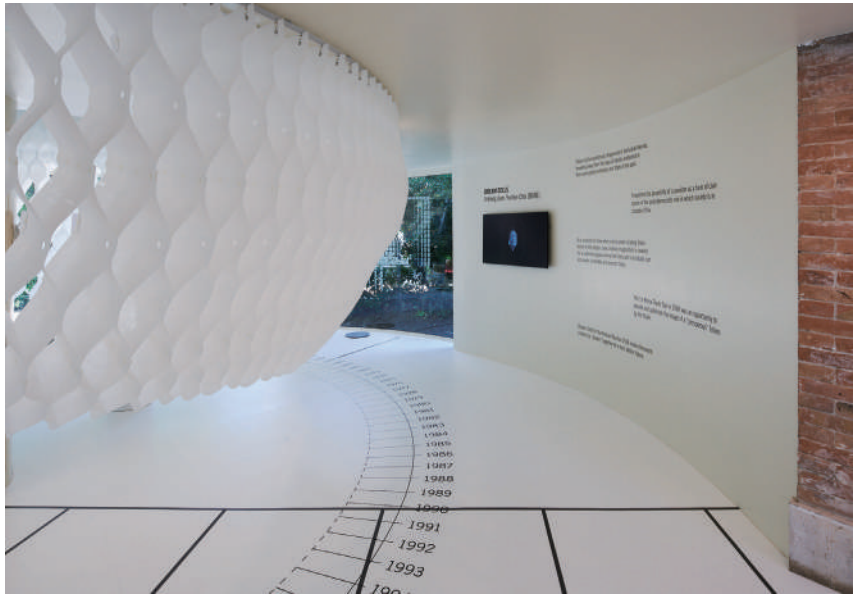


© Kim Kyoungtae, 2018, image courtesy of Arts Council Korea

(위) 2018 베니스비엔날레 한국관, 〈Spectres of the State Avant-garde(국가 아방가르드의 유령)〉의 전시 전경
(아래) 전시장 중앙의 '도래하는 아카이브' 영역 전경.
(top) Exhibition view of *Spectres of the State Avant-garde*, the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2018
(bottom) View of the 'Emergent Archive' section in the middle of the exhibition hall



© Kim Kyoungtae, 2018, image courtesy of Arts Council Korea



© Kim Kyoungtae, 2018, image courtesy of Arts Council Korea

(위) 이전 원형계단이 있던 곳에 전시된 바래의 '꿈 세포'
(아래) 벽돌방에 배치된 '부재하는 아카이브' 영역 전경
(top) Installation view of *Dream Cells* by BARE, located in the former spiral staircase' position
(bottom) View of the 'Absent Archive' section, located in a brick room



© Kim Kyoungtae, 2018, image courtesy of Arts Council Korea

Exhibition Catalogue: Contents

FOREWORD – Changju Choi 11

INTRODUCTION – Seongtae Park 13

STATE, AVANT-GARDE, AND SPECTRES IN KOREAN MODERN ARCHITECTURE –
Junghyun Park 17

THE HOUSE OF MNEMOSYNE – Dahyoung Chung 31

DREAMING OF CIVIC SPACE IN A DYSTOPIAN STATE: PROMENADES OF KECC –
Choon Choi 41

THE CITY OF RADICAL SHIFT – Sungwoo Kim (N.E.E.D. Architecture) 50

SEWOON SANGGA AND MEGASTRUCTURE – Nanhyoung Kang 63

THE FUTURE OF SEOUL: BETWEEN MODERNITY AND HISTORY – Hyonkyong Kim 79

DREAM CELLS – Jinhong Jeon, Yunhee Choi (BARE) 97

SCI-FI IMAGINATION OF SOUTH KOREAN SOCIETY IN THE 1960S – Taehun Lim 115

AUTOPSY OF THE FUTURE – Choon Choi 126

THE YEOUIDO PLAN: BETWEEN UTOPIAN ASPIRATION AND BUREAUCRATIC PLANNING –
Hyunjung Cho 139

BUILDING STATES – Hyun Seok Kang, Gunho Kim (SGHS) 158

EXPO '70 KOREA PAVILION: STATE ARCHITECTS YEARNING TO BE CONTEMPORARY –
Chunghoon Shin 171

ECOLOGICAL EQUILIBRIUM AND RECUPERATION OF THE URBAN – Jeonghye Kim 187

THE THIRD WAY OF BUILDING THE MODERN NATION, KECC – Changmo Ahn 200

FANTASTIC CITY – Hyun-Suk Seo 220

BAMSEOM - SEEDS OF CHANGE – Laurent Pereira, Choon Choi 226

LIGHT FROM ANYWHERE – Jidon Jung 295

A BRIEF HISTORY OF KECC 254

CONTRIBUTORS 260

서문 - 최창주 11

소개 - 박성태 13

한국 현대건축에서 국가, 아방가르드, 유령 - 박정현 17

므네모시의 집 - 정다영 31

KECC의 산책로를 거닐며 시민 공간을 꿈꾸다 - 최춘웅 41

급진적 변화의 도시 - 김성우 50

세운상가와 메가스트럭처 - 강난형 63

세운상가의 미래: 모더니티와 역사 사이에서 - 김현경 79

꿈 세포 - 바래 97

1960년대 남한 사회의 SF적 상상력: 재앙부조, 완전사회, 학생과학 - 임태훈 115

미래의 부검: 여의도 1968-2018 - 최춘웅 126

여의도 계획: 모더니즘 유토피아, 또는 관료주의 계획 - 조현정 139

빌딩 스테이트 - 설계회사 158

1970년 오사카 만국박람회 한국관: 국가 건설의 건축가들 '동시대'를 열망하다 - 신정훈 171

에콜로지 균형과 도시성의 회복 - 김정혜 187

근대국가 건설의 세 번째 방법, 한국종합기술개발공사 - 안창모 200

환상 도시 - 서현석 220

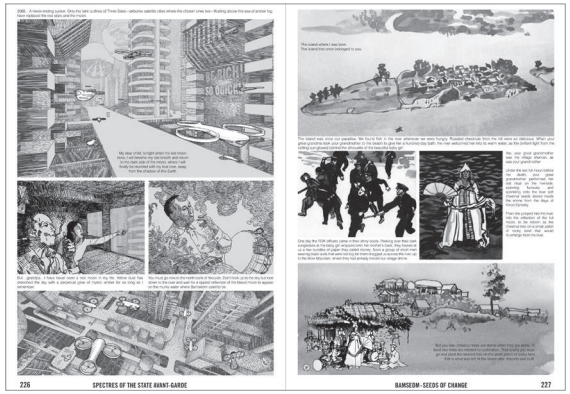
밤섬, 변화의 씨앗 - 로랑 페레이라, 최춘웅 226

빛은 어디서나 온다 - 정지돈 295

KECC 연혁 254

기여자 260





Material courtesy of Arts Council Korea, cover design by Lee Jaemin, page design by Lee Wonseop

Introduction

Seongtae Park, curator

This exhibition shows two paths spanning space and time over 50 years, exploring where the path of the past and path of the future meet and where they diverge. The curation of the exhibition is also divided into two complementary parts. One is an archive of key state projects during Korea's industrialization and modernization, and the other is a collection of contemporary interpretations of these projects by young Korean architects and artists. We wanted to create a new perspective by drawing these two threads together. Of course, it was not easy. We have come a long way.

The exhibition begins with the Korea Engineering Consultants Corporation (KECC), a technical consultancy for architecture and civil engineering established by the government in 1965. KECC undertook national projects such as the development of the Han River areas, the Gyeongbu Expressway, Pohang Iron and Steel, Jungmun Tourism Complex, and Expo Korean Pavilions. It was also the place where representative architects of Korea gathered in the late 1960s and dreamed up a new utopia. Yoon Seung Joong, Kim Seok Chul, Kerl Yoo, Kim Won, Kim Won Seok and Kim Swoo Geun, known as the father of Korean modern architecture, worked there. They experimented with their ideals through bold large-scale state-backed projects. Their vision was similar to the radical architectural experiments in the West in the same period. Yet, theirs also had to be very practical to meet the needs of the development plans being carried out by the technocratic military regime. KECC based their work on empirical data including population growth, urban expansion, and the growing number of automobiles. As they tried to realize their ideals under an authoritarian government, their work sought to be radical yet also needed to meet the state's aims. This tension means their proposals were not fully realized and remain as unfinished dreams. This is why the exhibition chose to examine the work of KECC from the late 1960s, when the ideology of national planning became entwined with the architects' vision to form the 'state avant-garde.'

Looking back over KECC's legacy, the curatorial team chose to focus on Sewoon Sangga, the 1st Korea Trade Fair, the Yeouido Master Plan, and the Expo '70 Korean Pavilion and in order to better reveal the paradoxical and contradictory nature of the work created by Kim Swoo Geun's team.

Sewoon Sangga (1967~1968) symbolized urban redevelopment. It can be compared with a surgical operation as it was a solution to remove slums and a red light district that had taken over a street, which had been left empty as a precaution against fire hazards related to potential military attacks. Sewoon Sangga was an experiment in modernism that aimed to solve the problems of an old part of the city by utilizing a multi-pronged approach. But, ironically, the building has become a seawall stopping further gentrification of the area during the intervening five decades since its construction.

뜨겁고 시끄러운 1960년대 후반의 서울:
베니스비엔날레 건축전 2018 한국관 〈국가 아방가르드의 유령〉

박성태, 예술감독

1

2018년 베니스비엔날레 건축전 공동감독을 맡은 이본 파렐(Yvonne Farrell)과 셸리 맥나마라(Shelley McNamara)는 관대함과 인류애, 두 가지를 건축의 핵심과제로 규정하면서 'Freespace'(자유공간)라는 주제를 발표했다. '자유공간'을 소외되고 억압받는 사람들에게 기회와 민주화의 장이 되는 불확정적 도시 공간으로 정의한 두 사람은, 공적 공간-사적 공간의 교차와 공간의 공유를 통해 집단의 정치적 잠재력을 일깨우며, 사람과 장소 사이에 의미 있는 관계를 형성할 수 있도록 유도하는 것이 건축의 역할이라고 밝혔다. 이에 71명의 건축가와 63개의 각 국가관은 '자유공간'에 대해 저마다의 해석을 내놓았다.

2

한국관은 '국가 아방가르드의 유령'(Spectres of the State Avant-garde)이라는 주제로 1960년대 후반의 한국 건축을 다시 보았다. '유토피아'와 '아방가르드' 개념을 통해 시민 공간이 부재하던 시절에 만들어진 도시와 건축의 유산을 파헤침으로써 건축의 보편적 가치이자 당위적 요구로 제시된 자유공간에 답하고자 했다. '자유공간'이라는 가치중립적인 주제를 비판적 입장에서 바라보며, 국가개발체제에 의해 시작된 한국과 아시아의 도시와 건축이 당면한 문제, 즉 공공영역이 실종된 역사를 되돌아보고 새로운 시민적 능력과 공공 영역의 복원을 고민하고자 했다. 반세기 전 대다수의 건축 프로젝트는 오늘날과는 달리 국가가 주요 클라이언트였고, 그만큼 이상적이고 정치적이었다. 다른 국가들도 별반 다르지 않았다. 영국만 하더라도 대부분 건축 사업이 공공 프로젝트였다. 그런데 흥미로운 점은 특정 시기 한국은 한국종합기술개발공사(KECC, 이하 기공)라는 국영 엔지니어링 회사가 거의 모든 국가 프로젝트를 전담했다는 것이다. 건축가 김수근은 그곳의 실권자(2대 사장)로 산업화와 근대화 시기 '국가 만들기'(nation-building)의 한 축을 담당했다. 이 시절 그의 작업은 지금 봐도 꽤나 이상적이고 정치적이다. 개인 커리어 측면에서도 다른 어느 시기보다 과감했고 규모가 컸다. 박정희 개발체제는 김수근 팀을 통해 개발 이데올로기를 대단히 구체적으로 제시하고 싶었고, 김수근과 약관의 건축가들은 그런 국가를 경유해 건축적 이상을 실험할 수 있었다. 1960년대 후반, 한국 건축사에서 유난히 도드라지는 한 시기가 그렇게 열렸다. 우리는 기공의 일련의 작업을 '국가 아방가르드'(state avant-garde)라는 형용모순으로 설명하고자 했다. 경제 문화적으로 1960년대 후반은 박정희의 강력한 계획경제 드라이브로 조금씩 국가재정 지표와 국민들의 형편이 나아지고, 대규모 도시개발을 통한 국가 정체성이 만들어지던 시기다. 동시에 서구 기술의 도입, 도시의 발달과 도시 감수성의 태동, 윤리적 태도의 변화와 이에 따른 가치관과 생활 방식의 변화가 일어났고, 문화적으로도 서구의 '전위' 개념이 수용되고 우리의

The 1st Korea Trade Fair (1968) tried to show off the country's economic prowess to the population at large and to project a vision of a prosperous future with the slogan: "Forum for Prosperity of Tomorrow." But after the temporary structures of the fair were removed, it became a workplace and home for low-wage workers. This symbol of the rapid development of Korea still casts a shadow over the lives of young residents and migrant laborers who live in the area.

Yeouido Master Plan (1969) was a blueprint for a multi-core city decentralizing the government's functions that were centrated in the center of Seoul. It also connected Gyeongin Industrial Complex to central Seoul. The project had ideas of modernist architecture at its heart, including the practical use of land, a balanced use of space, a modern road system, and plenty of green space and parks. But later, as techno-cratic solutions were introduced and compromises were made, Yeouido became a tasteless space in which a square for military parades, office buildings, and residential apartments were combined.

Expo '70 Korean Pavilion (1970) was an opportunity to display the nation's economic achievements to an international audience after completing the first decade of its economic development plan. The participating architects wanted to represent new identities of Korean culture by expressing a strong will and confidence in industrialization. But it was also the style of the structure itself that was drifting between images of the past, mandated by the state, and visions of the future, advanced by the architects and artists.

In the history of Korean modern architecture, the works of KECC 50 years ago were regarded as either a byproduct of dictatorship or simply the utopian imagination of architects. It remains as fragments of memory without being fully disclosed. In this exhibition, the unwritten history and unrecorded testimony make up the Absent Archive. The architects' original unaltered blueprints were not institutionally recorded and are only left in pictures from reports that have been relocated to this section. The Emergent Archive is an ambiguous area where the works of the participating artists are enmeshed with critical stories that have been written after confronting the "Spectres of the State Avant-garde." Although the results are not clear yet, we hope that it triggers new artistic practices that see the relationship between the architects and the state from a new perspective.

Along with the archives, we commissioned five individuals and two groups of artists and architects to produce new works under the theme "Spectres of the State Avant-garde," in order to inspect the DNA of Korean architecture and urbanism. In *Autopsy of the Future*, inspired by the Yeouido Master Plan, architect Choon Choi presents the possibility of a new leisure space discovered in the remains of utopia. In *The City of Radical Shift*, Sungwoo Kim of N.E.E.D. Architecture illustrates a new role for Sewoon Sangga, a megastructure that protects surrounding areas from overall redevelopment by continuously interacting with them. In *Building States*, inspired by the Expo '70 Korean Pavilion, Hyun Seok Kang

방식으로 실험되기 시작했다. 요컨대 1960년대 후반은 자유와 민주주의, 풍요와 개발의 욕망이 드라마틱하게 충돌하던 때다. 김수근은 이런 변화를 수용할 수 있는 새로운 건축 이념을 구축하려고 했다. 베니스비엔날레 한국관 2018(이하 한국관2018) 기획팀은 산업화 초기 김수근과 김수근 팀의 생각-당시 사회가 요구하는 새로운 건축 이념-의 족적을 추적했다.

오늘날 한국 사회의 온갖 불협화음이 이 시기에 뿌리를 두고 있고, 현재 우리들 역시 1960년대의 화두를 넘어서지 못하고 있다고 봤다. 그 시대가 오늘에 전하는 메시지를 발견하고자 한 이유다. 그러나 한국 현대건축사에서 50년 전 기공의 작업들은 개발독재의 부산물로 치부되거나 '건축가의 (실패한) 유토피아적 상상력'쯤으로 간단히 재단됐다. 이들의 작업은 제대로 연구되지 못한 채 기억의 파편으로만 남았다. 한국의 예술과 인문학은 1960년대에 처음으로 고유한 몸짓을 찾았고 자신의 이야기를 발견했지만, 그 몸짓과 이야기는 수면 아래로 가라앉거나 잊히거나 낡아버렸다. 이 가운데 한국 현대건축의 신화적 기원과 파우스트의 거래 사이를 오가는 그들의 작업은 오늘날까지 유령처럼 출몰하고 있다. 한국관2018은 이 유령과의 대면을 통해 한국 현대건축사의 맹점을 조명하고, 나아가 지금까지 해결되지 않은 채 곪고 있는 1960년대 후반 개발체제의 모순과 갈등을 드러내고자 했다. 이를 바탕으로 탈발전국가, 탈국민국가 시대의 새로운 정신과 시민적 공간을 국가-아방가르드의 유산과 폐허 위에서 찾아볼 것을 제안하고자 했다.

3

한국종합기술개발공사에서 김수근 팀은 경부고속도로 기본계획, 소양감댐 기본계획, 포항제철 입지선정과 같은 대형 국토개발 프로젝트와 여의도 종합개발계획, 남대문시장 도시계획, 종로3가 재개발, 한국과학기술연구소 본관 설계 등과 같은 도시·건축 프로젝트, 그리고 제1회 국제무역박람회와 오사카 엑스포70 한국관 같은 박람회장 건축 등을 진행했다. 대부분 20~30대 초반의 젊은 건축가들로 이뤄진 김수근 팀은 다양한 도시문제와 급격한 사회 변화를 경험하면서, 건축은 물론 다양한 분야의 사람들이 모여 새로운 유토피아를 꿈꾸는 진지를 구축하고자 했다. 보다 인간적이고 보다 미래적인 건축을 추구한 이들의 작업은 동시대 서구의 급진적 건축 실험과 유사하게 몽상적이었다. 동시에 군사-테크노크라트 조직에서 진행하는 개발계획에 걸맞게 현실적이었다. 권위주의 정권을 경유해 자신들의 꿈을 실현하려고 한 만큼 그들의 작업은 이상적이면서도 구체적이었다. 인구 자료, 도시 지표, 자동차 통계 등 작업에 쓰인 실증적 자료들은 그 토대였다. 비록 온전히 실현되지 못했지만, 김수근 팀의 도시계획은 서울 곳곳에 그 흔적을 남겼다. 이번 전시에서는 김수근 팀의 작업이 갖는 역설적이고 모순적인 성격을 드러내기 위해 그들이 주도한 도시 건축의 대표작 가운데 '여의도 마스터플랜' '세운상가' '엑스포70 한국관'과 '제1회 국제무역박람회'(1969년)를 선정했다. '여의도 마스터플랜'은 기능적 토지이용, 입체적 공간 이용, 위계적 도로망, 녹지와 공원의 확보 등 모더니즘 건축의 이상을 담은 계획이다. 그러나 김수근이 기공을 떠난 후, 기존 계획안이 기술관료적 해법과 교차하고 타협하면서 여의도는 군사 퍼레이드를 위한 극장과 주거·사무공간이 뒤엉킨 무미건조한 장소가

and Gunho Kim of SGHS demonstrate a new Korean identity, one attuned to a society of individuals with diverse identities. Finally, inspired by The 1st Korea Trade Fair, *Dream Cells* by Jinhong Jeon and Yunhee Choi of BARE traces the homes and lives of low-wage workers who have become invisible and marginalized in society due to Korea's ruthless capitalism. Furthermore, the exhibition also showcases: Hyun-Suk Seo's *Fantastic City*, which traces the trajectory of modernization during the 1960s and 1970s with the motif 'Seoul as an unrealized free space'; Jidon Jung's *Light from Anywhere*, a short story that asks what kind of space Seoul is through the perspective of Taesoon Jung, a woman born in a country divided into two as a result of colonial rule and ideological conflict, and who experienced revolutions and dictatorships in her teenage years before entering university; and Kyoungtae Kim's *Reference Points*, an installation that offers reference points from KECC's four projects from the 1960s and uses them to reconstruct various images using different media.

When starting to prepare for the exhibition last year, we organized the Venice Biennale 2018 Research Forum. We had nine forums with different themes including: "Violent Construction and the Mobilization of a Nation," led by Cheolsoo Park, Professor of School of Architecture at University of Seoul; "The Rationale for the Ulsan Industrial Center and the Process of Development," by Samgeon Han, Professor of the University of Ulsan; and "Manchuria Railway that Runs Across Manchukuo," by Yeonkyung Lee, Research Professor of Incheon National University. Through the forums, we examined topics including Manchuria and Metabolism, modern architecture of Latin America and Asia, and violent developments of military governments as well as heavy and chemical industries and tourism complexes in the historical context of 1960s Korean modern architecture. We hope to continue our discussions on state and civil society, politics and architecture, how urban development can be inclusive and exclusionary, post-colonialism, as well as the avant-garde. Following from this introspective approach encompassing such diverse perspectives, this exhibition aims to reexamine the modernity of Korean cities and architecture created by the complex of 'state and architect' and to expand the theory of civil space.

Today, Koreans dream of new urban spaces that accept individual complexity and respect freedom and diversity, not the inflexible solutions imposed by the state in the past. Various groups including the working class, women and young people rejected the lives demanded by the authoritarian state and capitalism, and did not stop dreaming of new identities and visions. There have been continuous attempts in urbanism and architecture to solve social issues caused by national division and social injustice. Now, as nationalism collapses and diverse identities are rising, we searched for new commonalities from the remains of the broken avant-garde by positioning the legacies of the past as the starting point of our journey through this exhibition. And we found it was an opportunity for all of us to contemplate the issues the cities and architecture of Asia and the Third World face, where modernist architecture was introduced by the development-minded state, and not at the behest of civil society.

됐다. '세운상가'는 소개(疏開)도로에 형성된 슬럼과 사창가를 정리하기 위한 외과수술적 도심 재개발의 상징이다. 낙후된 도시문제를 복합용도 건축이라는 입체적 해법으로 해결하려는 건축적 모더니즘의 실험이기도 했다. 역설적으로, 세운상가는 준공 이후 50년간 그 일대의 젠트리피케이션(gentrification)을 막는 방파제 역할을 하게 된다. (현재 세운상가는 다시금 개발의 열풍에 휩싸여 있다. 주변 지역까지 포함하는 재건축을 위해 철거가 진행 중이다.) '오사카 엑스포70 한국관'은 탈근대건축을 위한 시도와 그에 대치되는 산업화, 건축가·예술가가 그리고자 하는 미래와 국가가 강요한 전통 사이에서 표류한 국제적 이벤트이다. '제1회 국제무역박람회'는 '내일을 위한 번영의 광장'이라는 주제로 경제 발전을 과시하고 풍요를 약속하는 자리였다. 그러나 박람회의 가설 구조물이 사라진 뒤 이곳은 오랫동안 저임금 노동자들의 척박한 삶터가 됐고, 현재는 조선족이 다수인 중국식 집거지로 변모했다.

4

이 전시는 1960년대 후반 한국기술개발공사의 작업을 근간으로 한 상상된 아카이브이기도 하다. 국가주도 도시개발 프로젝트를 담당한 김수근팀의 잊혀진 역사를 기록하고, 오늘의 시점에서 재해석을 시도하고자 젊은 건축가와 예술가 일곱 명(팀)에게 새로운 작업을 의뢰했다. 이를 통해 한국의 도시건축 계획의 유전자를 보다 면밀하게 재조명하고, 건축가와 국가의 관계를 새롭게 바라보는 예술적 실천의 단초가 되기를 바랐다. 건축가 최춘웅은 여의도 마스터플랜이라는 '이상도시'의 잔해에서 발견한 새로운 자유공간의 가능성을 〈미래의 부검〉을 통해 전했다. 그는 김수근팀이 구상한 시민 공간—여의도 양끝(시청과 국회의사당)을 잇는 공중데크 등—에 대한 재해석을 바탕으로 미래의 자유공간을 형상화했다. 김성우(N.E.E.D)는 주변과의 지속적인 관계 맺기를 통해 전면 재개발을 견제하는 거대 구조물 세운상가의 새로운 역할을 〈급진적 변화의 도시〉를 통해 조명했다. 그는 이 작품에서 세운상가가 그 일대에 새롭게 불어닥친 개발의 압력을 제어하면서 공공성을 담보하는 방파제로써 계속 기능할 수 있음을 역설한다. 설계회사(강현석+김건호)의 작품 〈빌딩 스테이트〉는 오사카 엑스포70 한국관을 근거로 다양한 배경의 개인들이 함께 사는 한국의 새로운 국가 정체성을 보여준다. 엑스포70을 준비하면서 척박한 현재에 대한 해결책을 찾고자 '미래학 세미나'를 이끌고, 현상학적 '해프닝'을 통해 무에서 유를 창조하려 했던 김수근의 고민을 새로운 방식으로 복원·복기한 작품이다. 바래(정진홍+최윤희)는 '제1회 국제무역박람회'를 매개로 엄혹한 한국 자본주의 시스템에서 밀려나 비가시적인 존재로 남은 저임금 이주 노동자들의 공간과 삶을 추적한 〈꿈 세포〉를 선보였다. 산업화와 산업단지의 빛나는 미래와 그 이면의 짙은 그림자인 공단 배후지(대림동과 가리봉동) 이주민들의 삶이 담긴 조형물을 통해 21세기 산업 공간의 또 다른 모습을 드러내고자 했다. 서현석의 〈환상 도시〉는 구현되지 않은 '자유공간으로서의 서울'을 극적 장치로 삼아 1960~1970년대 근대화의 궤적을 추적한 작품이다. 약관의 건축가들에 의해 진행된 여의도 개발계획의 결정적 순간을 포착하려는 시도를 통해 건축과 정치의 관계를 관객에게 묻는다. 이 밖에 식민지배와 이념 갈등의 여파로 반 토막 난 국가에서 태어나 10대에 이미 혁명과 독재를

This is why the Korean Pavilion takes a detour into the dissonant past to seek out the “Spectres of the State Avant-garde.”

This is a reprint of the introduction by the curator, originally included in the English-language catalogue of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2018. For this exhibition, separate catalogues were produced in English and Korean. The Korean-language catalogue was a re-edited version of the English-edition catalogue published in 2018, for the homecoming exhibition in Korea in 2019. Accordingly, this manuscript differs slightly from the introduction included in the Korean-edition catalogue.
*Source: Park Seongtae, “Introduction,” in *Spectres of the State Avant-garde*, Seoul: Propaganda, 2018, pp. 13 – 15.

경험하고 대학에 입학한 여성 화자 정태순을 통해 서울이 어떤 곳인지를 묻는 정지돈의 단편소설 「빛은 어디서나 온다」, 1960년대 기공의 네 개 프로젝트에서 오늘날의 시선으로 다시 발견할 수 있는 참조점들을 설정하고 그에 걸맞은 기법을 통해 이미지를 재구성한 김경태의 〈참조점〉이 다른 건축가들의 작업과 함께 전시됐다. 이와 함께 한국관에서는 반세기의 역사를 잇는 상징적 이벤트로, 기공의 일원이었던 건축가 김원과 소설가 정지돈이 1968년과 2018년에 쓴 각자의 에세이와 소설을 낭독하는 퍼포먼스가 진행됐다.

5

〈국가 아방가르드의 유령〉전은 50년 전 한국 건축과 건축가에 대한 아카이브와 오늘 작가들의 재해석 작업으로 구성됐다. 1960년대 후반, ‘밥을 먹을 수 있는 권리’가 생긴 우리는 유토피아적 도시와 건축을 상상했다. 놀랍게도 그 미완의 계획안 속에는 ‘자유의 씨앗’이 담겨 있었다. 반면 역설적인 맥락에서 오늘날 도시와 건축 문제의 뿌리에는 김수근으로 상징되는 한국 근대건축 초기 세력의 반동이 촉매로서 섞여 있다. 이 전시는 이런 유토피아를 위한 실패한 시도를 발굴하고, 오늘날의 건축가·예술가들의 작업을 통해 한국 현대건축사에서 잘 다루어지지 않은 시대와 주제를 재조명함으로써 이에 대한 논의를 확장하고자 했다. 나아가 개발체제의 프로젝트와 건축가들의 유토피아적 열망을 함께 다룸으로써 한국 건축이 직면했던 복합적인 상황에 대한 이해를 촉발하고, ‘산업화’와 ‘민주화’로 양분된 시대 인식을 극복하고자 했다. 세상을 바꾸고 싶었던 잊힌 과거의 유산을 상상력의 출발점으로 삼아 혁명적 도시 공간이 무엇인지 부서진 아방가르드의 잔해 속에서 찾고자 했다. ‘자유공간’을 상상한다는 것은, 도시 공간의 현재에 욕망을 투사하는 데서 멈추는 게 아니라, 그곳에 숨겨진 미래의 가능성을 함께 읽어내는 것을 포함하기 때문이다.

2018 베니스비엔날레 한국관의 귀국전 도록에 실린 예술감독의 국문 서문을 재수록했다. 해당 전시의 경우 2018년, 영문판 도록과 2019년, 귀국전에 맞춰 영문판을 재편집한 한국어판 도록이 각각 출간됐다. 따라서 본 원고는 영문판 도록의 서문과 다소 상이함을 밝힌다.
*출처: 박성태, “뜨겁고 시끄러운 1960년대 후반의 서울: 베니스비엔날레 건축전 2018 한국관 〈국가 아방가르드의 유령〉”, 『국가 아방가르드의 유령』, 서울: 프로파간다, 2019, 15~19쪽.

FIVE WAYS TO READ 'SPECTRES OF THE STATE AVANT-GARDE'

Moreover, their works first began in the legacy left by KECC, but they were required to be completed as an artistic work, beyond simple reinterpretations of the past. This shift from archival research to the final result may delay the reading of the exhibition but it provides an aesthetic component for the audience by not being merely a part of the archive.

Park Semi, *SPACE* No. 608 (July 2018)

FROM THE JOINT OF MISALIGNED TIME

Spectres of the State Avant-garde [...] heralds the themes that will guide experimentation in architectural curation and more formal expansions. In particular, the exhibition is notable for its novel reimagining of the archive as a methodological approach shaping architectural exhibitions, and for curating the site as spaces of emptiness and absence through a scenography that interacts closely with the theme, the space, and the works.

Sim Somi, *The One Artworld* No. 415 (June 2019)

FREESPACE: ARCHITECTS RETHINK SPACE AND THE CITY – IN PICTURES

Korea – *Spectres of the State Avant Garde*: The four projects featured in the Korean pavilion were all built in the late 1960s to as as propaganda for Korea as an industrial powerhouse. Today, all four raise questions about how these aspirations fit with the modern-day incarnations of the cities in which they are situated.

Tash Reith-Banks, *The Guardian*, May 28, 2018

THIS IS HOW THE KOREAN STATE USED ARCHITECTURE FOR POLITICAL GAIN

They (KECC) designed expressways, master plans, leisure destinations, and more, but sadly, their work was never properly archived. What Park presents instead is an archive imagined by contemporary architects, a novelist, and an artist, who've taken four sites from the 1960s and reimagined them in service to the people, rather than the state.

Janelle Zara, *Architectural Digest*, May 29, 2018

〈스테이트 아방가르드의 유령〉을 읽는 다섯 가지 방식

또한 애초에 그들의 작품은 기공의 유산에서 출발하되, 단순히 과거를 해석하는 층위가 아니라 하나의 예술 작품으로서 완결성을 주문받았다. 아카이브로 출발한 리서치와 최종 결과물 사이의 이러한 비약이 전시의 독해를 지연하기도 하지만, 아카이브의 부속물이 아님으로써 오히려 관객들에게 미학적인 감상 요소를 제공한다.

박세미, 『SPACE(공간)』 608호 (2018년 7월)

어긋난 시간의 이음새로부터

《국가 아방가르드의 유령》은 (…) 건축 큐레이팅으로 실험 가능한 주제와 형식적 확장성을 예고해 보인다. 특히 수집과 구축에 머무른 아카이브의 영역을 건축전시의 방법론으로 새롭게 상상하고 구현한 점, 그리고 주제, 공간, 작업과 긴밀하게 상호 작용하는 시노그래피를 바탕으로 공백과 부재의 자리를 큐레이팅으로 구축하고 있는 점이 돋보인다.

심소미, 『더원미술세계』 415호 (2019년 6월)

자유공간: 건축가들이 공간과 도시를 다시 사유하다 - 사진으로 보기

한국관 〈국가 아방가르드의 유령〉에서 다루고 있는 네 프로젝트는 모두 1960년대 후반 산업 강국으로서 한국의 위상을 선전하기 위해 지어졌다. 네 프로젝트는 이러한 열망이 오늘날 각 프로젝트가 위치한 도시의 현대적 모습과 어떻게 조화를 이루는지 질문을 던지게 한다.

타쉬 리스-뱅크스, 「가디언」, 2018년 5월 28일

한국 정부는 정치적 이득을 위해 건축을 어떻게 이용했나

기공(KECC)은 고속도로, 마스터플랜, 여가 시설 등을 설계했지만 불행히도 역사적 기록으로 아카이빙되지는 못했다. 대신 박성태는 동시대 건축가, 소설가, 예술가가 상상한 1960년대의 네 장소를 보여줌으로써 국가가 아닌 평범한 사람들을 위해 재구축된 상상된 아카이브를 제시한다.

자넬 자라, 「아키텍처럴 다이제스트」, 2018년 5월 29일

The 17th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2021

2021 베니스비엔날레 제17회 국제건축전

The 17th Architecture Exhibition was unprecedented: scheduled to take place in 2020, it was postponed to 2021 due to the COVID-19 pandemic. The theme 'How Will We Live Together?', proposed by director Hashim Sarkis, was fitting given the conditions. Sarkis, a Lebanese architect and dean of the Massachusetts Institute of Technology School of Architecture and Planning, called for architectural solutions to living 'together' that go beyond race and ethnicity in a time of deepening political and economic polarisation. Divided into four sections, the main exhibition featured 114 participants from 46 countries. The national pavilions, representing 59 countries, were dominated by exhibitions that sought a new 'future' and proposed redefinitions and alternatives of being 'together'. The non-human, previously absent from urban and architectural discourse, emerged as the main character of the exhibition and drew critical attention.

2020년 개최 예정이던 제17회 건축전은 코로나바이러스감염증-19로 인한 팬데믹을 맞아 2021년으로 연기되는 초유의 사태를 맞았다. 총감독 하심 사르키스이 제안한 주제 'How Will We Live Together?(어떻게 함께 살아갈 것인가?)'는 이런 상황과 절묘하게 맞아 떨어진다. 레바논의 건축가이자 매사추세츠 공과대학교(MIT) 건축 및 도시 대학 학장인 사르키스는 정치적, 경제적 양극화가 심화되고 있는 현 상황에서 인종, 종족을 초월해 '함께' 살아가기 위한 건축적 해결책을 요청했다. 다섯 개 섹션으로 구성된 주제전에는 46개 국가 출신의 참가자 114명이 참여했다. 59개국이 참여한 국가관은 '미래'에 대한 모색, '함께'의 재정의와 대안을 제시하는 전시들이 주를 이뤘으며 도시, 건축 담론에서 배제됐던 비인간이 전시의 주인공으로 등장해 눈길을 끌었다.

Future School

미래학교



Image courtesy of Arts Council Korea, poster design by Chris Ro

2021. 5. 22. ~ 11. 21.

Exhibition Brief

An Exhibition in Practice, Completed through Collective Participation

The theme chosen by Shin Hae-Won, the first female curator of the Korean Pavilion's Architecture Exhibition, was 'Future School'. The exhibition unfolded global conversations concerning the environment, immigrants, refugees, and multiculture within an everyday and familiar format of a 'school'. Shin Hae-Won proposed a new method of making an exhibition in practice, one that can be completed by collating the planning stages of various related programmes and running the programmes as works in progress, rather than a typical exhibition where works are displayed and appreciated in an exhibition hall. *Future School* began with 'Future School Summer Studio' in 2020 and ended with the final semester in Seoul in 2021. In the meantime, programmes such as design studios, lectures, seminars, panel discussions, and exhibitions took place simultaneously in Venice, in many different countries, and online. The Korean Pavilion located in Giardini was a physical campus of *Future School*, while 'Future School Online' was a virtual campus in a digital environment. 'Future School Online' was a platform where *Future School* participants from various countries could interact with each other. It shared more than 50 related programmes in real time, and the content of 'Future School Online' was also broadcast at the Korean Pavilion using four screens, linking Venice and Seoul.

The exhibition space was designed by architects Ryul Song and Christian Schweitzer. The brick room was built by reproducing *hanji* walls and *hanji* floors to look like a traditional *hanok*. Centred around a circular reed carpet designed by landscape architect Kim Ahyeon, the exhibition hall provided spaces that allow visitors to stay in freely and for the programmes of the *Future School* to take place. A small kitchen was installed near the circular glass wall, where visitors were served tea in Jeju Onggi ceramics, designed by master ceramicist and sculptor Jeong Misun. A communal space was also created on the rooftop of the Korean Pavilion as a project planned by 'Curators Collective'. This was the first time the rooftop had been used as an exhibition space since the Korean Pavilion exhibition at the Venice Biennale 2000, for which Kim Seok Chul served as the commissioner.

Curators Collective is a coalition of curators from the National Pavilions of the 48 countries, formed in May 2020 when curator Shin Hae-Won proposed and convened a video conference with the curators of each national pavilion to overcome the isolation of the pandemic and when it was uncertain whether the exhibition would even take place. In August 2020, the Venice Biennale issued an official joint statement stating that it should work to be more than a transient event and form the start of a new solidarity that transcends regions and borders. The director Hashim Sarkis introduced Curators Collective as one of the main programmes informing the Biennale, emphasising the importance of this activity and describing it as heralding an unprecedented period of harmony between countries.

공동의 참여로 완성하는 실천적 전시

한국관 건축전 사상 첫 여성 예술감독인 신혜원이 선택한 주제는 '미래학교'다. 환경, 이주민, 난민, 다문화 등의 전 세계적 담론을 일상적이고 친숙한 '학교'라는 형식 안에 풀어낸다. 신혜원은 전시장에 작품을 놓고 감상하는 전형적인 전시가 아니라, 다양한 연계 프로그램을 기획하고, 프로그램이 진행되는 과정이 축적되며 완성되는 새로운 방식의 실천적 전시를 제안했다. 〈Future School(미래학교)〉은 2020년 '미래학교 여름학교'를 시작으로 개강해 2021년 서울에서 마지막 학기를 끝으로 마무리됐다. 그사이 다양한 디자인 스튜디오, 강의, 세미나, 패널 토론, 전시 등의 프로그램이 베니스를 비롯한 여러 국가와 온라인에서 동시다발적으로 진행됐다. 자르디니에 위치한 한국관은 〈Future School〉의 물리적 캠퍼스, '미래학교 온라인'은 디지털 환경 속 가상 캠퍼스다. '미래학교 온라인'은 각국의 미래학교 참가자들이 교류할 수 있는 플랫폼으로서 50여 개에 달하는 연계 프로그램을 실시간으로 공유했고, 한국관에도 4대의 스크린을 통해 '미래학교 온라인' 콘텐츠를 송출하여 베니스-서울을 온라인으로 연결했다.

전시 공간은 건축가 송률과 크리스티안 슈바우처가 디자인했다. 벽돌방은 한지 벽과 한지 장판을 재현해 전통 한옥처럼 조성했다. 전시장은 조경가 김아연이 제작한 갈대 원형 카펫을 중심으로 방문객이 자유롭게 머물고, 〈Future School〉의 프로그램이 작동할 수 있는 공간을 조성했다. 원형 유리벽 근방에는 작은 주방을 설치해 방문객에게 도예가 정미선이 디자인한 제주 옹기에 담은 차를 대접했다. 한국관 옥상에는 '큐레이터 연합(Curators Collecrive)'의 기획으로 공용 공간이 조성되기도 했다. 옥상을 전시 공간으로 활용한 것은 김석철이 커미셔너를 맡았던 2000년 한국관 전시 이후 처음이었다.

큐레이터 연합은 2020년 5월, 신혜원 예술감독이 전시 개최 여부 조차 불확실했던 팬데믹 상황을 이겨내고자 각 국가관 큐레이터들에게 화상회의를 제안해 소집한 것이 계기가 되어 시작된 48개국 국가관 큐레이터들의 연합체다. 2020년 8월에는 베니스비엔날레가 한시적인 행사에서 더 나아가 지역과 국경을 넘나드는 연대의 시작이 되어야 한다는 내용의 공식 공동성명을 발표하기도 했다. 총감독 하심 사르키스는 큐레이터 연합을 건축전의 주요 프로그램으로 소개하고, '전례 없는 국가간 화합'이라는 평을 남기는 등 이 활동에 큰 의미를 부여했다.



© Ugo Carmeni, 2021

Contributors

COMMISSIONER
Arts Council Korea

CURATOR
Hae-Won Shin

DEPUTY CURATOR
Namwoo Bae

ASSISTANT CURATOR
Ji Yoon Ahn

SPACE DESIGN
Ryul Song
Christian Schweitzer

GRAPHIC DESIGN
Chris Ro

GRAPHIC DESIGN ASSISTANT
Minsoo Kim
Hyein Jeon

FUTURE SCHOOL ONLINE DESIGN DEVELOPMENT
E Roon Kang
Andrew LeClair

KOREAN PAVILION MANAGER
Eun Jeong Kim

WEBSITE DESIGN
Yehwan Song

CHIEF EDITOR
Anna Winston

EDITORS
Maya West
Amanda Monfrooe
Soyeon Jung

FILM PRODUCTION
Dongkoo Jung

PROGRAM COORDINATOR
Kyungmi Shin

THE KOREAN PAVILION EXHIBITION TEAM

COORDINATORS
Jang Sejeong
Seungeun Lee
Eunjee Choe

TRANSLATION
Jay Lée
June Chung
Roc Hyunjung Lee

ADMINISTRATIVE COORDINATOR
Dowon Yi

DOMESTIC COMMUNICATIONS
MAG PR & IMAGE

INTERNATIONAL COMMUNICATIONS
Fiona Bae International Communication Firm

EXHIBITION PHOTOGRAPHY
Hyosook Chin
Ugo Carmeni

SOUND CONSULTANTS
Jikyung Kim
Byungchul Park

TECHNICAL CONSULTANTS
Donghee Park
Jaekyung Jung

MEDIA SUPPORT
Jinwon Lee
Min Lee
Giraffe Pictures

MAIN SPONSORS
WOORI BANK
AMOREPACIFIC

SPONSORS
Duomo&Co.
Alessi
Samsung

SUPPORTERS
Boksoondoga
VTOUCH
D'Light Law Group

SPACE SUPPORT
ARKO Art Center
KOTE Lab

LOGISTICS
TNL Dasan Art

SPECIAL THANKS TO
The Venetian Team
Jean Im
Alice Kim
Irene Lam
Kyunghee Lee
Sungmin Lee

THANKS TO
Sohyeon Bae
Hyeyoung Cho
Hye Joo Choi
Nuri Han
Ga Eun Jang
Hyejin Jang
Seungeun Jeong
Betty Kim
Jungmin Lee
YooJin Lee
Haena Noh
Eun Mi Oh
Seungyeon Oh
Hwaran Yu

커미셔너
한국문화예술위원회

예술감독
신혜원

사무국장
배남우

어시스턴트 큐레이터
안지윤

공간 디자인
송률
크리스티안 슈바이처

그래픽 디자인
크리스 로

그래픽 디자인 어시스턴트
김민수
전혜인

미래학교 온라인 디자인 개발
강이룬
앤드류 르클레어

한국관 매니저
김은정

웹사이트 디자인
송예환

편집장
아나 윈스턴

에디터
마야 웨스트
정소연
아만다 먼프로

영상 감독
정동구

프로그램 코디네이터
신경미

한국관 전시 추진단 코디네이터
장세정
이승은
최은지

번역
이재희
이현정
정지윤

행정 코디네이터
이도원

국내 홍보
MAG 홍보 & 이미지

해외 홍보
피오나 배 국제 커뮤니케이션

전시 사진
진효숙
우고 카르메니

음향 컨설턴트
김지경
박병철

기술 컨설턴트
박동희
정재경

미디어 서포트
이진원
이민
기린그림

메인 후원
우리은행
아모레퍼시픽

후원
두오모앤코
알레시
삼성

지원
복순도가
VTOUCH
법무법인 디라이트

공간 후원
아르코미술관
인사동 코트 랩

운송
티엔엘 다산아트

SPECIAL THANKS TO
베니스팀
임여진
엘리스 킴
아이린 람
이경희
이성민

THANKS TO
배소현
조혜영
최혜주
한누리
이정민
이유진
장혜진
장가은
정성은
노해나
오은미
오성연
유화란
김보라



© Ugo Carmeni, 2021

(위) 2021 베니스비엔날레 한국관, 〈Future School(미래학교)〉 전시 전경
(아래) 한지 벽과 한지 장판을 재현해 전통 한옥처럼 조성한 벽돌방
(top) Exhibition view of *Future School*, the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2021
(bottom) The brick room built by reproducing *hanji* walls and *hanji* floors to look like a traditional *hanok*



© Ugo Carmeni, 2021



© Ugo Carmeni, 2021

(위) 갈대 원형 카펫 주위로 조성된 휴식 공간
(아래) 큐레이터 연합의 기획으로 공용 공간이 조성된 한국관 옥상
(top) Relaxation area around a circular carpet of reeds
(bottom) The rooftop of the Korean Pavilion, created a communal space as a project planned by the Curators Collective



© Ugo Carmeni, 2021

Exhibition Catalogue: Contents

Foreword	5
Introduction	9
Why Is “Future School” About the Future?	17
Future School Interviews	300
The Korean Pavilion Now	124, 148, 158, 178, 202, 250
A Meal	26, 160, 178, 213, 259
An Atlas of Global and Local Imaginaries	26, 213, 259
Archaeology of Emancipatory Pedagogy	27, 128, 161, 260, 351
Architecture Playshop	27, 260, 351
Atelier Collaborative	28, 219, 265
Beyond the Inevitable: Seoul and Genova	30, 267, 359
Black Meadow: A Story of Disappearing Nature And Life	33
City Glossaries	34, 128, 271
Future School Bee B&B	35
Future School Bird Hotel	37
Sewoon.School: Manufacturing as Pedagogy	37
Future School Code of Conduct	38
Cool City	24, 41, 149, 178, 271
Cucina Semi-Aquatica	45, 178, 220
Designing Future School Online	46
Exquisite Corpse Project	46, 221, 272
Future School Food Foraging	47
Futurology of Schools	49, 128, 161, 179, 272
Global Free Unit (GFU)	49, 162, 186
Global Education	50
Here, There. There, Here.	55
Intersectional Representation, Scattered Demarcation Line, Responding Beings	56, 129, 151, 190, 272, 359
The Venetian Team: Lagoon Dialogues	57, 191, 274
Learning Showcase: Geokkuro Campus	57, 132, 151, 169
Future School Lunchcare for Climate	59
Future School Lunchtime	62
Future School Movement	62
Imagined Diaspora	62, 169, 192, 274
Now You Belong Here	70
Open City Design Institute	71
Future School Generative Dialogues	73, 137, 152, 170, 194, 278
Spatial Innovation: Park and Civic Pride	74
Perpetual Spring, the Climate-correcting Machine, and the Future of Architecture	76, 138
Repowering Civic Urbanism	225
Slow Disaster Program	78, 152
Slow Signal	278
Future School Sound	138
Future School Space Design	86, 170
The 34th Space Prize for International Students of Architecture Design	93, 152, 288, 361
Future School Summer Studio: Transborder Lab	96, 194, 295
Talking Trees	104, 138, 153
You So Hot. We Will Cool You.	110, 171
Young Architects Forum Korea	111
DMZ, Walking on the Border	113, 139, 153, 171, 194, 231, 295
Future School Virtual Tour	117, 145
Inter-Asia Pops Night	117
Future School Jeju Onggi	118, 146
Kangwon Development Initiative	119, 234
Non-fini o	121

인사말	5
서문	9
“미래 학교”는 왜 “미래”인가	17
미래학교 인터뷰	300
베니스 한국관	124, 148, 158, 178, 202, 250
식사	26, 160, 178, 213, 259
글로컬 상상의 지도	26, 213, 259
해방적 학교의 고고학	27, 128, 161, 260, 351
건축 플레이숍	27, 260, 351
협업의 아틀리에	28, 219, 265
불가피성을 넘어: 서울과 제노아	30, 267, 359
블랙메도우: 사라지는 자연과 생명의 이야기	33
도시 용어 소사전	34, 128, 271
미래학교 비 비&비	35
미래학교 버드 호텔	37
세운닷스쿨	37
미래학교 약속문	38
쿨 시티	24, 41, 149, 178, 271
쿠치나 세미 아쿠아티카	45, 178, 220
미래학교 온라인 디자인	46
절묘한 시체 프로젝트	46, 221, 272
미래학교 식량 채집	47
학교의 미래학	49, 128, 161, 179, 272
글로벌 프리 유닛 (GFU)	49, 162, 186
종합 교육	50
여기, 거기. 거기, 여기.	55
교차적 재현, 흩뿌려진 (휴)전선, 대답하는 존재들	56, 129, 151, 190, 272, 359
베니스 운영팀: 라군 다이얼로그	57, 191, 274
학습 쇼케이스: 거꾸로 캠퍼스	57, 132, 151, 169
미래학교 기후를 위한 런치케어	59
미래학교 점심시간	62
미래학교 운동	62
상상된 디아스포라	62, 169, 192, 274
당신은 이제 이곳 사람입니다	70
열린 도시 디자인 학교	71
미래학교 생성대화	73, 137, 152, 170, 194, 278
공간 혁신: 공원과 시민적 자긍심	74
영원한 봄	76, 138
시민적 도시성 재가동	225
느린 재난 프로그램	78, 152
느릿한 신호	278
미래학교 사운드	138
미래학교 공간디자인	86, 170
제34회 공간국제학생건축상: 위태로운 세계의 건축	93, 152, 288, 361
미래학교 여름학교: 트랜스보더 랩	96, 194, 295
말하는 나무들	104, 138, 153
너무 더우시군요. 시원하게 해드릴게요.	110, 171
젊은건축가포럼 코리아	111
DMZ, 경계를 걷다	113, 139, 153, 171, 194, 231, 295
미래학교 가상 투어	117, 145
인터-아시아 팝스 나이트	117
미래학교 제주 옹기	118, 146
강원개발계획	119, 234
틈: 상상과 재현	121





Images courtesy of Arts Council Korea, design by 98A

Introduction

Hae-Won Shin, curator

WHAT IS FUTURE SCHOOL?

Future School converts the Korean Pavilion at the 17th International Architecture Exhibition of La Biennale di Venezia into an international incubator for radical thinking—a meeting place to exchange and encounter ideas and projects that actively explore the notion of building a better future.

A global coalition of people, places, concepts and practices, Future School connects participants and programmes across borders and distance while fostering diverse modes of engagement. The ultimate aim is to forge new and multiple solidarities in the face of current and future challenges, including migration and the growth of the diaspora, the impact of climate change, and the increasing speed of social and technological change.

CAMPUS STRUCTURE

During the 17th International Architecture Exhibition of La Biennale di Venezia, Future School manifests within the Giardini in the form of a physical campus, hosting exhibitions, workshops, installations and conversations. A series of core commissions adds sound and movement, food and drink, and even a Code of Conduct for all participants. This Venice campus connects to other Future School campuses globally and to Future School Online, a new digital environment.

The aspiration to cultivate cross-disciplinary, interactive engagement of all kinds is reflected in the flexible use of the pavilion site—specifically the inclusion of informal domestic spaces that gently but resolutely dissolve the boundaries between learning and living. These include an open kitchen, a circular lounge, and a retreat room constructed entirely in *hanji*, a traditional, handmade Korean paper.

This is also the driving force behind Future School Online, which is both an archive and an active architecture that facilitates networking information and ongoing collaboration. At a time when travel and close contact are fraught with complication, Future School Online demonstrates how technology can support a globalised, collaborative approach to facing humanity's most pressing challenges.

PROGRAMMING AND CURRICULUM

Together with contributing architects, educators, artists, theorists and advocates, all visitors are invited to participate in acts of unlearning and relearning through various Future School events running for the duration of the Biennale. Each event is recorded and broadcast within the pavilion as part of an installation that grows and changes over time.

In both its physical and virtual manifestations, Future School offers more than 50 programmes exploring

서문

신혜원, 예술감독

미래학교란?

미래학교는 제17회 베니스비엔날레 국제건축전 한국관을 급진적 사유의 국제적 배양소로 전환한다. 따라서 더 나은 미래의 구축이라는 뜻을 적극 탐색하는 아이디어와 프로젝트를 접하고 교류하는 일종의 만남의 장소가 된다.

사람, 장소, 개념, 실천의 글로벌 연합체인 미래학교는 국경과 거리를 뛰어넘어 참가자와 프로그램을 연결하는 동시에 다종다양한 참여의 양식을 촉진한다. 미래학교의 최종 목표는 이주, 디아스포라의 확산, 기후변화의 충격, 사회적·기술적 변화의 속도 등 현재와 미래의 과제에 맞서 새로운 다중적 연대를 구축하는 데 있다.

캠퍼스 구조

제17회 베니스비엔날레 국제건축전 기간 동안, 미래학교는 자르디니에 물리적 캠퍼스의 형태로, 전시, 워크숍, 설치, 대화 프로그램 등을 개최한다. 여기에 주요 커미션 시리즈를 통해 음향과 움직임, 음식과 음료를 비롯해 모든 참가자를 위한 약속문까지 더해진다. 결과적으로 이곳 베니스 캠퍼스는 세계 곳곳의 미래학교 캠퍼스와 새로운 디지털 환경인 미래학교 온라인과 연결된다.

분과를 가로질러 모든 형태의 상호 참여를 육성한다는 목표는 한국관 현장의 유연한 활용 양상에서도 드러난다. 열린 주방, 원형 라운지, 그리고 한국의 전통 수제 종이인 한지로 만들어진 휴식공간 등이 편안한 가정집을 연상시키며 배움과 생활의 경계를 부드럽게 해소하는 것을 볼 수 있다.

이러한 점은 미래학교 온라인을 움직이는 동력이기도 하다. 미래학교 온라인은 정보 네트워킹과 진행 중인 협업 과정을 촉진하는 아카이브이자 능동적인 아키텍처이다. 여행과 밀접 대면이 까다로운 시기, 미래학교 온라인은 기술이 인류의 시급한 과제에 접근하는 전 지구적인 협업을 어떻게 뒷받침할 수 있는지 보여준다.

프로그래밍과 커리큘럼

참여 건축가, 교육자, 예술가, 이론가, 운동가들과 함께 비엔날레 기간 동안, 진행될 미래학교의 여러 이벤트를 통해 방문객들은 모두 기존의 배움을 내려놓고 다시금 배우는 과정에 동참하게 된다. 따라서 이러한 이벤트는 점차 성장하고 변화하는 전체 전시의 일환으로 기록되어 송출된다.

미래학교는 물리적 형태와 가상의 형태를 아울러 50여 가지 이상의 프로그램을 제공하며, 도시 환경 냉각에서 학교의 미래학, 혁신적인 공간 개입, 통합의 공간으로서의 경계 등에 이르는 이슈들을 탐색한다. 이러한 커리큘럼은 2020년 여름 서울에서 몇 가지 예비 프로그램으로 출범했던 미래학교 첫 학업 주기의 핵심을 이룬다. 2021년 건축 비엔날레 기간에 열릴 디자인 스튜디오, 강의, 세미나,

issues that range from cooling urban environments and the futurology of schools to innovative spatial interventions and borders as spaces of integration. This curriculum constitutes the core of Future School's first academic cycle, which launched in summer 2020 with several preliminary programmes held in Seoul. The design studios, lectures and seminars, discussion panels, exhibits, and other pedagogical interventions taking place during the Biennale Architettura 2021 will then culminate in a final 'semester' back in Seoul: a comprehensive exploration of the generated archive that will contribute to the development of yet more innovative programmes both in the Republic of Korea and beyond.

SPATIAL CONCEPT: AN OPEN CAMPUS

A house, a well and a garden—a shared space for gathering, learning, rest and contemplation. This was the fundamental concept behind Future School's occupation of the Korean Pavilion. This is not a space for consumption, but a space for living, for exchange, and for discussion.

The Korean Pavilion is a unique structure within the Giardini of La Biennale di Venezia. Built in 1994 – 1995 to a design by Seok Chul Kim and Franco Mancuso, the only permanent part of the structure is a pre-existing brick toilet block. The rest of the building is, ostensibly, temporary and built around the mature trees on the site. This means that it is not the square box with straight walls and controlled lighting that some curators would desire it to be. Instead, it is transparent, with glass walls and unexpected curves, flooded with sunlight.

Future School seeks to embrace the original intention behind the pavilion's creation, revealing the story behind it while also exploring the full potential and quality of its architecture to host a new kind of school. The openness of the pavilion becomes its greatest asset, connecting the interior to the garden of the Giardini beyond its walls and creating a place of gathering.

This vision has been brought to life through a close partnership with Future School's spatial design team, Ryul Song and Christian Schweitzer of SUPA Architects.

The brick box at the heart of the pavilion is transformed, emulating the style of a traditional Korean house, with handmade *hanji* paper floors. A circular grass carpet by landscape architect Ahyeon Kim becomes a symbolic space of assembly. A modest kitchen, made possible by the existing plumbing within the pavilion, allows participants to offer tea and water to visitors, served in Jeju Onggi ceramics. An undulating Process Wall hosts an evolving, layered display of exhibitions and outputs, alongside the full programme of Future School, organised across A4 sheets of paper.

A cluster of screens provides an exhibitionary platform for media. The roof—never before used as part of a Biennale Architettura exhibition—becomes a common space as part of the Curators Collective initiative.

These physical spaces are complemented by the virtual space of Future School's online platform. The

패널 토론, 전시 및 기타 교육적 개입 등의 프로그램은 이후 다시 서울에서의 마지막 '학기'로 마무리된다. 그간 생성된 아카이브를 더욱 포괄적으로 탐구함으로써 한국은 물론 세계적으로 더욱 혁신적인 프로그램 발전에 기여할 것이다.

공간 구상: 열린 캠퍼스

집, 우물, 정원으로 이루어진 회합, 배움, 휴식과 명상을 위한 공유공간. 이것이 한국관에 자리 잡을 미래학교의 근본 구상이었다. 한국관은 소비의 공간이 아닌 생활, 교류, 토론을 위한 공간인 것이다.

한국관은 베니스비엔날레 자르디니 공원에 세워진 독특한 구조물이다. 건축가 김석철과 프랑코 만쿠조의 설계로 1994~1995년에 지어진 이 건물에서 유일하게 영구적인 부분은 기존의 벽돌조적 공중화장실뿐이다. 건물의 나머지 부분은 임시 구조물로 여겨지며, 부지의 큼지막한 나무들 사이로 지어졌다. 이 말인즉슨, 일부 큐레이터들이 원할 만한 곧게 뻗은 벽에 채광이 조절되는 네모반듯한 박스 형태가 아니라는 뜻이다. 대신에 유리벽과 의외의 곡선으로 이뤄져 햇빛이 잘 드는 투명한 건물이다.

미래학교는 파빌리온이 탄생한 본래 의도를 받아들여 탄생의 숨겨진 이야기를 드러냄과 동시에, 파빌리온 건축적 특성의 모든 잠재력과 우수함을 새로운 유형의 학교를 통해 탐색하려 한다. 파빌리온의 개방성은 미래학교의 가장 큰 자산이 되어, 파빌리온 실내를 벽 너머 자르디니 정원과 연결하고 회합 장소로서의 학교 캠퍼스 분위기를 연출한다.

이러한 비전은 미래학교의 공간디자인 팀인 송률과 크리스티안 슈바이처로 구성된 수파 아키텍트와의 긴밀한 협력으로 구현되었다. 파빌리온 중앙의 벽돌로 된 사각 공간은 수제한지 벽으로 이루어진 전통 한옥 스타일로 탈바꿈된다. 조경 건축가 김아연이 제작한 갈대로 만든 원형 카펫은 회합의 상징적 공간이 된다. 건물의 기존 배관을 이용해 설치한 작은 주방은 참가자들이 방문객에게 제주 옹기에 담은 차와 음료를 대접할 수 있도록 한다. 이전까지 비엔날레 건축전에 이용된 적 없었던 옥상은 '큐레이터 연합' 기획의 일환으로 공용 공간이 된다. 전시, 워크숍 결과물 등은 '미래학교 약속문'과 나란히 A4 용지 형태로 물결 모양의 '프로세스 벽면'을 가로지르고, TV 스크린들은 미디어 전시를 위한 플랫폼이 된다. 이러한 물리적 공간들은 미래학교의 가상 공간인 온라인 플랫폼과 보완 관계에 있다. 불가분의 두 공간은 서로에게 콘텐츠와 콘텍스트를 제공한다.

미래학교가 다뤄야 할 현안 중 가장 시급한 과제인 기후 위기와 함께, 물리적 공간인 파빌리온이 미칠 환경적 영향을 최소화하는 전략 추구 역시 중요했다. 어떤 부분이든 기존의 것을 재사용하여 새로운 자재 운송과 전시 종료 후 폐기물을 최소화 할 수 있는 디자인이 필요했다.

이러한 포부는 한국의 전시추진단, 이곳을 지난 10년 이상 돌보았던 베니스 한국관 관리인들, 그리고 베니스 현지 시공사와의 협업으로 실현되었다. 이처럼 공동의 목표를 위해 지식과 전문 기술을 효율적으로 주고받은 과정은 미래학교 프로그래밍 전체를 관통하는 정신과 맥을 같이 한다.

two are inseparable, providing each other both content and context.

With the climate crisis high on the list of urgent issues the school will engage with, it was also important to pursue a strategy that would minimise the environmental impact of the physical pavilion. This demanded a design that could be created by reusing what already existed wherever possible, with minimum shipping of new materials and as little waste left at the end as possible.

The realisation of this ambition has been a true collaboration between the team in Korea, the small family of keepers of the Korean Pavilion that have been caring for the structure and its flow of temporary occupants for more than a decade, and the contractors in Venice. This positive exchange of knowledge and expertise toward a common goal echoes the ethos behind all of Future School's programming.

FUTURE SCHOOL GENERATIVE DIALOGUES: MYRIAD APPROACHES,
HOW WILL WE LIVE TOGETHER?

Future School's Generative Dialogues are a core part of its overall programming, providing occasions for exploratory, process-oriented engagement with various subjects central to Future School's ethos. The shape and direction of each dialogue is determined by its participants.

Within Future School, the term Generative Dialogue describes a planned moment in which diverse parties come together in an open conversation that generates new ideas, actions, and chains of thought for participants and audience members alike. It is conceived as a tool to find a way forward in times of crisis—a way to bring people together towards positive action.

Future School's Generative Dialogues are built on a tradition that pre-dates written history. The simple act of gathering, listening, and exchanging ideas and perspectives has furthered human knowledge for millennia, whether in the form of storytelling, rhetorical debate, or teacher-pupil style interactions.

This tradition remains strong in Korea. The pyeong-sang—a common piece of furniture in Korea—is an elevated, modular platform, delineating a communal gathering point. In this spirit, Future School's Venice campus will host many of its Generative Dialogues on a circular carpet created by landscape architect Ahyeon Kim, laid out in the heart of the Korean pavilion. This will be complemented by Future School Online, a digital environment co-created by all participating exhibitors to serve as both a space for active debate and as a publicly accessible archive of past Generative Dialogues.

FUTURE SCHOOL ONLINE: RHIZOMATIC CONTENT NETWORK AND LIVING ARCHIVE

Future School Online is Future School's virtual campus. A spatial entity in its own right, it is a unique digital environment that is central to the life of the school, hosting workshops, discussions, virtual gatherings, and exhibitions.

Every Future School programme has a dedicated space, with Communal Boards or workspaces that

미래학교 생성대화: 다면적 접근, 어떻게 함께 살아갈 것인가?

미래학교의 생성대화는 프로그래밍 전반에 걸쳐 핵심이며, 미래학교의 중심이 되는 다양한 주제들에 대한 탐구적이고 과정지향적인 참여의 기회를 제공한다. 각각의 대화 형태와 방향은 유연하며 참가자들에 의해 정해진다.

미래학교 안에서 '생성대화'라는 용어는 다양한 그룹이 열린 대화를 위해 모여 참가자와 관객이 동등하게 새로운 생각, 행동, 사유의 연쇄를 함께 생성하는 계획된 순간을 말한다. 생성대화는 위기의 시대에 앞으로 나아갈 길을 찾기 위한 도구, 즉 긍정적 행동을 위해 사람들을 한데 불러 모으는 수단인 셈이다.

미래학교 생성대화는 서면역사보다 앞선 전통에 기반 한다. 함께 모여 경청하고 각자의 생각과 관점을 교환하는 등의 단순한 행동은 구술, 수사적 토론, 스승·제자 식의 상호작용 등을 통해 인류의 지식을 수천 년 동안 발전시켜왔다.

이러한 전통은 한국에 강하게 남아 있다. 한국에 흔한 평상은 땅 위로 높인 모듈식 단 형태의 가구로 공동체가 모이는 곳을 가리킨다. 이러한 정신을 바탕으로, 미래학교 캠퍼스는 여러 생성대화들을 한국관 중앙에 펼쳐진 김아연 작가의 원형 카펫에서 주최할 예정이다. 동시에 전시 참가자 모두가 공동으로 만들어 갈 미래학교 온라인 역시 또 하나의 적극적인 토론의 장을 제공하고, 지난 생성대화 아카이브를 열어 인터넷 그리고 세계와 공유할 것이다.

미래학교 온라인: 리좀형 콘텐츠 네트워크와 살아 있는 아카이브

'미래학교 온라인'은 미래학교의 가상 캠퍼스이다. 자체로 온당히 하나의 공간적 실체인 그곳은 학교 활동의 중심이 되는 독자적인 디지털 환경으로, 워크숍, 토론, 가상 회합 및 전시를 연다.

모든 미래학교 프로그램은 '강사'와 '학생'이 협업할 수 있는 작업공간 또는 공동 게시판을 위한 공간을 갖는다. 이러한 공간들은 서울, 베니스 그리고 세계 곳곳의 다양한 미래학교 캠퍼스들과 연결되는데, 이는 참가자들 사이의 대화, 의견 교환, 상호작용을 위한 대화들을 갈무리하거나 요약하고, 떠오르는 생각과 실천을 통해 새로운 연결 관계를 만들어 낸다.

미래학교 온라인 사이트는 세 가지 핵심 기능을 수행한다. 쉬지 않고 변화하며 성장하는 미래학교 내 모든 활동의 살아 있는 아카이브가 된다. 방법론, 자료, 결과를 공개적으로 또 유기적으로 공유하며, 교육에 대한 열린 접근의 도구를 제공한다. 또한 진화하는 참여적 온라인 전시인 만큼, 관객은 소극적으로 참여할 수도 있지만, 베니스나 서울의 캠퍼스를 직접 찾은 방문객처럼 능동적인 학생이 될 수도 있다.

미래학교 온라인의 디자인은 알고리듬 기반의 디자인 툴 구축에 중점을 둔 연구소 908A의 강이룬과 앤드류 르클레어가 맡았다. 기본 콘셉트는 '학교'란 목록, 문서 그리고 인터랙션으로 이루어진 네트워크임을 바탕에 둔다. 의미의 생성은 네트워크 안의 연결점, 즉 사람들 사이, 강의 계획과 교과과정 사이, 교실들 사이, 읽기와 쓰기와 가르치기 사이, 발상들 사이의 연결점 안에서 이뤄진다.

provide ‘instructors’ and ‘students’ with areas for direct collaboration. These spaces connect the various Future School campuses in Seoul, Venice and around the world, capturing and surfacing the conversations, exchanges and interactions between the participants, and enabling new connections to be made between emerging ideas and initiatives.

Future School Online serves three key functions: it becomes a living archive of all activity within Future School, constantly changing and growing; it serves as a tool our mes shared pulicly and organical; and it acts as an evolving, praticipatory online exhibition. While viewers may choose to engage passively, they can just as easily become active ‘students’ in much the same way a physical visitor to the Venice or Seoul campus might.

Designed by E Roon Kang and Andrew LeClair of 908A, a research initiative that focuses on constructing algorithmic design tools, the concept behind Future School Online is based on the notion of the ‘school’ as a network of lists, documents, and interactions. Meaning is created in the connections within the network—connections between people, between syllabi and curricula, between classrooms, between readings, writings and teachings, between ideas.

The challenge confronted by Future School Online is how to create opportunities for discovery and connection—how to coordinate the network and the interactions, rather than managing the content. To this end, a diagram hosted on the platform makes explicit the commonalities between the courses, both embedding and showcasing the rhizomatic relationships within the school’s extensive curriculum. Casual visitors, enrolled students, and programme directors can experience different aspects of the school through curated, flexible layers and modular feeds and tables, encouraging various forms of engagement within each programme.

The platform also facilitates the production of a curated print publication that can be created from the content that has been uploaded to the site. The design is generated automatically using the print functionality embedded in widely used web browsers, which creates PDFs for printing.

This is a reprint of the curator’s introduction in English version, originally included in the white paper that gathered materials created during the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2021. The white paper was published in both Korean and English.

*Source: Shin Hae-Won, “Introduction,” in *Future School Compiled*, 2021, pp. 9 – 12.

오늘날 온라인 교육의 대부분은 지극히 다른 서드파티 도구와 플랫폼을 사용한다. 미래학교 온라인이 마주한 과제는 이러한 상황에서 어떻게 발견과 연결의 기회를 창출할지, 즉 콘텐츠의 관리 차원을 넘어 네트워크와 인터랙션을 어떻게 운영할지의 문제이다. 이를 위해, 플랫폼에 호스팅된 다이어그램은 수업들 사이의 공통점을 명확히 드러내며, 미래학교 내의 광범위한 커리큘럼 속 리좀형 관계들을 장치하고 전시한다. 기획 제공되는 유연한 레이어, 모듈식 피드와 테이블을 통해, 일반 방문객부터 등록 학생, 프로그램 디렉터까지 학교의 서로 다른 측면을 경험할 수 있고, 이는 각 프로그램 안에서 다양한 형태의 참여를 촉진한다.

플랫폼은 또한 사이트에 올라온 콘텐츠로 기획된 인쇄출판물 제작을 용이하게 한다. 널리 쓰이는 웹브라우저들에 내장된 인쇄 기능을 이용하여 자동으로 디자인이 생성되어, 인쇄용 PDF 파일을 만들어낸다.

2021 베니스비엔날레 한국관 전시 중에 생산된 자료를 모은 백서에 게재된 예술감독의 국문 서문을 재수록했다. 해당 백서는 국영문 혼용으로 발행됐다.

*출처: 신혜원, “서문”, 『미래학교 모음집』, 2021, 13~15쪽.

A NEW ARCHITECTURAL SCHOOL THAT CROSSES THE BORDER

The Venice Biennale International Architecture Exhibition, which was scheduled to be on show in August, has been postponed to next year in light of the Coronavirus Disease-19 (COVID-19). However, the commissioner of the Korean Pavillion for the architecture exhibition Shin Hae-Won (principal, lokaldesign) pressed ahead with the studio programme as planned. [...] FSSS [Future School Summer School], which ran for a month showed the possibility of creating a new kind of architecture school.

Kim Yeram, *SPACE* No. 633 (Aug. 2020)

EATING SEAWEED SOUP AND DRINKING TEA IN VENICE

A strange Korean space calling itself a 'school' has opened in Venice, Italy. This is the story behind the 17th International Architecture Exhibition at the Venice Biennale 2021, which runs from May 22 to November 21. A place where Wando seaweed soup is cooked and tea is served in Jeju onggi ceramics; visitors come to rest and sometimes share different impressions or memories.

Yoo Jay, *HeyPOP*, June 1, 2021

AN UPDATED GUIDE TO THE VENICE ARCHITECTURE BIENNALE 2021 KOREAN PAVILION

The pavilion is converted into an international incubator of radical thinking where the school of the future (chock-full of behavioral rules) is imagined: an open, welcoming space with a carpet of hay, where you can linger in a placid paper room complete with electric outlets.

Marianna Guernieri, *domus*, May 24, 2021

THE VENICE BIENNALE, TWICE DELAYED, TAKES ON NEW RELEVANCE

Members of the many national pavilions have developed a new level of virtual collaboration by forming what they call the Curators Collective, made up of more than 40 participating countries. The group was initiated by Haewon Shin, curator of the Korean pavilion, who connected most of the members online. Their virtual meetings, which have occurred at least monthly since March 2020, have not only fostered fruitful discussion and practical solutions, but also brought new elements to the biennale.

Sam Lubell, *The New York Times*, May 20, 2021

경계를 넘나드는 새로운 건축학교

8월 개최 예정이었던 베니스비엔날레 국제건축전이 코로나바이러스감염증-19(이하 코로나19) 발생으로 내년으로 연기됐지만, 한국관 예술감독인 신혜원(로컬디자인 대표)은 기존 일정대로 스튜디오 프로그램을 진행했다. 미래학교 여름 스튜디오는 학생들이 여러 학문을 넘나드는 통합적 사고능력과 아이디어에 대한 실행력을 기르는 것을 돕고자 기획됐다. (…) 한 달 동안 운영된 미래학교는 새로운 유형의 건축학교가 만들어질 수 있는 가능성을 보여줬다.

김예람, 『SPACE(공간)』 633호 (2020년 8월)

베네치아에서 미역국을 먹고 차를 마십니다

이탈리아 베네치아에 '학교'를 자처하는 기묘한 한국적 공간이 문을 열었다. 5월 22일부터 11월 21일까지 진행되는 제17회 베니스비엔날레 국제건축전 한국관 이야기다. 완도 미역국이 끓고, 제주 옹기에 담아 차를 내는 곳. 사람들은 쉬어 가고, 때로 다양한 의견을 교환한다.

유제이, 「헤이팝」, 2021년 6월 1일

2021 베니스건축비엔날레 한국관의 최신 가이드

이 파빌리온은 (행동 규정으로 가득 찬) 미래의 학교를 상상할 수 있는 급진적 사고의 국제적인 인큐베이터로 탈바꿈된다. 건초 카펫이 깔려 있는 개방된 환대의 공간, 전기 콘센트를 갖춘 한지로 제작된 고요한 방으로.

마리안나 구에르니에리, 「도무스 웹」, 2021년 5월 24일

두 차례 연기된 베니스비엔날레, 새로운 연관성을 부여하다

여러 국가관의 구성원들은 40여개국이 참가하는 큐레이터 연합(Curators Collective)을 결성하여 새로운 차원의 가상 협업을 발전시켰다. 이 모임을 주도한 한국관의 예술감독 신혜원은 대부분의 구성원을 온라인으로 연결했다. 2020년 3월부터 최소 한 달에 한 번 이상 진행된 온라인 회의는 유익한 토론을 촉진하고 실질적인 해결책을 모색할 뿐 아니라 비엔날레에 새로운 바람을 몰고 왔다.

샘 루벨, 「뉴욕타임스」, 2021년 5월 20일

The 18th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2023

2023 베니스비엔날레 제18회 국제건축전

Director Lesley Lokko is a Ghanaian-Scottish architect, educator, and novelist who is also the founder of the African Futures Institute. As the first African director, Lesley Lokko brought up the theme of 'The Laboratory of the Future'. Postulating the African continent as the future, the exhibition addressed global issues such as climate change and immigration, technological development and problems of entrenched inequality. In particular, it highlighted decolonisation and the African diaspora, and paid attention to architectural practices that move beyond a dependence on fossil fuels. The main exhibition invited 55 architects (teams) by reorganising the structure of the exhibition, which was unequal in terms of the gender ratio, age, and racial composition of the participants. A total of 63 countries participated in the national pavilion exhibitions, including Egypt, South Africa, and Niger, all of which are located on the African continent.

총감독 레슬리 로코는 가나 출신의 스코틀랜드 건축가, 교육자, 소설가이며, 아프리카 미래 인스티튜트의 설립자로 활동해왔다. 건축전에서는 첫 아프리카계 총감독인 레슬리 로코는 'The Laboratory of the Future(미래의 실험실)'라는 주제를 던졌다. 아프리카 대륙을 미래로 상정해 기후 변화와 이주, 기술 발전과 불균형 문제 등 전 지구적 화두를 다뤘다. 특히 아프리카의 디아스포라와 탈식민화를 조명하며, 화석 연료에 대한 의존을 넘어서는 건축적 실천에 주목했다. 주제전에서는 참여 작가의 성비, 나이, 인종 비율 면에서 불평등한 전시의 구조를 개편하여 55개 건축가(팀)을 초청했다. 국가관에는 아프리카 대륙에 속한 이집트, 남아프리카, 니제르를 포함해 총 63개국이 참여했다.

2086: Together How?

2086: 우리는 어떻게?

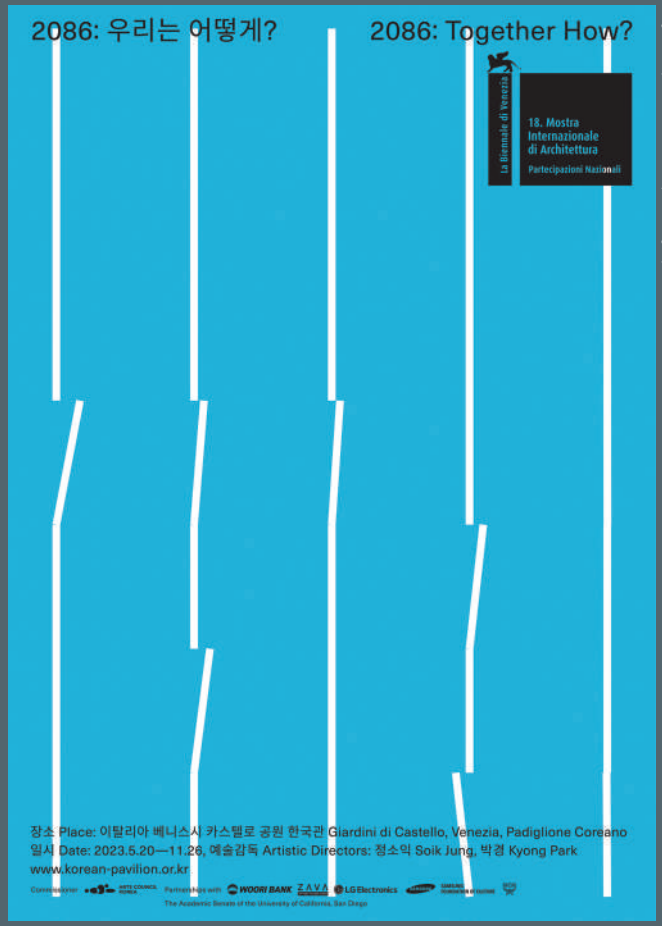


Image courtesy of: Arts Council Korea, poster design by Chris Ro

2023. 5. 20. ~ 11. 26.

Experimenting with Regional Issues through Games

The exhibition in the Korean Pavilion on this occasion was, rather unusually, presented in collaboration with two curators, Jung Soik and Park Kyong. The two curators had been thinking about different methods of practice to solve pressing social problems from an urban and architectural perspective. '2086: Together How?', the theme they chose, asked how we can live together in 2086, when the world's population is expected to reach its peak. In response to this question, three teams consisting of architects and local community researchers studied three regions in Korea and presented scenarios for new future communities.

Ruin as Future, Future as Ruin by local activist Min Woon-gi and architect Suh Yehre was about Baedari, East Incheon. It was an immersive experiential work consisting of visual and audio material posing different possible futures for Baedari, existing amidst the tension and conflict between a pressure to pursue redevelopment – even with complete demolition – and the will to preserve the region. Gunsan project *Destructive Creation*, a collaboration between the local expert team UDTT and SoA + Kang Yerin took the roof structure of a vacant house dismantled in the old downtown of Gunsan and brought it into the exhibition hall to explore issues of mobility and immigration. The project postulated that the population of provincial cities in Korea in 2086 will hit a demographic cliff face and be faced with population extinction, and so proposed a new community based on a more mobile relational population rather than a territorially based resident population. Local expert Kim Wolsik and N H D M exhibited collages and drawings that addressed the growing diaspora, multiculture, and mobility in the migrant city of Ansan. Jung Jaekyung's video work *A Future* depicted a fictional city in the year of 2086, reflecting on the history and lived reality of the site, which served as the backdrop for three site-specific projects.

A distinctive feature of this exhibition was that it was designed as an active, audience-participatory exhibition through *The Game of Together How*, devised by the two curators. Based on the format of a TV quiz show, the game does not directly mention the environmental crisis and human extinction, although it does assume knowledge of these scenarios. However, it does question how much attention we pay to these issues in our everyday lives and whether we will act to solve them or stand by and watch. This is to make us aware that the global problems we face are the result of our daily choices. The answers given by the participants in the game are reflected in real time on the electronic display and visualised on the ecogram board.

게임을 통해 지역의 문제를 실험하다

이번 한국관 전시는 이례적으로 두 명의 예술감독, 정소익과 박경이 협력해 선보인다. 두 감독은 도시, 건축적 관점에서 당면한 사회문제를 해결하기 위한 다양한 실천 방식을 고민해왔다. 이들이 내건 주제 '2086: 우리는 어떻게?'는 세계 인구가 정점에 도달할 것으로 예상되는 2086년에 우리가 어떻게 함께 살아갈 수 있을지를 묻는다. 이 질문에 대한 답으로, 건축가와 지역사회 연구자로 조합된 세 팀은 한국의 지역 세 곳을 연구해 새로운 미래 공동체에 대한 시나리오를 제시했다.

지역 활동가 민운기와 건축가 서예례의 '미래로서의 폐허, 폐허로서의 미래'는 동인천 배다리 지역을 대상으로 한다. 전면 철거식 재개발 압력과 지역 보존의 의지 사이 긴장과 갈등 속에서, 배다리 지역이 맞이할 수 있는 미래의 다양한 모습을 시각, 음향 자료로 구성한 몰입형 체험 작품이다. 지역 전문가 팀인 우당탕탕과 건축사사무소 에스오에이, 강예린이 협업한 군산 프로젝트 '파괴적 창조'는 군산 원도심에서 해체한 빈집의 지붕 구조체를 전시장으로 가져와 이동과 이주의 문제를 파고든다. 2086년의 한국의 지방 도시는 인구 절벽이 진행돼 인구 소멸 절차를 밟을 것이라 전망하며, 영토에 기반한 정주 인구가 아닌 움직이는 관계 인구를 중심으로 하는 새로운 공동체를 제안한다. 지역 전문가 김월식과 건축사사무소 N H D M은 이주도시 안산을 대상으로 증가하는 디아스포라, 다문화, 이동성을 다루는 콜라주 이미지와 드로잉을 전시했다. 정재경의 비디오 작품 '어느 미래'는 허구적 이야기 형식을 통해 세 장소특정적 프로젝트의 배경이 된 대상지의 역사와 현실을 반영한 2086년 가상의 도시를 그린다.

이번 전시의 특징적인 점은 두 예술감독이 고안한 'Together How 게임'을 통해 적극적인 관객 참여형 전시로 기획됐다는 것이다. TV 퀴즈쇼 형식을 표방한 게임은 환경 위기와 인류 멸종 시나리오를 전제하면서도, 직접적으로 이를 언급하지는 않는다. 다만, 일상 속에서 이러한 문제에 얼마나 관심을 두고 있는지, 행동할 것인지 혹은 방관할 것인지를 묻는다. 당면한 지구적 문제는 일상의 선택들이 모여 나타나는 현상임을 주지시키기 위함이다. 게임 참가자들의 답변은 전광판과 에코그램 칠판에 실시간으로 반영되어 이를 시각화한다.



© Agnė Bagdzevičiūtė, 2023, image courtesy of Arts Council Korea

Contributors

EXHIBITORS
Arts Council Korea

ARTISTIC DIRECTORS, CURATORS
Soik Jung, Kyong Park

SECRETARY-GENERAL, ASSISTANT CURATOR
Kim Yuran

ASSISTANT CURATOR
Han Dabin

ARTISTS
Artists of The Game of Together How:
Soik Jung
Kyong Park

Artists of Future Community:
Yehre Suh
(Uurban Terrains Lab, UTL) ×
WoonGi Min (Space Beam)

Yerin Kang
(Seoul National University) ×
Lee Chi-hoon (SoA) ×
Zoosun Yoon
(Chungnam National University, UDTT lab.)
Ahram Chae (Studio UDTT)

Nahyun Hwang,
David Eugin Moon (N H D M) ×
Wolsik Kim

Jaekyung Jung

GRAPHIC DESIGNS
Sunhee Yang (Gute Form)
Chris Ro (A Dear Friend)

EXHIBITION DESIGNS
OUR LABOUR

COLLABORATORS
The Game of Together
How Team:
Jaekyong Jung
OUR LABOUR
Sunhee Yang (Gute Form)
Kim Yuran
Han Dabin

Future Community
East Incheon Team:
Design-
Ara Song (UTL)
Haein Choi (UTL)
Art work-
Naomi
Kim Soo Hwan
Beck In Tae
Oh Suk Kuhn

Future Community
Gunsan Team:
Exhibition Design-
Hyoeun Kim (SoA)
Jennifer Park (SoA)
Exhibition Research-
Chae Young Lee (SoA)
Graphic Design-
Mingyu Lee (SoA)
Video-TechCapsule
Sound-Sungjae Son
Photography-
Studio Texture on Texture
Product-
Jongbuhm Kim
DIT Workshop-
Z-bang Co., Ltd.
Supported by Gunsan-si
Commonz Field Gunsan
Ministry of the Interior and Safety

Future Community
Gyeonggi province Village
Team:
Research, Design-
Myungju Ko (N H D M)
Hyung Chul Ko (N H D M)
Chaewon Kim (N H D M)
Yoonmin Jo (N H D M)
Hyejin Choe (N H D M)
Helen Ilse Adelheid Winter (N H D M)
Support for N H D M's Migrating Futures by Graham Foundation for Advanced Studies in the Fine Arts
Video-
Milan Shrestha (Wolsik Kim)
Video Editor-
Youngkyun Park (Wolsik Kim)
Advisor-
Sange Sherpa (Wolsik Kim)

Future Community Video Team:
Production Design-
Jihye Park
Music-
Tae Hyung Kim (Nalsea)

LIGHTING ENGINEER, SUPPLIER
ZAVA

KOREAN PAVILION MANAGER, CONSTRUCTION SUPERVISOR
Eun Jeong Kim

LOCAL PROJECT MANAGER
Marco Scurati

PRODUCTION, INSTALLATION
OUR LABOUR
FALEGNAMERIA VIANELLO
di Vianello Nicola
Enrico Wiltsch (AV)
Dario Sevieri (AV)
Maurizio Baston
Raoul Girotto

PARTNERSHIPS
Woori Bank
ZAVA
LG Electronics
Samsung Foundation of Culture
MCM
UC San Diego
Academic Senate

참여작가
한국문화예술위원회

전시감독, 큐레이터
정소익
박경

사무국장 & 어시스턴트 큐레이터
김유란

어시스턴트 큐레이터
한다빈

작가
〈Together How 게임〉 작가:
정소익, 박경

〈미래 공동체〉 작가:
서예례(UTL) ×
민운기(스페이스 빔)

강예린(서울대학교),
이치훈(SoA) ×
윤주선
(충남대학교 우당탕탕 lab.),
채아람
(스튜디오 우당탕탕)

황나현,
데이빈 유진 문
(N H D M) × 김월식

정재경

그래픽 디자이너
양선희(구트폼)
크리스 로(어디어프렌드)

전시 디자이너
아워레이보

협력
〈Together How 게임〉 팀:
정재경
아워레이보
양선희(구트폼)
김유란
한다빈

〈미래 공동체〉 동인천팀:
디자인-
송아라(UTL)
최해인(UTL)
아트워크-
나오미
김수환
백인태
오석근

〈미래 공동체〉 군산팀:
전시 디자인-
김효은(SoA)
박신영(SoA)
전시 리서치-
이채영(SoA)
그래픽 디자인-
이민규(SoA)
영상-
테크캡슐
사운드-
손성제
사진-
텍스처 온 텍스처
도구-
김종범
DIT 워크숍-
(주)지방
후원-
군산시청
군산 소통협력센터
행정안전부

〈미래 공동체〉 경기도 마을팀:
리서치, 디자인-
고명주(N H D M)
고형철(N H D M)
김채원(N H D M)
조윤민(N H D M)
최혜진(N H D M)
헬렌 일세 아델하이드 윈터 (N H D M)

N H D M 〈이주하는 미래〉:
후원-
Graham Foundation for Advanced Studies in the Fine Arts
영상-
Milan Shrestha(김월식)
영상 편집-
박영균(김월식)
자문-
Sange Sherpa(김월식)

〈미래 공동체〉 영상팀:
미술-
박지혜
음악-
김태형(날씨)

조명 엔지니어, 제작
ZAVA

한국관 매니저, 감리
김은정

베니스 현지 프로젝트 매니저
Marco Scurati

제작, 설치
아워레이보
FALEGNAMERIA VIANELLO
di Vianello Nicola
Enrico Wiltsch(AV설치)
Dario Sevieri(AV설치)
Maurizio Baston
Raoul Girotto

후원
우리은행
ZAVA
LG전자
삼성문화재단
MCM
UC San Diego
Academic Senate



© Daniele Nalesso, 2023, image courtesy of Arts Council Korea

(위) 2023 베니스비엔날레 한국관, 〈2086: Together How?(2086: 우리는 어떻게?)〉 전시 전경
(아래) 이전 원형계단이 있던 곳에 전시된 민운기와 서예례의 '미래로서의 폐허, 폐허로서의 미래'
(top) Exhibition view of *2086: Together How?*, the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2023
(bottom) View of *Ruin as Future, Future as Ruin* by Min Woon-gi and Suh Yehre, located in the former spiral staircase' position



© Daniele Nalesso, 2023, image courtesy of Arts Council Korea



© Daniele Nalesso, 2023, image courtesy of Arts Council Korea

(위) 칠판으로 만들어진 에코그램. 'Together How' 게임의 결과를 나타내는 지표들이 적혀 있다.
(아래) 벽돌방에 설치된 김월식과 N H D M의 '이주하는 미래'
(top) An ecogram made of blackboards. It shows the indicators of the results of *The Game of Together How*
(bottom) View of the *Migrating Futures* by Kim Wolsik and N H D M, located in a brick room



© Daniele Nalesso, 2023, image courtesy of Arts Council Korea

Tomorrow's Myths

Tomorrow's Myths – Nick Axel 11
The Declaration of Innocence – Hyewon Lee 15
Synthetic Loopholes – Alice Bucknell 47
Ecological Communities – Yunjeong Han 72
Sharaner Maash, or a haunting from the time before – Eman Abdelhadi & M. E. O'Brien 95
A Story of Eight Cities – Serang Chung 124
The Perfection of Mythology – Federico Campagna 149

2086: Together How?

Why 2086? Because of 1492 – Kyong Park 167
Our Choices Are... – Soik Jung 216
Ruinas Future, Future as Ruin – Yehre Suh 245
Making Nomad Communities – Yerin Kang + Lee Chi-hoon 259
Migrating Futures – Nahyun Hwang + David Eugin Moon 276
A Community of Difference – Wolsik Kim 284
A Future – Jaekyung Jung 296

Appendix (In Italian)

Tomorrow's Myths – Autori Vari 325
Perché il 2086? Per il 1492 – Kyong Park 379
Le nostre scelte sono... – Soik Jung 399

내일의 신화

내일의 신화 - 닉 악셀 10
무죄선언 - 이혜원 14
합성 틈새 - 앨리스 버크넬 46
생태계를 닮은 공동체들을 만들자 - 한윤정 69
샤라너 마시, 혹은 이전 시대의 유령 - 이만 압델하디&M. E. 오브라이언 94
여덟 도시 이야기 - 정세랑 123
신화의 완성 - 페데리코 캄파냐 148

전시 기획

2086년, 1492년으로부터 - 박경 164
우리의 선택은... - 정소익 210
Together How 게임 - 정소익+박경 232

네 가지 미래 공동체

미래로서의 폐허, 폐허로서의 미래 - 서예례 254
장소에서 분리된 인간은 어떻게 공동체를 만들 수 있는가? - 강예린+이치훈 268
이주하는 미래 - 황나현+데이빗 유진 문 289
차이의 공동체 - 김월식 300
어느 미래 - 정재경 314



Material courtesy of Arts Council Korea, cover design by Chris Ro, page design by Yang Sunhee

Our Choices Are...

Soik Jung, co-artistic director/co-curator

Despite the fact that we are more "connected" than ever before thanks to the globalization of information, culture, finance, production, and distribution, why is each of us "isolated?" We enjoy unprecedented levels of wealth, technology, consumption, and convenience of mobility, so why do we continue to live with scarcity and insecurity? And why have we come face to face with environmental collapse and population extinction scenarios? What do these contradictions mean? How should we confront this?

The exhibition 2086: Together How? tells us that the answer to these questions lies in our choices, that everything we enjoy and all the crises we face are the result of the choices humankind has made until now. It suggests, therefore, that only when we reevaluate the choices we have made thus far and their consequences, that is, only when we choose to reform the ways we live and think to a bicultural approach, can we find answers to these questions and get through the present crisis. The exhibition aims to provide an opportunity for people to think and act independently in this regard. We hope it will become an opportunity to escape from the condition of "cheerful robots"[▼1] and, going further still, to take the initiative in change, that is, in sharing in the process of reaching the top of "the ladder of citizen participation."[▼2]

The moment-to-moment choices in our lives operate as variables that determine the future of the Earth and humankind. Because individuals appear insignificant in the grand flow of history, it is easy to look upon broad trends and changes passively. It is also easy to rationalize this kind of passive attitude. However, the current situation has been created through the push and pull of the flow of history and the choices of each individual. Each individual's desire to be a little more comfortable, to have a little more, and to show a little more have become the wishes and desires of the community as a whole, laying the foundation for selfishness and the primacy of quantitative growth in our society. They have fostered capitalism, which threatens the solidarity and survival of the community. Politics and policy are simply the expression of these processes. The way each person views the community, the thoughts they have about globalization and capitalism, the values they pursue, and their habitual, inertial behavior are the flapping wings of the butterfly that led to the huge typhoon that we face.

The exhibition *2086: Together How?* invites visitors to take the opportunity to think about this, pose questions, and make choices. It also urges visitors to clearly recognize their responsibility for each choice in the process of viewing the exhibition. To this end, we opted for the strategy of site-specific projects and games for the exhibition works.

우리의 선택은

정소익, 공동 전시 감독/큐레이터

정보, 문화, 금융, 생산과 유통의 세계화로 인해 우리는 어느 때보다 서로 '연결'되어 있음에도 불구하고 왜 각자는 '고립'되어 있을까? 왜 우리는 전례 없는 수준의 부와 기술, 소비와 이동의 편리를 누리며 살고 있으면서 계속 부족하고 불안정한가? 그리고 왜 환경 붕괴와 인류 멸종 시나리오까지 마주하게 되었는가? 이러한 모순은 무엇을 의미하는가? 어떻게 대처해야 하는가?

《2086: 우리는 어떻게?》는 이 질문에 대한 답이 우리의 '선택'에 있음을 이야기한다. 지금 우리가 누리고 있는 모든 것과 마주하고 있는 모든 위기는 인류가 지금까지 내려온 선택의 결과임을 지적한다. 따라서 지금까지의 선택과 그 유산을 재평가할 때만, 우리가 우리의 생활과 사고방식을 생태문화적으로 변화시키고 개혁하는 선택을 할 때만 질문에 대한 답을 구할 수 있으며 지금의 위기를 헤쳐 나갈 수 있다고 제안한다. 전시는 이에 관해 주체적으로 생각하고 행동하기는 계기를 마련하고자 한다. '즐거운 인조 인간(Cheerful Robots)'[▼1]에서 벗어나고, 더 나아가 변화의 주도권을 갖는, 시민 참여 사다리[▼2]의 가장 높은 수준에 다다르는 과정을 함께 하는 기회가 되고자 한다.

우리 생활 속 순간순간의 선택은 지구와 인물의 미래를 결정짓는 변수로 작동한다. 고고한 역사의 흐름 속에서 개개인은 미미해 보여서 거시적인 흐름과 변화를 수동적으로 바라보기 쉽다. 이러한 관조적인 태도를 쉽게 합리화하기도 한다. 그러나 지금의 모습은 거시적인 역사의 흐름과 개개인의 선택이 서로 밀고 당기며 만들어 온 것이 분명하다. 조금 더 편하고 싶고, 조금 더 가지고 싶고, 조금 더 드러나고 싶은 개개인의 욕구가 공동체 전체의 바람과 욕망이 되어 우리 사회의 이기주의와 양적성장 지상주의의 기반이 되었다. 공동체의 연대와 생존을 위험하는 자본주의를 키워왔다. 정치와 정책은 이 과정과 결과의 표현과 다름없다. 각자가 공동체를 바라보는 시각, 세계화와 자본주의에 관해 갖는 생각, 의식적으로 추구하는 가치와 습관적으로 관성적으로 하는 행동 모두, 우리가 마주하고 있는 거대한 태풍을 만드는 나비의 날갯짓인 것이다.

전시 《2086: 우리는 어떻게?》는 방문자가 이를 끊임없이 생각하고 질문하고 선택하는 기회를 얻도록 초대한다. 그리고 관람 과정 안에서 각자 선택의 책임을 분명하게 인지할 것을 촉구한다. 이를 위해 전시 작품은 장소 특정적 프로젝트와 게임이라는 전략을 취하였다.

장소특정적 프로젝트

네 개의 미래 공동체 프로젝트

장소특정적 프로젝트에는 세 개의 도시건축적 미래 시나리오와 한 개의 영상 작업이 있다. 현재 도시재생이 활발하게 진행되고 있는 인구 300만 명의 글로벌 거대도시인 인천, 26만 명의 중규모 도시인 군산, 1,360만 명의 경기도 안에 점점이 위치한 저밀도 마을 등 서로 다른 규모와 맥락을 가진 세 지역을 대상으로 이들의 도시화, 현대화, 서구화 과정과 그 과정 중에 나타난 갈등과 모순 등을 조사하였다. 그리고 인류의 생태문화적 진화의 결정적 요인이라고 보이는 변증법적 과정[▼3]에

Site-Specific Projects

Four Future Community Projects

The site-specific projects consist of three urban architectural future scenarios and one video work. Targeting three regions of different sizes and contexts—Incheon, a global metropolis with a population of three million where urban regeneration is actively underway; Gunsan, a mid-sized city with 260,000 residents; and low-density villages dotting the landscape of Gyeonggi province, home to 13.6 million people—we investigated the conflicts and contradictions that emerged during the processes of urbanization, modernization, and Westernization. And in light of dialectical processes[3] that have been decisive factors in the bicultural evolution of humankind, we imagined the future of these cities in 2086.

Among the site-specific projects, teams of local experts and architects were assembled to work on the three urban architectural future scenarios. Local experts presented their in-depth knowledge of the region to the architects so that they could accurately approach the local issues. The architects proposed practical future scenarios, adding spatial analysis and imagination. The video work, based on the research from all three regions, presents issues that cut across the regions in the form of a fictional play.

The site-specific projects of *2086: Together How?* have the character of case studies. Case studies focus on the specific conditions and phenomena of concrete problems and describe the results from these cases in detail.[4] Recognizing the unique context and meaning of each case, case studies seek to understand in depth the particular context in which the case was produced as well as deriving more generalized understandings from it.[5] Therefore, each project conducted as a case study proposes a future scenario for the designated region but does not remain relevant only for the region in question. The projects also aim to present useful general implications for regional studies around the world. In this respect, the fact that the theme of "how to cope with low growth and regional collapse and decline" was commonly derived from different site-specific Future Community projects is a significant result. It confirms that the critical consciousness of *2086: Together How?*, which emphasizes doubting and reflecting on the primacy of the endless developmentalism that currently dominates humankind, is valid.

Ruin as Future, Future as Ruin, a collaboration between local expert WoonGi Min (Space Beam) and architect Yehre Suh (Urban Terrains Lab), focused on the Baedari area of East Incheon, where over the past twenty years, the pressure for tabula rasa redevelopment and the will to preserve the area's spatial and social culture have constantly clashed. Blind faith in quantitative growth, the desire for rising property values, and the huge amount of capital and political propaganda that accommodates them have been ever present, while in response, efforts to study and protect local values continue on, albeit sporadically and with difficulty. The project team noted the tension and conflict between these two poles. It wondered how long the growth could continue, whether there was substance to support

비추어 이들의 2086년 미래 모습을 상상하였다.

장소특정적 프로젝트 중 세 개의 도시건축적 미래 시나리오는 지역 전문가와 건축가가 팀을 이루어 함께 작업하였다. 지역 전문가는 지역에 관한 깊은 지식을 건축가에게 제시하여 지역 문제에 정확하게 접근할 수 있도록 하였다. 건축가는 여기에 공간분석 및 상상을 추가하여 실질적인 미래 시나리오를 제안하였다. 한편 영상 작업은 세 지역에 관한 연구를 바탕으로 이들을 관통하는 이슈를 가상의 상황극으로 만들어 제시하였다.

《2086: 우리는 어떻게?》의 장소특정적 프로젝트는 사례연구의 성격을 가진다. 사례연구는 사례들이 가지는 특수한 상황, 현상 등 구체적인 문제에 초점을 두고 연구 결과를 자세히 기술하는 것이다.[4] 문제시되는 맥락으로부터 각 사례가 갖는 고유한 의미를 인정하고 해당 사례가 생성된 맥락과 그로부터 수렴되는 보편적인 의미들에 대해 깊이 있게 이해하고자 한다.[5] 따라서 사례연구로 진행된 각 프로젝트는 대상 지역의 미래 시나리오를 제안하지만 해당 지역만을 위한 프로젝트에 머물지 않는다. 전 세계의 지역 연구에도 유용한 보편적인 시사점을 제시하는 것까지 목표로 한다. 이러한 측면에서 '저성장과 지역의 붕괴 및 쇠퇴에 어떻게 대치할 것인가'라는 주제의식이 서로 다른 장소특정적 미래 공동체 프로젝트에서 공통으로 도출되었다는 것은 유의미한 결과이다. 지금 인류를 지배하고 있는 끝없는 발전지상주의에 관한 의문과 이에 대한 반성의 필요성을 역설하는 《2086: 우리는 어떻게?》의 문제의식이 타당하고 유효함을 확인할 수 있다.

지역 전문가 민운기(스페이스 빔)와 건축가 서예례(Urban Terrains Lab)가 함께 작업한 〈미래로서의 폐허, 폐허로서의 미래〉는 동인천의 배다리 지역을 집중적으로 다루었다. 배다리 지역은 지난 20여 년간 전면철거식 재개발 압력과 지역의 공간적, 사회문화적 보존 의지가 항상 충돌해온 곳이다. 불특정 다수의 대중이 표출하는 양적성장에 대한 맹신과 재산 증식의 욕망, 이에 부응하는 거대 자본과 정치권의 선전이 항상 존재하며, 그에 대응하여 지역의 가치를 연구하고 지키려는 노력이 근근이 이어지고 있다. 프로젝트 팀은 이들 간 긴장과 갈등 관계에 주목하였다. 언제까지 성장을 지속할 수 있는가, 욕망을 지탱하는 실체가 있는가, 지키려고 하는 가치의 본질은 무엇이고 어떠한 모습이어야 하는가를 고민하였다. 그리고 긴장과 갈등의 현장을 비롯하여 동인천이 맞이할 수 있는 여러 모습의 미래를 시각 자료와 음향 자료로 둘러싸인 몰입형 경험으로 제시하였다.

지역 전문가 팀 우당탕탕(윤주선, 채아람)과 강예린(서울대학교), SoA(이치훈)이 주축이 된 건축가 팀이 공동 작업한 군산 프로젝트 〈파괴적 창조〉는 미래의 공동체에 관한 탐색에서 시작하였다. 인구절벽[6]과 저성장, 이에 따르는 지역 쇠퇴라는 상황 앞에서 땅 중심으로 접근하는 기존의 공동체 개념은 분명한 한계를 가진다. 그 정량적 접근은 쇠퇴해가는 지역 간 소모적인 경쟁과 풍선효과를 반복하게 할 뿐 근본적인 개선책을 마련하기 위한 관점의 전환을 담아내지 못하기 때문이다. 이에 〈파괴적 창조〉는 저성장과 지역 쇠퇴의 악순환을 끊을 수 있는 대안으로 사람들의 관계와 관심을 중심으로 하는 공동체를 제시하였다. 군산에 일정 시간 머무는 관계인구(생활인구)의 공동체가 능동적이고 적극적인 지역 활동의 주제가 될 수 있음을 보여주며 그룹의 관심과 노력이 땅 중심의 제로섬 게임을 플러스 게임으로 바꾸는 미래 시나리오의 핵심이라고 주장한다. 전시는

the stated desires for growth and property value, and what the essence of the values locals wanted to protect was and how it should look. It thus presented a number of images of the future that East Incheon may face, including scenes of tension and conflict, as an immersive experience surrounded by visual and sound materials.

The Gunsan project *Destructive Creation*, a joint work by the local expert team Udangtangtang (Zoosun Yoon, Ahram Chae) and a team of architects led by Yerin Kang (Seoul National University) and SoA (Lee Chi-hoon), began from a search for the future of community. In the face of a demographic cliff[6] and the consequent regional decline, the existing concept of community, which takes a land-centered approach, has clear limitations. It only repeats the exhausting competition and balloon effect between declining regions and fails to incorporate the change in perspective needed to prepare fundamental reform measures. Hence, *Destructive Creation* presents a community centered on people's relationships as an alternative to break the vicious cycle of low growth and regional decline. It shows that a community of the relational (moving) population that resides, even temporarily, in Gunsan can become the subject of vibrant local activities and argues that the interests and efforts of this population are at the heart of a future scenario that can transform a land-centered zero-sum game into a positive-sum game. The exhibition is composed of materials resulting from field research and activities in Gunsan. On-site activities filled with lively energy in preparation of future regional decline, and communal efforts toward bringing about a soft landing of regional decline and "dying well" are presented through various archival records and site reproductions.

From villages in Gyeonggi province that are difficult to yoke into a single identity, Wolsik Kim, a local expert, and the team of architects N H D M (Nahyun Hwang, David Eugin Moon) deduced the keywords of mobility and migration. Through the way natives and migrants lived both separately and mixed together, transforming the environment, they selected the coexistence and cohabitation of diverse communities as a subject of inquiry. In the *Migrating Futures* project, the diversity that emerges based on mobility and migration is a value that communities must adhere to and a mechanism that enables a richer and more open-ended future scenario. Wolsik Kim and N H D M endeavor to communicate this through a collection of images created in a variety of ways, such as a collage series containing the story of the future village, ASCII drawings of the diverse beliefs of the future village, and storytelling that reveals the life trajectories of migrants.

Jaekyung Jung's three-channel video work *A Future* depicts a city in 2086 that is endlessly swaying between crisis and a hope that has yet to arrive. The history and reality of the selected sites of the other Future Community projects—East Incheon, Gunsan, and villages in Gyeonggi province—are replaced by the stage of the future city of 2086. Through the form of a fictional story, the work queries the audience about the appearance of the future community that is explored in *2086: Together How?*. The first video

군산 현장 연구와 활동의 결과물로 구성되었다. 긍정적인 에너지로 미래의 지역 쇠퇴를 준비하는 현장의 움직임, 지역 쇠퇴의 연착륙과 '건강하게 소멸하기(well dying)' 위한 공동의 노력을 다양한 기록물과 현장 재현을 통해 선보인다.

하나의 정체성으로 묶기 어려운 경기도 일대 마을에서 지역 전문가 김월식과 건축가 팀 N H D M (황나현, 데이빋 유진 문)은 이동과 이주라는 주제어를 도출하였다. 그리고 원주민과 이주민이 따로 또 같이 섞여 살면서 환경을 변화시켜가는 모습을 통해 다양한 공동체의 공존과 공생이라는 화두를 던졌다. 〈이주하는 미래〉 프로젝트에서 이동과 이주를 바탕으로 나타나는 다양성은 미래 공동체가 견지해야 하는 가치이며 더 풍성하고 확장 가능한 미래 시나리오를 가능하게 하는 기제이다. 김월식과 N H D M은 미래의 마을 이야기를 담은 콜라주 시리즈, 미래 공동체의 다양한 믿음을 아스키(ASCII) 로 표현한 그림들, 이주민의 삶의 궤적을 드러내는 스토리텔링 등 여러 가지 방식으로 만들어진 이미지 컬렉션을 통해 이를 전달하고자 한다.

정재경의 3채널 영상작품 〈어느 미래〉는 아직 도래하지 않은 위기와 희망 사이 끊임없이 흔들리는 2086년의 어느 도시 상황을 그려낸다. 미래 공동체 프로젝트의 대상지인 동인천, 군산, 경기도 일대 마을의 역사와 현실 은 2086년 미래 도시의 무대로 치환된다. 그리고 허구적 이야기 형식을 통해 《2086: 우리는 어떻게?》가 탐색하는 미래 공동체의 모습에 관하여 관객에게 질문한다. 첫 번째 영상은 환경 재난으로 아무도 살아갈 수 없게 된 도시에 남아 원시인처럼 생존하게 된 사람들과 이들을 두려워하는 기관, 이방인에 대한 '공포'가 초래하는 갈등을 드러낸다(중심-주변). 두 번째 영상은 과학과 이성에 대한 믿음을 폐기하고 초현실, 미신, 꿈을 다시 믿게 된 어느 공동체가 제시하는 에덴의 도시적 풍경을 보여준다(영성주의-물질주의). 마지막 영상은 역사의 재건과 미래 공동체의 비전을 모두 폐기한 무정부주의 공동체 속 개인들의 관계가 빚어내는 희·비극적 이야기로 구성된다(개인주의-공동체주의).

게임-관람객 참여형 〈Together How 게임〉

네 개의 미래 공동체 프로젝트가 전시 방문자의 관람을 목적으로 한다면, 〈Together How 게임〉은 방문자의 적극적인 참여와 개입을 목적으로 한다. 참여형 게임을 통해 방문자는 수동적인 관람객에서 능동적인 전시 주체로 변화한다. 게임의 형식과 질문, 게임 결과 전시물은 그 과정과 효과를 극대화하는 방향으로 계획되었다.

〈Together How 게임〉은 TV 퀴즈쇼의 형식을 표방한다. 정해진 자리에 앉은 네 명의 참여자가 멀티비전 영상 속 화자가 던지는 7개 질문에 답 하는 11분짜리 세션을 반복하여 진행한다. 참여자가 선택한 답의 결과는 전광판에서 실시간으로 확인할 수 있다. 정해진 세션 시간표, 제한된 참여자 수 그리고 시청각적으로 공간 전체를 채우는 게임 테이블-멀티비전-전광판은 전시 방문자가 호기심을 가지고 게임에 참여하도록 초대한다. 그리고 참여의 감각, 재미, 몰입도를 높여준다. 게임 참여가 방문자의 분명한 선택이자 의도한 행동이 되도록 유도한다.

〈Together How 게임〉에서 반복되는 총 14개의 질문(7개의 질문 세트 2개)은 경제, 사회, 자원과

presents the conflict caused by the "fear" of strangers, between people who end up surviving like primitives, left in a city that is uninhabitable because of an environmental disaster, and the institutions that fear them (center–periphery). The second video depicts the urban scenery of Eden as presented by a community that has abandoned the belief in science and rationality and has come to believe once again in surrealism, superstition, and dreams (spiritualism–materialism). The last video consists of comic and tragic stories generated from the relationship between individuals in an anarchist community that has done away with both the reconstruction of history and the vision of a future community (individualism–communitarianism).

Audience Participation-Based Game The Game of Together How

If the four projects in Future Community have as their aim exhibition viewing, The Game of Together How aims for active visitor participation and intervention. Through a participation-based game, visitors are transformed from passive viewers into the main subjects and agents of the exhibition. The game format, questions, and display of the game results were planned so as to maximize that process and its effects.

The Game of Together How adopts the format of a TV quiz show. Four participants seated in designated seats answer seven questions posed by changing narrators in a multiscreen video, which is repeated in eleven-minute sessions. The answers selected by the participants can be checked in real time on an electronic display. The fixed schedule of sessions, the limited number of participants, and the game table/multiscreen/scoreboard that audiovisually fills the entire space invite exhibition visitors to take part in the game with curiosity, heightening the sense of participation, fun, and immersion. The various elements of the game were designed to entice participation in the game as the clear intended action of the visitor.

The fourteen recurring questions (two sets of seven questions) in *The Game of Together How* require participants to choose their own attitudes and positions while dealing with issues related to the economy, society, resources, and land. There are environmental crises and human extinction scenarios in the background of the critical consciousness of *2086: Together How?*, but they are not directly mentioned in the questions. Instead of asking whether we will use plastic or indulge in meat and avocadoes, it asks after the true nature of our desires, how much we pay attention to our surroundings, and whether we will act or sit by and watch. This is because we are aware that the current environmental crises and human extinction scenarios are phenomena that emerge as a result of comprehensive socioeconomic and political choices we make moment by moment. Thus, we want to put emphasis on recognizing the importance of each and every choice in our daily lives. In this respect, the questions and choices of the game are also a process of subjectivizing the issues of environmental crises and human extinction scenarios. By looking at the problem macroscopically, without objectifying

국토에 관한 이슈를 다루면서 참여자가 자신의 태도와 입장을 선택하도록 요구한다. 《2086: 우리는 어떻게?》가 가지는 문제의식의 배경에 환경 위기와 인류 멸종 시나리오가 있는 것은 분명하지만 이들을 질문에서 직접 언급하지는 않는다. 플라스틱을 사용할 것인지 육식과 아보카도를 탐닉할 것인지를 묻는 대신 우리 욕망의 실체가 무엇인지 얼마나 관심을 두고 주변을 바라보는지, 행동할 것인지 아니면 방관할 것인지를 묻는다. 지금의 환경 위기와 인류 멸종 시나리오는 우리가 순간순간 내리는 사회경제적, 정치적 선택의 종합적인 결과로 나타나는 현상임을 주지하기 때문이며, 그만큼 일상생활 속의 선택 하나하나가 중요함을 인식하는 것에 방점을 찍고자 하기 때문이다. 이러한 측면에서 게임의 질문과 선택은 환경 위기와 인류 멸종 시나리오라는 문제를 주관화하는 과정이기도 하다. 문제를 거시적으로 바라보며 객관화하여 대상화하지 않고, 즉 '나'와 거리가 있는 '남'의 이야기로 남겨두지 않고 '나'와 직접 연결되는 이야기로 치환하여 함께 생각해보고자 노력한다. '남'의 이야기는 자기 용서와 방관의 여지를 남긴다. 반면 '나'의 이야기는 각자의, 우리 모두의 더 자발적인 개입과 노력을 요구한다.

'나'의 이야기에 응답한 게임 참여자들은 자신들 선택의 결과를 전광판과 에코그램 칠판을 통해 확인할 수 있다. 전광판은 개인의 선택을 보여 주고 이를 시대의 문제의식과 연결하는 장치이다. 전광판의 조명이 게임 참여자들의 매 선택에 반응하여 켜지면서 참여자들이 실시간으로 게임 결과를 확인하도록 한다. 동시에 전광판에 적힌 문구들 즉, 《2086: 우리는 어떻게?》가 던지는 생각과 의심의 지점들을 순차적으로 강조하여 드러낸다. 전광판이 개인의 선택을 실시간으로 보여준다면 에코그램 칠판 위에 적히는 지표들은 개인의 선택이 모인 공동 선택의 결과를 보여준다. 이를 위해 하루 동안 누적된 게임 결과를 여러 가지 사회생태적 수치들, 가령 기온, 해수면 높이, 지니계수, 난민 수, 멸종생물 수, 탄소 배출량 등으로 변환하는 과정을 거친다. 각종 연구 보고서와 시뮬레이션 자료를 토대로 도시화 비율이 초래하는 탄소 배출량, 세계화 정도에 따라 달라지는 지니계수, 시장경제 또는 사회적경제 확산에 따른 난민 수 등을 산출하며, 전시 기간 중 매일 누적 수치를 게시한다.

전시 방문자는 게임에 참여하고 결과를 관찰하면서 개인의 선택, 공동의 선택, 그리고 사회생태적 문제가 상호 연결된 구조를 확인할 수 있을 것이다. 그리고 모두가 직면하고 있는 환경 위기와 인류 멸종 시나리오의 근원이 사실 우리의 몸과 정신 안에 있음을 인지할 수 있을 것이다. 우리가 산업화, 도시화, 현대화, 식민지화, 세계화를 통해서 무한한 물질적 쾌락을 좇는 파우스트적 이데올로기에 편승해왔음이 문제의 핵심임을 이해하게 될 것이다.

it—that is, without leaving it as a story of "others" who are distant from "me," but replacing it with a story that is directly connected to "me"—we try to think about it together. A story of "others" leaves room for self-forgiveness and neglect. In contrast, the story of "I" demands more voluntary intervention and effort from each and all of us.

Game participants who respond to the story of "I" can check the results of their choices via the scoreboard and the Ecogram blackboards. The scoreboard shows individual choices and connects them to the critical consciousness of the times. The lights on the scoreboard turn on in response to each selection made by the game participants, allowing the participants to check the game results in real time. At the same time, the phrases written on the scoreboard expose and emphasize in sequence the thoughts and points of doubt put forward by *2086: Together How?*. If the scoreboard shows individual choices in real time, the indicators printed on the Ecogram blackboards show the results of the collective choices accumulated from these individual choices. Here the accumulated game results for the day are converted into various socioecological numerical values, such as the temperature, sea level, Gini coefficient, number of refugees, number of endangered species, and carbon emissions. Based on research reports and simulation data, it calculates carbon emissions, from urbanization rates; the Gini coefficient, from the degree of globalization; and the number of refugees, from the spread of the market or social economy, and posts the cumulative figures for each day throughout the exhibition period.

Visitors to the exhibition will be able to see the interconnected structure of individual choices, collective choices, and socio ecological issues by participating in the game and observing the results. They will be able to recognize that the source of the environmental crises and human extinction scenarios that everyone is facing actually lies within our minds and bodies. And they will understand that the crux of the problem is that we have taken the Faustian bargain of pursuing infinite material pleasure through industrialization, urbanization, modernization, colonization, and globalization.

1 C. Wright Mills가 저서 *The Sociological Imagination*(1959)에서 제시한 개념으로, 거대화, 세분화 기계화되어가는 사회 안에서 자유 의지와 생각을 갖지 못하고 수동적인 도구가 되어가는 인간, 사회구조의 문제를 인식하지 못하고 모든 것을 개인 문제로 내재화하여 자유를 잃어가는 인간을 의미한다. Mills는 이러한 오류에 빠지지 않기 위해 항상 생각하고 의심하고 사회학적으로 상상해야 함을 강조하였다.

2 Sherry Arnstein, "A Ladder of Citizen Participation," *Journal of the American Planning Association* 35 no. 4 (1969): pp. 216~224. 아른스타인의 시민 참여 유형은 '사다리'라는 은유적 표현으로 제시된다. 1단계 Manipulation – 2단계 Therapy – 3단계 Informing – 4단계 Consultation – 5단계 Placation – 6단계 Partnership – 7단계 Delegated Power – 8단계 Citizen Control로 단계가 높아 질수록 증가하는 수준의 시민 기관, 통제 및 권한을 나타낸다. 아른스타인은 1~2단계를 비참여(Nonparticipation), 3~5단계를 명목참여 (Degrees of Tokenism), 6~8단계를 시민권력(Degrees of Citizen Power)으로 분류하였다. 권한, 권력에 관한 아른슈타인의 분석은 1969년과 마찬가지로 오늘날에도 여전히 유효하다. 아른스타인의 공식에서 시민 참여는 시민의 권력이다. 권한을 행사할 수 있도록 허용하는 참여가 진정한, 가장 높은 수준의 참여이고, 동시에 권한을 행사하기 위해 적극적으로 참여하는 시민의 행위가 중요하며 보장되어야 한다.

3 변증법적 요소들의 예시로는 중심(도시) – 주변(농촌), 글로벌(상호의존) – 지역(자급자족), 개인주의(자본주의) – 공동체주의(사회주의), 민주주의 – 독재, 인공(인간중심주의) – 자연(생물중심주의), 영성주의(신앙/신화) – 물질주의(상품/소비)를 들 수 있다.

4 Robert K. Yin, *Case Study Research: Design and Methods* (Thousand Oaks, CA: Sage, 2003).

5 Robert E. Stake, "Case study methods in educational research: Seeking sweet water," *Complementary Methods for Research in Education*, ed. R. Jaeger (Washington, D.C.: American Educational Research Association, 1988).

6 통계청이 발표한 2022년도 대한민국 합계출산율은 0.78명으로 10년째 OECD 최하위를 기록하고 있다. 대한민국의 인구수는 2020년 5,184만 명의 최고점을 찍은 이후 자연 감소를 시작하였으며, 지금의 추이가 계속될 경우 2045년에는 4,000만 명대로 떨어질 것으로 예상된다.

2023 베니스비엔날레 한국관 도록에 실린 정소익 전시 감독/큐레이터의 글을 재수록한 것이다. 해당 전시의 경우 이탈리아에서 출간된 사전 도록과 한국에서 출간된 사후 도록이 각각 출간됐다. 두 도록 모두 국영문이 혼용되어 원고 내용은 동일하나, 이탈리아판은 각 언어를 분리해서 보기 위한 책으로, 한국판은 전시 전경 등의 도판을 추가해 디자인됐다. 국문 원고는 한국판에서 발췌했다.

*출처: 정소익, "우리의 선택은", 『2086: 우리는 어떻게?』, 서울: 미디어버스, 2023, 210~231쪽.

1 This concept presented, by C. Wright Mills in his book *The Sociological Imagination* (Oxford: Oxford University Press, 1959), refers to human beings who lack free will and ideas and become passive tools within a massive, segmented, and mechanized society, that is, human beings who lose their freedom by internalizing everything as an individual problem without recognizing the problems in their social structure. Mills emphasized that we should always think, doubt, and imagine sociologically in order not to fall into these errors.

2 Sherry Arnstein, "A Ladder of Citizen Participation," *Journal of the American Planning Association* 35 no. 4 (1969): 216 – 224. Arnstein's type of civic participation is presented with the metaphor of a "ladder" with the following rungs: Stage 1, Manipulation; Stage 2, Therapy; Stage 3, Informing; Stage 4, Consultation; Stage 5, Placation; Stage 6, Partnership; Stage 7, Delegated Power; Stage 8, Citizen Control. Higher stages represent increasing levels of citizen agency, control, and authority. Arnstein classifies Stages 1 – 2 as nonparticipation, Stages 2 – 5 as degrees of tokenism, and Stages 6 – 8 as degrees of citizen power. Arnstein's analysis of authority and power is as valid today as it was in 1969. In Arnstein's formula, citizen participation is citizen power. Participation that permits the exercise of authority is the most genuine, highest level of participation, so the actions of citizens exercising authority are important and must be guaranteed.

3 Examples of dialectical elements include center (city)-periphery (rural), global (interdependence) – local (self-sufficiency), individualism (capitalism) – communitarianism (socialism), democracy – dictatorship, artificiality (anthropocentrism) – nature (biocentrism), and spiritualism (faith/myth)-materialism (commodity/consumption).

4 Robert K. Yin, *Case Study Research: Design and Methods* (Thousand Oaks, CA: Sage, 2003).

5 Robert E. Stake, "Case Study Methods in Educational Research: Seeking Sweet Water," in *Complementary Methods for Research in Education*, ed. R. Jaeger (Washington, D.C.: American Educational Research Association, 1988).

6 The total fertility rate of South Korea in 2022, as announced by the National Statistical Office, was 0.78 people, ranked at the bottom of all OECD countries for the tenth consecutive year. The population of South Korea peaked in 2020 at 51.84 million and has started a natural decline. If the current trend continues, the population is expected to fall to 40 million by 2045.

This is a reprint of Jung Soik's essay on curation, originally published in the catalogue of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2023. For this exhibition, two separate catalogues were published: a pre-exhibition catalogue in Italy and a post-exhibition catalogue in Korea. While both catalogues contain identical content in both English and Korean, they were designed differently—the Italian edition presents the two languages separately for readability, whereas the Korean edition includes additional exhibition views and images for reference. The source of the English manuscript follows the Italian edition.

*Source: Jung Soik, "Our Choices Are…," *2086: Together How?*, Milan: Mousse Publishing, 2023, pp. 215 – 231.



© Daniele Nalesso, 2023, image courtesy of Arts Council Korea

(위) 'Together How 게임' 진행 장면
(아래) 팀 우당탕탕과 강예린, SoA의 '파괴적 창조' 설치 전경
(top) A scene from *The Game of Together How*
(bottom) Installation view of *Destructive Creation* by Team UDTT, Kang Yerin, and SoA



© Daniele Nalesso, 2023, image courtesy of Arts Council Korea

REVIEW OF THE ARCHITECTURE EXHIBITION AT THE VENICE BIENNALE 2023

Lastly, we are witness to the voices of marginalised people that cannot be realised in architectural drawings from the research results of the Ansan team, who exhibited a questionnaire with the crooked handwriting and clumsy drawings of migrant workers. Another participatory installation, a game in the form of a TV quiz show, has been set up in the middle of the exhibition hall, inviting the audience to answer questions about the future of the economy, society, resources, and habitation.

Sim Somi, *Design+*, May 1, 2023

A PLACE FOR EXPERIMENTATION IN THE ANTHROPOCENE: 2023 VENICE BIENNALE

Park Kyong said that all future narratives in today's unpredictable world end up being fictions and don't provide any credibility of direction, so they leaned towards restoring cosmology through mythology rather than fiction. This is because myth is a narrative structure with many digressions, growth and evolution, tradition and transmission. The Korean Pavilion seems to have been laboratory for this recovery.

Kim Kwangsoo, *SPACE* No. 669 (Aug. 2023)

FIRST IMPRESSIONS OF THE VENICE BIENNALE 2023

Planet and nature take center stage this year, running between the emphasis of origins (Brazil) [...] the metaphor of the quiz (South Korea, always brilliant), [...] What about Africa? It is seen little, but it triumphs in Lokko's Laboratory of the Future in the central pavilion, a veritable Wakanda Forever of architecture that redeems the exhibition's low narrative quality (South Korea aside, they are always monstrous) by putting storytelling back at the center, [...]

Giovanni Comoglio e Alessandro Scarano, *domus web*, Apr. 18, 2023

'THERE'S A LACK OF TRUST IN THE FUTURE' – INTERVIEW WITH KOREAN PAVILION CURATORS IN VENICE

By bringing together architects, community leaders and artists, the Korean Pavilion's project asks how we might work together to overcome the impending environmental crises until 2086. Through an interactive game, and a series of multidisciplinary installations that encompass photographs, drawings, models, video and architectural studies, the exhibition invites audiences to imagine an eco-cultural revolution through a critical reassessment of our capitalist, globalist, and colonial history.

Stephen Landy, *designboom*, June 3, 2023

2023 베니스비엔날레 건축전 리뷰

마지막으로 이주민 노동자의 비뚤비뚤한 글씨체와 서툰 드로잉이 담긴 설문지를 리서치 결과물로 전시한 안산 팀에게서 결코 도면화할 수 없는 소외된 삶의 목소리를 목격하게 된다. 이와 더불어 전시장 한가운데에 참여형 설치의 일환으로 마련한 미래의 경제, 사회, 자원, 거주 등을 다루는 질문에 응답하도록 한 TV 퀴즈 쇼 형식의 게임 작품은 관객들의 진중한 호응을 얻었다.

심소미, 「디자인 플러스」, 2023년 5월 1일

인류세 시대, 실험의 장: 2023 베니스비엔날레

박경은 미래 예측이 불가능한 오늘날의 모든 미래 서사는 결국 아무런 신뢰나 방향성을 주지 못하는 픽션이 될 뿐이기에, 픽션보다는 신화를 통한 코스몰로지의 회복에 무게를 두었다고 말했다. 신화는 여백이 많고 생장 진화하며, 전통과 전승이 있는 서사 구조이기 때문일 것이다. 한국관은 이 회복을 위한 실험실에 있었던 것 같다.

김광수, 『SPACE』 669호 (2023년 8월)

2023 베니스비엔날레의 첫인상

기원(브라질)에 대한 강조와 (…) 퀴즈의 은유 (항상 기발한 한국) 가운데, 올해의 중앙 무대에서는 이 세상과 자연이 중심 무대를 차지하고 있다. (…) 아프리카는 어떤가? 잘 보여지지는 않았지만, 중앙 전시관에 있는 로코의 미래의 실험실에서 그 위엄을 드러낸다. 이 건축은 스토리텔링을 다시 중점에 두어, 질적인 측면으로 볼 때 아쉬운 전시의 서사적 특징(여기서 언제나 무시무시한 한국은 제외한다)을 보완하는 진정한 와칸다 포에버(Wakanda Forever)의 건축이고, (…)

지오바니 코모글리오와 알레산드로 스카라노, 「도무스 웹」, 2023년 4월 18일

'미래에 대한 신뢰가 부족하다' - 베니스에서 한국관 예술감독들과의 인터뷰

한국관 프로젝트는 건축가, 공동체의 지도자, 그리고 예술가들을 한데 모아, 2086년에 다가올 환경 위기를 극복하기 위해 어떻게 협력할 수 있을지 묻는다. 이 전시회는 참여형 게임과 사진, 도면, 모형, 비디오, 건축 연구 등 다양한 분야를 아우르는 일련의 설치물을 통해 자본주의, 세계주의, 식민주의의 역사를 비판적으로 재평가함으로써 생태 문화 혁명을 상상해볼 수 있도록 관람객들을 초대한다.

스티븐 랜디, 「디자인붐」, 2023년 6월 3일

The 19th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia 2025

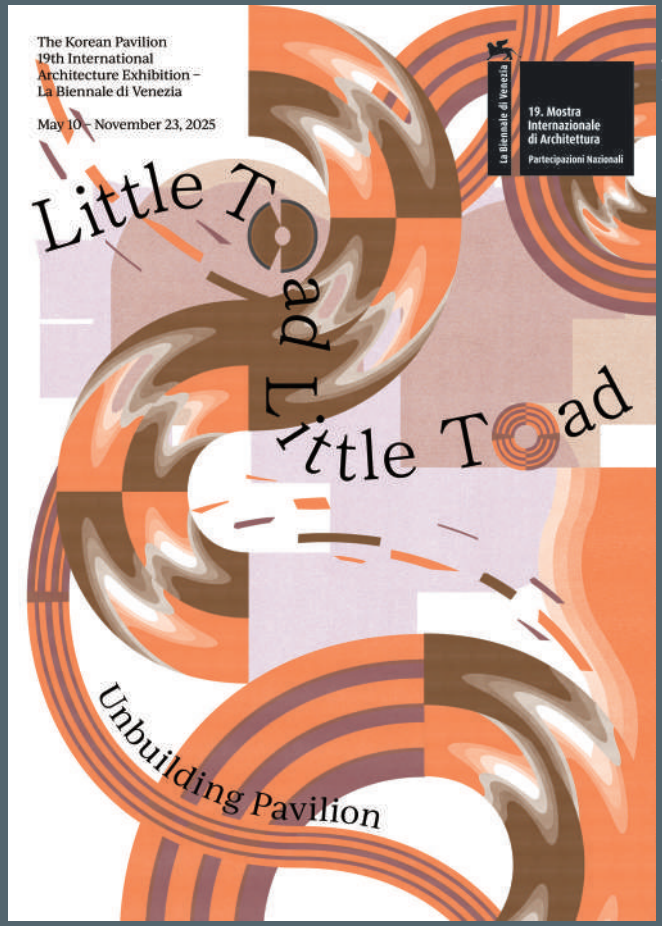
2025 베니스비엔날레 제19회 국제건축전

Carlo Ratti, the director of Architecture Exhibition 2025, is an Italian architect, engineer, educator, and founder of the MIT Senseable City Lab. He explores the impact of technology on architecture and urban planning. While the Architecture Exhibition traditionally announces its title in both English and Italian, Carlo Ratti proposed the theme 'Intelligens. Natural. Artificial. Collective.', a single-word title that registers both languages. Suggesting the Latin word 'gens', meaning 'people', as a hypothetical root of 'intelligens', he envisages a future intelligence capable of transcending the limitations of contemporary artificial intelligence and promoting inclusivity and imagination. He also claims that in order for architecture to face up to a world in flames, as a consequence of the climate crisis, we must harness the intelligence found all around us. He draws attention to the three proposed concepts, 'Natural', 'Artificial', 'Collective', and the multi-layered and expansive understanding of 'intelligence' that these three ideas make up. He therefore requests that the national pavilions are presented under the unified theme of 'One Place, One Solution', to ensure consistency between the main exhibition and the national pavilions.

2025년 건축전의 총감독 카를로 라티는 이탈리아의 건축가, 엔지니어, 교육자이자 MIT 센서블시티랩의 설립자로 기술이 건축과 도시계획에 미치는 영향을 탐구해왔다. 건축전은 전통적으로 영어와 이탈리아어 제목을 함께 발표해왔는데, 카를로 라티는 두 언어 단일 제목인 'Intelligens. Natural. Artificial. Collective.(지능. 자연적. 인공적. 집단적.)'를 주제로 내세웠다. 그는 '사람들'을 뜻하는 라틴어 'gens'를 'intelligens'의 가상의 어근으로 내세우며, 현대 인공지능의 한계를 초월하고 포용성과 상상력을 촉진하는 미래 지능을 암시한다. 또한 건축이 기후 위기로 인해 불타는 세상에 맞서기 위해서는 우리 주변의 모든 지능을 활용해야 한다고 말하며, 자연적, 인공적, 집단적(Natural, Artificial, Collective) 그리고 이 세 가지의 조합으로 구성된 다중적이고 광범위한 '지능'에 주목했다. 이어 주제전과 국가관 전시의 일관성을 위해 국가관들에 'One Place, One Solution(하나의 장소, 하나의 해답)'이라는 단일한 주제 아래 전시를 진행할 것을 요청했다.

Little Toad, Little Toad: Unbuilding Pavilion

두껍아 두껍아: 집의 시간



Poster design by Kim Yuna

2025. 5. 10. ~ 11. 23.

Another Way of Seeing the Korean Pavilion

CAC (Curating Architecture Collective) has been selected as the director for 2025. CAC is a curatorial group comprised of three architecture curators: Chung Dahyoung (former curator, National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea), Kim Heejung (former curator, Photography Seoul Museum of Art), and Jung Sungkyu (co-pricipal, TACT). Prior to officially planning an exhibition as CAC, the three served as the co-planner, associate curator, and assistant curator respectively for the Korean Pavilion exhibition in 2018 entitled, 'Spectres of the State Avant-garde'.

The theme chosen by CAC for the director's selection competition was 'House of Trees'. By attending to the hidden stories of the founding and design of the Korean Pavilion, which marks its 30th anniversary in 2025, CAC aims to reassess the significance of the Korean Pavilion, which has long been undervalued as an exhibition hall. The 'Trees' in the title refers to one of the key challenges to the design when the Korean Pavilion was built, namely a presence that defined the unique layout and form of the Korean Pavilion, further revealing the distinctive character of this structure. At the same time, 'Trees' are a feature shared across all national pavilions, and serve as a medium through which to extend the reach of the stories told within the Korean Pavilion across the entire Giardini and beyond into the streets of Venice.

The theme 'House of Trees', developed through a year-long of planning discussions, was eventually realised in the exhibition *Little Toad, Little Toad: Unbuilding Pavilion*. The aim was to present the comprehensive and complicated archival holdings of the Korean Pavilion in a much more interesting way by using the form of a fable, and combining the research and production work performed by the curator with the commissioned works of participants. In the lyrics of the song *Little Toad, Little Toad*, the sense of crisis hovering over the toad's home and the analogy of an old home and a new home is noticeable. In this sense, one is brought into contact with a sense of temporality and habitability, which are the two governing aspects behind the design of the Korean Pavilion. A toad is also an agent of regeneration and change in an ecosystem.

The selected participants are Kim Hyunjong, Heechan Park, Lee Dammy, and Young Yena, who are young contemporary authors. Works by the four are placed here and there throughout the Korean Pavilion, sparking new interest in the spaces of the Korean Pavilion that may well be familiar to visitors encountering them in previous exhibitions. The work of Young Yena is installed in the brick room and basement of the Korean Pavilion, and the work of Kim Hyunjong is installed on the rooftop, making this the first exhibition to occupy the basement, ground, and rooftop floors of the Korean Pavilion.

한국관 다시보기

2025년 한국관 예술감독으로 CAC(Curating Architecture Collective)가 선정됐다. CAC는 정다영(전 국립현대미술관 학예연구사), 김희정(전 서울시립 사진박물관 학예연구사), 정성규(TACT 공동대표) 세 명의 건축 전문 큐레이터로 구성된 큐레이터 집단이다. 이들은 CAC를 구성해 공식적으로 전시를 기획하기 이전인 2018년에, 한국관 전시인 〈Spectres of the State Avant-garde(국가 아방가르드의 유령)〉에서 각각 공동 기획, 부 큐레이터, 어시스턴트 큐레이터를 맡기도 했다.

CAC가 예술감독 공모 당시 내건 주제는 '나무의 집'이다. 2025년 건립 30주년을 맞는 한국관의 건립과 설계에 관한 숨은 이야기에 주목해, 전시장으로서 저평가받았던 한국관을 재평가하겠다는 취지다. 제목 속 '나무'는 한국관 건립 당시 설계의 주요 맥락이 되어 한국관의 독특한 배치와 형태를 규정한 존재로, 한국관의 특수성을 드러낸다. 동시에 '나무'는 자르디니의 모든 국가관이 공유하는 조건으로 한국관의 이야기를 자르디니 전체, 더 나아가 베니스까지 확장하게 해주는 매개가 된다.

'나무의 집'이라는 주제는 1년의 기획을 거쳐 〈Little Toad, Little Toad: Unbuilding Pavilion(두껍아 두껍아: 집의 시간)〉으로 구체화됐다. 우화의 형식을 빌려 방대하고 어려운 한국관의 아카이브를 훨씬 흥미롭게 전달하면서도, 큐레이터의 연구, 제작 작업과 참여 작가의 커미션 작업을 연결하고자 했다. '두껍아 두껍아' 노랫말에는 두꺼비 집에 대한 위기 의식이 담겨 있으며, 헌 집과 새 집에 대한 유비가 있어 한국관이 지닌 임시성과 거주성이라는 두 가지 측면과 맞닿아 있다. 또한 두꺼비는 생태계의 재생과 변화를 상징하는 존재이기도 하다.

참여 작가로는 동시대 젊은 작가인 김현종, 박희찬, 이다미, 양예나를 선정했다. 네 명의 작업은 한국관 곳곳에 위치해 기존 전시에서는 스쳐 지나갔을 한국관 공간에 대한 관심을 환기한다. 양예나의 작업은 벽돌방과 한국관 지하에, 김현종의 작업은 옥상에 설치돼 최초로 한국관의 지하, 지상, 옥상을 모두 활용하는 전시를 선보인다.



Drawing by Kim Gisook

Contributors

COMMISSIONER
Arts Council Korea

ARTISTIC DIRECTOR
CAC
(Chung Dahyoung,
Kim Heejung,
Jung Sungkyu)

ARCIHTECTS/ ARTISTS
Kim Hyunjong
Heechan Park
Young Yena
Lee Dammy

ASSISTANT CURATOR
Kwak Seung-Chan

ON-SITE MANAGER/ CONSTRUCTION SUPERVISOR
Kim Eun Jeong

SPATIAL DESIGNER
Kim Giseok

GRAPHIC DESIGNER
Kim Yuna

VIDEOGRAPHER
Baek Yunsuk

ILLUSTRATOR
Jung Jinho

CATALOG EDITOR
Park Junghyun
Kwak Seung-Chan

CATALOG DESIGNER
O Hezin

CATALOG CONTRIBUTORS
Chun Jinyoung
Chung Dahyoung
Jung Sungkyu
Alice S. Kim
Kim Heejung
Kim Hyunjong
Kwak Seung-Chan
Lee Dammy
Heechan Park
Christian Schweitzer,
Song Ryul
Léa-Catherine Szacka
Young Yena

CATALOG PUBLISHER
Propaganda

RESEARCHER
Lee Jungwon

TRANSPORTATION
ARTrans

ENGLISH COPY EDITOR
Alice S. Kim

PR
MAG PR & Image

WEB DEVELOPER
DEERSTEP

ARTS COUNCIL KOREA
Byoung Gug Choung
(Chairperson)
Song Si Kyeong
(Director of General Secretariat)
Jade Keunhye Lim
Hyeju Choi
Sunhee Yeo
Ji Yeon Yu
Haebin Lee
(ARKO Art Center)
Choi Jung Eun
(Arts Advocacy Center)

커미셔너
한국문화예술위원회

예술감독
CAC
(정다영,
김희정,
정성규)

참여작가
김현종
박희찬
양예나
이다미

어시스턴트 큐레이터
곽승찬

한국관 코디네이터
김은정

공간 디자인
김기석

그래픽 디자인
김유나

영상
백윤석

일러스트레이션
정진호

도록 에디터
박정현, 곽승찬

도록 디자인
오혜진

도록 컨트리뷰터
곽승찬
앨리스 수진 김
김희정
김현종
박희찬
송률
레아카트린 스자카
크리스티안 슈바이처
양예나
이다미
전진영
정다영
정성규

출판 및 배급
프로파간다

자료 조사
이정원

운송
아트랜스

영문 감수
Alice S. Kim

홍보
매그피알 앤 이미지

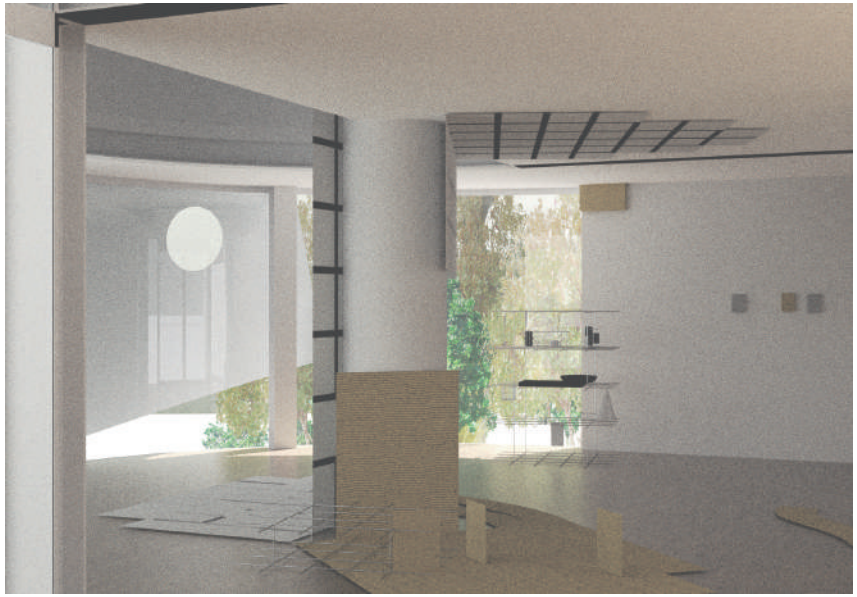
웹 개발
디어스텝

한국문화예술위원회
정병국
(위원장)
송시경
(사무처장)
임근혜
최혜주
여선희
유지연
이해빈
(아르코미술관)
최정은
(예술후원·홍보센터)



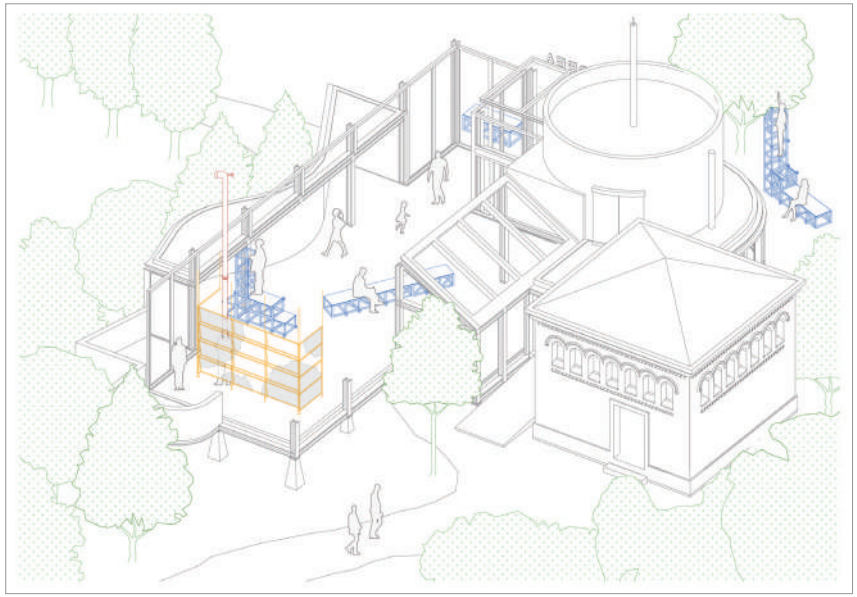
© Young Yena, 2025

2025 베니스비엔날레 한국관, 〈Little Toad, Little Toad: Unbuilding Pavilion(두껍아 두껍아: 집의 시간)〉 전시작품 중 양예나의 '파빌리온 아래 삼천만 년'의 콘셉트 이미지
Image that shows the concept of *30 Million Years Under The Pavilion* by Young Yena, exhibited work of *Little Toad, Little Toad: Unbuilding Pavilion*, the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2025

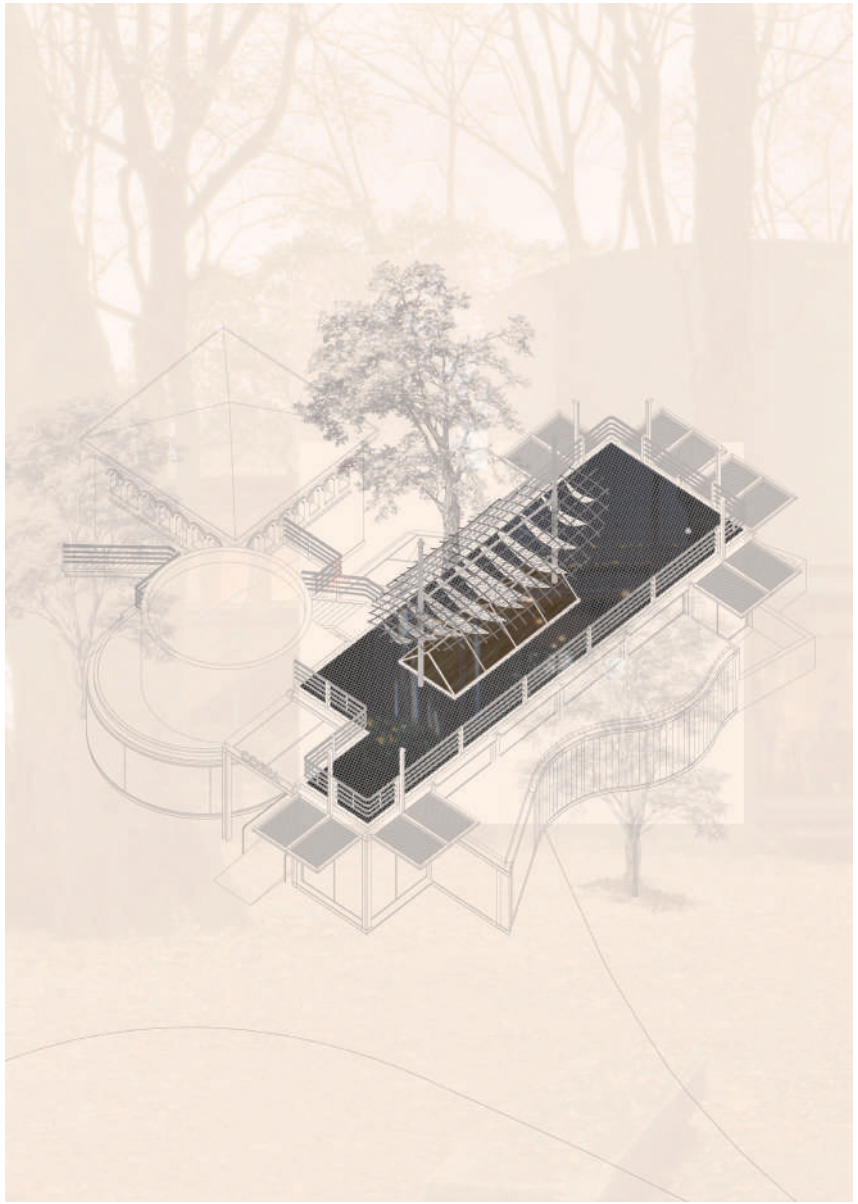


© Lee Dammy, 2025

(위) 이다미의 '덮어쓰기, 덮어씌우기' 계획안 렌더링 이미지
(아래) 박희찬의 '나무의 시간' 계획안
(top) Rendering image plan of *Overwriting, Overriding* by Lee Dammy
(bottom) Plan of *Time for Trees* by Heechan Park



© Heechan Park, 2025



© Kim Hyunjong, 2025

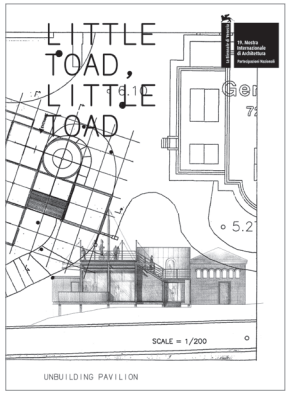
김현종의 '새로운 항해' 계획안
Plan of *New Voyage* by Kim Hyunjong

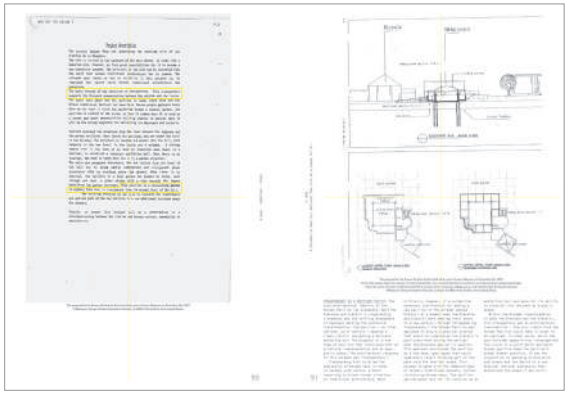
Exhibition Catalogue: Contents

Foreword – Choung Byoung Gug	
Prologue – From Unbuiling to Living: Rethinking the Pavilion – Chung Dahyoung	7
Visual Curating Essay – Kwak Seung-Chan	13
WORKS	
Exhibition Drawings	106
Overwriting, Overriding – Lee Dammy	117
30 Million Years Under The Pavilion – Young Yena	131
Time for Trees – Heechan Park	147
New Voyage – Kim Hyunjong	163
RESEARCH ESSAYS	
The House of Trees: The Giardini and the National Pavilions – Kim Heejung, Jung Sungkyu	179
The Establishment of the Korean Pavilion at the Venice Biennale: Background and Process, a Study through the Franco Mancuso Donated Archives – Chun Jinyoung	185
When Was "The Last Pavilion"? – Alice S. Kim	193
Sustainability, Architecture and the Venice Biennale – Song Ryul, Christian Schweitzer	206
Temporary Permanent: A Genealogy of Real-Scale Architecture Exhibitions – Léa-Catherine Szacka	218
A Curatorial Fable – Jung Jinho	223
Biographies & Colophon	260

2025년 베니스비엔날레 한국관의 경우 2025년 4월 출간된 영문 도록의 목차를 발췌했다. 국문 도록은 2025년 6월 발간 예정이다.
For the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2025, the table of contents was excerpted from the English version catalogue published in April 2025. The Korean version catalogue is scheduled to be published in June 2025.

인사말 – 정병국(한국문화예술위원회)	
프롤로그 – 거주하는 파빌리온 – 정다영(한국관 큐레이터)	7
비주얼 큐레이팅 에세이 – 곽승찬(한국관 어시스턴트 큐레이터)	13
작업	
전시 도면	106
덮어쓰기, 덮어씌우기 – 이다미(플로라앤파우나)	117
파빌리온 아래 삼천만 년 – 양예나(플라스티크판타스티크)	131
나무의 시간 – 박희찬(스튜디오히치)	147
새로운 항해 – 김현종(아뜰리에케이에이치제이)	163
리서치 에세이	
나무의 집: 자르디니 공원과 국가관 – 김희정, 정성규(한국관 큐레이터)	179
베니스 비엔날레 한국관의 건립 배경과 과정: 프랑코 만쿠조 아카이브를 중심으로 – 전진영(명지대학교)	185
"마지막 파빌리온"은 언제인가? – 앨리스 김(비교문화연구자)	193
지속가능성, 건축, 베니스비엔날레 – 송률, 크리스티안 슈바이처(수파송슈바이처)	206
임시적인 영구성: 파빌리온 전시의 계보학 – 레아카트린 스자카(맨체스터대학교)	218
건축의 우화 – 정진호(그림책 작가)	223
약력 및 판권	260





Design by O Hezin

Curatorial Statement

Chung Dahyoung, co-artistic director

Little toad, little toad / I will give you an old house / In return for a new house
두껍아 두껍아 / 헌 집 줄게 / 새 집 다오
Dukkeoba, dukkeoba / Heon jip julge / Sae jip dao

Little toad, little toad / Go fetch some water / I will build your house
두껍아 두껍아 / 물 길어 오너라 / 너희 집 지어 줄게
Dukkeoba, dukkeoba / Mul gireo oneora / Neohui jip jieo julge

Little toad, little toad / Your house is on fire / Wend your way here with a pitchfork
두껍아 두껍아 / 너희 집에 불났다 / 쇠고랑 가지고 뚤레뚤레 오너라
Dukkeoba, dukkeoba / Neohui jibe bullatda / Soegorang gajigo ttullettulle oneora

The Korean Pavilion at the 19th International Architecture Exhibition, La Biennale di Venezia takes the architecture of the pavilion itself as its subject of exploration, commemorating the 30th anniversary of its establishment. The exhibition reexamines the meaning of the pavilion, a space that has hosted numerous artists and works as a "house" of exhibitions. By revisiting its founding motivations and past trajectory, the exhibition seeks out future possibilities and sustainability of the Korean Pavilion. *Little Toad, Little Toad: Unbuilding Pavilion* aims to reinterpret and rewrite the pavilion, with a viewpoint that sees the pavilion not as a white cube or neutral exhibition space, but as an organic entity with multilayered meanings. The exhibition is composed of research and visual works that provoke critical reflection on this line of inquiry.

The title *Little Toad, Little Toad*—borrowed from a Korean folk song for children—serves as a metaphorical framework for this exploration. 'Little Toad, Little Toad [dukkeoba, dukkeoba]' is a house-building song sung during children's mud play that calls to mind a grotto, which can be considered as a primitive type of folly. The fabular lyrics are filled with references to house and shelter: the relationship between the "old house [heon jip]" and the "new house [sae jip]" within the song mirrors the temporal division of the pavilion's past and future at this 30-year mark. The crisis of a "house on fire [jibe bullatda]" invites reflection on the dilemmas faced by the pavilion and encourages us to situate La Biennale within the broader global discourse on climate change and sustainability.

The unseen narrator of this exhibition, the toad, is a mythical being symbolizing transformation and regeneration not only in Korea but across both Eastern and Western cultures. It is evoked to reawaken

전시 기획 의도

정다영, 공동 예술감독

두껍아 두껍아 / 헌 집 줄게 새 집 다오 /
두껍아 두껍아 / 물 길어 오너라 너희 집 지어 줄게 /
두껍아 두껍아 / 너희 집에 불났다 / 쇠고랑 가지고 뚤레뚤레 오너라

제19회 베니스비엔날레 국제건축전 한국관 전시는 올해 건립 30년을 맞이한 한국관 건축을 탐구한다. 그간 수많은 작가와 작품이 오고 간 파빌리온의 의미를 '전시의 집'이라는 관점에서 재고찰한다. 이 전시는 한국관의 건립 계기와 지난 시간을 조명하면서 한국관의 미래와 지속 가능성을 탐색해 본다. 한국관을 읽고 다시 쓰려는 이번 전시는 파빌리온을 순백의 중성적인 전시 장소가 아니라 다층적 의미를 갖고 있는 유기적 생명체로 바라본다. 전시는 이러한 문제 의식을 촉발하는 연구와 시각물로 구성된다.

한국의 유명한 전래 동요 제목에서 가져온 '두껍아 두껍아'는 이러한 내용을 풀어가는 은유적 틀이다. '두껍아 두껍아'는 폴리의 원시 형태라 할 수 있는 그로토(Grotto)를 연상시키는 흙놀이를 하면서 부르는 집짓기 노래다. 집에 관한 우화로 가득한 가사에 담긴 '헌 집'과 '새 집'의 관계는 30년을 기점으로 나뉜 한국관의 시간을 가리킨다. '집에 불이 나는' 위기 상황은 한국관이 처한 한계들을 검토하고 기후위기와 같은 전지구적 맥락에서 베니스비엔날레를 생각하도록 이끈다. 전시의 보이지 않는 화자인 두꺼비는 한국뿐만 아니라 동서양 모두에서 변화와 재생을 상징하는 설화적 존재로 나무와 땅·하늘·바다와 같은 자르디니 공원의 오래된 공통 유산들을 환기한다. 한국관의 역사와 위상을 재조명하는 일은 파빌리온이 문화·정치적 관점에서 어떤 맥락을 갖는지 살피는 일로 이어진다. 이는 자연스레 베니스비엔날레에 도래할 변화와 재생을 상상하는 일이 될 것이다.

the ancient shared heritage of the Giardini: the trees, the land, the sea, and the sky. Reexamining the history and status of the Korean Pavilion within this interconnected environment opens up inquiries into the cultural and political contexts of national pavilions. This naturally evolves into imagining the transformation and regeneration that lie ahead of La Biennale itself.

Exhibition Layout

The exhibition is structured around two main frameworks. The first involves caring for the Korean Pavilion from both spatial and temporal perspectives. The goal was to illuminate the architectural origins of the pavilion and reveal the stories embedded within it. Akin to affixing a nameplate to a house or captions to artworks, the curatorial team has installed plaques throughout the structure, identifying the architecture. Captions were provided not only for basic architectural information—such as who designed the pavilion and when it was completed—but also for the surrounding trees that played a foundational role in shaping its form. Within the exhibition space, previously rarely shown representations of the underground and rooftop levels are presented through plans and sections, as well as the layout with surrounding vegetation. These representations illustrate the interconnected and reciprocal relationships that run through the structure. A documentation video, compiled from the materials found in various archives, captures the past, present, and future of the pavilion. Various entities, including the toad from the title, appear in the video to offer the narratives of this place from multiple perspectives.

The second element of the exhibition is the commissioned works by participating artists. Four architects are invited by the curatorial team to read the archive and engage in a process of unbuilding and reassembling the pavilion in order to reveal its overlooked values and meanings. Rather than centering on questions of national identity—an issue historically central to the Korean Pavilion—the invited artists shift their focus to the shared physical foundations that both conditioned and motivated its establishment. The commissioned works do not physically alter the structure; instead, they operate as speculative narratives, awakening and amplifying the existence of the pavilion.

This is the simplified version of the curatorial statement provided by CAC, the curator of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2025.

전시 구성

이번 전시는 크게 두 개의 내용으로 구성되어 있다. 하나는 한국관의 과거 자료 연구를 통해 기존 한국관을 재정비하는 일이다. 먼저 전시기획진은 건축물의 설계자 이름이나 완공일 같은 기본 정보를 명패처럼 만들었다. 그 밖에 작품에 캡션을 붙이듯 한국관 곳곳에 이곳을 식별하는 명제표를 설치했다. 한국관 조형의 근간이 된 주변 수목에도 이름표를 붙여주었다. 실내에는 그간 한국관 전시에서 거의 보여주지 않은 지하와 옥상의 평면과 단면, 주변 수목이 함께 표현된 배치도가 전시되었다. 이는 한국관이 무엇과 맞닿아 있는지 그것의 상호 돌봄적 관계들을 이야기하기 위한 작업이다. 한국관 건축 아카이브에서 수집한 여러 자료들을 편집한 영상 에세이는 한국관의 과거-현재-미래를 담고 있다. 여기에는 전시 제목의 두꺼비를 비롯한 다양한 존재들이 등장하여 그들의 시선으로 이 장소의 이야기를 전한다.

전시의 두 번째 구성은 작가에게 의뢰한 커미션 작업이다. 큐레이터의 요청을 받은 네 명의 건축가들은 한국관 아카이브를 조사한 후 그간 드러나지 않은 한국관의 의미를 보여주기 위해 파빌리온을 해체하고 재조립했다. 작가들은 한국관이 그간 천착했던 국가 정체성의 문제보다 한국관이 지어질 때의 계기이자 조건이기도 했던 공동의 물리적 기반에 관심을 두었다. 이 작업들은 한국관을 물리적으로 변형시키기보다 상상력에 기반해 이곳의 존재를 일깨우고 증폭한다.

이 글은 2025 베니스비엔날레 한국관의 예술감독 CAC에게 제공받은 전시 기획 의도 축약본을 실은 것이다.

Part 3.

Interview

The 'Part 3. Interview' section features interviews with the four commissioners (Kang Sukwon, Kimm Jong Soung, Joh Sungyong, Seung H-Sang) in the early years of the Korean Pavilion at the International Architecture Exhibition of Venice Biennale. This will provide a new foundation for future research by offering a vivid account of the Architecture Exhibition in its initial phase, for which there has been scant information and related materials. The interviews with the commissioners are followed by an interview with Pai Hyungmin, who participated in the Venice Biennale in 2008, 2012, and 2014. As an architectural historian and critic, the opportunity to participate in the Biennale allowed him to establish a new facet of his professional identity as an architectural curator. Ruminating on his personal experiences, this critical exchange on the meanings, roles, and future of the Korean Pavilion will serve as a guide to understanding the dynamic behind this long line of architectural exhibitions that journey across Korea and the world beyond.

First Commissioner of the Korean Pavilion at the 6th International Architecture Exhibition of the Venice Biennale 1996

Kang Sukwon

Third Commissioner of the Korean Pavilion at the 8th International Architecture Exhibition of the Venice Biennale 2002

Kimm Jong Soung

Fifth Commissioner of the Korean Pavilion at the 10th International Architecture Exhibition of the Venice Biennale 2006

Joh Sungyong

Sixth Commissioner of the Korean Pavilion at the 11th International Architecture Exhibition of the Venice Biennale 2008

Seung H-Sang

Curator of the Korean Pavilion at the 14th International Architecture Exhibition of the Venice Biennale 2014

Pai Hyungmin

'3부 인터뷰'에는 베니스비엔날레 국제건축전 한국관의 초창기 커미셔너 4인(강석원, 김종성, 조성룡, 승효상)의 인터뷰를 수록했다. 관련 자료가 절대적으로 부족한 초창기 건축전에 대한 생생한 기록을 남겨 후속 연구의 발판을 제공하고자 했다. 커미셔너 인터뷰에 이어 2008년, 2012년, 2014년 건축전에 참여한 배형민의 인터뷰를 수록했다. 건축 역사가이자 이론가였던 그는 건축전 참여를 계기로 학자에서 건축 큐레이터로 정체성을 확립했다. 개인의 경험을 반추하며 한국관의 의미와 역할, 미래에 대해 나눈 비평적 대화는 국내외를 넘나드는 건축전시의 역동적인 관계망을 이해하는 길잡이가 되어줄 것이다.

1996 베니스비엔날레 제6회 국제건축전 한국관 초대 커미셔너

강석원

2002 베니스비엔날레 제8회 국제건축전 한국관 세 번째 커미셔너

김종성

2006 베니스비엔날레 제10회 국제건축전 한국관 다섯 번째 커미셔너

조성룡

2008 베니스비엔날레 제11회 국제건축전 한국관 여섯 번째 커미셔너

승효상

2014 베니스비엔날레 제14회 국제건축전 한국관 큐레이터

배형민

First Commissioner of the Korean Pavilion at the 6th International Architecture Exhibition of the Venice Biennale 1996, **Kang Sukwon**

DATE AND TIME
2024. 12. 4. 14:00-16:00

LOCATION
***SPACE* meeting room**

INTERVIEW
Kang Sukwon
former principal, Seoul Group KA
Son Jean
co-principal, ison architects ×
Kim Jeoungeun
editor-in-chief, *SPACE*

PARTICIPANTS
Yeo Sunhee, Yu Ji Yeon
Arts Council Korea
Bang Yukyung, Kim Bokyoung
editors, *SPACE*

RECORDING
Lee Sowoon
editor, *SPACE*

1996 베니스비엔날레 제6회 국제건축전 한국관 첫 번째 커미셔너, **강석원**

일시
2024. 12. 4. 14:00-16:00

장소
『SPACE(공간)』 회의실

인터뷰
강석원
전 서울 그룹가 대표
손진
이손건축 공동대표 ×
김정은
『SPACE』 편집장

참석
여선희, 유지연
한국문화예술위원회
방유경, 김보경
『SPACE』 기자

기록
이소운
『SPACE』 기자



© Bang Yukyung, 2024

Background of the Appointment of the First Commissioner

Kim Jeoungeun: Kang Sukwon was the first commissioner of the exhibition of Korean Pavilion at the 6th International Architecture Exhibition of Venice Biennale in 1996. You were the president of the Korean Institute of Architects (1996 – 1998) at the time, but I think the fact that you had worked in France for a long time and had been involved in a range of activities that introduced Korean architecture to an international audience, such as the Union Internationales des Architectes (UIA), was a major factor in your appointment. You were also involved in international exhibitions such as the Tripoli International Fair in Libya (1962) and the Korean pavilion at the Paris International Exposition (1966). What do you remember about the selection process of the commissioner?

Kang Sukwon: It was the first architecture exhibition, so it was very new to everyone. I think the Ministry of Culture and Sports asked the Korean Institute of Architects to select the commissioner.[1]

Kim Jeoungeun: Since the Korean Pavilion designed by Kim Seok Chul was built in 1995, the art and architecture worlds began to participate in the Venice Biennale in earnest. The early process seems to have been driven by the art world rather than the architecture world. I wonder what the architecture world thought of participating in the Venice Biennale at the time.

Kang Sukwon: I think our interest began in earnest after we constructed the Korean pavilion. Before that, we didn't really think that we should participate in the Venice Biennale. The Venice Biennale was famous for art, theatre, and cinema, but only a few people know about architecture exhibition.

Son Jean: That's right, but I remember that there was a team from Korea that submitted to the Venice Biennale for the first time in 1985, and it was quite a hot topic at the time. You may know Kim Moonduck, and he, along with my classmate Hong Gunsik, applied for and won International Competition at the 3rd Architecture Exhibition.[2] Perhaps, they were the ones who let the Korean architecture world know of the Venice Biennale. At that time, there was no Korean domestic architect who participated and won international competition held abroad. The only case is Kim Swoo Geun who applied to the International Design Competition for Centre Pompidou.[3] I also became aware of the biennale thanks to the news.

Kim Jeoungeun: I think at that time, the Architecture Exhibition of Venice Biennale was not globally known as it is now.

"The International Architecture Exhibition of Venice Biennale, which started in 1980 and is celebrating its sixth anniversary this year, is still not well recognized in Korea, but it will be established by the public as an important international architecture exhibition that reflects and influences the trends of contemporary architecture in the world. In particular, from the

첫 번째 커미셔너 선정 배경

김정은: 강석원 선생님은 1996 베니스비엔날레 제6회 국제건축전 한국관 전시의 첫 번째 커미셔너로서 전시회를 이끄셨습니다. 당시 한국건축가협회장(1996~1998)을 지내기도 하셨지만, 프랑스에서 오랫동안 일을 하셨고, 국제건축사연맹(UIA) 활동 등 한국 건축계를 국제 무대에 소개하는 일을 다양하게 해오셨던 점이 커미셔너 선정에 주효했을 것 같습니다. 리비아 트리폴리 만국박람회(1962)나 파리 국제박람회(1966) 한국관 설치 등 국제적인 전시에 관여하셨던 이력도 그렇고요. 커미셔너 선정 과정에 대해 어떻게 기억하고 계신지요?

강석원: 당시가 한국관의 첫 번째 전시였기 때문에 모두에게 굉장히 생소한 일이었죠. 아마 문화체육부(현 문화체육관광부)에서 한국건축가협회에 커미셔너 선정에 관해 의뢰했던 거 같아요.[1]

김정은: 1995년 김석철 선생님의 설계로 한국관이 건립되고 이후 미술계와 건축계가 베니스비엔날레에 본격적으로 참여하게 됩니다. 초창기 과정을 살펴보면 건축계보다는 미술계가 주도한 것이 아닌가 싶습니다. 당시 건축계에서는 베니스비엔날레 참여에 대해 어떤 분위기였는지 궁금합니다.

강석원: 베니스에 우리나라의 파빌리온이 생기고 나서 본격적으로 관심이 시작된 거 아니겠어요. 그전까지는 우리가 베니스비엔날레에 꼭 참가해야겠다는 생각은 별로 없었어요. 베니스비엔날레는 미술이나 연극, 영화 등으로 유명했지, 건축전은 극소수를 제외하고는 잘 몰랐거든.

손진: 그렇죠. 그런데 제 기억에는 1985년도에 우리나라에서 처음 베니스비엔날레 공모에 출품한 팀이 있어요. 당시 꽤 화제가 됐어요. 김문덕 선생님 아시잖아요. 그분이 제 동기 홍건식과 함께 제3회 건축전 국제공모에 응모해서 입선했죠.[2] 그것 때문에 베니스비엔날레가 국내 건축계에 알려지지 않았나 합니다. 해외에서 개최되는 국제공모에 순전히 국내에서 (정보를 알아서) 출품하고 당선되는 사건 자체가 없던 일이잖아요. 김수근 선생님의 퐁피두센터 국제설계공모 참여 정도가 있을까요?[3] 저도 그 소식 때문에 이런 비엔날레가 있구나 했어요.

김정은: 당시는 베니스비엔날레의 건축전 자체도 지금만큼 국제적으로 알려져 있지 않던 시기인 것 같아요.

"1980년부터 시작하여 금년도 제6회를 맞는 베니스비엔날레 국제건축전은 국내에 아직 인식이 미약한 상태이지만, 세계현대건축의 흐름을 반영하고 영향을 미치는 중요한 국제건축전으로 대중에게 자리잡을 것이다. 특히 알도로씨가 주관하였던 제3회 전시회부터 세계적 규모로 확대되어 당시 포스트 모더니즘 예술문화 운동의 정점을 이루면서 타 예술문화 부문에도 많은 영향을 주었다."

_ 1996년 한국관 도록 중 "베니스비엔날레의 개요", 4쪽

3rd exhibition organized by Aldo Rossi, it has expanded to be on a global scale, peaking with the postmodernist art and culture movement at the time, influencing other art and culture sectors."

_ "Introduce to The Architectural Biennale," Korean Pavilion catalogue, 1996, p. 4

Son Jean: The Art Biennale has been influential for quite a long time as part of the Venice Biennale. The 3rd Architecture Exhibition in 1985 was a turning point, and it emerged as an international event. And in Korea, it felt like something from another world, until the Korean Pavilion was built. After we secured our own pavilion, it became our job. Before the construction of Korean Pavilion, I did a part time job to help the chairman of the Art Biennale. At that time, Korea got a room in one corner of the Italian Pavilion, along with some African countries.

Kim Jeoungeun: Tell us about your relationship with Kang Sukwon. What role did you play in the construction of the Korean Pavilion at the Venice Biennale or the Exhibition at the Korean Pavilion during the 6th Architecture Exhibition in 1996?

Son Jean: Kang was my professor at Hongik University, but he probably can't remember when I first took his class after I got out of the army. I became close to him because of the Venice Biennale. I went to Venice in 1987 and came back to Korea in 1996. I was in Venice during the construction of the Korean Pavilion, and I helped Kim Seok Chul a lot when he visited Venice. I always interpreted for him when he met with professor Franco Mancuso, local architect in Venice, and I worked part-time while helping people from the Ministry of Culture and Sports who often visited Venice. So, naturally, I was involved in the construction of the Korean Pavilion from the beginning, and then Kang Sukwon came as a commissioner. I accompanied him to almost every meeting he attended, and after the meeting, we would have drinks together. (laugh)

Kang Sukwon: Son played his role as more of a member than an interpreter, as the other members were in Korea.

Kim Jeoungeun: The Korean Pavilion catalogue shows that the expert committee members were Kim Kyongsoo (then professor, department of architecture at Myongji University), Kim Moonduck (then professor, department of interior design at Konkuk University), and Choi Wook (then principal, K&C Architecture). What role did they actually play?

Kang Sukwon: They gave us their opinions and helped us to form our own. When it came to the visit to Venice, they couldn't help us on site because we couldn't afford it financially at that time, but Son helped me a lot. I remember that Venice is very humid, so if we put something on the exhibition room, it would often come off the wall on the next day, and that was a big problem for us.

Kim Jeoungeun: Since 2015, Arts Council Korea played the role of commissioner, and the curator

손진: 지금도 그렇지만 베니스비엔날레는 상당히 오랫동안 미술전의 영향력이 컸죠. 그런데 1985년 제3회 건축전이 일종의 전환점이 되어서 하나의 국제 행사로 부상했죠. 게다가 우리나라에서는 한국관이 지어지기 전까지는 먼 나라 이야기였지. 한국관이 건립되면서 우리 일이 된 거죠. 한국관이 지어지기 전에 미술 비엔날레 위원장님을 아르바이트로 도운 적이 있었어요. 그때 보면 이탈리아관 한쪽 구석에 아프리카 어느 나라 등과 함께 한국도 방 하나 얻어서 전시를 하는 정도였죠.

김정은: 손진 소장님은 강석원 선생님과 어떤 관계이신지 말씀 좀 해주세요. 베니스비엔날레 한국관 건립 과정이나 제6회 건축전 한국관 전시에서 어떤 역할을 하셨는지요?

손진: 강석원 선생님은 제 홍익대학교 은사님이시지만, 제가 군대 제대하고 처음 선생님 강의를 들었을 때는 아마 기억하지 못 하실 거예요. 베니스비엔날레 때문에 선생님과 가까워졌죠. 제가 1987년에 베니스에 가서 1996년 귀국했어요. 한창 베니스비엔날레 한국관을 건립할 때 베니스에 있었죠. 그때 김석철 선생님이 베니스에 왔다 갔다 하실 때도 많이 도와드렸어요. 베니스에서 로컬 아키텍트였던 만쿠조 교수와 만나실 때도 제가 꼭 통역을 했고, 당시 문화체육부 사람들도 베니스에 자주 왔는데, 제가 도와드리면서 아르바이트를 한 거죠. 그렇게 자연스럽게 한국관 건립부터 관여하고 있었는데, 마침 강석원 선생님이 커미셔너로 오셨죠. 제가 강석원 선생님이 참여하시는 거의 모든 회의에 모시고 다니고, 회의 끝나면 술도 함께 마시곤 했죠. (웃음)

강석원: 손진 선생은 통역이라기보다도 일원이었지. 다른 사람들은 한국에 있었으니까.

김정은: 한국관 도록에 보면 전문위원으로 김경수(당시 명지대학교 건축학부 교수), 김문덕(당시 건국대학교 실내디자인학과 교수), 최욱(당시 K&C 건축 대표)이 기록되어 있습니다. 이분들이 실제 어떤 역할을 하셨는지요?

강석원: 의견이나 도움을 주셨죠. 다만 베니스에 함께 가는 일은, 당시 우리가 경제적으로 지금처럼 여유 있던 시절이 아니었기 때문에 현장에서 일어나는 일을 돕지는 못했고. 오히려 우리 손 선생이 많이 도와줬고. 기억에 남는 거는 베니스가 굉장히 습하기 때문에 전시장에 뭔가 붙여놓고 이튿날 가보면 떨어져 있는 경우가 많았어. 그것 때문에 애를 많이 먹었어요.

김정은: 2015년부터 커미셔너는 한국문화예술위원회가 맡고, 건축계에서 예술감독을 선정하는



© Kang Sukwon, 1994, image courtesy of Kim Dongjin

A promotional banner for the new Korean Pavilion project exhibition, hunging at the entrance of the Venice Biennale headquarters building, Ca' Giustinian in Venice

베니스 시에 있는 베니스비엔날레 본부 건물, 카' 주스티니안 입구 부분에 붙여둔 한국관 신축 프로젝트 전시회의 홍보 현수막

is selected from the architectural community. However, in 1994 – 1996, it was the first time Korea participated in an architecture exhibition, I think the exhibition promotion system and the role of the commissioner was not clearly established. The Korean Pavilion catalogue states "Korea's participation in the Venice Biennale is organised by a commissioner recommended by the Korean Institute of Architects, with the cooperation of the Ministry of Culture and Sports and the support of the Korean Culture and Arts Foundation." Korea's participation in the Art Biennale had a short history; only three times of participation before the opening of the Korean Pavilion, and the art exhibition in the Korean Pavilion since 1995. However, it is difficult to compare the art world which has a lot of exhibition experience with the architecture world, and it was probably the first time for Korean architects to serve as commissioners in the international exhibition. What kind of role were you asked to play as a commissioner at the time, or what did you think of your role?

Kang Sukwon: To put it simply, a commissioner is like an ambassador, promoting Korean issues and having a lot of meetings with people from other countries. Since it was the first time, and it was the first architecture exhibition after the Korean Pavilion was established, I thought I should promote Korean architecture.

> **"Participation in the 6th International Architecture Exhibition is expected to promote the capabilities of Korean architects and their works, as well as enhance the image of Korean culture and national branding among Westerners. In addition, with the opening up of the architectural market, it is expected that many high-level human resources will be exchanged in the field of architectural design, and participation in the International Architecture Exhibition of Venice Biennale will serve as the interface."**
>
> _ "Intention to Korean Architects Participation," Korean Pavilion catalogue, 1996, p. 5

Theme Selection

Kim Jeoungeun: At that time, there was no theme for the Korean Pavilion, but in the Korean Pavilion catalogue presented two projects in Seoul: Myeongdong Cathedral District and National Museum of Korea under the exhibition theme of 'Urban Seoul'.

Kang Sukwon: The two big issues in Korea at the time were International Design Competition for the National Museum of Korea (1995) and Design Competition for the 100th Anniversary of Myeongdong Cathedral (1996), which had sent waves through the Korean architectural community, so we thought that those two items could get international attention.

체계로 바뀌었습니다. 그러나 1994~1996년 당시만 해도 건축전은 첫 번째 참여였기 때문에 전시 추진체계나 커미셔너의 역할이 명확하지 않았으리라 예상됩니다. 한국관 도록에는 "한국의 베니스비엔날레 참여는 한국건축가협회에서 추천한 커미셔너의 주관하에 이루어지고 문화체육부의 협조와 한국 문화예술진흥원의 후원으로 이루어진다"고 되어 있습니다. 미술전 역시 한국관이 개관하기 전에 불과 3회 참여했고, 1995년부터 한국관에서 전시를 개최하는 등 그 역사가 짧았습니다. 그러나 전시 경험이 많은 미술계와 건축계를 그대로 비교하기는 어렵고, 한국 건축계에서 국제 전시에서 커미셔너 역할을 하는 일도 거의 처음이 아니었을까 싶습니다. 당시 커미셔너로서 어떤 역할을 요청받으셨는지요? 또는 어떤 역할을 해야 한다고 생각하셨는지요?

강석원: 커미셔너를 쉽게 표현하면, 대사나 마찬가지예요. 한국의 여러 가지 이슈를 선전하고, 다른 나라 사람들과 회의도 많이 하고. 처음이었기 때문에, 한국관이 생긴 후 첫 건축전시회니까, 한국 건축을 알려야겠다는 생각이었지.

> **"제6회 국제 건축전시회의 참가는 한국 건축가들의 역량과 건축을 널리 홍보하고 서구인들에게 한국의 문화 및 한국의 이미지도 격상시킬 것으로 보인다. 또한, 건축 분야의 개방에 따라 건축 설계 분야에서도 많은 고급 인력의 교류가 기대되며 베니스비엔날레 국제 건축전 참가는 그 창구 역할을 하게 될 것이다."**
>
> _ 1996년 한국관 도록 중 "한국 참가의 의의", 5쪽

주제 선정

김정은: 당시 한국관 전시에 대해 내세운 주제가 없었습니다. 그러나 한국관 전시도록에 보면 전시 주제를 '도시서울'이라고 해두시고 '명동성당지구'와 '국립중앙박물관'이라는 서울의 두 프로젝트를 소개하고 계십니다.

강석원: 당시 한국의 큰 이슈는 국립중앙박물관 국제설계경기(1995)와 명동대성당 축성 100주년 기념 건축설계경기(1996), 두 가지였죠. 우리 건축계에서는 굉장히 큰 이슈였으니, 그 두 아이템을 가지고 나가면 국제 무대의 관심을 받을 수 있겠다고 생각했죠.

김정은: 해외에서도 그 두 프로젝트에 관심을 많이 가지고 있었다는 말씀이신지요?

강석원: 그렇죠. 왜냐하면 국립중앙박물관 국제설계경기는 한국에서 처음으로 UIA 공인을 받아 진행됐고, 우리나라에서 처음으로 개최한 큰 국제설계공모였어요. 굉장히 많은 건축가들이 참여하며[4] 한국 건축에 관심을 모았기 때문에, 국제적인 이슈로 충분하다고 생각했죠.

김정은: 1996년은 한스 홀라인이 총감독을 맡아서 'Sensing the Future: The Architect As Seismograph(미래를 감각하다—지진계가 된 건축가)'란 주제를 내걸었습니다. 총감독인 한스 홀라인이나 이소자키 아라타를 비롯한 5인의 전문위원과 전시 전에 소통이 있었는지요?

Kim Jeoungeun: Do you mean that there was a lot of interest in those two projects overseas?

Kang Sukwon: Yes, because International Design Competition for the National Museum of Korea was accredited by UIA for the first time in Korea, and the first big international design competition held in Korea. With the participation of a lot of architects,[4] it drew attention to Korean architecture, and I thought it was worthy of international note.

Kim Jeoungeun: In 1996, Hans Hollein was the director of the Biennale, and the theme was 'Sensing the Future – The Architect as Seismograph'. Did you have any communication with the director, Hans Hollein, and five members of Committee of Experts, including Arata Isozaki, before the exhibition?

Kang Sukwon: There was a meeting where Hans Hollein talked about the theme of the Biennale, and almost all the commissioners from each country were present.

Son Jean: I think there were two commissioners' meetings before the Biennale, and Isozaki, and of course Hans Hollein attended the meetings with quite a few famous people. But I don't think there were lengthy discussions at the meetings. Commissioners from each country were talking about their own exhibition plans. I don't really remember what Isozaki said, but I remember the way he raised his hand. (laugh)

Kang Sukwon: After the Biennale, Isozaki visited Korea for an international design competition, and although he is a bit older than me, he is a very passionate architect.

Son Jean: I think you may remember we gathered at the Do Forni, the most expensive restaurant in Venice, to eat and drink cocktails after the commissioners' meeting. I remember I ate at the same table with Kang Sukwon, Isozaki, and people from the Japan Foundation, which is the Japanese counterpart of The Korean Culture and Arts Foundation, and you shared your cigar. I remember there was an exhibition of the Korean Pavilion in Venice, and I think it was Kim Seok Chul's exhibition at the famous Carlo Scarpa's showroom, Negozio Olivetti in San Marco Piazza. We discussed various issues with Hans Hollein, and minister of the Korean Ministry of Culture and Sports. It was probably 1994 or 1995.

Kim Jeoungeun: The Korean Pavilion catalogue says that in addition to the Korean Pavilion exhibition, "We are in talks with the organisers to invite Korean architecture schools and emerging architects to participate" in the Corderie (Special Exhibition 1) and "The new Korean Pavilion will be invited to exhibit" in the Venice Pavilion (Special Exhibition 2). Did they actually participate in these two exhibitions?

Kang Sukwon: I don't remember the other exhibitions that well.

Son: Maybe it was just talked about and never happened.

Kim Jeoungeun: I don't know when the catalogue was published, but it says that it was under discussion, so I think it might not have happened. By the way, who made the catalogue? It's unique, as it's the first catalogue for the Korean Pavilion. It includes a general introduction to Italian culture.

Kang Sukwon: I think my office (Seoul Group Ka) probably made it.

강석원: 한스 홀라인이 건축전의 주제에 관해 이야기하는 회의가 있었죠. 그때 각 나라의 커미셔너들이 거의 다 참석했어요.

손진: 본 비엔날레가 열리기 전에 커미셔너 회의가 두 번 정도 있었던 것 같아요. 그때 이소자키도 오고 한스 홀라인도 당연히 있고, 유명한 사람들이 꽤 있었죠. 제 기억에는 회의에서 대단한 토론이 오가는 것은 아닌 듯했어요. 각 국가의 커미셔너들이 우리는 이런 거 하려고 한다고 이야기를 나누는 자리죠. 인상적인 게 이소자키가 무슨 말씀을 했는지 내용은 잘 기억나지 않지만 어찌나 손을 번쩍 드는지 그 장면이 기억에 남아요. (웃음)

강석원: 비엔날레 후에 한국에서 개최되는 국제설계공모 때문에 이소자키가 왔었는데 나하고 나이 차이는 좀 있지만 굉장히 정열적인 건축가였죠.

손진: 선생님도 기억나시겠지만, 커미셔너 회의 끝나고 베니스에 제일 비싼 레스토랑인 도 포르니에 모여서 식사도 하고 칵테일도 마셨죠. 당시 강석원 선생님과 저, 이소자키와 재팬 파운데이션, 그러니까 일본에서 온 한국의 문화예술진흥원 같은 기관의 관계자들과 한 테이블에서 식사한 기억이 나네요. 선생님의 시가를 돌려 피웠던 기억도 나는데. 내 기억에는 그때 베니스에서 우리 한국관 전시를 했었어요. 김석철 선생님이 산마르코 광장에 있는 카를로 스카르파가 설계한 유명한 전시장 올리베티에서 했던 걸로 기억이 나요. 그때 한스 홀라인도 오고, 우리나라 문화체육부 장관도 와서 이런저런 이야기를 했던 생각이 나요. 아마 1994년인가 1995년일 거예요.

김정은: 한국관 전시도록을 보면 한국관 전시 외에, 코르데리관(특별전1)에서 "한국의 건축학교 및 신진 건축가의 초청을 위해 주최 측과 협의 중", 그리고 베네치아관(특별전2)에서 "신축 한국관이 초대 전시될 예정" 이렇게 기록돼 있습니다. 그런데 이 두 전시 참여가 실제 이뤄졌는지요?

강석원: 다른 전시가… 별로 기억에 없어요.

손진: 아마 이야기만 되다가 안 되지 않았을까 싶네요.

김정은: 도록이 어느 시점에 발행됐는지 모르지만 여기에 협의 중이라고 했으니 안 됐을 수도 있겠다는 생각이 듭니다. 그런데 이 도록은 누가 만들었나요? 한국관의 첫 번째 전시도록이라 그런지, 좀 독특해요. 이탈리아의 문화에 대한 일반적인 소개도 있고.

강석원: 아마 우리 사무실(서울 그룹가)에서 만들었던 것 같아요.

김정은: 전시 주제와 참여 작품은 어떤 과정으로 결정됐나요? 한국건축가협회와 전문위원들과 논의하셨나요?

강석원: 한국건축가협회와 상의는 했지. 큰 이견은 없었던 거 같아요.

김정은: 당시 건축 매체의 보도 기사를 보면, 한국관 전시 참여 작품이 설계공모의 당선작들이다 보니, 참여 건축가들 중 상당수가 외국 건축가들로 채워진 부분에 아쉬움을 표하고 있습니다. 당시 이런 건축계의 분위기에 대해서는 어떻게 생각하시는지요?

손진: 한국관 전시에 꼭 한국 사람만 전시를 해야 한다는 생각은 편협한 것 같아요. 저는 지금도 한국관의 전시에 꼭 한국 건축가들만 참여할 필요는 없다는 생각이 들어요. 좀 자유로워질 필요도 있어요.

Kim Jeoungeun: How did you decide on the exhibition theme and participating works? Did you discuss it with the Korean Institute of Architects and members of Committee of Experts?

Kang Sukwon: We did consult with the Korean Institute of Architects. I don't think there was much disagreement.

Kim Jeoungeun: According to reports in architectural media at the time, as the works in the Korean Pavilion were the winning projects of the design competitions, the reports expressed regret that the pavilion was filled with the works of many foreign architects. What do you think about this atmosphere in the architecture world at the time?

Son Jean: I think it's narrow-minded to think that the Korean Pavilion should hold the exhibition of only Korean architects' works. I still don't think that only Korean architects should participate in the exhibition in the Korean Pavilion. It needs to be more liberal.

The Korean Pavilion as Curation and Exhibition Space

Kim Jeoungeun: Let's move on to the topic of curating exhibitions. Since its opening, there have been many opinions voiced that the space within the Korean Pavilion is not suitable for exhibitions. It seems that the artists who participated in the Art Exhibition held shortly after the opening in 1995 were also dissatisfied with the space. How did you actually think the space should be used?

Kang Sukwon: There were a lot of constraints when we built the Korean Pavilion. We couldn't even move an existing tree. The old wing is a brick building that was renovated from a restroom, so it's very narrow. It has only a few windows. We couldn't move walls or attach anything to the outside.

Kim Jeoungeun: So what's your opinion of the architecture of the Korean Pavilion, knowing the challenges during the construction?

Kang Sukwon: First of all, I would like to applaud the fact that the Korean Pavilion was built at the Giardini in Venice, but it's hard to talk about the Korean Pavilion designed by Kim Seok Chul, who won the project through nearly private contract thanks to his close relationship with the Ministry of Culture and Sports. The Korean Pavilion isn't in conversation with any of the buildings around it. So it wasn't a good space in which to accommodate every future exhibition.

Kim Jeoungeun: I think the spiral staircase, which is now demolished, was a difficult space to exhibit in. The artists who participated in the 1995 exhibition seemed to have been also dissatisfied with the space.

"First of all, I can't shake off the feeling that the superficial design is frivolous and seems to be somewhat undignified. The skeleton of the Korean Pavilion's architecture is a beam structure that connects a horizontal long

전시 연출과 전시 공간으로서의 한국관

김정은: 그럼 이제 전시 연출에 관한 이야기로 넘어가 보겠습니다. 한국관 공간은 개관 당시부터 전시에 적절하지 못하다는 여러 의견들이 있었습니다. 1995년 개관 직후 개최된 미술전 참여 작가들의 불만도 컸던 것 같습니다. 그럼 선생님께서는 실제 이 공간을 어떻게 활용하면 좋겠다고 생각하셨는지요?

강석원: 한국관 건립 당시 제약 조건이 많았어요. 기존의 나무 한 그루 옮길 수 없었죠. 구관이라고 부르는 공간이 벽돌로 된 건물인데, 그게 예전에는 화장실이었던 건물을 고친 것이라 굉장히 협소해요. 창도 많이 없고. 벽을 움직인다든가 바깥에다가 뭘 부착한다든가 그런 건 못하죠.

김정은: 그러면 지을 때 어려움을 알고 계신 상황에서 한국관 건축은 어떻게 평가하시나요?

강석원: 우선 베니스 자르디니에 우리나라 파빌리온이 지어졌다는 사실 자체는 박수를 보내고 싶지만, 한국관은 김석철 씨가 문화체육부와 매우 가까운 관계에 있는 상태에서 수의계약을 하다시피해서 지었기 때문에 거기에 대한 이야기를 하긴 어렵죠. 한국관은 그 주변에 있는 어떤 건물하고도 조화를 이루지는 못해요. 하여튼 모든 전시회를 거기서 하기에는 그렇게 쉬운 공간이 아니었던 걸로 알고 있어요.

김정은: 특히 지금은 철거됐지만 원형 계단 부분이 전시하기에 어려운 공간이었던 거 같아요.

"우선 첫인상에서 표피적 디자인의 경박감 때문에 어딘가 품격이 떨어져 보인다는 느낌을 떨쳐버릴 수가 없다. 기존의 고풍스런 장방형건물에 수평형의 긴 직사각형 공간과 수직형의 원통형 공간을 빔 구조로 잇대어 구성한 것이 한국관 건축의 골격인 데 크게 봐서는 원과 사각이라는 각자 개념의 통합이 불분명한 것이 문제로 보였고 장식적으로 첨가된 불필요한 부분들이 미술관으로서의 품격을 손상시키는 결과가 되었다. 구체적으로는 떠 있는 배의 이미지를 위한 옥상의 돗대 모양의 기둥, 직사각형 공간 측면의 웨이브진 벽면(이것은 나무를 피하지 말고 전시공간 내부로 끌어들여야 했다), 지름이 다른 두 개의 원형이 중첩된 원통형 공간의 외벽(원의 개성이 축소되고 볼륨의 흐름이 끊기므로 결정적으로 상대위치의 사각 매스와 조화될 수 있는 바란스를 깨는 흠이 되었다), 옥상 위에 삼각으로 솟은 조명창(평면성을 잃으므로 옥상으로서의 기능을 제한시킴), 입구 정면에 세워진 H 빔 기둥(구조상 불필요한 것으로 정면의 시각을 차단시킴)이 그것이다. 전시장의 내부는 차후 일부의 구조 변경을 할 수 있을 것으로 기대되지만, 우선 가장 걸림돌이 되는 것이 원형공간 중앙에 자리잡은 나선형 계단과 반구형 2층에 위치한 화장실이다. 바로 이곳이 내부에서는 가장 문제로 지적되는 공간인데 만약 공간이 넓다면

rectangular space and a vertical cylindrical space in an old-fashioned rectangular building, but the unclear integration of the respective concepts of circle and square seemed to be a problem, and the unnecessary parts added decoratively damaged the dignity of the museum. Specifically, the pillar-like columns on the roof for the image of a ship, the wavy walls on the sides of the rectangular space (this should have drawn the trees into the exhibition space, instead of avoiding them), and the outer wall of the cylindrical space with two superimposed circles of different diameters. (this diminishes the individuality of the circles and breaks the flow of the volume, which is crucially a blemish that breaks the variance that would otherwise harmonize with the rectangular mass in the relative position); triangular light windows on the roof (which lose their flatness, limiting their function as a roof); and H-beam columns on the entrance façade (which are structurally unnecessary and block the view of the façade). The interior of the exhibition hall is expected to undergo some structural changes in the future, but for now, the most obstacles are the spiral staircase in the center of the circular plan and the restrooms on the second floor of the hemisphere. This is the most problematic space in the interior, and if the space were larger, it could be utilised in a unique way, but it cannot be considered as a separate exhibition space due to its small size. Moreover, the space is cramped due to its overlapped low ceiling height of 2.25 meters…"

_ Kim Inkyeom, "A Critique of the Korean Pavilion – 1995 Venice Biennale," *SPACE* 335 (Sep. 1995), pp. 104 – 105.

Yeo Sunhee: I thought that curators in the art world and architects would have different perspectives of the Korean Pavilion in terms of its status as an exhibition space, but I found that you also see the Korean Pavilion as a very constrained and uncomfortable space to exhibit. The spiral staircase disappeared at some point. But if you look at the design intentions of Kim Seok Chul, the Korean Pavilion is cramped, but it has a special location with a view of the sea. Thus, the spiral staircase was an important design element to enable visitors to go up to the roof and have a panoramic view of the sea. I think it's a bit unfortunate that the staircase was removed because it was seen as a hindrance from the perspective of exhibiting work. The 1996 catalogue shows that the spiral staircase was used as a third room anyway. I'm wondering if visitors could go to the rooftop via the spiral staircase at that time.

Son Jean: I haven't seen anyone up on the rooftop.

나름대로 독특한 공간 활용도 가능하겠지만 아주 작은 규모의 공간이기에 지금은 이것을 독립된 한 개의 전시공간이라 할 수 없다. 더욱이 아래 위가 2m 25cm밖에 안되는 낮은 천정이 중첩되어 있어 답답한데, …"

_ 김인겸, "베니스비엔날레 한국관 비평", 『SPACE』 335(1995. 9.), 104~105쪽.

여선희: 한국관을 전시 공간으로 보았을 때 미술계 큐레이터와 건축가들이 보는 관점이 다를 거라고 생각했는데, 오늘 말씀 들어 보니 선생님도 한국관이 전시하기에 굉장히 제약이 많고 불편한 공간으로 보고 계신 것 같아요. 원형 계단은 어느 순간 사라졌어요. 그런데 김석철 선생님의 설계 의도를 보면, 한국관이 비좁긴 하지만 바다를 조망할 수 있는 입지의 특수성이 있어요. 그래서 원형 계단을 타고 옥상으로 올라가서 아름다운 바다 경관을 조망하도록 하는 게 설계의 중요한 요소였어요. 이후 전시의 관점에서 계단이 방해가 된다고 보아서 어느 순간 철거된 것이 조금 아쉽게 느껴집니다. 1996년 도록을 보면 어쨌든 원형 계단이 있는 공간을 제3실로 활용을 하신 거잖아요. 그때는 관람객들이 자유롭게 원형 계단을 통해 옥상으로 오고 갔는지 궁금합니다.

손진: 옥상에 사람이 올라가 있는 걸 본 적은 없는 거 같아요.

강석원: 우리가 첫 번째 한국관 전시를 연 것이기 때문에 기존에 있는 요소는 다 필요에 의해서 만들어 놓은 거라고 생각했던 거죠. 현실적으로 계단이 있으니 계단을 피해서 전시를 했죠. 지금 생각해 보니, 당시 김석철 선생이 옥상에 올라가서 바다를 보고 차를 마시면 좋겠다고 했던 기억이 나네요.

김정은: 전시 준비하시면서 어떤 부분이 가장 힘드셨나요?

강석원: 당시 손진 선생이 베니스에 있어서 도움을 많이 받았어요. 손진 선생이 없었으면 하기 힘들었을 거예요. 요즘과 달리 모든 걸 몸으로 직접 해야 했죠.

손진: 당시 포스터 만드는 일부터 제가 다 뛰어다니면서 했었죠. 그런데 옆에서 지켜볼 때, 이를테면 이웃한 일본관에서는 재팬 파운데이션에서 파견 나온 사람들이 있듯이 나라마다 전담 요원들이 있었는데, 우리는 그런 인력이 없었다는 게 어려운 일이었죠. 현장에서 행정 담당자들끼리 소통해야 하는 문제가 굉장히 많잖아요. 운영위원회랑 소통한다거나, 뭘 빌리거나 물어봐야 하는 일들도 많았고. 그런데 처음이다 보니 그런 인프라가 전혀 없었죠. 제가 선생님을 모시고 커미셔너 회의에 가면, 다른 나라 커미셔너들 옆에 저처럼 와서 돕는 사람들이 있었죠. 일종의 '가방모찌'. (웃음) 그 사람들끼리 스스럼없이 이야기하고, 정보도 교류하고. 그래서 '아, 앞으로는 우리나라에도 저렇게 상주하는 사람이 있어서 실무자들끼리 소통이 빨리빨리 이뤄지게 해야겠구나' 싶었죠. 당시는 그런 인프라가 전무한 상태에서 한국관을 딱 지어 놓고 어찌 해야 할지 모르는 상황이었죠. 커미셔너 회의에 오는 사람들도, 맨날 거기에 오가는 사람들이어서, 다들 물 만난 물고기처럼 움직이는 것을 보면서 한편으론 부러웠죠. 물론 초대 커미셔너를 외국 경험이 많은 선생님을 보낸 것은 적절한 선택이었던거 같아요. 그렇지 않았으면 그야말로 꿔다놓은 보릿자루처럼 앉아 있었을 테니까. 당시 다른 나라 커미셔너들은 그야말로 유명한 코스모폴리탄들이 모여서 자연스럽게 어울리는데. 그때

Kang Sukwon: Since it was our first architecture exhibition, we thought that all the existing elements were created under the necessity. Practically, we arranged the exhibition avoiding the existing staircase. Now I remember Kim Seok Chul said that it would be nice to see the sea and drink tea on the rooftop.

Kim Jeoungeun: What was the most difficult part of preparing the exhibition?

Kang Sukwon: Son was in Venice at the time, so I got a lot of help from him, and it would have been hard to do without him. Unlike today, we had to do everything physically.

Son Jean: I had to do all the work even the poster making. All the countries had their own dedicated staff, for example, people from the Japan Foundation in the neighbouring Japanese Pavilion, but we didn't have that kind of staff, which was a challenge. There are so many issues that need to be communicated between administrators on site, such as communicating with the steering committee, borrowing things, and asking questions. But we didn't have the infrastructure as it was our first time there. When I went to the commissioners' meeting with Kang, the commissioners from other countries were accompanied by the supporting staff members like me, excepts as a kind of bag-carrier. (laugh) When I saw them talk casually and exchange information, I thought, 'Oh, we should have someone like that to facilitate communication between the working groups.' At the time, without such infrastructure, we just built a Korean Pavilion but didn't know what to do with it. The member of the commissioners' meeting were knows the ins and outs, so I was envious of them. Of course, I think it was the right choice to appoint globally experienced one like you as the first commissioner. Otherwise, the person would have been like a fish out of water. At that time, the commissioners from other countries were like famous cosmopolitans, mingling naturally with each other. You in your mid-50s at the time, and even though you had lived abroad for a long time and were accustomed to the culture, you probably had a hard time managing yout facial expressions in such a big meeting, and you may have felt a little bit alienated among the world's important figures. Isozaki was already a big star at the time, as he is now. The status of Japan was incomparable to that of Korea at the time.

Kim Jeoungeun: How much was the exhibition budget back then? Nowadays, we have sponsorship events, but what was the situation at that time?

Kang Sukwon: I don't remember, because I even had to spend the money in my pocket. We didn't have a clear budget back then, but I spent my own money if necessary. It was difficult to get sponsorship because the Venice Biennale was not well-known, so I didn't think about getting sponsorship.

Kim Jeoungeun: Who were the visitors to the Korean Pavilion at that time?

Kang Sukwon: The Korean ambassador to Italy visited as a civil servant. Maybe he came to take the lead if Korea won any awards. The French minister of culture showed interest in the Korean Pavilion, because a French architect had won second place in the design competition for the National Museum

선생님이 50대 중반이시잖아요. 외국 생활을 오래 하셔서 그런 문화에 익숙해져 있음에도 불구하고 그런 큰 회의에서는 표정 관리하시느라고 고생 좀 하셨을 거야. 전 세계의 거물들 사이에서 소외감도 좀 느끼셨을 거고. 지금도 그렇지만 당시 이소자키는 대스타였어요. 일본의 위상도 있었고. 그때 우리나라 위상이야 뭐….

김정은: 전시 예산은 얼마나 되었나요? 요즘은 후원회 행사도 열곤 하는데, 당시에는 어떠했나요?

강석원: 기억이 나지 않아요. 왜냐하면 내 호주머니 돈까지 다 들어갔기 때문에. 그때는 명확하게 예산을 세우고 쓰는 게 아니라, 되는 대로 제 돈도 쓰고 했거든요. 후원을 받기도 어려웠던 게, 베니스비엔날레 자체를 잘 모르니 후원 역시 받을 생각도 못했죠.

김정은: 당시 한국관 전시에 어떤 사람들이 왔나요?

강석원: 공무원으로는 주이탈리아 대사가 왔었죠. 우리나라가 혹시 상이라도 받으면 자기가 앞장서려고 온 건지는 모르겠는데. 그리고 프랑스 문화부 장관이 한국관에 흥미를 가졌었죠. 국립중앙박물관 국제설계경기에서 프랑스 건축가가 2등을 했었거든.

김정은: 그 당시 다른 국가관들 가운데 인상적인 전시가 있으셨나요?

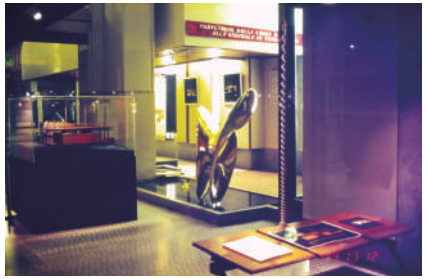
강석원: 인상적이라기보다는 배가 아팠던 게 일본관이었지. 일본 전시는 고베 대지진 때 그 잔해를 컨테이너에 싣고 와서 그걸 쫘악 펼쳐놓고 상을 받았으니까.

김정은: 그해 일본관이 황금사자상을 받았죠.

강석원: 그거를 보고 내가 한스 홀라인한테, '쓰레기에는 상을 주고, 우리나라는 이렇게 중요한 전시를 했는데, 상은 고사하고 관심을 그렇게 많이 안 가졌네' 그랬지. (웃음) 그랬더니 '야 그래도 너희 나라는 다른 국가관에는 가지 않았던 문화부 장관도 가고' 어쩌고저쩌고하더라고. 한스 홀라인의 생각과 내 생각이 다를 수 있으니까. 그래도 그때 우리가 처음 베니스비엔날레에 참석한 것에는 자부심을 가지고 있어요.

김정은: 비엔날레 이후 한스 홀라인과 교류가 많으셨나봐요.

강석원: 왜냐하면 우리나라 한 대기업에서 한스 홀라인에게 프로젝트를 의뢰했었어요. 그래서 그 바쁜 친구가 한국에 와서 5일이나 있었어요. 대개 어디 가면 하루나 이틀밖에 머무르지 않는데. 우리



© Kang Sukwon, 1994, image courtesy of Kim Dongjin

Exhibition view of the *New Korean Pavilion at the Venice Biennale* at Negozio Olivetti in Piazza San Marco, Venice in November, 1994

1994년 11월, 베니스 산마르코 광장에 있는 전시장 올리베티홀에서 열린 한국관 신축 프로젝트 전시 〈베니스비엔날레의 새로운 한국관〉

of Korea.

Kim Jeoungeun: Did you find any national pavilions impressive at the time?

Kang Sukwon: The Japanese Pavilion made us jealous not because it was impressive, but because they won an award with wreckage from the Kobe Earthquake brought in a container and spread out on the floor.

Kim Jeoungeun: The Japanese Pavilion won the Golden Lion for Best National Participation that year.

Kang Sukwon: I said to Hans Hollein, 'You give awards to garbage, but you didn't pay that much attention to my country which presented such an important exhibition, let alone give a prize.' (laugh) Then he said, 'Well, at least the Korean Pavilion was visited by the culture minister who didn't visit other countries' pavilions.' He may have thought differently from me. But I'm still proud of the fact that we participated in the Venice Biennale for the first time.

Kim Jeoungeun: You seem to have had a lot of interaction with Hans Hollein after the Biennale.

Kang Sukwon: Because a big company in Korea commissioned Hans Hollein for a project, and he visited Korea and stayed for five days, which was a long time for such a busy guy, usually he only stays for one or two days when he goes somewhere. He came to my house and we got to know each other. Unfortunately, the project didn't happen.

After the Venice Biennale 1996

Kim Jeoungeun: Have you been involved with the Venice Biennale since then? According to the records, you were a member of the selection committee for the Korean Pavilion at the 8th Architecture Exhibition. What were the criteria for choosing Kimm Jong Soung?

Kang Sukwon: I think he was the best among the candidates at the time. He was the oldest, and I thought the commissioner should be someone with more experience rather than someone younger. He also speaks perfectly fluent English, as he was the dean of the Illinois Institute of Technology. As I mentioned earlier, he was qualified as an ambassador for Korea. However, there were many misunderstandings about the selection, such as school ties, or regionalism. The other members of the selection committee wanted someone like Min Hyunsik or Seung H-Sang, but I insisted. Min and Seung probably became commissioners later.

Kim Jeoungeun: Seung H-Sang was the commissioner of the 11th Architecture Exhibition. The commissioner of the 7th Architecture Exhibition right after you was the late Kim Seok Chul. How was he selected?

Kang Sukwon: I don't know how he was selected, but he was the one who was most upset that I became the first commissioner, because he thought that he should also be the commissioner since he

집에도 오고 해서 친해졌었죠. 근데 결국 그 프로젝트는 성사되지 않았지.

1996 베니스비엔날레 이후

김정은: 선생님, 이후에 베니스비엔날레 관련해 활동하신 바가 있는지요? 기록을 보면 제8회 건축전 한국관 전시 커미셔너 선정위원이셨어요. 김종성 커미셔너는 어떤 기준으로 선정되었나요?

강석원: 당시 후보자 중 가장 우수한 분이었다고 생각해요. 제일 연장자였고, 커미셔너는 젊은 사람보다는 경험 있는 분이 하는 게 낫겠다고 생각했어요. 또 일리노이 공과대학교에서 학장도 했듯이 언어도 완벽하게 구사하죠. 앞서 이야기했듯이 우리나라의 대사로서 자격이 충분했죠. 그런데 선정 결과에 대해서도 오해가 많았어. 나하고 그 양반이 학교 동문이냐, 같은 고향이냐 등. 다른 선정위원들은 민현식이나 승효상 같은 후보자가 되길 바랐는데, 내가 강하게 주장했지. 그런데 그들도 나중에 아마 커미셔너를 했을 거야.

김정은: 이후에 승효상 선생이 제11회 건축전 커미셔너를 맡으셨죠. 그런데, 선생님 바로 다음 제7회 건축전 커미셔너는 김석철 선생님께서 맡으셨어요. 김석철 선생님은 어떤 과정으로 선정이 된 건가요?

강석원: 어떤 과정으로 선정되었는지 나는 모르지. 그런데 내가 초대 커미셔너가 된 거를 가장 배 아파했던 사람이 김석철이에요. 왜냐하면 본인이 한국관을 설계했기 때문에 커미셔너도 해야 한다고 생각한 거지.

김정은: 내심 기대하고 있었는데 안 되셨던 거겠네요.

강석원: 당시에 나는 그걸 몰랐어요. 나중에 알았어요. 본인은 꼭 커미셔너를 해야 한다고 말했다는데, 나중에 두 번째 커미셔너가 됐더라고. 그런데 본인이 하고 싶다고 되고, 안 하고 싶다고 해서 안 되는 건 아닌 것 같아. 주변의 분위기나 여러 가지 상황이 맞아야겠지. 내가 첫 번째 커미셔너가 된 거는 여러 국제 교류 경험 등을 복합적으로 볼 때 좀 낫다고 생각했는지 모르지. 뭐 조금이나마 경제적 여유가 있으니 활동이 더 자유로울 것이라 생각했는지도 모르겠지만.

김정은: 이후 한국관의 전시들은 어떻게 보셨는지요?

강석원: 모두들 잘했어요. 왜냐하면 커미셔너 하기가 그렇게 쉬운 일은 아닌 것 같아요. 본인 시간이나 노력도 많이 들여야 하는 일이지. 오히려 손진 선생이 좀 더 객관적으로 봤을 거 같아.

손진: 제가 한국관에서 치른 전시를 모두 가보지는 않았지만, 최근 전시들은 건축전인지 미술전인지 더 이상 구분하기 힘들어졌어요. 많은 전시가 설치작업을 하면서 가급적 건축 이야기를 직접적으로 안 하려고 노력하는 거 같아요. 게다가 전 세계적으로 환경문제가 중요한 이슈가 되었기 때문에, 몇 년 전부터 베니스비엔날레에 가면 온통 환경이나 이주민 이야기예요. 사회적 이슈가 너무 강해지다 보니 건축적인 전시를 하는 사람들이 없는 것 같아요. 모형도 없고. 한편으로 한국관의 전시가 굉장히 아카데믹하다고 느껴요. 긍정적인 부분도 있지만, 다른 국가관이 갖는 자유로움은 못 느끼겠더라고. 한국관 자체에 대한 집착, 혹은 우리나라 대표로 간다는 생각이 너무 강하지

designed the Korean Pavilion.

Kim Jeoungeun: He was expecting it, but it didn't happen.

Kang Sukwon: I didn't know that at the time, but I found out later that he said he should be a commissioner, and he became the second commissioner. But I think it's wrong to decide the selection of a commissioner depending on one's wish or refusal. It depends on the atmosphere and various circumstances. I think I could become the first commissioner because they preferred me due to a lot of international exchange experiences. They may have thought that I would have more freedom because I could afford it financially.

Kim Jeoungeun: What did you think of the exhibitions in the Korean Pavilion after you?

Kang Sukwon: Everyone did a good job, because I don't think it's that easy to be a commissioner. It takes a lot of your own time and effort. I think Son has more objective perspective than I.

Son Jean: I haven't been to all the exhibitions held in the Korean Pavilion, but in recent years I think it's become harder to tell an architecture exhibition from art exhibition. Many architecture exhibitions are installations, and they seem to try to avoid dealing with architecture directly. Also, environmental issues have become an important issue around the world, so the recent Venice Biennales are all about the environment or migrants. Social issues are all the rage and it's hard to find architectural exhibitions. There are no models. On the other hand, I feel that the Korean Pavilion's exhibitions are very academic. Though it has a positive side, I don't feel the freedom found in other countries' pavilions. There is too much obsession with the Korean Pavilion itself, or the idea of representing Korea. In the beginning, it is natural and inevitable to take the attitude. Considering the difficulty in securing the pavilion, one would naturally feel obliged to talk about Korea. It's an honour to participate in the Biennale. Without Nam June Paik's efforts at the time, it would not have been possible. But now, 30 years later, I think it's necessary to be a little free. In fact, there are many constraints imposed by the space. The space structure itself is not fit to display something freely. The Corderie at the Arsenale is a long rectangular exhibition space, which can accommodate various exhibitions. But the Korean Pavilion effaces the idea of spatially free exhibition. I'm sorry to say this to Kim Seok Chul, but when I was helping him design the Korean Pavilion, I had a lot of complaints. Why did he make it so complicated instead of simple plan?

Yeo Sunhee: Until now, the Korean Pavilion was the last national pavilion at Giardini, but to our regret, in September of this year, the Qatar Pavilion was approved for construction by the City of Venice. We had mixed feelings. At that time, we built it on piece of land, as we heard that there was no more land to build a national pavilion. I heard that the Qatar Pavilion donated a lot. (laugh) As an organisation that runs the Korean Pavilion, I feel that it is necessary to rethink both the architecture of the Korean Pavilion and the exhibitions that were held there. In that sense, I would like to ask you what you think is the value of the Korean Pavilion that needs to be reevaluated, though it leaves much to be desired.

않나. 초기에는 당연히 그래야 하죠. 또 그럴 수밖에 없었고. 우리나라가 얼마나 어렵게 이 국가관을 지었는데. 우리나라 얘기를 해야 한다는 생각이 자연스럽게 들죠. 비엔날레에 간다는 것 자체가 영광스럽고. 중국도 국가관이 없는데. 당시에 백남준 선생 등이 힘을 안 썼으면 힘든 일이었죠. 그런데 이제 30년이 지났으면 좀 자유로워질 필요가 있지 않나 싶은 거죠. 사실 그 공간이 주는 제약도 많아요. 그 공간 구조 자체가 뭔가를 자유롭게 펼쳐놓을 수가 없어. 아르세날레의 코르테리(Corderie)는 긴 장방형 전시 공간이잖아요. 그런 공간에서는 이런저런 전시가 가능하지. 반면 한국관 같은 경우는 공간적으로 자유롭게 뭔가를 펼쳐보고 싶다는 생각을 지워버려. 김석철 선생님한테 미안한 얘기지만, 제가 한국관 지을 때 도와드리면서도 불만이 많았어요. 단순하게 짓지 뭘 그렇게 복잡하게 만들어 놓으셨을까….

여선희: 여태까지는 자르디니에서 한국관이 마지막 국가관이었는데, 아쉽게도 올해 9월 즈음 베니스 시에서 카타르관의 건축 승인이 났어요. 저희도 여러 복합적인 감정이 들더라고요. 당시에 더 이상 국가관을 지을 부지가 없다고 해서 자투리땅에 어렵게 지은 건데. 카타르가 기부를 많이 했다고 하더라고요. (웃음) 한국관을 운영하는 기관으로서 한국관이 내년에 30주년을 맞이하다 보니, 한국관의 건축이든, 그곳에서 개최된 전시든 다각적으로 재조명하는 일이 필요하다고 느낍니다. 그런 면에서 여러 아쉬운 점에도 불구하고 한국관에서 재평가해야 할 가치가 무엇이라고 보시는지 궁금합니다.

손진: 김석철 선생님이 설계한 한국관을 자르디니라는 큰 틀에서 보면, 자르디니의 구조 자체가 19세기 말에서 20세기 초에 만들어졌어요. 당시 제국주의의 모습이 그대로 드러납니다. 정면에 이탈리아관(1895)이 딱 있고, 초기에 독일관(1909, 1938), 영국관(1909), 프랑스관(1912) 등을 짓고, 그러다 미국이 부상하면 미국관(1930)을 세우는 등. 그때 누가 제일 강한지를 그대로 보여주죠. 거기에는 지형이나 주변 환경에 대해 고려한 관은 하나도 없어요. 한국관이 유일해요. 김석철 선생님도 언덕에 있는 자투리땅을 받아서, 옛날 화장실도 살려야지, 나무도 살려야지. 근데 바다가 보이는 데는 거의 여기가 유일하네. 그러니까 지형, 풍경, 수목 등 부지의 서사가 밀도 있게 들어 있는 관이 한국관이죠. 그러다 보니 미술계 작가들이 불만인 거예요. 작가들의 작품이 주인공이



© Kang Sukwon, 1994, image courtesy of Kim Dongjin

Presumably the appearance of the Venice Biennale commissioners' meeting held in 1994

1994년 개최된 베니스비엔날레 커미셔너 회의장 모습으로 추측

Son Jean: If you look at the Korean Pavilion, designed by Kim Seok Chul, in the big framework of Giardini, the structure itself was created in the late 19th and early 20th century, which demonstrates the imperialism of the time. The Italian Pavilion (1895) is right at the front, then the German Pavilion (1909, 1938), the British Pavilion (1909), and the French Pavilion (1912) are constructed, and then the American Pavilion (1930) is added when the United States rose to the ranks of the major powers, which showed who was the most powerful at that time. There is not a single pavilion there that considers the terrain or the surrounding environment. The Korean Pavilion is the only one. On a piece of land on a hill, Kim Seok Chul had to keep old toilet, and trees, but this is almost the only spot with a view to the sea. So, the Korean Pavilion densely contains the narrative of the site, including the terrain, landscape, and trees. That's why the artists complained that the building contains so many stories, and yet the artists' works should be the main characters. It means that the pavilion should have been a simple box rather than a complicated space. Perhaps, the Korean Pavilion can be reevaluated now as the only one that incorporates the terrain and landscape among all of Giardini's pavilions.

Kim Jeoungeun: In 1996, when I first participated in architecture exhibitions, there were fewer biennales for architecture community compared to now. Now there are more biennales and architecture exhibitions around the world, however, on the other hand, there seems to be criticism that architecture exhibitions do not tell the story of architecture itself. What does the Venice Biennale mean to us in this situation?

Son Jean: It's a pity that architecture in the classical sense has disappeared from architecture exhibitions, but on the other hand, the Architecture Exhibition of the Venice Biennale, which started in 1980, is a barometer of what's going on in the world and what architects are thinking these days. This is very important in itself. There is no other international architecture exhibition as big as the Venice Biennale. Moreover, I think it's also the current phenomenon that architecture has disappeared from architecture exhibitions. Social issues have taken over, so talking about architecture feels extravagant now. It makes one feel guilty to talk about the form or logic of architecture when we are faced with serious environmental problems. On the other hand, I also think that the era of great architects exhibiting their works and raising big issues is already over. They are why we should visit the biennale. I don't know how it will change in a few years, but Korea can participate in the scene because we have a Korean Pavilion. I think Korea should think about more appropriate issues now. The exhibitions held at the Korean Pavilion so far have demonstrated that Korean architects still live in an academic world. The Korean Pavilion looks like that.

Kim Jeoungeun: Finally, do you have any comments about the recent Korean Pavilion at the Venice Biennale or related policies?

Kang Sukwon: In the past, the homecoming exhibition of the Venice Biennale used to be held in Korea,

돼야 하는데, 건물에 뭐 이렇게 이야깃거리를 많이 담아놨어 하고 말이죠. 그냥 박스로 하나 만들어주지 왜 그렇게 복잡하게 만들었냐는 게 그런 의미죠. 아마 이제 재평가를 한다면 자르디니의 모든 관 가운데, 지형이나 풍광 등을 다 담아낸 건물은 한국관이 유일하단 점이 아닐까요.

김정은: 처음 건축전에 참여했던 1996년도 같은 경우만 해도 지금에 비하면 건축계가 참여할 수 있는 비엔날레 자체가 적었던 시기 같아요. 그런데 이제는 전 세계에 비엔날레나 건축전시의 수도 많아지고, 한편으로는 건축전시에서 건축 자체의 이야기가 없다는 비판도 있습니다. 이러한 상황에서 베니스비엔날레는 우리에게 어떤 의미일까요?

손진: 건축전시에서 고전적인 의미의 건축이 사라진 부분에 대해 한편으로는 섭섭하기도 해요. 하지만 1980년도에 시작된 베니스비엔날레 건축전은 세상에 건축이 어떻게 돌아가고 요즘 건축가들이 어떤 생각을 가지고 있는지에 대한 바로미터가 되잖아요. 그 자체는 상당히 중요하죠. 베니스비엔날레 건축전만큼 큰 규모의 국제적 건축전시는 또 없으니까요. 게다가 건축전시에서 건축 이야기가 사라진 것도 지금의 현상 아니겠어요. 워낙 사회적 이슈가 우위를 차지하다 보니, 지금은 건축 이야기를 하면 사치스럽게 느껴져요. 지금 환경문제가 심각한데, 건축의 형태나 논리를 따지면 죄인처럼 느껴지는. 한편 대가들이 자신의 작업을 전시하고 큼직큼직한 이슈를 던지는 시대는 이미 지났구나, 하는 생각도 들어요. 이것도 비엔날레에 가야 볼 수 있지요. 몇 년 후면 또 어떻게 바뀔지 모르겠지만, 우리나라도 한국관이 있으니까 그 현장에 참여하고 있는 거죠. 이제 우리나라도 적합한 이슈를 좀 더 고민해야 할 것 같아요. 여태껏 한국관 전시를 쭉 살펴보면, 우리나라 건축가들이 여전히 아카데믹한 세계에 살고 있다는 생각을 지울 수 없어요. 한국관이 좀 그렇게 생겼어요.

김정은: 마지막으로 최근 베니스비엔날레 한국관 전시나 관련 정책에 대해 하고 싶은 말씀이 있다면 부탁드리겠습니다.

강석원: 예전에는 베니스 전시 이후에 한국에서 다시 전시를 하기도 했는데 요즘도 하나요?

여선희: 한국에서 귀국전을 하기도 하는데, 미술전의 경우 거의 대부분 해왔고, 건축전은 사실 그때그때 상황에 따라서 달랐습니다. 예술감독님들의 의사나 여러 여건에 따라서 귀국전을 생략했던 해도 있었어요.

강석원: 제가 명색이 첫 번째 커미셔너였는데, 그동안 한국관 소식을 거의 듣지 못했어요. 역대 커미셔너 간 소통도 필요하고, 몇 년에 한 번 정도는 전시회에 초대된다거나 교류를 하면 좋겠어요. 또 여전히 우리 건축계나 대중적으로 베니스비엔날레에 대해 잘 모르는 거 같아서 안타까워요. 다른 나라들처럼 여러 데이터를 축적하고, 활발하게 교류할 수 있도록 보완해가면 좋겠지요.

and do you still do that these days?

Yeo Sunhee: We do homecoming exhibitions in Korea for most of art exhibitions, but it depends on the situation for architecture exhibitions. Sometimes, we have skipped homecoming exhibitions depending on the will of the curators.

Kang Sukwon: I was the first commissioner, but I rarely hear about the Korean Pavilion. I think we need to communicate with past commissioners, and it would be nice to be invited to exhibit once every few years. It's a pity that the Korean architectural community and the public still don't know much about the Venice Biennale. It would be nice to accumulate and actively exchange data on this history, like in other countries.

1 On Nov. 25, 1994, the Korean Institute of Architects (president, Yoon Seungjoong) sent a letter to the minister of the Korean Ministry of Culture and Sports requesting approval of the appointment of Kang Sukwon, then vice president of the institute, as a commissioner.

2 In 1985, the 3rd Architecture Exhibition was organised by Aldo Rossi and an international design competition was held under the title of 'Venice Plan' for 10 sites around Venice, and more than 500 works were submitted. In Korea, the team of Kim Moonduck, Seo Byunggun, and Hong Gunsik participated and won the prize for their plan to renovate Romeo and Juliet Castle. Korean Institute of Architects, "News: Vice President Kang Sukwon Selected as First Venice Biennale Commissioner," *Architect* 150 (Jan. 1995).

3 The design competition for the Beaubourg Center, also known as the Centre Pompidou, was held in February 1971 as an international design competition open to architects from all over the world. Korean architects who participated in the competition included Kim Swoo Geun, Kang Sukwon, and Kimm Jong Soung. Park Junghyun, "Stacked Spaces: Plateau Beaubourg Art Center Plan," *SPACE* 639 (Feb. 2021), pp. 126 – 131.

4 At the time, more than 850 architects from 59 countries registered International Design Competition for the National Museum of Korea and 341 entries from 46 countries were received. UIA and Chung Yangmo, "Special Feature: International competition for the Design of the New National Museum of the Republic of Korea in Seoul," *SPACE* 328 (Feb. 1995), pp. 17 – 23; Kim Sungwoo, and Wilhelm Kucker, "Special Feature: International competition for the Design of the New National Museum of the Republic of Korea in Seoul (II)," *SPACE* 329 (Mar. 1995), pp. 25 – 41; Jahn Jinsam, "A review of The International Architectural competition for the new National Museum of Korea," *SPACE* 338 (Dec. 1995), pp. 52 – 77.

1 1994년 11월 25일, 한국건축가협회(회장 윤승중)는 문화체육부 장관에게 당시 협회 부회장이었던 강석원을 협회에서 커미셔너로 선임하였으니 승인을 바란다는 공문을 보냈다.

2 1985년 제3회 건축전은 알도 로시가 담당해 베니스 주변의 10개 대지를 대상으로 '베니스 계획안'이라는 표제하에 국제설계공모를 열어 500여 작품이 참여했다. 우리나라에서는 로미오와 줄리엣성의 개수계획에 김문덕+서병건+홍건식 팀이 참가하여 입선했다. 한국건축가협회, "협회소식: 강석원 부회장, 최초로 베니스 비엔날레 커미셔너로 선정", 『건축가』 150(1995. 1.)

3 퐁피두센터로 불리는 보부르센터 설계공모는 1971년 2월 전 세계 모든 건축가에게 완전히 열려 있는 국제공모로 진행됐다. 당시 이 공모에 참여한 한국 건축가로는 김수근, 강석원, 김종성 등이 있다. 박정현, "공간과 공간의 공간, 보부르센터", 『SPACE(공간)』 639(2021. 2.), 126~131쪽.

4 당시 국립중앙박물관 국제설계경기에는 59개국 850여 명의 건축가가 등록하고, 46개국 341점의 작품이 접수됐다. UIA, 정양모, "특집: 신 국립중앙박물관 국제 설계경기 공모", 『SPACE』 328(1995. 2.), 17~23쪽; 김성우, 빌헬름 킥커, "특집: 신 국립중앙박물관", 『SPACE』 329(1995. 3.), 25~41쪽; 전진삼, "신 국립중앙박물관 국제 설계경기 리뷰", 『SPACE』 338(1995. 12.), 52~77쪽.

Third Commissioner of the Korean Pavilion at the 8th International Architecture Exhibition of the Venice Biennale 2002, **Kimm Jong Soung**

DATE AND TIME
2024. 12. 10. 10:00 – 12:00

LOCATION
Video conferencing (ZOOM)

INTERVIEW
Kimm Jong Soung
honorary chairman, SAC International, Ltd., ×
Kim Jeoungeun
editor-in-chief, *SPACE*

PARTICIPANTS
Choi Hyeju, Yeo Sunhee, Yu Ji Yeon
Arts Council Korea
Bang Yukyung, Kim Bokyoung
editors, *SPACE*

RECORDING
Kim Hyerin
editor, *SPACE*

2002 베니스비엔날레 제8회 국제건축전 한국관 세 번째 커미셔너, **김종성**

일시
2024년 12월 10일 10:00~12:00

장소
화상회의(ZOOM)

인터뷰
김종성
(주)서울건축종합건축사사무소 명예회장 ×
김정은
『SPACE』 편집장

참석
최혜주, 여선희, 유지연
한국문화예술위원회
방유경, 김보경
『SPACE』 기자

기록
김혜린
『SPACE』 기자



Image courtesy of Kimm Jong Soung, 2025

Commissioner Selection and Pre-visit to Venice

Kim Jeoungeun: In December 2001, you were appointed as the commissioner of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2002.[1] You were running SAC International, at the time, so what do you remember about the nominations and the final result? At that time, architecture exhibitions were held at irregular intervals, and they were not very well known in the Korean architecture community.

Kimm Jong Soung: As I recall, the Korean Institute of Architects nominated me, but as you said, we didn't even know that the Venice Biennale had an architecture exhibition. I used to hear the news of important films and directors highlighted at the Venice Film Festival, but I first knew about the architecture exhibition when I heard that I was nominated as commissioner.

Kim Jeoungeun: I see. This was only the third participation in the exhibition by Korean architecture, after 1996 (commissioner, Kang Sukwon) and 2000 (commissioner, Kim Seok Chul), so it seems that the exhibition promotion system had not yet been clearly established. How did you set the direction of the exhibition?

Kimm Jong Soung: To be honest, I only started to explore the possibilities when I was notified that I had become a commissioner. I visited Venice in early spring of 2002 to get a feel for the site of the Korean Pavilion designed by Kim Seok Chul. At that time, Byun Junhui helped me a lot, including translation and interpretation in Venice; not only the language, but Byun also provided the information I needed every day, everywhere, during my stay in Venice for a week or two. For example, a meal can be eaten in 20 minutes if time is short. Byun helped me with information that was beyond the grasp of my Italian. First, I met professor Franco Mancuso with Byun, and I really enjoyed listening to him talk about the background of the Korean Pavilion. It was an office in a four-storey building facing a small piazza. We went there around 3 p.m., and we talked for two hours, and then he took us to his favourite bar. In Venice, people always have favourite bars in the piazza adjacent to their residence (laugh). So we had a spritz and talked for another half hour. Please include Byun's contributions in the archive.

Kim Jeoungeun: Yes, I will! (laugh)

Kimm Jong Soung: That's how I got to know the Venice scene. Kim Seok Chul is a formalist. He marked a circle on the Korean pavilion. It's a form that imposes a constraint on exhibitions, but he insisted a circle or nothing.

Director Deyan Sudjic and 'NEXT'

Kim Jeoungeun: Did you have any communication with the director, Deyan Sudjic, beforehand? In *Oral history of Architect, Kimm Jong Soung* (hereinafter *Oral history*), you said that it was exceptional that

커미셔너 선정과 베니스 사전 답사

김정은: 2001년 12월, 2002 베니스비엔날레 한국관 커미셔너로 선정되셨습니다.[1] 당시 서울건축을 운영하고 계셨을 때인데, 커미셔너 후보자 추천이나 최종 선정 소식을 접하셨을 때를 어떻게 기억하고 계신지요? 당시만 해도 건축전은 불규칙하게 열리고 있었고, 국내 건축계에서도 인지도가 그리 높지는 않았던 것 같습니다.

김종성: 내 기억으로는 한국건축가협회에서 저를 추천했어요. 근데 말씀하신 대로 우리는 베니스비엔날레에서 건축전이 열리는 줄도 몰랐습니다. 베니스영화제에서 중요한 영화나 감독이 부각되는 소식만 보다가, 내가 커미셔너 후보에 들어갔다는 얘기를 듣고서 건축전을 처음 알았어요.

김정은: 그러셨군요. 한국 건축계의 경우 1996년(커미셔너 강석원), 2000년(커미셔너 김석철)에 이어 불과 세 번째 참가였기 때문에 아직 전시 추진체계가 명확하지 않았을 것 같습니다. 전시의 방향을 어떻게 잡아나가셨나요?

김종성: 솔직하게 말해서 내가 커미셔너가 됐다는 통지를 받고, 그때부터 공부를 시작했어요. 김석철 씨가 설계한 한국관 현장도 파악할 겸 2002년 이른 봄에 베니스에 갔어요. 당시 베니스에서 통역을 비롯해 변준희 씨가 상당히 많이 도와줬어요. 단순히 언어의 문제가 아니라, 베니스에서 한두 주 있는 동안, 매일매일 어디를 갈 때마다, 시간이 모자라면 20분 동안에 해결할 수 있는 식사가 뭐가 있나. 그런 것들. 아무리 이탈리아어가 능숙하더라도 해결이 안 되는 그런 정보를 나한테 줬어요. 처음 변준희 씨하고 프랑코 만쿠조 교수에게 가서 한국관 배경 얘기를 아주 재미있게 쫙 들었어요. 조그만 광장(piazza)에 면한 4층짜리 건물에 있는 사무실이었어요. 우리가 오후 3시쯤 방문해서 두 시간 떠들고 나왔더니, 만쿠조 교수가 단골 바에 데려갔어요. 거기는 생활 패턴이 주거지가 있으면, 인접한 광장에 단골 바가 꼭 있기 마련이에요. (웃음) 그래서 만쿠조 교수와 나, 변준희 씨가 스프리츠를 마시면서 한 30분 또 환담을 했습니다. 아카이브에 변준희 씨가 기여한 거를 꼭 좀 적어주세요.

김정은: 네, 그러겠습니다. (웃음)

김종성: 그렇게 베니스 현장을 파악했어요. 김석철 씨가 포멀리즘에 빠진 사람이거든. (한국관에) 동그라미를 해놨더라고. 전시의 융통성을 많이 저하시키는 형태인데, 서클 아니면 안 된다 이거지.

총감독 데얀 수직과 주제 'NEXT'

김정은: 총감독인 데얀 수직과는 사전에 소통이 있었나요? 『김종성 구술집』(이하 『구술집』)[2]에서 데얀 수직은 예외적으로 주제 설명을 위한 커미셔너 소집을 하지 않았다고 회고하셨어요.

김종성: '커미셔너가 과연 뭘 해야 하나?' 생각하면서 처음 파악한 게 총감독의 키워드(주제)인데, 그해 키워드가 'NEXT(넥스트)'였어요. 나중에 보니까 데얀 수직은 책은 많이 썼지만 건축보다는 응용미술에 대한 게 많고. 하여간 그 사람이 자기 글로 콘셉트를 설명한 것도 없었어요. 그를

Deyan Sudjic did not convene the commissioners to explain his chosen theme.[2]

Kimm Jong Soung: The first thing I understood while thinking, 'What should a commissioner do?' was that the keyword supplied by the director was vital, and it was 'NEXT' that year. Later, I realised that Deyan Sudjic wrote a lot of books, but more about applied art than architecture. I contacted the headquarters of Fondazione La Biennale di Venezia to meet him, but he wasn't in Venice, and he wasn't planning to come. I asked other commissioners if they had met him, but they said they didn't remember meeting him. I concluded that it wasn't necessary, it wasn't possible, and it wasn't that important to meet the director. That year's theme was 'NEXT' but he delegated it to the commissioners, because he didn't explain the concept. I concluded that I would have to figure it out myself.

Kim Jeoungeun: And then later on, when the exhibition started, what did you think of the theme exhibition curated by Deyan Sudjic himself? The exhibition categorised 140 projects by 10 functions.

Kimm Jong Soung: The exhibition was held in two places, one was Corderie which was a rope factory, and I can't remember the other one. Quite a lot of works were on display in both exhibitions, and it was hard to read the theme. It was visually chaotic, and I couldn't grasp them fully, only partially. I mainly visited national pavilions.

"This year's 8th Architecture Exhibition can be seen as a reaction to that of two years ago, as the Venice Biennale's board of directors was drastically changed and Deyan Sudjic who 'prefers exhibitions of real and physical architecture to fantastic and virtual ones' was appointed as the director, which itself represents the new colour of the Biennale's board of directors. Throughout the 1980s, Italian directors selected works of postmodernism, while Hans Hollein, the director of the 6th Architecture Exhibition in 1996, focused on deconstructivist architecture under the theme of 'The Architect as Seismograph'. His vast architectural design projects are categorised into Housing, Education, Towers, Church and State, Museums, Performance, Communication, Shopping, and Masterplans, and they are presented in two-dimensional drawings, models, and full-scale detailed material mock-ups in a converted 16th-century cannon factory (Artiglierie) and rope factory (Corderie) that still bear witness to Venice's mighty navy. What shows Sudjic's aspect as an editor is his commitment to include all prominent architects and design organisations. While we usually don't argue quality of giant airport terminal project, he displays large-scale projects such as the plans for Singapore Changi Airport New Terminal submitted by SOM

만나려고 베니스비엔날레재단에 연락을 했지만, 베니스에 없고, 올 계획도 없었어요. 다른 국가관의 커미셔너들에게 데얀 수직을 만났느냐 물었더니 만난 기억도 없다고 그러더라고. 그래서 나는 총감독을 만나는 건 뭐 필요하지도 않고, 가능하지도 않고, 그게 그렇게 중요한 게 아니구나. 그러니까 그해의 주제는 넥스트지만, 그 개념을 피력하지 않았으니, 이건 말하자면 커미셔너에게 위임하는 거다. 나는 알아서 움직여야겠다, 그렇게 결론을 냈어요.

김정은: 그러면 나중에 전시가 시작됐을 때, 데얀 수직이 직접 진행한 주제전은 어떻게 보셨는지요? 그때 140개 계획안을 10가지 기능으로 분류해서 전시했습니다.

김종성: 그때 밧줄공장이었던 코르데리관(Corderie)과 다른 하나가 이름이 뭐였는지 기억이 안 나네. 두 군데의 전시에는 상당히 많은 양의 작업이 전시되어 어떠한 주제를 읽기가 힘들었어요. 시각적으로 혼돈스러운 거죠. 머리에 딱 입력이 안 되고 부분적인 정도가 머리에 남고. 나는 주로 국가관을 많이 봤습니다.

"금년의 제8회 건축전은 다분히 2년 전에 대한 반작용이라 유추할 수 있는데, 베니스 비엔날레 이사진이 대폭 교체되었고 '환상적이고, 버추얼이 아닌 현실적이고 물리적인 건축을 전시'한다는 수지치를 총감독으로 위촉한 사실 그 자체가 비엔날레 이사회의 새 칼라를 표현한다고 볼 수 있다. 1980년대를 통하여 이탈리아 출신 총감독들은 포스트모더니즘의 작품들을 선발하여 전시하였고, 1996년 제6회 전람회의 총감독 한스 홀라인은 '지진계로서의 건축'이란 기치 아래 해체주의 건축을 조명하는 데에 초점을 맞추었다. 수지치는 그가 발탁한 방대한 분량의 건축 디자인 프로젝트들을 주거, 교육시설, 고층건물, 공공건축, 박물관, 공연시설, 교통시설, 쇼핑, 마스터플랜 등의 부문으로 분류하여 베니스의 막강했던 해군을 지금도 가늠해 볼 수 있는 16세기에 지어진 대포 생산공장(Artiglierie)과 로프 생산공장(Corderie)을 개조한 전시관에서



Image courtesy of Arts Council Korea

Opening Ceremony of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2002

2002 베니스비엔날레 한국관 개막식

and Renzo Piano's plans for the New York Times Building, and he doesn't invite any postmodern artists, as if he is clearly aware that postmodernism is dead. On the other hand, the exhibition covers all the major figures of deconstructivism."

_"Exhibition Description" for the Korean Pavilion at the 8th International Architecture Exhibition of the Venice Biennale in 2002 written by Kimm Jong Soung, from the Kimm Jong Soung Collection of the MMCA Art Research Center

Kim Jeoungeun: In your interview with *Architecture & Culture* at the time, you said, "While it was hard to tell whether the exhibition of two years ago was a video installation or an architectural exhibition, I am now more comfortable with this exhibition."▼3

Kimm Jong Soung: That's true. In the late 1990s, architecture exhibitions mainly centred on video, not just in Venice, but in all countries. But, as I said earlier, here there were too many exhibits on display and many of them were over-ambitious. Visually it was too much.

Kim Jeoungeun: Going back to the Korean Pavilion, in 2002, the Korean architectural community had little experience with international architectural exhibitions, so I think there was a lot of concern about how Korean architecture should present itself on the international stage.

Kimm Jong Soung: That's true. I visited the site and saw the scale of the Korean Pavilion. I continued thinking about how to make a creative display, but I had already concluded that the exhibition wouldn't make an impression on the international architecture community. However, I selected the works with the aim of being highly regarded when the exhibition at the Korean Pavilion was subject to intense critical scrutiny.

Interpreting 'NEXT' as an Architectural Challenge for Post-Korean Reunification

Kim Jeoungeun: In the initial press release about the theme of the Korean Pavilion, you said that in response to the theme governing the Architecture Exhibition in 2002, 'NEXT', you would focus on architectural challenges such as 'under the presumption that the Koreas will be reunified in the next decade or so', 'innovation in collective housing and housing design', 'public architecture and community facilities', 'cultural infrastructure', and 'preservation of the natural ecosystem of the demilitarised zone and necessary architectural measures'. I'm curious about how you came up with this approach in the first place.

Kimm Jong Soung: It was probably the first plan that I submitted to The Korean Culture and Arts Foundation. That's my way of speaking. I actually implemented the theme, except for the exhibition on

2차원적 도면은 물론, 모형, 실물 크기의 상세 자재 목크엎 등으로 전시하고 있다. 에디터로서의 수지치의 면모를 엿볼 수 있는 것은, 그가 저명한 건축가나 설계조직을 모두 망라하고자 한 점이다. 우리는 거대한 공항터미널 같은 계획안은 '작품성'을 거론하지 않는데 반하여 그는 SOM 같은 거대 설계사에서 제출한 싱가포르 창이 신공항 터미널 계획안, 렌조 피아노의 뉴욕타임스 신사옥 계획안 등의 대형 프로젝트를 대대적으로 전시하고 있으며, 포스트모더니즘의 명맥이 끊긴 것을 확실하게 인식한 듯, 포스트모던 작가는 한 명도 초청하지 않은 것을 볼 수 있다. 반면 디컨스트럭티비즘(해체주의)의 주요 인물들은 모두 전시되어 있다."

_국립현대미술관 미술연구센터 김종성 컬렉션 중 김종성이 작성한 "2002년 베니스비엔날레 건축전 한국관 전시 설명글" 부분

김정은: 당시 교수님께서 『건축문화』와 인터뷰하신 걸 보면 "비디오 설치 미술전인지 건축전인지 분간하기 힘들었던 2년 전의 전시회에 비해서 이제 이번 전시회에 대해 전면적으로 공감"한다고 하셨던데.▼3

김종성: 그건 사실이에요. 1990년대 말 건축전시가 베니스비엔날레뿐만 아니고 어느 나라든 비디오 전시 위주였어요. 다만 아까 얘기했듯이 서로 욕심들을 내가지고 (전시물을) 너무 많이 하니까. 눈에 범람하는 거죠.

김정은: 다시 한국관 이야기로 돌아가면, 2002년이면 한국 건축계가 (국제적인) 건축전시를 해본 경험이 적기 때문에 한국 건축이 국제 무대와 어떻게 만나야 하는지 고민이 깊었을 것 같습니다.

김종성: 그렇죠. 그런데 현장에 가서 한국관의 규모도 봤고요. 어떻게 창의적으로 전시할 건가, 그런 생각은 쭉 가져갔지만, 그 전시가 국제 건축계에 어떤 인상을 남기기 어렵다는 걸 내가 그때부터 벌써 결론을 냈어요. 그래도 누군가 한국관의 전시를 꼼꼼하고 객관적으로 본다면 상당한 수준의 작품들이라고 평가받게 하는 데 목표를 두고 (작품) 선발을 했고요.





Images courtesy of Arts Council Korea

(left) The entrance of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2002
(right) Kimm Jong Soung's speech

(왼쪽) 2002 베니스 비엔날레 한국관 입구
(오른쪽) 김종성의 발표 모습

the DMZ project because it's inaccessible. I had an optimistic vision in late 2001 that the two Koreas would reunite within a decade or so.

Kim Jeoungeun: It was Kim Dae-Jung's presidency (Feb. 25, 1998 – Feb. 24, 2003) and I wonder whether the changing social atmosphere, such as the South-North Joint Declaration of the 15th of June, 2000, affected the architectural community. Did you consider the hope that the two Koreas would unify in the future and use this idea of togetherness when the Korean Pavilion was constructed?

Kimm Jong Soung: That was the social atmosphere at the time. Daewoo had visited North Korea with me many times to invest. We were guided to places like the Naegumgangsan Mountains, which is not normally open to foreign tourists, so I thought reunification was close.

Kim Jeoungeun: When did you visit North Korea?

Kimm Jong Soung: I first visited around 1989, and the last time was in 1992.

Kim Jeoungeun: Did the architectural world at the time share a thought for what we should do if unification were to occur?

Kimm Jong Soung: I had an opportunity that other architects didn't have. I experienced a lot of things. I saw a construction-halted hotel financed by French capital on Yanggakdo Island in the Daedonggang River; I visited Myohyangsan Mountain; and I saw a lot of small modern buildings built by North Korea. So, I had the idea that reunification was not just a wish, but quite a realistic prospect. I established the exhibition plan by intertwining, in various ways, the theme of 'NEXT' a projection of the coming decade.

Selection Process of the Participants

Kim Jeoungeun: During the selection process for the participants, you sent out a questionnaire to confirm participation in the biennale to 38 architects on the 18th of December, 2001. Was the theme already set at this point? Or was it determined during the selection process?

Kimm Jong Soung: We had a vague premise of reunification within the next ten years, but we didn't have a clear theme when we asked about intentions to participate. We sent out a questionnaire to 38 architects, asking them to select works worthy of an architectural exhibition.

> **"In making the final selection, the commissioner aims to identify works that seriously attempt to advance the architectural debate in terms of form, technology, and communication, and at the same time delve into the challenges facing the architectural profession in the face of the long-awaited reunification of the Korean peninsula."**
>
> **_ The Korean Culture and Arts Foundation, "Exhibition Concept of the Korean Pavilion"**

'NEXT'를 한반도 통일 후 건축적 도전으로 해석

김정은: 한국관 전시 주제에 관한 초기 보도자료를 보면, 2002년의 건축전 주제 'NEXT'에 부응해, '향후 10여 년 후에는 한반도가 통일된다는 추정 아래', '집단주거와 주택 디자인의 혁신', '공공건축과 커뮤니티 시설', '문화 인프라', '비무장지대 자연 생태계의 보존과 필요한 건축적 조치'와 같은 건축적 도전에 주목할 것이라고 말씀하셨습니다. 처음 이 주제를 설정하게 된 배경이 궁금합니다.

김종성: 아마 내가 한국문화예술진흥원에 처음에 제출한 계획서일 거예요. 내 말투입니다. 실제로 그렇게 했는데, 나중에 비무장지대를 다룬 작품을 전시하는 것은 실현이 안 됐죠. 접근이 안 되니까. 내가 2001년 말만 해도 한 10년 사이에는 통일이 되는 낙관적인 상상을 했어요.

김정은: 당시는 김대중 대통령 재임 기간(1998. 2. 25.~2003. 2. 24.)으로 6.15 남북공동선언(2000)이 이뤄지는 등 사회적 분위기 변화가 건축계에도 영향을 미쳤는지요? 혹은 한국관 건립 당시 향후 통일이 되어 남한과 북한이 통합 사용한다는 바람이 담겨 있다는 점 등이 고려된 것인지요?

김종성: 그때 (사회의) 분위기가 그랬죠. 그리고 대우에서 북쪽에 투자를 하려고 나와 함께 북한에 여러 번 갔거든요. 그러니까 외국 관광객들한테는 일반적으로 개방이 안 되는 내금강 같은 곳을 데리고 갔었으니까. 나로서는 통일이 상당히 일찍 다가올 걸로 생각을 했어요.

김정은: 북한에 가신 게 언제쯤이신지요?

김종성: 1989년쯤 처음 가고, 1992년에 마지막으로 가고는 그 이후에는 안 갔습니다.

김정은: 그럼 당시 건축계에서도 만약 통일이 된다면 우리가 어떻게 하면 좋을까 고민하는 분위기가 형성돼 있었던 건가요?

김종성: 다른 건축인들한테는 주어지지 않았던 기회를 내가 가졌죠. 상당히 많은 걸 봤거든요. 대동강의 양각도라는 섬에 프랑스 자본으로 짓다 만 호텔도 봤고, 묘향산도 갔었고, 그 사람들 손으로 지은 작은 소규모 현대 건물들도 많이 봤고. 그러니까 나로서는 통일이 그냥 소망이 아니라 상당히 현실적이라는 생각을 가지고 있었어요. 그래서 데얀 수직의 주제 'NEXT'를 우리의 한 10년 후와 자유롭게 엮어서 계획을 했습니다.

참여 작가 선발 과정

김정은: 작가 선정 과정을 보면, 2001년 12월 18일 건축가 38인에게 비엔날레 출품 의향을 묻는 설문을 보내십니다. 이때 이미 위와 같은 주제가 설정되어 있었던 것인지요? 아니면 작가를 선정하는 과정에서 정리된 것인지요?

김종성: 10년 내 통일이라는 전제는 어렴풋하게 가지고만 있고, 의향을 물을 때 주제를 뚜렷하게 제시하지는 않았어요. 38명의 건축가들에게는 건축적으로 전시할 만한 충분한 소지가 있는 작업을

by Kimm Jong Soung, in the press release of "Press Conference to Announce the Exhibition Plan and Selection of Participating Architects for the Korean Pavilion at the 8th International Architecture Exhibition" (Mar. 21, 2002)

Kim Jeoungeun: I see. What criteria did you use to select the final seven teams of nine architects?

Kimm Jong Soung: Of the seven, I think the only unpublished work in the media was Kyu Sung Woo's Memorial Park + Columbarium in Seoul, and all the others had been introduced in the media. So, I grasped the level of the projects. Coincidentally, several of them were located in Paju and Heyri. At that time, I knew them well as I also designed a publishing company building in the Paju Book City. So, first, I sent a questionnaire to 38 architects whose works were introduced in the architectural media or their pictures seemed 'worthy of exhibition' at least.

Kim Jeoungeun: Right. In *Oral history*, there's a part where the professor says, "Helen Ju-Hyun Park had made significant progress in her work at the time, and it was felt that she had to be included."

Kimm Jong Soung: I saw a house designed by Helen Park, as I often visited Paju Book City to meet my staff supervising the site. The quality of her work is quite good. At that time she mainly studied abroad, and had probably studied English since elementary school, mostly in Hawaii. I noted this in a humorous way, as I thought to myself that she'd have no communication problems, but this might sound quite misleading to others. They may have wondered why I favoured Helen Park so much. Out of the seven works, Kyu Sung Woo is as good as any American. Of the rest of them, for example, Kim Jun Sung studied and worked in Portugal, but he couldn't speak English. So only Kyu Sung Woo and Helen Park were able to communicate with the world on behalf of the architects in 2002. Three people, Kyu Sung Woo, Helen Park, and me.

Experiences and Directions of Architectural Exhibitions

Kim Jeoungeun: Before the Venice Biennale in 2002, was *Mies van der Rohe Retrospective* an exhibition you organised yourself?

Kimm Jong Soung: I curated and installed the exhibition at the Akademie der Künste in Berlin to celebrate the opening of Mies van der Rohe's Neue Nationalgalerie in 1968. At the time, I was working at Office of Ludwig Mies van der Rohe and was a professor at the Illinois Institute of Technology (IIT), so it's weird that he asked me, a 33-year-old architect, to curate an exhibition. There are a lot of senior architects in his office, but they're good at leading big projects, not curating. I taught architectural exhibitions at IIT, even though I was young. At Mies' office, those eight years senior to me were leading multi-million dollar projects, and they couldn't be away for two months. I was the right person to carry

골라 보내 달라고 설문지를 보낸 거죠.

"작품의 최종 선발에 임하여, 커미셔너는 조형적 차원, 테크놀러지 측면, 의미전달의 차원에서 건축적 논의의 발전을 진지하게 시도하고, 동시에 오랜 열망 끝에 다가올 한반도의 통일에 직면하여 건축계가 당면한 과제를 파헤치려는 작품들을 발굴하고자 한다."

_한국문화예술진흥원, "2002년도 제8회 베니스비엔날레 국제건축전 한국관 전시기획 및 참가작가 선정 발표 기자간담회"(2002.3.21.) 보도자료 중 김종성이 작성한 "한국 파빌리언의 전시 개념" 부분

김정은: 네, 그래서 최종 일곱 팀, 아홉 명을 어떤 기준으로 선발하셨는지요?

김종성: 일곱 작품 가운데 매체에 발표가 안 됐던 새로운 작업은 우규승의 추모공원과 납골당 하나였을 거예요. 다른 건 전부 매체에 소개됐던 작품들이에요. 그러니까 어느 정도의 수준을 내가 알고 있었고요. 그중에 공교롭게 파주와 헤이리에 지어진 것이 여러 개가 있죠. 그때 파주출판단지에 나도 출판사 사옥을 하나 설계했기 때문에 자주 드나들면서 잘 봤거든요. 그러니까는 우선 건축 매체에 소개된 것과 적어도 어떤 이미지를 봐서 '이것은 전시할 만한 가치가 충분하다' 그렇게 심증이 가는 작업을 한 38명의 건축가에게 설문을 보냈죠.

김정은: 네. 『구술집』에 보면 교수님이 "그때 헬렌 박이 힘 좀 썼어. 꼭 끼워줘야 되는 상황이더라고" 하고 말씀하시는 부분도 있어요.

김종성: 내가 파주출판단지 현장에서 감리하는 우리 직원하고 얘기하기 위해 자주 들락거리면서 헬렌 박이 한 주택을 봤거든요. 수준이 상당히 좋다는 게 한 가지 이유고요. 그다음에 헬렌 박 성장 과정을 보면 주로 외국에서만 공부를 했더라고. 아마 초등학교서부터 영어 공부를 했을 거야. 주로 하와이에서 다녔지 아마. 의사소통에 문제가 없을 거란 내면의 생각을 반농담으로 말한 거지. 남이 들으면 상당히 뭔가 오해하지. 김아무개가 왜 헬렌 박을 그렇게 예쁘게 봤나 해가지고. 일곱 팀 중에 우규승이야 미국 사람이나 마찬가지인 사람이고. 나머지들은 예를 들어서 김준성은 포르투갈에서 공부를 하고 일을 했지만 영어는 안 되거든. 그러니까는 우규승, 헬렌 박 정도가 2002년 작가를 대표해서 바깥세상하고 소통할 수 있었지. 우규승, 헬렌 박, 나. 세 사람이야.

건축전시의 경험과 방향

김정은: 2002 베니스비엔날레 이전에 교수님께서 직접 전시기획을 했던 경우는 〈미스 반 데어 로에 회고전〉인가요?

김종성: 1968년 미스 반 데어 로에가 설계한 신국립미술관 개관에 맞춰 베를린에 있는 베를린 예술아카데미에서 열린 〈미스 반 데어 로에 회고전〉을 기획하고 설치하는 걸 내가 했어요. 당시

out the exhibition. So, I planned the exhibition for two months in Chicago where Mies' office was at the time, having finer points approved by my teacher. Then I took it to Berlin and spent about 25 days installing it. The Berlin Academy of Arts provides apartments for invited artists, such as sculptors and performers, and they gave me an apartment providing room and board. Staying there for a month, I would take my craftsmen and go to the exhibition space right next door and do the installation. At first, I supervised the wet printing at the studio, installing 8 × 10in film negatives on a large format camera and hanging photo paper on the opposite wall, 15m away.

Kim Jeoungeun: In *Oral history*, you mentioned that in the early exhibition planning stages, you wanted to create a "tactile" exhibition that would "allow real touch." For example, you suggested hanging full-size details or physical models on the walls, or creating cutaways on the exterior walls of the building. How did you develop that idea?

Kimm Jong Soung: I don't remember the budget set by The Korean Culture and Arts Foundation (restructured as Arts Council Korea in 2005) at that time, but it was quite generous. I was thinking about how to make the most effective exhibition within the budget. 'We shouldn't exhibit schemes on photo paper.' For example, I set a goal of making full-size models and hanging them with beautifully rendered drawings. In 2000, Renzo Piano presented a big exhibition, *Architekturen des Lebens* at Neue Nationalgalerie, and he actually displayed the real model of woven stainless-steel wires pulled by bolts. I also wanted to craft an architecture exhibition in the style I've experienced in the U.S. When I talked to the nine participants of the seven selected works, however, their reaction was quite negative from the beginning. First of all, there hasn't been an architectural exhibition of that kind in Korea. They had never done anything like that before, and they probably had a different idea of architectural exhibitions, so they didn't respond to it. I called a meeting at SAC International which was in the Fire Insurance Association Building in Yeouido, but after four occasions, they hardly attended the meetings but team leaders attended as substitutes. Then I met them while eating outside or discussing details over the phone, and we talked well from time to time.

Kim Jeoungeun: Let's talk about the Korean Pavilion as an exhibition space. The art world has pointed out that the space is very inconvenient for exhibitions, in spite of the constraints of the Korean Pavilion during its construction. What did you think about the space as an exhibition space? Another question I'd like to ask you is, did the spiral staircase remain at that time?

Kimm Jong Soung: I went to the site around February 2002, and the spiral staircase was gone.

Kim Jeoungeun: Originally, it seems that Kim Seok Chul had thought of a sequence going up to the rooftop through that spiral staircase. If the indoor spiral staircase was gone, there would have been a staircase on the outside of the building like now, and did you have any idea of the circulation of events on the rooftop?

미스 반 데어 로에 건축연구소에 근무하면서 일리노이 공과대학교(IIT) 교수로 있을 적인데, 33세인 나한테 전시기획을 시킨 게 이상하죠. 근데 미스 사무실에 나의 선배들이 많지만 대형 프로젝트를 이끌고 가는 거에만 능수능란하지, 전시기획은 대부분 안 하거든. 근데 나는 약관이지만, IIT에서 건축전시하는 걸 가르쳤단 말이에요. 미스 사무실에서는 나보다 8년 선배 정도 되는 사람들이 몇 백만 달러 프로젝트를 이끌고 가는데, 두 달씩 자리 비울 수도 없는 거고. 내가 적격이란 말이에요. 그래 가지고 내가 (당시 미스 사무실이 있던) 시카고에서 두 달 동안 기획을 했죠. 선생님께 보여드리고 승인받아 가면서. 그걸 (베를린에) 들고 가서 설치하는 거를 한 25일 했어요. 베를린 예술아카데미에 초빙받은 작가들이 머무는 아파트가 있어요. 거기 조각하는 사람들, 공연하는 사람들 여러 명 있었는데. 거기 아파트를 하나 딱 주더라고. 한달 동안 거기서 숙식을 해결하면서, 장인들을 데리고 바로 옆에 있는 전시장에 가서 설치를 했어요. 처음에는 스튜디오에 가서, 8×10인치 네거티브 필름을 갖다가 대형 카메라에다 걸고, 15m 떨어진 반대편 벽에다 인화지를 걸어두고는 습식 인화하는 걸 감독했었어요.

김정은: 『구술집』에서 베니스비엔날레 전시기획 초반에는 "정말 손으로 짚을 수 있는" "택틸(tactile)"한 전시를 하고 싶었다고 말씀하셨습니다. 예를 들어 풀 사이즈 디테일(full size detail)이나 실물 모형을 벽에 건다거나, 건물 외벽에 컷어웨이(cutaway) 같은 것도 만들자고 제안하셨던 것 같습니다. 그러한 구상은 어떻게 진행되었는지요?

김종성: 그때 한국문화예술진흥원(2005년 한국문화예술위원회로 개편)에서 책정된 예산을 기억하지 못합니다만 상당히 넉넉하게 주셨어요. 나로서는 예산을 초과하지 않으면서 어떻게 하면 제일 효과가 있는 전시를 할 수 있을까 고민했죠. '인화지에 스킴 같은 거 보여주는 거는 아니다.' 예를 들어 일대일 모형도 만들고, 도면도 근사하게 렌더링해서 걸고 하는 목표를 세웠었습니다. 2000년 렌조 피아노가 신국립미술관에서 대형 전시(〈Architekturen des Lebens〉)를 했는데, 스테인리스 스틸 와이어를 엮어놓고, 그걸 당기는 볼트가 어떻게 생긴 것까지 실물로 다 보여줬단 말이에요. 그러니까 미국에 있던 시절 항상 접했던 형태의 건축전시를 원했던 것입니다. 그런데 일곱 작품을 선발해놓고 거기에 참여하는 아홉 사람들한테 얘기를 했더니 처음부터 반응이 상당히 부정적이더라고요. 우선 그런 성격의 건축전시가 국내에서 이루어지지 않았어요. 그런 걸 해본 일이 없는 사람들이기 때문에, 아마 건축전시에 대한 어떤 감각이 달라서 호응을 안 했을 거예요. 여의도에 있는 화재보험협회 건물에 서울건축이 있을 적에 거기서 회의 소집을 했는데 네 번쯤 하고 나니, 잘 안 오더라고. 팀장이 대신 나오고. 그래도 이제 밖에서 밥 먹으면서 얘기하거나 전화로 디테일을 논의하기도 하면서 수시로 잘 얘기를 했습니다.

김정은: 그러면 전시 공간으로서 한국관에 대해 말씀 부탁드립니다. 미술계에서는 한국관을 지을 때의 제약은 이해하지만 전시하기에 굉장히 불편하다는 지적이 있었어요. 교수님께서는 그 공간을 전시하기에 이제 어떻게 느끼셨는지요? 또 여쭤보고 싶은 것은 그 당시에 원형 계단이 남아 있었나요?

김종성: 2002년 2월쯤 현장에 갔더니 원형 계단은 없었어요.

Kimm Jong Soung: I thought the rooftop would not be used.

Kim Jeoungeun: The photo of the exterior of the Korean Pavilion during the exhibition in 2002 shows that the glass wall is blocked.

Kimm Jong Soung: That's right. It's a cylindrical space, and if you keep the wall transparent, it will leave only a small space for exhibition. We came to the conclusion that we had no choice but to block the wall.

> **"The introduction of the exhibition consists of a series of texts, photographs, and drawings set against a map of the Korean Peninsula to explain this background to an international audience. A quarter of the large 6 × 18m exhibition room will be devoted to the introduction, and the five works will occupy a large space. The pavilion's architectural features do not dilute the fact that the exterior walls are mostly glass, but rather embrace this fact, freestanding display panels appropriately placed in the space form display walls, with occasional showcases for models and horizontal displays. The 6 × 6m masonry exhibition room emphasises natural light ambience from top light, and displays two works corresponding to the exhibition ambience at an appropriate density. The 3 × 6m exhibition area, which extends to the left after passing the main entrance of the pavilion, is composed of a single work exhibition."**
>
> **_"Exhibition Plan" from Arts Council Korea's archives**

Kim Jeoungeun: Do you remember anything in particular about the arrangement of the works?

Kimm Jong Soung: Nothing, except for the 6 × 6m space for Memorial Park + Columbarium. I can still remember the idea that Kyu Sung Woo and Kim Chanjoong should exhibit portrait photos of the deceased in the square space with top-light.

Participants' Roles and Evaluation

Kim Jeoungeun: The catalogue of the Korean Pavilion shows that Chung Oonjoo was the project director, and Kim Seon-Ah (principal, SPACING architecture & urban planning) was the project coordinator. What roles did they play?

Kimm Jong Soung: Chung had worked with me since I opened SAC International in 1978. I shared most of my ideas with him. He carried out administrative tasks that I often didn't take into account, because

김정은: 원래 김석철 선생님은 그 원형 계단을 통해서 옥상으로 올라가는 시퀀스를 생각했던 것 같은데요. 내부에 원형 계단이 사라졌다면, 아마 지금처럼 건물 외부에 계단이 있었을 거 같은데요, 혹시 옥상까지 올라가서 어떤 이벤트가 벌어지는 동선을 예상하셨나요?

김종성: 나는 옥상은 활용을 안 한다고 생각했습니다.

김정은: 2002년 전시 당시 한국관 외관 사진을 보면, 유리 벽은 막으셨더라고요.

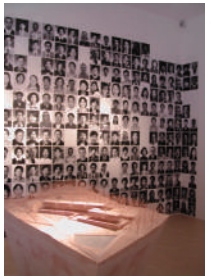
김종성: 맞습니다. 원통형 공간인데 투명한 벽을 지키면, 그 안에 전시할 수 있는 실제 공간이 너무 축소돼요. 그 벽을 막을 수밖에 없는 결론에 도달했죠.

> **"전시의 도입부는 이러한 배경을 국제사회의 관중에게 설명하기 위하여 한반도 지도를 배경으로 일련의 텍스트와 사진/그림들로 구성된다. 6×18m의 큰 전시실의 4분의 1이 도입부 전시에 할애되고, 다섯 개의 작품이 넓직넓직하게 공간을 차지하게 된다. 파빌리언의 건축적인 특징이 외벽이 대부분 유리인 점을 희석시키지 않고, 적절히 수용하여 전시벽들을 공간에 적당하게 배치된 Freestanding Display Panel로 구성하고, 간간히 모델과 수평적 전시를 위한 쇼우케이스를 배치한다. 6×6m 크기의 조적조 전시실은 고창에서 유입되는 자연광 조명 분위기를 부각시켜서, 이러한 전시 ambience에 부합되는 작품 두 개를 적절한 밀도로 전시한다. 파빌리언 정문으로 들어와서 왼쪽으로 펼쳐지는 3×6m의 전시면적은 한 개의 작품으로 전시를 구성한다."**
>
> **_한국문화예술위원회 소장 기록 중 "전시계획" 부분**

김정은: 작품 배치에 관해 특별히 기억에 남는 것이 있는지요?

김종성: 특별히 기억에 남은 게 없어요. 추모공원과 납골당을 전시한 6×6m 공간 외에는 빤하죠. 우규승과 김찬중 둘이서 정사각형에 고창이 있는 공간을 죽은 사람 얼굴 사진으로 전시를 하는 그런





Images courtesy of Arts Council Korea

(left) Installation view of Park Soo Keun Museum (Yi Jong Ho)
(right) Installation view of Memorial Park + Columbarium (Kyu Sung Woo)

(왼쪽) 양구 박수근미술관(이종호) 설치 전경
(오른쪽) 추모공원과 납골당(우규승) 설치 전경

he had more experience in Korea than me. Arts Council Korea doesn't belong to a central government, but it's a government office. He was the one who anticipated what the government would want and began addressing such requirements in advance. Chung Oonjoo, the project manager, took care of everything that I would have to do without him. The Korean Institute of Architects recommended Kim Seon-Ah for language and communication, so I gladly worked with her. She handled things like talking to Italians about business, or suddenly figuring out where to buy 1 × 2m photo paper.

Kim Jeoungeun: Did the participating architects install the works themselves?

Kimm Jong Soung: They worked very hard on the installation of their works for about two weeks, and it ran very smoothly.

Kim Jeoungeun: In your *Oral history*, you mentioned that you had a great party. What was the reaction of visitors to the Korean Pavilion at the time?

Kimm Jong Soung: I did the Venice Biennale after I finished judging the Grand Egyptian Museum design competition in 2002. Peter Cook who was the jury of the competition came to visit, so I paid attention to the British Pavilion, and he visited the Korean Pavilion when I was away. Later, when I attended the second evaluation of the Grand Egyptian Museum, I asked him; "What was your impression of the Korean Pavilion in Venice?" and he said, "The Korean Pavilion did a great job." That's not lip service, but that's how Peter Cook thought.

Kim Jeoungeun: Do you have any stories about the judging process for the national pavilions at the opening?

Kimm Jong Soung: There is a funny story. The jury for the Golden Lion has members.[▼4] They gave me a notice about the time of their visit. So maybe six teams were in the exhibition hall, getting ready to answer questions, and then three jury members come in, one of them is Terence Riley, who died young, and he was the head of the architectural design department at MoMA, and the other one is Rowan Moore, who's from the U.K., and he's a writer for *Architectural Review* and other magazines. And the other guy, whose name I don't remember, was the most polite, senior member of the group, and he's just listening to Terence Riley and Rowan Moore talk. Our six members are trying to start talking, and Terence Riley just grabs Helen Park. He asked her name and where she studied, and when she told him that she studied with Rafael Moneo at Harvard GSD, his face lit up. If one is Rafael Moneo's student, one gets points.

Kim Jeoungeun: That's where the school ties come into play! (laugh)

Kimm Jong Soung: They play a much more significant role in Korea but it's all the same in other countries. Anyway, they didn't give us an award. (laugh)

Kim Jeoungeun: You said that you saw the British Pavilion because of Peter Cook, but did you find any of the national pavilions particularly impressive? In 2002, the Golden Lion was awarded to the Dutch

원칙 정도만 지금도 머리에 남아 있지.

참여자들의 역할과 심사

김정은: 한국관 도록에 보면 정운주가 프로젝트 디렉터, 김선아(현 스페이싱 엔지니어링 건축사사무소 대표)가 프로젝트 코디네이터를 맡은 것으로 기록돼 있습니다. 이 두 분은 어떤 역할을 하셨나요?

김종성: 정운주 소장은 내가 1978년 서울건축을 시작했을 때부터 있던 사람이거든. 내 생각을 거의 공유했고. 내가 미처 생각하지 못한 행정적인 일들을 해주고. 이 사람이 나보다 사회생활을 더 오래 했어요. 문화예술진흥원이 중앙청은 아니지만 관이거든. 그러니까 관에서 원하는 걸 예측해서, 이건 이렇게 해야 하고, 저건 저렇게 해야 하는 걸 미리 하는 사람이라고. 나 혼자 하면 내가 몸으로 떼워야 하는 거를 정운주 프로젝트 매니저가 다 해결한 거지. 김선아 소장은 한국건축가협회에서 언어 소통을 위해서 쓰면 좋겠다고 해서, 내가 기꺼이 그 의견에 따랐습니다. 이탈리아 사람들하고 업무적인 이야기를 하거나, 갑자기 1×2~3m 인화지를 어디서 사오느냐, 그런 일들을 잘 해결했어요.

김정은: 각 작품의 설치는 참여 건축가들이 직접 했나요?

김종성: 한 2주 동안 각자 작품 설치를 상당히 열심히 했지. 설치는 아주 쉽게 됐어요.

김정은: 『구술집』에서 파티를 멋있게 하셨다고 회고하셨지요. 당시 한국관 방문객들의 반응은 어땠나요?

김종성: 내가 2002년에 그랜드 이집션 뮤지엄 설계공모 심사를 끝내고 베니스비엔날레를 했거든요. 그래서 당시 함께 심사를 했던 피터 쿡이 놀러 왔어요, 그래서 나는 영국관을 눈여겨보고, 피터 쿡은 내가 없을 때 한국관에 와서 잘 봤고. 나중에 그랜드 이집션 뮤지엄 2차 심사하러 가서, "지난번에 너 베니스에서 (한국관을) 본 인상이 어떠냐?"고 물었더니, "한국관 참 멋있게 잘했더라" 그러더라고. 그게 나한테 듣기 좋으라고 그런 얘기가 아니고, 피터 쿡 눈에 그렇게 보였던 얘기지.

김정은: 오프닝 때 각 국가관 심사 과정에 에피소드가 있으면 말씀 부탁드립니다.

김종성: 재밌는게요. 그때 황금사자상 주는 심사위원[▼4]이 삼인조예요. 나한테 몇 시 사이에 들른다는 걸 통지를 했어요. 그래서 아마 여섯 팀 정도가 전시장에 남아서 질문에 대답할 걸 준비하고 있는데, 심사위원 세 명이 들이닥치더라고요. 셋 중에 한 사람은 테렌스 라일리라고, 일찍 병사를 했는데 뉴욕현대미술관(MoMA)의 건축 디자인 부장이었거든. 다른 이는 영국의 로완 무어라고 『아키텍처럴 리뷰』 같은 데에 기고 많이 하는 작가고. 나머지 한 사람은 이름을 모르는데, 그 사람이 제일 점잖고, 시니어 멤버인데 테렌스 라일리하고 로완 무어가 하는 얘기를 듣고만 있는 거야. 우리 여섯 사람이 얘기를 시작하려고 그러는데, 테렌스 라일리가 헬렌 박을 딱 잡더라고. 이름과 어디서 공부했는지를 물었는데, 헬렌 박이 하버드대학교 디자인대학원에서 라파엘 모네오에게 배웠다고 하니 미소를 확 짓더라고. 라파엘 모네오의 제자라고 하면, 그대로 점수 따는 거예요.

pavilion, where Herman Hertzberger displayed five experimental projects by young architects.

Kimm Jong Soung: I remember I liked the Belgian Pavilion. I don't remember what the theme was, but the overall level of display was extremely sophisticated.[5]

Kim Jeoungeun: And what did you think of the Japan Pavilion? The theme of the Japan Pavilion was 'Asian Characters: The Creation of Architectural Languages in Regions where KANJI are Used' and the Korean architect Seung H-Sang was invited to participate.

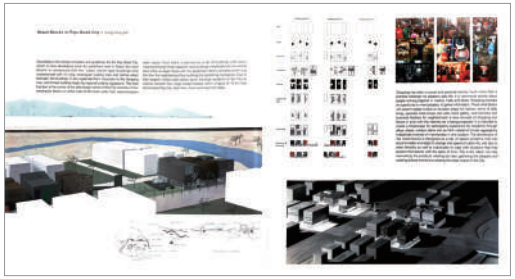
Kimm Jong Soung: Arata Isozaki held the commissioner of the Japan Pavilion three times for 6 years. I don't blame him for setting the theme, but I don't think it would have made an impression on Westerners because even on an Asian like me it didn't have a deep impression. But Arata Isozaki is a very diplomatic person, so his charisma must have mellowed all the visitors. Meanwhile, while I was in Seoul, I received a very nice invitation from the Japan Foundation. When I attended the party at a fashionable restaurant on an island in Venice. I found that I was the only commissioner invited. I was sitting at the same table as Arata Isozaki. It was a round table of about 16 people, and Arata Isozaki was sitting at *oyaji* (leader)'s place, and the secretary general of the Japan Foundation was sitting right next to me, and he was asking me a lot of questions, including about the selection system for the commissioners in Korea, and the organisers, etc. Well, as you all know, the Pritzker Prize is sponsored by the Japan Foundation. It's very powerful organisation. Last year, Riken Yamamoto won the Pritzker Prize, and that is the result of the foundation's decision. I had a feeling that the secretary general of the Japan Foundation is probably the most important figure in terms of cultural officials in Japanese society. I told him everything he wanted to know because it's not a state secret.

Kim Jeoungeun: You got the impression that the Japan Foundation was very organised and strategically promoting Japanese architects.

Kim Jong Soung: Of course. That's what the Japan Foundation does.

Kim Jeoungeun: How was the atmosphere in the Korean Pavilion dinner, and who did you invite?

2002 베니스비엔날레 한국관 도록, 22~23쪽(조성룡, 파주출판단지 상가블록)
The catalogue of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2002, pp. 22 – 23 (Joh Sungyong, Retail Blocks in Paju Bookcity)



Material courtesy of Chung Oonpo

김정은: 거기서도 학연이 작용했네요. (웃음)

김종성: 한국 사회가 좀 심하잖아요. 누구누구의 제자인 걸 따지는데 외국이라고 다른 게 아니에요. 단지 우리한테 상을 안 줬지. (웃음)

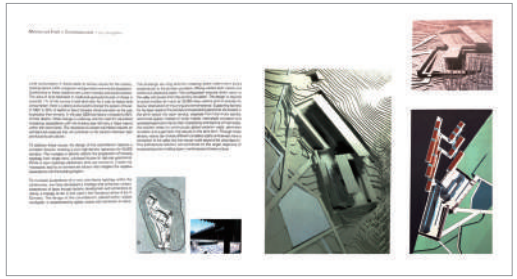
김정은: 앞서 피터 쿡 때문에 영국관을 열심히 보셨다고 하셨는데요, 다른 국가관 중에 인상적인 곳이 있으셨는지요? 2002년 황금사자상은 헤르만 헤르츠베르거가 젊은 건축가들의 실험적인 계획안 다섯 개를 전시한 네덜란드관이 받았어요.

김종성: 벨기에관이 좋았던 거 기억이 나고요. 그때 주제가 뭐였는지는 모르겠는데 전반적인 디스플레이 수준이 엄청나게 세련됐어요.[5]

김정은: 일본관은 어떻게 보셨어요? 일본관은 'Asian Characters: The Creation of Architectural Languages in Regions where KANJI are Used(아시아의 성격: 한자문화권에서의 건축언어 창조)'가 주제였고, 국내 건축가 승효상도 초대됐습니다.

김종성: 일본관 커미셔너는 이소자키 아라타가 3회, 6년을 내리 하더라고. 이소자키 아라타가 그런 개념을 잡은 거야 나무랄 필요는 없는데, 나는 같은 동양 사람인데도 깊은 인상이 안 남았는데, 서양 사람들한테 그게 인상이 남았을 리가 없지. 근데 이소자키는 워낙 외교적인 능력이 있는 사람이니까. 카리스마로 사람들을 전부 녹여냈겠지. 한편 내가 서울에 있는데, 재팬 파운데이션에서 아주 멋있게 만든 초청장이 날아왔어요. 내가 가보니, 베니스의 어떤 섬의 고급 식당에서 멋진 파티를 하더라고. 근데 가만히 보니까, 다른 나라 커미셔너는 부르지 않고 나만 불렀어. 이소자키 아라타와 같은 테이블에 앉았어. 16명 정도가 앉는 라운드 테이블에 이소자키가 오야지가 앉는 자리에 있고, 재팬 파운데이션 사무총장이라는 사람이 딱 내 옆에 앉더라고. 그러더니 계속 나한테 질문하는 거야. 한국에서는 커미셔너를 어떻게 선발하는지, 주최는 누구인지 등 여러 가지를 많이 물어보더라고. 뭐 여러분 다 아는 얘기지만 프리츠커상 후원도 재팬 파운데이션이 하거든. 그러니까 대단한 조직이지. 작년에 야마모토 리켄이 프리츠커상을 받았는데, 그런 것도 다 거기서 한번 결론 내면 그냥 하는 거라고. 재팬 파운데이션 사무총장이 아마 일본 사회에서는 문화 관련 공무원 중에서 대단한 인물이라는 건 감이 잡히더라고. 그래서 국가 기밀도 아니니 그 친구가 알고 싶어 하는 거 다

2002년 베니스비엔날레 한국관 도록, 30~31쪽(우규승, 추모공원과 납골당)
The catalogue of the Korean Pavilion at the Venice Biennale in 2002, pp. 30 – 31 (Kyu Sung Woo, Memorial Park + Columbarium)



Material courtesy of Chung Oonpo

Kimm Jong Soung: We invited mainly international parties, and I think that was Kim Seon-Ah's role. About 80% of the guests were professors of architecture in Italy. And then our participants and their spouses attended and had fun, and Seung H-Sang joined our party.

Kim Jeoungeun: Is there any chance that the connections you made back then have continued to this day?

Kimm Jong Soung: You know, the intellectuals in Italy don't speak English. German-speaking people, for example, all speak English, but Italians don't think about learning English. (laugh) They can't talk to me in English, so what can I do?

Kim Jeoungeun: What role did The Korean Culture and Arts Foundation play at that time?

Kimm Jong Soung: At that time, the system was not established, so they just selected a commissioner and gave financial support, and they told us, 'Just do it yourself', except for the submitted balance sheet. I thought the foundation was delegating the whole thing to me, and that's how it worked. Choi Heejun, the singer who sang *Boarders*, was the then auditor of The Korean Culture and Arts Foundation, and he came to Venice in 2002 and attended the event. Though he didn't sing a song for me, but he hung out with us quite a bit. And they provided a big budget, and then I realised I could manage it. It's not a lot of money, but I gave it to all nine of the artists, and I told them to bring their spouses. Nowadays, the exhibition medium will cost a little more than before, and so we need to secure corporate sponsorships.

Kim Jeoungeun: You were also a member of the commissioner selection committee for the Korean Pavilion at the 9th Architecture Exhibition. The late Chung Guyon was appointed as the commissioner in 2004. What process and criteria informed decisions made by the selection committee? Nowadays, when we select a curator, the exhibition plan has to be presented, but, back then, it was a figure who was selected first, right?

Kimm Jong Soung: Yes, the focus was on the figure. I became a member of the selection committee because the previous commissioner becomes an ex officio member. Considering my conservative inclinations, I shouldn't have been included! (laugh) But they asked me to come, so I cast a vote, and my ballot paper went in the bin. I attended the meeting though I suspected I wouldn't hold great influence over the proceedings. After all, what is underlying here is a political ideology, not an architectural ideology. They concluded that there was no point in having someone who's politically conservative.

Meaning of the Venice Biennale for the Korean Architectural World

Kim Jeoungeun: Do you think the Venice Biennale has influenced the architectural discourse or contents and format of architecture exhibitions in Korea? If not, how and why do you think that is?

Kimm Jong Soung: The bottom line is, the Architecture Exhibition of the Venice Biennale has no impact

얘기해줬지 뭐.

김정은: 재팬 파운데이션이 굉장히 조직적이고 전략적으로 일본 건축가들을 프로모션한다는 인상을 받으셨군요.

김종성: 그럼요. 재팬 파운데이션이 바로 그걸 하는 거죠.

김정은: 그렇군요. 한국관 만찬 분위기는 어땠나요? 어떤 분들을 초대하셨는지?

김종성: 외국 사람들 위주로 초대했어요. 그거는 아마 김선아가 역할을 했을 텐데요. 한 80% 정도가 이탈리아에 있는 건축학과 교수들. 그리고 우리 참여자, 장본인들과 배우자들이 함께 참석하고 재밌게 놀았지. 승효상도 우리 파티장에 와서 놀았고.

김정은: 혹시 그때 맺은 인연이 지금까지 이어지신다거나 한 경우도 있나요?

김종성: 그게 말이죠. 이탈리아의 지식인들이 영어가 안 돼요. 예를 들어 독일어권이면 그 사람들이 영어가 다 돼요. 근데 이탈리아 사람들은 영어를 배울 생각을 안 해요. (웃음) 나하고 영어로 대화가 안 되니 뭘 어쩌나.

김정은: 당시 한국문화예술진흥원은 어떤 역할을 했는지요?

김종성: 그때는요. 그게 아마 체계가 정돈되기 전이기 때문에 커미셔너를 선발하고 재정적인 지원을 했어요. 나중에 우리가 결산서 제출한 것만 빼고는 나한테 '그냥 알아서 해라'였지. 당시는 나한테 전체를 위임하는 걸로 생각을 했고요. 실제로 그때는 그렇게 운영이 됐고요. 그런데 행사할 적에 그 누굽니까? '하숙생'을 불렀던 가수 최희준이 한국문화예술진흥원 감사였지. 2002년에 베니스에 와서 참석을 했어. 노래는 안 불러줬고, 꽤 같이 지냈지. 그리고 상당한 예산. 처음에 '예산이 이거다' 그러는데, 가만히 보니까 그거 가지고 되겠더라고. 넉넉하지는 않지만 참여 작가 아홉 사람들한테 다 나눠줬잖아. 돈 보태서 배우자도 데리고 오라고. 나중에 결산해 보니 적자 안 냈으니까는 괜찮았어요. 근데 지금은 전시하는 매체가 돈이 좀 더 많이 들 수도 있습니다. 그러니까 요즘은 기업 후원을 받아야 돼요.

김정은: 제9회 건축전 한국관 커미셔너 선정위원이기도 하셨습니다. 2004년 커미셔너는 돌아가신 정기용 선생님이 선정되셨습니다. 어떤 과정과 기준으로 선정위원회가 진행되었는지요? 지금은 예술감독을 뽑을 때 전시기획을 발표하는데 그 당시에는 인물을 그냥 뽑았던 거죠?

김종성: 그럼요. 사람 위주. 전 회차의 커미셔너가 당연직 심사위원으로 들어가기 때문에 내가 선정위원이 된 것이 아닌가 싶고. 나의 보수 성향으로 보아서는 나는 부르면 안 되는 인물이거든. (웃음) 근데 오라고 하더라고. 그래서 한 표 던졌는데 내 표는 효과를 못 봤지. 효과가 없을 줄 알면서 회의에 들어간 거지. 결국 저변에는 정치적인 이념이 깔려 있죠. 건축의 이데올로기 얘기가 아니고. 그러니까 정치적으로 보수 성향의 사람을 시킬 필요가 뭐 있느냐 이렇게 된 거지.

한국 건축계에서 베니스비엔날레의 의미

김정은: 베니스비엔날레 전시가 국내 건축 담론이나 건축전시(내용, 형식)에 어떤 영향을 미쳤다고

in Korea. This is not a problem unique to Korea. In my opinion, the Venice Biennale is a show business. The exhibition has no principles but they seek figures to act as showmen all the time. Fondazione La Biennale di Venezia is all about making such a popular and commercial endeavour a success, whether it's film or art. It would be strange if the participating countries had something to talk about on behalf of their own country. In my opinion, we should highlight the fact that we can show the world the level of Korean architecture. Now Korean architecture is almost at the same level as the rest of the world. I thought it is important to impress the world that a relatively small country not only has cultural phenomena such as K-pop, but also quite good architecture. On the other hand, the Venice Biennale Film Festival is now international. The best director award means they've reached the pinnacle on an international level. But the Golden Lion in the Architecture Exhibition doesn't have much of an impact domestically or internationally.

Kim Jeoungeun: Finally, if you have any thoughts or comments regarding the recent Korean Pavilion at the International Architecture Exhibition of Venice Biennale or related policies, I would greatly appreciate hearing them.

Kimm Jong Soung: It is good to find a topic that feels urgent to us at the time in the Korean context. In addition, I would like to suggest that we forget about the director's theme and delegate it to the Korean Pavilion's curator. For example, we should pick a fun and tangible topic, like *The FAR Game: Constraints Sparking Creativity* in the Venice Biennale 2016, which was curated by professor Sung Hong Kim. Then, homecoming exhibitions in Korea will resonate with more people.

1 The Commissioner of the Korean Pavilion at the time was selected by steering committee of the 8th International Architecture Exhibition. The steering committee members were Kang Sukwon (chairman and principal, Seoul Group KA), Kim Hankeun (principal, Han & Kim Architecture and fomer president, Korea Institute of Atchitects), Kim Insuk (president, Korean Institute of Female Architects and principal, Hannae Engineering), Chung Guyon (principal, GUYON Architects Associates), Kim Jaho (principal, Gansam Architects), Seung H-Sang (principal, IROJE architects & planners), Lee Jinbae (secretary general, Arts Council Korea), Kim Jangsil (chief of Arts Bureau, Ministry of Culture and Tourism) and Hwang Ilin (president, Korea Institute of Atchitects)

2 Mokchon Architecture Archive, Choi Wonjoon, Jeon Bonghee, Woo Don-Son, and Nam Sungtaeg, *Oral history of Architect, Kimm Jong Soung*, Seoul: MATI BOOKS, 2018.

3 Yun Seong Bong, "Interview: 2002 Venice Biennale Korean Pavilion and Commissioner Kimm Jong Soung," *Architecture & Culture* 257 (Oct. 2002), p. 138.

4 The jury for the 8th Architecture Exhibition of Venice Biennale in 2002 was composed of Terence Riley (chairman), head of the architecture and design department at the MoMA in New York; Marie-Laure Jousset, head of art conservation at the Centre Pompidou; Richard Koshalek, dean of the Art Center College of Design in California; Rowan Moore, British architect; and Michele De Lucchi, Italian architect.

5 "The most impressive of the independent pavilions is the exhibition in the German Pavilion, which is also adjacent to the Korean Pavilion. The exhibition is densely filled with the results of the students from 13 universities exploring space-time 'NEXT' in terms of architectural space and form, and it is a good representation of these young architecture students as budding 'NEXT' generation architects". "Exhibition Description" for the Korean Pavilion at the 8th International Architecture Exhibition of the Venice Biennale in 2002 written by Kimm Jong Soung, from the Kimm Jong Soung Collection of the MMCA Art Research Center

보십니까? 혹은 영향을 미치지 못했다면 그 이유는 무엇이라고 생각하시는지요?

김종성: 결론부터 얘기하면요. 베니스비엔날레 건축전이 국내에는 임팩트가 하나도 없어요. 우리나라만의 문제가 아니에요. 내 생각에 베니스비엔날레는 쇼비즈니스입니다. 줏대가 있어서 하는 게 아니고요. 그때그때 쇼맨으로 누구를 시키는 게 좋은가. 베니스비엔날레재단은 매년 영화는 영화대로 미술은 미술대로 하나의 쇼비즈니스를 어떻게 하면 성공시킬 건가, 그것만 따지는 사람들이에요. 그렇다면 참여하는 나라들이 자기 나라에 던질 수 있는 화두 같은 게 있다는 것이 이상한 거지. 내 생각에는 한국 건축의 수준을 바깥세상에 보여준다는 것을 장점으로 부각시켜야 합니다. 지금 우리가 거의 국제 수준에서 다를 게 하나도 없거든. 뭐 작은 나라에 케이팝만 있는 줄 알았더니 건축도 상당히 잘하더라 이런 인상을 남기는 게 중요하죠. 반면 베니스비엔날레에서 영화제는 국제적이죠. 영화는 누가 감독상을 받았다 그러면 그건 국제적으로 정상에서 선 거예요. 그런데 건축은 황금사자상을 받았다 해도 국내외적으로 별 임팩트가 없어요.

김정은: 그럼 마지막으로 최근 베니스비엔날레 한국관 전시나 관련 정책에 대해 하고 싶은 말씀이 있으시면 부탁드리겠습니다.

김종성: 한국의 환경에서 그때그때 정말 우리한테 긴박하게 느껴지는 화두를 찾는 게 좋죠. 한마디 더 하면, 전체 총감독의 주제는 잊어버리고 한국관 예술감독한테 위임을 하자라는 걸 제안하고 싶어요. 예를 들어서 김성홍 교수가 예술감독을 맡았던 2016년 제15회 건축전 〈용적률 게임: 창의성을 촉발하는 제약〉처럼 재미있고, 우리 피부에 와닿는 주제를 잡아서 잘 해야지. 그러면 국내에 들어와서 귀국전을 할 적에 반향을 일으킬 수 있겠죠.

1 당시 한국관 커미셔너는 베니스비엔날레 제8회 건축전 운영위원회에서 선정했다. 운영위원은 강석원(위원장, 그룹가건축도시연구소 대표), 김한근(한앤김건축 대표, 전 한국건축가협회장), 김인숙(한국여성건축가협회장, 한내엔지니어링 대표), 정기용(기용건축 대표), 김자호(간삼건축 대표), 승효상(이로재건축사무소 대표), 이진배(한국문화예술진흥원 사무총장), 김장실(문화관광부 예술국장), 황일인(한국건축가협회 회장)이었다.

2 목천건축아카이브, 최원준, 전봉희, 우동선, 남성택, 『김종성 구술집』, 서울: 마티, 2018.

3 윤성봉, "인터뷰: 2002 베니스 건축 비엔날레 한국관과 커미셔너 김종성", 『건축문화』 257(2002.10), 138쪽.

4 2002년 제8회 건축전 심사위원진은 뉴욕현대미술관 건축디자인 부문장 테렌스 라일리(Terence Riley, 위원장), 퐁피두센터 미술 보존책임 마리-로르 쥬세(Marie-Laure Jousset), 캘리포니아 아트센터 학장 리차드 코샬렉(Richard Koshalek), 영국 건축가 로완 무어(Rowan Moore), 이탈리아 건축가 미켈레 데 루키(Michele De Lucchi)가 맡았다.

5 "독립 파빌리언 중 제일 인상에 남는 것은 한국 파빌리언의 이웃이기도 한 독일관에서의 전시이다. 13개 대학교의 학생들이 시간적, 공간적 'NEXT'를 건축적 공간과 형태로 탐구한 결실을 빽빽하게 전시하고 있으며, 이 젊은 건축학도들이 싹트는 'NEXT' 건축가들임을 잘 표현하고 있다." 국립현대미술관 미술연구센터 김종성 컬렉션 중 김종성이 작성한 "2002년 베니스비엔날레 건축전 한국관 전시 설명글" 부분

Fifth Commissioner of the Korean Pavilion at the 10th International Architecture Exhibition of the Venice Biennale 2006, **Joh Sungyong**

DATE AND TIME
2025. 1. 14. 14:00 – 16:00

LOCATION
Arts Council Korea Artist House Lounge

INTERVIEW
Joh Sungyong
principal, Johsungyong architect office/ubac ×
Kim Jeoungeun
editor-in-chief, *SPACE*

PARTICIPANTS
Yeo Sunhee, Yu Ji Yeon
Arts Council Korea
Bang Yukyung, Kim Bokyoung
editors, *SPACE*

RECORDING
Kim Hyerin
editor, *SPACE*

2006 베니스비엔날레 제10회 국제건축전 한국관 다섯 번째 커미셔너, **조성룡**

일시
2025년 1월 14일 14:00~16:00

장소
한국문화예술위원회 예술가의 집 라운지

인터뷰
조성룡
조성룡도시건축 대표 ×
김정은
『SPACE』 편집장

참석
여선희, 유지연
한국문화예술위원회
방유경, 김보경
『SPACE』 기자

기록
김혜린
『SPACE』 기자



© Bang Yukyung, 2025

Situation in Korea and the Experience Architectural Exhibition

Kim Jeoungeun: In January 2006, you were appointed as commissioner of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2006. As you were the 5th commissioner, and you had experience participating in the 8th International Architecture Exhibition, I think the conditions were a little different for you to those experienced by the previous commissioners.

Joh Sungyong: To provide some context not only for the Venice Biennale but for any architectural activities in Europe, the only person who had both a deep understanding of Korea and its connections with Europe was Kang Sukwon (1938 –), who had studied in France. Major architectural events in Europe were often linked to the Union Internationales des Architectes (UIA),[1] which represented the global architectural community, and naturally, the UIA also had ties to the Venice Biennale. Historically, the UIA traces its roots back to CIAM (Congres Internationaux d'Architecture Moderne) led by Le Corbusier (1887 – 1965). The UIA headquarters is also in Paris, and its key members are predominantly French, making French the primary language of communication. If you study architectural history, you will find that many key architecture declarations were made in French. However, Korea has not been culturally close to France. Most of the architects in Korea elected to go to the U.S. for study abroad, creating a certain degree of distance from European architects and institutions. Then Korea joined the UIA, and the late Kim Seok Chul (1943 – 2016) held great influence. Kang Sukwon took charge of international exchange programmes. At that time, there was simply no one else who could take on that role, which is why he was selected as the first commissioner for the Korean Pavilion at the International Architecture Exhibition. Kim Chung-up (1922 – 1988), who had worked at Le Corbusier's atelier in France, had already passed away. After Kim Chung-up, the next key figure with European connections was Kang Sukwon. This is how the Korean Pavilion at the International Architecture Exhibition began—under circumstances quite different from those of other national pavilions.

Kim Jeoungeun: You were also close to Chung Guyon (1945 – 2011), who was the commissioner in 2004,[2] and, figures such as Yi Jong Ho (1957 – 2014, then a professor, Korea National University of Arts), Choi Moongyu (1960 – , professor, Yonsei University), Ahn Sangsoo and many others – who were associated with the 4.3 Group and Seoul School of Architecture (sa) – were involved in the 2006 exhibition in various capacities. I'm curious about how your past collaborations and experiences of exhibiting with them influenced your role as commissioner for the Venice Biennale.

Joh Sungyong: Nowadays, architectural exhibitions are quite common, even students organise exhibitions. However, back then there were hardly any architectural exhibitions. The few that existed in Korea were mostly internal exhibitions for association members. There used to be an event so-called the Gukjeon (National Exhibition).[3] Initially, it was held annually at a national level, but it wasn't truly an

한국의 상황과 건축전시 경험

김정은: 2006년 1월, 2006 베니스비엔날레 한국관 커미셔너로 선정되셨습니다. 다섯 번째 커미셔너이자 제8회 건축전에 참여했던 경험이 있으셨던 터라 이전 커미셔너 분들과는 상황이 좀 달랐을 것 같습니다.

조성룡: 한국이 베니스비엔날레 건축전에 참가한 초창기에 한국의 사정을 잘 알면서 유럽에 연결고리를 가진 사람이 프랑스에서 공부한 강석원(1938~) 선생이 유일했어요. 당시 유럽에서 벌어지는 행사들은, 세계 건축계를 대표하는 국제건축가연맹(UIA)[1]과 관련되기 마련이니, 결국 UIA와 베니스비엔날레가 관계가 있는 거죠. UIA는 역사적으로 거슬러 올라가면 르 코르뷔지에(1887~1965)와 그가 중심이 되었던 근대국제회의(CIAM)와 관련이 있어요. UIA의 본부도 프랑스 파리에 있고, 이 단체의 주요 멤버들이 프랑스인이다 보니 주로 소통하는 언어도 불어고요. 여러분들이 건축 역사를 공부하면 많은 건축 선언이 불어로 돼 있을 거예요. 그런데 우리는 문화적으로 프랑스하고 그렇게 가깝지가 않잖아요. 우리나라는 대부분이 미국으로 유학을 다녀와서 상대적으로 유럽에 있는 건축가들이나 단체와 거리가 있죠. 그런데 UIA에 들어가게 되고, 아마 돌아가신 김석철(1943~2016) 선생의 영향이 클 거예요. 그 당시는 그런 역할을 할 사람이 없었으니까. 그래서 강석원 선생이 베니스비엔날레의 첫 번째 커미셔너로도 선정된 거죠. 프랑스 르 코르뷔지에 아틀리에에서 일했던 김중업(1922~1988) 선생님 다음에 강석원 선생님으로 넘어간 거죠. 베니스비엔날레 한국관 건축전시는 이렇게 다른 국가관들과는 좀 다른 상황에서 시작된 거예요.

김정은: 선생님은 2004년 커미셔너였던 정기용(1945~2011) 선생님과 가깝기도 하셨고요,[2] 이종호(1957~2014, 당시 한국예술종합학교 교수), 최문규(1960~, 연세대학교 교수), 안상수 등 4.3그룹, 서울건축학교(sa) 등에서 직간접적으로 함께 활동하신 분들이 2006년 전시에 여러 역할로 참여하셨어요. 그래서 당시 선생님께서 여러분들과 함께 하신 활동이나 전시 경험이 베니스비엔날레 커미셔너 역할을 수행하는 데 어떤 영향을 미쳤는지 궁금합니다.

조성룡: 요즘은 전시회가 많잖아요. 학생들도 전시회를 많이 하고. 그런데 그 무렵에는 건축전시라는 게 거의 없는 거예요. 국내에서 열렸던 건축전시는 기껏해야 협회 내부에서 여는 회원들 전시회지요. 예전에 '국전'이라고 있었거든요. 그게 국가 전시(national exhibition)예요.[3] 처음에는 그렇게 국가 단위에서 1년에 한 번씩 치러졌는데, 그것도 독자적인 건축전시라기보다는 건축이 전시회라는 명목을 가진 게 그거밖에 없는 거죠. 그러한 국전도 한동안 진행되다가 없어지고, 지금은 이어진 게 없죠. 그런데 1980년대에는 86아시안게임과 88서울올림픽이 열리죠. (국가적 단위의 활동이) 거의 없던 상태에서 갑자기 국제적인 이벤트들이 생겼던 거죠.

김정은: 1981년 서울올림픽을 유치하고, 1988년 서울올림픽을 치르기까지, 단순히 경기장이나 관련 시설을 건설하고 도시를 재정비하는 것뿐만 아니라, 건축계에서는 우리 건축을 세계에 어떻게 보여줄 것인가를 고민하던 때였단 말씀이시죠.[4]

independent architecture exhibition, and was the only exhibition that displayed architecture. Even that event eventually disappeared, and no direct successor remained. However, in the 1980s, Korea hosted major international events the 1986 Asian Games and the 1988 Seoul Olympics. Korea was suddenly responsible for international events with little experience of hosting large-scale national events.

Kim Jeoungeun: From the moment Seoul won the Olympic bid in 1981 until the games were held in 1988, do you mean to say that this was not about constructing stadiums and redeveloping the city, but about engaging the Korean architectural community to present our architecture to the world, correct?[4]

Joh Sungyong: The first time I went to Japan to hold an exhibition was in 1989.

Kim Jeoungeun: You're referring to *Kim Ki Seok, Joe Sung Yong, Kim In Cheurl: Notion of Madang*, held at Gallery MA in Tokyo (May 8 – June 7, 1989)?[5]

Joh Sungyong: That's right. That was the first time I held an exhibition overseas. However, it was funded not publicly but by the private sector. The event was organised by a publishing company and a gallery run by TOTO, a company known for manufacturing bathroom fixtures. The gallery curated significant exhibitions, but it operated in a very different realm to those of large state-sponsored events like the biennale. Gallery MA's exhibitions began 1985, and, over the years, they garnered international attention as they featured globally renowned architects such as Frank Gehry (1985), Rem Koolhaas (1988), Bernard Tschumi (1989), Diller + Scofidio (1992), Daniel Libeskind (1994), Santiago Calatrava (1994), Jean Nouvel (1995), and Renzo Piano (1998). Although the gallery is located in a small space inside a building in central Tokyo, since it was privately funded, their strategy was to enlist the world's top designers, curators, advertisers, and photographers to elevate the quality of the exhibitions. As a result, even though the exhibitions were small in scale, they had significant global impact given the participating artists.

Kim Jeoungeun: In the *Oral history publication of the 4.3 Group*, you reflected on how this exhibition exposed you to new means of architectural expression, attitudes, and media, including conceptual drawings, models, video, which were then indirectly introduced to the 4.3 Group.

"Joh Sungyong: Previously, architecture exhibitions organised by the Korean Institute of Architects consisted of rigid 60cm × 60cm panels, with no models at all, and that was our idea of an exhibition. Then, suddenly, we were asked to present models, videos, and drawings. I had never even heard the term 'drawing' in this context before, lesser panels. They told us to bring 'drawings' that expressed our ideas, and I struggled to understand what that meant. [...] In a way, we were learning how architects visually communicate their ideas. That knowledge was eventually passed on to the 4.3 Group, and from then on, we started experimenting with the form of

조성룡: 제가 처음으로 일본에 가서 전시를 한 게 1989년이에요.

김정은: 도쿄 갤러리 마에서 '신세대 한국건축 3인전'으로 기획된 〈김기석, 조성룡, 김인철: 마당의 사상〉(1989. 5. 8.~6. 7.)[5] 말씀하시는 거죠?

조성룡: 맞아요. 외국에 나가서 한 첫 번째 건축전시회예요. 근데 그 전시는 공적으로 한 게 아니라 사적인 영역에서 한 것이죠. 토토(TOTO)라고 욕실 위생기구를 만드는 기업에서 운영하는 출판사와 갤러리에서 기획한 거죠. 그곳에서 중요한 전시를 많이 기획했지만, 비엔날레처럼 국가적인 행사와는 굉장히 다른 영역에서 출발했어요. 토토에서 운영하는 갤러리 마의 전시회가 1985년에 처음 시작했는데, 프랭크 게리(1985), 렘 콜하스(1988), 베르나르 추미(1989), 딜러+스코피디오(1992), 다니엘 리베스킨트(1994), 산티아고 칼라트라바(1994), 장 누벨(1995), 렌조 피아노(1998) 등 지금 보면 세계적인 현역들이 참여해서 국제적으로 주목받았죠. 위치는 도쿄시 중심가 빌딩 안에 있지만, 전시장은 한 요만해요. 사기업에서 운영하는 거니까. 그런데 세계 최고의 디자이너, 기획자, 광고하는 사람, 사진가들을 다 동원해요. 퀄리티를 엄청 올리는 거죠. 그래서 굉장히 소규모 전시회인데도 불구하고, 참여자들이 국제적으로 많이 알려졌어요.

김정은: 『4.3그룹 구술집』에서는 이 전시에 참여하며, 건축가의 표현 방식이나 태도, 개념적 드로잉이나 모형, 비디오 같은 매체 등에 관해 학습하셨고, 그것이 간접적으로 4.3그룹에 전해졌다고도 회고하셨어요.

"조성룡: 원래 건축가협회가 60센티 60센티에다 딱, 모형 일체 없고, 그런 걸 전시회라고 알고 있었는데, 모형, 비디오, 드로잉. 또 드로잉이란 말 처음 들어봤어요. (…) 처음에 드로잉이 뭘 의미하나 (…) 어떻게 보면 남에게 자기 걸 보여주는 건축가가 표현하는 방식, 태도 이런 것들을 학습했다고 보는 거예요. 그것이 결국 간접적으로 4.3그룹에 전해져서 정보가 나가니까 그때부터 슬슬 해보기 시작한 거예요."

_ 목천건축아카이브, 『4.3그룹 구술집』, 서울: 마티, 2014, 112쪽, 115쪽.

조성룡: 갤러리 마에서는 동영상 비디오를 가져오라고 했어요. 당시 우리는 환등기와 필름을 쓰던 때인데, 비디오 카메라가 어디 있겠어요. 그런 시대에 일본에는 건축과 디자인을 전시하는 갤러리가 생기고, 한국 건축가가 처음으로 소규모지만 초대돼서 간 거예요. 당시 초청된 나, 김인철, 김기석 모두 젊은 건축가라 잘 알려져 있지 않았는데, 김수근, 김중업 이후 세대 건축가들을 찾는 과정에서 한국 대표로 일본에 초청이 되니 일본에서 화제가 됐었죠. 이런 일들이 역사니까 잘 아카이빙되어야 할텐데…. 그 출발부터 정리를 못 해둔 게 안타까워요.

김정은: 갤러리 마 전시 이후, 4.3그룹 전시회 〈이 시대 우리의 건축〉(1992)의 경험도 우리의 건축전시 경향에 영향을 미쳤다고 보시나요?

조성룡: 4.3그룹 전시회는 우리 내부에서 한 사적인 전시죠. 지금은 국가적이고 사회적인 단위에서

exhibitions ourselves."

_The Mokchon Architecture Archive, *Oral history publication of the 4.3 Group*, Seoul: MATI BOOKS, 2014, pp. 112; 115.

Joh Sungyong: Gallery MA asked us to provide a video. At the time, we were still using slide projectors with films, and video cameras weren't readily available in Korea. Meanwhile, in Japan, architectural and design-focused galleries were emerging, and Korean architects were being invited to exhibit in these spaces, albeit on a small scale. The three of us – Kim Incheurl, Kim Kiseok, and I – were all young and relatively unknown at the time. However, as Japan was searching for a new generation of Korean architects following Kim Swoo Geun and Kim Chung-up, we were invited as Korean representatives, which generated considerable interest in Japan. These moments are part of history and should be well archived. I regret that we haven't arranged that from the beginning.

Kim Jeoungeun: Do you think the *Echoes of an Era* exhibition by the 4.3 Group held in 1992 also influenced the trajectory of architectural exhibitions in Korea?

Joh Sungyong: The *Echoes of an Era* exhibition was a private initiative. What I want to discuss now is national and societal exhibitions. At a national level, it is important to examine what happened during different periods, how those experiences were connected or disappeared over time. In 2006, as a Korean architect, I thought, 'We cannot just stand still because we are unprepared. It will be difficult, but I will do what I can'. That's the mindset I had at the time.

The 10th Architecture Exhibition in 2006

Kim Jeoungeun: Richard Burdett, the director, is a professor at the London School of Economics and Political Science (LSE). He introduced the theme 'Cities. Architecture and Society'. It was a year when the focus shifted from an architectural theme to an urban and societal one. Did you have any discussions at the time with the director about the theme?

Joh Sungyong: Most Korean architects went to the U.S. to study abroad, after all. Burdett, as an urban theorist, exerted theoretical influence primarily in the European sphere, particularly in the U.K. Since he had limited connection to those in the American architectural field, not many people in Korea were familiar with him. I wasn't well-acquainted with him either. However, as discussions on urban issues were becoming more prevalent and scholars were increasingly interested, I thought, 'Perhaps we should pay attention to this as well.'

Kim Jeoungeun: In 2002, you participated in the Korean Pavilion at the International Architecture Exhibition with 'Retail Blocks in Paju Book City' project as a participating artist.

어떤 시대에 어떤 일들이 일어났고, 그 경험이 나중에 어떻게 연결되거나 혹은 사라졌는지 이야기하려는 거에요. 2006년 당시 나는 한국 건축가로서 '우리가 준비가 안 되어 있다고 가만히 있으면 안 되겠다. 어렵겠지만 역할을 할 수 있는 대로 해보자.' 마음먹었던 거죠.

2006년 제10회 건축전

김정은: 총감독인 리처드 버뎃은 런던 정치경제대학교(LSE) 교수로 'Cities. Architecture and Society(도시. 건축 그리고 사회)'라는 주제를 내놨습니다. 건축적인 주제에서 도시·사회적인 주제로 전환된 해였는데요, 당시 총감독과 주제에 관한 소통이 있으셨나요?

조성룡: 한국은 대부분 미국에서 공부하고 왔지만, 버뎃은 영국을 중심으로 한 유럽 사회에서 이론적으로 영향을 준 도시학자라서 아무래도 미국 건축계와 관계가 덜하니, 한국에서 리처드 버뎃을 아는 사람이 별로 없었을 거예요. 물론 나도 잘 몰랐고. 다만 당시 도시에 관한 이야기들이 많이 회자되고 학자들이 관심을 가지고 있었으니까, '우리도 관심을 가져야 된다'라고 생각했지요.

김정은: 한편 선생님께서는 2002 베니스비엔날레 한국관 전시에는 참여작가로 '파주출판단지 상가블록' 계획안을 전시하셨어요.

조성룡: 내 작업 중에 이전에 광주의 의재미술관도 있고, 선유도공원도 있는데 왜 상가를 들고 갔겠어요?

김정은: 김종성 선생님이 10년 내에 한반도가 통일이 된다는 전제하에 비무장지대와 가까운 파주의 여러 작업을 전시 작품으로 선정하셨다고 들었습니다.

조성룡: 그건 의미가 있는 거에요. 어떤 건축가 개인의 (우수한) 작업이라기보다 국가관이니만큼, '앞으로 시대의 변화에 따라 우리가 어떻게 대응해야 하는가'라는 관점에서 보면 맞는 생각이신 거죠.

김정은: 1996년과 2002년 전시에서는 국가적으로 중요했던 프로젝트나 주목받는 건축가들의 기존 계획안을 주제에 맞춰 선별해 전시했다면, 정기용 선생님이 커미셔너를 맡으셨던 2004년에는



© Kim Jaekyeong, 2006, Image courtesy of Arts Council Korea

Opening ceremony of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2006. (from left) Kim Hun, Kim Chanjoong, Joh Sungyong, Choi Wook, Shin Hae-Won and Kim Seunghoy

2006 베니스비엔날레 한국관 개막식 (왼쪽부터) 김헌, 김찬중, 조성룡, 최욱, 신혜원, 김승회

Joh Sungyong: Among my previous works, I find completed projects like the Uijae Museum of Korean Art and Seonyudo Park, but why did I choose to exhibit a commercial block?

Kim Jeoungeun: I heard that the commissioner Kimm Jong Soung selected various projects in Paju, near the Demilitarized Zone, under the assumption that the Korean Peninsula would be unified within a decade.

Joh Sungyong: That makes sense, since the Korean Pavilion represents a national perspective rather than an individual architect's distinguished work, and the exhibition had to consider how we should respond to the changing times.

Kim Jeoungeun: In 1996 and 2002, the exhibitions featured nationally significant projects and pre-existing by notable architects that aligned with the selected themes. However, in 2004, when architect Chung Guyon was the commissioner, a specific theme was set, and younger architects were asked to develop projects accordingly. This shift in curatorial approach influenced the Korean Pavilion exhibition in 2006 as well. Upon your appointment as commissioner, you immediately selected Yi Jong Ho and Choi Moongyu as co-commissioners and also chose the participating architects. Chung Guyon also involved professors Kim Bongryol and Sung Hong Kim as sub-commissioners when he was the commissioner in 2004. The role of co-commissioner did not exist before then.

Joh Sungyong: Our engagement in international exchange stems from the flow of the times. For such initiatives to bear fruit, they must continue consistently. That's why we established the co-commissioner system—to ensure that these responsibilities are passed down to the next generation. The Venice Biennale, which takes place every two years, holds significance in this sense of continuity. Reflecting on it now, the late Chung Guyon and Yi Jong Ho played a momentous role in Korean architecture. Unfortunately, their contributions at the Venice Biennale didn't have a long-term impact. Being a commissioner isn't about holding an important title; rather, it's about propelling things forward – whether individually or by mobilising networks – to create a larger movement. In the end, it's all about people.

"Selection Criteria for the Korean Pavilion:
The theme presented at the International Architecture Exhibition of Venice Biennale positions the 2006 Korean Pavilion as an extension of the context established by the 2004 Korean Pavilion.
First, rather than merely introducing individual architects' works, the exhibition sought to facilitate collective discussions and projects among participating architects, fostering a shared understanding of contemporary urban paradigms while allowing individual creativity to flourish through a challenging process.

주제를 정하고 젊은 건축가들에게 그에 맞춰 작업을 생산하도록 했어요. 주제, 참여작가나 기획자 구성, 전시연출 등 여러모로 그 이전 한국관 전시와 성격을 달리하며 2006년 한국관 전시에도 영향을 미쳤다고 짐작됩니다. 선생님께서 커미셔너로 선정되신 후 바로 이종호 교수님과 최문규 교수님을 부커미셔너(co-commissioner)로 선정하고, 참여작가도 선정하십니다. 정기용 선생님이 커미셔너를 하실 때도 김봉렬 교수님과 김성홍 교수님이 부커미셔너(sub-commissioner)란 이름으로 참여하시기도 하셨죠. 부커미셔너란 2004년 이전에는 없던 역할이에요.

조성룡: 우리가 시대적 상황에 따라 흘러온 것이니, 이런 일들을 지속적으로 해야 언젠가는 빛을 발하게 되겠죠. 결국 다음 세대로 이러한 과제가 이어져야 한다는 생각에 부커미셔너 제도를 만든 거예요. 다음 세대가 본인들 문제로 끌고 가면서 그다음 세대로 연결하고. 2년마다 지속적으로 열리는 베니스비엔날레의 의미가 여기에 있다고 생각했어요. 지금 생각해 보니 돌아가신 정기용 선생과 이종호 선생이 한국 건축계에서 존재감이 굉장히 크네요. 그분들이 베니스비엔날레에서 했던 역할들이 그냥 단발로 그친 것 같아서 안타깝네요. 커미셔너가 뭐 대단한 자리라기보다는, 그 사람이 추동을 해서 개인적이든 주변을 활용해서 하나의 큰 흐름으로 연결되도록 해야 하죠. 결국은 사람이 하는 거잖아요.

"한국관 작가 선정 기준:
베니스비엔날레 건축전에서 내세운 주제와 관련하여 2006년의 한국관 전시는 2004년 한국관의 맥락을 이어가려 한다.
그것은 첫째, 개별 건축가의 작업을 단순 소개하는 것이 아니라 참가작가 공동의 토론과 작업을 통하여 지금 이 시대의 새로운 도시 패러다임을 공유하며 그 속에서 개인의 창의성을 발현하는 다소 어려운 과정을 거치려는 것이다.
둘째, 건축작업의 결과 그 자체에 집중하기보다는 그 작업들의 배경을 이루는 특수한, 그러나 보편화의 가능성을 가진 이 나라 도시의 성격을

1. Shin Hae-Won
2. Kim Seunghoy
3. Choi Wook
4. Kim Hun
5. Kim Chanjoong
6. collaborative work model
7. introduction
8. information desk
9. banner-fabric (yellow)

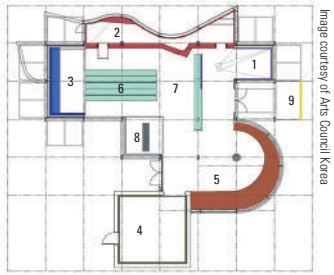


Image courtesy of Arts Council Korea

1. 신혜원
2. 김승회
3. 최욱
4. 김헌
5. 김찬중
6. 공동 작업 모형
7. 서문
8. 인포메이션
9. 배너(노란색 부분)

'Korean Pavilion exhibition plan' of the Venice Biennale 2006

2006 베니스비엔날레 '한국관 전시계획도'

Second, the focus was not solely on the architectural works themselves but on revealing the unique yet universally significant characteristics of Korea's urban landscape.
Therefore, the selection process targeted a group of contemporary architects who have achieved some result of works and could engage in profound intellectual exchange."
_Arts Council Korea archives, "Exhibition Plan for the Korean Pavilion at the 10th International Architecture Exhibition of Venice Biennale" (Mar. 27, 2006)

Kim Jeoungeun: You selected five architects: Kim Seunghoy (1963 –), Kim Hun (1960 –), and Choi Wook (1963 –) as mid-career architects, and Shin Hae-Won (1970 –) and Kim Chanjoong (1969 –) as relatively younger participants. In a press release at the time, it was stated that the participating architects would "fiercely engage in meaningful projects as members of a working group, sharing values and questions about this era and Korea." What kind of new creative synergy did you anticipate from this combination of architects?

Joh Sungyong: I believed that architecture was heading towards an era beyond mere building design. I felt it was necessary to steer things in that direction. That's why I wanted young architects to participate and develop a more sustained interest. As you can see from catalogue, I was involved only in the selection of participating architects. From that point on, they engaged in discussions to refine the theme and independently shaped the key issues of the Korean Pavilion. Consequently, the final works often diverged significantly from the themes proposed by the participants of the previous exhibitions. For instance, Shin Hae-Won's *Catalogue City* used apartment advertising brochures for the exhibition. Presenting a collection of real estate flyers as an architectural exhibition was a major shift, yet it garnered significant attention.

"Shin Hae-Won: As an architect, I began by considering my method and what tools I should use to read the city. I thought that a phenomenon was not just an external manifestation but a sign standing with the future in sight. It occurred to me that cutting-edge marketing and certain aspects of apartments in Korea, apart from the buildings themselves, were very unusual. So, instead of wrapping up this package as much as I could, I decided it would be better to show it directly and designed the exhibition so that the viewers could hear the sounds and see the sights of the city. I tried to show all aspects by also sticking up things on the wall that we normally

드러내려는 것이다.
따라서 건축가의 선정작업은 서로의 의견과 관심을 깊이 교환할 수 있는 동세대의 건축가로서 일정한 작업성과와 함께 사고의 깊이를 보여주는 젊은 건축가 그룹을 선정대상으로 한다."
_한국문화예술위원회 소장 기록 중 '베니스비엔날레 제10회 국제건축전 한국관 전시계획'(2006. 3. 27.)

김정은: 참여 작가로는 중견 건축가로 김승회(1963~), 김헌(1960~), 최욱(1963~)을, 상대적으로 젊은 건축가로 신혜원(1970~), 김찬중(1969~) 이렇게 다섯 명을 선정하셨어요. 당시 기자간담회 자료에서, 참여 작가들이 "워킹그룹의 일원으로서 이 시대, 이 땅에 대한 가치와 질문들을 공유해나가며 의미 있는 작업을 치열하게 펼칠 것이라 기대한다"고 밝히기도 하셨습니다. 이 다섯 명의 조합에서 어떤 시너지를 기대하셨는지요?

조성룡: 앞으로는 건축이 단순히 건물을 디자인하는 차원을 넘어서는, 전혀 다른 시대가 올 거라고 생각했죠. 미래에는 그런 방향으로 나아가야 한다고 생각했던 거고. 그래서 젊은 사람들이 자꾸 이어서 참여하면서 관심을 갖길 바랐어요. 카탈로그를 봐서 알겠지만, 나는 일단 참여 작가를 뽑아놓는 데까지만 관여하고, 그다음에는 각자가 토론을 통해 주제를 더 선명하게 만들고 한국관의 이슈를 끌고 나가는 작업은 자유롭게 하도록 한 거지요. 그 결과 그전 참여 작가들이 내건 주제하고는 많이 차이가 있을 거예요. 예를 들면, 신혜원 선생은 '카탈로그 시티'라고, 아파트 광고 전단지로 전시를 했어요. 광고 전단지로 건축전시를 한다, 이게 굉장히 큰 변화거든요. 근데 그게 전시회 때 관심을 상당히 많이 받았어요.

"신혜원: 건축가로서, 무엇을 도구 삼아 도시를 읽어야 하는지 그 방식을 생각하면서 작업을 시작했다. 현상이라는 것은 단지 겉모습을 드러내는 것이 아니라 미래를 바라보는 징후라고 생각했다. 아파트와 관련해서



© Kim Jaekyeong, 2006, image courtesy of Arts Council Korea

On entering the Korean Pavilion, visitors will find models and videos of five regions created through collaborative work. These collaborative works play a pivotal role in the exhibition and are juxtaposed with Kim Seunghoy's *Constellation and Time Layers*, which captures the five regions from minute perspectives.

한국관에 들어서면 다섯 작가들이 공동작업으로 다섯 지역에 대한 모형과 영상을 전시해 전시의 구심점을 이루며, 그 다섯 지역을 미세한 시선으로 담은 김승회의 작품 '도시의 성좌와 표층의 시간'과 만난다.

just throw away, like the apartment advertisement leaflets that come with newspapers."

_Kim Hun, Kim Seunghoy, Choi Wook, Shin Hae-Won, Kim Chanjoong, and Lee Jaejoon, "Seoul: A Cross-section of Our City", *SPACE* 467 (Oct. 2006), p. 67.

Joh Sungyong: We realised that it was about moving away from 'our collective identity' and instead we should embrace more personal, unfiltered narratives. Do you remember Kim Chanjoong's project?

Kim Jeoungeun: A columbarium project with the title *The Last House_ urban shrine in metropolitan, Seoul*?

Joh Sungyong: The key point wasn't the columbarium itself but the fact that a burial facility was being incorporated into an urban high-rise. Imagine walking through Dongsoong-dong and calling your deceased mother's phone. The call would connect to her resting place. At the time, this was a concept informed by virtual reality, which seems simple by today's technological standards but groundbreaking back when we had only simple computers. The idea that an architect could propose such an interactive communication system astonished me. It was truly radical. I believed architects needed to present visions for the future. Seoul is a historically rich city, yet it is interwoven with cutting-edge technology. That's what inspired our theme: perma n stant.

"Kim Chanjoong: Four years ago, when participating in the biennale, Woo kyusung displayed a charnel house. At the time, I was a member of staff. Since then, I have been interested in researching high-rise charnel houses. I wanted to address the permanence of death in an instant way. I really wanted to bring funerals and burial or cremation culture into city life and make them familiar and instant. It would be good if this could heal people. In fact, the tower-like form you see on the surface is to solve the problem of density. I thought about the physical conditions for putting together the large number of remains in the slimmest possible configuration, and used solar generation equipment so that each set of remains could play the role of a power plant within the urban structure. I then added a form of remote control lighting that can be operated by mobile phone, making it possible to pay respects while driving past by car. These very instant methods made the charnel house blend in easily to the lives of city dwellers."

_Kim Hun, Kim Seunghoy, Choi Wook, Shin Hae-Won, Kim Chanjoong, and Lee Jaejoon, "Seoul: A Cross-section of Our City", *SPACE* 467 (Oct. 2006), p. 68.

우리나라 특유의 첨단 마케팅이나, 건축물 자체를 빼고 돌아가는 여러 가지 것들이 참 특이하다고 생각했다. 그래서 이 현상을 최대한으로 포장해서 보여주기보다는 직접적으로 보여주는 게 좋고, 관객들이 소리도 듣고 시각적으로도 볼 수 있도록 했다. 우리가 평소 신문에서 받아서 버리는 아파트 광고전단지 등도 벽에 붙여서 그런 한 단면을 통해 전체를 보도록 했다."

_김헌, 김승회, 최욱, 신혜원, 김찬중, 이재준, "서울, 우리 도시의 단면을 말하다", 『SPACE』 467(2006. 10.), 67쪽.

조성룡: 그러니까 결국 '우리의 것'이 아니라, '나의 것'을 좀 더 거침없이 이야기 해야한다는 점을 자각했던 거죠. 그리고, 김찬중 선생 작품 기억나요?

김정은: '도시인의 마지막 주거'라는 제목의 납골당이요?

조성룡: 납골당이라는 유형이 중요하다기보다, 장묘시설이 도시 안에 고층 건물로 들어온 게 의미 있죠. 예를 들어 시민들이 여기 동숭동을 지나가다가 돌아가신 어머니에게 전화를 거는 거예요. 그럼 납골당에 모신 어머니의 전화로 연결이 돼요. 이건 가상현실인데, 지금 IT 기술로는 특별하지 않지만, 그 당시 간단한 컴퓨터만 있던 수준에서 그러한 인터렉티브한 커뮤니케이션을 건축가가 제안한다는 데 너무 놀랐어요. 상당히 파격적이었죠. 그러니까 이제 건축가들이 미래를 위한 아이디어를 제안해야 한다고 생각한 거죠. 그리고 서울이 역사적으로 오래된 도시인데, 첨단의 것들이 막 섞여 있는 거야. 그런 이야기를 하겠다는 게 우리 주제 '퍼머앤스턴트(오래된 도시, 순간의 장소)'를 정한 배경이에요.

"김찬중: 4년 전 우규승 씨가 비엔날레 참여작가로 납골당을 전시했는데, 당시 내가 스태프로 참가했다. 그때부터 고층형 납골당에 대한 연구는 나의 관심사였다. 퍼머넌트한 죽음을 인스턴트하게 다루고 싶었다. 장묘를



© Kim Jaekyeong, 2006, image courtesy of Arts Council Korea

The project by Kim Seunghoy, 200 books containing photographs, products, food, or diagrams and architectural models were placed on shelves in the exhibition hall.

김승회의 전시는 전시장에 배치한 서가에 200권의 책을 꽂고 그 안에 사진, 상품, 음식, 또는 다이어그램과 건축 모형 등을 담았다.

Kim Jeoungeun: By contrasting the unchanging aspects of Seoul—its historical sites with its rapidly transforming parts, you are addressing both the daily lives of city dwellers and the work of architects.

Joh Sungyong: I believe that an exhibition ultimately belongs to the artists, so a commissioner should not intervene too deeply in shaping its theme. The most important figures in an exhibition are the exhibitors. The commissioner's role is to create an environment where the exhibitors can do their best work. So, I decided to take a step back. Previously, I felt that Chung Guyon had been too involved in the exhibition process. He personally decided on the theme of the *City of the Bang*. While the exhibition turned out well, it could have easily gone in a strange direction. There have even been past commissioners who participated as artists themselves.

Kim Jeoungeun: Are you referring to Kim Seok Chul?

Joh Sungyong: It's all on record anyway. I just believe that the person selecting the participating artists and the artists themselves should be distinct entities, so I made that clear from the start. I saw my role as providing the broader framework for the exhibition.

Kim Jeoungeun: So, I understand, you saw the commissioner's role as designing a system that enables the production of the work rather than directly discussing the specifics of their work with the participating artists.

The Venice Biennale as a Platform for International Exchange

"I met the commissioners of the Hong Kong and Taiwan pavilions and they both agreed on the need for an East Asian alliance. Our countries currently have no network whatsoever, despite being geographically close and belonging to the same cultural sphere. [...] We also need to pay attention to North Korean architects now. We haven't had much exchange with the Japanese Pavilion up to now, either, but I happen to know this year's commissioner and got to meet the organisers often, which gave me the chance to talk a lot with them. [...] The reason we booked a venue slightly out of our reach for the Korea pavilion opening party was also that we thought that opportunities of that kind were needed for international exchange. There's a particularly strong need to maintain close relationships with other Asian pavilions. In some ways, Korea could play an intermediary role between China and countries such as Taiwan, and mediate potentially awkward interactions."

_"Interview," *SPACE* 467 (Oct. 2006), p. 62.

도시 속 삶으로 끌어들여 익숙하게, 인스턴트하게 만들고 싶은 마음이 컸고, 사람들이 거기서 치유를 받았으면 했다. 사실 표면적으로는 보이는 타워 형태는 밀도 문제를 풀기 위한 것이다. 가장 많은 양의 납골을 가장 슬림하게 묶을 수 있는 물리적인 조건을 고려했고, 태양에너지를 모아 납골 하나하나가 도시 구조(urban structure)로 발전소 기능을 할 수 있다. 거기에 휴대전화를 이용한 원거리 점등방식을 적용해 차를 타고 지나가면서도 참배가 가능한 매우 인스턴트한 방식을 적용함으로써 도시인의 생활 속에 쉽게 녹아 들어갈 수 있도록 했다."

_김헌, 김승회, 최욱, 신혜원, 김찬중, 이재준, "서울, 우리 도시의 단면을 말하다", 『SPACE』 467(2006. 10.), 68쪽.

김정은: 그렇게 서울의 변치 않는 부분, 즉 역사적인 장소와 급격히 변하는 부분을 대조적으로 보여주면서 도시민의 일상과 건축가의 작업을 함께 다루게 되는군요.

조성룡: 나는 전시회란 결국 작가가 하는 거니까, 커미셔너가 전시의 주제에 깊이 개입해서는 안 된다고 생각했어요. 전시회의 출품자(exhibitor)가 제일 중요한 거죠. 출품자들이 잘 할 수 있도록 환경을 구상하고 만들어가는 사람이 커미셔너라고 생각하고, 나는 자제를 해보자고 생각했어요. 왜냐하면 그전에 정기용 선생이 전시작업에 너무 많이 개입을 했다고 느꼈거든요. '방의 도시'란 주제도 전부 본인이 정한 거예요. 실제로는 전시가 잘 됐지만, 자칫 이상한 전시가 될 수도 있으니까. 예전 커미셔너 중에 본인이 직접 작가로 등장하는 커미셔너도 있었고.

김정은: 김석철 선생님이요?

조성룡: 다 기록에 나오는 거예요. 전시회에서 참여 작가를 선정하는 사람과 참여작가는 서로 다른 주체여야 한다고 생각하고 일단 선을 그었어요. 나는 큰 백그라운드를 만드는 역할을 한 거죠.

김정은: 선생님께서는, 참여 작가들과 구체적으로 작업의 방향을 논의한다기보다는 작품을 생산할 수 있는 시스템을 짜는 것을 커미셔너의 역할로 보셨다고 이해됩니다.



Image courtesy of Arts Council Korea, designed by Park Woohyuk

The catalogue of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2006

2006 베니스비엔날레 한국관 도록

Kim Jeoungeun: In your *SPACE* interview at the time of the exhibition, you emphasised the importance of cross-national exchange in architectural culture and mentioned the Korean Pavilion's opening party. What motivated you to put so much effort into organising the party?

Joh Sungyong: I thought the Biennale should offer a space in which countries not only share their interests by exhibitions and side events but also collaborate when they find common ground. But who really knows about Korean architects? And the location of the Korean Pavilion isn't great—it's overshadowed by the Japanese Pavilion, making it easy to miss. That's why I thought we should make the most of the exhibition's opening period, as there are so many visitors, by hosting a great party. If the opening party becomes a lasting event, after ten years or so, wouldn't it leave a strong imprint? So, I started looking for a venue. At first, I considered the Peggy Guggenheim Collection because it's a well-known museum. But when I arrived, I saw that they were expecting an American team, so I looked elsewhere. Then I thought of Querini Stampalia, a historic villa renovated by the Venetian architect Carlo Scarpa, featuring a beautifully designed garden. I had often passed by the site but knew that access was restricted—it was only open during exhibitions. That made it the perfect place for our event as people would attend a party as they are curious about the place. So, I secured the venue. We also paid attention to details like invitations. Designer Ahn Sangsoo created them to match the sophistication of our guests. Rather than a generic invitation, it was designed to be something that would make people want to attend. To me, those elements are just as important as the exhibition itself. That night, a lot of people came, and they genuinely enjoyed it. The weather in September was neither too hot nor too cold. Having a glass of wine in a stunning garden at dusk will become a memorable experience. We should strategically use both time and space to create an impact. In the end, many attendees admired the atmosphere of the Korean Pavilion's opening party, and I heard that the celebration went on for quite some time.

Yeo Sunhee: I heard that for the exhibition in 2023, the event was held at a different location, but until



© Kim Jaekyeong, 2006, image courtesy of Arts Council Korea

Installation view of *The Last House – urban shrine in metropolitan, Seoul* by Kim Chanjoong

김찬중의 '도시인의 마지막 주거' 설치 전경

국제교류의 장으로서 베니스비엔날레

> **"비엔날레 현지에서 홍콩과 타이완 커미셔너를 모두 만났는데 다들 동아시아 연대가 필요하다고 입을 모았다. 우리가 지리상 근접하고 같은 문화권에 속해 있음에도 불구하고 네트워크가 전혀 없지 않았나. (…) 뿐만 아니라 이제 북한 건축가들도 신경써야 한다. 일본관도 이제껏 교류가 활발하지는 않았지만 개인적으로 이번 커미셔너도 아는 사람이고, 주최 측도 자주 만나게 되어 많은 이야기를 나눌 수 있었다. (…) 한국관 오프닝 파티장소를 약간 무리해서 섭외한 것도 이런 기회를 통해서 국제교류를 해야겠다는 생각에서였다. 특히 동아시아 국가들과는 친밀관계를 유지해야 할 필요성이 있다. 어떻게 보면 타이완 등의 국가들이 중국과 껄끄러운 부분이 있는데 우리가 중간에서 중재를 할 수도 있지 않겠는가."**
>
> _"인터뷰", 『SPACE』 467(2006. 10.), 62쪽.

김정은: 전시 당시 선생님은 『SPACE』와의 인터뷰에서 국가 간 건축 문화에 대한 교류도 중요하다고 강조하시며 한국관 오프닝 파티를 언급하셨어요. 오프닝 파티를 그렇게 신경쓰시게 된 배경은 무엇인가요?

조성룡: 비엔날레라는 게 전시나 부대행사를 통해 각국의 관심사도 나누고, 그래서 공통 관심사가 있으면 협력도 할 수 있고, 그런 장이 되어야 한다고 생각했죠. 그런데 우리나라 건축가에 관해 잘 모르죠. 게다가 한국관이 위치가 별로 좋지 않죠. 일본관에 가려져서 그냥 지나치기 쉬워요. 그래서 전시 오프닝 기간에 많은 사람들이 오가니, 파티를 잘 하자고 생각했던 거죠. 오프닝 파티도 지속적인 이벤트가 되어 한 10년 정도 하면 상당히 각인되지 않겠어요? 그래서 파티할 장소를 찾아다녔죠. 처음에는 페기 구겐하임 미술관에 갔어요. 구겐하임 미술관은 유명하니까. 그런데 구겐하임 미술관에서 미국 팀을 기다리고 있길래, 다른 곳을 찾았죠. 퀘리니 스탐팔리아라고,



© Kim Jaekyeong, 2006, image courtesy of Arts Council Korea

Installation view of *Catalog City* by Shin Hae-Won

신혜원의 '카탈로그 시티' 설치 전경

then, the banquet had mostly taken place at Querini Stampalia's garden. We're planning to hold it there again this year.

Joh Sungyong: Then it's been going on for over ten years—that's quite a long time.

Kim Jeoungeun: Lastly, do you have any thoughts on the recent Korean Pavilion at the Architecture Exhibition or related policies?

Joh Sungyong: A single architectural exhibition isn't enough. If we don't take a holistic cultural approach, we'll never be able to properly introduce Korean architecture to the world. There needs to be accompanying publications and other initiatives to build interest. I've been thinking about this for a long time. Now, Korean cinema has gained international recognition, and the Venice Film Festival is one of the most prestigious film festivals in the world. We should take advantage of this connection to create meaningful events. Of course, Arts Council Korea needs to take proactive steps, and the national budget should be increased accordingly. It can't be done without proper investment. Venice itself has a strong regional identity—even within Italy, Venetians often identify as Venetian rather than Italian. Given Venice's prominent international reputation, we should find ways to use that to our advantage.

Kim Jeoungeun: Since the Venice Biennale is a global event, you're suggesting that we should mobilise all of our cultural resources and capabilities to engage with it effectively.

Joh Sungyong: I also worked closely with Chung Guyon to support each other's exhibitions. But there are limits. It's difficult for those solely based in Korea to expand internationally. Ultimately, we need to extend our roots into European cultural circles. A great example is Cho Minsuk in 2014. He had a close relationship with Rem Koolhaas, the director of Architecture Exhibition that year, which led to significant results, including winning the Golden Lion. If we can effectively organise and draw upon such personal connections for national representation, it would be incredibly beneficial. This is the kind of work that the young architects should carry forward.

베니스 출신 건축가 카를로 스카르파가 옛날 빌라를 고쳐서 전시장으로 만들고 그 앞에 정원을 잘 꾸몄어요. 평소에 왔다 갔다 할 때 봤는데, 내부는 아무나 못 들어가고, 미술관에서 전시할 때만 들어갈 수 있어요. 그래서 거길 빌려야겠다고 생각했죠. 왜냐하면 거기서 파티를 하면 사람들이 장소가 궁금해서 많이들 올 테니까. 초대장도 안상수 선생이 오는 사람들의 품격에 맞춰서 만들었죠. 일반적인 안내장이 아니라, 딱 가고 싶은 인상을 주도록. 저는 그런 것들이 전시만큼 중요하다고 생각해요. 하여튼 그날 사람들이 많이 왔는데 정말 좋아했어요. 그때가 9월이어서 날씨가 춥지도 않고 덥지도 않았어요. 저녁에 해가 지고 막 어두워질 때 멋진 정원에서 와인 한 잔 마시는 게 또 좋은 추억일 수 있잖아요. 그러니까 그런 식으로 시간과 공간을 모두 이용해서 작전을 잘 짜야 된다는 거죠. 어쨌든 한국관 오프닝 파티 분위기에 여러 사람들이 공감을 했는지, 그 후에도 상당히 오랫동안 그곳에서 파티를 했다고 들었어요.

여선희: 2023년 전시 때는 다른 장소에서 했다고 하는데, 그전까지는 대개 퀘리니 스탐팔리아 정원에서 만찬을 열었다고 해요. 올해도 거기서 할 예정입니다.

조성룡: 그럼 10년 이상했네요. 꽤 오래 한 거지요.

김정은: 마지막으로 최근 베니스비엔날레 한국관 전시나 관련 정책에 대해 하고 싶은 말씀이 있으시면 부탁드리겠습니다.

조성룡: 건축전시회 하나만으로는 안 돼요. 총체적인 문화로 접근하지 않으면 절대 한국 건축을 제대로 알릴 수가 없어요. 출판도 병행되어야 하고, 여러 가지가 있을 거예요. 그동안에 그 생각을 좀 많이 했는데 이제 한국 영화가 유명해졌잖아요. 그리고 베니스영화제는 정말 세계 최고의 영화제 중에 하나고요. 이 영화제와 잘 연결시킬 수 있다면 좋은 이벤트를 만들 수 있어요. 물론 한국문화예술위원회가 전향적으로 나서야 하고, 그에 맞게 국가 예산도 증액되야 하죠. 그냥 해서는 안 되는 거죠. 베니스는 이탈리아에서도 지역성이 굉장히 강해요. 본인들은 이탈리아가 아니라 베니스 사람이라고 그런다고. 베니스는 국제적으로 알려진 지역이니, 이걸 잘 활용해야 돼요.

김정은: 베니스비엔날레가 세계적인 잔치이니, 우리가 가지고 있는 문화적인 인력이나 역량을 전부 조합을 해 대응해야 한다는 말씀이시네요.

조성룡: 정기용 선생과도 서로 도움을 주고받으며 전시를 함께 봐주고 그랬는데, 결국 한계가 있는 거죠. 한국에서 활동하는 사람으로만은 어렵지. 결국은 유럽의 문화 그 가운데서 뿌리를 뻗어나가야 되는데. 2014년 조민석 씨 같은 경우가 좋은 예죠. 조민석은 총감독이었던 렘 콜하스와 깊은 관계고, 결과적으로 황금사자상도 수상하는 좋은 성과도 있었죠. 그런 여러 가지 개인적인 연결고리를 국가를 위해서 잘 편성하면 좋겠다는 생각이 들어요. 앞으로 젊은 건축인들이 적극적으로 해나가야 할 일이지요.

1 The Union Internationales des Architectes (UIA) was established on June 28, 1948, in Lausanne, Switzerland, following the merger of the Comité Permanent International des Architectes and the Réunion International des Architectes. Headquartered in Paris, the UIA is recognised as the sole global architectural organisation by most UN agencies, including UNESCO, UN-Habitat, the World Health Organization, ECOSOC, UNIDO, and WTO. Republic of Korea joined the UIA in 1963, and until the 20th UIA Congress in 1999, the Korea Institute of Architects (KIA) was the only official counterpart of UIA in Korea.

2 Joh Sungyong recalls first meeting Chung Guyon in 1992 through Architects Association for the Future. Chung was also involved in the Seoul School of Architecture (sa) movement alongside Joh Sungyong, Min Hyunsik, Seung H-Sang, and Kim Youngsub. Mokchon Architecture Archive, *Oral history publication of 4.3 Group*, Seoul: MATI BOOKS, 2014, pp. 139; 235 – 236.

3 In 1949, the National Art Exhibition (Gukjeon) was established, and in 1955, an architecture division was added to showcase works. After Gukjeon was discontinued in 1982, it was rebranded as the Korea Architecture Exhibition, organised by the Korea Institute of Architects and supported by The Korean Culture and Arts Foundation (currently Arts Council Korea), the Architectural Institute of Korea, and the Korea Institute of Registered Architects. The Korea Architecture Exhibition became a major annual event in the Korean architectural community, where panels and models were displayed, focusing on wall-based presentations. This exhibition format, incorporating panels and models, was influenced by early Western modern architectural exhibitions that positioned architecture within the realm of visual arts, such as painting and sculpture, and it has remained a fundamental format in Korean architectural exhibitions since its inception. Currently, the event includes an open competition and the 100 Architects of the Year International Invitational Exhibition. Yoon Jungyeon, *Korean Architectural Discourse in Transition: Seen through Architectural Exhibitions of the Early 1990s*, Master's Thesis, Soongsil University, 2014, p. 12.

4 "On October 2, 1981, an article from the *Dong-A Ilbo* stated, "Like it or not, Korea will now be exposed to the world for the seven years leading up to 1988... The country must appear shameless even when scrutinising attention is directed to unexpected corners. By hosting the Olympics, Korea is voluntarily entering the show window of the world" Seoulites were required to assume an outside gaze, preparing everything up to standard accordingly." Park Junghyun, "Olympic Facade: Face, Mask, Elevation," *Olympic Effect: Korean Architecture and Design from 1980s to 1990s*, Gawcheon: National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea, 2021, p. 24; "While our architecture will be chasing the 1988 Olympics for the time being, I hope this period fosters a culture where we can discuss whether we are truly presenting something comprehensive and meaningful in our architecture." Yoon Seungjoong, Kang Kunhee, Kim Won, Kim Hongsik, and Lee Beom-Jae, "Conversation 2: What are Important and Impressive Architecture of 1970s?," *SPACE* 174 (Dec. 1981), p. 23.

5 "Modern Korean architecture is surprisingly little known in Japan. However, a third generation of architects has firmly established itself beyond the legacy of Kim Chung-up and Kim Swoo Geun. This exhibition features three architects – Kim Ki Seok, Joe Sung Yong, Kim In Cheurl – who are seen as leaders of this third generation. The exhibition questions how Korea expresses its cultural identity and tradition within contemporary living spaces. While offering a glimpse into the fresh currents of modern Korean architecture, it also provides significant insights for us." This description of the exhibition is currently archived on the Gallery MA's website (https://jp.toto.com/gallerma/hist/ja/exhibi/kim-jo.htm).

1 국제건축가연맹(UIA)은 1948년 6월 28일 스위스 로잔에서 'Comité permanent international des Architectes'와 'Réunion International des Architectes'가 합병한 후 설립된다. 파리에 본부를 둔 이 조직은 UNESCO, UN-Habitat, 세계보건기구, ECOSOC, UNIDO, WTO를 포함한 대부분의 유엔 기관에서 유일한 글로벌 건축 조직으로 인정받고 있다. 한국은 1963년 UIA에 가입했으며, 1999년 개최된 제20차 UIA 총회까지 한국에서 UIA의 공식 상대 기관은 한국건축가협회가 유일했다.

2 조성룡은 정기용을 1992년 건축의 미래를 준비하는 모임(건미준) 활동을 하면서 처음 만났다고 기억한다. 정기용은 조성룡, 민현식, 승효상, 김영섭 등과 함께 서울건축학교(sa) 활동을 했다. 목천건축아카이브, 『4.3그룹 구술집』, 서울: 마티, 2014, 139, 235~236쪽 참고.

3 1949년 창설된 대한민국미술전람회, 약칭 국전(國展)에 1955년 건축부가 신설되어 작품이 전시되었다. 1982년부터 국전이 폐지되면서 '대한민국건축대전'이란 이름으로 한국건축가협회가 주최하고 한국문화예술진흥원(현 한국문화예술위원회), 대한건축학회, 대한건축사협회가 후원하고 있다. 대한민국건축대전은 건축계의 주요 연례행사로 자리 잡았으며, 벽면을 중심으로 패널과 모형이 전시되었다. 패널과 모형으로 이루어진 전시 형식은 건축을 회화와 조각과 같은 예술 영역으로 위치시키고자 했던 근대 서양의 건축전시 형식이 국내에 도입되어 국내 건축전 초창기부터 기본적인 형식으로 자리 잡았다. 현재 일반 공모전과 올해의 건축가 100인 국제전(초대작가전)으로 이루어져 있다. 윤중연, 「1990년대 전반 건축전을 통해 본 한국건축담론의 전환기: 4.3그룹 건축전 "이 시대 우리의 건축"(1992)과 분당 신도시 주택 설계 전시회 "한국의 주거문화 1994"(1993)를 중심으로」, 숭실대학교 석사학위 논문, 2014, 12쪽 참고.

4 "'88년까지 앞으로 7년 동안, 이제는 좋아도 싫어도 한국은 세계에 노출되게 되어 있다…. 언제 어느 구석에 그러한 주시의 눈길이 닿아도 우리는 부끄럽지 않은 한국을 보일 수 있어야 될 것이다. 올림픽을 유치했다는 것은 한국이 스스로 세계의 '쇼윈도' 속에 들어갔다는 것을 의미한다'는 1981년 10월 2일 『동아일보』의 기사대로, 서울 시민 모두가 외국인의 시선으로 바라보고 이에 맞추어 모든 것을 준비하는 것이어야 했다." 박정현, "올림픽 파사드: 체면, 가면, 입면", 『올림픽 이펙트: 한국 건축과 디자인 8090』, 과천: 국립현대미술관, 2021, 24쪽; "강건희: 우리의 건축이 88년 올림픽에 초점을 맞춰서 당분간 좇아가겠지만, 종합적인 무언가를 보여줄 것인가에 대해서, 이루어질 수 있는 우리의 건축이 무엇인가를 이야기하는 풍토가 되었으면 합니다." 윤승중, 강건희, 김원, 김홍식, 이범재, "좌담: 70년대 한국현대건축의 상황", 『SPACE』 174(1981. 12.), 23쪽.

5 "한국의 현대건축은 일본에서는 의외로 알려져 있지 않다. 그러나 김중업, 김수근 없이 3세대 건축가들이 확실히 성장하고 있다. 이 전시회는 그 3세대의 리더로 보이는 3명(김기석, 조성룡, 김인철)의 합동 전시다. 한국에서도 역시 문화의 고유성과 전통적인 것을 현대의 생활공간 속에서 어떻게 표현하는지 묻고 있다. 한국 현대건축의 새로운 숨결을 느끼게 해주는 동시에 우리에게 많은 시사를 주는 건축전이다." 갤러리 마 웹사이트(https://jp.toto.com/gallerma/hist/ja/exhibi/kim-jo.htm)의 전시 아카이브에 소개된 당시 전시 설명

Sixth Commissioner of the Korean Pavilion at the 11th International Architecture Exhibition of the Venice Biennale 2008, **Seung H-Sang**

DATE AND TIME
2024. 12. 26. 14:00 - 16:00

LOCATION
IROJE architects & planners, meeting room

INTERVIEW
Seung H-Sang
principal, IROJE architects & planners ×
Bang Yukyung
senior editor, *SPACE*

PARTICIPANTS
Yeo Sunhee, Yu Ji Yeon
Arts Council Korea
Lee Sowoon
editor, *SPACE*

RECORDING
Lee Sowoon
editor, *SPACE*

2008 베니스비엔날레 제11회 국제건축전 한국관 여섯 번째 커미셔너, **승효상**

일시
2024. 12. 26. 14:00~16:00

장소
이로재건축사사무소 회의실

인터뷰
승효상
이로재건축사사무소 대표 ×
방유경
『SPACE』 선임기자

참석
여선희, 유지연
한국문화예술위원회
이소운
『SPACE』 기자

기록
이소운
『SPACE』 기자



© Lee Sowoon, 2024

Experiences at the Venice Biennale in 2000 and 2002

Bang Yukyung: On the 13th of February, 2008, you were appointed as the commissioner for the Korean Pavilion of the Venice Biennale 2008. How do you remember the moment when you received the final selection news?

Seung H-Sang: The year 2008 is 16 years ago, so it's been quite a while! I don't know much about the selection process itself. However, I heard that the initial nominee was Min Hyunsik. Since he declined the position, they reached out to me instead. (laugh) Just before that, Chung Guyon and Joh Sungyong had served as commissioners. At the time, I had a vague sense that I would take on the role at some point.

Bang Yukyung: You had previously participated in the Venice Biennale as an invited architect before 2008, twice, in the main exhibition in 2000 and the Japanese Pavilion exhibition in 2002.

Seung H-Sang: Yes, that's right. The director in 2000 was Massimiliano Fuksas, and the theme he proposed was truly remarkable: 'Cities: Less Aesthetics, More Ethics'. This phrase, which quotes David Harvey, is something I still frequently reference today. It was inspiring to see that architecture in the West, which had traditionally focused on aesthetics, was calling for a shift towards more ethical considerations in the twenty-first century. To be honest, before that, I had only been vaguely aware of the Venice Biennale's existence and wasn't familiar with its exhibition content. When I was first invited, I thought it would be fitting to present a project with strong public values, in line with the theme of 'ethical architecture', rather than a conventional architectural work, and that's why I submitted the project, Paju Bookcity. Since I was unfamiliar with the submission format, I used a rather old-fashioned approach—drawings, models, and panels. The organisers gave me a decent exhibition space, but my work didn't attract much attention. (laugh) The exhibition theme was so fascinating that I visited all of the exhibited works, but I was quite disappointed to see that most architects simply showcased their own projects without truly engaging with the ethical demands of architecture. That was when I realised that many participants didn't take the exhibition themes very seriously. At the time, Kim Seok Chul was the commissioner of the Korean Pavilion, but I wasn't particularly fond of the exhibition, and I spoke my mind to him. From that moment on, I started thinking that 'the exhibition at the Venice Biennale shouldn't be like this'. Still, the theme of the 2000 had a significant impact on my architectural career.

Bang Yukyung: How would you describe the process when you participated as an invited architect for the Japanese Pavilion in 2002?

Seung H-Sang: At that time, Arata Isozaki was the commissioner of the Japanese Pavilion, curating the exhibition under the theme 'Asian Characters: The Creation of Architectural Languages in Regions where KANJI are Used', and he invited me to be one of the featured architects. The exhibition was

베니스비엔날레, 2000년과 2002년의 경험

방유경: 2008년 2월 13일에 그해 한국관의 건축전 커미셔너로 선정되셨습니다. 최종 선정 소식을 접하셨을 때를 어떻게 기억하고 계시나요?

승효상: 2008년이면 16년 전(2024년 기준)이니 오래됐네요. 선정 과정에 대해서는 잘 몰라요. 다만 처음 선정됐던 분은 민현식 선생이라고 들었어요. 민 선생이 고사해서 나한테 연락이 왔더라고요. (웃음) 직전에 정기용, 조성룡 선생이 (커미셔너를) 했잖아요. 그때 막연히 '내가 한번 하겠구나' 생각은 했었죠.

방유경: 2008년 이전에도 베니스비엔날레에 초대 작가로 참여하신 경험이 있으셨잖아요. 2000년 주제전, 2002년 일본관 전시 두 번이죠?

승효상: 맞아요. 2000년 총감독이 마시밀리아노 푹사스였는데, 그가 내건 주제가 정말 근사했어요. "Less Aesthetics, More Ethics(덜 미학적인 것이 더 윤리적이다)." 데이비드 하비의 언설을 인용한 이 문구를 제가 요즘도 자주 인용하는데, 이전까지 미학을 중심으로 논의되던 서양 건축이 21세기에 접어들면서 미학적 관념을 버리고 윤리적 관념으로 나가자고 외치는 것에 큰 자극을 받았죠. 사실 그전까지 베니스비엔날레라는 게 있다는 것만 알았지, 어떤 내용으로 전시를 하는지는 몰랐어요. 그래서 처음 참여할 때는, 주제였던 '윤리적 건축'에 맞춰 일반적인 건축물이 아니라 파주출판도시 같은 공공성을 띤 작업을 보여주면 좋겠다 싶어 그걸 제출했어요. 작품 제출 방법도 몰라서 고지식한 방법(도면, 모형, 패널)으로 출품했죠. 전시 장소로 꽤 좋은 곳을 배정해 줬는데 사람들의 눈길을 별로 끌지 못했어요. (웃음) 그때 주제가 워낙 흥미로워서 출품한 작품들을 다 봤는데, 대부분의 건축가들이 자기 작업을 보여주더라고요. '윤리적 건축'을 고민한 작품을 발견하지 못해서 대단히 실망했어요. 그때 '참여 작가들이 주제에 별로 신경을 안 쓰는구나'하는 걸 느꼈죠. 당시 한국관은 김석철 선생이 커미셔너였는데 전시가 그다지 마음에 들지 않더라고. 그래서 김석철 선생한테 싫은 소리도 좀 했었는데, '베니스비엔날레에서 이렇게 (주제와 상관없이 전시)해서는 안 되겠구나'하는 생각을 그때부터 했었죠. 그래도 2000년 주제는 후에 내가 건축가로 활동하는 데 큰



Image courtesy of Arts Council Korea

Exterior view of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2008

2008 베니스비엔날레 한국관 외부 전경

based on the notion of defining Asia's characteristics through the lens of the 'Kanji cultural sphere' and showcasing architecture from regions within that sphere. Architects from four regions – Korea, China, Japan, and Vietnam – were selected, and we had a preliminary discussion about which works to exhibit. Since the theme focused on the Kanji cultural sphere, the use of Chinese characters was a key aspect. I presented Sujoldang (1992) and Subaekdang (1999), projects in which I had incorporated Chinese characters, and proposed exhibiting the process behind their creation. For my exhibition space, I covered the floor with traditional Korean floor-covering sheets, and applied *hanji* (traditional Korean paper) wallpaper printed with explanatory text and design details. Of course, I also included architectural models. Since the exhibition emphasised language, I wanted to express the more conceptual aspects of language through these display techniques. I found the other three participating architects took completely different approaches. One architect explained that growing up within the Kanji cultural sphere had influenced his entire way of thinking and working, and he displayed a large model of a building he had designed. Once again, I found myself thinking, 'I'm the only one who took the theme so literally'. (laugh) Isozaki himself, as the commissioner, did not interfere much with the display of the individual projects—he just listened to my plans and expressed his approval.

Bang Yukyung: Up until that point, the Korean Pavilion at the International Architectural Exhibition had rarely invited foreign architects. In contrast, Japanese Pavilion's approach of showcasing architects from across Asia seems to reflect a different perspective and curatorial focus.

Seung H-Sang: That's something that left me with mixed feelings. I felt a sense of pride in being invited as a representative Korean architect to the Japanese Pavilion, but I couldn't help but wonder whether this was an extension of Japan's imperialist mindset—an assertion that it still maintained dominance over Asia. Regardless, in the following year, the rapport with Arata Isozaki led to the exhibition at Gallery MA in Tokyo, which was established by the TOTO Group and had gained international recognition by hosting exhibitions of renowned architects. In 2004, the gallery organised a duo exhibition-1 featuring myself and Chinese architect Chang Yung Ho. This opened doors for me to exhibit in various international venues thereafter.

From Artist to Commissioner

Bang Yukyung: Considering your participation in the 2000 main exhibition, the Japanese Pavilion, and in international exhibitions, it seems like you had a deeper understanding of the role of a commissioner compared to others.

Seung H-Sang: Through these experiences, I had gained insight and long considered how I would approach the role if I ever became the commissioner of the Korean Pavilion. So, when Arts Council

영향을 준 셈이에요.

방유경: 2002년 일본관 작가로 참여하실 때는 어떤 과정을 거쳐 비엔날레를 준비하셨나요?

승효상: 당시 이소자키 아라타 선생이 일본관 커미셔너였는데 'Asian Characters: The Creation of Architectural Languages in Regions where KANJI are Used(아시아의 성격: 한자문화권에서의 건축언어 창조)'를 주제로 전시하면서 나를 작가로 추천했어요. 아시아의 특성을 '한자문화권'으로 규정하고, 그 안에 속하는 지역의 건축을 보여준다는 기획이었죠. 한국, 중국, 일본, 베트남 네 지역에서 활동하는 건축가를 선정한 뒤, 어떤 작품을 보여줄지 같이 사전 토론을 한 번 했어요. 한자문화권이 주제니까 한자가 중요하잖아요? 나는 작업 중 한자와 관련된 수졸당(1992)과 수백당(1999)을 가지고 설명하면서, 이것이 어떻게 이루어졌는지 그 과정을 전시하겠다고 했어요. 그래서 나한테 주어진 전시 공간의 바닥에는 장판지를 깔고, 벽에는 글과 설계 내용을 한지에 프린트해서 벽지로 발랐죠. 물론 모형도 설치했고요. 언어와 관련된 내용이 중요했던 전시라 언어에 담긴 생각을 디스플레이로 표현한 거예요. 그때 같이 전시했던 나머지 세 작가는 또 전혀 다르게 접근하더라고. 한 사람은 자신이 한자문화권에서 성장했으니, 내가 사고하고 작업하는 모든 것이 그와 관련 있다는 식으로 설명하면서, 자기가 설계한 건물을 큰 모형으로 보여줬어요. 그때도 '나만 주제에 맞춰 곧이곧대로 했구나'하는 생각을 지울 수가 없더라고요. (웃음) 그때 이소자키 선생은 커미셔너 였지만 개별 작품에는 거의 관여하지 않았어요. 내 계획을 듣고 좋다고 했을 따름이죠.

방유경: 그때까지도 한국관 건축전에서는 타국의 작가를 데려와서 전시한 경우는 거의 없었잖아요. 일본관에서 아시아권의 건축가들을 초청해 전시한 것을 보면 바라보는 시각과 대상이 확연히 다르다는 게 느껴지네요.

승효상: 그래서 한편으로 불편한 마음도 있었어요. 일본관에 초청받아 한국 대표 작가로서 참여한다는 사실에 자부심을 느끼기도 했지만, 일본이 여전히 아시아 전역을 지배하고 있다는 제국주의적 발상이나 태도를 드러내는 게 아닌지 의심스럽기도 하더라고. 여튼 그때 이소자키 선생과 친분을 쌓으면서, 그걸 계기로 이듬해 일본 도쿄에 있는 갤러리 마에서 전시도 했어요. 토토라는 회사에서 설립한 갤러리인데, 세계 유명 건축가들을 초청해서 전시하면서 국제적으로도



Image courtesy of Arts Council Korea

Speech of commissioner Seung H-Sang (middle) and Francisco Sanin (left) at the opening ceremony for the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2008

2008 베니스비엔날레 한국관 개막식에서 발표하고 있는 커미셔너 승효상(가운데)과 프란시스코 사닌(왼쪽)

Korea (ARKO) asked me to take on the role in 2008, I accepted without hesitation. A commissioner is essentially someone who delivers missions to participants. The commissioner must clearly define the theme, form the necessary team accordingly, and select the artists. Of course, I also needed to assign clear missions to the artists and take responsibility for ensuring that the exhibition aligned with these missions. On the other hand, as an artist, I only needed to think about best how to convey my vision of architecture, which is a completely different matter.

Bang Yukyung: It seems you made a clear distinction between the areas in which a commissioner should intervene and where he should not.

Seung H-Sang: I tend to immerse myself in given assignments. Once the overarching theme of the Venice Biennale is determined, the ideas should stem from that theme. I believe the commissioner's role is to assess whether the exhibition aligns with the theme all the way throughout the process. However, after participating several times, I realised that commissioners from other countries did not always perform this supervisory role. As I mentioned earlier, most participants exhibited whatever they wanted regardless of the theme, and this was widely accepted. Seeing this, I sometimes wondered, 'Am I the only fool? Am I the only one strictly adhering to the theme?' (laugh)

Bang Yukyung: When you were selected as the commissioner in 2008, how did you interpret the theme set by the director, Aaron Betsky, and what did you decide to bring to attention in the Korean Pavilion?

Seung H-Sang: The theme that year was 'Out There: Architecture Beyond Building'. It was an excellent theme that posed a fundamental question: what is architecture beyond buildings? A good question often contains its answer. In an article by Aaron Betsky, he stated that "architecture should not become the tombs of buildings." To me, this meant that architecture should be viewed not as a physical entity, not as real estate, but as the social and cultural phenomena occurring within and around a structure. This concept aligned perfectly with the message of Paju Bookcity. Just like the phrase 'Out There' suggests looking beyond, I thought it was fitting to showcase what lay beyond. Thus, we adopted 'Here is Paju Bookcity' as the slogan for the Korean Pavilion. In response to the question of what lies beyond, we answered, "Here lies Paju Bookcity." Physically, Paju Bookcity is a collection of buildings forming a city, but it was not just built by architects—it emerged through the participation of workers, residents, programmes and the dynamic forces of its era. It was the perfect subject to explore the question of 'who truly creates architecture and cities'.

Bang Yukyung: When you first introduced Paju Bookcity in the theme exhibition in 2000, the project was still in its early stages, was it not?

Seung H-Sang: Yes, it was at the beginning stages of construction, so we exhibited only models, some drawings, and photographs—a physical representation of its landscape. We also provided a general introduction to the design guidelines (so-called Great Contract), which had been declared by architects

알려지게 된 곳이었죠. 2004년에는 중국의 장융허와 나, 두 사람의 2인전[1]을 열어주었어요. 덕분에 해외 여러 곳에서 전시하는 길이 열리기도 했고요.

작가에서 커미셔너로

방유경: 2000년 주제전부터 다른 나라의 국가관, 해외 전시까지 참여하신 걸 생각하면, 다른 사람들보다는 커미셔너의 역할에 대한 이해가 높으셨을 것 같아요.

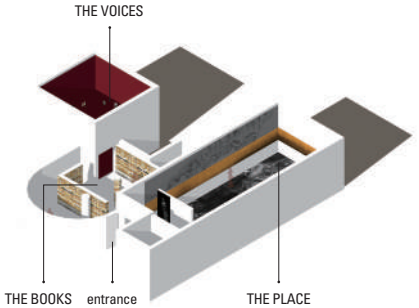
승효상: 일련의 경험을 하면서 '언젠가 한국관 커미셔너가 되면 나는 어떻게 해야겠다'는 생각을 꽤 오래 했어요. 그래서 2008년에 한국문화예술위원회(이하 예술위)에서 한국관 커미셔너를 맡아달라고 했을 때 주저 없이 맡겠다고 그랬고. 커미셔너는 그야말로 커미션, 즉 참가자들한테 미션을 나눠주는 사람이잖아요? 커미셔너가 주제를 확실히 정한 다음, 그 주제에 따라서 필요한 팀을 꾸리고 작가를 선정하는 거죠. 물론 작가들에게도 미션을 확실하게 내려주어야 하고. 마지막으로는 미션에 맞게 전시를 수행하는지 점검해야 하는 책임과 의무도 있고요. 반면 작가로 참여할 때는 내 건축을 어떻게 이해시킬 것인가 하는 것만 고민하면 되니까 전혀 다른 문제죠.

방유경: 커미셔너로서 개입할 영역과 아닌 영역에 대해 정확하게 구분을 하셨겠네요.

승효상: 나는 주어진 숙제가 있으면 거기에 골몰하는 편이에요. 베니스비엔날레도 전체 주제가 정해지면, 그 주제에서부터 생각을 끌어와야죠. 마지막까지 전시가 주제에 부합하는지 피드백을 통해 점검하는 게 커미셔너의 역할이라고 생각을 하고요. 근데 여러 차례 참여하면서 보니까 다른 나라의 커미셔너들은 그 역할을 안 하더라고요. 아까도 얘기했지만, 대부분 주제와 상관없이 자기가 하고 싶은 걸 했는데 또 그런 사람들이 다 용인되는 걸 보면서 '나만 바본가? 나만 곧이곧대로 했나?' 하는 생각도 들었어요. (웃음)

방유경: 그럼 2008년에 커미셔너로 선정됐을 때 총감독인 아론 베츠키가 던진 주제를 바탕으로 한국관에서 어떤 걸 보여줘야겠다고 생각하셨나요?

승효상: 그때 주제가 'Out There. Architecture Beyond Building'이었어요. '건물 차원을 넘어서는



Korean Pavilion exhibition plan in the presentation material of press conference to announce the exhibition plan for the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2008 (July 16, 2008)

Image courtesy of Arts Council Korea

2008 베니스비엔날레 한국관 전시기획 기자간담회(2008년 7월 16일) 자료 중 한국관 전시계획

and clients to create an ethical city. In 2008, however, we sought to deconstruct and explain each element in detail. While the 2000 exhibition focused on the external appearance of Paju Bookcity, the 2008 exhibition delved into the fundamental issues underpinning its formation. This approach naturally led to selecting participants who were not just architects in the traditional sense but those who actively contributed to the city making—publishers, leaders of publishing associations, company executives who became clients, and cultural activists who supported the movement. I wanted to bring them into the exhibition as featured artists.

Bang Yukyung: By 2008, the city had taken shape to some extent, making interviews with participants possible.

Seung H-Sang: Absolutely. Dozens of buildings had been constructed by then.

Delineation of the Participants' Roles and Expansion of Media

Bang Yukyung: Did ARKO or any other parties request specific roles from you as the commissioner?

Seung H-Sang: ARKO traditionally does not interfere; they entrust everything to the commissioner.

Bang Yukyung: After being selected as the commissioner of the Korean Pavilion in 2008, you assembled a team that included professor Choi Moongyu as curator and professor Pai Hyungmin as documentor. This combination of roles was not commonly seen in previous Architecture Exhibitions at the Venice Biennale. How did you come up with this team structure?

Seung H-Sang: Since the exhibition was about showcasing the entire process of city making rather than justthe formation of architectural works, it was crucial to present the discourse surrounding it. We needed someone who could lead this discourse, host seminars, and conduct discussions in Venice, so I invited Pai Hyungmin to join as the documentor. Meanwhile, since we also needed to organise and visualise the exhibition space, I asked Choi Moongyu to take charge of the spatial design. Their roles were clearly defined: Pai would produce the exhibition's software, lead the seminars, and act as a spokesperson, while Choi would organise and design the exhibition space. Of course, they collaborated closely with me, sometimes taking on a documentor's perspective or a curator's role during discussions.

Bang Yukyung: Francisco Sanin was also a co-commissioner. Did you include him to provide an outsider's perspective?

Seung H-Sang: I invited him, but he played a relatively minor advisory role. He happened to be in Korea at the time as a visiting professor at the Korea National University of Arts. He had also served as an advisor to Chung Guyon's exhibition in 2004.

Bang Yukyung: You had less than seven months between being appointed as commissioner and the exhibition opening. Did your team hold regular meetings?

건축이란 무엇인가'하는 본질적인 질문을 던진 좋은 주제였어요. 좋은 질문은 그 안에 해답이 있잖아요. 당시 아론 베츠키가 쓴 글에 보면 "건축이 빌딩의 무덤이 되어서는 안 된다"는 표현이 있어요. 그 말이 내게는 건축을 물리적인 부동산이 아니라, 그 안에서 이루어지는 사회적 현상, 문화적 현상으로 집중해서 바라보라는 뜻으로 다가오더라고요. 이게 파주출판도시의 메시지와 너무 잘 맞아떨어진다고 느꼈어요. 'Out There'란 표현처럼 그 너머 무엇이 있는지 보여주자 생각했죠. 거기에 맞춰 한국관 슬로건으로 잡은 게 'Here is Paju Bookcity'였어요. '그 너머에 뭐가 있느냐' 하는 질문에 '여기에 파주출판도시가 있다'고 답한 거죠. 파주출판도시는 물리적으로는 건축이 모여서 만들어진 도시지만, 건축가만이 아니라 그곳에서 일하는 사람, 생활하는 사람, 프로그램, 나아가 사회적인 움직임(movement)과 시대적 상황의 역동 속에서 탄생한 거잖아요. 그래서 '건축과 도시는 누가 만드는가'하는 문제의식을 드러내는 데 적합한 대상이라고 판단했어요.

방유경: 처음 베니스비엔날레에서 파주출판도시를 소개했던 2000년 주제전 당시에는, 실상 파주출판도시는 완성되기 전의 모습이었잖아요.

승효상: 한창 건설하기 시작했던 초기여서 모형하고 도면 일부, 사진만 가지고 전시를 했죠. 물리적인 어떤 풍경을 전시한 거죠. 도시 조성에 참여하는 건축가와 건축주가 윤리적인 도시를 세우기 위해 선언했던 설계지침(일명 '위대한 계약'이라 불린 디자인 가이드라인)도 개괄적으로 소개했고요. 2008년에는 그 내용을 분해해서 하나하나 요소에 대해 구체적으로 설명을 하고자 했어요. 2000년에 파주출판도시의 겉모양을 보여줬다면, 2008년에는 도시가 형성되는 보다 근본적인 문제를 들추고자 한 거죠. 그러다 보니 전시에 참여하는 작가도 일반적인 건축가가 아니라 이 도시를 만들었던 참여자들이 돼야 했어요. 파주출판도시를 세우겠다는 의지를 가지고 행동했던 출판인들, 그들이 모인 단체와 리더, 훗날 건축주가 된 출판 관련 회사의 대표들, 이런 움직임에 힘을 실어준 문화 운동가들. 그런 사람들을 작가라는 이름으로 참여시키고자 했어요.

방유경: 2008년에 이르러서는 비로소 도시의 모습도 어느 정도 갖추고, 참여자들의 인터뷰도 가능했겠군요.

승효상: 그럼요. 건물도 수십 동이 지어졌고요.

전시 참여자들의 역할 분화와 매체 확장

방유경: 예술위나 주변에서 커미셔너로서 어떤 역할을 해달라 요청받은 부분은 혹시 없었나요?

승효상: 원래 예술위에서는 전통적으로 간섭하는 분위기가 아니라 커미셔너에 모든 걸 다 일임하죠.

방유경: 2008년 한국관 커미셔너로 선정되신 이후에 큐레이터로 최문규 교수를, 도큐멘터로 배형민 교수를 선정해서 팀을 꾸리셨어요. 이전 베니스비엔날레 건축전에서는 보기 어렵던 역할의 조합이거든요. 어떻게 이런 팀을 구상하게 되셨는지 궁금했어요.

승효상: 건축 작품을 보여주는 전시가 아니고 도시가 조성되는 전체 과정을 보여주는 일이었잖아요. 이를 둘러싸고 어떠한 담론이 있는지를 소개하는 것이 중요하니까, 그걸 진행을 할 수 있는 사람이

Seung H-Sang: Most meetings were irregular. Since our relationships allowed for flexible communication, there were no difficulties presented by working together. We had a great time preparing everything. However, ARKO's allocated budget was insufficient, so we had to secure additional sponsors.

Bang Yukyung: The sponsors included Gyeonggi-do, Gyeonggi Urban Innovation Corporation, Samsung Foundation of Culture, Taechang Steel Corporation, and LG Electronics. Did you reach out to them personally?

Seung H-Sang: Yes, I contacted them myself. As the overall lead, I had no choice but to handle it directly.

Bang Yukyung: You also had advisory board members, including the previous two commissioners, Joh Sungyong and Chung Guyon. What kind of discussions did you have with them?

Seung H-Sang: I mainly wanted to hear about their experiences—what worked and what didn't in their exhibitions. They weren't assigned specific tasks, but given the limited budget from ARKO, I was concerned about financial alternatives. Since I had close relationships with both of them, they acted with great generosity sharing even the smallest details of their experiences.

Using the Korean Pavilion

Bang Yukyung: Many participants in the Venice Biennale, including both International Architecture Exhibition and International Art Exhibition, have mentioned that the Korean Pavilion is a challenging space in which to exhibit work. Did you also sense this when planning and organising your exhibition?

Seung H-Sang: Not at all. When people in the art world talk about exhibitions, they often envisage a white cube—a wide, neutral, and vacant space in which they can fully express their artistic world. But that approach lacks consideration; it's akin to working in isolation without regard for the surroundings. Exhibitions take place in specific locations, meaning they are inevitably influenced by their settings. Architecture, in particular, is a spatial discipline, shaped by a specific environment. If one decides to exhibit in a given space, the first consideration should be how to maximise its potential. Complaining about the venue and requesting modifications seems almost cowardly to me.

Bang Yukyung: Especially since the Architecture Exhibition of the Venice Biennale centres around architects.

Seung H-Sang: Exactly. In an architecture exhibition, the effort should be focused on turning the limitations of the space into advantages. The right approach is to leverage the unique characteristics of the exhibition space.

Bang Yukyung: How did you use the space in the exhibition in 2008? What aspects of the venue worked well?

필요했어요. 베니스 현지에서도 세미나도 열고 토론도 진행해야 하니 배형민 교수한테 도큐멘터로 참여해달라고 요청했죠. 그리고 전시장을 꾸며야 하니까 최문규 교수에게 이런 내용을 시각화하는 일을 맡아달라고 했어요. 두 사람의 역할은 분명했어요. 전시의 소프트웨어를 생산하면서 세미나를 이끌고 대외적으로 스피커로 역할을 하는 것(배형민). 전시장 안을 조직하고 디자인하는 것(최문규). 물론 두 분 다 나와 긴밀하게 상의했어요. 회의하면서 내가 때로는 도큐멘터 입장도 되고 큐레이터 입장도 되고 하면서 함께 준비한 거죠.

방유경: 협력 커미셔너로 프란시스코 사닌도 있었어요. 외부자의 시선이 필요해서 선정하셨나요?

승효상: 사닌은 내가 섭외했는데, 살짝 조언하는 정도였지 지대한 역할을 하진 않았어요. 그때 한국예술종합학교 객원 교수를 하느라 한국에 있었거든요. 2004년에 정기용 선생이 커미셔너를 할 때도 어드바이저로 참여를 했었고.

방유경: 커미셔너로 선정되고 한국관 전시 오픈까지 불과 7개월도 안 되는 촉박한 일정으로 준비를 하셨는데요. 팀 안에서 정기적인 회의를 진행하셨나요?

승효상: 비정기적 회의가 더 많았죠. 필요할 때 언제든지 부르면 올 수 있는 그런 관계여서 함께 진행하는 데는 전혀 문제가 없었어요. 우리끼리는 굉장히 재미있고 원활하게 진행했었죠. 다만 예술위에서 책정한 예산이 부족해서 후원사를 구해야 하는 입장이었고요.

방유경: 후원사 목록에는 경기도, 경기도시공사, 삼성문화재단을 비롯해 태창철강과 LG전자에서도 참여했다고 나와 있어요. 당시 후원사 섭외도 직접 하셨나요?

승효상: 혼자서 컨택했어요. 내가 총괄이니 직접할 수밖에 없었죠.

방유경: 자문위원으로 직전 두 회 차의 커미셔너였던 조성룡, 정기용 선생님도 있었는데, 두 분과는 어떤 이야기를 나누셨나요?

승효상: 직전에 했던 전시의 성공과 실패에 대한 경험을 듣고 싶었어요. 특별한 어떤 임무가 주어진 건 아니었고요. 아르코에서 배정한 예산이 적어 그에 대한 대안을 마련하는 문제로 걱정이 컸는데, 두 분 다 평소에도 친밀한 관계여서 시시콜콜한 경험까지 아낌없이 말해 주셨지요.



© Ga.A Architects, 2008

Exhibition view of the section, 'THE PLACE'

'THE PLACE' 섹션 전경

Seung H-Sang: The space is divided into three sections, each with distinct characteristics—one large, one small, and one narrow. We took advantage of these differences. In the round space, for example, if you stand at the centre, you can hear multiple crossing voices at any one time. We used this feature to create an exhibition space where sound was impactful. In the larger space, we installed a large video screen and laid out an aerial photograph of Paju Bookcity on the floor, helping visitors grasp the urban scale more intuitively. Ideally, it would have been better to provide an elevated viewpoint to survey the aerial image at a glance, but the ceiling height did not allow for that—one of the few limitations of the space.

Bang Yukyung: The exhibition in 2008 primarily relied on video as its medium, which was quite an innovative approach at the time. I heard that installing the video screens within the space was particularly challenging.

Seung H-Sang: Nowadays, digital technology has advanced significantly, but back then, video exhibitions were not easy to execute. Despite the difficulties, Choi Moongyu did an excellent job of using the exhibition space. As an architect with a strong spatial awareness, he managed the layout effectively, and I refrained from interfering too much. Video was a way to present a vast amount of information, with Pai Hyungmin's interviews forming the backbone of the exhibition. However, the exhibition wasn't solely video-based. We structured it across three sections: 'THE PLACE', 'THE BOOKS', and 'THE VOICES'. In 'THE BOOKS', we displayed physical books published by various publishing houses involved in the development of Paju Bookcity, as these were a tangible outcome of the project. In the exhibition, our contributors (Yi Ki-ung, Hong Ji Woong, Florian Beigel, Kim Young Joon, Park Ki Tae) revealed their own contributions. Yi Ki-ung, the principal of Youlhwadang, brought notebooks and memos documenting the process of creating Paju Bookcity. Hong Ji Woong, from OpenBooks, exhibited design-related notes, while architect Florian Beigel presented drawings and models of his designs.

Bang Yukyung: Unlike other exhibitions, there was no dedicated post-exhibition publication or catalogue, leaving little documentation of the event. Additionally, a homecoming exhibition was not held in Korea. Was there a specific reason for this?

Seung H-Sang: ARKO didn't approach me about organising a homecoming exhibition. Since they didn't bring it up, I saw no reason to take the initiative myself. Furthermore, since the exhibition was specifically designed for the spatial conditions of the Korean Pavilion, moving it to a different venue would have required an entirely different exhibition plan, which would have been a significant burden. That was also a reason for my reluctance.

한국관의 활용

방유경: 건축전, 미술전 등 베니스비엔날레에 참여했던 사람들의 경험담 중에는 한국관이 전시하기에 어려움이 많은 공간이었다는 이야기가 있어요. 전시 공간을 구성하고 기획할 때 그런 걸 느끼지는 않으셨나요?

승효상: 전혀요. 전시라고 말할 때 미술계 분들은 화이트 큐브, 즉 아무것도 없는 넓고 중립적인 공간에서 자기 미술 세계를 펼치는 걸 원하잖아요. 근데 그건 배려 없이 자기 밀실에서 작업하는 거랑 같아요. 전시라는 행위는 어떤 특정 장소에서 일어나는 거니까 그 장소의 영향을 받지 않을 수가 없잖아요. 그리고 건축은 특정 장소의 특정 환경에 의해 만들어진 공간이니까, 특정 전시장에서 전시하겠다고 생각했으면 그 공간과 건축을 최대로 활용하는 걸 작가들이 먼저 생각해야죠. 그 장소가 싫으니까 뭔가를 바꾸고 수정해달라는 요구는 비겁하다는 생각까지 들어요.

방유경: 베니스비엔날레 건축전은 특히나 건축가들의 전시니까요.

승효상: 건축전시라면 더욱 그렇죠. 전시장의 단점을 장점으로 바꿀 수 있도록 노력해야죠. 전시장만의 특성을 이용하는 등의 방법이 올바른 접근법이지.

방유경: 그럼 2008년에는 전시장을 어떻게 활용하셨어요? 좋았던 점은 무엇이었고요?

승효상: 공간 자체가 세 부분으로 나뉘는데 각 공간마다 다른 특징이 있잖아요. 큰 공간, 작은 공간, 좁은 공간의 특징을 살리는 거죠. 둥근 공간의 중앙에 있으면 여러 사람의 목소리가 동시에 들리는 효과가 나거든요. 그걸 활용해 사운드가 잘 들리는 전시 공간을 조성하거나, 큰 공간에서는 큰 영상 스크린을 설치하고 바닥에 파주출판도시의 항공 사진을 깔아서 도시 공간을 쉽게 이해하게 만드는 식이었죠. 항공 사진을 높은 위치에서 한 번에 조망할 수 있으면 좋은데, 천장 높이가 그렇게 나오지 않은 건 아쉬운 점이었어요.

방유경: 2008년 전시의 내용은 주로 영상을 활용해 전달됐어요. 전시 매체로서 새로운 시도였는데, 전시장 안에 비디오 스크린을 설치하는 과정도 꽤 힘들었다고 들었어요.

승효상: 지금은 디지털 기술이 발달했지만 당시만 하더라도 영상 전시가 쉬운 작업은 아니었어요. 그래도 어려운 상황에서 최문규 교수가 공간 활용을 아주 잘해주었죠. 자신만의 공간에 관한 인식이 있는 건축가잖아요. 거기에 나도 시시콜콜 간섭하지 않으려고 했어요. 영상은 방대한 내용을 담아내기 위한 방법이었는데, 배형민 교수가 인터뷰한 내용이 전시의 주된 뼈대가 되었어요. 그렇다고 영상으로만 전시한 건 아니었고. 'THE PLACE(장소)', 'THE BOOKS(책)', 'THE VOICES(목소리들)', 세 섹션이 있었는데 'THE BOOKS'에서 파주출판도시를 만드는 데 참여한 많은 출판사에서 펴낸 실물 책을 함께 전시했어요. 그 역시도 파주출판도시의 성과 중 하나라고 이야기할 수가 있으니까. 협력전시자(이기웅, 홍지웅, 플로리안 베이겔, 김영준, 박기태)도 자신들이 만든 생산물을 함께 전시했어요. 열화당 이기웅 대표는 파주출판도시를 만들면서 기록한 수첩이나 메모 같은 것들을 가져왔고, 열린책들 홍지웅 대표는 디자인 관련 노트를 가져왔어요. 건축가인 플로리안 베이겔은 설계했던 도면이랑 모형을 보여주었고요.

Presenting Korea to the World

Bang Yukyung: How was the opening reception for the exhibition organised?

Seung H-Sang: After the opening ceremony of the Korean Pavilion, we held the reception at Querini Stampalia Foundation Garden, which had been remodeled by Venetian architect Carlo Scarpa. The rental fee for a single evening was exorbitant, and our overall budget was insufficient, so we secured sponsorships to cover the costs. In the end, many people said it was the best reception ever held for the Korean Pavilion, and, even compared to other national receptions that year, it was regarded as one of the finest.

Bang Yukyung: Were there any notable guests? Any memorable anecdotes from the event?

Seung H-Sang: The prestigious venue attracted many local Venetian architects. Since it was a dinner reception, we brought over Han Yoonjoo, principal of Congdu, restaurant in Samcheong-dong, along with her chefs, to serve authentic Korean cuisine. Naturally, this incurred substantial costs. (laugh) We served tofu-based dishes, which turned out to be a big hit. Most dinner receptions are typically held in rented restaurants or public squares, but we wanted to create a more refined experience in this remarkable space. To enhance the cultural atmosphere, we also featured traditional Korean music. Fortunately, I knew a *haegeum* player who happened to be in Europe at the time, so arranging the performance wasn't difficult.

Bang Yukyung: It wasn't just a dinner—it was a large-scale cultural event. You were almost acting as a cultural ambassador! (laugh) The exhibition in 2008 stands out from those held previously in terms of the theme integration, content, medium, and accompanying events. Despite its success, were there any regrets?

Seung H-Sang: Everyone involved in the exhibition worked hard, and I believe it aligned perfectly with the main theme, making it a great exhibition. However, I do regret the lack of promotion. Many visitors glanced at the exhibition and moved on quickly, possibly because the format was different from what they were accustomed to. We should have been more active in communicating why Paju Bookcity was relevant to the overall theme, 'Out There: Architecture Beyond Building'. However, I tend to be introverted, and, at the time, we lacked a strong, influential voice to amplify our message.

Bang Yukyung: What distinguishes pavilions and exhibitions that receive significant attention at the Venice Biennale?

Seung H-Sang: You need to host openings, forums, and invite high-profile speakers—the so-called 'big voices'. To do that, you need strong networking skills. Pre-arranged interviews with key architectural journals also helps. When an exhibition launches with an established network in place, people immediately engage with it and spread the word. That's crucial. I used to think, 'If the exhibition is good,

방유경: 당시 백서나 도록이 따로 제작되지 않아서 남아 있는 자료가 다른 전시에 비해 상대적으로 적은 건 아쉽더라고요. 귀국전도 따로 열리지 않았는데 이유가 있었나요?

승효상: 예술위에서 귀국전을 열자고 저한테 요청하지 않았어요. (주최측에서) 말이 없는데 내가 구태여 나설 이유가 없었습니다. 또, 베니스비엔날레 한국관의 공간구조에 맞춰서 전시계획을 했던 터라, 다른 공간이라면 전혀 다른 전시가 되어야 하니 그 부담도 커서 (스스로) 내키지 않았던 것도 사실이고요.

세계에 한국을 내보이는 것

방유경: 전시 개막식이나 리셉션(만찬)은 어떻게 진행하셨나요?

승효상: 한국관 개막식 마치고 리셉션을 연 장소가 베니스 건축가인 카를로 스카르파가 리모델링한 퀘리니 스탐팔리아 재단 정원이었어요. 하루 저녁 사용하는 임대료가 굉장히 비쌌는데 전체 예산이 부족해서 여기저기 후원을 받아서 채웠어요. 그때까지 열린 한국관 리셉션 중에서 가장 좋았다고 얘기하더군요. 같은 해에 열린 다른 나라 리셉션 장소와 비교해도 최고였다고 하고요.

방유경: 그 자리에는 어떤 중요한 분들이 오셨나요? 재미있는 에피소드 같은 건요?

승효상: 장소가 좋으니까 베니스 현지 건축가들이 많이 찾아왔어요. 저녁 식사를 겸하는 행사라 서울 삼청동에 있는 '콩두'라고 하는 음식점의 한윤주 대표와 요리사들을 데리고 가서 직접 한국 음식을 대접했어요. 그러니 비용이 많이 들 수밖에요. (웃음) 두부 요리였는데 아주 인기가 있었죠. 일반적으로 디너 리셉션은 식당을 빌리거나 광장에서 진행하는데, 좋은 공간에서 근사하게 치르려고 국악 연주를 들려줬습니다. 마침 내가 잘 아는 해금 연주자가 유럽에 거주하고 있어 어렵지 않게 섭외할 수 있었고요.

방유경: 일반적인 만찬이 아니라 스케일이 큰 문화행사였네요. 거의 문화대사와 같은 역할을 하셨어요. (웃음) 2008년 전시는 주제와의 연결성, 내용, 매체, 부대 행사 등 여러 측면에서 이전 전시들과 뚜렷한 차별성을 가지는 것 같아요. 그럼에도 아쉬웠던 점은 없으셨나요?



© Ga.A Architects, 2008

Exhibition view of the section, 'THE BOOKS'

'THE BOOKS' 섹션 모습

people will come on their own,' but I later realised that's not how it works.

Bang Yukyung: In interviews with domestic media following the exhibition, you mentioned that *Wallpaper* had cited the Korean Pavilion as one of best responses by a national pavilion to the theme set by Aaron Betsky. You also recalled that it was praised as "a strong attempt at showcasing the public nature of the city".

Seung H-Sang: Even now, I still believe that of all the national pavilions and participants in the exhibition in 2008, the Korean Pavilion was the one that was best aligned with the theme. Considering that effort, Aaron Betsky should have thanked me. (laugh)

Bang Yukyung: As you said, the Venice Biennale serves as a crucial platform for exchange and networking. Beyond the exhibition itself, were there any significant outcomes you gained from your participation?

Seung H-Sang: Networking is the most vital aspect of the Venice Biennale. Around that time, I traveled abroad more than ever, not just for lectures and exhibitions but also for design commissions. At one point, it felt like airplanes were my dining room and hotels were my home. Back then, Korean architects were almost unknown internationally. At that time, Korean architects were largely unknown internationally. While we architects bear some responsibility for that, I believe the bigger issue lies with the Korean government and major corporations, which have never truly regarded architecture as an important cultural asset. Instead, they have blindly favored foreign architects. In contrast, Japan has long prioritised and supported its own architects, consistently providing them with opportunities. As a result, Japanese architecture has taken centre stage in the global architectural discourse. Even now, I believe we need to learn from that approach. That's why I made a conscious effort to introduce Korean architects abroad. I thought that if Korean architects gained international recognition, public institutions and corporations in Korea would finally start hiring them. But my efforts were not enough. In fact, things seem even worse now. Some public projects are being launched with the deliberate exclusion of domestic architects from the very beginning. As a result, even the global architectural community has begun to ridicule Korea's approach. I can't help but feel a growing sense of disillusionment, wondering what all my efforts have really amounted to.

Expansion to the Global Stage

Bang Yukyung: Around 2008, there were several exhibitions introducing Korean architecture to an international audience. Earlier this year, you also participated in *S(e)OUL SCAPE* held in Florence.

Seung H-Sang: Yes, since my first participation in the Venice Biennale 2000, I have taken part in a significant number of international exhibitions. At the Venice Biennale 2002, I exhibited not only in the

승효상: 전시에 참여한 사람들이 모두 열심히 했고 주제와 딱 맞아서 좋은 전시라고 생각했는데, 외부 사람들, 특히 방문객에 대한 홍보가 부족했다는 생각이 들더라고요. 전시 보러 들어온 사람들 표정을 보면 종래에 보던 형식의 내용이 아니니까 그냥 흘깃 보고 나가는 분들이 굉장히 많았어요. 전체 주제와의 연관성 속에서 왜 파주출판도시를 전시했는지 그 이유를 적극적으로 알렸어야 했는데…. 나의 내성적인 성향 때문이기도 하고, 당시에 우리 이야기를 확산시켜 줄 확실한 스피커가 부족했던 것도 같고요.

방유경: 베니스비엔날레에서 홍보가 잘 되는 국가관이나 전시장은 어떤 점에서 차이가 있던가요?

승효상: 일단 오프닝, 포럼 등 행사를 열어서 빅보이스들을 초청해야 돼요. 큰소리 내는 사람들을 초청하려면 네트워킹이 좋아야 하고요. 몇 개 주요 저널과 사전 인터뷰를 하는 것도 방법이에요. 네트워크를 형성한 상태에서 전시가 열리면 사람들이 금방 와서 알아듣고 많이 알려주더라고요. 그게 중요한 것 같아요. '전시가 좋으면 알아서 와서 보겠지' 했는데 그게 아니라는 걸 뒤늦게 깨달았죠.

방유경: 전시 이후 선생님이 국내 매체와 나눈 인터뷰를 보면, 당시 「월페이퍼」의 보도를 인용해서 아론 베츠키가 내건 주제에 대해서 호응한 국가관 전시로 한국관이 언급됐다고 말씀하시기도 했어요. 한국관에 대해 "도시의 공공성을 보여주는 좋은 시도였다"고 평한 내용이 기억에 남는다고도 하셨고요.

승효상: 저는 지금도 2008년 전시에 참여한 모든 국가관과 작가를 통틀어, 그해 주제에 가장 잘 호응했던 전시가 한국관이었다고 생각해요. 그런 노력을 생각하면 아론 베츠키가 나한테 감사했어야 되는데. (웃음)

방유경: 말씀하신 것처럼 베니스비엔날레가 중요한 교류, 네트워크의 장이잖아요. 그런 측면에서 전시 외적으로 얻은 수확이 있으시다면요?

승효상: 베니스비엔날레에서 네트워킹은 가장 중요한 지점이에요. 그 베니스비엔날레를 전후해서 대략 십 수년간은 제가 해외를 가장 많이 돌아다녔던 기간입니다. 강의나 전시만이 아니라 설계 의뢰도 많이 받아 어떤 때는 비행기가 식당이고 호텔이 집 같은 시절도 있었지요. 그 당시는 한국의 건축가들이 너무 안 알려져 있었어요. 우리 건축가들 책임도 있겠지만, 이건 건축을 중요한 문화라고 여기지 않는 국가와 외국 건축가를 무턱대고 선호하는 우리나라 대기업들의 문제가 더 크다고 느꼈습니다. 가까운 일본은 일찍이 자국 건축가를 늘 우대하고 중용하여 기회를 부여한 결과 일본건축을 세계 건축의 중심에 서게 했지요. 그 태도를 지금이라도 배워야 한다고 믿어요. 그래서 저는 국내 건축가들을 해외에 소개하는 데 나름대로 더 애쓰기도 했어요. 역으로 한국 건축가가 해외에서 유명해져야 한국에 있는 우리나라 공공기관이나 기업들도 한국 건축가를 기용할 거라고 생각했는데, 역부족이었죠. 지금은 더 한 것 같아요. 공공에서 특별한 프로젝트를 진행하면서 국내 건축가는 아예 배제하고 시작하기까지 하고…. 그래서 결국 외국 건축계에서 조소까지 받으니, '내가 이제껏 뭘 한 건가' 하는 자괴감만 더욱 커진 게 사실이에요.

Japanese Pavilion but also as a participating artist in the Chinese Pavilion. At the time, I presented the clubhouse I had designed for a project in the Great Wall complex in China.[2] Looking back, I was directly or indirectly involved in every Venice Biennale from 2000 to 2014, attending each iteration. That period also coincided with the time when I was particularly active on the international stage.

Bang Yukyung: After being named Artist of the Year by National Museum of Modern and Contemporary Art (MMCA) in 2002[3] and holding a large-scale exhibition, it seems that you became more widely recognised as a leading Korean architect and began working more actively abroad.

Seung H-Sang: That's true. However, every time I exhibited internationally, I felt the increasing burden of doing it alone. To be precise, I thought it wasn't ideal that only I had gained this level of recognition when so many outstanding architects existed in Korea. That's why, in 2005, when I was invited to exhibit at the Aedes Gallery in Berlin, I proposed a different approach. Instead of a solo exhibition, I suggested using two separate gallery spaces—one dedicated to showcasing the works of Korean architects involved in the Paju Bookcity project and the other for a solo exhibition. The proposal was accepted, and the exhibition, titled *Culturescape: Works in Korean Modernity*,[4] came to life. Looking back, that exhibition on Paju Bookcity became a stepping-stone to the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2008. Similarly, in 2008, for the *S(e)OUL SCAPE* at the SESV Gallery in Florence, I wanted to emphasise a collective effort rather than an individual showcase. So, instead of exhibiting alone, I brought together six architects based in Daehangno – myself, Joh Sungyong, Chung Guyon, Min Hyunsik, Yi Jong Ho, and Kim Young Joon – for a group exhibition. That exhibition went on to tour three additional countries, making stops in Switzerland, Germany, and Spain. As a result, discussions not only concerning Korean architecture but also the city of Seoul itself began circulating across Europe.[5]

Bang Yukyung: When you later participated in the Venice Biennale, did you also aim to introduce Korean architects?

Seung H-Sang: Yes, in the exhibition in 2008, I felt it was important to present 'collective works' in that context. As I mentioned earlier, when an architect serves as the commissioner for the Venice Biennale, they often structure the exhibition around their own projects, essentially becoming both commissioner and exhibitor. But I chose to set aside that ambition. Instead, I focused on introducing projects produced collectively, such as Paju Bookcity, as well as works in the public realm. That's why I haven't had many solo exhibitions abroad. The last time I was invited to the Venice Biennale was in 2012. The director, David Chipperfield, curated the exhibition under the theme 'Common Ground' and asked me to present a project related to 'relationships'. Once again, I didn't want to exhibit alone. I planned to centre the exhibition around Kim Swoo Geun and introduce the works of next generations influenced by him—Min Hyunsik, myself, and Lee Minah. At the time, all three of us had worked on the Daejeon University project, and I thought it would be interesting to lay out this project and explore the traces of Kim Swoo

세계 무대로의 확장

방유경: 2008년 즈음에는 한국 건축이 해외에 소개되는 전시들이 여럿 있었습니다. 2008년 초, 피렌체에서 열린 〈S(e)OUL SCAPE〉에 선생님도 참여하셨고요.

승효상: 저는 베니스비엔날레에 처음 참여했던 2000년 이후로 해외 전시를 굉장히 많이 한 셈입니다. 2002년 베니스비엔날레에서도 일본관 외에 중국관 참여 작가로도 전시를 했고요. 당시 중국에서 진행했던 장성단지에 세운 클럽하우스[2]를 제출했어요. 돌이켜보면 베니스비엔날레는 2000년부터 2014년까지 직간접적으로 관여도 하고 매번 갔어요. 제가 대외적으로 많이 활동하던 시기와 겹치고요.

방유경: 2002년 국립현대미술관 올해의 작가[3]로 선정되어 대규모 전시를 치른 이후로는, 아무래도 한국을 대표하는 건축가로 해외에서도 활발히 활동하시게 된 것 같아요.

승효상: 그렇죠. 하지만 해외에서 전시할 때마다 자꾸 혼자서만 전시하는 게 부담처럼 다가왔어요. 정확히 말하면, 훌륭한 건축가들이 한국에 많은데 나만 알려지는 건 좋지 않다고 생각했었어요. 그래서 2005년 독일 베를린의 에데스 갤러리에 초청을 받았을 때는 파주출판도시를 전시하면서, 갤러리 공간 두 곳을 활용해서 한 곳에서는 파주출판도시와 관련된 한국 건축가들 작업을 소개하고, 다른 한 곳에서는 제 개인전을 하자고 제안해 성사가 됐어요. 그때 전시 제목이 〈Culturescape: Works in Korean Modernity(컬처스케이프)〉[4]였어요. 이때 열린 파주출판도시 전시가 2008년에 베니스비엔날레 한국관으로 가는 징검다리가 된 셈이에요. 2008년 피렌체 SESV갤러리에서 열린 〈S(e)OUL SCAPE〉 역시 나를 포함해 대학로에 근거지를 둔 건축가 여섯 명(승효상, 조성룡, 정기용, 민현식, 이종호, 김영준)을 모아 그룹전을 하겠다고 한 거예요. 그 전시가 피렌체를 시작으로 스위스, 독일, 스페인까지 3개국을 순회했어요. 덕분에 건축물뿐 아니라 서울에 대한 이야기가 유럽 곳곳에서 회자됐죠.[5]

방유경: 이후 베니스비엔날레에 참여하실 때에도 의도적으로 한국 건축가를 소개하고자 하신 부분이 있었나요?



© Ga.A Architects, 2008

Exhibition view of the section, 'THE BOOKS'

'THE BOOKS' 섹션 전시 전경

Geun's influence. However, Chipperfield opposed my plan. His exhibition adjacent to ours featured a European Union university project in Lille, France. Since our project also involved a university, he was concerned about the thematic overlap. He insisted that an architect should present one's own work, not that of others, so I had to revise the exhibition to focus solely on 'The Landscape of Living', featuring residential projects I had designed.

Bang Yukyung: I remember you exhibited around ten residential projects. Even though the exhibition aligned with the overall theme, in the end, it seems you couldn't fully present work within your intended context. That must have been quite frustrating.

Seung H-Sang: I originally wanted to curate an exhibition that examined architect Kim Swoo Geun through the works of three architects influenced by him, but I wasn't able to realise that vision. At the time, I was quite displeased and even considered withdrawing from the theme exhibition entirely. Then, David Chipperfield sent me a letter, which softened my stance a little. The decisive moment came when he visited Seoul for work and made the effort to meet me in person. We had a meal together, engaged in conversation, and he persuaded me to participate in the exhibition.

The Significances of the Architecture Exhibitions and the Venice Biennale

Bang Yukyung: You mentioned that in 2014 you personally visited Venice to see the Biennale's exhibitions. What were your thoughts on the Korean Pavilion's exhibition at the time?

Seung H-Sang: Cho Minsuk is one of the most well-connected architects in Korea. He's highly sociable and takes the initiative in conversations no matter where he is. When I was serving as a member of the selection committee for the commissioner of the Korean Pavilion's architecture exhibition at ARKO in 2014, I strongly advocated for Cho to take on the role because I believed he was the right choice. And, as we saw, the outcome was great. (laugh)

Bang Yukyung: Have you attended any exhibitions since then?

Seung H-Sang: Since 2014, when the Korean Pavilion was awarded the Golden Lion, I haven't been back to Venice. I've been busy, there hasn't been a reason to go, and, well, I haven't been invited either. (laugh) When I was a commissioner, the Venice Biennale was considered globally significant in architecture, but it seems to have lost some of that prestige and momentum in recent years. While my interest in it was waning, the COVID-19 pandemic led to the postponement of exhibitions and the biennale fell out of the spotlight. Of course, 2014 was a great success, but, in a way, it wasn't about exhibiting Korean architecture itself. The exhibition was recognised for its curatorial strength in presenting extensive documentation and exploring issues concerning North Korea. I think it's time for us to win an award based on our own architectural achievements, but, unfortunately, there hasn't been much news since

승효상: 2008년 전시도 그런 의미에서 '집합적인 작업'을 소개하는 게 필요하다고 생각했어요. 앞서 말했지만, 베니스비엔날레도 건축가가 커미셔너가 되면 대체로 자기 작업을 중심으로 전시하잖아요. 스스로 커미셔너 겸 작가가 되는 거죠. 나는 그 욕심을 버렸어요. 파주출판도시처럼 집합적으로 했던 일, 공공 영역에서 참여한 일을 주로 소개하려고 노력했어요. 그래서 나 혼자, 내 작품만 가지고 해외에 나가서 전시한 경험은 많지 않아요. 베니스비엔날레에 마지막으로 초청받은 게 2012년이에요. 총감독이었던 데이비드 치퍼필드가 'Common Ground(공통의 기반)'라는 주제로 전시를 꾸리면서 '관계'에 관한 작업을 해달라고 요청했어요. 그때도 나는 혼자가 아니라 김수근 선생을 중심에 두고, 그의 영향을 받았던 세대인 민현식, 나, 이민아 세 사람의 작업을 소개하려고 했어요. 세 사람 모두 대전대학교 프로젝트를 했던 시기라, 이 작업을 펼쳐 놓고 김수근의 흔적을 발견해보는 걸 하면 재미있겠다 싶었거든요. 그런데 데이비드 치퍼필드가 내 계획을 반대하더라고요. 우리 전시 공간 바로 옆에 자기들이 프랑스 릴에 지은 유럽연합의 대학 프로젝트를 전시하기로 되어 있었나 봐요. 그 바로 옆에 우리가 대학교와 관련된 걸 전시하려고 하니까, 같이 엮이는 게 부담스럽다고 전시를 바꿔달라고 하더군요. 그때 나한테 '건축가가 자기 작업을 전시해야지, 왜 다른 작가를 끌어들이냐'고 이야기해서 어쩔 수 없이 '거주 풍경'이라는 제목으로 내가 설계한 집만 가지고 전시를 했어요.

방유경: 10개 정도 주택 작품을 전시하셨던 걸로 기억해요. 전체 주제에 맞춰 전시를 기획했음에도, 결국 맥락에 맞춘 전시를 하지 못하게 된 셈이네요. 아쉬움이 크셨겠어요.

승효상: 김수근의 영향을 받은 세 건축가를 통해 건축가 김수근을 조명하는 전시를 하고 싶었는데 그걸 못하고 말았죠. 그때 나도 기분이 상해서 주제전에 아예 참가하지 않으려고 했어요. 그런데 데이비드 치퍼필드가 편지를 보내서 마음이 조금 누그러지더라고요. 결정적으로 그가 업무차 서울에 왔다가 나를 찾아와서 식사도 나누면서 대화하고 설득도 하고. 그러면서 전시에 참여하기로 했죠.

건축전시, 베니스비엔날레의 의미

방유경: 2014년까지는 베니스에 직접 가서 전시를 보셨다고 하셨는데, 당시 한국관 전시에 대해서는 어떻게 느끼셨나요?

승효상: 조민석 씨는 한국 건축가 중에 네트워킹이 가장 좋은 사람이에요. 사교성도 많고 어느 자리에 가도 본인이 먼저 말 붙이는 성향이고요. 2014년 예술위의 건축전 커미셔너 선정위원으로 활동할 때도, 조민석 씨가 커미셔너가 되어야 마땅하다고 생각해서 적극적으로 밀었어요. 실제로 나중에 결과도 좋았잖아요. (웃음)

방유경: 그 이후 전시도 보셨나요?

승효상: 한국관이 황금사자상을 받았던 2014년 이후로는 내가 베니스에 한 번도 안 갔어요. 바쁘기도 하고, 갈 일도 없고, 또 부르지도 않고. (웃음) 내가 커미셔너 했을 때만 해도 세계적으로도

then, which leaves me somewhat dissatisfied.

Bang Yukyung: In the 2010s, there was an explosion of architecture exhibitions worldwide, including biennales and triennales. Why do you think interest in the Venice Biennale has faded given this context?

Seung H-Sang: The world is very different now. With social media and personalised communication channels, people can stay informed about what's happening globally from the comfort of their homes. This makes us question the continued relevance and significance of exhibitions where people must physically gather to present their works. The Venice Biennale's key function was to bring knowledge and information together in one space, but the power of that function seems to have diminished. Now, we can access real-time updates on what someone is doing or thinking through various media channels. In the past, a single individual could present an idea that drew people to it, shaping the Zeitgeist. But today, that's no longer possible—whenever someone asserts something, there's immediate opposition in the form of comments and counterarguments. We live in an era of 'contention of a hundred schools of thought', where no single ideology can dominate. In this landscape, the relevance of exhibitions like the Venice Biennale is brought into questione. However, as information becomes more fragmented and easily accessible, communities weaken, and society risks becoming detached without such gatherings. Paradoxically, I think the need for real, face-to-face interaction has become even greater. In that sense, I believe the Biennale is evolving from an information exchange hub to a space where people meet, check in on one another, and reaffirm connections. Ultimately, it will become more significant as a venue for real human interaction and exchange. Of course, I'm past the age of chasing information—I no longer need it. (laugh) But just as I did in my 40s and 50s, I believe younger architects still need places where they can travel, meet, and reaffirm their presence within the architectural community.

Bang Yukyung: An architect's career spans a lifetime, and there are periods when exposure to a global stage is essential. It seems you see a role for architecture exhibitions in that regard. Having participated in numerous exhibitions over the years, how do you understand the essential aims and significance of architecture exhibitions across our ever-changing historical landscape?

Seung H-Sang: Architecture, unlike other forms of art, emerges by occupying land, making the site or place the most crucial aspect of architecture. The knowledge we acquire is typically received through mediums such as books or films, which exist in a virtual world. This is why visiting the actual site is essential. However, since it is impossible to visit every site in person, I believe architecture exhibitions serve as a means of reassessing what we know and what we do not. That said, exhibitions are not perfect substitutes for real sites. While they do not replicate the actual experience, they allow us to engage with the perspectives of the creators and mentally prepare for the site visit. One of the fundamental functions of architecture is to recognise what differs from our own perception. If we visit a site alone, we risk seeing it through a purely subjective lens, leading to a potentially distorted

베니스비엔날레의 건축이 중요했는데, 요즘은 오히려 좀 시들해진 것 같아요. 2014년 이후 그렇게 주춤하던 차에 코로나 때문에 팬데믹이 터지면서 전시도 연기되고. 그러는 바람에 사람들 관심에서 더 멀어진 것 같아요. 물론 2014년은 결과가 좋았지만, 한편으로 우리 건축을 전시한 게 아니잖아요. 북한과 관련된 여러 사정을 방대한 자료로 보여주면서 기획력이 돋보였던 거죠. 이제는 우리나라 건축 가지고 상 받을 때가 됐는데, 그 이후로 소식이 없어서 만족하지 못하고 있어요.

방유경: 특히 2010년대에 들어 비엔날레, 트리엔날레 등 다양한 건축전시들이 국내외에서 폭발적으로 늘어났어요. 그런 와중에 베니스비엔날레 건축전에 대한 관심이나 열기가 식은 것은 무엇 때문이라고 보시나요?

승효상: 지금은 과거와 많이 다르잖아요. SNS나 홍보 수단이 개인화돼서, 밀실에 앉아서도 세계 저편에서 무슨 일이 일어나는지 다 아는 시대죠. 그런 의미에서 전시회처럼 사람들이 한 곳에 모여서 자기 작업을 보여주는 게 어떤 의미가 있나 생각해보게 되는 것 같아요. 지식과 정보를 한 공간 안에 모으는 게 베니스비엔날레의 굉장히 중요한 기능이라고 생각하는데, 요즘은 그 기능을 상실한 것 같고요. 각종 매체를 통해 이 사람이 뭘 하는지, 무슨 생각을 하는지 다 파악할 수 있으니까. 그리고 과거에는 한 사람이 무언가를 주장하면, 그 주제를 중심으로 사람들이 집결하면서 시대정신이 만들어지는 경우가 있었잖아요. 근데 요즘은 그런 시대 정신이 존재할 수 있는 시대가 아닌 것 같아요. 한 사람이 주장하면 누군가 반대하는 댓글을 달아서 언제든 반론을 펼칠 수 있는 시대가 된 거죠. 하나의 이념이 시대를 끌 수가 없다는 뜻에서 '백가쟁명(百家爭鳴)의 시대'라고 하듯 말이죠. 이런 와중에 베니스비엔날레와 같은 전시회가 과연 필요한 건지 회의가 들기도 해요. 하지만 한편으로는 지금처럼 정보에 쉽게 접촉해서 파편화가 급속히 진행되면, 결국 공동체가 무너지고 사회가 지속하지 못하게 되겠죠. 역설적으로, 이럴 때일수록 직접 만나서 접촉하고 정보를 교환하는 자리가 굉장히 필요하다고 느껴지더라고요. 그래서 베니스비엔날레가 정보 교환보다는 사람들을 직접 만나게 해주는, 서로의 안녕을 묻고 확인하는 장소로 변화하는 게 자연스러운 방향일 거라고 예상돼요. 궁극적으로는 서로 만나게 해주는 '회합의 장', 즉 실질적인 리얼리티의 무대로서 보다 중요해질 거라고 보는 거죠. 나는 이제 몰려다니면서 정보를 얻을 나이도 지났고, 그런



© Kim Jongoh, 2008, image courtesy of Pai Hyungmin

Reception at the Querini Stampalia Foundation Garden, after the opening ceremony of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2008

2008 베니스비엔날레 한국관 개막식 후 퀘리니 스탐팔리아 재단 정원에서 진행된 만찬

understanding. In contrast, an architecture exhibition presents a version of truth as interpreted by the architects, offering a space where we can compare their truth with our own. I believe that exhibitions, in these two potentia, along with the spaces where they take place, will remain relevant in the future. At the same time, I have noticed architects who only circulate within exhibition spaces; this raises concerns that they may be operating solely within a virtual realm. After all, what is presented in exhibitions is not the actual built environment but rather photographs, models, and drawings—representations that, while stimulating curiosity and imagination, do not constitute a fundamental truth. If one constructs an understanding based only on these materials and later encounters the actual site, a significant gap is inevitable. The role of the curator is to bridge this gap. If an exhibition provides information so detached from reality that it distorts the visitor's perception of the actual site, then it has failed in its purpose. Ultimately, an exhibition space functions as a platform for the simultaneous presentation of information. However, exhibitions that offer information disconnected from reality risk generating counterproductive effects.

Bang Yukyung: In 2025, it will have been 30 years since opening of the Korean Pavilion at the Venice Biennale. Any final thoughts you'd like to share?

Seung H-Sang: The Korean Pavilion is a cherished space that has existed for several decades, which used to be the last national pavilion in Giardini.[6] The architect Kim Seok Chul played a significant role in the establishment of the Korean Pavilion, and I hope it continues to honour and remember his contributions. Criticising the pavilion itself as an exhibition space seems unjustified—it would be akin to admitting our own shortcomings. We were fortunate to receive this space, and I hope we can preserve it well, using it as a platform for architectural exhibitions and a venue for meaningful gatherings in the years to come.

정보가 더 이상 필요하지도 않지만요. (웃음) 그럼에도 40~50대 젊은 시절 내가 그랬듯 바깥으로 돌아다니면서 서로를 확인하는 회합의 장으로서의 작용은 건축계에 여전히 필요할 것이라 봅니다.

방유경: 건축가의 생애가 무척 길잖아요. 그 여정에서 세계 무대와 접촉하는 시기도 필요한데 그런 측면에서 건축전시의 역할이 있을 거라고 짚어주신 것 같아요. 긴 시간 동안 다양한 건축전시에 참여하셨는데, 변화하는 역사 속에서 건축전시의 본질과 의미를 어떻게 이해하고 계신지요?

승효상: 건축이라고 하는 것은 다른 예술과는 달라서 땅을 점거하면서 발생하기 때문에 건축에서 제일 중요한 건 장소나 현장이에요. 보통 우리가 얻는 지식이나 이런 것은 책이나 영화 등 매체를 통해 접하게 되는데, 이런 것들은 다 가상의 세계에 있어요. 그래서 현장을 가서 보는 게 굉장히 중요한데, 모든 현장을 다 가볼 수 없으니까 건축전시를 통해 내가 알고 있던 것과 모르는 것이 무엇인지 확인하는 거라고 생각해요. 하지만 전시 역시 완벽한 현장은 아니죠. 진짜 현장은 아니지만, 전시장에 있는 작가를 통해 이를 확인하고 현장에 갈 마음의 준비를 다지는 게 건축전시라고 봐요. 나와 무엇이 다른지 확인하는 것이 건축전시의 순기능 중 하나겠죠. 현장에 혼자 가면 내 입장에서만 주관적으로 인식하기 때문에 왜곡되게 볼 수 있잖아요. 건축전시에는 그 사람이 주장하는 진실이 그곳에 있으니까, 그 사람의 진실과 나의 진실을 비교할 수 있는 현장으로써 경험하는 게 중요한 지점이죠. 이 두 가지 가능태로서 전시, 그리고 전시가 이루어지는 전시장은 앞으로도 유효할 거라고 생각합니다. 근데 또 전시장만 돌아다니는 건축가들이 있더라고. 그 사람들은 가상의 세계에서 움직이고 있는 게 아닌가 하는 우려도 살짝 있어요. 전시장에서 보여주는 것은 결국 실체가 아니라 사진, 모형, 가상의 도면이니까. 사실 그 상태는 호기심과 상상을 불러 일으키지만 본질적인 진실은 아니거든요. 그런 대상만을 보고 어떤 상상을 가지고 있다가 현장에 가 보면 큰 차이가 날 수밖에 없어요. 그 차이를 줄여주는 게 전시자의 역할이고요. 전시자가 전혀 동떨어진 정보를 제공해서 현실과 큰 격차가 나는 인상을 심어주는 건 실패한 전시인 거죠. 그러니까 전시장은 그런 정보를 한꺼번에 제공하는 곳이지만, 현실과 유리된 정보를 제공하는 전시는 역효과를 낼 수밖에 없어요.

방유경: 2025년은 베니스비엔날레 한국관이 개관한 지 30년이 되는 해인데요. 마지막으로 덧붙이고 싶은 말씀이 있다면요?

승효상: 한국관은 자르디니 안에 조성된 마지막 국가관으로 긴 시간 존재해온 소중한 공간입니다. 한국관이 조성되기까지 김석철 선생의 역할과 공로가 컸던 만큼, 한국관이 김석철 선생을 기리고 기억하는 공간이 되면 좋겠다는 바람이 있어요. 그런 측면에서 한국관을 전시장으로서 비판하는 것은 온당치 않다고 봐요. 스스로 실력이 없다고 고백하는 거나 마찬가지니까요. 우리에게 행운처럼 온 이 공간을 잘 보존하면서, 앞으로도 건축전시의 무대이자 회합의 장으로 잘 사용할 수 있으면 좋겠습니다.

1 Hosted by The Korean Culture and Arts Foundation (currently Arts Council Korea), *East Asian Architecture: Beyond the Border*, duo exhibition featuring Seung H-Sang and Chang Yung Ho was held at Gallery MA in Tokyo from Feb. 28 to May 1, 2004. Source: https://jp.toto.com/gallerma/ex040228/index.htm, accessed Feb. 17, 2025

2 "2002 is the year of Seung H-Sang (50, representative of IROJE) He was named an Honorary Fellow of the American Institute of Architects (AIA) last May. From Aug. 28, he will hold *Artist of the Year 2002 – Seung H-Sang* at the National Museum of Modern and Contemporary Art (MMCA) in Gwacheon for two months. Immediately after the opening ceremony in Gwacheon, he will fly to Italy to attend the openings of the international and thematic pavilions of the Venice Biennale. From 7 Sep., his works will be shown in both the Japanese Pavilion and the theme pavilion for three months. Invited by Arata Isozaki, the Golden Lion award-winning Japanese architect, Seung will exhibit his work alongside architects from China, Japan, and Vietnam under the theme Kanji Culture and Contemporary Housings. Additionally, he will participate in the theme pavilion curated by British architect Deyan Sudjic, where he will present the Great Wall Complex Clubhouse, completed on Aug. 15. The Great Wall Complex, originally planned as a residential development near Badaling (close to the Great Wall), was repurposed into a hotel by the client. A total of twelve Asian architects designed individual buildings within the complex, with Seung H-Sang responsible for the central clubhouse. In designing this clubhouse, Seung emphasised 'architecture as landscape', preserving the natural flow of the mountains extending from the Great Wall." Source: Lee Moonjae, "Beauty of Poverty Recognised by the World," *Sisa Journal*, July 7, 2002

3 Seung H-Sang was the first architect to be named Artist of the Year by the National Museum of Modern and Contemporary Art (MMCA). From Aug. 28 to Oct 27, 2002, he held a large-scale solo exhibition *Artist of the Year 2002 – Seung H-Sang* in the museum's main hall, Gallery 1.

4 *Culturescape: Works in Korean Modernity* was hosted by the Korea Arts & Culture Foundation and held at Aedes Gallery in Berlin from Sep. 23 to Nov. 3, 2005. For details on Aedes Gallery archive, see: https://www.aedes-arc.de/cms/aedes/de/programm?id=19037536

5 The exhibition ran from Jan. 24 to Feb. 15, 2008. It introduced the work of six architects operating in Daehagno, Seoul through panels featuring texts and photographs, as well as video presentations. The opening ceremony in Florence included speeches by the city's director of urban planning and the dean of the School of Architecture of the University of Florence, with Pai Hyungmin (professor, University of Seoul) also in attendance. He emphasised that for audiences unfamiliar with Korean architecture, this exhibition illustrated the architects' diverse approaches to the relationship between architecture and the land, as well as their shared interest in landscape. Furthermore, history was presented as an issue of both time and place. A one-page article on the exhibition, accompanied by a photo of the venue, was published in *Architecture & Culture* 322 (Mar. 2008), p. 44.

6 In Oct. 2024, with the City of Venice approving the construction of the Qatar Pavilion, the Korean Pavilion lost its title as the last national pavilion built in Giardini.

1 승효상과 장용허의 2인전은 한국문화예술진흥원(현 한국문화예술위원회)에서 주최로 2004년 2월 28일부터 5월 1일까지 일본 도쿄에 위치한 갤러리 마에서 〈East Asian Architecture: Beyond the Border(동아시아의 건축:경계를 넘어서)〉라는 제목으로 진행되었다. 출처: https://jp.toto.com/gallerma/ex040228/index.htm 2025년 2월 17일 접근

2 "2002년은 승효상의 해이다. 건축가 승효상씨(50·이로재 대표)는 지난 5월, 미국건축가협회(AIA)로부터 명예 펠로우를 수상한 데 이어, 오는 8월 28일부터 두 달간 과천 국립현대미술관에서 〈2002 올해의 작가전〉을 개최한다. 과천에서 개막식이 끝나자마자 이탈리아로 날아가 베니스비엔날레 국제관과 주제관 오프닝에 참석해야 한다. (…) 9월 7일부터 석달 동안 열리는 베니스비엔날레에서 승효상씨의 작품은 일본관과 주제관 두 군데에서 전시된다. 베니스비엔날레 황금사자상 수상자인 일본의 아라타 이소자키의 초청으로 중국·일본·베트남 건축가와 함께 '한자 문화와 현대 주거'를 주제로 한 작품을 전시한다. 이와 함께 영국의 디안 수직이 전체 코디네이터를 맡은 주제관에도 출품하는데, 여기에는 오는 8월 15일 완공되는 '중국 장성단지 클럽하우스'를 선보인다. 베이징에서 가까운 팔달령(만리장성 부근)에 세워지는 장성단지는 원래 전원주택이었는데, 건축주가 호텔로 용도를 바꾸었다. 아시아지역 건축가 12인이 참여해 각각 한 채씩 건물을 짓고, 승효상씨가 단지의 중심인 클럽하우스를 맡았다. 이 클럽하우스에서 승씨는 만리장성에서 흘러 내려오는 산세를 그대로 살리며 '조경으로서의 건축'에 강조점을 두었다." 이문재, "세계가 인정한 '빈자의 미학'", 「시사저널」, 2002년 7월 7일

3 승효상은 건축가 최초로 국립현대미술관의 '올해의 작가'로 선정되어 2002년 8월 28일부터 10월 27일까지 국립현대미술관 본관 제1전시실에서 대규모 개인전 〈2002 올해의 작가전 – 승효상〉을 진행했다.

4 〈Culturescape: Works in Korean Modernity(컬처스케이프)〉는 한국문화예술진흥원(현 한국문화예술 위원회)의 주최로 독일 베를린 에데스 갤러리에서 2005년 9월 23일부터 11월 3일까지 진행됐다. 에데스 갤러리의 아카이브는 다음을 참고. https://www.aedes-arc.de/cms/aedes/de/programm?id=19037536

5 해당 전시는 2008년 1월 24일부터 2월 15일까지 진행됐다. 당시 전시는 서울 대학로라는 특수한 장소에서 건축사무소를 운영하며 교류하는 건축가 6인의 작업을 글과 사진이 담긴 패널과, 동영상을 통해 소개했다. 개막 첫날 피렌체 도시계획국장과 피렌체 건축대학 학장이 축사로 참여했고, 배형민(서울시립대학교 교수)도 참석해 "한국 건축에 대해 거의 알지 못하는 관람객들에게 6인의 건축가들이 건축과 땅의 관계를 풀어내는 서로 다른 방식과 랜드스케이프에 대한 공통 관심을 소개하고 역사가 시간의 문제와 함께 장소로 문제로 제기된다"는 점을 강조했다. 전시에 대한 1쪽 분량의 짧은 기사가 전시장 전경 사진과 함께 『건축문화』 322(2008. 3.) 44쪽에 국영문으로 게재되었다.

6 2024년 10월 베니스 시에서 카타르관의 신축을 승인하면서 한국관은 자르디니 내 마지막 국가관이라는 타이틀을 잃게 됐다.

Curator of Korean Pavilion at the 14th International Architecture Exhibition of the Venice Biennale 2014, **Pai Hyungmin**

DATE AND TIME
2025. 2. 7. 16:00 - 18:00

LOCATION
Pai Hyungmin's workroom in Ewha-dong, Seoul

INTERVIEW
Pai Hyungmin
professor, University of Seoul ×
Bang Yukyung
senior editor, *SPACE*

PARTICIPANTS
Yeo Sunhee, Yu Ji Yeon, Lee Haebin
Arts Council Korea
Kim Bokyoung
editor, *SPACE*

2014 베니스비엔날레 제14회 국제건축전 한국관 큐레이터, **배형민**

일시
2025. 2. 7. 16:00 - 18:00

장소
배형민 이화동 작업실

인터뷰
배형민
서울시립대학교 교수 ×
방유경
『SPACE』 선임기자

참석
여선희, 유지연, 이해빈
한국문화예술위원회
김보경
『SPACE』 기자



Image courtesy of Pai Hyungmin

The Korean Pavilion in 2008, Critical Topic: Pajubookcity as Culturescape

Bang Yukyung: I believe your first participation in the Venice Biennale was in 2008, when Seung H-Sang was commissioner of the Korean Pavilion. Prior to that, what was your perception of the International Architecture Exhibition of Venice Biennale?

Pai Hyungmin: It was in 2008 that I first participated in the Venice Biennale. At the time, I think the Venice Biennale was still perceived in Korea as a kind of wind vane of world architecture. We were at the periphery, not the centre of the architectural world. The Venice Biennale was perceived predominantly as a Western-centric stage where famous architects gathered to show their work, competing almost as if it were the Olympics. It was Chung Guyon's *City of the Bang* (2004) that first made me aware of the Venice Biennale. It was an exhibition that showed us how we would present ourselves on the largest global stage. Before 2004, it was difficult to imagine an exhibition that went beyond architects simply showing their work. Showing Korea's everyday urban condition through architecture was quite novel at the time. In this respect, the approach to Paju Bookcity in 2008 was also meaningful in that it moved away from exhibiting buildings. My experience in Venice in 2008 was an important foundation for my growth as a curator.

Bang Yukyung: How did you feel when Seung H-Sang asked you to participate in the Korean Pavilion as a documentor? I would also like to hear about your collaboration with Choi Moongyu, the curator at the time.

Pai Hyungmin: "Documentor" is actually a title that officially doesn't exist in the organisation of the Biennale. In reality, my role was a curator. It was my first project as a curator, but because I was called a documentor, my role has become confusing. Personally, this is a bit disappointing for me. Choi Moongyu was in charge of the design of the exhibition, and I worked on the content, so the composition was clear. At that time, Ga.A Architects, Choi Moongyu's office, was only 100 metres from where I lived. I worked a lot at Ga.A for the exhibition. The vibe was good and we worked very well together.

Bang Yukyung: Including Seung H-Sang's solo exhibition, there have been a number of exhibitions in Korea and abroad on Paju Bookcity and its architecture. But I believe it was at the Venice Biennale that the video documentation of the process of creating the city was shown for the first time.

Pai Hyungmin: In 2005, there was an exhibition about Paju Bookcity at the Aedes Gallery in Berlin.[1] I wasn't involved at that time, but the previous exhibitions related to Paju Bookcity was mostly concerned with its buildings. The scope of the Korean Pavilion, on the other hand, was much broader as it dealt with its history and the people who created Paju Bookcity. I wanted to bring together a wide range of stories from the people involved, and we couldn't do that without video. Because the history of the publishing industry creating an industrial complex goes back to the 1980s. I interviewed everyone

2008년 한국관 〈Critical Topic: Pajubookcity as Culturescape (크리티컬 토픽: 컬처스케이프, 여기 파주출판도시)〉

방유경: 베니스비엔날레에 처음 참여하신 건 승효상 선생이 커미셔너를 맡았던 2008년 전시였던 것으로 알고 있어요. 그전까지 베니스비엔날레 국제건축전(이하 건축전)에 대해 어떻게 인식하고 있으셨나요?

배형민: 건축전에 참여한 건 2008년이 처음이었죠. 그때까지도 국내에서는 베니스비엔날레를 세계 건축의 풍향계처럼 인식했던 것 같아요. 우리는 세계 건축의 중심이 아니라 변방에 있다고 생각했으니까요. 유명 건축가들이 올림픽 나가듯 대표 작품 들고 모여서 경연하는 서구 중심의 무대라는 인식이 지배적이었고. 그런 와중에 베니스비엔날레를 인식하기 시작한 게 정기용 선생의 2004년 〈City of Bang(방의 도시)〉였어요. 선진국이 주최하는 베니스비엔날레라는 글로벌 무대에서 우리를 어떻게 내보일 것인지를 보여주었던 전시였어요. 건축가가 자기 작품을 보여주는 것 이상의 전시는 어떻게 접근해야 하는지 상상하기 어려웠는데, 한국의 도시적 상황을 건축가들을 통해서 보여주겠다는 기획이 그 자체로 신선했어요. 그런 면에서 2008년에 파주출판도시에 대한 접근 방식도 건물 중심의 전시를 벗어나려고 했던 시도로 의미가 있다고 생각해요. 2008년 베니스 경험이 큐레이터로서 내가 성장하는 데 중요한 밑거름이 됐어요.

방유경: 승효상 선생께 건축전 도큐멘터로 참여해 달라는 제안을 받았을 때는 어떠셨어요? 큐레이터였던 최문규 선생과의 협업은 어땠는지도 궁금하고요.

배형민: 도큐멘터라는 역할이 원래 비엔날레 조직에 없는 명칭이잖아요. 실상 큐레이터 역할을 한 거죠. 개인적으로는 첫 큐레이팅이었는데 '도큐멘터'라고 부르니까 사람들이 어떤 역할을 했는지 잘 모르더라고. 개인적으로 아쉽기는 했어요. 최문규 선생은 전시 공간 디자인을 맡았고, 저는 내용을 만들었으니까 그 구도는 명확했어요. 그때 최문규 소장 사무소인 가아건축과 우리 집이 불과 100m 거리였는데 사무소에 모여 전시 준비를 많이 했어요. 분위기도 좋았고 서로 뜻이 잘 맞았죠.

방유경: 승효상 선생 개인전을 포함해, 파주출판도시와 그 안에 지어진 건축을 소개하는 전시들이 국내외에서 여러 차례 열리기도 했는데요. 도시가 만들어지는 과정을 영상으로 기록한 건 베니스비엔날레가 처음이었죠?

배형민: 2005년에 베를린 에데스 갤러리에서도 파주출판도시를 다룬 전시가 열렸죠.[1] 당시 저는 관여하지는 않았는데 파주출판도시와 관련된 기존 전시들은 주로 건축물을 소개했어요. 반면 베니스비엔날레에서는 사람들이 파주출판도시라는 장소를 만든 역사가 주제니까 내용이 훨씬 방대했죠. 관계자들의 이야기를 폭넓게 담으려고 하니까 영상 외에는 감당이 안되겠더라고요. 출판계에서 산업단지를 조성하게 된 역사가 1980년대까지 거슬러 올라가거든요. 출판사 대표, 편집자, 디자이너 등 출판인부터 직접 건축가, 인근 마을 주민, 출판도시 안에 거주하는 주민까지 내가 다 인터뷰했어요. 2008년 자료를 다시 보니까 젊었을 때라 정말 열심히 쫓아다녔어요. (웃음) 인터뷰하는 과정이 저한테는 중요한 의미가 있었어요.

from publishers (including the publishing companies' principals), editors, designers, architects, and residents of nearby neighbourhoods and the Bookcity. Looking back at 2008, I was much younger then, enthusiastically talking with everybody. (laugh) The interview process was a very meaningful experience for me.

Bang Yukyung: I was also curious about how you and Choi Moongyu discussed the medium and organisation of the exhibition.

Pai Hyungmin: It was Choi Moongyu's idea to have an exhibition centred on video. Following the spatial nature of the Korean Pavilion, we divided the exhibition into three sections: 'THE PLACE', 'THE BOOKS', and 'THE VOICES'. Together, we came up with the structure. I collected visual material related on Paju Bookcity to show the history of its formation and development through video. We decided to install a series of multi-screen videos presenting the sounds related to it in chronological order. In our own way, we wanted to present a spectacular exhibition. In 'THE PLACE' section, a U-shaped space, we placed aerial photographs of Paju Bookcity on the floor and installed a continuous series of screens, like a horizon, as a synchronised multi-channel installation. At the time, multimedia installation was rare and technically very difficult to realise. We installed a computer for each screen behind the temporary display wall and we had to go in and out to constantly adjust and fix them. The media programmes are easier to handle now but at the time they would stutter and stop and the video timing would be off. (laugh) Next to the 'THE PLACE' was 'THE BOOKS' section. We prepared the installation by hanging the books published by Paju Bookcity. When you enter the Korean Pavilion there is a long room and a round area. So we set the 'THE BOOKS' section in the round space, and in 'THE VOICES' section was placed in the brick room. 'THE VOICES' section was divided into three parts as a synchronised multi-screen installation.

Bang Yukyung: That was a groundbreaking attempt at the time. Who was in charge of the actual video work?

Pai Hyungmin: The people in charge of filming and editing are now known as Giraffe Pictures. I believe this was Kim Jongshin and Jung Dawoon's first project when they returned to Korea after studying in the U.K.[▼2]

Bang Yukyung: So that was how they were able to produce a film like the *Great Contract: Paju, Book, City* (2022).

Pai Hyungmin: You're right. I believe their work for the Korean Pavilion served as a foundation.

Bang Yukyung: I heard from Seung H-Sang that the dinner reception was really great.

Pai Hyungmin: It was held in the garden of Carlo Scarpa's Querini Stampalia Foundation. The dinner reception was impressive and the space was beautiful. The exhibition opening ceremony was held in front of the Korean Pavilion. Among the photos of the exhibition opening, there is one where I am

방유경: 전시 매체와 구성에 대해 최문규 선생과 어떻게 상의하셨는지도 궁금했어요.

배형민: 영상 중심으로 전시하는 건 최문규 선생 아이디어였어요. 그래서 전시실을 (한국관 공간에 맞춰) 3개로 나눠서 'THE PLACE', 'THE BOOKS', 'THE VOICES'로 섹션을 구성했죠. 그런 구조도 같이 짰어요. 파주출판도시 관련 사진 자료를 모아서 조성 과정의 역사를 영상으로 보여주자는 취지였고, 그와 관련된 소리를 연대별로 보여주는 멀티스크린 영상으로 풀자고 했죠. 우리 나름대로는 스펙터클한 전시를 만들자는 생각이었어요. 'THE PLACE'에서는 ㄷ자 공간의 바닥에 파주출판도시 항공 사진을 깔고, ㄷ자 벽에 수평선처럼 길게 화면을 설치해 영상이 변하도록 했어요. 벽면의 영상과 연동돼서 멀티스크린 쇼가 펼쳐지는 거죠. 멀티미디어를 적용한 새로운 시도였는데 기술적으로 구현하는 과정이 너무 힘들었어요. 화면을 고정해놓은 가벽 뒤로 컴퓨터를 일일이 설치했는데, 들어가서 계속 고쳐야 했거든요. 지금이야 컨트롤이 간단하지만 그때는 버벅거리고 멈추고 영상 타이밍도 안 맞고. (웃음) 'THE PLACE' 다음은 'THE BOOKS'인데, 파주출판도시에서 만든 책들을 걸어서 설치했어요. 한국관 입구 부분까지 긴 면이 하나 있고 동그란 면이 있잖아요. 그래서 동그란 쪽을 'THE BOOKS'으로, 안쪽 벽돌방을 'THE VOICES'로 만들었어요. 'THE VOICES' 섹션은 세 개로 나눠서 화면에서 흘러나오는 목소리들이 연동되는 식으로 구성했어요.

방유경: 당시로선 획기적인 시도였네요. 실제 영상 작업은 누가 맡았나요?

배형민: 지인한테 소개 받아서 영상 촬영을 맡긴 분들이 지금의 기린그림이에요. 김종신, 정다운 선생이 영국에서 공부하고 한국 들어와서 거의 처음 작업한 프로젝트로 알고 있어요.[▼2]

방유경: 그래서 나중에 '위대한 계약'(2022) 같은 영화도 제작할 수 있었던 거군요.

배형민: 맞아요. 베니스비엔날레 작업이 토대가 됐을 거라고 생각해요.

방유경: 승효상 선생께 리셉션(저녁 만찬)도 대단했다고 들었어요.

배형민: 카를로 스카르파가 리모델링한 퀘리니 스탐팔리아 재단 정원에서 했어요. 리셉션이 인상적이었어요. 공간이 워낙 아름답잖아요. 전시 개막식은 한국관 앞에서 했습니다. 개막식 사진을 보니 당시 한국문화예술위원회(이하 예술위) 김정헌 위원장의 연설을 내가 통역하는 장면도 있네요. 최문규, 나, 승효상 선생, 김정헌 위원장. 위원장님이 목천문화재단의 창립자인 김정식



Image courtesy of Arts Council Korea

Opening ceremony of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2008

2008 베니스비엔날레 한국관 개막식

interpreting for Arts Council Korea (ARKO)'s chairperson, Kim Jung-heon. That's Choi Moongyu, me, Seung H-Sang, and Kim Jung-heon. The chairperson is the younger brother of Kim Jungsik, the founder of the Mokchon Foundation. The three brothers of that family are well known. The eldest, Kim Jung Chul, and the younger, Kim Jungsik, together founded Junglim Architecture, and the youngest Kim Jung-heon was a painter and an important figure in the art world.

Bang Yukyung: I heard that only posters and leaflets were distributed at the exhibition. Who was in charge of the graphic design?

Pai Hyungmin: It would have been Hong Dongwon.

Bang Yukyung: Was there a particular reason why there was no separate catalogue produced for the exhibition?

Pai Hyungmin: There may have been several reasons. A book on Paju Bookcity[3] was planned to be published by Kimoondang Publishing. Because of that book, we didn't think of making a catalogue. There wouldn't have been much difference between the Korean Pavilion catalogue and the book. Furthermore, we didn't have enough budget for the exhibition at that time.

Main exhibition in 2012, Common Pavilions

Bang Yukyung: Have you participated in the Venice Biennale since 2008?

Pai Hyungmin: I was invited to be part of the main exhibition when David Chipperfield was the director under the theme 'Common Ground'. The exhibition was called *Common Pavilions*. The national pavilions in Giardini were interpreted and explained by someone from each country. Along with the black and white photographs of the national pavilions, I was involved in producing an interpretive text and its audio narration of the Korean Pavilion in English and Korean. Gabriele Basilico, who took the photographs, and the curator Diener & Diener Architects were also modernists like David Chipperfield. So the exhibition space and the installations were very neat and clean. I did a lot of intensive writing and was able to expand my interest and interpretation of the Korean Pavilion. The exhibition catalogue was also nicely published in a large format. The text I wrote at that time was later republished in the catalogue of the Korean Pavilion's Art Exhibition the following year. As you know, Kimsooja's work itself was an interpretation of the Korean Pavilion.[4]

Bang Yukyung: For *Common Pavilions*, how did you interpret the Korean Pavilion?

Pai Hyungmin: The look of the early national pavilions in Giardini, built as exhibition galleries during the imperial era, is a bit strange. In particular, the pavilions built at the end of the 19th century and the beginning of the 20th century were designed in a classical, authoritarian style. The buildings are small in scale but designed like large buildings. So those kinds of exhibition pavilions felt like mausoleums. In the

선생 동생이에요. 그 집안 삼형제가 유명하잖아요. 첫째 김정철과 둘째 김정식이 정림건축을 함께 설립했고, 막내는 화가이자 미술계 중요한 인사였고요.

방유경: 전시 때 타이포그래피를 활용한 포스터와 리플릿만 배포했다고 들었어요. 그래픽디자인은 누가 맡았나요?

배형민: 홍동원 선생이 했을 거예요.

방유경: 전시도록이 따로 제작되지 않았는데 특별한 이유가 있었나요?

배형민: 여러 이유가 있었겠지만, 파주출판도시를 다룬 책[3]이 기문당에서 발간될 예정이었어요. 그 책이 있으니까 굳이 만들지 않았던 것 같아요. 도록이나 그 책 내용에 큰 차이가 없을 테니까요. 그때 전시 예산도 부족했지요.

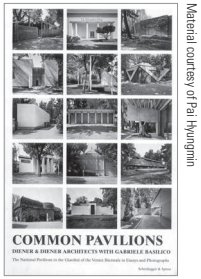
2012년 주제전 〈Common Pavilions〉

방유경: 2008년 이후 베니스비엔날레에 참여하신 일이 또 있었나요?

배형민: 2012년 데이비드 치퍼필드가 'Common Ground'라는 주제로 총감독을 맡았을 때 메인 전시에 초대를 받았어요. 자르디니에 있는 국가관을 자국 사람이 해석하고 설명해주는 〈Common Pavilions〉 전시였죠. 국가관을 흑백으로 촬영한 사진과 함께, 국가관 건축에 대한 해석을 영어와 자국어로 내레이션하는 오디오를 같이 제작했어요. 사진을 촬영한 가브리엘르 바실리코도 그렇고, 디너 앤 디너 아키텍츠 역시 데이비드 치퍼필드와 같은 모더니스트라 전시 공간이나 구성도 아주 깔끔했죠. 그때 집중적으로 글 쓰면서 한국관에 대한 관심과 해석을 확장하게 됐어요. 당시 전시 도록도 큰 판형으로 멋지게 발간됐는데, 그때 썼던 글이 이듬해 한국관 미술전 도록에도 그대로 실렸어요. 김수자 선생 작업 자체가 한국관을 해석하는 거였잖아요.[4]

방유경: 당시에는 한국관을 어떻게 해석하셨나요?

배형민: 자르디니 안의 초기 국가관들은 제국주의 시절에 만든 전시관들이라 그 모습이 조금 이상해요. 특히 19세기 말, 20세기 초에 만들어진 국가관들은 고전주의 양식, 권위주의적으로



Material courtesy of Pai Hyungmin

The Cover of exhibition catalogue for *Common Pavilions*, part of the main exhibition at the Venice Biennale 2012

2012 베니스비엔날레 주제전의 일환으로 열린 〈Common Pavilions〉의 전시도록 표지

way that rich Western millionaires built their private cemeteries, they were designed with pediments and orders, in the classical style. In contrast, the Korean Pavilion felt like a private house. The following is the way I described the Korean Pavilion.

"Giardini is a kind of city. During the Biennale, it is a bustling garden city of small museums. Otherwise, during long periods of inactivity, it feels like a luscious necropolis of large mausoleums. In this strange city, there is a pavilion that eludes both of these designations. The Korean Pavilion is more like a house. Secluded behind the Russian, Japanese and German pavilions, undetected along the sub-axis of Giardini, it has the scale and privacy of a house. From the exterior, the different elements – a pre-existing brick shed, a tiered cylinder, a light steel-framed entrance – seem to designate the different functions of a house. It has a front garden, a back yard, and a roof terrace. We enter through a porch, into a spacious rectangular hall. It is a bright "living room" with a sky-light and ample glass walls that filter light through wooden screens. Fold up the wooden screens and hang them on to cantilevered canopies, as you would in a *hanok* (the traditional Korean house), and the living room opens up to the gardens and the waters of San Marco Canal. There are even back porches that look out to the Canal [...] Though the Korean architect Kim Seok Chul is better known for his aggressive, sculptural forms, in his engagement with the Korean house, he has produced an accommodating space. It is a space that allows itself to be adapted and changed, all within the scale of the house. It is a kind of hospitality that distinguishes it from most of the heavy monuments in the Giardini. We may contrast it, for example, with the German Pavilion next door, whose history and forms have provoked strong responses. We will certainly not forget Hans Haacke's entry as a self-made vandal, smashing the marble floors furbished under the direction of Hitler. In the short life of the Korean Pavilion, its exhibitions have reacted to the building and transformed it in different ways. Because of the sheer scale and locality of the pavilion, the Korean exhibitions have absorbed and performed this peculiar domestic scene."

_Excerpted from Pai Hyungmin, "Dwelling on the Korean Pavilion," in ***Common Pavilions***, Zurich: Scheidegger & Spiess, 2012, pp. 263 – 265.

설계됐어요. 건물 규모는 작은데 큰 건물처럼 만들어놨어요. 그래서 그런 전시관들이 서양의 무덤 집, 마우셀리움처럼 다가왔어요. 서양 부호들이 개인 묘지를 만드는 방식처럼 고전 양식을 따라 박공 지붕을 넣고 오더를 넣은 거죠. 그런데 한국관은 그와 대비되는 '살림집' 같다고 느껴지더라고요. 한국관을 다음과 같이 서술했어요.

"자르디니는 일종의 도시다. 바쁜 전시 기간 중에는 작은 박물관들로 채워진 전원도시다. 하지만 전시가 없는 긴 시간 동안은 숲 속에 커다란 추모관들이 늘어선 네크로폴리스와 같은 곳이다. 이 이상한 도시에 박물관도 추모관도 아닌 전시관이 있다. 한국관은 집이다. 스케일이 집과 같고, 집이 가져야 할 프라이버시도 있다. 러시아, 일본, 독일관 뒤에 숨어, 자르디니 축선에서 눈에 띄지 않는 곳에 자리잡고 있다. 기존의 벽돌 집, 계단식 원통 공간, 가벼운 철제 프레임의 입구 등, 밖에서 볼 때 다양한 집의 기능을 담고 있는 것처럼 보인다. 이 집에는 앞마당과 후정이 있고 옥상 테라스도 있다. 현관을 통해 여유로운 직사각형의 전시홀에 들어선다. 여기는 밝은 "거실"이다. 천창을 통해 빛이 내려오고 나무 스크린이 달린 넓은 유리창을 통해 빛이 스며들어온다. 한옥처럼 나무 스크린을 접어 켄틸레버 차양에 매달면 거실은 정원과 산마르코 운하로 열린다. 전시 홀의 끝에 산마르코의 물을 바라볼 수 있는 베란다가 마련되어 있다. (…) 김석철은 강한 조각적인 건축으로 알려져 있지만 한국적인 집을 만들려는 과정에서 포용력이 있는 공간을 만들었다. 집의 스케일을 유지하면서 전시에 따라 유연하게 변하는 건축을 창출하였다. 인접한 독일관에서는 한스 하크가 히틀러의 지시로 갈렸던 대리석 바닥을 부숴버린 적이 있었다. 무거운 반응을 불러일으키는 무거운 건축과는 달리 한국관에는 편안함이 있다. 짧은 역사 속에서도 한국관의 전시들은 그 건축에 다양하게 대응하고 이를 편하게 변형하였다. 한국관의 스케일과 현장감에 기대어 집의 풍경을 흡수하고 재연하였다."

_배형민, "한국관에 머물다", 『Common Pavilions』, Zurich: Scheidegger & Spiess, 2012, 263~265쪽에서 발췌

서양의 국가관이 '음택'이라면, 한국관은 '양택'인 거죠. 여러 이유 때문에 밖으로 열려 있고, 원래 화장실로 쓰이던 벽돌 건물을 포섭하면서 유일하게 화장실이 있는 국가관이 됐고요. 그런 속성을 나는 긍정적으로 봤어요. 미술계에서는 전시 공간으로서 한국관에 대한 부정적인 평가가 많았잖아요. 억지로 화이트 큐브로 만드는 게 아니라, 건물 자체를 내 작품의 주어진 조건으로 인식하고 긍정적으로 받아들이고 극복하는 게 현대 예술가의 태도여야 한다고 생각해요. 2013년

In other words, if a national pavilion of the West is a maoseleum, the Korean Pavilion is a house. For many reasons, the Korean Pavilion is open to the outside. By appropriating a brick building that was originally used as a toilet, it became the only national pavilion with a toilet. I see that feature as something positive. In the art world, there have been a lot of negative evaluations of the Korean Pavilion as an exhibition space. I think the attitude of a contemporary artist should be to recognise the building as a given condition, accept it in a positive way rather than forcibly turning it into a white cube, like the way Kimsooja did in the Venice Biennale 2013.

Bang Yukyung: You seem to have experienced the Korean Pavilion in diverse ways through many different opportunities and events.

Pai Hyungmin: In 2012, I visited Venice several times for the *Common Pavilions*. During the opening, I saw the exhibition in the Korean Pavilion. At that time, there was a lot of controversy about the selection of the commissioner and the participants, as well as the quality of the exhibition. So from 2014, the commissioner was selected through a public competition. From 2008 to 2023, I have seen all the exhibitions in the Korean Pavilion, except for 2021, which I was unable to see due to the pandemic. For this period, I will be able to talk about the Venice Biennale in general, while specifically pointing out the exhibitions I was directly involved in.

The Korean Pavilion in 2014, Crow's Eye View: The Korean Peninsula

Bang Yukyung: In 2014, you again worked as the curator of the Korean Pavilion. I would like to know how the thematic competition, adopted for the first time for the Korean Pavilion, went that year.

Pai Hyungmin: I was deeply involved in the application process for commissioner in 2014. I was part of both Kim Young Joon team and Cho Minsuk team, both final candidates. I participated in the thematic planning of both teams. Seung H-Sang was the chair of the selection jury, and as I recall, Kim Young Joon did not show up at the final presentation. Instead, Yeum Sanghoon (currently professor, Yonsei University), who was a member of the team, gave the presentation. Naturally, the jury leaned in favour of Cho Minsuk. Of course, Cho Minsuk's theme was extremely attractive. I heard that in the jury discussion, there was some controversy about the feasibility of dealing with North Korean architecture. Others also questioned whether it was an appropriate theme for the Korean Pavilion. Rem Koolhaas, the director, presented 'Fundamentals' as the general theme, but for the national pavilions presented the theme of 'Absorbing Modernity'. Rem saw the outbreak of World War I in 1914 as the beginning of modernity and 100 years later presented a historical theme. It was the first time that the director had set a separate theme for the national pavilions. Because of the influence of Rem Koolhaas, all the national pavilions responded in a serious manner. It was a very unique situation in 2014. Rem was orchestrating the entire

베니스비엔날레에서 김수자 선생이 보여줬던 태도처럼.

방유경: 다양한 계기와 사건을 통해 한국관을 입체적으로 경험하셨네요.

배형민: 2012년 〈Common Pavilions〉 프로젝트로 개막식을 포함해 베니스를 여러 차례 갔고 한국관 전시도 보게 됐죠. 그때 커미셔너와 작가 선정, 전시의 수준 등 논란이 많아서 2014년부터는 커미셔너 선정이 공모제로 바뀌게 됐죠. 2008년부터는 팬데믹 때문에 못 본 2021년 전시만 제외하고 2023년까지 한국관 전시를 다 본 셈이에요. 이 시기는 제가 직접 관여한 전시들에 대해 구체적으로 짚으면서 베니스비엔날레 전반에 대해서도 얘기할 수 있을 것 같아요.

2014년 한국관 〈Crow's Eye View: The Korean Peninsula(한반도 오감도)〉

방유경: 2014년 한국관에서 본격적으로 큐레이터로 활약하셨는데요. 그해 한국관에 처음 도입된 주제 공모 과정은 어떻게 진행됐는지 궁금해요.

배형민: 나는 2014년에 커미셔너 선정과 직결된 관계에 있었어요. 후보였던 김영준 팀과 조민석 팀에서 모두 나한테 큐레이터를 맡아달라고 요청해서 두 팀에 다 포함돼 있었거든요. 각 팀 기획에도 참여했고요. 그때 승효상 선생이 심사위원장이었는데, 내 기억에 김영준 선생이 최종 발표장에 안 나타났어요. 대신 팀원이었던 염상훈(현 연세대학교 교수)이 발표했죠. 자연스럽게 조민석 팀으로 구도가 기울었어요. 물론 조민석 팀의 주제가 너무 매력적이기도 했고요. 선정 토론 과정에서 북한 건축을 다루는 주제의 실현가능성에 대한 논란도 있었다고 하더라고요. 한국관으로서 적절한 주제냐는 말도 있었고요. 당시 총감독이었던 렘 콜하스가 'Fundamentals(근본)'을 전체 주제로 제시하면서 국가관에 'Absorbing Modernity(모더니티의 수용)'이란 주제로 전시하도록 요청했잖아요. 제1차 세계대전이 발발한 1914년을 근대의 출발로 보고 100년이 지난 시점에 '역사적인 주제'를 던진 거죠. 총감독이 국가관까지 주제를 정해준 게 처음이었는데, 렘 정도의 영향력 있는 인물이 제시하니까 모든 국가관에서 진지하게 대응을 했어요. 2014년만의 독특한 상황이었죠. 국가관을 의식하면서 총감독이 지휘하는 상황이니 커미셔너



Material courtesy of Pai Hyungmin

Pai Hyungmin, "Dwelling on the Korean Pavilion," in *Common Pavilions*, Zurich: Scheidegger & Spiess, 2012, pp. 262 – 263

배형민, "한국관에 머물다", 『Common Pavilions』, Zurich: Scheidegger & Spiess, 2012, 262~263쪽

exhibition, but because he was so aware of the national pavilions, the selection of the Korean Pavilion commissioner had to be strategic. The architects who worked under Rem are spread out all over the world, and it just so happened that both Kim Young Joon and Cho Minsuk had worked at OMA. Looking logically at the theme, Cho Minsuk's team had the more convincing proposal as the division of North and South Korea is undeniably the fundamental modern condition of the Korean peninsula. After winning the Golden Lion award, I made a relative evaluation of the other national pavilions. My sense was that they were too retrospective. In dealing with a historical theme, they lacked a sense of the present. They were certainly interesting, but they felt like stories from the past. In contrast, North and South Korean architecture made us think about a very uncertain future. Because we don't know how the relationship between North and South Korea will evolve, the exhibition was full of tension between the present and the future. Hence, it felt less like a story of the past and more like something emerging in a new way. The effect of the exhibition was quite special.

Bang Yukyung: What did you think of the ability of Cho Minsuk as the commissioner?

Pai Hyungmin: I worked with Cho Minsuk at the 2011 Gwangju Design Biennale, where we were both curators. Seung H-Sang and Ai Wei Wei were the directors and I was the senior curator. I formed a relation with Cho Minsuk, not as a critic of his work, but as co-members of a curatorial team. From that experience, I knew he was someone I could work with in the future. So when he proposed a collaboration in 2014, I said OK. Cho Minsuk is an excellent exhibition designer and curator. I personally think he is one of the few architects in Korea with the mindset of a curator. Architects are not curators. They can come up with a big theme but few know how to curate an exhibition. Cho Minsuk did a great job of putting together a team. He played the role of both curator and commissioner. He invited me and Ahn Changmo (professor, Kyonggi University), both older than him, to be curators. It might be a bit overwhelming to try to control the entire exhibition but he was open-minded.

Bang Yukyung: When you worked together, what kind of task in specific did you start with?

Pai Hyungmin: I was asked to be a curator but I didn't know much about North Korean architecture. It was difficult because no one in the planning team had been to North Korea. The possibility of making direct contact with North Korean officials in Beijing through Pyongyang University of Science and Technology (North Korea's first private university) was briefly pursued. But looking back, I think it was impossible under the Park Geun-hye regime. Hence, international participants and someone like Yim Dongwoo (professor, Hongik University), a Canadian citizen, or who had experience with North Korea were invited. There were a few people who had visited North Korea during the Roh Moo-hyun administration, and some research had been done on North Korea. Since we couldn't go to North Korea, we had to work through international participants, fully deploying the art of editing and curating. It was a project that definitely required a curatorial methodology.

선정도 전략적으로 생각해야 되잖아요. 렘 콜하스의 수하에서 성장한 건축가들이 전 세계에 퍼져 있는데, 공교롭게도 김영준과 조민석 둘 다 OMA 출신이에요. 오로지 주제만 가지고 논리적으로 따져보더라도, 남북 분단이 한반도 근대의 핵심적인 상황이니까 조민석 팀의 안이 설득력 있었던 거죠. 황금사자상 수상 이후 개인적으로 다른 전시들을 복기하고 자평해 봤는데, 다른 국가관들이 너무 회고적이었어요. 역사적인 주제를 다루는데 현재성이 부족했던 거지요. 관심은 가지만 다 지나간 옛날이야기처럼 다가왔어요. 그런데 남북한 건축은 굉장히 불확실한 미래를 생각하게 하지요. 남북 관계가 어떻게 전개될지 모르는 현재와 미래 사이에서 긴장감이 흐르는 전시였어요. 그래서 옛날이야기가 아니라 새롭게 다가오는, 전시의 효과도 특별했습니다.

방유경: 커미셔너로서 조민석 소장님의 역량에 대해 어떻게 느끼셨어요?

배형민: 조민석 소장과는 2011년에 광주디자인비엔날레 때 둘 다 큐레이터로 같이 일했던 경험이 있어요. 당시 승효상과 아이웨이웨이가 총감독이었고 내가 수석 큐레이터였는데, 그때 비평가가 아니라 함께 큐레이팅 팀의 일원으로서 조민석 소장과 협업을 했습니다. 그때 경험을 바탕으로 앞으로도 함께 일을 도모할 수 있는 사람이라는 판단이 섰어요. 그래서 2014년에 같이 하자고 제안했을 때 '좋다'고 수락했고요. 조 소장은 전시 디자이너이자 큐레이터로서 뛰어난 인물이에요. 개인적으로 국내에서는 큐레이터 마인드를 가진 몇 안 되는 건축가라고 생각해요. 건축가는 큐레이터가 아니잖아요. 큰 주제는 생각할 수 있지만 전시기획을 할 줄 아는 사람은 드물죠. 조민석 소장이 팀도 잘 꾸렸어요. 본인은 커미셔너로서 예술감독 역할을 하면서, 자기보다 나이 많은 나와 안창모(경기대학교 교수) 두 사람을 큐레이터로 초청한 거잖아요. 전시 전체를 장악하려고 한다면 부담스러운 일일 수 있는데 열린 사람이었어요.

방유경: 함께 작업하면서 구체적으로 어떤 일부터 시작하셨었나요?

배형민: 큐레이터로 섭외되긴 했지만 북한 건축에 대해 잘 몰랐어요. 기획팀 안에도 북한을 다녀와 본 사람이 없으니 힘들었죠. 북한의 평양과학기술대학(북한 최초의 사립대학)을 통해 베이징에서 북한 관계자와 접촉해보자는 계획이 있기도 했었는데, 지금 돌이켜보면 박근혜 정부에서 불가능한 일이었던 것 같아요. 그래서 북한에서 경험이 있는 외국인 작가나 캐나다 국적인 임동우(홍익대학교 교수) 같은 인물이 참여하게 됐죠. 노무현 정부 때 방북한 사람들이 소수 있었고, 북한에 대한 연구도 일부 있었습니다. 현장을 못 가니까 외국 작가들 작품을 주로 보여주면서 편집과 큐레이팅의 묘를 발휘해야만 하는 상황이었죠. 큐레이팅 방법론이 반드시 필요했던 프로젝트였어요.

방유경: 당시 역할 분담은 어떻게 나뉘어 있었나요?

배형민: 조민석 소장이 전시 디자인을 하고 나는 책(도록)을 편집하는 것으로 역할 분담이 돼 있었어요. 전시장은 전체적으로 아직 기획이 안 된 상태였고요. 작가도 작품도 대략 정해졌는데 산만하게 수집된 자료들을 개념적으로, 공간적으로 어떻게 조직해야 할지 아직 명확하지 않은 상황이었어요. 전시 오프닝에 맞춰 펴낼 도록을 편집하면서 전시의 카테고리들이 책의 기획에서 나오게 됐어요. 각 장의 제목이 전시의 주제이며 전시 공간의 갈래가 된 거지요. '분단 후 재건, 기념비적인 건축과 도시, 남북한이 공유하는 경계(군사분계선), 닉 보너(Nick Bonner)가 수집한

Bang Yukyung: How were the roles distributed at that time?

Pai Hyungmin: The roles were allocated so that Cho Minsuk was in charge of the exhibition design and I was in charge of editing the book, exhibition catalogue. When I began editing the book, the exhibition space had not been planned. We knew in general the artists and works to be exhibited. But it was not yet clear how we would conceptually and spatially organise the materials, which were gathered in a bit of a haphazard manner. During the editing of the catalogue, which was published to coincide with the opening of the exhibition, the categories of the exhibition emerged out of the book. In other words, the title of each chapter became the sub-themes of the exhibition and the sections of the exhibition space: reconstruction after the Korean War, monumental architecture, the border between North and South, and Nick Bonner's North Korean art collection. While editing the book, I came up with the idea of showing Nick Bonner's collection in a separate room since it consists of paintings, and I was able to organise and arrange the other sections together. I also structured and divided the space according to this concept while discussing it with Cho Minsuk. Cho Minsuk was in charge of the specific design of the space, while Choi Sungmin of Sulki and Min worked on the graphic design. Most of all, what I found intriguing was how these concepts interacted with spatial and visual design through intellectual thinking. We used a small space in an interesting way. (laugh) It was an intense experience creating exhibition in a collaborative system. My experience in 2014 played a significant role in establishing my philosophy and methodology as a curator.

Bang Yukyung: Your experience at the Biennale became the crucial turning point that helped you establish yourself as a curator.

Pai Hyungmin: I added the title of curator to my resume in 2014. I did it because I was able to formulate a clear conviction and methodology for curating architecture. Hence my CV begins with "Pai Hyungmin is a historian, critic, and curator." North and South Korean architecture is an unknown field; the challenge was how to turn this unknown into an exhibition. With *Crow's Eye View: The Korean Peninsula*, I experienced the creativity and productivity of the curatorial process. For example, if I had been asked to write a scholarly paper on this theme, it would have been impossible. But it was possible to approach it through curating. The creation of an exhibition by organizing logic and ideas into a physical space was in itself a great cultural contribution. That's what I said at the Golden Lion award ceremony: "Isn't it the role of the Biennale to produce new experiences, knowledge, and senses? That is exactly what we did in the 2014 Korean Pavilion."

Bang Yukyung: Did you expect to win the award?

Pai Hyungmin: Preparing for the exhibition, I never imagined that we would win. I just worked hard and focused on doing a good job. I heard the news that we had won the award the night before the ceremony, and many people congratulated us. People of Arts Council Korea were also very happy

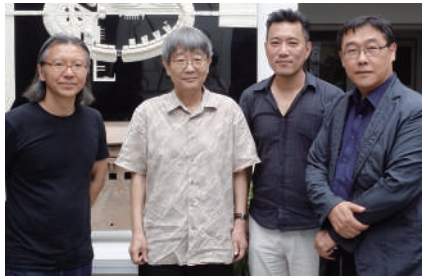
북한 미술'. 닉 보너 컬렉션이 회화 작품들이다 보니, 독립된 방에서 따로 보여주자는 발상을 책을 편집하면서 생각하게 됐고, 다른 섹션들을 함께 정리할 수 있었어요. 조민석 소장과 대화하면서 공간도 이런 개념에 따라 나눴고요. 공간의 구체적인 디자인은 조민석이, 그래픽디자인은 슬기와 민의 최성민(서울시립대학교 교수)이 함께 했어요. 무엇보다 지적인 사고를 통해 이런 개념들이 공간디자인, 시각디자인과 엮이며 풀리는 과정이 너무 재미있었어요. 작은 공간을 흥미롭게 사용했죠. (웃음) 협업 체계 안에서 전시가 만들어지는 밀도 높은 경험을 했던 것입니다. 결과적으로 큐레이터로서의 철학, 방법론을 세워가는 데 2014년 큐레이팅 경험이 굉장히 중요했어요.

방유경: 비엔날레 경험이 큐레이터로서 기반을 다지는 결정적인 계기가 되었네요.

배형민: 건축 큐레이팅에 대한 신념과 방법론이 정리가 된 2014년 이후부터 내 이력에 '큐레이터'라는 직함을 추가했어요. "배형민은 역사가, 비평가, 큐레이터"라고 이력서에 쓰기 시작했고요. 남북한 건축이라는 주제가 어떤 미지의 영역인데, 이걸 어떻게 전시로 만들어내느냐는 이슈가 있었던 거죠. 그때 전시기획 과정이 갖고 있는 창의성과 생산성을 체감했죠. 가령 나한테 이 주제에 대해 논문을 쓰라고 하면 불가능한 일이었지만, 큐레이팅으로는 접근할 수 있더라고요. 함께 구축한 논리와 구상이 공간으로 실현돼서 전시로 만들어지는 경험 자체가 문화적으로 크게 기여하는 일이란 생각이 들었어요. 그래서 황금사자상 시상식에서 "새로운 경험, 지식, 감각을 생산해내는 게 비엔날레의 역할이 아니겠냐, 그런 실천을 한국관에서 했다"고 소감을 밝혔죠.

방유경: 당시에 수상을 예상하셨었나요?

배형민: 전시 준비할 때는 수상 생각은 전혀 안 했어요. 열심히 준비해서 완성하는 데 몰두했죠. 시상식 전날 밤에 수상 소식을 듣고 많은 사람들이 축하해 주셨어요. 예술위 관계자들도 너무 좋아하고 눈물도 흘리고. 애국심이 고양됐던 순간이었죠. 경험하기 힘든 일이잖아요. 그리고 수상을 계기로 한국관에 대한 인식이 좀 바뀐 것 같아요. 예술위에서도 건축 큐레이팅을 어떻게 해야 하는지 의식하는 계기가 됐다고 생각합니다. 이듬해 미술전에서 한국관이 수상[5]했는데 그런 좋은 경험들이 쌓이면서 네트워크와 노하우를 체득하게 되는 것 같아요.



Material courtesy of Pai Hyungmin

In preparation for the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2014, the curatorial team (from left to right, Pai Hyungmin, Kim Seok Chul, Cho Minsuk, and Ahn Changmo) met with Kim Seok Chul on July 17, 2014, at his office, ARCHIBAN, to interview him about the Korean Pavilion.

2014 베니스비엔날레 한국관 전시를 준비하며 큐레이터팀(왼쪽부터 배형민, 고 김석철, 조민석, 안창모)은 2014년 7월 17일 아키반도시건축연구원에서 김석철을 만나 한국관에 대해 인터뷰하는 시간을 가졌다.

and even shed tears of joy. It was a moment that you felt patriotic. It's one of those rare experiences of a lifetime. I think the award changed the way the Korean Pavilion was perceived. It was also an opportunity for ARKO to become more aware of how architecture exhibitions are curated. The following year, the Korean Pavilion won an award at the Art Exhibition,[5] These positive experiences accumulate towards building networks and know-how.

Changes in the Korean Pavilion at the Venice Biennale

Bang Yukyung: You have identified yourself as a historian, critic, and curator. I would like to know your thoughts, as a participant and as an observer, on the changes in the Venice Biennale and the Korean Pavilion at the Architecture Exhibitions of the Venice Biennale.

Pai Hyungmin: The world changes and with experience, I change with it. The Venice Biennale itself is a fluid subject that changes together with the global architectural world. From an observer's perspective, I began to see the extent of these changes since 2014. When I first participated in the Korean Pavilion in 2008, it was a personal honour. But I didn't see myself as a curator at the time. Until then, I wrote and lectured as a critic, and had not been directly involved in curating. The first time I noticed a change in the Korean Pavilion was in 2004, which I mentioned earlier, a moment when Korea's status was beginning to rise. I think the important turning point was when Chung Guyon set the theme of 'City of the Bang', a unique aspect of Korean urban architecture[6] In other words, we were able to tell our story with confidence on the global stage. The exhibition in 2008, which moved away from showing buildings, was also a significant experience. It was in 2014 that the relationship between the Venice Biennale and the Korean Pavilion changed decisively. It is important that we were recognised for holding a good exhibition, but the human network was also important. Cho Minsuk played an important role. He has a relationship with Rem Koolhaas and an established international reputation. The fact that he was selected as the architect of the 2024 Serpentine Pavilion is another demonstration of his status. If we just look at him as an architect, there are certainly architects who are as capable as Cho Minsuk. But he is unique in Korea in that he has a global network that can lead him to be selected as the architect of the Serpentine Pavilion. In that sense, his selection as the 2014 commissioner was a great decision. It showed that if you make the right decision through fair competition, you get good results.

Bang Yukyung: Until 2012, Arts Council Korea selection committee appointed the commissioner, but since 2014, the format has changed to a thematic competition. I believe you were also a member of the selection committee that appointed the commissioner in 2010. What did you think of these changes?

Pai Hyungmin: I think the change to a thematic competition is a positive. As you know, the Korean Pavilion in 2012 was a mess and it became an issue in the architectural community. Many questioned

베니스비엔날레 한국관 건축전의 변화

방유경: 스스로 역사가, 비평가, 큐레이터라는 정체성을 밝히셨는데요. 참여자이자 관찰자로서 베니스비엔날레와 한국관 건축전의 변화에 대해서는 어떻게 느끼셨는지 궁금합니다.

배형민: 세상이 변하고 저도 함께 변하면서 경험이 축적되었습니다. 베니스비엔날레라는 현상 자체도 세계 건축계의 흐름 안에서 변화하는 유동적인 대상이고요. 제 경우, 2014년을 기점으로 관찰자의 입장에서 변화의 진폭을 체감했던 것 같아요. 2008년에 처음 한국관 건축전에 참여할 때만 해도 개인적으로는 큰 영광이었지만 스스로 큐레이터로서의 인식은 없었거든요. 이전까지는 비평가로서 글을 쓰거나 강연하는 정도였지 전시에 직접 참여하지 않았어요. 한국의 위상이 높아지면서 한국관 건축전의 변화를 처음 감지한 게 앞서 말했던 2004년이에요. 정기용 선생이 '방의 도시'라는 한국 도시건축의 독특한 문화를 주제로 내걸었던 게 중요한 변곡점이었다고 봐요.[6] 우리의 이야기를 세계 무대에서 자신 있게 드러냈던 거죠. 파주출판도시를 다루며 건물 중심의 전시에서 벗어나려 했던 2008년 전시도 중요한 경험이고요. 베니스비엔날레와 한국관의 관계가 결정적으로 바뀐 것은 2014년이었죠. 좋은 전시로 인정받은 것도 중요하지만 인적 관계도 중요했어요. 그래서 조민석의 역할이 중요했던 것 같고. 렘 콜하스와의 관계도 있지만 국제적인 네트워크를 가진 사람이잖아요. 작년에 서펜타인 파빌리온 작가로 선정된 것도 그걸 보여주는 사례죠. 건축가로서의 역량을 본다면 조민석만큼 훌륭한 건축가들이 한국에 당연히 있습니다. 하지만 서펜타인 파빌리온의 건축가로 선정될 수 있는 세계적인 네트워크를 가진 인물로는 특별하지요. 그런 의미에서 2014년 커미셔너 선정은 훌륭한 결정이었어요. 공모를 통해 합리적으로 결정하면 좋은 결과가 나온다는 걸 보여줬습니다.

방유경: 2012년까지는 예술위 선정위원회에서 커미셔너를 선정하다, 2014년부터 주제 공모로 바뀌었죠. 2010년에는 커미셔너 선정위원이기도 하셨는데, 이런 변화에 대해 어떻게 느끼셨나요?

배형민: 주제 공모로 선정하는 건 긍정적이라고 생각합니다. 2012년 건축전이 엉망이어서 건축계에서 이슈가 됐잖아요. 선정위원이 누구였나, 왜 이렇게 선정이 됐나 의문이 많았어요.[7]

방유경: 전시팀에서 공모 방식으로 작가를 모집했다가, 대형설계사 대표들을 임의로 추가 선정해 논란이 됐죠.

배형민: 훌륭한 건축가라고 훌륭한 큐레이터나 전시 작가가 되는 건 아닙니다. 2012년 전시는 큐레이터가 독립성을 가지지 못하고 한국 건축계 눈치를 보기 시작하면 어떤 상황이 벌어지는지를 보여준 사건이었다고 생각해요. 주제의 성격, 참여 작가를 선정하는 인적 네트워크, 개인의 성격에 대해 판단할 수 있는 공론의 장이 필요했던 것이죠. 당시 커미셔너 선정에 대해 이런 논의들이 제기됐는데 사실 선정위원회만의 문제는 아니라고 봐요. 2012년 이후 예술위에서도 내부적으로 깊은 논의를 거쳐 공모제로 바꾼 거라고 봅니다. 행정적, 제도적으로 선정 방식이 달라진 과정이 저도 궁금해요. 쉬운 결정이 아니잖아요. 한국 건축계에 공표는 안 됐지만 내부에서 고민과 반성이 있었겠죠. 2014년이 보여주었듯이 세계적인 위상을 지닌 베니스비엔날레에 참여하는

the selection committee and the way they made the appointment.[7]

Bang Yukyung: The exhibition team recruited participants through a competition, but then additionally selected large architecture firms at their own discretion, sparking the controversy.

Pai Hyungmin: A good architect is not necessarily a good curator or exhibitor. The 2012 exhibition showed what happens when curators lose their sense of independence, becoming overly conscious of the architectural establishment. We need a public forum of discussion to judge the nature of the theme, the network of potential participants, and individual character. These were the concerns raised about the selection of the commissioner. Furthermore, these are not just problems of the selection committee. After 2012, after going through a lot of internal discussion, ARKO changed to a system of public competition. I am curious to know what process the selection method went through when it was changed, both administratively and institutionally. It's not an easy decision to make. Although not publicly announced, there must have been internal deliberation and reflection. As 2014 showed, the status of the Korean Pavilion at the Venice Biennale, with its great global reputation, ultimately depends on us. I think it was a process of growth for Korea.

Bang Yukyung: Like the way your experience at the Venice Biennale helped you establish yourself as a curator, I feel that the Venice Biennale itself has served as an incubator for architectural curators.

Pai Hyungmin: Of course. The Venice Biennale is virtually the only forum for Korean architecture to consistently show itself to the world. For a long time, there was no institutional base to train architectural curators. The Seoul Biennale of Architecture and Urbanism (2017 –), which has a relatively short history, to some extent is also playing this role. The National Museum of Urbanism and Architecture is expected to open in the near future, and we must also note the role of the National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea, which includes architectural curators such as Chung Dahyoung and Lee Jihoi, as well as the archivist Lee Hyunyoung. In a different way, the Korean Pavilion can be a platform for architectural curators to establish a certain position on a consistent basis.

Bang Yukyung: I also feel that the art world and the architectural community have very different perceptions on the role of authors and curators participating in architecture exhibitions.

Pai Hyungmin: Unlike the art world, the architectural community is not primarily concerned with exhibitions. In art, there are curators, art galleries, and museums, and in these institutions, exhibition is the core function of art. Art exists when there are exhibitions. It must be made clear that architecture is not like that. ARKO must also recognise the mechanisms of architecture exhibitions. I think this comes from differences in their economic ecosystem and capital flow. Fundamentally, architecture exhibitions cannot create their own market. While art biennales prosper directly and indirectly with the art market, architecture biennales are difficult to sustain. In the art world, participation in a major biennale elevates the status of the author and the value of the work. In other words, when a work is created for

한국관의 위상은 결국 우리가 어떻게 하느냐에 달려 있는 것이죠. 우리 문화의 성장 과정이었다고 생각합니다.

방유경: 한편으로 선생님이 베니스비엔날레 경험을 통해서 큐레이터로서 자리 잡게 된 것처럼, 베니스비엔날레가 전시 전문 인력들이 생산되는 인큐베이터 역할을 했다고 보여요.

배형민: 당연한 거예요. 베니스비엔날레 자체가 한국 건축이 지속적으로 해외에 자기 모습을 드러낼 수 있는 거의 유일한 장이잖아요. 건축 큐레이터를 양성해야 하는데 오랫동안 역할을 못했던 게 사실이에요. 그와 비교하면 상대적으로 역사가 훨씬 짧은 서울도시건축비엔날레(2017~)가 어느 정도 그 역할을 하고 있다고 봅니다. 국립건축도시박물관 개관도 앞두고 있는 시점이고, 정다영, 이지회 같은 건축 큐레이터와 이현영 아키비스트를 갖춘 국립현대미술관의 인력 구성도 참고가 되고요. 베니스비엔날레 한국관은 다른 방식으로 건축 큐레이터들이 일정하게 입지를 구축하는 플랫폼이 될 수 있다고 생각해요.

방유경: 건축전시에 참여하는 작가와 큐레이터의 역할에 대한 미술계와 건축계 사이의 인식 차이도 크다고 느껴지는데요.

배형민: 미술계와 달리 건축계는 전시가 주류 업무가 아니에요. 미술은 큐레이터, 미술관, 박물관이 있고 전시 제도 자체가 미술의 핵심 기능이에요. 전시가 존재해야 미술이 존재하는 거죠. 그런데 건축은 그렇지 않다는 게 확실히 전제돼야 해요. 예술위에서도 이런 건축전시의 메커니즘을 인식할 필요가 있어요. 이런 차이는 산업 생태계, 자본 흐름의 차이에서 기인한다고 봐요. 본질적으로 건축전시는 독자적으로 시장을 형성하지 못합니다. 미술 시장과 직간접적으로 각종 미술 비엔날레들이 확장될 때 건축비엔날레는 상대적으로 지속가능성이 없어요. 미술에서는 좋은 비엔날레의 작가로 선정되면 해당 작가의 위상과 작품의 가치가 상승하잖아요. 미술에서는 전시를 계기로 작품이 만들어지면 상품이 되는 구조인데, 건축전시는 그렇지 않아요. 예를 들어 유명한 건축가여도 그림이나 드로잉이 시장에서 거래가 잘 되지 않고, 작품으로서 인정받지 못합니다. 태생적으로 건축비엔날레는 공공의 투자가 없으면 지속될 수 없는 구조예요. 그래서 세계적으로 건축비엔날레가 확장될 때 건축계에서는 소모적인 경제라는 뜻으로 '비엔날레 이코노미(biennale



© Kyungsub Shin, 2014, image courtesy of Arts Council Korea

Exhibition view of the 'Utopian Tours', the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2014

2014 베니스비엔날레 한국관, 'Utopian Tours(유토피안 투어)' 전시 전경

an exhibition, it becomes a product, but this is not the case with architecture. For example, even if a famous architect creates a drawing, it will not trade well on the market and will not be recognised as a fine work. By its very nature, an architecture biennale cannot be sustained without public investment. That is why the term 'biennale economy' has been coined in the architectural community. It refers to the consumptive practice of architecture biennales. The architect doesn't make money from exhibitions. Architects participate in a biennale to demonstrate their creativity but that doesn't help them financially as practicing architects. They may communicate their ideas, become members of a wider cultural community, and find fulfilment, but it does not provide economic renumeration. Exhibition costs money. That's why you see the same people every time you go to a biennale. There has been a lot of internal criticism about this.

Bang Yukyung: Since the 2000s, biennales and events on architecture and cities has increased dramatically.[▼8] How do you interpret this global trend?

Pai Hyungmin: In the early days of biennale expansion, there was a growing interest in Asia. It was refreshing to meet artists and works that we often don't get to see. However, as the 2000s went on, biennale fatigue set in, leading to criticism and reflection on the institution itself. Even now, there is criticism of the Venice Biennale that it is still, with the exception of Japan, focused on the West; that it is a networking party for the West. In comparison to architecture, the Art Exhibition had expanded since the late 1990s and early 2000s. Relatively speaking, architecture has not expanded its interest into the Third World or even Asia. As the art world's 'Global Contemporary' blossomed, biennales played an important role in the emergence of diversity as central issue. The Gwangju Biennale (1995 –) was able to achieve a certain status because Korean art had become important. While the global art world's interest has expanded to China, India, South America, and Africa, the situation is quite different for architecture. I would reiterate that though art and architecture share mechanisms of display and exhibition, the nature of their markets are completely different. Art museums in Europe may exhibit works by Korean artists, but they do not (yet) commission Korean architects to design their buildings. As global politics changes, the Eurocentric trajectory of the Architecture Exhibition has moved passed an inflection point, turning its eye to the non-Western world. The last two exhibitions, with their themes of migration and colonisation, reflect this change. At the same time, Asia was barely represented in Lesley Lokko's main exhibition in 2023. Its focus was on South America and Africa. One installation on China was actually not by the Chinese but by British journalists who documented concentration camps where political dissidents were imprisoned. I recall Neri & Hu was the only Asian participant in the main exhibition. This trend also seems to confirm that the post-colonialism of the Venice Biennale is one from the Western perspective.

Bang Yukyung: On the other hand, regarding the trend of the Architecture Exhibition of the Venice

economy)'라는 말이 생겼어요. 건축가들이 비엔날레에 참여하려면 스스로 출혈을 해야 해요. 출품작으로 누가 돈을 벌게 해주지 않잖아요. 건축가 스스로 창의적인 작가라는 것을 증명하려면 비엔날레 같은 자리에 나가야 하지만, 그것이 건축가로서 실무(practice)에 도움이 안 되거든요. 건축가가 자기 생각을 전달하고 넓은 문화계 커뮤니티의 일원이 되고, 자기만족을 채울 수는 있겠지만, 경제적으로는 효용이 없어요. 참여하고 좋은 작품을 전시하려면 오히려 자기 돈이 나가죠. 그러다 보니 비엔날레 현장에 가면 매번 같은 사람들을 보게 되는 거예요. 그에 대한 비판이 내부적으로 굉장히 컸어요.

방유경: 2000년대 이후에 건축과 도시를 주제로 하는 비엔날레와 행사들이 실제로 급격히 늘어났죠.[▼8] 이런 세계적 흐름은 어떻게 바라보고 계신가요?

배형민: 비엔날레가 확장되는 초기에는 아시아로 관심이 넓어지고 평소에 못 보던 작가, 작품을 접하는 즐거움이 있었어요. 하지만 2000년대 넘어가면서 비엔날레에 대한 피로감을 느끼고 제도 자체의 비판, 반성이 일었죠. 지금도 베니스비엔날레에 대해 일본을 제외하고 서양 중심의 작품 전시장이라는 비판, 그들의 네트워킹 행사라는 비판이 있잖아요. 이에 비해, 미술전은 1990년대 말에서부터 2000년대 초까지 굉장히 무대가 확장됐어요. 건축계는 상대적으로 제3세계라든지 아시아까지 대상이 넓게 확장되지 않아요. 미술계의 '글로벌 컨템포러리 아트(Global Contemporary Art)'가 진행되면서 진보적인 다양성을 추구하는 이슈들이 대두되었고, 비엔날레가 중요한 역할을 했어요. 광주비엔날레(1995~)가 어느 정도의 위상을 가질 수 있었던 이유도 전 세계로 확장되는 흐름에서 한국 미술이 중요해졌기 때문이에요. 세계 미술계의 관심이 중국, 인도, 남미, 아프리카 등으로 확장되는 데 반해 건축은 그 양상이 전혀 다릅니다. 다시 강조하지만, 미술과 건축은 전시 메커니즘을 공유하지만 시장의 성격이 판이하게 다릅니다. 유럽의 좋은 미술관이 한국 작가의 작품을 전시할지 모르지만 그 건물의 설계를 (아직은) 한국 건축가에게 맡기지 않습니다. 세계 정치사회의 변화에 따라 서구 중심의 궤적이 변곡점을 지나 최근 들어 건축전도 비서구권으로 눈을 돌리게 된 게 아닌가 싶어요. 이주, 식민지 주제를 다룬 지난 두 회차의 건축전이 그걸 반영하는 거죠. 그런데 2023년에 레슬리 로코가 기획한 본 전시에서 아시아는 거의 참여하지 않았어요. 남미와 아프리카에 집중한 결과에요. 중국을 다룬 작품도 실상 중국 작가가 아니라 영국 작가가 정치 탄압받는 사람들을 가둔 중국 수용소를 기록한 내용이었어요. 본 전시에 참여한 아시아 작가로는 네리앤후 정도가 기억나네요. 이런 흐름 역시 베니스비엔날레가 여전히 서구 중심의 탈식민지라는 걸 확인시켜주는 것 같아요.

방유경: 한편에서는 베니스비엔날레 건축전 경향에 대해 '건축이 사라졌다'는 비판도 제기됐어요.

배형민: 그건 건축의 범주를 어떻게 보느냐에 따라 입장이 다른 거 같아요. 2023년 건축전 황금사자상 받은 브라질관 전시를 인상적으로 봤어요. 브라질리아 행정수도 건설 과정에서 정부가 선주민들을 내쫓고 현대 건축을 심는 과정에서 선주민들의 저항 이야기를 보여줬어요. 당시 브라질리아 땅과 선주민들이 일군 생태계적 장소성을 입체적으로 다루었습니다. 황금사자상 받을 만하다고 느꼈죠. 전시에서 가장 감동적인 부분이 선주민 저항 운동을 이끈 인물의

Biennale, there is criticism that 'architecture has disappeared.'

Pai Hyungmin: I think this perspective depends on how you define architecture. I was impressed by the 2023 Brazilian Pavilion, which won the Golden Lion. It showed the native people's resistance to eviction by the government and its ensuing establishment of modern architecture in the new administrative capital of Brasilia. It addressed, in multi-dimensional fashion, the ecological sense of place of the natives, embedded in Brasilia's land. I felt it deserved the Golden Lion. The strongest part of the exhibition was the interview with the person who led the native people's resistance movement. The interview was not newly filmed but archival footage. It is the kind of social record that can be seen in a national archives. I don't think it is at all relevant to question whether this is an architectural exhibition or not. (laugh) Inside the exhibition hall, they brought in soil from Brasilia and put it on the floor. It showed how the fertile land had been destroyed for modernisation. Is it really necessary to state whether such an exhibition is about architecture, art, or social documentary? In principle, isn't architecture and art both in crisis? I think the ideas of autonomous art and architecture as building have become irrelevant.

Bang Yukyung: You mean to say that the perspective on architecture exhibitions is changing?

Pai Hyungmin: Of course it changes. You can't just approach an architecture exhibition from a building perspective. Architecture always has a relationship with building but it is as much a matter of knowledge and space; that is architectural and urban space - spaces where people live, of thought and sense, and virtual spaces. These things have to be included in a broader meaning of architecture. In terms of methodology, the broader sense of exhibiting architecture was already established in the 1990s, when the Venice Biennale and many other biennales expanded. The creative architectural community responded with installation work. Although a method of moving away from the format of showing models or drawings of buildings, this trend must also be viewed in critical fashion. When architects try to be artists, the results are usually not very good. Exhibitions are not something that architects are familiar with. Though trained to present their designs, they're not trained as exhibitors. That's why I often see a lack of judgement when architects are invited to participate in the Korean Pavilion. This is something that happens very often. Architects get very excited and want to do too much in this small space. That's why the role of the curator, the artistic director, and the commissioner is particularly important in the Korean Pavilion. They have to communicate with the participants to have discipline. One of the reasons for the success of 2014 was exactly this kind of curating. In a situation where participants may compete with each other, it's important for the curator to maintain a tense but balanced relationship. Exhibitions usually don't go well when the participants are out of control and the curator tries to become an artist. The Korean Pavilion is a small, irregular space, so the curators and artists must have self-discipline.

인터뷰예요. 새로 촬영한 것이 아니고 아카이브 푸티지를 보여주는데 국가기록원에서 볼 만한 사회 기록이잖아요. 그게 건축전시냐고 딴지를 걸면 안 되는 거죠. (웃음) 전시장 안쪽에는 브라질리아의 흙을 가져와서 바닥에 깔았어요. 비옥한 농토가 근대화를 위해 파괴됐음을 보여준 거죠. 이런 전시가 건축전인지, 미술전인지, 기록전인지 구분할 필요가 있을까요? 원론적으로 얘기하면 건축과 미술이 모두 위기 아닌가요? 지금의 시대는 자율적 예술(autonomous art)이라는 개념, 건물을 짓는 작업으로만 건축을 정의하는 것 자체가 무색해졌다고 생각해요.

방유경: 건축전시를 보는 관점도 달라진다는 말씀이시죠?

배형민: 당연히 변하지요. 건축전시를 건물 중심으로만 접근하면 안되죠. 건물과 관계하면서도 지식과 공간의 문제입니다. 건축과 도시 공간, 사람이 생활하는 공간, 사유와 감각의 공간, 가상의 공간. 이런 것들을 포섭해야 넓은 의미의 건축이라고 얘기할 수 있죠. 물론 방법론적으로는 넓은 범주 안에서 건축이 전시되는 현상은 베니스비엔날레 뿐만 아니라 여러 비엔날레가 폭발적으로 확장하던 1990년대에서도 이미 나타났지요. 건축계도 부응하면서 설치 중심의 작업들이 대거 등장했습니다. 건물의 모형이나 드로잉을 보여주는 전시 형식을 탈피했지만 이런 경향도 비판적으로 볼 필요가 있어요. 건축가가 아티스트이고자 할 때 대개는 좋은 설치가 나오지 않아요. 건축가들에게 전시란 익숙지가 않은 대상이에요. 설계 프리젠테이션 훈련은 받아도 전시 교육을 받지 않잖아요. 그래서 비엔날레 작가로 초대받았을 때 판단이 흐려지는 것을 종종 봅니다. 특히 한국관에서 그런 현상이 두드러집니다. 작가들이 흥분해서 협소한 공간에 욕심을 너무 많이 내요. 그래서 한국관의 큐레이터, 예술감독, 커미셔너 역할이 중요하죠. 작가들이 절제하도록 소통해야 해요. 2014년의 성공 요인 중 하나가 참여 작가들을 절제시키는 큐레이팅이 되었기 때문이라고 생각해요. 다수의 작가들이 경쟁적으로 자신을 드러내려는 상황에서, 큐레이터가 그들과 긴장 관계를 유지하는 게 핵심이죠. 전시가 잘 안 되는 사례를 보면 작가 컨트롤이 안 된 경우지요. 그리고 큐레이터가 작가가 되려고 하면 안 됩니다. 한국관은 공간이 작고 불규칙하기 때문에 큐레이터든 작가든 절제해야 해요.

국가관, 비엔날레와 장소성

방유경: 탈영토화, 탈국가화된 세계에서 베니스비엔날레 국가관의 의미가 무엇이냐는 질문도 있었어요.

배형민: 그런 문제의식을 가진 지는 오래됐어요. 2012년에 〈Common Pavilions〉에서 한국관을 소개하는 프로젝트를 하면서도 이미 얘기가 나왔고요. 그때와 지금을 비교하면, 세계화는 오히려 후퇴하고 있지요. 미국에서 트럼프의 재당선에서 보듯이 지금은 왜곡된 형태의 국가주의가 전 세계를 휩쓸고 있습니다. 이런 상황에서 국가관이 무슨 의미가 있는지 논쟁이 첨예한 걸로 알고요. 국가관 자체가 제국주의 시절의 발상이에요. 베니스비엔날레의 탄생 자체가 서양 제국주의의 표상이잖아요. 이건 명백한 역사적 해석이에요. 자르디니의 국가관 배치를 보면 제국주의 권력

Bang Yukyung: There is also the question of the significance of the national pavilions at the Venice Biennale when the world is being de-territorialised and de-nationalised.

Pai Hyungmin: I have been aware of this issue for quite some time. It was discussed in 2012 when I was working to introduce the Korean Pavilion for the *Common Pavilions*. Comparing then and now, globalisation has retreated. As seen in Donald Trump's re-election, distorted forms of nationalism are now sweeping the world. In this situation, the debate on the significance of the national pavilion is essential. The national pavilion itself comes from imperialism. You see, the very birth of the Venice Biennale is itself a mark of Western imperialism. This is an established historical interpretation. If you look at the arrangement of the national pavilions in Giardini, it corresponds exactly to the power structure of nineteenth century imperialism. Entering Giardini, the British Pavilion is at the end of the central axis, flanked by the French and German Pavilion. Modern nations were born from the logic of imperialism. The division of the Korean peninsula is also a case in point. As a global cultural event, the Venice Biennale should internally formulate a position. It is a very conservative organisation, so it is unclear how it will navigate this issue.

Bang Yukyung: The pandemic led to the postponement of the Venice Biennale from 2020 to 2021. I think this may have changed the way we perceive the physical space of Venice.

Pai Hyungmin: The issue of 'overtourism' in Venice is important. Venice has become a city that has lost its sense of place. For the Biennale, people from all over the world fly in at once and leave en masse when the parties are over. It has become a space that serves as a backdrop for a mummified city, a spectacle that is gradually sinking. This is the most concerning aspect of Venice. There is a basic question as to the point of having a Biennale, a global cultural event, in Venice. I had to think through this point in 2017 when I was the director of the inaugural Seoul Biennale of Architecture and Urbanism. There was a sense of fatigue about biennales. At the time, there were only two biennales that put the city at the forefront: Rotterdam and Hong Kong-Shenzen, But even those biennales were not that stable. Working with the Seoul Metropolitan Government, based on case studies and personal experience, I formulated a methodology and vision of the Seoul Biennale of Architecture and Urbanism as an intervention into the city. The motto that I used to convince the authorities and civic groups was 'a biennale with a sense of place'. Venice is a beautiful place to visit, but it is also a city with a long tradition and a unique status when the Biennale began at the end of the 19th century. However, we must also answer the basic question: "Why Venice?" The art world answered by bringing in contemporary art. Institutions such as the Peggy Guggenheim Collection and Accademia have long valued traditions. In the 21st century, the Pinault Collection and the Prada Foundation for example have settled in Venice,

구도하고 정확하게 일치해요. 자르디니에 들어와서 중심축 끝에는 영국관, 그 옆에 프랑스관, 독일관 이런 식으로요. 근대적 국가는 제국주의 논리에 의해서 탄생하는 거니까요. 한반도의 분단 자체도 그런 현상이고요. 세계적으로 가장 앞서 있는 문화행사인 만큼, 이 문제는 베니스비엔날레에서 내부적으로 풀어가야하는데, 워낙 보수적인 조직이라 잘 헤쳐 나갈지는 미지수예요.

방유경: 팬데믹을 겪으면서 2020년에는 베니스비엔날레가 무산되고 전시가 한 해 연기됐잖아요. 그러면서 베니스라는 물리적 공간에 대한 인식도 좀 달라지지 않았을까 싶어요.

배형민: 베니스의 '오버투어리즘'과 '장소성을 잃어버린 도시'라는 이슈도 있죠. 비엔날레 행사를 위해 외지 사람들이 비행기 타고 일시에 왔다가 자기들 파티 끝나면 한꺼번에 떠나는 곳이잖아요. 박제화된, 점점 물에 가라앉는 스펙터클의 배경이 되는 공간이 됐죠. 베니스 시에서 가장 우려하는 부분이기도 하고요. 세계적인 문화 행사인 비엔날레를 베니스에서 하는 것이 무슨 의미가 있느냐 하는 문제 제기도 있는 것 같고요. 이런 류의 비판을 제가 2017년에 서울도시건축비엔날레 총감독할 때도 체감했어요. 비엔날레에 대한 피로감이 있는 상태였거든요. 당시 '도시'를 전면에 내세운 비엔날레로 로테르담과 홍콩-선전 정도가 있었는데, 그 비엔날레들도 운영이 불안정하죠. 서울시와 도시건축비엔날레를 추진하면서, 사례를 조사하고 개인적인 경험을 바탕으로 도시 현장에 개입한다는 방법론과 비전을 찾았습니다. 행정 당국과 시민사회를 설득하기 위해서 내건 기조가 '장소성이 있는 비엔날레'였어요. 베니스는 그 자체로 아름답고 가보고 싶은 장소이기도 하지만, 비엔날레가 시작됐던 19세기 말부터 오랜 전통과 독보적인 위상을 가진 도시잖아요. 하지만 "왜 비엔날레를 베니스에서 하는가?" 이 질문에 답할 수 있어야 합니다. 미술전은 동시대 미술을 끌어들이는 것으로 답했습니다. 전통을 중시하는 페기 구겐하임 미술관, 아카데미가 있었고. 21세기에 들어오면서 피노 컬렉션과 프라다 재단이 베니스에 자리 잡으면서 동시대 미술의 중심으로서 역할을 덧입게 됐죠. 건축 비엔날레를 장기간 지속한다는 것은 무척 어려운 일입니다. 서울시가 주관하는 서울도시건축비엔날레가 현재까지 유지되는 것도 대단한 일이라고 생각해요.

방유경: 서울도시건축비엔날레의 주요 무대였던 서울도시건축전시관 공간 일부를 서울시에서 판매시설로 임의로 바꾸려고 해서 건축계 안에서도 최근 논란이 있었죠.

배형민: 서울도시건축전시관의 사례만 보더라도 전시 제도로 건축이 지속하는 것이 시장 경제 메커니즘 안에서 어렵다는 걸 알 수 있습니다. 서울시 출연기관으로 서울디자인재단과 서울문화재단이 있지만, 건축재단이라는 조직은 공공 부문에서 개입할 영역인지 논리가 명확하지 않아요. 이런 현상은 국내뿐만 아니라 전 세계적으로 마찬가지죠. 그래서 역사와 중심성이란 차원에서 볼 때 베니스비엔날레의 위상이 특별하다고 봐요. 베니스비엔날레 건축전은 변모는 하더라도 없어지지는 않을 것 같잖아요. (웃음) 세계적인 전시 조직이기 때문에 지속적으로 관심을 가져야 해요. 특히 자르디니에 한국관이 존재하는 것을 자랑스럽고 소중하게 생각해야 합니다. 한국관이 건립된 배경을 보면 역사의 기운들이 움직였잖아요. 백남준 선생이 독일관 작가로 참여해 황금사자상을 수상하고, 남북한 관계가 화해 모드로 진입하면서 두 정상이 만나기로 했었고요. 당시 철학자이자 베니스 시장이었던 마시모 카치아리가 남북한관 유치를 발판으로 노벨 평화상을

further establishing its role as a centre for contemporary art. As I mentioned, it is very difficult to sustain an architecture biennale for a long period of time. I think it's amazing that the Seoul Biennale of Architecture and Urbanism, organised by Seoul Metropolitan Government, has continued to this day.

Bang Yukyung: Recently, there has been controversy about the Seoul Hall of Urbanism & Architecture, which was the main venue for the Seoul Biennale of Architecture and Urbanism. Seoul Metropolitan Government, at its discretion, is trying to convert the space into a retail facility.

Pai Hyungmin: The case of the Seoul Hall of Urbanism & Architecture shows how difficult it is for architecture to sustain an exhibition institution in the market economy. The two publicly funded cultural institutions in Seoul Metropolitan Government are the Seoul Design Foundation and the Seoul Foundation for Arts and Culture. The logic of creating an architecture foundation in the public sector is not clear. This is not something that is unique to Korea, but can be seen all over the world. That is why I think the status of the Venice Biennale is special in terms of its history and centrality. The Architecture Exhibition of the Venice Biennale will change, but it won't disappear. (laugh) We should obviously maintain our involvement because it is a world-class organisation. We should especially cherish the presence of the Korean Pavilion in Giardini. The background of the establishment of the Korean Pavilion shows that the force of history in motion. Nam June Paik, as a participant of the German Pavilion, had won the Golden Lion award. The first summit of the leaders of North and South Korea were to have a meeting of reconciliation. At that time, the mayor of Venice Massimo Cacciari, eminent philosopher and professor of aesthetics, had the Nobel Prize in mind with the idea of hosting a Pavilion for both North and South Korea. Of course, Kim Seok Chul and Nam June Paik played a decisive role. It is significant that the last national pavilion in Giardini was for Korea and not for China or Japan, the main historical powers of East Asia.

Yeo Sunhee: Until last year, we were the last national pavilion in Giardini, but in October last year, the Qatar Pavilion received the final approval from the City of Venice. Behind the Nordic Pavilion there is a playground and a cafeteria area. I heard that it will be located between the United States Pavilion and the Nordic Pavilion.

Pai Hyungmin: Even though we have lost the title of being the last, that is something we should applaud. Such changes also reflect the state of the world. Sheikha Al Mayassa of Qatar is one of the world's most influential patrons of art. She invests a lot in art, and with that level of status, it is not surprising that the Qatar Pavilion gets to be built in Giardini. There hasn't been an independent space at the Venice Biennale that represents the Middle East. I think that it was a bureaucratic decision to say that the entire Giardini is a cultural heritage site and that no more buildings can be built. Giardini is more spacious than you might think. (laugh) Of course, it is important to preserve the environment, but I think the Giardini could be a much more active place if the space were used wisely. I don't think it should be

기대했던 심리도 일부 작용했고요. 물론 김석철과 백남준 선생이 결정적인 역할을 했죠. 아시아에서 제국주의 열강이었던 일본을 제외한다면 중국도 아닌 한국이 마지막 국가관으로 유일하게 지어진 건 의미심장한 사건이에요.

여선희: 작년까지만 해도 저희가 자르디니 내 마지막 국가관이었는데, 작년 10월에 카타르관이 베니스 시로부터 신축에 대한 최종 승인을 받았어요. 노르딕관 뒤쪽에 놀이터 공간과 카페테리아 공간이 있거든요. 미국관과 노르딕관 사이에 들어선다고 하더라고요.

배형민: 마지막이라는 타이틀은 잃었지만 박수쳐야 하는 일이네요. 그런 변화도 세계 정세를 따르는 거죠. 카타르의 알 마야싸 공주는 미술계에서 세계적으로 손꼽는 거물이잖아요. 예술에 투자도 많이 하고, 그 정도 위상이면 국가관 생기는 게 이상하지 않죠. 베니스비엔날레에 중동을 대표하는 공간이 없기도 하고요. 자르디니 공원 전체가 문화유적이라 건물을 더 지을 수 없다고 규정한 것 역시 관료적 판단이었다고 생각해요. 실제로 가보면 생각보다 여유롭잖아요. (웃음) 물론 환경 보존도 중요하지만 공간을 잘 활용하면 자르디니가 훨씬 활발한 곳이 될 수 있을 것 같아요. 밀도가 너무 높아지면 안 되겠지만, 카타르관이 신축되는 건 긍정적인 일이죠.

비엔날레, 한국관, 건축전시의 미래

방유경: 건축 큐레이터로서 앞으로 우리 건축전시가 나아가야 할 지점은 무엇이라고 보시나요?

배형민: 근본적으로 미술계나 건축계 모두 '전시는 왜 하는가', '전시에서 (미술이나) 건축은 무엇을 하는가' 질문을 던져야 한다고 생각해요. 해답을 찾는 방법은 다 다르겠지만요. 미술은 전시 자체가 존재 형식이기 때문에 장소특정적인 작업을 하든 퍼포먼스로 하든, 그 질문을 항상 해왔다고 생각해요. '미술 전시는 무엇이냐'가 곧 '미술은 무엇인가'하는 질문과 동일한 거죠. 그런데 건축은 이슈가 다릅니다. 특히 베니스비엔날레의 경우는 세금 쓰고 탄소 배출하면서까지 무엇을 위해 멀리서 모여 전시하는 것인지 질문하지 않을 수 없어요. 기후 위기를 피부로 느끼고 전 세계 사회가 자국의 이익을 위해 보수화되어 가는 오늘날, 문화가 과연 무슨 역할을 하는지 깊이 반성해야 하는 거죠. 가령 미국에서 트럼프의 대통령 재당선이 미국 대학이나 문화계에 엄청난 충격을 주고 있어요. 자기반성이 요구되는 거죠. 노력하며 기대한 것과 달리 큰 세계는 전혀 다른 방향으로 가고 있으니까. 미술은 전시가 미술(작품)의 실존과 직결된 문제지만, '건축은 전시를 안 해도 된다'고 볼 수 있잖아요. 그러니까 이 질문을 여러 방향으로 확장하고 숙고해야 생산적인 논의가 이뤄질 것 같아요. '건축이 집만 지으면 되느냐' 하는 건 오래된 질문인데, 집을 짓는 방식과 행위에 대한 근본적인 사유가 필요한 거죠. 건축을 폭넓게 얘기하면 '전시'도 역시 건축이란 말이에요. 건축전시를 만드는 큐레이터 입장에서 '왜 전시해야 하는가'라는 전시의 당위성에 대해 반드시 물어야죠. "왜"에 대한 분명한 답이 있으면 이를 풀어가는 "어떻게", 즉 큐레이팅 방법론에 대한 비전도 생깁니다.

방유경: 건축전시의 효용을 우리 내부에서부터 진지하게 찾아가는 노력이 필요하다는 생각이

too dense, but the construction of the Qatar Pavilion is certainly a positive thing.

Biennales, the Korean Pavilion, and the Future of Architectural Exhibitions

Bang Yukyung: As an architectural curator, what do you think is the future of architecture exhibitions?

Pai Hyungmin: Both art world and the architectural community should ask fundamental questions. Why do we hold exhibitions? What does art and architecture do in an exhibition? The way we find the answers will be different for everyone. I think art has always asked that question, whether it is site-specific art or performance, because the exhibition itself is a form of existence for art. The question of 'what is an art exhibition' is the same as the question of 'what is art'. Architecture, on the other hand, has a different kind of issue. In the case of the Venice Biennale in particular, we cannot help but ask why people come from far and wide to exhibit, spending money and emitting carbon. Today, as we feel the climate crisis on our skin and see societies all over the world becoming conservative in the name of their own interests, we need to reflect deeply about the role of culture. For example, Donald Trump's re-election in the U.S. has had a huge impact on universities and the cultural world in the U.S. It calls for self-reflection. Despite our efforts and expectations, the larger world is going in a completely different direction from what we had hoped. While in art, exhibition is a matter directly related to the very existence of art, the possibility that architecture does not need to exhibit must always be assumed. For productive debate, we need to reflect on this basic question. The question of whether architecture is only about building is an old one. But it requires a fundamental rethinking of the way we build houses. When architecture is approached in a broader sense, it is also an exhibition. As an architectural curator, one must ask why architecture should be exhibited. It is about the curatorial imperative. If there is a clear answer to the question of 'why', then there is a vision of the 'how', and then a curatorial methodology can be developed.

Bang Yukyung: I come to think that we need to take a more serious look at the usefulness of architecture exhibitions from the inside out.

Pai Hyungmin: Exhibitions should be able to make social statements or ask questions through architecture. The same goes for the Venice Biennale and the Korean Pavilion. As an independent curator, these questions are a process of learning and production. Curators affiliated with an institution are bound to work within the organisation's system. However, for an independent curator, the nature of organisations and collaborators is different every time. The more exhibitions you do, the more you need a consistent vision and methodology. So you have no choice but to keep asking yourself about the content and methods of the exhibition. We are at that kind of moment. Working as the director of *Re:Folly*, the recently finished 5th Gwangju Folly, I initiated the curatorial process by asking whether it

드네요.

배형민: 전시의 형식을 빌려 건축을 통한 사회적 발언을 하거나, 질문을 던져야 하는 시기라고 생각합니다. 베니스비엔날레도, 한국관도 마찬가지고요. 이 질문들은 독립 큐레이터인 저한테는 학습과 생산의 과정이에요. 기관에 속한 큐레이터는 조직 시스템 안에서 움직이기 마련입니다. 하지만 독립 큐레이터는 전시를 발상해서 만들 때나 요청을 받아 참여할 때나 매번 조직과 협업자들의 성격이 다릅니다. 그럴수록 꾸준한 비전과 방법론을 갖고 있어야죠, 그래서 전시 내용과 방법에 대해 스스로 계속 질문할 수밖에 없어요. 그런 모멘트에 우리가 있는 거죠. 얼마 전 마무리한 5차 광주 폴리 〈순환폴리〉를 총감독할 때는 '도시에 작은 파빌리온을 짓는 게 꼭 필요한가?' 하는 질문부터 시작했어요. 공공 부문은 예산 사용에 대한 정당성과 명분이 필요하잖아요. '이렇게 하면 됩니다'라고 주장할 수 있는 논리를 만들어야 해요. 기후 변화를 큰 이슈로 제기했을 때 광주시든 광주비엔날레재단과 시민사회 모두 '그래, 말이 되네'라고 납득했지요. 그래야 전시가 성립됩니다. 물론 이 과정을 총감독 혼자서 하는 건 아니죠. 명분과 논리를 만들어서 공통된 의식을 가진 작가들에게 제시하면 그들 또한 주체적으로 대응을 해요. 이런 경험에 비춰 보면, 건축전시라는 제도, 베니스비엔날레 한국관 역시 주어진 시대와 조건에서 현실을 소화하고 포착하면 얼마든지 좋은 전시가 만들어질 거라고 생각해요.

방유경: 끝으로 건축계에 전하고 싶은 메시지가 있으실까요?

배형민: "건축전시는 건물을 경험하는 대체 수단이 아니다. (…) 감각과 사유의 혼종, 지속적인 참여와 수행은 건축전시 특유의 힘과 잠재력이다." 2019년에 제가 『건축, 전시, 큐레이팅』 책에서 이렇게 제안했습니다. 이런 생각은 여전히 유효하고 베니스비엔날레 한국관에도 유효하지요. 한국관이 가진 특별한 위상은 건축전시의 잠재력을 위축시키는 것이 아니라 그 특수한 장소와 역사의 힘을 빌려 확장시킬 수 있습니다. 혼종성을 실천하는 과정에서 건축이 사라질 거라는 걱정을 하지 마세요. 좋은 전시는 결과적으로 건축의 힘을 긍정합니다.

방유경: 베니스비엔날레 한국관에서 건축전이 시작된 지 올해로 30주년이 됐어요. 교수님의 경험을 통해 한 세대의 역사를 더듬으면서 한국 건축전시사를 돌아본 것 같아요. 오늘 나눈 이야기가 앞으로 30년을 위한 나침반이 되지 않을까 기대해봅니다.

was really necessary to build small pavilions in the city. The public sector needs justification and reason for spending. We need to create a logic that can say 'This is how and why you do it'. When I raised the issue of climate change, the City of Gwangju, the Gwangju Biennale Foundation, and civic society all agreed and said "Yes, that makes sense." That's how an exhibition can be established. Of course, this process cannot be the work solely of the director. When a strong vision is presented to architects with a common commitment, they will also respond. Based on this kind of experience, I believe that the Korean Pavilion as well as the overall institution of architecture exhibition, can produce wonderful work as long as it digests and captures the reality of the moment.

Bang Yukyung: Lastly, do you have any message that you would like to send to the architectural community?

Pai Hyungmin: "An architecture exhibition is not a second-hand alternative to the experience of a building. [...] The hybrid of sense and thought, participation and performance comprise the unique quality and potential of architecture exhibitions." This is what I proposed in the book *Architecure, Exhibition and Curating*. It is an idea that I still find still valid, and also for the Korean Pavilion at the Venice Biennale. The special status of the Korean Pavilion should expand the potential of architecture exhibitions rather than discourage them. This can be achieved by embracing its unique location and history. You should not worry about architecture disappearing in the process of practicing hybridity. In the end, a good exhibition affirms the power of architecture.

Bang Yukyung: This year marks the 30th anniversary of the opening of the Korean Pavilion at the Venice Biennale. While tracing the history of a single generation through your experience, I feel like I've gone through the history of Korean architecture exhibitions. I hope that the stories we shared today will serve as a compass for the next 30 years.

1 독일 베를린에 위치한 에데스 갤러리에서 승효상의 초청 건축전이 〈Culturescape: Works in Korean Modernity (컬처스케이프)〉란 제목으로 2005년 9월 23일부터 11월 3일까지 열렸다. 승효상과의 직전 인터뷰에 따르면, 당초 개인전으로 초대를 받았지만 전시실 두 곳을 마련해 한 곳에서는 승효상의 개인 작업을, 다른 전시실에서는 파주출판도시에 지어진 한국 건축가들의 작업을 패널과 모형으로 소개하는 방식으로 전시가 꾸려졌다고 한다. 전시 오프닝에는 플로리안 베이겔, 조성룡, 한국문화예술진흥원(현 한국문화예술위원회) 인사 등이 참석했다. 당시 모습은 에데스 갤러리의 온라인 아카이브에서 확인할 수 있다. https://www.aedes-arc.de/cms/aedes/de/programm?id=19037536

2 "김종신: 2007년 영국에서 공부를 마치고 한국으로 돌아온 지 얼마 안 됐을 때, 친구가 인터뷰 촬영을 좀 해달라고 부탁했어요. 누구 인터뷰인지도 모르고 일단 갔는데 서울시립대학교 배형민 교수님이 열화당 이기웅 대표님을 인터뷰하는 현장이었죠. 단순 촬영 아르바이트로 갔는데 너무 재미있었고, 배 교수님과 같이 차를 타고 돌아오는 길에 "저는 영국의 골드스미스 칼리지에서 영화연출 석사를 했고, 와이프가 케임브리지 건축대학원에서 건축영상을 공부했어요" 말씀드리니 사실 지금 베니스비엔날레에 전시될 영상을 작업하는 건데 같이해볼 생각이 있냐고 물으셨어요. 그래서 정다운 감독이 합류하게 됐죠. 저는 건축의 'ㄱ'자도 몰랐을 때예요. 그때만 해도 15년 후에 저희가 파주 출판도시를 주제로 다큐멘터리를 만들 줄은 생각도 못 했죠." 『SPACE(공간)』의 온라인 매거진(VMSPACE)에 게재된 인터뷰 내용 중 발췌. 출처: 오주연, 김종신, 정다운, "기린그림, 도시의 삶을 기록하다: '위대한 계약: 파주, 책, 도시'", 「VMSPACE」, https://vmspace.com/report/report_view.html?base_seq=MjE0MA, 2024년 12월 17일 접근.

3 해당 책은 2010년 3월 기문당에서 『파주출판도시 컬처스케이프』란 제목으로 국영문이 병기되어 발행됐다. 승효상이 '엮은이'로 표기된 이 책에는 전시 주제글 등 비엔날레와 관련된 내용은 별도로 수록되지 않았다. 책 전반부는 출판인을 대표하여 이기웅(열화당 대표)의 발간사와 승효상의 글("파주출판도시, 그 문화풍경을 만든 이들"), 플로리안 베이겔과 필립 크리스토의 글("파주 랜드스케이프 스크립트")과 함께 "파주출판도시 건축설계지침"이 실렸다. 전체 470쪽 가운데 370쪽이 유형별 건축물의 개요, 도면, 사진 등을 정리한 자료로 구성됐으며, 책 후반에 배형민의 크리틱 "파주출판도시의 낯선 경계"가 함께 실렸다. 해당 글에는 출판인조합과 건축가들이 맺은 비공식적이고 상징적인 협약인 "위대한 계약" 전문이 수록됐다.

4 "김승덕이 커미셔너를 맡고, 김수자를 작가로 선정했다. 김승덕과 김수자는 일찍이 한국을 떠나 미국과 프랑스 등을 거점으로 삼아 활동하며, 국제 미술계의 흐름에 민감하게 반응하며 베니스비엔날레라는 특수한 상황에서 인류학적이고 문학적인 개념을 한국관이라는 실내 건축 환경에 잘 대입해 성공적으로 연출했다. 《호흡: 보따리》라는 전시 제목으로 한국관의 건물을 보따리 개념으로 상정해, 자연과 실내 공간이 나눠지는 건물 외부를 반투명 필름으로 덮었다. 김수자는 지난 30여 년 동안 천착해 온 보따리 개념을 비물질적인 소재를 이용해 건물 전체로 확장시켰다. 한국관의 건축물을 있는 그대로 충실히 시각적으로 표면화한 반면, 반투명한 필름은 건물 외벽의 유리를 보따리 개념으로 전체적으로 애워싸서 시시각각 빛의 강도에 따라 자연의 신비스런 빛의 경험을 하게 한다. 빛의 변화를 경험하는 한국관의 빈 공간은 작가의 숨소리로 이루어진 사운드 퍼포먼스 〈The Weaving Factory(2004-2013)〉으로 채워진다. 무반향실에서 재현된 〈호흡: 정전〉은 현대 도시에서 경험하기 어려운 완벽한 어둠과 적막은 인간 존재의 가장 원초적인 생명의 시작과 끝, 즉 죽음에 대해 잠시 생각하게 한다. 특히 이 무반향실은 관람에 있어 현실적 제약으로 관객 1~3명이 들어가서 1~2분 정도만 머무를 수 있었다. 관객이 공간을 경험함으로써 빈 공간 이 작업으로 기능하게 되는 곳이었다. 비어 있으면서도 꽉 찬, 안과 밖을 향해 무한히 확장하는 개별 작품이라기보다는 공간 전체가 하나의 작품으로서 즉 관객이 직접 몸으로 느껴야하는 체험의 공간이다." 베니스비엔날레 미술전 30주년 아카이빙 북의 2013년 한국관 전시 〈호흡: 보따리〉 요약글 중에서 발췌. 출처: 호경윤 편저, "X - 2013", 『마지막 국가관』, 한국문화예술위원회, 2024, 203쪽.

5 2015 베니스비엔날레 한국관에 초대된 임흥순이 '위로공단'으로 은사자상을 수상했다.

6 2002 한일월드컵을 통해 한국 문화에 대한 세계인의 인식(국가 이미지와 인지도)이 달라지는 계기가 일부 원인으로 작동한 것으로 보인다. 이후 거리문화, 광장문화 등 한국 사회문화 일반에 대한 연구가 여러 분야에서 폭넓게 진행되었다. "2002 한일월드컵이 국가 이미지 변화에 미친 영향", 「전자신문」, 2003년 6월 20일.

7 "2012년 베니스비엔날레 건축전은 공개된 이후 건축계와 언론의 질타를 받았다. 공모를 통해 선정한 8명 작가 중 4명은 대형건축사사무소의 대표나 임원이었고, 2명은 한국건축가협회 전·현직 임원이라는 점이 논란이 됐다. 당시 『조선일보』(2012년 7월 16일)는 "이들 선정을 반대하며 민현식 커미셔너 선정위원회 위원장이 최근 사퇴했는가 하면 역대 커미셔너들도 난상토론을 연 것으로 알려졌다"고 보도했으며, 『한국일보』(2012년 9월 2일)는 "실제로 지금까지 건축전 역대 커미셔너 9인 중 대다수가 특정 건축가 모임멤버이며, 올해 참여 작가에는 건축가협회의 전 회장과 차기 회장이 포함됐다"라고 밝히는 등 전시에 대해 비판적으로 평했다." 문지은, "2012 베니스 비엔날레 한국관, 아쉽다!", 「건축사신문」, 2012년 9월 16일. https://www.ancnews.kr/news/articleView.html?idxno=922, 2024년 12월 17일 접근

8 1980년 베니스비엔날레에서 건축전이 분리, 개최되기 시작한 이후 2000년부터는 국제적인 건축, 도시 관련 비엔날레가 급증하기 시작했다. 대표적인 사례(출범년도)로는 오슬로 건축비엔날레(2000), 로테르담 국제건축비엔날레(2003), 홍콩-선전 도시·건축비엔날레(2005), 탈린 건축비엔날레(2011), 시카고 건축비엔날레(2015), 비엔나 건축비엔날레(2015), 서울도시건축비엔날레(2017), 샤르자 건축 트리엔날레(2019) 등이 있다.

1 There was an invited exhibition of Seung H-Sang, entitled *Culturescape: Works in Korean Modernity*, held at the Aedes Gallery in Berlin, Germany from Sep. 23 to Nov. 3, 2005. According to the previous interview with Seung H-Sang, he was originally invited to have a solo exhibition. However, the final arrangement was to have two exhibition rooms, one introducing Seung H-Sang's own work and the other introducing the work of Korean architects built in Paju Bookcity through panels and models. The exhibition opening was attended by Florian Beigel, Joh Sungyong and members of the Korea Culture and Arts Foundation (currently Arts Council Korea). Photos of the event can be found in the online archive of the Aedes Gallery. https://www.aedes-arc.de/cms/aedes/de/programm?id=19037536

2 "Kim Jongshin: Not long after I returned to Korea from studying in the U.K. in 2007, a friend asked me to film some interviews. I went there without knowing who the interviewer and interviewee were, and found myself at the scene where Pai Hyungmin, a professor at University of Seoul, was interviewing Yi Ki-ung, the chairman of Youlhwadang. I went there just as a part-time photographer, but it was so much fun. And on the way back in the car with professor Pai Hyungmin, I told him that "I did an MA in Screen Drama Direction at Goldsmiths College, U.K., and my wife studied Architecture and the Moving Image at the department of architecture, University of Cambridge, U.K." Then he told me he was working on a video to be exhibited at the Venice Biennale, and asked if I would like to work with him. That is how director Jung Dawoon came along. At that time, I didn't know anything about architecture. Back then, we could never have imagined that, 15 years later, we would be making a documentary about Paju Bookcity." Excerpt from an interview published in *VMSPACE*, online magazine of *SPACE*. Source: Oh Juyeon, Kim Jongshin and Jung Dawoon, "Giraffe Pictures on Documenting the Life of a City: 'Great Contract: Paju, Book, City'," *VMSPACE*, https://vmspace.com/report/report_view.html?base_seq=MjE0MA, Accessed Dec. 17, 2024.

3 The following book was published by Kimoondang Publishing in Mar. 2010 under the title of *Paju Bookcity Culturescape* in both Korean and English. This book, with Seung H-Sang listed as the editor, does not contain a separate collection of content related to the Biennale, such as an article on the theme of the exhibition. The first half of the book contains an introduction by Yi Ki-ung (chairman, Youlhwadang), an article by Seung H-Sang ("Paju Bookcity and People Who Created Its Cultural Landscape"), and an article by Florian Beigel and Philip Christou ("Paju Landscape Script", along with the "Architectural and design guidelines for Paju Bookcity". Out of a total of 470 pages, 370 pages are devoted to materials that include overviews, drawings, and photographs of buildings by type, and the second half of the book includes a critique by Pai Hyungmin, "The Unfamiliar Boundaries of Paju Bookcity". This article includes the full text of the "Great Contract", an informal and symbolic agreement between the publishing cooperative and the architects.

4 "Seungduk Kim was the commissioner, and Kimsooja was the selected artist. Both Kim left South Korea early in their careers, worked in the United States and France, and were perceptive of changes in the international art scene. Within the special circumstances of the Venice Biennale, anthropological and literary concepts were effectively and successfully introduced into the indoor architectural setting of the Korean Pavilion. With *To Breathe: Bottari* as the title of the exhibition, the architecture of the Korean Pavilion was approached as a *bottari* (a traditional wrapping cloth), wrapping the outer wall—the boundary between the outdoor and indoor. The *bottari* concept had been a regular theme for Kimsooja over three decades, and for the biennale, she used a seemingly immaterial material to expand the notion to cover the entire structure. The architecture of the Korean Pavilion was presented as-is, while the translucent film wrapped over the outer surface as a conceptual bottari offered a curious and constantly changing prismatic experience. While visitors experienced refracted and changing light, the inner space of the Korean Pavilion was filled with *The Weaving Factory 2004 – 2013*, a sound performance featuring the breathing of the artist herself. Meanwhile, *To Breathe: Blackout* created an encounter completely devoid of light and sound—an increasingly rare experience for the modern city-dwellers. The deprivation encourages thoughts on the most primitive of subjects, not least mortality. Due to space constraints, the deprivation chamber could only allow 1 – 3 entrants for 1 – 2 minutes at a time. By introducing visitors to the emptiness of space, the space itself functioned as art. Full, yet empty, boundlessly expanding inwards and outwards, not as an individual work but as the entirety of the space itself, visitors had to personally experience this piece." Excerpt from the exhibition brief for the *To Breathe: Bottari*, the Korean Pavilion at the International Art Exhibition of the Venice Biennale 2013. Source: Ho Kyoung-yun, ed., "X – 2013," in *The Last Pavilion*, Arts Council Korea, 2024, pp. 225 – 226.

5 Im Heung-soon, who was invited to the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2015, won the Silver Lion award for *Factory Complex*.

6 "The 2002 Korea-Japan World Cup seems to have been a catalyst in changing the world's perception of Korean culture (national image and recognition). Since then, research on Korean social culture in general, including street culture and plaza culture, has been conducted extensively in various fields." "Impact of the 2002 Korea-Japan World Cup on the Change in National Image," *Electronic Times*, June 20, 2003.

7 "After its unveiling, the Architecture Exhibition of Venice Biennale 2012 was criticised by the architectural community and the mass media. The fact that four out of the eight selected authors were principals or executives of large architectural design firms, and two were former and current executives of the Korean Institute of Architects, triggered controversy. At that time, *The Chosun Daily* (Sep. 2, 2012) reported that "Min Hyunsik, chairperson of the commissioner selection committee, recently resigned in opposition to the selection, and it is reported that the previous commissioners also had a heated debate." *Hankook Ilbo* (Sep. 2, 2012) revealed that "In fact, most of the nine previous commissioners of the Architecture Exhibition were members of a specific group of architects, and this year's participating authors include the former and incoming presidents of the Korean Institute of Architects" and critically reviewed the exhibition." Moon Jieun, "The Korean Pavilion at the Venice Biennale in 2012 is regretful and shameful", *The Architects News*, Sep. 16, 2012. Source: https://www.ancnews.kr/news/articleView.html?idxno=922, Accessed Dec. 17, 2024.

8 After the Venice Biennale began to hold a separate Architecture Exhibition in 1980, there has been a proliferation of international biennales on architecture and urbanism since 2002. The most representative ones are the Oslo Biennale of Architecture (2000), the Rotterdam International Biennale of Architecture (2003), the Hong Kong-Shenzhen Biennale of Architecture and Urbanism (2005), the Tallinn Biennale of Architecture (2011), the Chicago Biennale of Architecture (2015), the Vienna Biennale of Architecture (2015), the Seoul Biennale of Architecture and Urbanism (2017), and the Sharjah Triennale of Architecture (2019).

Part 4.

Appendix

Chronology 1980 – 2025

Guide for Chronology

LA BIENNALE DI VENEZIA

A Main Events of the Biennale
B Major Information on Each International Architecture Exhibition
C Main Awardees
D Korean Participants, Excluding the Korean Pavilion

THE KOREAN PAVILION

E Major Information on Each Korean Pavilion Exhibition
F Homecoming Exhibition in Korea
G Main Events of the Korean Pavilion

MAIN EVENTS OF RELATED ORGANISATIONS

H Arts Council Korea
I Ministry of Culture, Sports and Tourism, Korea

MAIN EVENTS OF ARCHITECTURE

J Korean Architecture
K Korean Architecture Exhibitions
L World Architecture Exhibitions

MAIN EVENTS OF GENERAL SOCIETY

M Korean Society
N Global Society

연보 1980~2025

연보 용례

베니스비엔날레

A 베니스비엔날레 연혁
B 회차별 국제건축전 주요 정보
C 주요 수상내역
D 한국관 외 참여 한국 작가

한국관

E 회차별 한국관 전시 주요 정보
F 귀국전
G 한국관 연혁

관련 기관 연혁

H 한국문화예술위원회
I 문화체육관광부

건축 관련 연보

J 한국 건축
K 한국 건축전시
L 세계 건축전시

사회 일반 연보

M 한국 사회
N 세계 사회

1980 – 1989

A Main Events of the Biennale

- 1980. The Architecture Exhibition was separated from the Art Exhibition at the Venice Biennale
- 1986. Revival of the awards system, suspended after the May 68 protest in France; re-establishment of the Gran premi award (for young artist), and introduction of the Golden Lion award
- 1988. The Australian Pavilion opened

B Major Information on the International Architecture Exhibition

- 1980. The 1st International Architecture Exhibition, *La presenza del passato (The Presence of Past)*; director, Paolo Portoghesi (Italy)
- 1983. The 2nd International Architecture Exhibition, *Architettura nei Paesi Islamici (Architecture in Islamic Countries)*; director, Paolo Portoghesi (Italy)
- 1985. The 3rd International Architecture Exhibition, *Progetto Venezia (Venice Project)*; director, Aldo Rossi (Italy)
- 1988. The 4th International Architecture Exhibition, *Hendrik Petrus Berlage*; director: Aldo Rossi (Italy)

C Main Awardees

- 1987. Volpi Cup for Best Actress: Kang Soo-yeon, *The Surrogate Woman* (Venice International Film Festival)

D Korean Participants, Excluding the Korean Pavilion

- 1985. Kim Munduk, Seo Byungjin, Hong Gunsik (Hongik University) participated in the 3rd International Architecture Exhibition's international design competition (Honorable Mention)

H Arts Council Korea

- 1981. Opening of the Culture and Art Center (now the ARKO Arts Theater)
- 1986. Korea's first participation in the Venice Biennale; The 42th International Art Exhibition; commissioner, Lee Il

J Korean Architecture

- 1987. Organisation of the Young Architect's Council

K Korean Architecture Exhibitions

- 1981. Inaugural issue of *Architecture & Culture* magazine
- 1982. Implementation of KIA International Competition (separated from the National Art Exhibition, Gukjeon)
- 1984. Inaugural issue of *Architecture and Environment* (now *C3*)
- 1987. Inaugural issue of *Plus*
- 1989. 5. – 6. *Kim Ki Seok, Joe Sung Yong, and Kim In Cheurl: Notion of Madang*, a group exhibition by Kim Kiseok, Joh Sungyong, and Kim Incheurl, was held at Gallery MA, Tokyo, Japan. The exhibition description categorised them as emerging architects and the third generation of contemporary Korean architects

L World Architecture Exhibitions

- 1987. Kenzo Tange, winner of the Pritzker Prize (ninth laureate, first Japanese recipient)
- 1988. *Deconstructivist Architecture* at the Museum of Modern Art (MoMA), New York; curator, Philip Johnson; 10 architects participated—Steven Holl, Rem Koolhaas, Toyo Ito, Bernard Tschumi, Rafael Vinoly, Dominique Perrault, Herzog & de Mueron, Todd Williams, Yoshio Taniguchi

1980~1989

A 베니스비엔날레 연혁

- 1980. 건축전, 미술전에서 분리 개최
- 1986. 프랑스 68운동 이후 중단되었던 시상제도 부활. 그랑프리상(Gran Premi, 젊은 미술가상) 제정, 황금사자상 도입
- 1988. 호주관 개관

B 국제건축전 주요 정보

- 1980. 제1회 건축전 〈La presenza del passato(과거의 현존)〉; 총감독, 파올로 포르토게지(이탈리아)
- 1983. 제2회 건축전 〈Architettura nei Paesi Islamici(이슬람 국가의 건축)〉; 총감독, 파올로 포르토게시(이탈리아)
- 1985. 제3회 건축전 〈Progetto Venezia(베니스 프로젝트)〉; 총감독, 알도 로시(이탈리아)
- 1988. 제4회 건축전 〈Hendrik Petrus Berlage(헨드릭 페트루스 베를라헤)〉; 총감독, 알도 로시(이탈리아)

C 주요 수상내역

- 1987. 베니스영화제 볼피컵 여우주연상: 강수연, '씨받이'

D 한국관 외 참여 한국 작가

- 1985. 김문덕, 서병진, 홍건식(홍익대학교) 제3회 국제건축전의 국제공모전에 참여(입선)

H 한국문화예술위원회

- 1981. 문예회관 개관(현 아르코예술극장)
- 1986. 한국, 베니스비엔날레 첫 참가, 제42회 국제미술전; 커미셔너, 이일

J 한국 건축

- 1987. '청년건축인협회' 결성

K 한국 건축전시

- 1981. 『건축문화』 창간
- 1982. 대한민국 건축대전(국전에서 분리) 시행(한국문화예술진흥원 미술회관에서 개최)
- 1984. 『건축과 환경(현 C3)』 창간
- 1987. 건축전문지 『플러스』 창간
- 1989. 5.~6. 일본 도쿄의 갤러리 마에서 김기석, 조성룡, 김인철 3인 그룹전 〈신세대 한국건축 3인전-마당의 사상〉 개최. 당시 전시 설명에서 이들을 한국의 신진 건축가이자 3세대 건축가로 분류.

L 세계 건축전시

- 1987. 프리츠커상 9회 수상자 단게 겐조(첫 일본인 수상)
- 1988. 필립 존슨 기획으로 뉴욕현대미술관에서 열린 〈Deconstructivist Architecture(해체주의 건축)〉에 건축가 10명 참여(스티븐 홀, 렘 콜하스, 이토 도요, 베르나르 추미, 라파엘 비뇰리, 도미니크 페로, 헤르조그 앤 드 뫼롱, 토드 윌리엄스, 다니구치 요시오)

M Korean Society

- 1980. 5. 18. 5·18 Democratisation Movement (Gwangju Uprising)
- 1980. President Chun Doo-hwan inaugurated
- 1981. Housing Site Development Promotion Act enacted
- 1983. Korea liberalised overseas travel
- 1986. Asian Games was held in Seoul
- 1986. Moving and opening of the National Museum of Korea (formerly located in the Japanese Government-General of Korea)
- 1987. 6. June Democracy Movement, the nationwide uprising
- 1988. President Roh Tae-woo inaugurated
- 1988. Seoul Olympics was held
- 1989. Beginning of the 1st New Town project (Bundang, Ilsan, Jungdong, Pyeongchon, and Sanbon)

1990 – 1995

A Main Events of the Biennale

- 1992. In preparation for the Biennale's centenary, two congresses were held in Venice and Rome to discuss the prospects for reforming the organisation
- 1995. Establishment of the Korean Pavilion

B Major Information on the International Architecture Exhibition

- 1991. The 5th International Architecture Exhibition, *40 Architects for 90s*; director, Francesco Dal Co (Italy); 28 countries participated in the national pavilion exhibition

C Main Awardees

- 1993. Golden Lion for Best National Representation: The German Pavilion with Hans Haacke, Nam June Paik (International Art Exhibition)

G Main Events of the Korean Pavilion

- 1991. Inauguration of Massimo Cacciari as Mayor of the City of Venice
- 1994. 11. Groundbreaking ceremony
- 1994. 11. 8. *New Korean Pavilion at the Venice Biennale* was held at the Olivetti Hall in Piazza San Marco
- 1995. 6. Opening ceremony of the Korean Pavilion

H Arts Council Korea

- 1993. Moved the Art Museum to the Seoul Arts Center (merged with the Seoul Arts Center's Art Museum)
- 1994. Supported the establishment and operation of the Korea Business Council for Arts (now Korea Mecenat Association)
- 1994. Separation of the Cultural Development Institute into Korea Cultural Policy Development Institute (now Korea Culture & Tourism Institute)

I Ministry of Culture, Sports and Tourism, Korea

- 1990. Separation of the Ministry of Culture from Ministry of Culture and Public Affairs (1969 –)
- 1993. Establishment of the Ministry of Culture and Sports (unification of the Ministry of Culture and Department of the Youth Sport)
- 1993. Lee Minseop, the 31st minister of the Ministry of Culture and Sports (1993. 2. 26. – 1994. 12. 23.)

M 한국 사회 일반

- 1980. 5. 18. 5·18 광주민주화운동
- 1980. 전두환 대통령 취임
- 1981. 「택지개발촉진법」 제정
- 1983. 한국 해외여행 자유화
- 1986. 아시안게임 개최
- 1986. 국립중앙박물관 이전 개관(조선총독부, 구 중앙청)
- 1987. 6. 6월 민주항쟁
- 1988. 노태우 대통령 취임
- 1988. 서울올림픽 개최
- 1989. 1기 신도시(분당, 일산, 중동, 평촌, 산본) 사업 착수

1990~1995

A 베니스비엔날레 연혁

- 1992. 베니스비엔날레 100주년을 맞이하여 조직 개혁 진행, 행사 진행을 위한 영화, 연극, 각 분야별 감독 체제 도입
- 1995. 한국관 개관

B 국제건축전 주요 정보

- 1991. 제5회 건축전 〈40 Architects for 90s(90년대 건축가 40인)〉; 총감독, 프란체스코 달 코(이탈리아); 국가관 28개국 참여

C 주요 수상내역

- 1993. 미술전 황금사자상: 독일관의 한스 하케와 백남준

G 한국관 연혁

- 1991. 베니스시, 마시모 카치아리 시장 취임
- 1994. 11. 착공식
- 1994. 11. 8. 프로젝트 전시회 〈베니스비엔날레의 새로운 한국관〉 개최. 산마르코 광장 소재 올리베티홀(문화체육부 이민섭 장관 참석) 한국관 모형과 설계도면 패널 전시
- 1995. 6. 한국관 개관식(문화체육부 장관 참석)

H 한국문화예술위원회

- 1993. 예술자료관을 예술의전당으로 이전(예술의전당 예술자료관과 통합)
- 1994. 한국기업메세나협의회(현 한국메세나협회) 설립·운영 지원
- 1994. 문화발전연구소 한국문화정책개발원(현 한국문화관광연구원)으로 분리

I 문화체육관광부

- 1990. 기존 문화공보부(1969~)에서 문화부로 분리, 출범
- 1993. 문화체육부 발족(문화부, 체육청소년부 통합)
- 1993. 문화체육부 31대 장관 이민섭 취임(1993. 2. 26.~1994. 12. 23.)

J 한국 건축

- 1990. 4. 3. 4.3그룹 결성

J Korean Architecture

- 1990. 4. 3. Organisation of the 4.3 Group
- 1991. Establishment of Korea National University of Arts, a national school under Ministry of Culture to foster professional artists as part of national policy (official opening in 1993)
- 1993. Establishment of the Architects Association for the Future

K Korean Architecture Exhibitions

- 1990. *Architect Kim Swoo-Geun* was held at MMCA Gwacheon
- 1991. 8. Magazine *Plus* held *New York Architects* Exhibition to commemorate its launching at Plus Gallery
- 1992. 12. *Echoes of an Era*, 4.3 Group exhibition, was held at the Gallery Inkong in Dongsung-dong, Seoul
- 1992. 9. Inaugural issue of *Ideal Architecture*
- 1993. 1. – 2. Kim Swoo Geun held, *Mot, the World of Architect Kim Swoo Geun*, a sketch-centered solo exhibition at Gallery MA in Tokyo, Japan
- 1993. *Heavenly Village-Seoul Design Center*, Nam June Paik and Kim Seok Chul's duo exhibition, was held at Mimara Museum, Zagreb, Croatia
- 1993. *Seokchul Kim: Seoul, City and Architecture*, was held at the Venice; co-organised by the Ministry of Culture, Korea
- 1993. *The Residential Culture of Korea in 1994*, an exhibition of housing design in Bundang New Town by 21 Korean architects was held at Seoul Arts Center; organised by the government with the aim of spreading architectural culture to the public)
- 1995. Joh Sungyong, Kim Incheurl, and Kim Kiseok participated in Gallery MA 10th anniversary exhibition, *Exhibition of the Original Works of the Participating Artists* at Gallery MA, Tokyo, Japan
- 1995. Inauguration of Gwangju Biennale, *Beyond the Borders*; organising chairperson, Im Yeong-bang; inaugural artistic director, Lee Yongwoo

L World Architecture Exhibitions

- 1995. Publication of *S,M,L,XL* written by Rem Koolhaas

M Korean Society

- 1991. North and South Korea joined the United Nation (UN) simultaneously
- 1991. APEC Conference held in Seoul
- 1993. Museum and Art Gallery Support Act enacted
- 1993. The first satellite 'WooriByul-1' launched
- 1993. President Kim Young-sam inaugurated
- 1993. Daejeon Expo was held
- 1994. Death of North Korean leader Kim Il Sung
- 1995. The Japanese Government-General of Korea (formerly the National Museum of Korea) was dismantled

N Global Society

- 1990. Reunification of Germany

- 1991. 국가 정책 차원에서 문화예술인 양성을 목표로 문화부 소속의 국립학교 한국예술종합학교 설치 (1993년 개교)
- 1993. 건축의 미래를 준비하는 모임(건미준) 발족

K 한국 건축전시

- 1990. 〈건축가 김수근〉, 국립현대미술관(이하 국현) 과천에서 개최
- 1991. 8. 월간 플러스 창간기념 〈뉴욕건축가전〉 플러스 갤러리에서 개최
- 1992. 12. 4.3그룹 전시 〈이 시대 우리의 건축〉 동숭동 인공갤러리에서 개최
- 1992. 9. 『이상건축』 창간
- 1993. 1.~2. 김수근 〈멋, 건축가 김수근의 세계〉 일본 도쿄의 갤러리 마에서 스케치 중심의 개인전 개최
- 1993. 〈하늘의 마을-서울 디자인 센터〉 백남준, 김석철 2인전, 크로아티아 자그레브 미마라미술관 개최
- 1993. 〈김석철: 서울, 도시와 건축〉 베니스시 마트롱궁에서 개최(대한민국 문화부 공동 주최)
- 1993. 분당신도시 주택설계 전시회 〈한국의 주거문화 1994〉. 국내건축가 21인 전시회로 예술의전당 미술관에서 진행(건축문화 확산을 위해 국가 주도로 개최)
- 1995. 조성룡, 김인철, 김기석 갤러리 마에서 열린 갤러리 마 개관 10주년 기념전, 〈출전작가의 원점작품전〉에 참여
- 1995. 제1회 광주비엔날레 〈경계를 넘어〉; 조직위원장, 임영방; 초대 예술감독, 이용우

L 세계 건축전시

- 1995. 렘 콜하스 『S,M,L,XL』 출간

M 한국 사회 일반

- 1991. 남북한 UN 동시 가입
- 1991. 서울 APEC 총회 개최
- 1992. 「박물관 및 미술관 지원법」 제정
- 1992. 첫 인공위성 '우리별 1호' 발사
- 1993. 김영삼 대통령 취임
- 1993. 대전엑스포 개최
- 1994. 북한 김일성 주석 사망
- 1995. 조선총독부 건물(구 국립중앙박물관) 해체

N 세계 사회 일반

- 1990. 독일 통일

1996 – 1997

A Main Events of the Biennale

- 1996. Introduction of Golden Lion award at the International Architecture Exhibition

B Major Information on the International Architecture Exhibition

- 1996. The 6th International Architecture Exhibition, *Sensing the Future: The Architect As Seismograph*; director, Hans Hollein (Austria); 29 countries participated in the national pavilion exhibition

C Main Awardees

- 1996. Golden Lion for Best National Participant: Japanese Pavilion, *Debris*

E Major Information on Each Korean Pavilion Exhibition

- 1996. Commissioner, Kang Sukwon

G Main Events of the Korean Pavilion

- 1996. 6. – 1997. 1. Estimation of design for addition and repair of defects

J Korean Architecture

- 1997. 6. Seoul Architecture School (sa) launched as an arts education project of the Kim Swoo Geun Foundation (inaugural principal, Joh Sungyong)

K Korean Architecture Exhibitions

- 1996. Inaugural issue of *POAR*
- 1996. 2. *Israeli Contemporary Architecture Photo Exhibition* was held at Samsung Photo Gallery in Yeoksam-dong, Seoul
- 1996. 2. *Christian de Porzambac* was held at the National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea (MMCA) Gwacheon as part of a traveling exhibition sponsored by the French Ministry of Foreign Affairs' Arts Promotion Bureau on the occasion of the Pritzker Prize
- 1996. 9. *Jean-Michel Villemot Architecture Exhibition* was held at the Seoul Arts Center
- 1996. 9. Lecture by Jean Nouvel, Mario Botta, Rem Koolhaas, Terry Farrell, and other leading European architects in their 40s and 50s at the 'International Symposium on European Contemporary Architects', held to celebrate the 20th anniversary of SAMOO Architects & Engineers
- 1996. 9. Michael Graves's architecture exhibition and lecture at Rotanda, Hannam-dong, Seoul, invited by Min Design, an interior design firm

L World Architecture Exhibitions

- 1996. Inauguration of Busan International Film Festival; chairperson of Organising Committee, Kim Dongho
- 1996. Inauguration of Shanghai Biennale
- 1996. Inauguration of Johannesburg Biennale; inaugural director, Okui Enweiser

M Korean Society

- 1997. Foreign exchange crisis, IMF financial assistance

1996~1997

A 베니스비엔날레 연혁

- 1996. 건축전에 황금사자상 제정

B 국제건축전 주요 정보

- 1996. 제6회 건축전 〈Sensing the Future: The Architect As Seismograph(미래를 감각하다: 지진계가 된 건축가)〉; 총감독, 한스 홀라인(오스트리아); 국가관 29개국 참여

C 주요 수상내역

- 1996. 황금사자상(최고국가관): 일본관, 〈Debris(잔해들)〉

E 한국관 전시 주요 정보

- 1996. 커미셔너, 강석원

G 한국관 연혁

- 1996. 6.~1997. 1. 추가공사 및 하자보수 설계 추정

J 한국 건축

- 1997. 6. 김수근문화재단 예술교육 사업으로 서울건축학교(sa) 출범; 초대 교장, 조성룡

K 한국 건축전시

- 1996. 『POAR(포아)』 창간
- 1996. 2. 〈이스라엘 현대건축 사진전〉, 역삼동 삼성포토갤러리에서 개최
- 1996. 2. 〈크리스티앙 드 포르잠박〉, 국립현대미술관(이하 국현) 과천에서 개최. 프리츠커상 계기로 프랑스 외무부 산하 예술진흥국 후원의 순회전 개최
- 1996. 9. 〈장미셸 빌모트 건축전〉, 예술의전당에서 개최
- 1996. 9. (주)삼우설계 창립 20주년 기념 '유럽 현대건축가 초청 국제심포지엄'에 장 누벨, 마리오 보타, 렘 콜하스, 테리 파렐 등 40~50대 유럽 대표 건축가 초청 강연
- 1996. 9. 인테리어디자인회사인 민설계 초청으로 한남동 로탄다에서 마이클 그레이브스 건축전 및 강연회

L 세계 건축전시

- 1996. 제1회 부산국제영화제; 조직위원장, 김동호
- 1996. 제1회 상하이비엔날레
- 1996. 제1회 요하네스버그 비엔날레; 초대 감독, 오쿠이 엔위저

M 한국 사회 일반

- 1997. IMF 외환 위기 발발

1998~1999

A Main Events of the Biennale

- 1998. The Biennale was transformed into a legal personality in private law and renamed 'Società di Cultura La Biennale di Venezia'
- 1998. The Venice Dance Biennale was founded
- 1998. Appointment of Paolo Baratta as the president of Fondazione La Biennale di Venezia
- 1999. Official establishment of the Collateral Events at the Biennale
- 1999. The biennale renovated four historical spaces of the Arsenale (Artiglierie, Isolotto, Tese, Gaggiandre)

G Main Events of the Korean Pavilion

- 1999. 11. Legalisation of the Korean Pavilion. The Korean Pavilion, which had been a temporary structure due to a change in the city plan, is listed as an official building—building no. 18 in Giardini

I Ministry of Culture, Sports and Tourism, Korea

- 1998. Establishment of the Ministry of Culture and Tourism

J Korean Architecture

- 1998. The Ministry of Culture and Tourism declared 1999 the 'Year of Architecture and Culture'

K Korean Architecture Exhibitions

- 1999. Year of Architecture and Culture
- 1999. 8. – 10. *100 Years of Korean Architecture* was held at MMCA, Gwacheon; co-hosted by the '99 The Year of Architecture Organizing Committee and MMCA
- 1999. 10. – 11. Korea Architecture EXPO '99 was held at Hangang Park in Yeouido Island, Seoul; comprised of four sections: Theme Hall, Building Industry Hall, Model House Hall, and other Events Hall
- 1999. 10. – 11. WHANKI MUSEUM held *Architecture and Art: Living Space*

L World Architecture Exhibitions

- 1998. Inauguration of Taipei Biennale
- 1998. MoMA and MoMA PS1 founded the Young Architects Program (YAP)

M Korean Society

- 1998. President Kim Dae-jung inaugurated
- 1998. 6., 10. Hyundai Group chairperson, Chung Ju-yung visits North Korea via Panmunjom (two times)
- 1998. 11. Geumgangsan Mountain Tourism began
- 1999. 4. Launch of Hanaro Telecom ADSL service

1998~1999

A 베니스비엔날레 연혁

- 1998. 베니스비엔날레를 문화 기구로 전환하는 개정안 발표
- 1998. 비엔날레에 '무용' 장르 추가
- 1998. 베니스비엔날레 대표 파올로 바라타 임명
- 1999. 베니스비엔날레 공식 병행전시 제도 마련
- 1999. 제48회를 맞이하며, 아르세날레의 역사적 공간 네 곳(Artiglierie, Isolotto, Tese, Gaggiandre)을 개축

G 한국관 연혁

- 1999. 11. 한국관 건축물의 합법화. 도시계획 변경에 따라 임시건축물이었던 한국관이 정식 건물로 등재 (자르디니 공원의 18번 건물)

I 문화체육관광부

- 1998. 문화관광부 발족

J 한국 건축

- 1998. 문화관광부, 1999년을 '건축문화의 해'로 지정

K 한국 건축전시

- 1999. 건축문화의 해
- 1999. 8.~10. '건축문화의 해'를 맞아 〈한국건축 100년전〉 국현 과천에서 개최; '99건축문화의 해 조직위원회, 국립현대미술관 공동 주최
- 1999. 10.~11. '건축문화의 해'를 맞아 건축문화엑스포, 여의도 한강공원에서 개최; 주제관, 건축산업관, 모델하우스관, 기타 부대행사관 등 4개 부문으로 구성
- 1999. 10. 19.~11. 21. 환기미술관 〈건축과 미술: 삶의 공간〉 개최

L 세계 건축전시

- 1998. 제1회 타이베이 비엔날레
- 1998. 뉴욕현대미술관(MoMA)과 MoMA PS1과 협력하여 젊은건축가프로그램(YAP) 설립

M 한국 사회 일반

- 1998. 김대중 대통령 취임
- 1998. 6., 10. 현대그룹 정주영 명예회장 판문점 통과해 두 차례 방북
- 1998. 11. 금강산 관광 시작
- 1999. 4. 초고속 인터넷 보급

2000 – 2001

B Major Information on the International Architecture Exhibition

- 2000. The 7th International Architecture Exhibition, *Città: Less Aesthetics, More Ethics*; director, Massimiliano Fuksas (Italy); 37 countries participated in the national pavilion exhibition

D Korean Participants, Excluding the Korean Pavilion

- 2000. Seung H-Sang participated in the main exhibition, and exhibited on Paju Bookcity

E Major Information on Each Korean Pavilion Exhibition

- 2000. *Seoul: City of Ethics; City of Nature*; commissioner, Kim Seok Chul

K Korean Architecture Exhibitions

- 2001. Establishment of the organising committee, Busan International Architecture Festival
- 2001. Inauguration of Busan International Architectural Culture Festival

L World Architecture Exhibitions

- 2000. Launched Serpentine Pavilion; selected Zaha Hadid as the first architect to design the Pavilion
- 2000. Inauguration of Oslo Architecture Biennale

M Korean Society

- 2000. 4. 27. Panmunjom Declaration
- 2000. 6. 15. South-North Joint Declaration
- 2001. 3. Opening of Incheon International Airport
- 2001. 11. Establishment of the National Human Rights Commission of Korea
- 2001. 3rd Asia – Europe Meeting Summit (ASEM) was held in Seoul

N Global Society

- 2001. 9. 11. World Trade Center was attacked
- 2001. U.S. – Afghanistan War began (2001 – 2021)

2002 – 2003

A Main Events of the Biennale

- 2002. Appointment of Franco Bernabè as the president of Fondazione La Biennale di Venezia

B Major Information on the International Architecture Exhibition

- 2002. The 8th International Architecture Exhibition, *NEXT*; director, Deyan Sudjic (U.K.); 34 countries participated in the national pavilion exhibition

C Main Awardees

- 2002. Special Prize for Best National Participant: The Dutch Pavilion
- 2002. Silver Lion for Best Director: Lee Chang-dong, *Oasis* (Venice International Film Festival)

D Korean Participants, Excluding the Korean Pavilion

- 2002. Seung H-Sang participated in the Japanese Pavilion and the Chinese Pavilion as invited artist

2000~2001

B 국제건축전 주요 정보

- 2000. 제7회 건축전 〈Città: Less Aesthetics, More Ethics(도시: 덜 미학적인, 보다 윤리적인)〉; 총감독, 마시밀리아노 푹사스(이탈리아); 국가관 37개국 참여

D 한국관 외 참여 한국 작가

- 2000. 승효상 주제전 참가(파주출판도시 주제로 전시)

E 한국관 전시 주요 정보

- 2000. 〈Seoul: City of Ethics; City of Nature(서울: 윤리의 도시, 자연의 도시)〉; 커미셔너, 김석철

K 한국 건축전시

- 2001. 부산국제건축제 조직위원회 출범
- 2001. 제1회 부산국제건축문화제

L 세계 건축전시

- 2000. 서펜타인 파빌리온 시작; 1회 건축가로 자하 하디드 선정
- 2000. 제1회 오슬로 건축비엔날레

M 한국 사회 일반

- 2000. 4. 27. 판문점선언
- 2000. 6. 15. 6·15 남북공동선언
- 2001. 3. 인천국제공항 개항
- 2001. 11. 국가인권위원회 출범
- 2001. 제3차 아시아 – 유럽정상회의(ASEM) 서울에서 개최

N 세계 사회 일반

- 2001. 9. 11. 뉴욕 세계무역센터 테러
- 2001. 미국 – 아프가니스탄 전쟁 발발(2001~2021)

E Major Information on Each Korean Pavilion Exhibition

- 2002. Commissioner, Kimm Jong Soung

F Homecoming Exhibition in Korea

- 2003. Homecoming exhibition of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2002 was held in Korea

H Arts Council Korea

- 2003. Launched the Oral History of Modern and Contemporary Art Project

J Korean Architecture

- 2003. 5. Established the Korea Architects Institute (authorised as a corporation by Ministry of Land, Infrastructure and Transport in 2004)
- 2003. 7. Beginning of restoration of Cheonggyecheon Stream

K Korean Architecture Exhibitions

- 2002. 8. Seung H-Sang was selected as the first architect to receive the MMCA's Korea Artist Prize
- 2002. 8. – 10. *Artist of the Year 2002: Seung, H-Sang* was held at MMCA, Gwacheon
- 2003. 9. – 10. Seung H-Sang participated invitational architecture exhibition, *Structuring Emptiness: Modernity in Korean Architecture* at University of Pennsylvania

L World Architecture Exhibitions

- 2003. Inauguration of Rotterdam International Architecture Biennale

M Korean Society

- 2002. Joint hosting of the FIFA World Cup by South Korea and Japan
- 2003. Beginning of the 2nd New Town project (Gimpo, Gumdan, Paju, Yangju, Songpa, Pangyo, Gwanggyo, Dongtan, Pyeongtaek)
- 2002. – 2003. Outbreak of SARS (Severe Acute Respiratory Syndrome)
- 2003. President Roh Moo-hyun inaugurated

2004 – 2005

A Main Events of the Biennale

- 2004. La Biennale di Venezia was transformed into a foundation
- 2004. Appointment of Davide Croff as the president of Fondazione La Biennale di Venezia
- 2005. First official participation in the Chinese Pavilion (Art Exhibition); opened the temporary Chinese Pavilion in Arsenale

B Major Information on the International Architecture Exhibition

- 2004. The 9th International Architecture Exhibition, *Metamorph*; director, Kurt Foster (Switzerland); 38 countries participated in the national pavilion exhibition

C Main Awardees

- 2004. Golden Lion Award for best installation presented by a country: The Belgian Pavilion, *Kinshasa, the Imaginary City*

2002~2003

A 베니스비엔날레 연혁

- 2002. 베니스비엔날레 대표로 프랑코 베르나브 임명

B 국제건축전 주요 정보

- 2002. 제8회 건축전 〈NEXT〉; 총감독, 데얀 수직(영국); 국가관 34개국 참여

C 주요 수상내역

- 2002. 특별상(최고국가관): 네덜란드관
- 2002. 은사자상(감독상): 이창동, '오아시스' (베니스영화제)

D 한국관 외 참여 한국 작가

- 2002. 승효상 일본관, 중국관 참여 작가로 참가

E 한국관 전시 주요 정보

- 2002. 커미셔너, 김종성

F 귀국전

- 2003. 2002 베니스비엔날레 한국관의 귀국전 개최

H 한국문화예술위원회

- 2003. 근현대예술사 구술채록사업 착수

J 한국 건축

- 2003. 5. 새건축사협의회 창립(2004년 국토교통부 사단법인 인가)
- 2003. 7. 청계천 복원 착공

K 한국 건축전시

- 2002. 8. 승효상 '국립현대미술관 올해의 작가'에 건축가 최초로 선정
- 2002. 8.~10. 〈올해의 작가 2002: 건축가 승효상〉 국현 과천에서 개최
- 2003. 승효상, 펜실베이니아 대학교에서 개최된 초청건축전 〈Structuring Emptiness: Modernity in Korean Architecture(비움의 구축: 한국 건축의 모더니티)〉에 참여

L 세계 건축전시

- 2003. 제1회 로테르담 국제건축비엔날레 개최

M 한국 사회 일반

- 2002. 한일월드컵 개최
- 2003.~ 2기 신도시 조성(김포, 검단, 파주, 양주, 송파(위례), 판교, 광교, 동탄, 평택)
- 2002.~2003. 사스(급성호흡기증후군) 유행
- 2003. 노무현 대통령 취임

D Korean Participants, Excluding the Korean Pavilion

- 2004. Choi Moongyu participated in the main exhibition

E Major Information on Each Korean Pavilion Exhibition

- 2004. *City of the Bang*; commissioner, Chung Guyon

F Homecoming Exhibition in Korea

- 2005. Homecoming exhibition of *City of the Bang* was held in Room 2, Marronnier Art Center, Seoul

H Arts Council Korea

- 2005. Foundation of Arts Council Korea (former The Korean Culture and Arts Foundation, founded in 1973); 1st chairperson, Kim Byeong-ik
- 2005. 12. 26. 1st enactment of the Korean Pavilion operating policies

K Korean Architecture Exhibitions

- 2004. 2. – 5. *East Asian Architecture: BEYOND THE BORDER*, a duo exhibition by Seung H-Sang and Chang Yung Ho at Gallery MA, Tokyo, Japan
- 2005. 6. – 7. *New Century, New Art Museum*, a touring exhibition organised by Basel Art Center, Basel, Switzerland, was held at MMCA Gwacheon. Participated by Tadao Ando, Mario Botta, Santiago Calatrava, David Chipperfield, Norman Foster, Frank O. Gehry, Giorgio Grassi, Vittorio Greggotti, etc
- 2005. 9. – 11. Seung H-Sang exhibited Paju Bookcity's works in the invitational architectural exhibition *Culturescape: Works in Korean Modernity* at Aedes Gallery, Berlin, Germany
- 2005. 10. – 11. Inaugural Gwangju Design Biennale, *Light into Life*; inaugural director, Lee Sunjong
- 2005. 11. Inauguration of Anyang Public Art Project (APAP); inaugural artistic director, Lee Young Chul

L World Architecture Exhibitions

- 2004. Inauguration of London Festival of Architecture
- 2005. Inauguration of Hong Kong-Shenzhen Bi-City Biennale of Urbanism / Architecture

M Korean Society

- 2004. 4. Seoul Plaza was built
- 2004. 4. Kaesong Industrial Complex began operation

N Global Society

- 2004. 12. Indonesian Tsunami

2006 – 2007

A Outline History of the Venice Biennale

- 2007. The Italian Pavilion at Giardini was relocated and opened behind the Arsenale

B Major Information on the International Architecture Exhibition

- 2006. The 10th International Architecture Exhibition, *Cities. Architecture and Society*; director, Richard Burdett (U.K.); 46 countries participated in the national pavilion exhibition

2004~2005

A 베니스비엔날레 연혁

- 2004. 베니스비엔날레 재단 운영 도입
- 2004. 베니스비엔날레 재단 대표로 데이비드 크로프 임명
- 2005. 중국관 공식 첫 참여(미술전), 임시 중국관 아르세날레에 개관

B 국제건축전 주요 정보

- 2004. 제9회 건축전 〈Metamorph(변형)〉; 총감독, 커트 포스터(스위스); 국가관 38개국 참여

C 주요 수상내역

- 2004. 황금사자상(국가최고설치상): 벨기에관, 〈Kinshasa, the Imaginary City(킨샤샤, 상상의 도시)〉

D 한국관 외 참여 한국 작가

- 2004. 최문규 주제전 참가

E 한국관 전시 주요 정보

- 2004. 〈City of the Bang(방의 도시)〉; 커미셔너, 정기용

F 귀국전

- 2005. 〈City of the Bang〉 귀국전 마로니에미술관 제2전시실에서 개최

H 한국문화예술위원회

- 2005. 「문화예술진흥법」 개정, 한국문화예술위원회(이하 예술위) 법인 설립 (전신: 한국문화예술진흥원, 1973년 설립), 제1대 김병익 위원장 취임
- 2005. 12. 26. 베니스비엔날레 한국관 운영 규정 첫 제정

K 한국 건축전시

- 2004. 2.~5. 일본 도쿄 갤러리 마에서 승효상, 장용허 2인전 〈East Asian Architecture: BEYOND THE BORDER(동아시아의 건축: 경계를 넘어서)〉 개최
- 2005. 6.~7. 스위스 바젤아트센터에서 기획한 순회전, 〈새로운 세기, 새로운 미술관〉 국현 과천에서 개최. 안도 다다오, 마리오 보타, 산티아고 칼라트라바, 데이비드 치퍼필드, 노먼 포스터, 프랭크 게리, 조르지오 그라시, 비토리오 그레고티 등 참여
- 2005. 9.~11. 승효상, 독일 베를린 에데스 갤러리 초청건축전 〈Culturescape: Works in Korean Modernity(컬처스케이프)〉(9. 23.~11. 3.)에 파주출판도시 작품 전시(9. 23.~10. 27.)
- 2005. 10.~11. 제1회 광주디자인비엔날레 〈삶을 비추는 디자인〉 개최; 총감독, 이순종
- 2005. 11. 제1회 안양공공예술프로젝트(APAP); 초대 예술감독, 이영철; 3년 주기로 개최

L 세계 건축전시

- 2004. 제1회 런던 건축페스티벌 개최
- 2005. 제1회 홍콩-선전 도시건축비엔날레 개최

M 한국 사회 일반

- 2004. 4. 서울광장 조성
- 2004. 4. 개성공단 가동

C Main Awardees

- 2006. The Golden Lion for Best National Participants: Dennish Pavilion, *CO-EVOLUTION*; a collaborative exhibition between Denmark and China

E Major Information on Each Korean Pavilion Exhibition

- 2006. *perma n stant*; commissioner, Joh Sungyong

F Homecoming Exhibition in Korea

- Homecoming exhibition of *perma n stant* was held in Korea

H Arts Council Korea

- 2006. Declaration of the future plan of Arts Council Korea, ARKO Vision 2010
- 2007. Inauguration of the 2nd chairperson, Kim Jung-heon

I Ministry of Culture, Sports and Tourism, Korea

- 2006. 1. Selected additional responsible management organisation (operated by MMCA)
- 2007. 5. New Division established and renamed Hub City of Asian Culture Commitee was established

J Korean Architecture

- 2007. 2. Started the architecture certification system (certified by Myungji University, Seoul National University, University of Seoul)
- 2007. 6. Establishment of the Architecture & Urban Research Institute and inaugurated the 1st president, Ohn Yeong-Te
- 2007. 12. Enacted the Framework Act on Architecture

K Korean Architecture Exhibitions

- 2006. 10. – 12. Kimm Jong Soung and SAC International, Ltd. held the architectural exhibition at Aedes Gallery, Berlin, Germany
- 2007. 12. *Megacity Network* was held at the Deutsches Architekturmuseum (DAM) in Frankfurt, Germany, then traveled to Berlin, Tallinn, and Barcelona; chief curator, Sung Hong Kim

L World Architecture Exhibitions

- 2007. Inauguration of Lisbon Architecture Triennial

M Korean Society

- 2006. 10. North Korea's first nuclear test
- 2006. 12. Appointment of Ban Ki-moon as the 8th Secretary-General of the United Nations
- 2007. 6. South Korea-US Free Trade Agreement (FTA) concluded

N Global Society

- 2006. Me Too movement started by female social activist Tarana Burke
- 2007. 6. Apple Inc. released the 1st generation smartphone, iPhone

N 세계 사회 일반

- 2004. 12. 인도네시아 쓰나미

2006~2007

A 베니스비엔날레 연혁

- 2007. 자르디니에 있던 이탈리아관, 아르세날레 뒷편으로 이전 개관

B 국제건축전 주요 정보

- 2006. 제10회 건축전 〈Cities. Architecture and Society(도시. 건축 그리고 사회)〉; 총감독, 리처드 버뎃(영국); 국가관 46개국 참여

C 주요 수상내역

- 2006. 황금사자상(국가관): 덴마크관, 〈CO-EVOLUTION〉; 덴마크, 중국 합작 전시

E 한국관 전시 주요 정보

- 2006. 〈perma n stant(퍼머앤스턴트)〉; 커미셔너, 조성룡

F 귀국전

- 〈perma n stant〉 귀국전 개최

H 한국문화예술위원회

- 2006. '아르코 비전 2010' 선포
- 2007. 제2대 김정헌 위원장 취임

I 문화체육관광부

- 2006. 1. 책임운영기관 추가 선정(국현 운영)
- 2007. 5. 부서신설 및 명칭변경, 아시아문화중심도시추진단 신설

J 한국 건축

- 2007. 2. 건축학인증제 시작(명지대학교, 서울대학교, 서울시립대학교 인증 취득)
- 2007. 6. 건축도시공간연구소 설립; 초대 소장, 온영태
- 2007. 12. 「건축기본법」 제정

K 한국 건축전시

- 2006. 10.~12. 김종성+(주)서울건축 독일 에데스 갤러리 건축전 개최
- 2007. 12. 〈Megacity Network(메가시티 네트워크)〉 독일 프랑크푸르트 독일건축박물관(DAM)에서 개최 후 이어 베를린, 탈린, 바르셀로나 순회; 총괄 큐레이터, 김성홍

L 세계 건축전시

- 2007. 제1회 리스본 건축 트리엔날레 개최

M 한국 사회 일반

- 2006. 10. 북한 첫 핵실험
- 2006. 12. 제8대 UN 사무총장 반기문 취임

2008 – 2009

A Main Events of the Biennale

- 2008. Reappointment of Paolo Baratta as the president of Fondazione La Biennale di Venezia
- 2009. The 1st-ever joint exhibition by the Danish and Nordic Pavilions at the Biennale
- 2009. Conversion of the former Italian Pavilion in the Giardini to the current Central Pavilion

B Major Information on the International Architecture Exhibition

- 2008. The 11th International Architecture Exhibition, *Out There: Architecture Beyond Building*; director, Aaron Betsky (Netherlands); 50 countries participated in the national pavilion exhibition

C Main Awardees

- 2008. The Golden Lion for Best National Participants: The Polish Pavilion, *Hotel Polonia. The afterlife of buildings*

E Major Information on Each Korean Pavilion Exhibition

- 2008. *Critical Topic: Paju Bookcity as Culturescape*; commissioner, Seung H-sang; curator, Choi Moongyu; documentor, Pai Hyungmin

H Arts Council Korea

- 2008. Inauguration of the 2nd term council members of Arts Council Korea
- 2009. Inauguration of the 3rd chairperson, Oh Kwang-su (the 2nd commissioner of the Korean Pavilion at the Art Exhibition)

J Korean Architecture

- 2008. Yoo Kerl won at the Design Competition for the Seoul New City Hall
- 2008. 1st Young Architects Award (co-hosted by the Ministry of Culture, Sports and Tourism, Korea Architects Institute)
- 2008. 12. Establishment of the Presidential Commission on Architecture Policy; the 1st chairperson, Jung Myungwon
- 2009. Establishment of Mokchon Foundation; chairperson, Kim Jung-sik
- 2009. 11. Inauguration of Seoul International Architecture Film Festival

K Korean Architecture Exhibitions

- 2008. 1. – 2. Kim Youngjun, Min Hyunsik, Seung H-Sang, Yi Jong Ho, Chung Guyon, and Joh Sungyong participated *S(e)OUL SCAPE* was held at SESV Gallery in Florence, Italy; Afterward, the exhibition traveled to Spain, Germany, and Switzerland
- 2008. 2. Inaugural issue of the bimonthly architectural magazine, *Wide Architectural Report*; publisher, Jeon Jinsam
- 2009. *Megacity Network* was held at MMCA Gwacheon

L World Architecture Exhibitions

- 2008. Launched *ArchDaily* online service
- 2009. Inauguration of Tallinn Architecture Biennale

M Korean Society

- 2008. 2. Namdaemun Gate fire

- 2007. 6. 한미 FTA체결

N 세계 사회 일반

- 2006. 여성 사회운동가 타라나 버크에 의해 미투운동 시작
- 2007. 6. 애플 스마트폰, 아이폰 1세대 출시

2008~2009

A 베니스비엔날레 연혁

- 2008. 베니스비엔날레재단 대표로 파올로 바라타 재임명
- 2009. 덴마크관, 북유럽관 두 국가관이 베니스비엔날레 개최 이래 최초로 하나의 전시를 기획
- 2009. 자르디니에 있던 이탈리아관을 현재의 중앙관으로 변경

B 국제건축전 주요 정보

- 2008. 제11회 건축전 〈Out There: Architecture Beyond Building(저 너머: 건물을 넘어선 건축)〉; 총감독, 아론 베츠키(네덜란드); 국가관 50개국 참여

C 주요 수상내역

- 2008. 황금사자상(국가관): 폴란드관, 〈Hotel Polonia. The afterlife of buildings (호텔 폴로니아. 건물의 사후세계)〉

E 한국관 전시 주요 정보

- 2008. 〈Critical Topic: Paju Bookcity as Culturescape(크리티컬 토픽: 컬처스케이프, 여기 파주출판도시)〉; 커미셔너, 승효상; 큐레이터, 최문규; 도큐멘터, 배형민

H 한국문화예술위원회

- 2008. 예술위 2기 위원회 출범
- 2009. 제3대 오광수 위원장 취임(제2회 한국관 커미셔너)

J 한국 건축

- 2008. 서울시청 새 청사 설계공모 유걸 당선
- 2008. 제1회 젊은건축가상 수상; 주최, 문화체육관광부, (사)새건축사협의회
- 2008. 12. 국가건축정책위원회 발족; 초대 위원장, 정명원
- 2009. 목천문화재단 설립; 이사장 김정식
- 2009. 11. 제1회 서울국제건축영화제 광화문 미로 스페이스에서 개최

K 한국 건축전시

- 2008. 1.~2. 김영준, 민현식, 승효상, 이종호, 정기용, 조성룡, 이탈리아 피렌체 SESV 갤러리에서 열린 〈S(e)OUL SCAPE〉 참여. 이후 스페인, 독일, 스위스 3개국에서 순회전 개최
- 2008. 2. 격월간 건축리포트 『와이드 AR』 창간; 발행인, 전진삼
- 2009. 〈메가시티 네트워크〉 국현 과천에서 개최

L 세계 건축전시

- 2008. 「ArchDaily(아크데일리)」 온라인 서비스 시작
- 2009. 제1회 탈린건축비엔날레 개최

- 2008. 2. President Lee Myung-bak inaugurated
- 2008. 7. Geumgangsan Mountain tourism suspended

N Global Society

- 2008. Global financial crisis
- 2009. Iranian Green Movement (Arab Spring)
- 2009. Outbreak of novel influenza A

2010 – 2011

A Main Events of the Biennale

- 2010. Official opening of the Biennale Library inside the Central Pavilion

B Major Information on the International Architecture Exhibition

- 2010. The 12th International Architecture Exhibition, *People Meet in Architecture*; director, Kazuyo Sejima (Japan); 49 countries participated in the national pavilion exhibition

C Main Awardees

- 2010. Golden Lion for the Best National Participants: The Bahraini Pavilion, *Reclaim*

E Major Information on Each Korean Pavilion Exhibition

- 2010. *RE.PLACE.ING*; commissioner, Kwon Moon Sung

F Homecoming Exhibition in Korea

- 2010. Homecoming exhibition of *RE.PLACE.ING* was held at ARKO Art Center, Korea

H Arts Council Korea

- 2010. Separation of ARKO Arts Library & Information Center (Arts Library) and establishment of the National Arts Archive (now ARKO Arts Archive)
- 2010. Inauguration of the 3rd term council members of Arts Council Korea
- 2011. 11. Amendment of provisions relating to artworks for new buildings in the Culture and Arts Promotion Act

J Korean Architecture

- 2010. Launched Mokchon Architecture Archive, began collecting oral histories and materials
- 2011. 4. Establishment of the Junglim Foundation
- 2011. Seoul Metropolitan Government (SMG) introduced the Public Architect system

K Korean Architecture Exhibitions

- 2011. 6. Organised the task force for the National Museum Complex
- 2011. 9. – 10. The 4th Gwangju Design Biennale, *Design is Design is not Design* (*dogadobisangdo*); directors, Seung H-Sang and Ai Weiwei
- 2011. 3. Completed the first phase of Gwangju Poly
- 2011 MMCA appointed Chung Dahyoung, as first curator specialising in architecture
- 2011. 11. 23. Seminar 'Museums, Archives and Architecture' co-hosted by MMCA and the Architecture & Urban Research Institute
- 2011. 5. – 7. *DENSE MODERNITIES: KIM SWOO GEUN* was held at Aedes Gallery, Berlin, Germany

M 한국 사회 일반

- 2008. 2. 남대문 화재
- 2008. 2. 이명박 대통령 취임
- 2008. 7. 금강산 관광 중단

N 세계 사회 일반

- 2008. 세계 금융위기
- 2009. 이란 녹색운동(아랍의 봄)
- 2009. 신종인플루엔자 유행

2010~2011

A 베니스비엔날레 연혁

- 2010. 중앙관 내 비엔날레 도서관 정식 개관

B 국제건축전 주요 정보

- 2010. 제12회 건축전 〈People Meet in Architecture(사람들이 건축에서 만나다)〉; 총감독, 세지마 가즈요(일본); 국가관 49개국 참여

C 주요 수상내역

- 2010. 황금사자상(최고국가관): 바레인관, 〈Reclaim(간척)〉

E 한국관 전시 주요 정보

- 2010. 〈RE.PLACE.ING〉; 커미셔너, 권문성

F 귀국전

- 2010. 〈RE.PLACE.ING〉 귀국전 아르코미술관에서 개최

H 한국문화예술위원회

- 2010. 아르코예술정보관 분리 후 국립예술자료원 출범
- 2010. 예술위 3기 위원회 출범
- 2011. 11. 건축물 미술작품 설치 대체 문예기금 출연제도 시행(「문화예술진흥법」 관련 조항 개정 2011. 5.)

J 한국 건축

- 2010. 목천건축아카이브 출범, 구술채록 및 자료 수집 시작
- 2011. 4. (재)정림건축문화재단 설립
- 2011. 서울시 공공건축가 제도 도입

K 한국 건축전시

- 2011. 6. 국립박물관단지 추진TF 구성
- 2011. 9.~10. 제4회 광주디자인비엔날레 〈도가도비상도〉; 총감독, 승효상, 아이웨이웨이
- 2011. 9. 광주폴리 1차 완공
- 2011. 국현 첫 건축 전문 큐레이터로 정다영 임용
- 2011. 11. 23. 국현, 건축도시공간연구소 공동주최 1차 세미나 '뮤지엄과 아카이브 그리고 건축' 개최
- 2011. 5.~7. 〈DENSE MODERNITIES: KIM SWOO GEUN(김수근, 모더니티의 숲을 걷다)〉,

M Korean Society

- 2010. 11. G20 Seoul Summit 2010
- 2011. Enforcement of South Korea-European Union Free Trade Agreement (FTA)
- 2011. Death of North Korean leader, Kim Jong Il

N Global Society

- 2010. – 2011. Jasmine Revolution (Tunisia)
- 2011. 3. 11. Great East Japan Earthquake

2012 – 2013

B Major Information on the International Architecture Exhibition

- 2012. The 13th International Architecture Exhibition, *Common Ground*; director, David Chipperfield (U.K.); 53 countries participated in the national pavilion exhibition

C Main Awardees

- 2012. The Golden Lion for Best National Participants: The Japanese Pavilion, *Architecture possible here? Home-for-All*
- 2012. Golden Lion for Best Film: Kim Ki-duk, *Pieta* (Venice International Film Festival)

D Korean Participants, Excluding the Korean Pavilion

- 2012. Seung H-Sang participated in the main exhibition, *Common Ground*
- 2012. Pai Hyungmin participated in *Common Pavilions*, part of the main exhibition

E Major Information on Each Korean Pavilion Exhibition

- 2012. *Walk in Architecture*; commissioner, Kim Byungyoon

F Homecoming Exhibition in Korea

- 2013. Homecoming exhibition of *Walk in Architecture* was held at Cheonga Art Center, Bangbae-dong, Korea

H Arts Council Korea

- 2012. Introduction of the public recommendation system for the commissioner of the Korean Pavilion at the Architecture Exhibition of the Venice Biennale 2014
- 2012. Inauguration of the 4th chairperson, Kwon Young-bin, inauguration of the 4th term council members of Arts Council Korea

J Korean Architecture

- 2013. SMG announced 'Seoul Architecture Declaration'

K Korean Architecture Exhibitions

- 2012. MMCA's first pavilion project 'Art Folly 2012_Cubrick'
- 2013. MMCA Seoul opened. MMCA Gwacheon began architectural archiving (following the opening of MMCA Seoul and division coordination)
- 2013. *Figurative Journal: Chung Guyon Archive* was held at MMCA Gwacheon
- 2013. 11. 30. Dongdaemun Design Plaza (DDP) opened

베를린 에데스 갤러리에서 개최

M 한국 사회 일반

- 2010. 11. G20 서울 정상회의 개최
- 2011. 대한민국과 유럽연합 FTA 발효
- 2011. 김정일 사망

N 세계 사회 일반

- 2010.~2011. 재스민 혁명(튀니지)
- 2011. 3. 11. 동일본 대지진

2012~2013

B 국제건축전 주요 정보

- 2012. 제13회 건축전 〈Common Ground(공통의 기반)〉; 총감독, 데이비드 치퍼필드(영국); 국가관 53개국 참여

C 주요 수상내역

- 2012. 황금사자상(최고국가관): 일본관, 〈Architecture possible here? Home-for-All (여기서 건축이 가능한가? 모두를 위한 집)〉
- 2012. 베니스영화제 황금사자상(작품상): 김기덕, '피에타'

D 한국관 외 참여 한국 작가

- 2012. 승효상 주제전 〈Common Ground〉 참가
- 2012. 배형민 주제전의 일환으로 개최된 〈Common Pavilions〉 참가

E 한국관 전시 주요 정보

- 2012. 〈Walk in Architecture(건축을 걷다)〉; 커미셔너, 김병윤

F 귀국전

- 2013. 〈Walk in Architecture〉 귀국전 방이동 청아아트센터에서 개최

H 한국문화예술위원회

- 2012. 2014년 건축전에 커미셔너 공개추천 방식 첫 도입
- 2012. 제4대 권영빈 위원장 취임, 예술위 4기 위원회 출범

J 한국 건축

- 2013. 서울시, '서울건축선언' 발표

K 한국 건축전시

- 2012. 국현 첫 번째 파빌리온 프로젝트 '아트폴리 2012_큐브릭'
- 2013. 국현 서울관 개관, 국현 과천에서 건축 아카이빙 시작(서울관 개관 및 분과 조정에 따름)
- 2013. 〈그림일기: 정기용 건축 아카이브〉 국현 과천에서 개최
- 2013. 11. 30. 서울 동대문디자인플라자(DDP) 개관

L World Architecture Exhibitions

- 2013. Launched 'The Roof Garden Commission' at the Metropolitan Museum of Art, U.S.

M Korean Society

- 2012. Yeosu Expo was held
- 2013. President Park Geun-hye inaugurated

2014

B Major Information on the International Architecture Exhibition

- 2014. The 14th International Architecture Exhibition, *Fundamentals*; director, Rem Koolhaas (Netherlands); 64 countries participated in the national pavilion exhibition; for the first time, in addition to the main exhibition theme, national pavilions were assigned the theme 'Absorbing Modernity: 1914–2014'

C Main Awardees

- 2014. Golden Lion for Best National Participation: The Korean Pavilion, *Crow's Eye View: The Korean Peninsula*

E Major Information on Each Korean Pavilion Exhibition

- 2014. *Crow's Eye View: The Korean Peninsula*; commissioner, Cho Minsuk; curators, Pai Hyungmin, Ahn Changmo

H Arts Council Korea

- 2014. Merger of the National Arts Archive (now ARKO Arts Archive) into Arts Council Korea.

J Korean Architecture

- 2014. 6. Act on the Promotion of Building Service Industry enacted
- 2014. 9. Introduction of the SMG's City Architect System; 1st Seoul city architect, Seung H-Sang
- 2014. 11. 28. – 29. 'National Architecture Policy Conference 2014: Architecture Policy for Public Happiness – People + Architecture' seminar hosted by the Presidential Commission on Architecture Policy; chairperson, Kim Seok Chul

K Korean Architecture Exhibitions

- 2014. 1. – 8. *ITAMI JUN: Architecture of the Wind* was held at MMCA Gwacheon
- 2014. 3. Opening of Kimchungup Architecture Museum (remodeling of the YuYu Pharma, Inc. Factory, Anyang)
- 2014. 9. – 12. *Rebirth of Place: Expansion & Conflict of the Korean Modern Architecture* was held at MMCA Seoul (co-hosted by MMCA and DOCOMOMO Korea).
- 2014. 9. – 2015. 3. *Harmony between Technology and Art_Architect Jong Soung Kimm* was held at MMCA Gwacheon.
- 2014. 10. Completion of the National Asia Culture Center (Gwangju)
- 2014. 10. Launch of Open House Seoul; principal, Lim Jinyoung
- 2014. 11. – 2015. 2. *Before/After Mass Studies Does Architecture* exhibition at PLATEAU, Samsung Museum of Art
- 2014. MMCA joined the MoMA's Young Architects Program (YAP) by collaboration with Hyundai Card as *Hyundai Card Culture Project 15*
- 2014. Launch of Korea's first independent architecture magazine Documentum; publisher, Kim Yongkwan

L 세계 건축전시

- 2013. 미국 메트로폴리탄뮤지엄 'The Roof Garden Commission(옥상정원 커미션)' 시작

M 한국 사회 일반

- 2012. 여수엑스포 개최
- 2013. 박근혜 대통령 취임

2014

B 국제건축전 주요 정보

- 2014. 제14회 건축전 〈Fundamentals(근본)〉; 총감독, 렘 콜하스(네덜란드); 국가관 64개국 참여; 최초로 주제전 외 국가관에도 'Absorbing Modernity: 1914-2014(모더니티의 수용: 1914~2014)'라는 주제 부여

C 주요 수상내역

- 2014. 황금사자상(최고국가관): 한국관, 〈Crow's Eye View: The Korean Peninsula(한반도 오감도)〉

E 한국관 전시 주요 정보

- 2014. 〈Crow's Eye View: The Korean Peninsula〉; 커미셔너, 조민석; 큐레이너, 배형민, 안창모

H 한국문화예술위원회

- 2014. 국립예술자료원(현 아르코예술기록원), 한국문화예술위원회로 통합

J 한국 건축

- 2014. 6. 「건축서비스산업 진흥법」 제정
- 2014. 9. 서울시 총괄건축가 제도 도입; 1대 서울총괄건축가, 승효상 위촉
- 2014. 11. 28.~29. 국가건축정책위원회(이하 국건위) 주최로 '2014 국가건축정책 컨퍼런스: 국민이 행복한 건축정책 국민+건축' 세미나 개최; 국건위 위원장, 김석철

K 한국 건축전시

- 2014. 1.~8. 〈이타미 준: 바람의 조형〉 국현 과천에서 개최
- 2014. 3. 김중업건축박물관 개관(안양시 유유산업 안양공장 리모델링)
- 2014. 9.~12. 〈장소의 재탄생: 한국근대건축의 충돌과 확장〉 국현 서울에서 개최; 국현과 (사)도코모모코리아 공동주최
- 2014. 9.~2015. 3. 〈테크놀로지와 예술의 조화_건축가 김종성〉 국현 과천에서 개최
- 2014. 10. 국립아시아문화전당 완공(광주)
- 2014. 10. 오픈하우스서울 시작; 대표, 임진영
- 2014. 11.~2015. 2. 〈매스스터디스 건축하기 전/후〉 삼성 플라토미술관에서 개최
- 2014. 국현과 현대카드가 뉴욕현대미술관의 '젊은 건축가 프로그램(YAP)'에 참여하여 〈현대카드 컬처프로젝트 15 젊은 건축가 프로그램〉 시작
- 2014. 『다큐멘텀』 창간; 발행인, 김용관

M 한국 사회 일반

- 2014. 9.~10. 2014 인천 아시안게임 개최

M Korean Society

- 2014. 9. – 10. Incheon Asian Games was held

2015

A Main Events of the Biennale

- 2015. Lee Yongwoo was selected as the first South Korean curator to serve on the jury member of the Venice Biennale (International Art Exhibition)

C Main Awardees

- 2015. The Silver Lion for a promising young artist in the International Exhibition All the World's Futures: Im Heung-Soon, *Factory Complex* (International Art Exhibition)

F Homecoming Exhibition in Korea

- 2015. 2. – 5. *Crow's Eye View: The Korean Peninsula*'s homecoming exhibition was held at ARKO Art Center, Korea
- 2015. 9. – 10. *Crow's Eye View: The Korean Peninsula*'s associated exhibition was held at Tina Kim Gallery, New York

H Arts Council Korea

- 2015. Inauguration of the 5th term council members of Arts Council Korea, and the 5th chairperson, Park Myung Jin.

K Korean Architecture Exhibitions

- 2015. 2. – 2015. 2. *Out of The Ordinary*, exhibition on Korean Contemporary Architecture was held at the Cass Bank Gallery, London Metropolitan University, U.K.; curators, Pai Hyungmin, British Council's Vicky Richardson
- 2015. 3. Launch of quarterly architectural critic magazine *Architectural Critics Association*
- 2015. 6. – 2016. 1. *Experiment of Architopia* was held at MMCA Gwacheon; curator, Chung Dahyoung
- 2015. 7 – 2015. 8. *Korea's Phantasma* was held at Triennale Design Museum in Milan
- 2015. 8. Inauguration of DMZ Peace Art Festival

L World Architecture Exhibitions

- 2015. Inauguration of Chicago Architecture Biennial
- 2015. Inauguration of Vienna Biennale

M Korean Society

- 2015. Outbreak of Middle East Respiratory Syndrome (MERS) in South Korea

2016 – 2017

A Main Events of the Biennale

- 2017. 'Nexus Pavilion', an international symposium on the relationship and exchange between technology, art, and science in collaboration with the European Union, was held at the headquarters of Fondazione La Biennale di Venezia, Ca' Giustinian

2015

A 베니스비엔날레 연혁

- 2015. 이용우, 한국 큐레이터 최초 베니스비엔날레 미술전 심사위원 선정

C 주요 수상내역

- 2015. 미술전 은사자상(젊은작가상): 임흥순, 'Factory Complex(위로공단)'

F 귀국전

- 2015. 2.~5. 〈Crow's Eye View: The Korean Peninsula〉 귀국전 아르코미술관에서 개최
- 2015. 9.~10. 〈Crow's Eye View: The Korean Peninsula〉 연계전 뉴욕 티나 김 갤러리에서 개최

H 한국문화예술위원회

- 2015. 예술위 5기 위원회 출범, 제5대 박명진 위원장 취임

K 한국 건축전시

- 2015. 2.~2. 한국현대건축전 〈Out of The Ordinary〉, 영국 런던 메트로폴리탄 대학교 내 더 카스 뱅크 갤러리에서 개최; 큐레이터 배형민, 영국문화원 비키 리처드슨
- 2015. 3. 건축비평 계간지 『건축평단』 창간
- 2015. 6.~2016. 1. 〈아키토피아의 실험〉 국현 과천; 큐레이터, 정다영
- 2015. 7.~8. 〈한국의 몽환〉 밀라노 트리엔날레 디자인 뮤지엄에서 개최
- 2015. 8. 제1회 DMZ 평화예술제 개최

L 세계 건축전시

- 2015. 제1회 시카고 건축비엔날레 개최
- 2015. 제1회 비엔나비엔날레 개최

M 한국 사회 일반

- 2015. 메르스(중동호흡기증후군) 국내 발발

2016~2017

A 베니스비엔날레 연혁

- 2017. 유럽연합과의 협력으로 기술, 예술, 과학의 관계와 교류를 주제로 하는 국제 심포지엄 'Nexus Pavilion(넥서스 파빌리온)', 베니스비엔날레재단 본부인 카' 주스타니안에서 개최

B 국제건축전 주요 정보

- 2016. 제15회 건축전 〈Reporting from the Front(전선에서 외치다)〉; 총감독, 알레한드로 아라베나(칠레); 국가관 59개국 참여

C 주요 수상내역

- 2016. 황금사자상(최고국가관): 스페인관, 〈Unfinished(끝나지 않은)〉

B Major Information on the International Architecture Exhibition

- 2016. The 15th International Architecture Exhibition, *Reporting from the Front*; director, Alejandro Aravena (Chile); 59 countries participated in the national pavilion exhibition

C Main Awardees

- 2016. Golden Lion for Best National Participation: The Spanish Pavilion, *Unfinished*

E Major Information on Each Korean Pavilion Exhibition

- 2016. *The FAR Game: Constraints Sparking Creativity*; curator, Sung Hong Kim; associate curators, Cinn Eungee, Ahn Keehyun, Kim Seungbum, Chung Isak; assistant curator Jeong Daeun

F Homecoming Exhibition in Korea

- 2017. 3. – 5. Homecoming exhibition of *The FAR Game: Constraints Sparking Creativity* was held at ARKO Art Center

G Main Events of the Korean Pavilion

- 2016. Advisory meeting on the feasibility study for the expansion and renovation of the Korean Pavilion (involving art and architecture experts)
- 2017. 5. Mancuso e Serena Architetti Associati produced the first feasibility study report on the renovation
- 2017. 12. Mancuso e Serena Architetti Associati produced the second feasibility study report, proposing expansion alternatives

H Arts Council Korea

- 2016. Arts Council Korea assumed the role of commissioner, changing the selection process to appoint a curator for the Korean Pavilion
- 2017. Inauguration of the 6th term council members of Arts Council Korea and the 6th chairperson, Hwang Hyun-san

J Korean Architecture

- 2016. 10. The 2nd Seoul city architect, Kim Youngjun
- 2017. 9. UIA was held in Seoul
- 2017. 9. – 10. Seoul Urban Architecture Week

K Korean Architecture Exhibitions

- 2016. 9. *Tai Soo Kim Petrospecrive: Working in Two Worlds* was held at MMCA Seoul; curator, Chung Dahyoung
- 2016. 10. – 2017. 2. *Void* was held at MMCA Seoul
- 2017. 4. – 8. *Yoon Seung-Joong: Constructing the Sentence of Architecture* was held at MMCA Gwacheon; curator, Chung Dahyoung
- 2017. 6. 11. Online media *Brique* launched; Inaugural issue of *Brique*; publisher, Jung Ji-yeon
- 2017. 8. – 2018. 8. MMCA Gwacheon 1st Corridor Project, *Moving Room* held at MMCA Gwacheon
- 2017. 9. – 2018. 2. *Paper and Concrete: Modern Architecture in Korea 1987–1997* was held at MMCA Seoul; curator, Chung Dahyoung
- 2017. 9. – 11. Inauguration of Seoul Biennale of Architecture and Urbanism, *Commoning Cities*; inaugural directors, Pai Hyungmin, Alejandro Zaera-Polo
- 2017. 9. – 11. *The Self-Evolving City*, a commemorative exhibition for UIA 2017 Seoul World Architects Congress, was held at Seoul Museum of Art

E 한국관 전시 주요 정보

- 2016. 〈The FAR Game: Constraints Sparking Creativity(용적률 게임: 창의성을 촉발하는 제약)〉; 예술감독, 김성홍; 공동큐레이터, 신은기, 안기현, 김승범, 정이삭, 정다은

F 귀국전

- 2017. 3.~5. 〈The FAR Game: Constraints Sparking Creativity〉 귀국전 아르코미술관에서 개최

G 한국관 연혁

- 2016. 한국관 증개축 타당성 검토 자문회의 개최(미술, 건축 분야)
- 2017. 5. 만쿠조&세레나 건축사사무소가 리모델링 타당성 조사 1차 보고서 작성
- 2017. 12. 만쿠조&세레나 건축사사무소가 리모델링 타당성 조사 2차 보고서 작성(증축 대안 제시)

H 한국문화예술위원회

- 2016. 예술위가 커미셔너 역할 수행, 한국관 큐레이터 선정 체제로 변화
- 2017. 예술위 6기 위원회 출범, 제6대 황현산 위원장 취임

J 한국 건축

- 2016. 10. 2대 서울총괄건축가, 김영준 위촉
- 2017. 9. 세계건축대회(UIA) 서울에서 개최
- 2017. 9.~10. 서울도시건축주간

K 한국 건축전시

- 2016. 9. 〈김태수: Working in Two Worlds〉, 국현 서울에서 개최; 큐레이터, 정다영
- 2016. 10.~2017. 2. 〈보이드〉, 국현 서울에서 개최
- 2017. 4.~8. 〈윤승중: 건축, 문장을 그리다〉 국현 과천에서 개최; 큐레이터, 정다영
- 2017. 6., 11. 온라인 미디어 「브리크」 서비스 시작; 『매거진 브리크』 창간; 발행인, 정지연
- 2017. 8.~2018. 8. MMCA 과천 회랑 프로젝트 1회 〈움직이는 거실〉 국현 과천에서 개최
- 2017. 9.~2018. 2. 〈종이와 콘크리트: 한국현대건축 운동 1987-1997〉 국현 서울에서 개최; 큐레이터 정다영
- 2017. 9.~11. 제1회 서울도시건축비엔날레 〈공유도시〉 개최; 초대 감독, 배형민, 알레한드로 자에라-폴로
- 2017. 9.~11. UIA 2017 서울세계건축대회 기념전 〈자율진화도시〉, 서울시립미술관에서 개최

L 한국 사회 일반

- 2016. 2. 개성공단 중단
- 2016. 3. 이세돌 - AI 알파고 대국
- 2017. 문재인 대통령 취임

M Korean Society

- 2016. 2. Shutdown of the Kaesong Industrial Complex
- 2016. 3. Lee Sedol vs. AI AlphaGo match
- 2017. President Moon Jae-in inaugurated

2018

B Major Information on the International Architecture Exhibition

- 2018. The 16th International Architecture Exhibition, *Freespace*; director, Yvonne Farrell, Shelley Mcnamara (Ireland); 61 countries participated in the national pavilion exhibition

C Main Awardees

- 2018. Golden Lion for Best National Participation: The Swiss Pavilion, *Svizzera 240: House Tour*

E Major Information on Each Korean Pavilion Exhibition

- 2018. *Spectres of the State Avant-garde*; curator, Park Seongtae; co-curators, Choon Choi, Park Junghyun, Chung Dahyoung; associate curator, Kim Heejung; assistant curator, Jung Sungkyu

H Arts Council Korea

- 2018. Inauguration of the 7th chairperson, Park Jong-kwan

J Korean Architecture

- 2018. Introduction of the Village Architect System by the SMG

K Korean Architecture Exhibitions

- 2018. 8. – 12. *Kim Chung-up Dialogue* was held at MMCA Gwacheon

M Korean Society

- 2018. PyeongChang Winter Olympics was held

2019 – 2020

A Main Events of the Biennale

- 2019. Kim Sunjung selected to serve on the jury of the 58th International Art Exhibition
- 2020. The International Architecture Exhibition, originally scheduled for 2020, was postponed for one year due to the COVID-19 pandemic

F Homecoming Exhibition in Korea

- 2019. Homecoming exhibition of *Spectres of the State Avant-garde* was held at ARKO Art Center

G Main Events of the Korean Pavilion

- 2019. Submission of the Korean Pavilion's expansion and renovation design plans to the Venice Superintendence for Architectural Heritage Protection
- 2020. Completion of the accatastamento (registration of the Korean Pavilion in Venice's building registry)
- 2020. Conducted research, *Discovery and Collection of Materials for the Establishment of the Venice*

2018

B 국제건축전 주요 정보

- 2018. 제16회 건축전 〈Freespace(자유공간)〉; 총감독, 이본 파렐, 셸리 맥나마라(아일랜드); 국가관 61개국 참여

C 주요 수상내역

- 2018. 황금사자상(최고국가관): 스위스관, 〈Svizzera 240: House Tour(스위스 240: 하우스 투어)〉

E 한국관 전시 주요 정보

- 2018. 〈Spectres of the State Avant-garde(국가 아방가르드의 유령)〉; 예술감독, 박성태; 큐레이터, 최춘웅, 박정현, 정다영; 부큐레이터, 김희정; 어시스턴트 큐레이터, 정성규

H 한국문화예술위원회

- 2018. 제7대 박종관 위원장 취임

J 한국 건축

- 2018. 서울시 마을건축가 제도 도입

K 한국 건축전시

- 2018. 8.~12. 〈김중업 다이얼로그〉 국현 과천에서 개최

L 한국 사회 일반

- 2018. 평창동계올림픽 개최

2019~2020

A 베니스비엔날레 연혁

- 2019. 김선정, 베니스비엔날레 제58회 미술전 심사위원에 선정
- 2020. 2020년 개최 예정이었던 건축전이 코로나바이러스감염증-19 팬데믹으로 1년 연기됨

F 귀국전

- 2019. 〈Spectres of the State Avant-garde〉 귀국전 아르코미술관에서 개최

G 한국관 연혁

- 2019. 베니스 문화재보호관리국에 한국관 증개축 설계도면 제출
- 2020. 한국관 베니스시 건축물대장에 등록 완료
- 2020. 「베니스비엔날레 한국관 아카이브 구축을 위한 자료 발굴 및 수집: 1995년 개관~2015년 미술전 중심으로」 연구 진행; 책임연구원, 김금미

H 한국문화예술위원회

- 2019. '아르코 비전 2030' 수립
- 2020. 예술위 제7기 위원회 출범

Biennale Korean Pavilion Archive: Focusing on the 1995 Opening to the 2015 Art Exhibition; principal researcher, Kim Geummi

H Arts Council Korea

- 2019. Establishment of ARKO Vision 2030
- 2020. Inauguration of the 7th term council members of Arts Council Korea

J Korean Architecture

- 2019. 1. 3rd Seoul city architect, Kim Seunghoy
- 2020. 5. Architecture & Urban Research Institute (auri) was promoted to the higher research institute

K Korean Architecture Exhibitions

- 2019. 2. Sook Hee Chun appointed as a public architect for the Korean Museum of Urbanism and Architecture project.
- 2019. 3. Opening of the Seoul Hall of Urbanism & Architecture (remodeling of the former Chesinguk (postal office) building of the Japanese Government-General of Joseon)
- 2019. 11. – 2020. 2. *Contemporary Korean Architecture, Cosmopolitan Look 1989–2019*, an exhibition commemorating the 30th anniversary of diplomatic relations between Korea and Hungary, was held at the Korean Cultural Center in Hungary; chief curator, Pai Hyungmin; co-hosted by the Mokchon Foundation
- 2020. 7. Announcement of the international design competition for the Korean Museum of Urbanism and Architecture; winning design, A Recycling Assemblage selected in November
- 2020. 12. – 2021. 4. *Olympic Effect: Korean Architecture and Design from 1980s to 1990s* was held at MMCA Gwacheon

L World Architecture Exhibitions

- 2019. Inauguration of Sharjah Architecture Triennial

M Korean Society

- 2019. 12. Outbreak of COVID-19
- 2020. 2. *Parasite* by Bong Joonho, won four awards at the 92nd Academy Awards

N Global Society

- 2019. – 2021. COVID-19 pandemic

2021~2022

A Main Events of the Biennale

- 2021. The International Art Exhibition, originally scheduled for 2021, was held in 2022

B Major Information on the International Architecture Exhibition

- 2021. The 17th International Architecture Exhibition, *How Will We Live Together?*, director, Hashim Sarkis (Lebanon); 59 countries participated in the national pavilion exhibition

C Main Awardees

- 2021. Golden Lion for Best National Participation: The UAE Pavilion, *Wetland*

J 한국 건축

- 2019. 1. 3대 서울총괄건축가, 김승회 위촉
- 2020. 5. 건축도시공간연구소, 건축공간연구원으로 승격

K 한국 건축전시

- 2019. 2. 국립도시건축박물관 건립 공공건축가 전숙희 위촉
- 2019. 3. 서울도시건축전시관 개관(조선총독부 체신국 리모델링)
- 2019. 11.~2020. 2. 한국-헝가리 수교 30주년 기념 〈한국 현대건축, 세계인의 눈, 1989-2019〉 주헝가리 한국문화원에서 개최; 총괄 큐레이터, 배형민; 목천문화재단 공동주최
- 2020. 7. 국립도시건축박물관 국제설계공모 공고(11월, '재활용 집합체'를 당선작으로 선정)
- 2020. 12.~2021. 4. 〈올림픽 이펙트: 한국 건축과 디자인 8090〉 국현 과천에서 개최

K 세계 건축전시

- 2019. 1회 샤르자 건축트리엔날레 개최

L 한국 사회 일반

- 2019. 12. 코로나바이러스감염증-19 발발
- 2020. 2. 봉준호, '기생충' 제92회 아카데미상 4개 부문 수상

N 세계 사회 일반

- 2019.~2021. 코로나바이러스감염증-19 대유행

2021~2022

A 베니스비엔날레 연혁

- 2022. 2021년 개최 예정이었던 미술전이 2022년에 개최

B 국제건축전 주요 정보

- 2021. 제17회 건축전 〈How Will We Live Together?(어떻게 함께 살아갈 것인가?)〉; 총감독, 하심 사르키스(레바논); 국가관 59개국 참여

C 주요 수상내역

- 2021. 황금사자상(최고국가관): 아랍에미리트연합국관, 〈Wetland(습지)〉

E 한국관 전시 주요 정보

- 2021. 〈Future School(미래학교)〉; 예술감독, 신혜원

G 한국관 연혁

- 2022. 10. 프랑코 만쿠조와 에르네스타 세레나의 한국관 설계자료 3,973건 아르코예술기록원에 기증 절차 시작

H 한국문화예술위원회

- 2021. 문화체육관광부-예술위 자율운영 보장 공동선언 체결

E Major Information on Each Korean Pavilion Exhibition

- 2021. *Future School*; curator, Shin Hae-Won

G Main Events of the Korean Pavilion

- 2022. 10. Commencement of the donation process of 3,973 design documents for the Korean Pavilion architects by Franco Mancuso and Ernesta Serena to ARKO Arts Archive, Arts Council Korea

H Arts Council Korea

- 2021. Signing of the MCST-ARKO joint declaration to ensure the autonomous operation of Arts Council Korea

J Korean Architecture

- 2021. 7. 4th Seoul city architect, Kang Byoung-Keun

K Korean Architecture Exhibitions

- 2021. – 2023. *MMCA Gwacheon Project* conducted as a continuous series at MMCA Gwacheon

M Korean Society

- 2021. 10. Launch of space rocket Nuri

N Global Society

- 2022. 2. Out break of Russia-Ukraine war
- 2022. 11. Launch of ChatGPT, a generative AI chatbot

2023 – 2024

A Main Events of the Biennale

- 2024. Appointment of Pietrangelo Buttafuoco as president of Fondazione La Biennale di Venezia
- 2024. 10. Final approval granted by the City of Venice for the construction of the Qatar Pavilion

B Major Information on the International Architecture Exhibition

- 2023. The 18th International Architecture Exhibition, *The Laboratory of the Future*; director, Lesley Lokko (Ghana); 63 countries participated in the national pavilion exhibition

C Main Awardees

- 2023. Golden Lion for Best National Participation: The Brazilian Pavilion, *Terra [Earth]*

E Major Information on Each Korean Pavilion Exhibition

- 2023. *2086: Together How?*; curator, Jung Soik, Park Kyong

G Main Events of the Korean Pavilion

- 2024. 4. The 30th anniversary exhibition to celebrating the Korean Pavilion, *Every Island is a Mountain*, was held at the Palazzo Malta – Ordine di Malta (curator, Jade Keunhye Lim; exhibition composition, Sim Somi; archive, Ho Kyungyoon
- 2024. 4. Publication the archive book of the Korean Pavilion at the International Art Exhibition, *The Last Pavilion*, commemorating the 30th anniversary of the Korean Pavilion at the Venice Biennale
- 2024. 12. Completion of the research project, *Arrangement and Collection Development of Architectural*

J 한국 건축

- 2021. 7. 4대 서울총괄건축가, 강병근 위촉

K 한국 건축전시

- 2021.~2023. 〈MMCA 과천프로젝트〉 국현 과천에서 연속 진행

L 한국 사회 일반

- 2021. 10. 누리호 발사

N 세계 사회 일반

- 2022. 2. 러시아-우크라이나 전쟁 발발
- 2022. 11. 생성형 인공지능 챗봇 챗GPT 출시

2023~2024

A 베니스비엔날레 연혁

- 2024. 베니스비엔날레재단 대표 피에트란젤로 부타푸오코 임명
- 2024.10. 카타르관 신축 베니스 시 최종 승인

B 국제건축전 주요 정보

- 2023. 제18회 건축전 〈The Laboratory of the Future(미래의 실험실)〉; 총감독, 레슬리 로코(가나); 국가관 63개국 참여

C 주요 수상내역

- 2023. 황금사자상(최고국가관): 브라질관, 〈Terra [Earth] (지구)〉

E 한국관 전시 주요 정보

- 2023. 〈2086: Together How?(2086: 우리는 어떻게?)〉; 예술감독, 정소익, 박경

G 한국관 연혁

- 2024. 4. 한국관 30주년 특별전시 〈Every Island is a Mountain(모든 섬은 산이다)〉, 몰타 기사단 수도원에서 개최; 예술감독, 임근혜; 전시구성, 심소미; 아카이브, 호경윤
- 2024. 4. 베니스비엔날레 한국관 30주년 기념 미술전 아카이브북 『마지막 국가관』 발간
- 2024. 12. 『베니스비엔날레 한국관 건축기록물 정리 및 컬렉션 구축을 위한 연구용역』 완료; 책임연구원, 이종우, 전진영; 수행기관, 명지대학교 산학협력단

H 한국문화예술위원회

- 2023. 한국문화예술위원회 50주년
- 2023. 예술위 제8기 위원회 출범, 제8대 정병국 위원장 취임
- 2024. 아르코미술관 50주년

K 한국 건축전시

- 2023. 4.~9. 〈젊은 모색 2023: 미술관을 위한 주석〉, 국현 과천에서 개최
- 2024. 7.~2025. 2. 〈연결하는 집: 대안적 삶을 위한 건축〉, 국현 과천에서 개최
- 2024. 12. 건축비평지 『미로』 창간; 편집장, 박정현

Records of the Venice Biennale Korean Pavilion; principal researchers, Lee Jongwoo and Chun Jinyoung; conducted by Myongji University Industry-Academic Cooperation Foundation

H Arts Council Korea

- 2023. 50th anniversary of Arts Council Korea
- 2023. Inauguration of the 8th term council members of Arts Council Korea, and the 8th chairperson, Choung Byoung Gug
- 2024. 50th anniversary of ARKO Art Center

K Korean Architecture Exhibitions

- 2023. 4. – 9. *Young Korean Artists 2023: Annotating the Museum* was held at MMCA Gwacheon
- 2024. 7. – 2025. 2. *Performative Home: Architecture for Alternative Living* was held at MMCA Gwacheon; curator, Chung Dahyoung
- 2024. 12. Launch of *Labyrinths*, a new architecture critic journal; editor-in-chief, Park Junghyun

L World Architecture Exhibitions

- 2023. 12. Inauguration of Indian Art, Architecture & Design Biennale (IAADB) was held
- 2024. Cho Minsuk selected as the first Korean architect of Serpentine Pavilion

M Korean Society

- 2024. 140th anniversary of the diplomatic relations between Korea and Italy

2025

B Major Information on the International Architecture Exhibition

- 2025. The 19th International Architecture Exhibition, *Intelligens. Natural. Artificial. Collective.*; director, Carlo Ratti (Italy)

E Major Information on Each Korean Pavilion Exhibition

- 2025. *Little Toad, Little Toad: Unbuilding Pavilion*; curator, CAC (Chung Dahyoung, Kim Heejung, Jung Sungkyu)

G Main Events of the Korean Pavilion

- 2025. 5. 9. Special architectural forum marking the 30th anniversary of the Korean Pavilion, 'Vision and Legacy: 30 Years of the Korean Pavilion at La Biennale di Venezia', was held at Querini Stampalia Foundation

M Korean Society

- 2025. Han Kang awarded the Nobel Prize in Literature

K 세계 건축전시

- 2023. 12. 제1회 인도예술건축디자인비엔날레 개최
- 2024. 조민석, 한국 건축가 최초로 서펜타인 파빌리온 건축가로 선정

L 한국 사회 일반

- 2024. 한국-이탈리아 수교 140주년

2025

B 국제건축전 주요 정보

- 2025. 제19회 건축전 〈Intelligens. Natural. Artificial. Collective.(지능. 자연적. 인공적. 집단적.)〉; 총감독, 카를로 라티(이탈리아)

E 한국관 전시 주요 정보

- 2025. 〈Little Toad, Little Toad: Unbuilding Pavilion(두껍아 두껍아: 집의 시간)〉; 예술감독, CAC(정다영, 김희정, 정성규)

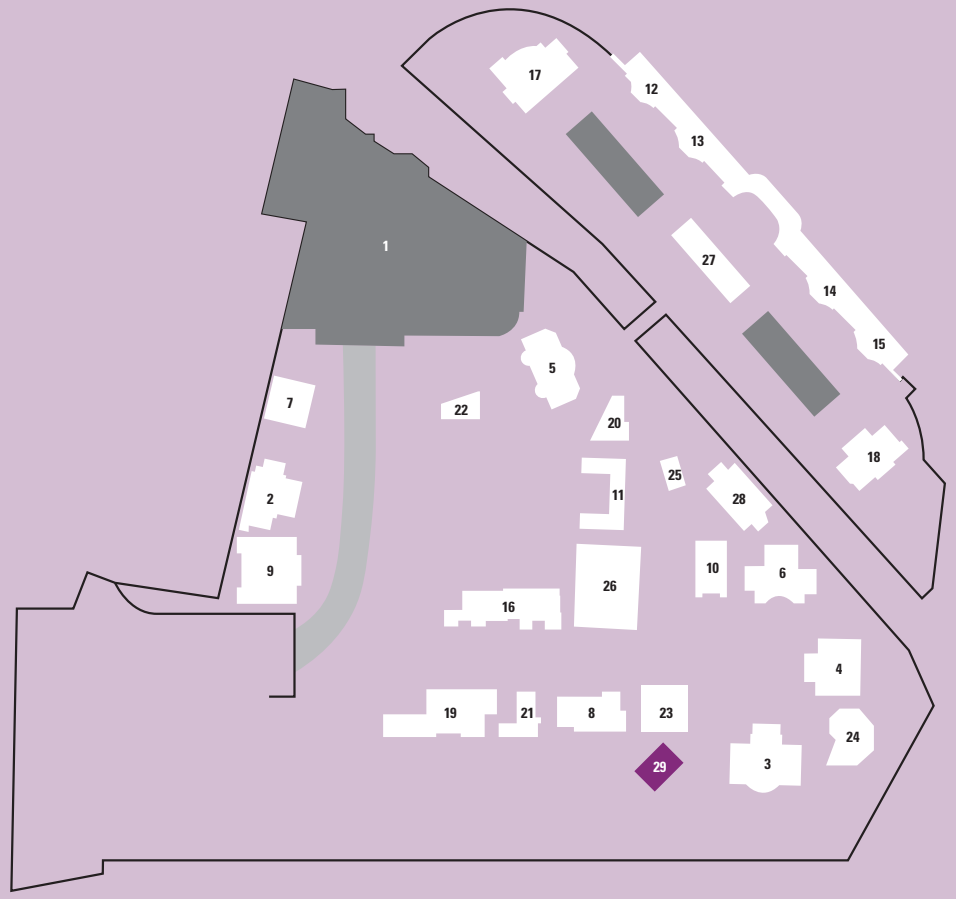
G 한국관 연혁

- 2025. 5. 9. 한국관 30주년 특별 건축 포럼 '비전과 유산: 베니스비엔날레 한국관 30년', 퀘리니 스탐팔리아 재단에서 개최

L 한국 사회 일반

- 2025. 한강 노벨문학상 수상

Foundation of the National Pavilions in Giardini 자르디니 내 국가관 배치 및 설립연도



지도 제작 권혜주
Drawn by Kwon Hyeju

1	The Italian Pavilion (Central Pavilion) 1895	1	이탈리아관 1895년
2	The Belgian Pavilion 1907	2	벨기에관 1907년
3	The German Pavilion 1909, rebuilt in 1938	3	독일관 1909년, 1938년 재건축
4	The British Pavilion 1909	4	영국관 1909년
5	The Hungarian Pavilion 1909	5	헝가리관 1909년
6	The French Pavilion 1912	6	프랑스관 1912년
7	The Dutch Pavilion 1912, rebuilt in 1954	7	네덜란드관 1912년, 1954년 재건축
8	The Russian Pavilion 1914	8	러시아관 1914년
9	The Spanish Pavilion 1922	9	스페인관 1922년
10	The Czech and Slovak Pavilion 1926	10	체코 및 슬로바키아관 1926년
11	The US Pavilion 1930	11	미국관 1930년
12	The Serbian Pavilion 1932	12	세르비아관 1932년
13	The Egyptian Pavilion 1932	13	이집트관 1932년
14	The Polish Pavilion 1932	14	폴란드관 1932년
15	The Romanian Pavilion 1932	15	루마니아관 1932년
16	The Danish Pavilion 1932, extension in 1958	16	덴마크관 1932년, 1958년 증축
17	The Austrian Pavilion 1934	17	오스트리아관 1934년
18	The Greek Pavilion 1934	18	그리스관 1934년
19	The Swiss Pavilion 1952	19	스위스관 1952년
20	The Israeli Pavilion 1952	20	이스라엘관 1952년
21	The Venezuelan Pavilion 1956	21	베네수엘라관 1956년
22	The Finnish Pavilion 1956	22	핀란드관 1956년
23	The Japanese Pavilion 1956	23	일본관 1956년
24	The Canadian Pavilion 1958	24	캐나다관 1958년
25	The Uruguayan Pavilion 1958	25	우루과이관 1958년
26	The Nordic Pavilion 1962	26	북유럽관 1962년
27	The Brazilian Pavilion 1964	27	브라질관 1964년
28	The Australian Pavilion 1988, rebuilt in 1954	28	호주관 1988년, 2015년 재건축
29	The Korean Pavilion 1995	29	한국관 1995년

Biography

Kang Sukwon

Kim Seok Chul

Kimm Jong Soung

Chung Guyon

Joh Sungyong

Seung H-Sang

Kwon Moon Sung

Kim Byungyoon

Cho Minsuk

Sung Hong Kim

Park Seongtae

Shin Hae-Won

Park Kyong

Jung Soik

Chung Dahyoung

Jung Sungkyu

Kim Heejung

Kim Jeongeun

Kim Jia

Pai Hyungmin

Son Jean

Lee Hyunah

약력

강석원

김석철

김종성

정기용

조성룡

승효상

권문성

김병윤

조민석

김성홍

박성태

신혜원

박경

정소익

정다영

정성규

김희정

김정은

김지아

배형민

손진

이현아

Kang Sukwon

Kang Sukwon was born in Seoul in 1938 and is a registered architect of Republic of Korea, DPLG Architect, and City Architect of Canberra, Australia. He entered the department of architecture and art at Hongik University in 1957 and graduated in 1961. He became the first Korean architect to receive the Presidential Prize for Architecture for his plan for the Army Training Center at the 10th National Exhibition. From 1966 to 1978, he joined Georges-Henri Pingusson's (1894 – 1978) architectural institute, where he worked as his partner for 12 years, while also studying architecture at the National University of Paris, France. In 1978, he founded Seoul Group KA, designing projects for a variety of uses and winning several awards, most notably the inaugural Kim Swoo Geun Prize for Architecture for the Esmod Building. He taught students at Hongik University, Korea University, and Inje University, and served as the president of the Korean Institute of Architects (1996 – 1998) while conducting domestic and international architectural projects. He was awarded the French National Order of Honour (Legion of Honour) in 1997 and the Korean Order of Cultural Merit, Okgwan in 1998, and served as an honorary member of the UIA 2017 Seoul. In 1996, he was the commissioner of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 1996.

Kim Seok Chul

Kim Seok Chul (1943 – 2016) received a bachelor of architecture at Seoul National University, and founded ARCHIBAN in 1972. He was a chief commissioner of Presidential Commission on Architecture Policy, and a principal of ARCHIBAN. Also he was the dean of the school of architecture at Myongji University and has been a visiting professor at the University of Venice, Columbia University, and Tsinghua University. Receiving Commandeur of the Order of the Star of the Italian Solidarity, Gold Medal at ARCASIA Award, Grand Prize at Korean Architecture Award, he has designed various notable projects including Seoul Arts Center, the Korean Pavilion at the Venice Biennale, Sungshin Women's University Unjung Campus. In 2000, he was the commissioner of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2000.

Kimm Jong Soung

Kimm Jong Soung was born in Seoul in 1935. He entered the department of architectural engineering at Seoul National University in 1954 and decided to study in the U.S. while he was still a student. In 1956, he re-enrolled at the Illinois Institute of Technology (IIT) and earned a bachelors in architecture in 1961 and a masters in architecture in 1964. After graduating from college, he joined the Office of Ludwig Mies van der Rohe and participated in projects such as Toronto-Dominion Bank (1968) and curated *Mies van der Rohe Retrospective* at the Akademie der Künste in Berlin in 1968. He was appointed as a professor at the IIT college of architecture in 1966, and served as the vice dean in 1972 and the interim dean in 1978. After returning to Korea in 1978 to design the Seoul Hilton Hotel, he established SAC International, and carried out major works such as Korea Military Academy Library (1982), Weightlifting Gymnasium for 88 Seoul Olympics (1986), Art Sonje Museum (1991), Art Sonje Center (1998), and SK Coporation New Headquarters Building (1999). In 2002, he was the commissioner of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2002. In 2014, the MMCA held the exhibition Harmony between Technology and Art_Architect Jong Soung Kimm and in the same year he was awarded the Order of Cultural Merit, Bogwan and was selected as the first recipient of the Gold Medal of the Korean Institute of Architects.

강석원

강석원은 1938년 서울 출생으로 대한민국 건축사이자, 프랑스 국가 공인 건축가, 호주 캔버러시 건축가다. 1957년 홍익대학교 건축미술과에 입학해 1961년 졸업했다. 제10회 국전에 '육군훈련소 계획'을 출품해 건축으로서는 최초로 대통령상을 받았다. 1966년부터 1978년까지 조르주 앙리 팽귀송(Georges-Henri Pingusson, 1894~1978) 건축연구소에 들어가 12년간 일하며 그의 파트너로도 일했으며, 프랑스 파리 국립대학교에서 건축 공부를 병행하기도 했다. 1978년에는 서울 그룹가를 설립하여 다양한 용도의 프로젝트를 설계하고, 여러 상을 수상했는데 특히 에스모드 빌딩으로 제1회 김수근문화상 건축부문을 수상하기도 했다. 홍익대학교, 고려대학교, 인제대학교 등에서 학생들을 가르쳤고, 한국건축가협회장(1996~1998)을 지내면서 대내외 건축사업을 수행했다. 1997년 프랑스 국가 공로훈장(기사단장)과 1998년 대한민국 문화훈장 옥관을 수여받았고, UIA 2017 서울세계건축가대회 명예위원으로 활동했다. 1996년에는 베니스비엔날레 제6회 국제건축전의 한국관 커미셔너를 맡았다.

김석철

김석철(1943~2016)은 서울대학교 건축학과를 졸업한 후, 1970년 서울대학교 응용과학연구소를 창설하고 같은 해 『현대건축』을 창간하여 주간을 맡았다. 1972년에는 아키반건축도시연구원을 설립하였으며, 명지대학교 건축대학장을 비롯해 베니스대학교, 컬럼비아대학교, 칭화대학교에서 객원교수를 지냈고, 국가건축정책위원회 위원장을 역임했다. 대표 작품으로는 예술의전당, 베니스비엔날레 한국관, 성신여자대학교 운정그린캠퍼스 등이 있으며, 이탈리아 국가문화훈장, 아시아건축가협회 금상, 제1회 건축문화대상 대상, 제1회 올해의 건축문화인상 등을 수상했다. 2000 베니스비엔날레 한국관의 커미셔너를 맡았다.

김종성

김종성은 1935년 서울에서 태어났다. 1954년 서울대학교 공과대학 건축공학과에 입학하여, 재학 중 미국 유학을 결심했다. 1956년 일리노이 공과대학교(IIT)에 다시 입학해 1961년에 건축학사, 1964년에 건축학 석사를 취득했다. 이후 미스 반 데어 로에 사무실에 입사하여 토론토 도미니언 뱅크(1968) 등 프로젝트에 참여했고 베를린 예술아카데미의 〈Mies van der Rohe Retrospective(미스 반 데어 로에 회고전)〉(1968)을 기획했다. 1966년 IIT 건축대학 교수로 임용되어 1972년 부학장, 1978년 학장서리를 역임했다. 1978년 서울 힐튼호텔 설계를 계기로 귀국하여 서울건축종합건축사사무소를 설립한 후 육군사관학교도서관(1982), 서울올림픽 역도경기장(1986), 경주 우양미술관(1991), 아트선재센터(1998), SK 사옥(1999) 등 주요 작품을 발표했다. 2002 베니스비엔날레 제8회 국제건축전의 한국관 커미셔너를 맡았다. 2014년에는 국립현대미술관에서 〈테크놀로지와 예술의 조화_건축가 김종성〉전이 개최되었으며, 같은 해 문화훈장 보관을 수훈하고 한국건축가협회 골드메달 초대 수상자로 선정되었다.

Chung Guyon

Chung Guyon (1945 – 2011) studied fine arts at Seoul National University and its graduate school. In 1972, he was selected as a French government scholarship, the France Excellence scholarship program, allowing him to study in Paris, earning the Architect D.P.L.G. certification. In 1985, he founded Gyuon Architecture (now GUYON Architects & Associates) and returned to Korea in 1986. He served as an adjunct professor at Hanyang University (1986 – 1992), an operating committee member of Seoul Architecture School (sa, 1995 – 2005), and a visiting professor in architecture at the Korea National University of Arts (2000 – 2003, 2005 – 2008). Additionally, he was a distinguished professor at Sungkyunkwan University and the SungKyun Architecture Institute (SKAi, 2007 – 2011). He was an active member of various organisations, including serving as president of the Korean Institute of National Architecture (1992 – 1994), chair of the Architecture Division of the Korean Federation of People's Arts Organizations (1995 – 2000), and co-representative and chair of the Space Environment Committee of the cultural action (1999 – 2007). His major projects include alongside 30 Muju Public Projects, Plum Tree House (1999), six children's libraries, known as 'Miracle Library'. His accolades include third place in the ANACT Labour Environment Improvement Design Competition (France, 1982), the Kyobo Environmental Culture Award (2000) and an Excellence Award from the Korea Institute of Architects (2004). He was also honored with the Korean Order of Civil Merit, Seongnyu Medal. In 2002, he curated *Project 4: Connection* at the Gwangju Biennale, and in 2004, he was the commissioner for *City of the Bang*, the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2004. From 2005 to 2011, he served as the director of the UBAC (Group Urbanistic Architecture).

Joh Sungyong

Joh Sungyong was born in 1944 in Tokyo, Japan. He graduated from the department of architecture at Inha University and earned his master's degree from the same institution. After working at U-IL Architects & Engineers, he established his own practice, U-One Architects Associates, in 1975, and he won the International Competition for the Masterplan of Asian Sportmen's Village and Park in 1983. His major works include Student Center, Inha University (addition and renovation), Yangjae 287.3, Uijae Museum of Korean Art, Seoul Olympic Museum of Art, Seonyudo Park on the Hangang River, House of Lee Ungno, and Kkummaru at the Seoul Children's Grand Park. He has received numerous accolades, including the Korea Architecture Award Presidential Prize (2001, 2013), the Seoul Architecture Award (1986, 2003), the Korea Institute of Architects Award (1992, 2003), and the Kim Swoo Geun Prize (2003). Since participating in *Kim Ki Seok, Joe Sung Yong, Kim In Cheurl: Notion of Madang* (Gallery MA, Tokyo, 1989), he has exhibited in various architectural exhibitions, including 4.3 Group's architecture exhibition *Echoes of an Era* (Seoul, 1991), the European touring exhibition *S(e)OUL SCAPE* (2008), Gwangju Folly at the Gwangju Design Biennale (2011), and *Architect of the Year for 2014 (Joh Sungyong)* (2015). He was featured as an exhibiting architect of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2002 and served as the commissioner of the Biennale in 2006. He served as the principal of Seoul School of Architecture (1996 – 2003) and was an invited professor at the SungKyun Architecture Institute (2009 – 2020). In 2020, he was honored with the Korea Architecture Award's Architect of the Year in Architectural Culture Prize. He currently leads UBAC (Group Urbanistic Architecture).

Seung H-Sang

Seung H-Sang was born in 1952, graduated Seoul National University and studied at Technische Universitaet Wien (TU Wien). Worked for Kim Swoo Geun from 1974 to 1989 and established his office IROJE architects & planners in 1989. He was a core member of 4.3 Group which strongly influenced Korean architectural society, and participated in founding Seoul School of Architecture (sa) for a new educational system. He taught at North London University (1998 – 1997), at Seoul National University (2003 – 2005). He later served as a visiting professor at the Korea National University

정기용

정기용(1945~2011)은 서울대학교와 동 대학원에서 미술을 전공했다. 1972년 프랑스 정부 초정 장학생으로 선발돼 파리에서 유학하며 실내건축, 건축, 도시계획을 차례로 공부하며 실무의 기틀을 쌓았고, 프랑스 정부 공인 건축사 자격(Architect D.P.L.G.)을 취득했다. 1985년 기용건축연구소를 설립하고, 1986년 귀국하여 한양대학교 건축학과 겸임교수(출강, 1986~1992), 서울건축학교(sa)의 운영위원(1995~2005), 한국예술종합학교 건축학과 겸임교수(출강, 2000~2003, 2005~2008), 성균관대학교 건축학과 석좌교수와 성균건축도시설계원 석좌교수(2007~2011)로 지냈으며, 민족건축협의회 회장(1992~1994), 한국민족예술단체총연합 건축부문 회장(1995~2000), 문화연대 공동대표 및 공간환경위원회 위원장(1999~2007) 등을 역임했다. 주요 작업으로는 30여 개의 무주 공공 프로젝트들과 춘천 자두나무집(1999) 어린이들을 위한 기적의 도서관(순천, 정읍, 김해, 서귀포, 제주, 진해)이 있다. 프랑스 노동성 주관 ANACT노동환경개선 설계경기 3위 입상(1982), 제3회 교보환경문화상(2000), 제주시건축상 한라상(2004), 순천시건축상 특별상(2004)과 한국건축가협회 우수상(2004) 등을 수상했고, 여성가족부로부터 국민훈장 석류장을 받았다. 2002년, 광주비엔날레 〈프로젝트4 Connection〉의 큐레이터를, 2004년에는 베니스비엔날레 제9회 국제건축전 한국관 〈방의 도시〉의 커미셔너를 맡았고, 2005부터 2011년까지 도시건축집단 UBAC 연구소 대표를 역임했다.

조성룡

조성룡은 1944년 일본 도쿄에서 태어났다. 인하대학교 건축과를 졸업하고 같은 대학원에서 석사학위를 받았다. 우일건축연구소에 근무하다가 1975년 우원건축연구소를 설립하며 독립했고, 1983년 서울아시아경기대회 선수촌 및 기념공원 국제설계공모에서 당선했다. 주요 작업으로 인하대학교 학생회관, 양재 287.3, 의재미술관, 소마미술관, 한강 선유도공원, 이응노의 집-생가 기념관, 서울 어린이대공원 꿈마루 등이 있다. 한국건축문화대상 대통령상(2001, 2013), 서울시건축상(1986, 2003), 한국건축가협회상(1992, 2003)과 김수근문화상(2003) 등을 수상했다. 1989년 일본 도쿄에서 열린 〈신세대 한국건축 3인전-마당의 사상〉(갤러리 마)에 참여한 이래 4.3 그룹 건축전 〈이 시대 우리의 건축〉(서울, 1991), 유럽 순회 단체전 〈S(e)OUL SCAPE〉(2008), 2011년 광주디자인비엔날레 광주폴리, 서울건축문화제 〈2014 올해의 건축가 조성룡전〉(2015) 등 국내외 여러 건축전시회에 참가하였다. 2002 베니스비엔날레 한국관에 작가로 참여했고 2006년에는 같은 전시회의 한국관 커미셔너를 맡았다. 서울건축학교 교장(1996~2003)을 역임했으며, 성균관대학교 성균건축도시설계원 초빙교수(2009~2020)로 강의했다. 2020년 한국건축문화대상 올해의 건축문화인상을 수상했고 현재 도시건축집단/조성룡도시건축(UBAC)의 대표로 있다.

승효상

승효상은 1952년생이다. 서울대학교와 동 대학원을 졸업하고 빈공과대학교에서 수학했다. 15년간 김수근 문하를 거쳐 1989년 이로재(履露齋)를 개설하여 현재 대표로 있다. 4.3그룹의 일원이었으며 서울건축학교(sa) 설립에도 참여했다. 1998년 북런던대학교 객원교수를 역임하고 서울대학교에 출강했으며, 2008년 한국예술종합학교 객원교수, 2017년 비엔나 공과대학교 건축학부 객원교수, 2019년 베이징 중앙미술학원 초빙교수를 거쳐 현재 동아대학교 석좌교수로 재직 중이다. 20세기를 주도한 서구 문명에 대한 비판에서 출발한 '빈자의 미학'이라는 주제를 1992년 발표하며 줄곧 이를 건축의 중심에 두고 작업하는 그에게 2002년 미국건축가협회는 명예 펠로우(Honorary Fellow)를 수여하였으며, 건축가 최초로 국립현대미술관의 '2002 올해의 작가'로 선정되었다. 2008년 베니스비엔날레 한국관 커미셔너, 2011년 광주디자인비엔날레의 총감독, 2014년 서울시 초대 총괄건축가, 2018년 국가건축정책위원장으로 선임되어 2020년을 끝으로 공공 영역에서의 직무를 마쳤다. 주요

of Arts (2007 – 2009), TU Wien (2017 – 2018), and an invited professor at the Central Academy of Fine Arts in Beijing (2019 – 2020). He is currently a distinguished professor at Dong-A University. Since presenting the concept of "Beauty of Poverty" in 1992, which originated from a critique of Western civilisation's dominance in the 20th century, Seung has continuously centered his architectural work on this theme. In recognition of his contributions, the American Institute of Architects (AIA) awarded him an Honorary Fellow of AIA in 2002, and he was selected the first architect to be named as 'Artist of the Year 2002' by the National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea (MMCA). He served as the commissioner of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2008, the general director of the Gwangju Design Biennale 2011, and Seoul Metropolitan Government's first Seoul city architect in 2014. In 2018, he was appointed chief commissioner of Presidential Commission on Architecture Policy of Korea in 2020, which was the end of his public service. His major publications include *Beauty of Poverty* (1996), *Meditations* (2019), *Natured* (2020), and *SOULSCAPE* (2024). In recognition of his achievements, the Austrian Government awarded him the Cross of Honour for Science and Art, First Class (2019), and the Korean government honored him with the the Korean Order for Culture Merits, Eungwan in 2020.

Kwon Moon Sung

Kwon Moon Sung graduated from the department of architecture at Seoul National University and its graduate school. In 1995, he founded Atelier 17. He has played various roles, including sector architect for Paju Bookcity, invited architect for Heyri Art Valley, member and master planner of the Seoul Hangang River Renaissance Citizen Committee, and public architect for the Seoul Metropolitan Government. Since 2003, he has been a board member of the Korea Architects Institute (KAI), a group he co-founded with colleagues to advocate for the social and public roles of architects. His work focuses on fundamental aspects of architecture, emphasising traditional architecture, regionalism, and the relationship between nature and the built environment. His major projects include Ilsan 22393 House (1996), Hyunamsa Office Renovation (2000), Yeonhui-dong Oakville (2000), Ilsin Textile Group Cheongdam-dong Headquarter (2002), Gwangjin Bridge Project: A Preferred Bridge for Walking (2007), Yanghwa Bridge Access Facility (2008), Improvement Project of Public Design of Dongseong-ro, Daegu (2008), Ttukseom J-Bug (2009), and the Danghyeoncheon Stream Eco-friendly Development Project & Buram Riverside Park (2010). His works span housing, cultural facilities, renovation projects, and public facilities, earning him numerous awards. Some of these projects were showcased internationally through the European touring exhibition, *Megacity Network*. In 2010, he was the commissioner for the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2010. Since 2008, he has been a professor in the department of architecture at Sungkyunkwan University.

Kim Byungyoon

Kim Byungyoon was born in 1952. He earned his bachelor's and master's degrees in architecture from Hanyang University and completed his doctoral coursework before studying at the Architectural Association (AA) School in the U.K. Upon returning to Korea, he founded the Studio METAA and co-founded the 4.3 Group. He was also a key figure in the operation of Seoul Architecture School (sa). He received several prestigious awards, including the Achun Architecture Award, Kim Swoo Geun Prize, and the Minister of Culture and Tourism Award twice. He won an international competition for the Phased Development of the Paju Book City Asia Publication Culture and Information Center and completed the three-phase project from 1999 to 2007, which is the year culminated in the construction of Hotel Jijihyang. In 2011, he was appointed honorary director of the Korean Institute of Architects, and as the chief professor of SAKIA, he co-organised the Winter Regular School and the Summer Special School in collaboration with the AA School in the U.K. In 2012, he was the commissioner for the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2012. He is currently a professor in the department of architecture at Daejeon University.

저서로 『빈자의 미학』(1996), 『묵상』(2019), 『Natured』(2020), 『솔스케이프』(2024) 등이 있다. 오스트리아 정부는 그에게 '학술예술 1급 십자훈장'(2019)을 수여하고, 한국 정부는 문화훈장 은관을 수여하며 그의 공적을 기렸다.

권문성

권문성은 서울대학교 건축학과와 동 대학원을 졸업한 후 1995년 아뜰리에17을 설립해 활동했으며, 파주출판도시 섹터건축가, 헤이리아트밸리 초청건축가, 서울시 한강르네상스시민위원회 위원 및 총괄 MP, 서울특별시 공공건축가 등 여러 활동을 이어왔다. 2003년부터는 동료들과 새건축사협회를 만들어 건축가의 사회적, 공공적 역할을 실천하는 운동의 중심에서 현재까지 새건축사협의회 이사로 활동 중이다. 건축의 근본적 실체에 관심을 집중하며 전통 건축, 지역성, 자연과의 교감과 건축, 사람 중심의 건축을 중요한 건축적 실천의 주제로 삼은 그의 건축은 일산22393주택(1996), 도서출판 현암사 사옥 리노베이션(2000), 연희동 오크빌(2000), 일신방직그룹 청담동사옥(2002), 광진교 걷고 싶은 다리 조성사업(2007), 양화대교 한강접근시설(2008), 대구 동성로 공공디자인 개선사업(2008), 뚝섬 자벌레(2009), 당현천 친환경 조성사업 및 불암 수변공원(2010) 등으로 주택과 문화시설, 리모델링 작업, 공공시설에 집중되어 있으며, 이들 작업으로 많은 상을 수상했다. 이들 중 일부는 〈메가시티 네트워크〉의 유럽 순회전으로 해외에 소개되기도 했다. 2010 베니스비엔날레 한국관의 커미셔너를 맡았고, 2008년부터 지금까지 성균관대학교 건축학과 교수로 재직 중이다.

김병윤

김병윤은 1952년생으로 한양대학교 건축과 학사 및 석사학위를 취득하고 박사과정을 수료한 뒤 영국 AA스쿨에서 수학했다. 한국으로 돌아와 건축설계연구소 스튜디오 메타를 설립했고 4.3그룹을 결성했으며 서울 건축학교(sa) 운영동인으로 활동했다. 한국건축가협회의 특별상인 아천건축상을 수상했고, 김수근 건축문화상, 문화관광부 장관상을 2회 수상했다. 파주출판도시 아시아출판문화정보센터 단계별 작업 국제현상공모에 당선돼, 1999년부터 호텔 지지향을 완성한 2007년까지 3단계 작업(전시지원센터 출판문화업무지원센터, 연수지원센터)을 완성했다. 2011년, 한국건축가협회의 명예이사로 추대됐고, 건축가학교(SAKIA)의 총괄교수로 겨울 정기학교와 여름 특별학교를 영국 AA스쿨과 같이 운영한 바 있다. 2012년에는 베니스비엔날레 제13회 국제건축전의 한국관 커미셔너를 맡았다. 현재 대전대학교 건축학과 교수로 재직 중이다.

조민석

조민석은 2003년 서울에서 매스스터디스 건축사무소를 설립했다. 사회 문화 및 도시 연구를 통해 새로운 건축적 담론을 제시하는 그의 대표작으로는 픽셀 하우스(2003), 실종된 매트릭스: 부티크 모나코(2008), 다발 매트릭스(2013), 상하이 엑스포 2010: 한국관, 다음 스페이스 닷 원(2011), 티스톤(2012), 사우스케이프 스파 & 스위트: 클럽하우스(2013), 돔-이노: 제일 아넥스(2014), 대전대학교 혜화 레지덴셜 칼리지 생활관 하모니홀(2018), 스페이스K 서울(2020), 페이스 갤러리 서울(2022), 원불교 원남교당(2022), 주한 프랑스 대사관 신축 및 리노베이션(2023), 오설록 티뮤지엄 증축(2023), 오설록농장 티 팩토리(2023), 그리고 서펜타인 파빌리온 2024: 군도의 여백 등을 꼽을 수 있다. 현재는 현상설계 당선작인 서울영화센터(몽타주 4:5), 당인리 문화발전소(당인리 포디움과 프롬나드), 양동구역 보행로 조성사업(소월숲)과 연희 공공주택 복합시설을 진행 중이다. 또한, 2011년 광주 디자인비엔날레 전시를 공동 기획했고, 2014년 베니스비엔날레 한국관 커미셔너/큐레이터로 황금사자상을 수상하였다. 2014년 삼성 플라토 미술관에서 〈매스스터디스 건축하기 전/후〉 개인전 등 다수의 전시와 강의를 하며 활동하고 있다.

Cho Minsuk

Cho Minsuk founded the Seoul-based firm Mass Studies in 2003. The practice has been committed to the discourse of architecture through socio-cultural and urban research and mostly built works that have been recognised globally. Representative works include the Pixel House (2003), Missing Matrix: Boutique Monaco (2008), Bundle Matrix (2013), Shanghai Expo 2010: Korea Pavilion, Daum Space.1 (2011), Tea Stone (2012), Southcape Spa & Suite: Clubhouse (2013), Dome-ino: Cheil Annex (2014), the Daejeon University Hyehwa Residential College (HRC) Harmony Hall (2018), Space K Seoul (2020), Pace Gallery Seoul (2022), the Won Buddhism Wonnam Temple (2022), the French Embassy in Korea reconstruction and addition (2023), Osulloc Tea Museum Extension (2023), the Osulloc Farm Tea Factory (2023), and Serpentine Pavilion 2024, Archipelagic Void. Current in-progress projects, all selected through competitions, include the new Seoul Film Center (Montage 4:5), the Danginri Cultural Power Plant (Danginri Podium and Promenade), the Yang-dong District Main Street (Sowol Forest), and the Yeonhui Public Housing Complex. Active beyond his practice, Cho co-curated the 2011 Gwangju Design Biennale and was the commissioner and co-curator of the Korean Pavilion for the 14th International Architecture Exhibition of Venice Biennale, which was awarded Gold Lion for Best National Participation. In late 2014, PLATEAU Samsung Museum of Art, Seoul, held its first-ever architecture exhibition, highlighting his works in a solo exhibition titled *Before/After Mass Studies Does Architecture*. Cho is also an active lecturer and speaker at symposiums worldwide.

Sung Hong Kim

Sung Hong Kim is a professor of architecture and urbanism at the University of Seoul. He studied architecture at Hanyang University in Seoul (M.S.), the University of California at Berkeley (M.Arch.), and Georgia Tech (Ph.D.). He was a Fulbright Visiting Scholar at the University of Washington in 2006 and Provost of the Planning and Research Office at the University of Seoul from 2007 to 2008. Since 2012, Kim has given lectures about Seoul and its urban architecture by invitation at universities and institutions in Singapore, Atlanta, Tokyo, Xiamen, Ekaterinburg, Surabaya, Beijing, Zurich, Liechtenstein, Panama City, Jakarta, and Taipei. Since 2014, he has served as the chief editor of SPACE Academia, the academic section of Korea's most prestigious architectural magazine. Between 2007 and 2010, he organised an exhibition, *Megacity Network* and brought it to Frankfurt, Berlin, Tallinn, Barcelona, and Seoul. He curated an exhibition, *The FAR Game: Constraints Sparking Creativity* for the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2016. Kim is currently working as the director of the opening exhibition, *Korean Urban Architecture, 1950 – 2010: Building Life* for the new Korean Museum of Urbanism and Architecture, which will be open in 2026. Kim has authored books on the architecture and urbanism in Seoul including *Seoul Solution* (in Korean, 2020), *The FAR Game* (2016, author and editor), *Future Asian Space* (2012, chapter author), *Street Corner Architecture* (in Korean, 2011), *On Asian Streets and Public Space* (2010, chapter author), *New Imagination of Urban Architecture* (in Korean, 2009), and *Contemporary Korean Architecture: Megacity Network* (2007, co-author).

Park Seongtae

Park Seongtae is architectural curator. He has worked as an architecture, art and design journalist for *Monthly Art* and as editor-in-chief of *In Seoul Magazine* and *SPACE*. Also he was the founding director of Junglim Foundation established for the purpose of fostering a healthy ecosystem for Korean architecture and aimed at revitalising the local community through architecture and its social responsibility. In order to be a mediator of the Korean culture of architecture, he has been encompassing a wide range of projects utilising journalism, educational programs, forums, exhibitions, community studies and publications such as the quarterly architecture journal *Architecture Newspaper*, the architecture school and community library Roundabout. He curated *New Shelters: Architecture Proposals for*

김성홍

김성홍은 서울시립대학교 건축학부 교수로 재직 중이다. 한양대학교(건축공학사), 버클리대학교(M.Arch), 조지아 공과대학교(Ph.D in Architecture)에서 공부했다. 2006년에는 워싱턴 주립대학교 풀브라이트 연구교수, 2007~2009년에는 서울시립대학교 기획연구처장 겸 산학협력단장을 지냈다. 2012년 이후 싱가포르, 애틀랜타, 도쿄, 샤먼, 예카테린부르크, 수라바야, 베이징, 취리히, 리히텐슈타인, 파나마시티, 자카르타, 타이베이의 대학과 기관의 초청으로 서울의 도시건축에 관한 특강을 해왔다. 2014년부터는 『SPACE(공간)』가 운영하는 SPACE 아카데미아의 편집위원장을 역임하고 있다. 2007~2010년, 프랑크푸르트, 베를린, 탈린, 바르셀로나, 한국에서 열린 〈메가시티 네트워크〉를 기획했고, 2016년 베니스비엔날레 건축전 한국관 〈The FAR Game: Constraints Sparking Creativity(용적률 게임: 창의성을 촉발하는 제약)〉의 예술감독을 맡았다. 현재 2021~2025 국립도시건축박물관 개관전 〈삶을 짓다: 한국 도시·건축, 1950-2010〉의 전시감독을 맡고 있다. 주요 저서로는 『Megacity Network』(2007), 『도시 건축의 새로운 상상력』(2009), 『On Asian Streets and Public Space』(2010, 공저), 『길모퉁이 건축』(2011), 『Future Asian Space』(2012, 공저), 『The FAR Game』(2016, 공저), 『서울 해법』(2020)이 있다.

박성태

박성태는 건축 큐레이터다. 『월간 미술』, 『인서울매거진』, 『SPACE(공간)』에서 예술 건축 관련 저널리스트로 일하면서 〈페차쿠차 나잇 서울〉(2007~2008), 〈테드×서울〉(2008~2009)의 큐레이터로 활동한 바 있다. 정림건축문화재단 상임이사로 지내며 『건축신문』을 발간하고, 건축학교 프로그램을 운영했고, '프로젝트원', '원맨원북' 등의 포럼 시리즈와 〈협력적 주거 공동체〉(2014), 〈파빌리온씨〉(2015), 〈뉴 셸터스: 난민을 위한 건축적 제안들〉(2016) 등의 건축전시를 기획했다. 2018년에는 베니스비엔날레 제16회 국제건축전의 한국관 예술감독을 맡아 〈Spectres of the State Avant-garde(국가 아방가르드의 유령)〉을 기획했다. 현재 정림건축종합건축사사무소에서 아키비스트로 있다.

신혜원

신혜원은 2006년 서울에서 로컬디자인을 설립하고, 건축부터 도시 인프라 프로젝트까지 다양한 규모의 작업을 진행해왔다. 2024년에는 서울시가 주최한 반포지구 한강연결공원 및 문화시설 국제설계공모에 당선돼 프로젝트를 진행 중이다. 한국예술종합학교와 홍콩중문대학교에서 부교수로 재직한 바 있고, 현재는 모나쉬대학교에서 강의를, 동 대학의 모나쉬 어반 랩(Monash Urban Lab)에서 연구를 하고 있다. 그녀의 작업은 젊은건축가상(2013), 대한민국 공공디자인대상 대상(2011) 등 다수의 수상을 기록했고, 2006 베니스비엔날레 한국관, 제11회 및 제13회 안양공공예술 프로젝트, 〈Out of The Ordinary(아웃 오브 더 오디너리)〉(런던) 등 다수의 전시에 포함됐다. 2018년에는 100인의 미래 여성 리더 중 한 명으로 선정됐다. 2021년에는 베니스비엔날레 국제건축전 한국관 최초의 여성 예술감독으로 선정돼 〈Future School(미래학교)〉을 선보였다. 코로나로 인한 팬데믹에 대응하여 50명 이상의 국가관 큐레이터들을 모아 '큐레이터 연합(Curators Collective)'을 창립했고, 이를 통해 비엔날레 국가관들의 협업을 이끌어냈다.

Refugees (2016), *Co-livinng Scenarios* (2015), *Mr. pavilion is Coming to Town* (2015), *Nextopia* (2017). In 2018, he curated *Spectres of the State Avant-garde* for the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2018. He currently works as an archivist at Junglim Architecture.

Shin Hae-Won

Shin Hae-Won, in 2006, established Lokaldesign in Seoul, where her work spans a wide range of architecture and urban infrastructure projects across various scales. In 2024, she and her collaborators won first place in a major international competition hosted by the Seoul Metropolitan Government for the Banpo-Hangang Connection Park and Cultural Facilities. She has also served as an assistant professor at both the Korea National University of Arts and the Chinese University of Hong Kong. Currently, she teaches and conducts research at Monash University and the Monash Urban Lab. Her practice has earned numerous accolades, including the prestigious Korea Young Architect Award (2013), the Grand Prize at the Korea Public Design Awards (2011), and her work has been featured in several prominent exhibitions, including the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2006, the 11th and 13th Anyang Public Art Projects, and *Out of The Ordinary* in London. She was also recognition as one of the 100 Future Women Leaders in 2018. In 2021, she was selected as the first women curtator of the Korean Pavilion of the Architecture Exhibition at the Venice Biennale, where she presented the exhibition *Future School*. As part of her curatorial efforts, she founded 'Curators Collective', bringing together over 50 national curators to collaborate at the Biennale.

Park Kyong

Park Kyong is professor at the department of visual arts at the University of California, San Diego (since 2007) and was the founding director of StoreFront for Art and Architecture in New York (1982 – 1998), the International Center for Urban Ecology in Detroit (1998 – 2001), and the Centrala Foundation for Future Cities in Rotterdam (2005 – 2006). He was a curator of Gwangju Biennale (1997) and the artistic director and chief curator of the Anyang Public Art Project 2010 (2009 – 2010), co-curator of *2086: Together How?*, the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2023. His solo exhibitions include *Kyong Park: New Silk Road* at the Museo de Arte Contemporàneo de Castilla y León in Spain (2009 – 2010) and *Imagining New Eurasia*, a sequence of three research art exhibited at the National Asia Culture Center in Gwangju, Korea (2015 – 2018). His current project is a series of collaborations under collectives called CiViChon with the exhibition *City in a Village* (2021) at Vienna Biennale for Change, and CiViChon 2.0 with the forum series, 'Nomadic Forums for Future Communities' at the Ob/Scene Festival in Korea (2022).

Jung Soik

Jung Soik holds Ph.Ds in urbanism and social welfare. She established the Urban Mediation Project in 2008 and has continued to conduct research, exhibitions, and educational program development as well as publishing on architecture, urbanism, public art, and social work. Since 2018, her field of research has expanded to include social welfare, and she has conducted research and projects to explore the connections and cooperation among architecture, urbanism, public art, local social work, social economy, and social responsibility. She was the administraion director and associate curator of the Anyang Public Art Project 2010 (2009 – 2010), associate curator of the Gwangju Design Biennale 2011 (2011), and secretary general of the Seoul Biennale of Architecture and Urbanism 2017, co-curator of *2086: Together How?*, the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2023. She curated a governance project, *Hanoi in the Future* (2008 – 2009); an exhibition at Culture Station Seoul 284, *Life: A User's Manual* (2012); an exhibition at the Seoul Museum of Art NamSeoul, *Architecture for All* (2020); and a public art project, *Smaller, Slower, Closer* (2020 – 2021).

박경

박경은 2007년부터 캘리포니아대학교 샌디에이고 캠퍼스 시각예술학과 교수로 재직 중이다. 뉴욕 소재 스토어프론트를 설립하여 디렉터로 활동했고(1982~1998), 디트로이트의 국제도시 생태센터(1998~2001)와 로테르담의 센트랄라 미래도시재단(2005~2006)의 디렉터로 활동했다. 광주비엔날레 큐레이터(1997), 제3회 안양공공예술프로젝트 예술감독 및 수석 큐레이터(2009~2010), 2023 베니스비엔날레 한국관 〈2086: Together How?(2086: 우리는 어떻게?)〉의 공동 예술감독 등을 역임한 바 있다. 카스티야이레온 현대미술관에서 개인전 〈Kyong Park: New Silk Road〉(2009~2010)를 가졌으며 광주 아시아문화전당에서 2015년부터 2018년까지 3연작 개인전 〈Imagining New Eurasia〉를 개최했다. 최근 컬렉티브 협업 기반의 연작 프로젝트 시비촌(CiViChon)을 진행하며, 2021년 변화를 위한 비엔나 비엔날레(Vienna Biennale for Change)에서 전시 〈City in a Village(마을 속 도시)〉를, 2022년 한국의 옵/신 페스티벌에서 시비촌 2.0 '미래 공동체를 생각하는 포럼 시리즈'를 기획했다.

정소익

정소익은 도시(계획)학과 사회복지학 박사학위를 취득했고, 2008년에 도시매개프로젝트를 설립하여 건축, 도시, 공공예술, 사회복지와 관련한 연구와 전시, 교육 프로그램 개발, 출판 등을 지속하고 있다. 2018년부터는 연구 분야를 사회복지로 확장하여 건축, 도시, 공공예술과 지역사회복지, 사회적 경제, 사회공헌의 연계 및 협력을 모색하는 연구와 프로젝트를 진행하고 있다. 제3회 안양공공예술프로젝트 예술팀장 및 협력 큐레이터(2009~2010), 제4회 광주디자인비엔날레 협력 큐레이터(2011), 제1회 서울도시건축비엔날레 총괄 사무국장(2015~2017), 2023 베니스비엔날레 한국관 〈2086: Together How?(2086: 우리는 어떻게?)〉의 공동 예술감독 등을 역임하였고, 거버넌스 프로젝트 〈Hanoi in the Future〉(2008~2009), 문화역서울284 전시 〈인생사용법〉(2012), 서울시립 남서울미술관 전시 〈모두의 건축 소장품〉(2020), 공공 예술프로젝트 〈더 작게, 더 느리게, 더 가깝게〉(2020~2021) 등을 기획했다. 또한 장애인 문화예술 교육 프로그램 '밖으로, 스스로, 표현하기'를 개발하고 출판했으며, 지역재생과 사회복지를 연계하는 연구 「새뜰마을 복지공동체 구축 매뉴얼」(2021)을 수행했다.

정다영

정다영은 건축과 도시계획을 전공하고 「SPACE(공간)」 편집자와 국립현대미술관 학예연구사를 지냈다. 현재 CAC 공동 디렉터이자 건국대학교 산업디자인학과 겸임교수로 있다. 건축과 도시, 디자인과 사물을 둘러싼 담론을 확장하는 데 관심이 있으며, 이를 전시와 출판, 글쓰기로 실천하고 있다. 2011년부터 2024년까지 국립현대미술관에 학예연구사로 재직하며 〈그림일기: 정기용 건축 아카이브〉(2013), 〈종이와 콘크리트: 한국 현대건축 운동 1987–1997〉(2017~2018), 〈연결하는 집: 대안적 삶을 위한 건축〉(2024~2025) 등 여러 전시를 기획했다. 2018 베니스비엔날레 한국관 전시 〈Spectres of the State Avant-garde(국가 아방가르드의 유령)〉을 공동 기획했고, 2024년 김정철건축문화상을 수상했다. CAC의 공동 디렉터로서 김희정, 정성규와 함께 2025 베니스비엔날레 한국관의 예술감독으로 선정됐다.

She also programmed and published the disability art education program 'Outwardly, By Themselves, Expressing' (2019) and conducted a study linking community regeneration with social welfare, *Saeddeul Village Welfare Community Building Manual* (2021).

Chung Dahyoung

Chung Dahyoung studied architecture and urban planning, and worked as an editor at *SPACE* and as a curator at the National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea (MMCA). She is currently the co-director of CAC and an adjunct professor of industrial design at Konkuk University. She is interested in expanding the discourse surrounding architecture and the city, design and objects, and practices this through exhibitions, publications, and writing. From 2011 to 2024, as an architectural curator of the MMCA, she curated several exhibitions, including *Figurative Journal : Chung Guyon Archive (2013), Papers and Concrete: Modern Architecture in Korea 1987 – 1997 (2017 – 2018) and Performative Home: Architecture for Alternative Living* (2024 – 2025). She co-curated *Spectres of the State Avant-garde*, the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2018. In 2024, she was awarded the Kim Jungchul Architecture Award. She has been selected as the curator of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2025, as co-director of CAC with Kim Heejung and Jung Sungkyu.

Jung Sungkyu

Jung Sungkyu majored in architecture and is engaged in exhibition planning and research in the field of visual arts and design. He is interested in architecture, craft and design, and horticulture, and is working on spatial planning around them. He has participated in *Homely Talk, Cho Byoungsoo × Choi Wook* (2021) as collaborative curator, *Olympic Effect: Korean Architecture and Design from 1980s to 1990s* (2020 – 2021) as archival researcher, and was the assistant curator of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2018, *Spectres of the State Avant-garde*. He is currently a co-director of CAC and a co-principal of TACT. He has been selected as the curator of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2025, as a co-director of CAC with Chung Dahyoung and Kim Heejung.

Kim Heejung

Kim Heejung studied architecture in Seoul and London and is currently a co-director and a curator at CAC. She is interested in the roles and activities of contemporary architects and the media and working methods that express architecture. She was coordinator of the Young Architects Program at the National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea (2015 – 2017), the associate curator of the *Spectres of the State Avant-garde*, the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2018. She served as a curator at Photography Seoul Museum of Art (Photo SeMA) (2019 – 2024), where she planned various academic programmes related to building and opening process of the Photo SeMA. She is also the co-author of *Pavilions, Filling the City with Emotion* (2015). She has been selected as the curator of the Korean Pavilion at the Venice Biennale 2025, as co-director of CAC with Chung Dahyoung and Jung Sungkyu.

Kim Jeoungeun

Kim Jeoungeun studied architecture and landscape architecture. She wrote academic papers on 'A Study on the Sense of Place through Collective Memory of Hangangno' and 'The Adaptation and Spatial-Cultural Transformation Process of Pleasure Grounds'. She co-translated *Gardens: an essay on the human condition* (2012), and co-authored

정성규

정성규는 건축을 전공하고 시각예술과 디자인 분야 전시기획 및 연구를 하고 있다. 건축, 공예 및 디자인 그리고 원예에 관심이 있으며, 이를 둘러싼 공간 기획을 진행하고 있다. 참여한 전시로 〈집의 대화: 조병수×최욱〉(2021) 협력 기획, 〈올림픽 이펙트: 한국 건축과 디자인 8090〉(2020~2021) 전시 아카이브 연구가 있으며, 2018 베니스비엔날레 한국관 전시 〈Spectres of the State Avant-garde(국가 아방가르드의 유령)〉 어시스턴트 큐레이터를 맡았다. 현재 CAC 공동 디렉터이자 TACT 공동대표로 활동하고 있다. CAC의 공동 디렉터로서 정다영, 김희정과 함께 2025 베니스비엔날레 한국관의 예술감독으로 선정됐다.

김희정

김희정은 서울과 런던에서 건축을 공부하고 CAC 공동 디렉터이자 기획자로 활동하고 있다. 동시대 건축가들의 역할과 활동, 건축을 표현하는 매체와 작업 방식에 관심을 두고 있다. 국립현대미술관 〈젊은 건축가 프로그램〉 코디네이터(2015~2017), 2018 베니스비엔날레 한국관 전시 〈Spectres of the State Avant-garde(국가 아방가르드의 유령)〉 부큐레이터를 지냈다. 서울시립 사진미술관 학예연구사(2019~2024)로 재직하며 건립 관련 다양한 학예 프로그램을 기획했다. 공동 저서로 『파빌리온, 도시에 감정을 채우다』(2015)가 있다. CAC의 공동 디렉터로서 정다영, 정성규와 함께 2025 베니스비엔날레 한국관의 예술감독으로 선정됐다.

김정은

김정은은 건축과 조경을 공부했다. '한강로 변천을 통한 장소성 연구', '유원지의 수용과 공간문화적 변화 과정'을 주제로 논문을 썼으며, 함께 옮긴 책으로는 『정원을 말하다: 인간의 조건에 대한 탐구』(2012), 함께 쓴 책으로 『한국 조경 50년을 읽는 열다섯 가지 시선』(2022)이 있다. 『건축인(POAR)』, 『SPACE(공간)』, 『와이드 AR』, 『환경과조경』에서 기자로 활동했으며, 현재 『SPACE』의 편집장을 맡고 있다. 건축과 도시, 조경의 경계를 넘나들며 '지금 여기'의 건축문화를 기록하고 있다.

김지아

김지아는 대학에서 문학과 미술사를 공부하고 월간 『SPACE(공간)』 기자로 일했다. 디자인, 미술, 건축, 공간, 라이프스타일 분야에 관심을 두고 현재 월간 『디자인』 기자로 활동 중이다.

Korean Landscape Architecture: 50 Years in 15 Perspectives (2022). She has worked as an editor for *POAR*, *SPACE*, *WIDE Architecture Report*, and *Landscape Architecture Korea* (*laK*). Currently, she is the editor-in-chief of *SPACE*. She documents 'here and now' architecture culture across the boundaries of architecture, urbanism, and landscape.

Kim Jia

Kim Jia studied literature and art history at university and worked as an editor at *SPACE*. She is interested in design, art, architecture, space, and lifestyle and is currently working as an editor at monthly magazine, *Design*.

Pai Hyungmin

Pai Hyungmin is an architectural historian, critic, and curator. He received his Ph.D from MIT and is professor at the University of Seoul. His numerous publications include *The Portfolio and the Diagram* (2002) and *The Key Concepts of Korean Architecture* (2013, co-author). He was head director of the inaugural Seoul Biennale of Architecture and Urbanism and the 5th Gwangju Folly. He was a curator of the Korean Pavilion at the Venice Biennale twice (2008, 2014), receiving the Golden Lion Award in 2014, and a participant of the 2012 *Common Pavilions* exhibition. He received the Red Dot Design Award for the sustainable innovations for the *Climate Museum* (2021) at the Seoul Museum of Art.

Son Jean

Son Jean received a bachelor in architecture from Hongik University, Seoul and studied at the Instituto Universitario di Architecttura, Venice (IUAV). He worked at Studio Francesco Venezia (1993 1995), Naples and Studio Skopje, Macedonia (1995 1996). He then went on to establish ison architects in 1997. His major works include kindergarten Chunsa (2002), Son Jungwan Fashion Company (extension and remodeling, 2004), kindergarten Unmun (2007), St. Francesco Education Center (2014), and Hana Daycare Center (2021).

Lee Hyunah

Lee Hyunah is a Ph.D. candidate at the Chair of History of Architecture and Curatorial Practice (professor, Dr. Andres Lepik) in the department of architecture at the Technical University of Munich (TU München). Since 2019, she has been working on her doctoral dissertation on the history of the Korean Pavilion at the Venice Biennale, with a focus on its inception and the early architecture exhibitions held between 1996 and 2014. Lee earned a bachelor's degree in architecture from the Korea National University of Arts in 2013 and a master's degree in architecture and architectural engineering from Seoul National University. Since 2022, she has been a research associate at the Seoul-based architectural design office n0d1.

배형민

배형민은 역사가이자 비평가이며 큐레이터이다. 매사추세츠 공과대학교(MIT)에서 박사학위를 받았으며 서울시립대학교 건축학부 교수로 재직 중이다. 대표 저서로. MIT 프레스에서 출간한 『The Portfolio and the Diagram』(2002)과 『한국건축 개념사전』(2013, 공저) 등이 있다. 서울도시건축비엔날레 초대 총감독과 제5차 광주폴리 총감독을 지냈다. 2008년, 2014년 한국관 큐레이터로, 2012년 주제전시 〈Common Pavilions〉에 작가로 베니스비엔날레에 참여했고 2014년에 최고 영예의 황금사자상을 수상했다. 최근의 연구와 큐레이팅 작업은 기후변화에 집중하고 있으며 서울시립미술관에서 기획했던 〈기후미술관〉(2021)은 지속가능한 전시 디자인으로 레드 닷 디자인어워드 본상을 수상했다.

손진

손진은 1986년 홍익대학교 건축공학과를, 1992년 이탈리아 베니스건축대학교를 졸업한 뒤, 스튜디오 프란체스코 베네치아(1993~1995)와 스콥피예 건축사무소(1995~1996)에서 실무 경험을 쌓았다. 1997년 이손건축을 설립하여 작업을 이어왔으며 대표작으로 천사유치원(2002), 손정완 사옥(2004), 운문유치원(2007), 성 프란체스코 회관(2014), 하나금융 데이케어 센터(2021) 등이 있다.

이현아

이현아는 독일 뮌헨공과대학교(TUM) 건축학과의 건축사 및 큐레이팅 방법론 연구실(Chair of History of Architecture and Curatorial Practice)에서 박사과정 중이다. 2019년부터 베니스비엔날레 한국관의 건립과 초기 건축전시(1996~2014)의 역사에 관한 연구로 박사학위 논문을 진행하고 있으며, 2022년부터 한국의 건축디자인사무소 노들(n0d1)에서 연구를 담당하고 있다. 2013년 한국예술종합학교 건축과를 졸업하며 예술사 학위를 취득했으며, 2015년 서울대학교 건축학과 건축도시이론연구실에서의 연구로 석사학위를 받았다.

Venice Biennale Catalogues

Next. La Biennale di Venezia. 8. Mostra Internazionale di Architettura. Vol. 1 – 2,
New York: Rizzoli; Venice: Marsilio, 2002.
Metamorph. La Biennale di Venezia. 9. Mostra Internazionale di Architettura. Vol. 1 – 3, New York: Rizzoli, 2004.
Cities: Architecture And Society. La Biennale di Venezia. 10. Mostra Internazionale di Architettura. Vol. 1 – 2,
Venice: Marsilio, 2006.
Out There: Architecture Beyond Building. La Biennale di Venezia. 11. Mostra internazionale di architettura. Vol. 1, 3, 4,
New York: Rizzoli; Venice: Marsilio, 2008.
People meet in Architecture. La Biennale di Venezia. 12. Mostra Internazionale di Architettura. Vol. 1 – 2,
Venice: Marsilio, 2010.
Common Ground. La Biennale di Venezia. 13. Mostra Internazionale di Architettura., Venice: Marsilio, 2012.
Common Pavilion: The National Pavilions in the Giardini of the Venice Biennale in Essays and Photographs,
Zurich: Scheidegger & Spiess, 2013.
Fundamentals. La Biennale di Venezia. 14. Mostra Internazionale di Architettura., Venice: Marsilio, 2014.
Reporting from the front. La Biennale di Venezia. 15. Mostra Internazionale di Architettura. Vol. 1 – 2,
Venice: Marsilio, 2016.
Freespace. La Biennale di Venezia. 16. Mostra Internazionale di Architettura. Vol. 1 – 2,
Treviso: Grafiche Tintoretto, 2018.
How will live together?. La Biennale di Venezia. 17. Mostra Internazionale di Architettura. Vol. 1 – 2,
Milan: Silvana Editoriale, 2021.
The Laboratory of the Future. La Biennale di Venezia. 18. Mostra Internazionale di Architettura. Vol. 1 – 2,
Vicenza: Graphicom, 2023.

Korean Pavilion Exhibition Catalogues and White Papers

VI MOSTRA INTERNAZIONALE DI ARCHITETTURA VENEZIA 1996, 1996. (Korean Edition)
1. SEOUL: City of Ethics City of Nature, Seoul: Archiban Books, 2006. (English Edition)
la Biennale di Venezia 2002 8th International Architecture Exhibition - The Korean Pavilion, Seoul:
The Korean Culture and Arts Foundation, 2002. (English Edition)
city of the bang, Seoul: The Korean Culture and Arts Foundation, 2004. (English Edition)
perma n stant, Paju: Dongnyok Publishers, 2006. (language: English and Korean)
RE.PLACE.ING, Seoul: Arts Council Korea, 2010. (English Edition)
To Breathe: Bottari, Dijon: Les presses du reel, 2013. (English Edition)
Walk in Architecture, Seoul: Kimoondang, 2014. (Korean Edition)
Crow's Eye View: The Korean Peninsula, Seoul: Archilife, 2014. (English Edition)
2014 Venice Biennale International Architecture Exhibition Korean Pavilion White Paper,
Arts Council Korea, 2015. (Korean Edition)
The FAR Game: Constraints Sparking Creativity, Seoul: SPACE Books, 2016. (English Edition)
Spectres of the State Avant-garde, Seoul: Propaganda, 2018. (English Edition)
Spectres of the State Avant-garde, Seoul: Propaganda, 2019. (Korean Edition)
Future School Compiled, 2021. (language: English and Korean)
2086: Together How?, Milan: Mousse Publishing, 2023. (language: English and Korean, pre-exhibition edition)
2086: Together How?, Seoul: Mediabus, 2023. (language: English and Korean, post-exhibition edition)
Little Toad, Little Toad: Unbuilding Pavilion, Seoul: Propaganda, 2025. (English Edition)

베니스비엔날레 전시도록

Next. La Biennale di Venezia. 8. Mostra Internazionale di Architettura. Vol. 1 - 2,
New York: Rizzoli; Venice: Marsilio, 2002.
Metamorph. La Biennale di Venezia. 9. Mostra Internazionale di Architettura. Vol. 1 - 3,
New York: Rizzoli, 2004.
Cities: Architecture And Society. La Biennale di Venezia. 10. Mostra Internazionale di Architettura. Vol. 1 - 2,
Venice: Marsilio, 2006.
Out There: Architecture Beyond Building. La Biennale di Venezia. 11. Mostra internazionale di architettura. Vol. 1, 3, 4, New York: Rizzoli; Venice: Marsilio, 2008.
People meet in Architecture. La Biennale di Venezia. 12. Mostra Internazionale di Architettura. Vol. 1 - 2,
Venice: Marsilio, 2010.
Common Ground. La Biennale di Venezia. 13. Mostra Internazionale di Architettura., Venice: Marsilio, 2012.
Common Pavilion: The National Pavilions in the Giardini of the Venice Biennale in Essays and Photographs,
Zurich: Scheidegger & Spiess, 2013.
Fundamentals. La Biennale di Venezia. 14. Mostra Internazionale di Architettura., Venice: Marsilio, 2014.
Reporting from the front. La Biennale di Venezia. 15. Mostra Internazionale di Architettura. Vol. 1 - 2,
Venice: Marsilio, 2016.
Freespace. La Biennale di Venezia. 16. Mostra Internazionale di Architettura. Vol. 1 - 2,
Treviso: Grafiche Tintoretto, 2018.
How will live together?. La Biennale di Venezia. 17. Mostra Internazionale di Architettura. Vol. 1 - 2,
Milan: Silvana Editoriale, 2021.
The Laboratory of the Future. La Biennale di Venezia. 18. Mostra Internazionale di Architettura. Vol. 1 - 2,
Vicenza: Graphicom, 2023.

한국관 전시도록 및 백서

『'96 베니스비엔날레 건축전』, 1996.
『오래된 도시, 순간의 장소』, 서울: 도서출판 동녘, 2006. (언어: 한국어, 영어)
『건축을 걷다』, 서울: 기문당, 2014.
『2014 베니스비엔날레 국제건축전 한국관 백서』, 한국문화예술위원회, 2015.
『국가 아방가르드의 유령』, 서울: 프로파간다, 2019.
『미래학교 모음집』, 2021. (언어: 한국어, 영어)
『2086: 우리는 어떻게?』, 밀라노: Mousse Publishing, 2023. (사전 도록, 언어: 한국어, 영어)
『2086: 우리는 어떻게?』, 서울: 미디어버스, 2023. (사후 도록, 언어: 한국어, 영어)
1. SEOUL: City of Ethics City of Nature, Seoul: Archiban Books, 2006.
la Biennale di Venezia 2002 8th International Architecture Exhibition - The Korean Pavilion,
Seoul: The Korean Culture and Arts Foundation, 2002.
city of the bang, Seoul: The Korean Culture and Arts Foundation, 2004.
RE.PLACE.ING, Seoul: Arts Council Korea, 2010.
To Breathe: Bottari, Dijon: Les presses du reel, 2013.
Crow's Eye View: The Korean Peninsula, Seoul: Archilife, 2014.
The FAR Game: Constraints Sparking Creativity, Seoul: SPACE Books, 2016.
Spectres of the State Avant-garde, Seoul: Propaganda, 2018.
Little Toad, Little Toad: Unbuilding Pavilion, Seoul: Propaganda, 2025.

Publications

Choi Wonjoon, et al., *Oral history of Architect, Kimm Jong Soung*, Seoul: MATI BOOKS, 2018.
Geiser, Reto, et al., *Futures of the Architectural Exhibition*, Zurich: Park Books, 2022.
Levy, Aaron, and William Menking *Four Conversations on the Architecture of Discourse*, London: AA Publications, 2012.
Pai, Hyungmin, et al., *Korean Architecture in Transition and the 4.3 Group*, Seoul: ZIP Publishing, 2014.
Park, Junghyun, et al., *Olympic Effect: Korean Architecture and Design from 1980s to 1990s*, Gwacheon: National Museum of Modern and Contemporary Art, 2021.
Pelkonen, Eeva-Liisa, *Exhibiting Architecture: A Paradox?*, New Haven: Yale School of Architecture, 2015.
Seung, H-Sang, et al., *Paju Bookcity Culturescape*, Seoul: Kimoondang Publishing, 2010.
Szacka, Léa-Catherine, *Biennials/Triennials: Conversations on the Geography of Itinerant Display*, New York: Columbia Books on Architecture and the City, 2019.
Ricci, Clarissa, et al., *Starting from Venice: Studies on the Biennale*, ed. Clarissa Ricci, Milan: Et al Edizioni., 2010.
Woo, Don-Son, et al., *Oral history publication of the 4.3 Group*, Seoul: MATI BOOKS, 2014.

Thesis, Research Papers and Collection of Research Reports

Arts Council Korea, *Data Excavation and Collection for the Establishment of the Venice Biennale Korean Pavilion Archive [Report]*, Arts Council Korea, 2020.
Lee, Jongwoo, Chun Jinyoung, and Kim Eunhee, "A Study on Organizing Architectural Archives and Constructing the Collection of the Korean Pavilion at the Venice Biennale," Arts Council Korea, 2024.
Lee, Seunghee, *Study on the metaphorical spatial characteristics of architecture exhibitions*, Doctoral Thesis, Hongik University, 2024.
Park, Seulki, and Kim Ransoo, "A Study on the Trends of National Pavilion Exhibitions in the Venice Biennale of Architecture," *Journal of the Architectural Institute of Korea Planning & Design* 314 (Dec. 2014).
Yoon, Joongyeon, "Korean Architectural Discourse in Transition: Seen through Architectural Exhibitions of the Early 1990s," Master's Thesis, Soongsil University, 2014.

Periodicals

Korean Architectural Magazines and Newspapers

Architect 164 (Mar. 1996), 173 (Dec. 1996), 309 (Jan. 1995).
Architectural Critics Association 7 (Sep. 2016).
Architecture 377 (Oct. 2010), 451 (Dec. 2016), 492 (May 2020).
Architecture & Culture 231 (Aug. 2000), 235 (Dec. 2000), 257 (Oct. 2002), 322 (Mar. 2008).
Architecture Newspaper 3 (Sep. 18, 2012), 13 (Apr. 22, 2015).
Ideal Architecture 95 (July 2000).
C3 314 (Oct. 2010), 339 (Nov./Dec. 2012).
Plus 282 (Oct. 2010)
SPACE 174 (Dec. 1981), 328 (Feb. 1995), 329 (Mar. 1995), 333 (July 1995), 335 (Sep. 1995), 338 (Dec. 1995), 347 (Sep. 1996), 393 (Aug. 2000), 419 (Oct. 2002), 467 (Oct. 2006), 492 (Nov. 2008), 515 (Oct. 2010), 539 (Oct. 2012), 560 (July 2014), 584 (July 2016), 608 (July 2018), 633 (Aug. 2020), 638 (Jan. 2021), 639 (Feb. 2021), 669 (Aug. 2023), 673 (Dec. 2023), 686 (Jan. 2025)
WIDE Architecture Report 5 (Sep/Oct. 2008), 29 (Sep./Oct. 2012), 40 (July/Aug. 2014).

단행본

박정현 외, 『올림픽 이펙트: 한국 건축과 디자인 8090』, 과천: 국립현대미술관, 2021.
배형민 외, 『전환기의 한국 건축과 4.3그룹』, 서울: 도서출판 집, 2014.
승효상 외, 『파주출판도시 컬처스케이프』, 서울: 기문당, 2010.
우동선 외, 『4.3그룹 구술집』, 서울: 마티, 2014.
최원준 외, 『김종성 구술집』, 서울: 마티, 2018.
Geiser, Reto, et al., *Futures of the Architectural Exhibition*, Zurich: Park Books, 2022.
Levy, Aaron, and William Menking *Four Conversations on the Architecture of Discourse*, London: AA Publications, 2012.
Pelkonen, Eeva-Liisa, *Exhibiting Architecture: A Paradox?*, New Haven: Yale School of Architecture, 2015.
Szacka, Léa-Catherine, *Biennials/Triennials: Conversations on the Geography of Itinerant Display*, New York: Columbia Books on Architecture and the City, 2019.
Ricci, Clarissa, et al., *Starting from Venice: Studies on the Biennale*, ed. Clarissa Ricci, Milan: Et al Edizioni., 2010.

논문, 보고서, 자료집

박슬기·김란수, "베니스 건축 비엔날레의 국가관 전시 경향에 관한 연구", 『대한건축학회논문집 계획계』 30(2014. 12.).
윤중연, 『1990년대 전반 건축전을 통해 본 한국건축담론의 전환기: 4.3그룹 건축전 " 이 시대 우리의 건축"(1992)과 분당 신도시 주택 설계 전시회 "한국의 주거문화 1994"(1993)를 중심으로』, 숭실대학교 박사학위 논문, 2014.
이승희, 『건축전시의 은유적 공간 특성 연구』, 홍익대학교 박사학위 논문, 2024.
이종우·전진영·김은희, 「베니스비엔날레 한국관 건축기록물 정리 및 컬렉션 구축을 위한 연구」 용역결과보고서, 한국문화예술위원회, 2024.
한국문화예술위원회, 「베니스비엔날레 한국관 아카이브 구축을 위한 자료발굴 및 수집 [보고서]: 1995년 개관-2015년 미술전 중심으로」, 한국문화예술위원회, 2020.

정기간행물

국내 건축매체

『건축(대한건축학회지)』 377(2010. 10.), 451(2016. 12.), 492(2020. 5.).
『건축가』 164(1996. 3.), 173(1996. 12.), 309(1995. 1.).
『건축문화』 231(2000. 8.), 235(2000. 12.), 257(2002. 10.), 322(2008. 3.).
『건축신문』 3(2012. 9. 18.).
「건축신문」 13(2015. 4. 22.).
『건축평단』 7(2016. 9.).
『와이드 AR』 5(2008. 9./10.), 29(2012. 9./10.), 40(2014. 7./8.).
『이상건축』 95(2000. 7.).
『플러스』 282(2010. 10.).
『C3』 314(2010.10.), 339(2012. 11./12.).
『SPACE(공간)』 174(1981. 12.), 328(1995. 2.), 329(1995. 3.), 333(1995. 7.), 335(1995. 9.), 338(1995. 12.), 347(1996. 9.), 393(2000. 8.), 419(2002. 10.), 467(2006. 10.), 492(2008. 11.), 515(2010. 10.), 539(2012. 10.), 560(2014. 7.). 584(2016. 7.), 608(2018. 7.), 633(2020. 8.), 638(2021. 1.), 639(2021. 2.), 669(2023. 8.), 673(2023. 12.), 686(2025.1.).

Moon, Jieun, "The Korean Pavilion at Venice Biennale in 2012 is regretful and shameful," *The Architects News*, Sep. 16, 2012.
Oh, Juyeon, "Giraffe-pictures, Documenting Urban Life: 'The Great Contract: Paju, Book, City'," *VMSPACE*, July 1, 2022.

Other Magazines and Newspapers

Alessandro Scarano, Giovanni Comoglio, "First Impressions of the Venice Biennale 2023," *domus web*, Apr. 18, 2023.
Coccia, Emanuele, and Manuel Orazi, "Architecture; or, The Science of the Planet," *Log* 59 (Fall 2023).
"Revisiting The Korean Pavilion City of the Bang at The 9th International Architecture Exhibition of Venice Biennale," *Korean Culture & Arts* 307 (Feb. 2005).
Guernieri, Marianna, "An Updated Guide to the Venice Architecture Biennale 2021 Korean Pavilion," *domus web*, May 24, 2021.
Judah, Hettie, "Six Not-To-Miss Shows at The Venice Architecture Biennale Korea," *The New York Times*, May 23, 2016.
Kim, Erika, "Korean Pavilion at Venice Architecture Biennale 2010," *designboom*, Sep. 15, 2010.
Landy, Stephen, "'There's a Lack of Trust in the Future' – Interview with Korean Pavilion Curators In Venice," *designboom*, June 3, 2023.
Lee, Jaeseung, "'NEXT' as a Theme through which to Look Ahead to the Next Decade in International Architecture," *Korean Culture & Arts* 279 (Oct. 2002).
Lee, Moonjae, "Beauty of Poverty Recognised by the World," *Sisa Journal*, July 7, 2002.
Lubell, Sam, "The Venice Biennale, Twice Delayed, Takes On New Relevance," *The New York Times*, May 20, 2021.
Meacock, Anthony Engi, "Comrades of Construction: The South Korean Pavilion," *The Architectural Review*, June 23, 2014
Mini, Massimo, "Venice Architecture Biennale 08: 'Pajubookcity' At The Republic of Korea's Pavilion," *designboom*, Sep. 21, 2008
Nam, Soyoung, "Visit to The 9th International Architecture Exhibition of Venice Biennale," *Sisa Journal*, Sep. 21, 2004.
Reith-Banks, Tash, "Freespace: Architects Rethink Space and The City – In Pictures," *The Guardian*, May 28, 2018.
Rosenfield, Karissa, "David Chipperfield announces "Common Ground" as the theme for the 13th International Venice Biennale," *ArchDaily*, Jan. 17, 2012.
Shin, Jiye, "Korea's representative feminist artist Jeong Eunyoung, "History has failed us, but no matter," *The Women's News*, June 13, 2020.
Sim, Kyuho, "The Impact of the 2002 Korea-Japan World Cup on National Image Change," *Electronic Times*, June 20, 2003.
Sim, Somi, "From The Joint of Misaligned Time," *The One Artworld* 415 (June 2019).
Sim, Somi, "Review of The Architecture Exhibition at The Venice Biennale 2023" *Design+*, May 1, 2023.
Wainwright, Oliver, "Hovership Holidays: North Korean Architects Shake Up Tourism," *The Guardian*, June 10, 2014.
Wainwright, Oliver, "Venice Architecture Biennale Pavilions – A Souped-Up Pre-School Playground," *The Guardian*, May 30, 2016.
White, Mason, "Venice Biennale: Cities by Numbers," *Archinect*, Oct. 16, 2006.
Yoo, Jay, "Eating Seaweed Soup and Drinking Tea in Venice," *HeyPOP*, June 1, 2021.
Stathaki, Ellie, "Venice Biennale 2008", *Wallpaper*, Sep. 16, 2008
Van Gerrewey, Christophe, Tom Vandeputte, and Veronique Patteeuw, "The Exhibition as Productive Space," *OASE* 88 (Oct. 2012).
Zara, Janelle, "This Is How the Korean State Used Architecture for Political Gain," *Architectural Digest*, May 29, 2018.

문지은, "2012 베니스 비엔날레 한국관, 아쉽다!", 『건축사신문』, 2012년 9월 16일.
오주연, 외, "기린그림, 도시의 삶을 기록하다: '위대한 계약: 파주, 책, 도시'", 「VMSPACE」, 2022년 7월 1일.

기타 매체

남소영, "제9회 베니스비엔날레 국제 건축전 참관기", 『시사저널』 2004년 9월 21일.
신지예, "한국 대표 페미니즘 미술 작가 정은영 "역사가 우리를 망쳐 놨지만 그래도 상관없다"", 『여성신문』, 2020년 6월 13일.
심규호, "2002 한일월드컵이 국가 이미지 변화에 미친 영향", 「전자신문」, 2003년 6월 20일.
심소미, "어긋난 시간의 이음새로부터", 『더원미술세계』 415(2019. 6.).
심소미, "2023 베니스비엔날레 건축전 리뷰", 「디자인 플러스」, 2023년 5월 1일.
유제이, "베네치아에서 미역국을 먹고 차를 마십니다", 「헤이팝」, 2021년 6월 1일.
이문재, "세계가 인정한 '빈자의 미학'", 「시사저널」, 2002년 7월 7일.
이제승, "'넥스트(Next)'가 주제, 앞으로 10년의 세계건축 내다본다", 『문화예술』 279 (2002. 10.).
편집부, "제9회 베니스비엔날레 국제건축전 한국관 〈방의 도시〉를 다시 본다", 『문화예술』 307(2005. 2.).
Alessandro Scarano, Giovanni Comoglio, "First Impressions of The Venice Biennale 2023," *domus web*, Apr. 18, 2023.
Coccia, Emanuele, and Manuel Orazi, "Architecture; or, The Science of the Planet," *Log* 59 (Fall 2023).
Guernieri, Marianna, "An Updated Guide to the Venice Architecture Biennale 2021 Korean Pavilion," *domus web*, May 24, 2021.
Judah, Hettie, "Six Not-To-Miss Shows at The Venice Architecture Biennale Korea," *The New York Times*, May 23, 2016.
Kim, Erika, "Korean Pavilion at Venice Architecture Biennale 2010," *designboom*, Sep. 15, 2010.
Landy, Stephen, "'There's a Lack of Trust in the Future' - Interview with Korean Pavilion Curators In Venice," *designboom*, June 3, 2023.
Lubell, Sam, "The Venice Biennale, Twice Delayed, Takes On New Relevance," *The New York Times*, May 20, 2021.
Meacock, Anthony Engi, "Comrades of Construction: The South Korean Pavilion," *The Architectural Review*, June 23, 2014.
Mini, Massimo, "Venice Architecture Biennale 08: 'Pajubookcity' At The Republic of Korea's Pavilion," *designboom*, Sep. 21, 2008.
Reith-Banks, Tash, "Freespace: Architects Rethink Space and The City - In Pictures," *The Guardian*, May 28, 2018.
Rosenfield, Karissa, "David Chipperfield announces "Common Ground" as the theme for the 13th International Venice Biennale," *ArchDaily*, Jan. 17, 2012.
Stathaki, Ellie, "Venice Biennale 2008", *Wallpaper*, Sep. 16, 2008.
Van Gerrewey, Christophe, Tom Vandeputte, and Veronique Patteeuw, "The Exhibition as Productive Space," *OASE* 88 (Oct. 2012).
Wainwright, Oliver, "Hovership Holidays: North Korean Architects Shake Up Tourism," *The Guardian*, June 10, 2014.
Wainwright, Oliver, "Venice Architecture Biennale Pavilions - A Souped-Up Pre-School Playground," *The Guardian*, May 30, 2016.
White, Mason, "Venice Biennale: Cities by Numbers," *Archinect*, Oct. 16, 2006.
Zara, Janelle, "This Is How the Korean State Used Architecture for Political Gain," *Architectural Digest*, May 29, 2018.

Website, Video, Materials

Kang Sukwon Collection (materials gifted by Kang Sukwon, not registered yet), Seongbuk Village Archive, Seongbuk Cultural Center.

Kimm Jong Soung Collection, Chung Guyon Collection and Joh Sungyong Collection, MMCA Art Research Center.

National Archives of Korea website, *Chronological Table and Record*. https://theme.archives.go.kr/next/chronology/outline.do

NAVER, *News Library*, 1967 – 1999. https://newslibrary.naver.com/search/searchByDate.naver

La Biennale di Venezia website https://www.labiennale.org/

The Korean Pavilion at the Venice Biennale website, 2009 – 2024. https://www.arko.or.kr/biennale/content/644

Operation Regulations for the Korean Pavilion at the Venice Biennale, Arts Council Korea, 2005 – 2024.

Gallery MA website. https://jp.toto.com/gallerma/

Aedes Architecture Forum (Aedes Gallery) website, https://www.aedes-arc.de/cms/aedes/en/

* Note: In addition to above mentioned sources, the editorial team consulted other Arts Council Korea (ARKO) archival sources on the Korean Pavilion at the Venice Biennale as follows, including but not limited to: press releases from 1996 to 2025, proceedings, contracts, drafts, and reports.

웹사이트, 영상, 자료문서

강석원 컬렉션(강석원이 기증한 자료, 미등록 상태), 성북마을아카이브, 성북문화원.

갤러리 마 웹사이트. https://jp.toto.com/gallerma/index.htm

국가기록원, 『연표와 기록』. https://theme.archives.go.kr/next/chronology/outline.do

김종성 컬렉션, 정기용 컬렉션, 조성룡 컬렉션, 국립현대미술관 미술연구센터.

네이버, 『뉴스라이브러리』, 1967~1999. https://newslibrary.naver.com/ search/searchByDate.naver

베니스비엔날레 웹사이트. https://www.labiennale.org/

「베니스비엔날레 한국관 운영규정」, 한국문화예술위원회, 2005~2024.

에데스 건축 포럼(에데스 갤러리) 웹사이트. https://www.aedes-arc.de/cms/aedes/en/

연도별 베니스비엔날레 한국관 웹사이트, 2009~2024. https://www.arko.or.kr/ biennale/content/644

* 이 외에도 기타 베니스비엔날레 한국관 관련 한국문화예술위원회의 기록자료(보도 자료[1996~2025], 회의록, 계약서, 기안, 보고서 등)를 참고했다.

International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia, The Korean Pavilion 1996 – 2025

This archive book is published by Arts Council Korea to commemorate the 30th anniversary of the Korean Pavilion at La Biennale di Venezia.

Published Date April 30, 2025

Publishers Arts Council Korea
Chairperson **Byoung Gug Choung**
Director General of Secretariat **Song Si Kyeong**
General Director of ARKO Art Center **Jade Keunhye Lim**

Editing *SPACE*
Editor-in-chief Kim Jeoungeun
Editors Bang Yukyung, Kim Bokyoung
Writers Byoung Gug Choung, Jade Keunhye Lim, Kim Jeoungeun, Kim Jia, Lee Hyunah
Interviewees / Interviewers Kang Sukwon, Kimm Jong Soung, Jo Sungyong, Seung H-Sang, Pai Hyungmin / Kim Jeoungeun, Bang Yukyung
Architecture Exhibitions' Brief / Chronology Bang Yukyung, Kim Bokyoung
Data Collection Kim Bokyoung, Lee Sowoon
Courtesy by Arts Council Korea ARKO Arts Archive
Translation Kim Seokwon, Lee Danbee, SPACE Translation
Korean Proofreading Ha Myungran
English Proofreading Natalie Ferris
Book Design Kim Heejeong

Commissioners / Curators Kang Sukwon, Kim Seok Chul, Kimm Jong Soung, Chung Guyon, Joh Sungyong, Seung H-Sang, Kwon Moon Sung, Kim Byungyoon, Cho Minsuk, SungHong Kim, Park Seongtae, Shin Hae-Won, Jung Soik, Park Kyong, Chung Dahyoung, Kim Heejung, Jung Sungkyu
Special Thanks ARKO Art Center: Choi Hyeju, Yeo Sunhee, Yu Ji Yeon, Lee Haebin
ARKO Arts Archive: Cheong Bowon, Seo Han Sam, Park Soojung
Kim Dongjin, Son Jean, Chung Oonjoo, Choi Moongyu (Ga.A Architects), MASS STUDIES, Seongbuk Cultural Center, Kim Youngjae, Kim Kwangsoo (studio_K_works), Park Woohyuk, Kim Seungbum, Kim Jaekyeong, Kim Jongoh, Kyungsub Shin, Back Seoungwoo, Lee Dongwoong, Kim Kyoungtae, Ugo Carmeni, Agne Raceviciute, Daniele Nalesso

ISBN 978-89-6583-121-1 (93600)

Not for sale
The copyrights of the texts and images in this publication belong to the respective copyright holders, and the publishing rights belong to Arts Council Korea. Unauthorised use without the consent of the copyright holders and the publisher is prohibited.
As this is a work protected by the copyright law, unauthorised reprinting and reproduction is prohibited.

© 2025 Arts Council Korea

E-Book QR

베니스비엔날레 국제건축전 한국관 1996~2025

이 책은 베니스비엔날레 한국관 30주년을 기념하여 한국문화예술위원회에서 발행한 건축전 아카이브북입니다.

발행일 2025년 4월 30일

발행 한국문화예술위원회
위원장 **정병국**
사무처장 **송시경**
아르코미술관 관장 **임근혜**

편집 『SPACE(공간)』
총괄 편집 김정은
책임 편집 방유경, 김보경
글 정병국, 임근혜, 김정은, 김지아, 이현아
인터뷰 강석원, 김종성, 배형민, 승효상, 조성룡 / 김정은, 방유경
건축전 요약글, 연보 방유경, 김보경
자료 수집 김보경, 김혜린, 이소운
자료 제공 한국문화예술위원회 아르코예술기록원
번역 김석원, 이단비, SPACE 번역관
국문 교열교정 하명란
영문 교열교정 나탈리 페리스
디자인 김희정

역대 커미셔너/예술감독 강석원, 김석철, 김종성, 정기용, 조성룡, 승효상, 권문성, 김병윤, 조민석, 김성홍, 박성태, 신혜원, 정소익, 박경, 정다영, 김희정, 정성규
도움주신 분들 아르코미술관: 최혜주, 여선희, 유지연, 이해빈
아르코예술기록원: 정보원, 서한샘, 박수정
손진, 김동진, 정운주, 최문규(가아건축사사무소), 매스스터디스, 성북문화원, 김영재, 국립현대미술관 미술연구센터, 박우혁, 김광수(스튜디오 케이웍스), 김승범, 김재경, 김종오, 신경섭, 백승우, 이동웅, 김경태, Ugo Carmeni, Agne Raceviciute, Daniele Nalesso

ISBN 978-89-6583-121-1 (93600)

비매품
이 책에 수록된 글과 이미지의 저작권은 각 저작권자에게 있으며 출판권은 한국문화예술위원회에 있습니다.
저작권자와 출판권자의 동의 없이 무단으로 사용할 수 없습니다. 저작권법에 의해 보호받는 저작물이므로 무단 전재 및 복제를 금합니다.

© 2025 한국문화예술위원회

전자책 QR

INTERNATIONAL ARCHITECTURE EXHIBITION – LA BIENNALE DI VENEZIA, THE KOREAN PAVILION 1996 – 2025



ISBN 978-89-6583-121-1 93600